

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

BINDER 2

TABLE OF CONTENTS/TABLES DES MATIERES

F. Legislative Power (June 1979)	F. Pouvoir législatif (juin 1979)
G. Judicial Power (June 1979)	G. Pouvoir judiciaire (juin 1979)
H. Fundamental Rights (June 1979)	H. Libertés fondamentales (juin 1979)
I. Language Rights (June 1979)	I. Droits linguistiques (juin 1979)
J. Native Rights (June 1979)	J. Droits des autochtones (juin 1979)
K. Citizenship and Allegiance (June 1979)	K. Citoyenneté et allégeance (juin 1979)
L. Emergency Measures (June 1979)	L. Mesures d'urgence (juin 1979)
M. Miscellaneous (June 1979)	M. Divers (juin 1979)
N. Alberta (April 1981)	N. Alberta (avril 1981)

Release 87-1
Issued October 1987

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

LEGISLATIVE POWER

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

POUVOIR LÉGISLATIF

©Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

LEGISLATIVE POWER

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	F5
a. <u>Parliament.</u>	
<u>Introduction.</u>	F13
1. Senate and House of Commons Act. R.S.C. 1970, c. S-8, as amended.	F15
b. <u>The Senate.</u>	
<u>Introduction.</u>	F37
1. Speaker of the Senate Act. R.S.C. 1970, c. S-14.	F41
c. <u>The House of Commons.</u>	
<u>Introduction.</u>	F45
1. House of Commons Act. R.S.C. 1970, c. H-9.	F49
2. Speaker of the House of Commons Act, R.S.C. 1970, c. S-13.	F57
d. <u>Representation.</u>	
<u>Introduction.</u>	F61
1. Canada Elections Act. R.S.C. 1970, c. 14 (1st Supp.), as amended (Extract).	F69
e. <u>Statutes and Regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	F87
1. Interpretation Act. R.S.C. 1970, c. I-23, as amended.	F97

POUVOIR LÉGISLATIFTable des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	F8
a. <u>Le Parlement.</u>	
<u>Introduction.</u>	F14
1. Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, S.R.C. 1970, c. S-8, telle que modifiée.	F15
b. <u>Le Sénat.</u>	
<u>Introduction.</u>	F39
1. Loi sur le président du Sénat, S.R.C. 1970, c. S-14.	F41
c. <u>La Chambre des communes.</u>	
<u>Introduction.</u>	F47
1. Loi sur la Chambre des communes, S.R.C. 1970, c. H-9.	F49
2. Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes, S.R.C. 1970, c. S-13.	F57
d. <u>La représentation.</u>	
<u>Introduction.</u>	F65
1. Loi électorale du Canada, S.R.C. 1970, c. 14 (1 ^{er} supp.), telle que modifiée (Extrait).	F70
e. <u>Les Lois et règlements.</u>	
<u>Introduction.</u>	F91
1. Loi d'interprétation, S.R.C. 1970, c. I-23, telle que modifiée.	F97

LEGISLATIVE POWER

Introduction:

According to the preamble of the B.N.A. Act, Canada is a federal country which inherited its form of responsible government and its parliamentary system from the United Kingdom. These characteristics of the Canadian political system do affect legislative power.

Indeed, in a federal union like Canada, legislative power is necessarily divided between the central or federal government and the provincial governments. These two levels of government are each sovereign in their respective jurisdictions. The division of legislative powers between the federal and provincial governments is set up especially in sections 91 to 95 of the B.N.A. Act. It should be mentioned that while the delegation of legislative powers between these two levels of government is prohibited (A.G. Nova Scotia v. A.G. Canada [1951] S.C.R. 31), the delegation of administrative powers between them is, however, possible (P.E.I. Potato Marketing Board v. H.B. Willis Inc. [1962] 2 S.C.R. 392; Coughlin v. Ontario Highway Transport Board [1968] S.C.R. 569; R. v. Smith [1972] S.C.R. 359). According to sections 17 to 57 of the B.N.A. Act, which deal with the federal legislative power, the federal legislative authority devolves on to a Parliament made up of the Queen, represented by the Governor General, and two chambers, a non-elected upper house (the Senate), and an elected lower house (the House of Commons). Each provincial legislature, however, is formed by a Lieutenant-Governor and one elected chamber usually called the Legislative Assembly. This derives either from sections 69 to 90 of the B.N.A. Act which refer to the legislative power of the original four provinces, or from the relevant provisions of statutes or orders in council subsequently admitting the other six provinces into Confederation. Those statutes and orders in council are reproduced in chapter B, volume 1 of this collection.

With the exception of sections 17, 24, 34, 50, 54 to 57, 69, 71,

85 and 90 relating to the legislative functions of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor, the B.N.A. Act is silent on the question of the relationship of the legislative power with the executive and judicial powers. To elucidate the subject one has to refer to certain constitutional principles connected with the parliamentary system and the form of responsible government. On one hand, considering the Canadian parliamentary system, there is an interdependence between executive and legislative powers. Indeed, the Queen and her representatives, the Governor General, and the Lieutenant-Governors, are not only members of the executive, but also of Parliament or provincial legislative assemblies. In addition, as was already indicated in chapter E, the real holders of the executive power, the prime ministers of Canada and the individual provinces and their Cabinets, are usually chosen among the members of the political party elected by majority vote to the House of Commons or to the provincial legislative assembly. As a result, most members of the executive if not all are also members of legislative bodies. In addition, at the federal as well as at the provincial level, the Cabinet prepares the legislative programme for each session of the legislature, originates most bills, establishes its agenda and controls parliamentary procedure. Nevertheless, according to the system of responsible government, the executive power has to answer for its acts before legislative power, and especially before the elected representatives of the people whose two main functions are to control the actions of the government and to legislate. In the exercise of these two functions Parliament is supreme, although this supremacy has been somewhat diminished by the delegation of legislative powers consented by Parliament to the executive and by the control of the latter over the administration. Parliamentary supremacy remains, however, undisputed. The legislative bodies have the power to pass laws, to change and repeal them within their jurisdiction, and the royal assent which gives final legal effect to these statutes is simply a formality (sections 55 and 90 of the B.N.A. Act). On the other hand, following the principle of the independence of the courts, the separation between legislative and judicial powers is more distinct. Notwithstanding their independence from the political power, the courts are nevertheless bound by the legisla-

tion passed by competent legislative bodies. Because of the primacy of statutes as a source of law, judges are under the obligation to apply and interpret them. They cannot decide upon the wisdom or advisability of a legislation, but can declare it unconstitutional.

In addition to the provisions of the B.N.A. Act and to the constitutional principles mentioned above, there are federal and provincial statutes which are concerned with the composition and function of legislative power. Other statutes describe the electoral system applicable to elected chambers, or refer to the examination, publication or interpretation of statutes and regulations. This chapter deals only with the federal legislative power and is divided as follows: a) Parliament, b) The Senate, c) The House of Commons, d) Representation and e) Statutes and regulations. The legislative power of the provinces will be included under each province in volumes 3 and 4 of this collection, following a similar arrangement.

Selected references:

- Jackson, Robert J., and Atkinson, Michael M., The Canadian Legislative System: Politicians and Policy-Making, Toronto, Macmillan of Canada, 1974, 196 p.
- Brun, Henri, and Tremblay, Guy, Droit public fondamental, Québec, Presses de l'Université Laval, 1972, 513 p.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 77-114, 213-237.
- Barbeau, Alphonse, Le droit constitutionnel canadien; lois, documents et jugements divers, Montréal, Wilson et Lafleur, 1974, pp. 101-139.

POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

En vertu du préambule de l'A.A.N.B., le Canada est un pays de type fédéral qui a hérité du Royaume-Uni son système de gouvernement responsable et son régime parlementaire. Ces caractéristiques du système politique canadien ne sont pas sans affecter le pouvoir législatif.

En effet, dans une union fédérale comme celle qui prévaut au Canada, le pouvoir législatif est inévitablement réparti entre l'état central ou fédéral et les états provinciaux. Ces deux niveaux de gouvernements sont chacun souverains dans leur sphère respective. Le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces est établi plus particulièrement aux articles 91 à 95 de l'A.A.N.B. Il convient de signaler que la délégation de pouvoirs législatifs entre ces deux niveaux de gouvernements est interdite: A.G. Nova Scotia v. A.G. Canada, 1951, R.C.S. 31. La délégation de pouvoirs administratifs leur est toutefois permise: P.E.I. Potato Marketing Board v. H.B. Willis Inc., (1962) 2 R.C.S. 392; Coughlin v. Ontario Highway Transport Board, 1968 R.C.S. 569; R. v. Smith, 1972 R.C.S. 359. D'après les articles 17 à 57 de l'A.A.N.B. qui traitent du pouvoir législatif fédéral, l'autorité législative est dévolue à un Parlement composé de la Reine, représentée par le gouverneur général, et de deux chambres, soit une chambre haute non élue (le Sénat) et une chambre basse élue (la Chambre des communes. Par ailleurs, chaque législature provinciale se compose d'un lieutenant-gouverneur et d'une seule chambre, élue et habituellement appelée assemblée législative. Ceci découle, soit des articles 69 à 90 de l'A.A.N.B. qui portent sur le pouvoir législatif des quatre provinces originaires, soit des actes ou arrêtés en conseil constitutifs des six autres provinces qui se sont jointes sub-séquentement au Canada. Incidemment, ces actes et arrêtés en conseil sont reproduits au chapitre B du volume 1 de la présente collection.

Hormis les articles 17, 24, 34, 50, 54 à 57, 69, 71, 85 et 90 relatifs aux fonctions législatives de la Reine, du gouver-

neur général et du lieutenant-gouverneur, l'A.A.N.B. est silencieux sur la question des rapports du pouvoir législatif avec les pouvoirs exécutif et judiciaire. Pour nous éclairer sur le sujet, il faut faire appel à certains principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable. D'une part, vu le régime parlementaire canadien, il y a interdépendance entre les pouvoirs exécutif et législatif. En effet, en plus d'être membres de l'exécutif, la souveraine et ses représentants, le gouverneur général et les lieutenants-gouverneurs, font partie du Parlement ou des assemblées législatives provinciales selon le cas. De plus, comme on l'a déjà souligné au chapitre E, les détenteurs réels du pouvoir exécutif, soit les premiers ministres du Canada et des provinces et leur cabinet respectif, sont habituellement choisis parmi les membres du parti politique majoritairement élu à la Chambre des communes ou à l'assemblée législative provinciale. Il s'ensuit que la plupart des membres de l'exécutif, sinon tous, sont également membres des organes législatifs. Au surplus, tant au niveau provincial que fédéral, c'est le cabinet qui prépare le programme législatif de chaque session de la législature. C'est lui qui est à l'origine de la plupart des projets de lois qui y sont soumis. Il en établit l'ordre du jour et a la main haute sur la procédure parlementaire. Toutefois, en vertu du système de gouvernement responsable, le pouvoir exécutif doit répondre de ses actes devant le pouvoir législatif, et en particulier devant les élus du peuple, dont les deux principales fonctions consistent à contrôler l'action gouvernementale et à légiférer. Dans l'exercice de ces deux fonctions, le Parlement, fédéral ou provincial, est souverain. Sa suprématie a pu être passablement affaiblie par suite de la délégation des pouvoirs législatifs consentie en faveur du pouvoir exécutif et par suite de la domination de ce dernier sur les mécanismes de contrôle de l'administration. Mais elle demeure incontestée. Ce sont tout de même les organes législatifs qui ont le pouvoir d'adopter des lois, de les modifier et de les abroger dans les limites de leur compétence matérielle, voire même que la sanction royale qui consacre définitivement l'existence juridique de ces lois (A.A.N.B., art. 55 et 90), n'est plus qu'une simple formalité. D'autre part, par suite de l'application du principe de l'indépendance judiciaire, on constate une séparation plus nette entre le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire. Nonobstant leur indépendance relative face au pouvoir politique, les tribunaux sont eux-mêmes liés par la législation adoptée par les organes législatifs compétents. En vertu du principe de la primauté de la loi, les juges sont tenus de l'appliquer et de l'interpréter. Ils n'ont

pas à se prononcer sur la sagesse ou l'opportunité d'une législation, mais ils peuvent la déclarer inconstitutionnelle si tel est le cas.

Outre les dispositions de l'A.A.N.B. et les principes constitutionnels que nous venons de signaler, il existe des lois fédérales et provinciales qui portent sur les composantes du pouvoir législatif et leur fonctionnement. D'autres lois décrivent le système électoral applicable aux chambres élues ou ont trait à l'examen, à la publication ou à l'interprétation des textes législatifs et réglementaires. C'est pourquoi le présent chapitre qui traite uniquement du pouvoir législatif fédéral est subdivisé comme suit: a) le Parlement, b) le Sénat, c) la Chambre des communes, d) la représentation et e) les lois et règlements. Quant au pouvoir législatif des provinces, il en sera question dans les volumes 3 et 4 de cette collection sous chacune des provinces; le plan alors suivi est similaire à celui du présent chapitre.

Sources choisies

- Jackson, Robert J. et Atkinson, Michael M., The Canadian Legislative System; Politicians and Policy-Making, Toronto, Macmillan of Canada, 1974, 196 p.
- Brun, Henri et Tremblay, Guy, Droit public fondamental, Québec, Presses de l'Université Laval, 1972, 513 p.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, 548 p. Consulter pp. 77-114, 213-237.
- Barbeau, Alphonse, Le droit constitutionnel canadien; lois, documents et jugements divers, Montréal, Wilson et Lafleur, 1974, 440 p. Consulter pp. 101-139.

PARLIAMENT



LE PARLEMENT

PARLIAMENT

Introduction:

According to section 17 of the B.N.A. Act, the Parliament of Canada consists of "the Queen, an Upper House styled the Senate, and the House of Commons." The Queen exercises her legislative power through her representative, the Governor General. The assent of each of the constituents of Parliament mentioned above is required for any federal statute to go into force.

The B.N.A. Act does not tell us very much about the limitation and extent of the powers of the Canadian Parliament. Section 18 limits itself to modeling the powers, privileges and immunities of the Senate and the House of Commons of Canada on those of the House of Commons of the Parliament of the United Kingdom, without defining them. There are of course, sections 91 to 95, which list the subject matter falling within the jurisdiction of the legislative power of the federal Parliament as opposed to those which fall within the jurisdiction of provincial legislatures. For the remainder, one has to refer to constitutional conventions which were mentioned in the introduction to the legislative power above.

The respective powers of each of the chambers of Parliament, their functioning, and the method of nomination and term of appointment of their members are the subject of the sections which immediately follow the text of the Senate and House of Commons Act, reproduced below. This statute concerns the independence of Parliament and the privileges, immunities, salaries and compensations of its members.

Selected references:

Jackson, and Atkinson, op. cit., pp. 74-135.

Brun, and Tremblay, op. cit., pp. 331-343, 366-380.

LE PARLEMENT

Introduction

Aux termes de l'art. 17 de l'A.A.N.B., le Parlement du Canada se compose " de la Reine, d'une Chambre haute appelée le Sénat et de la Chambre des communes ". La Reine exerce sa faculté législative par l'entremise de son représentant, le gouverneur général. Le consentement de chacune de ces composantes est requis pour donner une existence juridique à toute loi fédérale.

L'A.A.N.B. ne nous éclaire guère sur les limites et l'étendue des pouvoirs du Parlement canadien. L'art. 18 se limite à modeler les attributions, privilèges et immunités du Sénat et de la Chambre des communes du Canada sur ceux de la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni sans les définir. Il y a, bien sûr, les articles 91 à 95 qui énumèrent les matières relevant de l'autorité législative du Parlement fédéral en regard de celles qui tombent sous la juridiction des législatures provinciales. Pour le reste, il faut s'en remettre aux conventions constitutionnelles dont nous avons fait état dans notre introduction sur le pouvoir législatif.

En ce qui a trait aux pouvoirs respectifs de chacune des chambres qui composent le Parlement, au mode de nomination de leurs membres et à leur fonctionnement, il en est question immédiatement à la suite du texte de la Loi sur le Sénat et la Chambre des Communes, reproduit ci-après. Cette loi porte sur l'indépendance du Parlement et sur les privilèges, immunités, traitements et indemnités accordés à ses membres.

Sources choisies

Jackson et Atkinson, op. cit., pp. 74-135
Brun et Tremblay, op. cit., pp. 331-343, 366-380.

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

R.S.C. 1970, c. S-8

Amended by R.S.C. 1970, c. 14 (2nd Supp.),
s. 31 (Item 8); R.S.C. 1970, c. 26 (2nd Supp.);
1974-75-76, c. 44, ss. 1-4, and c. 99, s. 1

Note: The following federal statutes and regulations should also be consulted:

1. Parliamentary Secretaries Act, R.S.C. 1970, c. P-1, as amended, and implementing regulations (SOR/59-452).
 2. Members of Parliament Retiring Allowances Act, R.S.C. 1970, c. M-10, as amended, and implementing regulations (SOR Cons. 1955, 2219, as amended).
-

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R.C. 1970, c. S-8

Modifiée par S.R.C. 1970, c. 14 (2^e supp.),
art. 31 (item 8); S.R.C. 1970, c. 26 (2^e supp.);
1974-75-76, c. 44, art.1-4 et c. 99, art. 1

Note: Il y aurait lieu de consulter la législation et la réglementation suivantes:

1. Loi sur les secrétaires parlementaires, S.R.C. 1970, c. P-1, telle que modifiée, ainsi que le règlement établi en vertu de cette loi (DORS 59-452).
2. Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, S.R.C. 1970, c. M-10, telle que modifiée, ainsi que le règlement établi en vertu de cette loi (DORS Cod. 1955, 2428).

An Act respecting the Senate and House of Commons		Loi concernant le Sénat et la Chambre des communes	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Senate and House of Commons Act</i> . R.S., c. 249, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> . S.R., c. 249, art. 1.	Titre abrégé
DEMISE OF THE CROWN		TRANSMISSION DE LA COURONNE	
Not to dissolve Parliament	2. No parliament of Canada shall determine or be dissolved by the demise of the Crown, but such parliament shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, notwithstanding the demise of the Crown, in the same manner as if such demise had not happened. R.S., c. 249, s. 2.	2. Le Parlement du Canada ne cesse pas d'exister ni n'est dissous du fait de la transmission de la Couronne; mais ce Parlement subsiste et peut se réunir, s'assembler et siéger, délibérer et agir, nonobstant la transmission de la Couronne, comme si cette transmission n'eût pas eu lieu. S.R., c. 249, art. 2.	Le Parlement n'est pas dissous
Prerogative saved	3. Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Parliament of Canada. R.S., c. 249, s. 3.	3. Rien à l'article 2 ne modifie ni ne restreint le pouvoir que possède la Couronne de proroger ou de dissoudre le Parlement du Canada. S.R., c. 249, art. 3.	Prérogative conservée
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS AND OFFICERS		PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES ET FONCTIONNAIRES	
Privileges, etc., of Senate and House of Commons	4. The Senate and the House of Commons respectively, and the members thereof respectively, hold, enjoy and exercise, (a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the <i>British North America Act, 1867</i> , were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom, and by the members thereof, so far as the same are consistent with and not repugnant to that Act; and (b) such privileges, immunities and powers as are from time to time defined by Act of	4. Le Sénat et la Chambre des communes, respectivement, ainsi que leurs membres respectifs, possèdent et exercent a) les mêmes privilèges, immunités et attributions que possédaient et exerçaient, lorsque a été voté l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> , la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni, ainsi que ses membres, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ladite loi; et b) les privilèges, immunités et attributions qui sont de temps à autre définis par une	Privilèges, etc., du Sénat et de la Chambre des communes

Sénat et Chambre des communes

the Parliament of Canada, not exceeding those at the time of the passing of such Act held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof respectively. R.S., c. 249, s. 4.

loi du Parlement du Canada, n'excédant pas ceux que possédaient et exerçaient, respectivement, à la date de cette loi, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres. S.R., c. 249, art. 4.

Privileges to be
judicially noted

5. Such privileges, immunities and powers are part of the general and public law of Canada, and it is not necessary to plead the same, but the same shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially. R.S., c. 249, s. 5.

5. Ces privilèges, immunités et attributions font partie de la loi générale et publique du Canada, et il n'est pas nécessaire de les alléguer spécialement, mais tous les tribunaux et tous les juges du Canada doivent en prendre judiciairement connaissance. S.R., c. 249, art. 5.

Connaissance
judiciaire de ces
privilèges

Printed copy of
journals

6. Upon any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and of the House of Commons or of any member thereof respectively, any copy of the journals of the Senate or House of Commons, printed or purposed to be printed by the order of the Senate or House of Commons, shall be admitted as evidence of such journals by all courts, justices and others, without any proof being given that such copies were so printed. R.S., c. 249, s. 6.

6. Lors de toute enquête tenue au sujet des privilèges, immunités et attributions du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres respectivement, tout exemplaire des journaux du Sénat ou de la Chambre des communes, imprimé, ou paraissant l'être, par ordre du Sénat ou de la Chambre des communes, est recevable comme preuve de ces journaux devant tous les tribunaux, juges de paix et autres, sans qu'il soit besoin de prouver que cet exemplaire a été ainsi imprimé. S.R., c. 249, art. 6.

Un exemplaire
imprimé des
journaux en fait
foi

REPORT AND PROCEEDINGS

Proceedings
based on report,
etc. published
under authority

7. (1) Any person who is a defendant in any civil or criminal proceedings commenced and prosecuted in any manner for or on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by such person or by his servant, by or under the authority of the Senate or House of Commons, may bring before the court in which such proceedings are so commenced and prosecuted, or before any judge of the same, first giving twenty-four hours notice of his intention so to do to the prosecutor or plaintiff in such proceedings, or to his attorney or solicitor, a certificate under the hand of the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons, as the case may be, stating that the report, paper, votes or proceedings, as the case may be, in respect whereof such civil or criminal proceedings have been commenced and prosecuted, was or were published by such person or by his servant, by order or under the authority of the Senate or House of Commons, as the case may be, together with an affidavit verifying such certificate.

7. (1) Tout défendeur dans des procédures civiles ou criminelles intentées et poursuivies de quelque façon que ce soit, en raison ou en conséquence ou au sujet de la publication, par ce défendeur ou son préposé, d'un rapport, document ou procès-verbal, avec ou sous l'autorisation du Sénat ou de la Chambre des communes, peut produire devant la cour où ces procédures ont été ainsi intentées et poursuivies, ou devant un juge de cette cour, après avoir, au préalable, donné vingt-quatre heures d'avis de son intention de ce faire au demandeur ou poursuivant en cause, ou à son procureur ou avocat, un certificat, revêtu du seing du président ou du greffier du Sénat ou de l'Orateur ou du greffier de la Chambre des communes, selon le cas, portant que le rapport, document ou procès-verbal, selon le cas, à l'égard duquel les procédures civiles ou criminelles ont été intentées et poursuivies, a été publié par le défendeur ou son préposé, d'ordre et avec l'autorisation du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, ainsi qu'un affidavit attestant ce certificat.

Procédures
fondées sur un
rapport, etc.
publié avec
autorité de l'une
ou l'autre
Chambre

Stay of
proceedings

(2) Such court or judge shall thereupon

(2) La cour ou le juge doit alors arrêter

Arrêt des
procédures

Senate and House of Commons

immediately stay such civil or criminal proceedings, and the same and every writ or process issued therein shall be and shall be deemed and taken to be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. 249, s. 7.

immédiatement ces procédures civiles ou criminelles, et, en raison de la présente loi, ces dernières, ainsi que tout bref ou sommation émis en l'espèce, sont définitivement discontinuées, prennent fin et sont annulées et sont tenues et considérées comme étant discontinuées et annulées et comme ayant pris fin. S.R., c. 249, art. 7.

Proof of correctness of copy

8. (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted for or on account or in respect of the publication of any copy of such report, paper, votes or proceedings, the defendant, at any stage of the proceedings, may lay before the court or judge, such report, paper, votes or proceedings, and such copy with an affidavit verifying such report, paper, votes or proceedings, and the correctness of such copy.

8. (1) S'il est intenté ou poursuivi une procédure civile ou criminelle en raison ou en conséquence ou au sujet de la publication de quelque exemplaire de ce rapport, document ou procès-verbal, le défendeur peut, à toute phase de la procédure, produire ce rapport, document ou procès-verbal devant la cour ou le juge, ainsi que cet exemplaire accompagné d'un affidavit qui vérifie le rapport, document ou procès-verbal, et atteste que l'exemplaire en est une copie conforme.

Preuve de l'exemplaire

Stay of proceedings

(2) The court or judge shall thereupon immediately stay such civil or criminal proceedings, and the same and every writ or process issued therein, shall be and shall be deemed to be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. 249, s. 8.

(2) La cour ou le juge doit alors arrêter immédiatement ces procédures civiles ou criminelles, et, en raison de la présente loi, ces dernières, ainsi que tout bref ou sommation émis en l'espèce, sont définitivement discontinuées, prennent fin et sont annulées et sont considérées comme étant discontinuées et annulées et comme ayant pris fin. S.R., c. 249, art. 8.

Arrêt des procédures

Proof in action for publishing extracts, etc.

9. In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing any extract from or abstract of any such report, paper, votes or proceedings, such report, paper, votes or proceedings may be given in evidence, and it may be shown that such extract and abstract was published *bona fide* and without malice, and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant. R.S., c. 249, s. 9.

9. Dans toute procédure civile ou criminelle intentée ou poursuivie en raison de l'impression de quelque extrait ou résumé d'un pareil rapport, document ou procès-verbal, ce rapport, document ou procès-verbal peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que cet extrait et résumé a été publié de bonne foi et sans malice, et si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en sa faveur. S.R., c. 249, art. 9.

Preuve dans une cause relative à la publication d'extraits, etc.

INDEPENDENCE OF PARLIAMENT

Members of the House of Commons

Persons ineligible to be members

10. Except as hereinafter specially provided, (a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages,

INDÉPENDANCE DU PARLEMENT

Députés de la Chambre des communes

10. Sauf les dispositions spéciales qui suivent, a) nulle personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, d'une nature permanente ou temporaire, au service du gouvernement du Canada, comportant un traitement, des

Personnes inéligibles

Sénat et Chambre des communes

allowance, emolument, or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace, or county crown attorney in any of the provinces of Canada,

is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote therein. R.S., c. 249, s. 10.

honoraires, gages, allocations, émoluments ou profits quelconques, et

b) nul shérif, registrateur des titres, greffier de la paix, ou procureur de la Couronne pour un comté de l'une des provinces du Canada,

ne peut être élu député à la Chambre des communes, ni ne peut y siéger ou y voter. S.R., c. 249, art. 10.

Exception

11. Nothing in section 10 renders ineligible any person holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown, or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, as a member of the House of Commons, or disqualifies him from sitting or voting therein, if, by his commission or other instrument of appointment, it is declared or provided that he shall hold such office, commission or employment without any salary, fees, wages, allowances, emolument or other profit of any kind, attached thereto. R.S., c. 249, s. 11.

11. Rien à l'article 10 ne rend inéligible au poste de député à la Chambre des communes une personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, occupe une charge, une commission ou un emploi d'une nature permanente ou temporaire au service du gouvernement du Canada, ni ne la rend inhabile à y siéger ou à y voter, si, par sa commission ou un autre acte de nomination, il est déclaré ou prescrit que cette personne occupe cette charge, cette commission ou cet emploi sans traitement et sans les honoraires, gages, allocations, émoluments ou autres profits quelconques qui y sont attachés. S.R., c. 249, art. 11.

Exception

Members of the military forces

12. Nothing in this Act renders ineligible or disqualifies any person as a member of the House of Commons or to sit or vote therein, by reason of his being

(a) a member of Her Majesty's forces while he is on active service as a consequence of war, or

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war. R.S., c. 310, s. 5; 1966-67, c. 96, s. 64.

12. Rien dans la présente loi ne rend une personne inéligible comme membre de la Chambre des communes ou ne la prive du droit d'y siéger ou d'y voter, du fait

a) qu'elle est un membre des forces de Sa Majesté tandis qu'elle est en activité de service par suite de la guerre, ou

b) qu'elle est un membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service à plein temps, autre que l'activité de service résultant de la guerre. S.R., c. 310, art. 5; 1966-67, c. 96, art. 64.

Membres des forces militaires

Accepting office of profit

13. Notwithstanding anything in this Act, a member of the House of Commons shall not vacate his seat by reason only of his acceptance of an office of profit under the Crown, if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House of Commons. R.S., c. 249, s. 13.

13. Nonobstant les dispositions de la présente loi, un député à la Chambre des communes ne doit pas abandonner son siège pour la seule raison qu'il a accepté une charge rémunératrice relevant de la Couronne, si cette charge en est une qui permet au titulaire d'être élu, ou de siéger ou de voter à la Chambre des communes. S.R., c. 249, art. 13.

Charge rémunératrice

Seat of member not vacated by accepting certain travelling expenses

14. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where

14. Une personne ne devient pas, en vertu de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de frais de voyage sur les

Un député ne perd pas son siège du fait qu'il accepte le paiement de certains frais de voyage

Senate and House of Commons

the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada. 1968-69, c. 28, s. 98.

deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada. 1968-69, c. 28, art. 98.

Members of
Privy Council
also excepted

15. A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 or 5 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position. R.S. 1970, c.14 (2nd Supp.), Sch.II, item 8.

Contractor with
the Government

16. No person, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holding or enjoying, undertaking or executing any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote in the said House. R.S., c. 249, s. 15.

Member
becoming
disqualified

17. If any member of the House of Commons accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work that, by this Act, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or knowingly sells any goods, wares or merchandise to, or performs any service for the Government of Canada, or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is paid or to be paid, whether such contract, agreement or sale is expressed or implied, and whether the transaction is single or continuous, the seat of such member is thereby vacated, and his election is thenceforth void. R.S., c. 249, s. 16.

Les membres du
Conseil privé
sont aussi
exceptés

15. Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 ou à l'article 5 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est un ministre d'État autre qu'un ministre d'État mentionné à l'article 5 de la *Loi sur les traitements*, ou un ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste,

s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste.

S.R. 1970, c.14 (2e supp.), ann.II, item 8.

16. Est inéligible comme député à la Chambre des communes, et ne peut ni siéger ni voter dans ladite Chambre, quiconque a ou possède, entreprend ou exécute, directement ou indirectement, seul ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché explicite ou implicite, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour quelqu'un des fonctionnaires du gouvernement du Canada, en vertu duquel des deniers publics du Canada doivent être payés. S.R., c. 249, art. 15.

Contrat avec le
gouvernement

17. Si un député à la Chambre des communes accepte une charge ou commission, ou s'il est partie ou s'intéresse à quelque contrat, marché, service ou ouvrage qui, en vertu de la présente loi, rend une personne inéligible ou inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes, ou s'il vend sciemment des effets, denrées ou marchandises destinés au gouvernement du Canada ou à quelqu'un de ses fonctionnaires, ou accomplit quelque service pour lui ou pour eux, et pour lesquels il est payé ou il doit être payé des deniers publics du Canada, que ce contrat, ce marché ou cette vente soit explicite ou implicite, et que l'opération soit isolée ou continue, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle. S.R.,

Député qui
devient
inéligible

Sénat et Chambre des communes

c. 249, art. 16.

Penalty on person disqualified sitting and voting	<p>18. (1) If any person disqualified or by this Act declared incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or if any person duly elected, who has become disqualified to continue to be a member or to sit or vote, under section 17, nevertheless sits or votes, or continues to sit or vote therein, he shall thereby forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day on which he so sits or votes.</p>	<p>18. (1) Si une personne inéligible comme député à la Chambre des communes, ou déclarée par la présente loi inhabile à y siéger ou à y voter, ou si quelque personne dûment élue, qui est devenue inhabile à continuer de remplir son mandat, ou de siéger ou de voter, aux termes de l'article 17, y siège ou y vote ou persiste à y siéger ou à y voter, nonobstant cette inhabilité, elle est passible de ce chef d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où elle a ainsi siégé ou voté.</p>	Amende contre les personnes inéligibles qui siègent et votent
How recoverable	<p>(2) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same in any court of competent civil jurisdiction in Canada. R.S., c. 249, s. 17.</p>	<p>(2) Cette somme peut être recouvrée de cette personne par quiconque en poursuit le recouvrement devant toute cour de juridiction civile compétente au Canada. S.R., c. 249, art. 17.</p>	Recouvrement
Acts done in recess	<p>19. Sections 16, 17 and 18 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament. R.S., c. 249, s. 18.</p>	<p>19. Les articles 16, 17 et 18 s'étendent à tout marché, opération ou acte commencé et terminé durant une vacance du Parlement. S.R., c. 249, art. 18.</p>	Actes accomplis durant la vacance
Clause in all Government contracts	<p>20. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada, or any of the departments or officers of the Government of Canada, there shall be inserted an express condition, that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.</p>	<p>20. (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.</p>	Stipulations à insérer dans tous les contrats du gouvernement
Penalty for contravention	<p>(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the House of Commons, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same. R.S., c. 249, s. 19.</p>	<p>(2) Si une personne qui a conclu ou accepté ou qui conclut ou accepte un contrat, un marché ou une commission de ce genre, admet un ou des députés à la Chambre des communes à y avoir part ou à participer aux bénéfices ou profits qui en résultent, cette personne est passible, pour chaque contravention, d'une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens dans toute cour compétente, par quiconque en poursuit le recouvrement. S.R., c. 249, art. 19.</p>	Amende pour contravention
Further exceptions	<p>21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being</p> <p>(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except</p>	<p>21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,</p> <p>a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada,</p>	Autres exceptions

Senate and House of Commons

any company that undertakes a contract for the building of any public work;
(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or
(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. 249, s. 20; R.S., c. 310, s. 5.

à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;
b) une personne à qui incombe le parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou
c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous. S.R., c. 249, art. 20; S.R., c. 310, art. 5.

Members of the Senate

Membres du Sénat

Contracts under which public money paid

22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

22. (1) Nul membre du Sénat ne doit, ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat, ni intéressé dans un contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables.

Contrat impliquant des deniers publics

Penalty for contravention

(2) If any person, who is a member of the Senate, knowingly and wilfully becomes a party to or concerned in any such contract, he shall forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day during which he continues to be such party or so concerned.

(2) Si un membre du Sénat devient sciemment et volontairement partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat, il est passible d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où il continue d'être ainsi partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat.

Amende pour contravention

Recovery

(3) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same, in any court of competent jurisdiction in Canada.

(3) Cette somme peut être recouvrée de lui par quiconque en poursuit le recouvrement devant une cour compétente au Canada.

Recouvrement

Exception

(4) This section does not render any senator liable for such penalties, by reason of his being a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work.

(4) Le présent article ne rend pas un sénateur passible de cette amende parce qu'il est actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à moins que cette compagnie n'entreprenne l'exécution de travaux publics.

Exception

Lenders of money to Government

(5) This section does not render any senator liable for such penalties by reason of his being, or having been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or by reason of his being, or having been, a contractor respecting the purchase or payment of the public stock or

(5) Le présent article ne rend pas un sénateur passible desdites amendes, du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques

Prêteurs d'argent au gouvernement

Sénat et Chambre des communes

debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. 249, s. 21.

du Canada, à des conditions égales pour tous. S.R., c. 249, art. 21.

Members of the Senate and of the House of Commons

Membres du Sénat et de la Chambre des communes

Prohibited fees

23. (1) No member of the Senate or of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered, or to be rendered, to any person, either by himself or another, in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons, or before a committee of either House, or in order to influence or to attempt to influence any member of either House.

23. (1) Il est interdit à un membre du Sénat ou à un député à la Chambre des communes de recevoir, ou convenir de recevoir, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à quelqu'un, soit par lui-même, soit par un tiers, relativement à quelque projet de loi, délibération, contrat, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire, devant le Sénat ou devant la Chambre des communes ou devant un comité de l'une ou de l'autre Chambre, ou pour influencer ou tenter d'influencer quelque membre de l'une ou de l'autre Chambre.

Aucune
rémunération
pour services
parlementaires

Penalties

(2) Every member of the Senate offending against this section is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars; and every member of the House of Commons offending against this section is liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars, and shall for five years after conviction of such offence, be disqualified from being a member of the House of Commons, and from holding any office in the public service of Canada.

(2) Tout membre du Sénat qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus quatre mille dollars; et tout député à la Chambre des communes qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars, et durant cinq années après avoir été déclaré coupable de pareille contravention, il est inhabile à être député à la Chambre des communes et à occuper une charge dans la fonction publique du Canada.

Peine

Offering fee to member

(3) Any person who gives, offers, or promises to any such member any compensation for such services as aforesaid, rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence, and liable to one year's imprisonment and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars. R.S., c. 249, s. 22.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un semblable membre du Sénat ou député à la Chambre des communes quelque rémunération pour pareils services rendus ou à rendre, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'un an et d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars. S.R., c. 249, art. 22.

Offre de
rémunération à
un membre du
Parlement

Limitation of Actions

Prescription des actions

Limitation of suits

24. No person is liable to any forfeiture or penalty imposed by this Act, unless proceedings are taken for the recovery thereof within twelve months after such forfeiture or penalty has been incurred. R.S., c. 249, s. 23.

24. Nul n'est passible d'une amende ou peine imposée par la présente loi, à moins que des procédures n'aient été intentées pour la recouvrer dans les douze mois après que cette amende ou peine a été encourue. S.R., c. 249, art. 23.

Prescription des
actions

Examination of Witnesses

Interrogatoire des témoins

Oath to witnesses

25. The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or of the

25. Le Sénat ou la Chambre des communes peut faire prêter serment aux témoins interrogés à la barre du Sénat ou à la barre de

Serment des
témoins

Senate and House of Commons

	said House. R.S., c. 249, s. 24.	ladite Chambre. S.R., c. 249, art. 24.	
Examination under oath	26. The Senate or the House of Commons may at any time order witnesses to be examined on oath before any committee. R.S., c. 249, s. 25.	26. Le Sénat ou la Chambre des communes peut, en tout temps, ordonner que les témoins soient interrogés sous serment, devant un comité. S.R., c. 249, art. 25.	Interrogatoire sous serment
Administration of oath	27. Any committee of the Senate or of the House of Commons may administer an oath to any witness examined before such committee. R.S., c. 249, s. 26.	27. Tout comité du Sénat ou de la Chambre des communes peut faire prêter serment aux témoins interrogés devant ce comité. S.R., c. 249, art. 26.	Prestation du serment
Affirmation	28. Where any witness to be examined under this Act conscientiously objects to take an oath, he may make his solemn affirmation and declaration. R.S., c. 249, s. 27.	28. Lorsqu'un témoin, qui doit être interrogé en vertu de la présente loi, a des scrupules de conscience à prêter serment, il peut faire son affirmation et déclaration solennelle. S.R., c. 249, art. 27.	Affirmation
Force and effect of affirmation	29. Any solemn affirmation and declaration so made is of the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form. R.S., c. 249, s. 28.	29. Toute affirmation et toute déclaration solennelle ainsi faites ont la même valeur et le même effet et comportent les mêmes conséquences qu'un serment prêté en la forme usuelle. S.R., c. 249, art. 28.	Force et effet
Form	30. Every such oath or affirmation shall be in the Forms A and B respectively in the schedule. R.S., c. 249, s. 29.	30. Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules A et B, respectivement, de l'annexe. S.R., c. 249, art. 29.	Formule
Perjury	31. Any person examined as aforesaid who wilfully gives false evidence is liable to the penalties of perjury. R.S., c. 249, s. 30.	31. Toute personne interrogée comme il est susdit et qui rend volontairement un faux témoignage est passible des peines édictées contre le parjure. S.R., c. 249, art. 30.	Parjure
Persons to administer oaths	32. Any oath or affirmation under this Act may be administered by (a) the Speaker of the Senate or of the House of Commons; (b) the chairman of any committee of the Senate or House of Commons; or (c) such person or persons as may from time to time be appointed for that purpose, either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons, or by any standing or other order of the Senate or House of Commons respectively. R.S., c. 249, s. 31.	32. Tout serment prêté ou toute affirmation faite aux termes de la présente loi, peut être reçu par a) le président du Sénat ou l'Orateur de la Chambre des communes; b) le président de tout comité du Sénat ou de la Chambre des communes; ou c) la personne ou les personnes désignées pour cet objet à l'occasion, soit par le président du Sénat, soit par l'Orateur de la Chambre des communes, soit par le règlement ou par un ordre du Sénat ou de la Chambre des communes, respectivement. S.R., c. 249, art. 31.	Qui peut faire prêter serment

Sénat et Chambre des communes			
Speakers' Salaries		Traitement du président et de l'Orateur	
Salaries of Speakers and Deputy Speakers	<p>33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:</p> <p>(a) to the Speaker of the Senate, the sum of twelve thousand dollars per annum;</p> <p>(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum; and</p> <p>(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of eight thousand dollars per annum.</p>	<p>33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:</p> <p>a) au président du Sénat, la somme de douze mille dollars par année;</p> <p>b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année; et</p> <p>c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de huit mille dollars par année.</p>	<p>Traitements du président, du vice-président, de l'Orateur et de l'Orateur suppléant</p>
Deputy Chairman of Committees and Assistant Deputy Chairman of Committees	<p>(2) The following salaries shall be paid, respectively:</p> <p>(a) to the Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum; and</p> <p>(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum.</p> <p>1974-75-76, c. 44, s. 1.</p>	<p>(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:</p> <p>a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année; et</p> <p>b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année.</p> <p>1974-75-76, c. 44, art. 1.</p>	<p>Vice-président et vice-président adjoint des comités</p>
Indemnity		Indemnité	
Sessional allowance	<p>34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1976, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum.</p>	<p>34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars.</p>	<p>Indemnité de session</p>
Commencement	<p>(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the Senate on the day he is summoned to the Senate, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by him. 1953-54, c. 10, s. 2; 1963, c. 14, s. 1.</p>	<p>(2) Aux fins du présent article, une personne est réputée devenue membre du Sénat le jour où elle est appelée au Sénat, et une personne est censée être devenue membre de la Chambre des communes le jour fixé la dernière fois pour l'élection d'un membre de la Chambre des communes à l'égard du district électoral qu'elle représente. 1953-54, c. 10, art. 2; 1963, c. 14, art. 1.</p>	<p>Date d'effet</p>

Senate and House of Commons

Adjustment of
sessional allow-
ance

(3) For the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by the lesser of

- (a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and
- (b) one hundred and seven per cent.

Meaning of
certain expres-
sions

(4) For the purposes of subsection (3)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1977, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:

- a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou
- b) cent sept pour cent.

Rajustement de
l'indemnité de
session

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Sens de certaines
expressions

Sénat et Chambre des communes

Adjustment of
certain other
allowances and
salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1977, assimilés aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3).

Rajustement
annuel d'autres
indemnités et
traitementsRounding of
amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une période de douze mois conformément aux paragraphes (3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Sommes arron-
diéesPeriodic inquiry
into allowances

(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon to the Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.

(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.

Examen périodi-
que des indemni-
tésReport to be
tabled

(8) Every report to the Governor in Council made pursuant to subsection (7) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting.
1974-75-76, c. 44, s. 2(2);
1974-75-76, c. 99, s. 1.

(8) Un rapport, établi en conformité du paragraphe (7), adressé au gouverneur en conseil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement.

Dépôt du rap-
portDissolution of
House of
Commons

35. For the purposes of the allowances payable under section 34 and section 43, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member thereof shall be deemed to continue to be a member of the House of Commons until the date of the next following general election. 1953-54, c. 10, s. 2.

1974-75-76, c. 44, art. 2(2);
1974-75-76, c. 99, art. 1.

35. Aux fins des indemnités et allocations payables en vertu de l'article 34 et de l'article 43, une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, en était membre, est réputée demeurer membre de la Chambre des communes jusqu'à la date des élections générales suivantes. 1953-54, c. 10, art. 2.

Dissolution de
la Chambre des
communesHow allowance
paid

36. The sessional allowances payable under section 34 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month. 1953-54, c. 10, s. 2

36. Les indemnités de session payables aux termes de l'article 34 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois. 1953-54, c. 10, art. 2.

Mode de
paiement des
indemnités

Senate and House of Commons

Deductions for
non-attendance

37. (1) A deduction at the rate of sixty dollars per day shall be made from the sessional allowance of a member for every day beyond twenty-one on which he does not attend a sitting of the House of which he is a member, if that House sits on such day; but in the case of a member elected or appointed after the commencement of a session, no day of a session previous to such election or appointment shall be reckoned as one of such twenty-one days.

Calculation of
days of
attendance

(2) Each day during the session on which

(a) there has been no sitting of the House in consequence of its having adjourned over such day,

(b) the member is unable to attend by reason of his illness, or

(c) the member did not attend a sitting of the House of which he is a member because of public or official business,

shall be reckoned as a day of attendance at that session.

Payment of
sessional
allowance on
death

(3) Where a member of the Senate or House of Commons dies, his sessional allowance shall be paid to the end of the month in which his death occurs. 1953-54, c. 10, s. 3; 1963, c. 14, s. 2.

Days on reserve
force service not
computed

38. In the calculation of any deduction from any member's sessional allowance on account of absence, days that were spent by such member on service as an officer or man of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the *National Defence Act*, shall not be computed. 1953-54, c. 13, s. 18; 1966-67, c. 96, s. 64.

Absence on
active service
during war

39. In the calculation of any deduction from any member's sessional allowance on account of absence, days which were spent by such member in the Canadian Forces or in any other armed forces of the Crown while such forces are on active service in consequence of any war shall not be computed. 1966-67, c. 96, s. 64.

37. (1) Une déduction de soixante dollars par jour est faite sur l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le sénateur ou le député n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie, si cette Chambre siège ce jour-là; mais, dans le cas d'un membre d'une des deux Chambres, élu ou nommé après le commencement d'une session, aucun jour d'une session antérieure à cette élection ou à cette nomination ne compte comme l'un desdits vingt et un jours.

Déduction en
cas d'absence

(2) Chaque jour de la session

a) où il n'y a pas eu de séance de la Chambre pour cause d'ajournement,

b) où un sénateur ou un député est empêché pour cause de maladie d'être présent, ou

c) où un sénateur ou un député n'a pas

assisté à une séance de la Chambre dont il fait partie en raison d'un engagement public ou officiel,

doit être considéré comme un jour de présence à cette session.

Calcul des jours
de présence

(3) Lorsqu'un membre du Sénat ou de la Chambre des communes décède, son indemnité de session doit être payée jusqu'à la fin du mois où survient le décès. 1953-54, c. 10, art. 3; 1963, c. 14, art. 2.

Paiement de
l'indemnité de
session lors du
décès

38. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, on ne doit pas compter les jours que ce député ou sénateur a passés en service comme officier ou homme de la force de réserve pendant qu'il subissait sa formation ou accomplissait une autre fonction autorisée par des règlements ou arrêtés établis sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*. 1953-54, c. 13, art. 18; 1966-67, c. 96, art. 64.

Temps passé
dans la force de
réserve non
compté

39. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, ne sont pas comptés les jours que ce député ou ce sénateur a passés dans les Forces canadiennes ou dans toutes autres forces armées de la Couronne pendant que ces forces sont en service actif en raison d'une guerre. 1966-67, c. 96, art. 64.

Absence en
service actif
durant la guerre

Sénat et Chambre des communes

Each House to make regulations	<p>40. The Senate or the House of Commons may respectively make regulations, from time to time, by rule or by order, rendering more stringent upon its own members the provisions of this Act that relate to attendance of members or to deductions to be made from the sessional allowance. R.S., c. 249, s. 41.</p>	<p>40. Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent respectivement, à l'occasion, au moyen de règles ou d'ordres, établir des règlements pour rendre plus strictes à l'égard de leurs propres membres les dispositions de la présente loi qui se rapportent à la présence des députés ou des sénateurs, ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session. S.R., c. 249, art. 41.</p>	Chaque Chambre peut faire des règlements
Allowance to Leader of Opposition	<p>41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty thousand dollars.</p>	<p>41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.</p>	Indemnité du chef de l'Opposition
Allowance to other leaders	<p>(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.</p>	<p>(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.</p>	Indemnité à d'autres chefs
Chief Government Whip and Chief Opposition Whip	<p>(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.</p>	<p>(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.</p>	Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition
Opposition House Leader	<p>(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member. 1974-75-76, c.44, s.3.</p>	<p>(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars. 1974-75-76, c.44, art.3.</p>	Leader de l'Opposition à la Chambre des communes

Senate and House of Commons

Leader of the Government and Leader of the Opposition in the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

1974-75-76, c. 44, s. 3.

Travelling and telecommunication expenses

43. (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to each member of the Senate and House of Commons such actual moving, transportation, travelling and telecommunication expenses as each House may by order prescribe.

R.S. 1970, c. 26 (2nd Supp.), s. 2(1).

Motor vehicle allowance to Ministers, etc.

(2) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid annually

(a) to each Minister of the Crown and to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(b) to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars each.

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

Leader du gouvernement et le chef de l'Opposition au Sénat

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de quatre mille et de trois mille deux cents dollars.

Adjoints du leader du gouvernement et du chef de l'Opposition au Sénat

1974-75-76, c. 44, art. 3.

43. (1) Pour chacune des sessions du Parlement, il est alloué à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes tels frais réels de déménagement, de transport, de voyage et de télécommunication que chaque Chambre peut déterminer au moyen d'un ordre.

Frais de voyage et de télécommunication

S.R. 1970, c. 26 (2e supp.), art. 2(1).

(2) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé annuellement

Indemnité d'automobile versée aux ministres, etc.

a) à chaque ministre de la Couronne et au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de deux mille dollars; et

b) au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de mille dollars, chacun.

Sénat et Chambre des communes

Expense
allowance

(3) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid to each member of the Senate and House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of his duties as a member

(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii). 1974-75-76, c. 44, s. 4(1).

Time of pay-
ment

(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37. 1974-75-76, c. 44, s. 4(2).

Payment of
allowance on
death

(5) Where a member of the Senate or House of Commons dies, his expense allowance shall be paid up to and including the day of his death. 1963, c. 14, s. 4.

Indemnité de
dépenses

(3) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité relative aux dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions en cette qualité,

a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii). 1974-75-76, c. 44, art. 4(1).

Paiement et
déduction

(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37. 1974-75-76, c. 44, art. 4(2).

Paiement de
l'indemnité lors
du décès

(5) Lorsqu'un membre du Sénat ou de la Chambre des communes décède, son indemnité de dépenses doit être payée jusqu'au jour de son décès inclusivement. 1963, c. 14, art. 4.

*Senate and House of Commons*Statement of
attendance

44. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, each member shall furnish the Clerk of the House of which he is a member with a statement, signed by him, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, for which he is entitled to the said allowance, and, in case days are included on which the member has failed to attend by reason of illness, setting forth that fact and that his absence was due to such illness and was unavoidable.

44. (1) Pour chaque session du Parlement, chaque sénateur et député doit fournir au greffier de la Chambre dont il fait partie, à la fin de chaque mois et à la fin de la session, un état signé de sa main indiquant le nombre de jours où il a été présent au cours du mois ou de la session, selon le cas, et pour lesquels il a droit à ladite indemnité; et, si l'état comprend des jours où le sénateur ou député a été absent pour cause de maladie, l'état doit mentionner le fait et porter que l'absence du sénateur ou député était due à sa maladie et était inévitable.

Bordereau de
présenceStatement in
connection with
travelling
allowance

(2) Every member applying for an allowance for travelling and living expenses shall furnish the Clerk of the House of which he is a member with a statement, signed by him, of his actual moving or transportation expenses, and of his living expenses, as provided for in section 43, and, if the member has elected to commute such allowance under section 43, a statement of the time necessarily occupied in his journeys to and from Ottawa, as provided by that section.

(2) Tout sénateur ou député qui demande l'allocation de frais de route et de subsistance, doit fournir, sous son seing, au greffier de la Chambre dont il fait partie, un état de ses frais réels de déplacement ou de transport et de subsistance prévus par l'article 43, et, si le sénateur ou député a choisi de commuer cette allocation aux termes de l'article 43, un état du temps nécessairement occupé par le voyage à destination ou en provenance d'Ottawa, ainsi que le prévoit cet article.

État relatif à
l'allocation pour
frais de voyageStatements
certified and
sworn

(3) Upon the said statements being certified by the Clerk, or the Assistant Clerk, and sworn to by the member before the accountant or assistant accountant of the House or any person authorized to take affidavits, the Clerk of the Senate or the accountant of the House of Commons, shall pay to the member the allowance to which he is entitled. R.S., c. 249, s. 45.

(3) Une fois que lesdits états ont été certifiés par le greffier ou le greffier adjoint et attestés sous serment par le sénateur ou député devant le comptable de la Chambre ou son adjoint ou toute personne autorisée à recevoir des affidavits, le greffier du Sénat ou le comptable de la Chambre des communes verse au sénateur ou député l'indemnité et l'allocation auxquelles il a droit. S.R., c. 249, art. 45.

États certifiés et
attestésSums granted to
Her Majesty

45. There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the amount of the sessional allowances hereinbefore mentioned. R.S., c. 249, s. 46.

45. Il est par les présentes accordé à Sa Majesté, sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé, une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer le montant des indemnités de session ci-dessus mentionnées. S.R., c. 249, art. 46.

Sommes votées à
Sa Majesté

Sénat et Chambre des communes

How expended	46. All moneys expended under this Act, in respect of the House of Commons, shall be expended and accounted for in the same manner as moneys for defraying the contingent expenses of the House of Commons are to be expended and accounted for under the <i>House of Commons Act</i> . R.S., c. 249, s. 47.	46. Les deniers dépensés sous l'autorité de la présente loi à l'égard de la Chambre des communes doivent l'être de la même manière que le sont les sommes destinées à acquitter les dépenses imprévues de ladite Chambre sous le régime de la <i>Loi sur la Chambre des communes</i> , et il doit en être rendu compte de la manière dont il est rendu compte de ces sommes aux termes de ladite loi. S.R., c. 249, art. 47.	Comment sont dépensés les deniers prévus par la présente loi
Idem	47. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as hereinbefore provided, and in respect of other expenditure for the service of the Senate, shall issue from time to time.	47. (1) Des crédits pour toutes les sommes votées par le Parlement et payables sous forme d'indemnités aux membres du Sénat, ainsi qu'il est ci-dessus prescrit, et au sujet des autres dépenses pour le service du Sénat sont ouverts à l'occasion.	Idem
Credits on banks of Canada	(2) Such credits shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.	(2) Ces crédits sont ouverts sur une des banques du Canada en faveur du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou de telles autres personnes que le président du Sénat désigne de temps à autre à cette fin.	Crédits ouverts sur une banque canadienne
Clerk to apply	(3) Such Clerk shall, from time to time, apply for such credits as he deems necessary by an order signed by him. R.S., c. 249, s. 48.	(3) Par ordre sous son seing, ce greffier demande, à l'occasion, l'ouverture des crédits qu'il juge nécessaires. S.R., c. 249, art. 48.	Demande en est faite par le greffier

SCHEDULE

FORM A

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM B

I, A.B., do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.
R.S., c. 249, Sch.

ANNEXE

FORMULE A

Le témoignage que vous rendrez dans cette enquête sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

FORMULE B

Je, A.B., affirme et déclare solennellement, sincèrement et véridiquement que, d'après mes croyances religieuses, la prestation d'un serment est illégale, et j'affirme et déclare solennellement, sincèrement et véridiquement aussi que, etc.
S.R., c. 249, annexe.

THE SENATE



LE SÉNAT

THE SENATE

Introduction:

As the upper house of a bicameral Parliament according to section 17 of the B.N.A. Act, the Senate of Canada constitutes an autonomous and independent legislative body whose consent is essential to pass any law. In exercising its function as a legislator, the Senate possesses legally all the powers of the lower house except that any bill of a financial nature must originate in the House of Commons according to the provisions of section 53 of the B.N.A. Act. With this reservation, the Senate can introduce various bills. It can also scrutinize, reject in whole or in part or modify any bill passed by the House of Commons. In this respect the Senate has an unlimited veto power which it uses rarely and with restraint; furthermore, it seems that the Senate has never tried to defeat or obstruct a clearly popular will. In reality, as a legislator, the Senate fulfils the role of a revision chamber for the legislation passed by the House of Commons and to be subsequently presented to the Governor General. The Senate has practically given up its power to introduce bills, except private bills and certain government legislative measures of a non-controversial character.

Given its nature as a non-elective assembly, whose members are nominated by the Governor General according to section 24 of the B.N.A. Act on the recommendation of the Prime Minister as established by constitutional practice, the Senate cannot logically claim to represent the population on the same basis as the lower house. Because the Senate operates in a parliamentary system, it cannot easily oversee and control the action of the government, since according to the notion of a responsible government the executive power, represented by the Cabinet, really answers for its actions to the elected representatives of the people, that is members of the House of Commons. Moreover, it is rare indeed that Senators are chosen as ministers of the Cabinet. The influence of the Senate in its functions as a legislator and an administrative supervisor is thus reduced. It can be mentioned furthermore that since the 1960's the Senate plays the role of an increasingly influential investigator

through its special committees and joint committees of the two Houses of Parliament. The proceedings of these committees relating to such varied matters as the constitution, divorce, old age, poverty, manpower and employment, consumer credit, mass media, were the source of important legislative measures.

It is in the context mentioned above that the place of the Senate in the Canadian constitution should be considered, because the B.N.A. Act provides little guidance on the matter. In addition to general provisions on Parliament contained in sections 17 to 20, the B.N.A. Act describes the general rules relating to the composition of the Senate (sections 21, 22, 26 to 28, and 147), its formation (sections 24 and 32), its functioning (sections 33 to 36, and 133), the required qualifications of the Senators (section 23), the duration of their functions (sections 29 to 31), and the oaths of allegiance required of them (section 128). In addition to these provisions, one should examine the Senate and House of Commons Act reproduced above in this chapter, as well as the Speaker of the Senate Act reproduced below, which provides for the discharge of the duties of the Speaker during his absence. Finally, it should be mentioned that the Senate has the authority to establish its own rules of procedure although this authority is not specifically stated in the B.N.A. Act.

Selected references:

- MacKay, Robert A., The Unreformed Senate of Canada, Revised Edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1963, 216 p.
- Kunz, F.A., The Modern Senate of Canada, 1925-1963; a Re-appraisal, Toronto, University of Toronto Press, 1965, 395 p.
- Campbell, Colin, The Canadian Senate; a Lobby from Within, Toronto, MacMillan, 1978, 184 p.

LE SÉNAT

Introduction

Chambre haute d'un parlement bicaméral suivant l'art. 17 de l'A.A.N.B., le Sénat du Canada constitue un organe législatif autonome et indépendant dont l'assentiment est essentiel à la création de toute loi. Dans l'exercice de sa fonction de législateur, il possède juridiquement tous les pouvoirs de la Chambre basse sous réserve des dispositions de l'art. 53 de l'A.A.N.B. qui prévoient que tout projet de loi de nature financière doit prendre naissance à la Chambre des communes. Sous cette réserve, il peut proposer divers projets de loi. Il peut également scruter, rejeter en bloc ou en partie ou modifier tout projet de loi adopté par la Chambre des communes. A cet égard, il dispose d'un droit de veto illimité qu'il exerce rarement et modérément; d'ailleurs, il n'a jamais tenté, semble-t-il, de faire échec ou obstruction à la volonté clairement exprimée de la population. En réalité, comme législateur, il remplit plutôt le rôle d'une chambre de revision de la législation adoptée par la Chambre des communes et subséquemment présentée au gouverneur général pour recevoir la sanction de celui-ci. Il a pratiquement renoncé à sa faculté d'introduire lui-même des projets de loi à l'exception des projets de loi privée et de certaines mesures législatives gouvernementales non controversées. Vu sa nature même d'assemblée non élective, dont les membres sont nommés par le gouverneur général selon la lettre de l'art. 24 de l'A.A.N.B., d'après les recommandations du premier ministre comme le veut la pratique constitutionnelle, le Sénat ne peut prétendre logiquement représenter la population au même titre que la chambre basse. Comme il évolue dans un régime parlementaire, il lui est plutôt difficile de surveiller et contrôler l'action gouvernementale, puisque, par application de la notion de gouvernement responsable, le pouvoir exécutif, représenté par le cabinet des ministres, ne répond réellement de ses actes qu'après des représentants élus du peuple, soit les membres de la Chambre des communes. D'ailleurs, il est rare que l'on choisisse des sénateurs comme ministres du cabinet. L'influence du Sénat dans l'exercice de ses fonctions de législateur et de surveillant des faits et gestes de l'admi-

nistration en est réduite d'autant. Notons par ailleurs que, depuis les années 60, le Sénat exerce un rôle d'enquêteur de plus en plus influent par le truchement de ses comités spéciaux et au sein des comités mixtes constitués par les deux chambres du Parlement. Les travaux de ces comités qui ont porté sur des domaines aussi variés que la constitution, le divorce, la vieillesse, la pauvreté, la main d'oeuvre et l'emploi, le crédit à la consommation, les mass média, etc... ont été à l'origine de mesures législatives importantes.

C'est dans le contexte décrit ci-dessus que nous vous suggérons de considérer la place du Sénat dans la constitution canadienne, car l'A.A.N.B. est avare d'explications à ce sujet. Outre ses dispositions générales sur le Parlement contenues aux articles 17 à 20, l'A.A.N.B. décrit l'ensemble des règles relatives à la composition du Sénat (art. 21, 22, 26 à 28, 147), à sa formation (art. 24, 32), à son fonctionnement (art. 33 à 36, 133), aux qualités requises des sénateurs (art. 23), à la durée de leurs fonctions (art. 29 à 31) et au serment d'allégeance qu'ils doivent prêter (art. 128). En plus de ces dispositions, il y a lieu d'examiner la Loi sur le Sénat et la Chambre des Communes déjà reproduite dans ce chapitre, de même que la Loi sur le président du Sénat, ci-après reproduite, qui pourvoit à l'exercice des fonctions du président durant son absence. Enfin, il convient de signaler que le Sénat a le pouvoir d'établir ses propres règles internes, même si ce pouvoir n'est pas consacré comme tel dans le texte de l'A.A.N.B.

Sources choisies

- Mackay, Robert A., The Unreformed Senate of Canada, Revised Edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1963, 216 p.
- Kunz, F.A., The Modern Senate of Canada, 1925-1963; a Re-Appraisal, Toronto, University of Toronto Press, 1965, 395 p.
- Campbell, Colin, The Canadian Senate; a Lobby from within, Toronto, MacMillan, 1978, 184 p.

SPEAKER OF THE SENATE ACT

R.S.C. 1970, c. S-14

Note: See also the Senate and House of Commons Act under Parliament, this chapter above, and the following rules: Canada, Parliament, Senate, Rules: The Senate of Canada, December 1969/ Le Sénat du Canada; règlement, décembre 1969, Ottawa, Queen's Printer, 1969, 153 p.

LOI SUR LE PRÉSIDENT DU SÉNAT

S.R.C. 1970, c. S-14

Note: Consulter aussi la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes déjà reproduite sous la rubrique "Parlement" de ce chapitre, ainsi que le règlement suivant du Sénat: Canada, Parlement, Sénat, Rules: The Senate of Canada, December 1969/ Le Sénat du Canada; règlement, décembre 1969, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1969, 153 p.

An Act respecting the Speaker of the Senate

Loi concernant le président du Sénat

Short title

1. This Act may be cited as the *Speaker of the Senate Act*. R.S., c. 255, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le président du Sénat*. S.R., c. 255, art. 1.

Titre abrégé

Speaker leaving
the chair

2. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, he may call upon any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of such day, unless he himself resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. 255, s. 2.

2. Lorsque le président du Sénat, par maladie ou pour une autre cause, juge nécessaire de quitter le fauteuil au cours des séances du Sénat un jour quelconque, il peut appeler tout sénateur à le remplacer au fauteuil et à exercer la présidence durant le reste du jour, à moins qu'il ne reprenne sa place au fauteuil avant la fin des séances ce jour-là. S.R., c. 255, art. 2.

Abandon du
fauteuil par le
présidentUnavoidable
absence of
Speaker

3. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senate may choose any senator to preside as the Speaker during such absence, and such senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker, until the Speaker himself resumes the chair, or another Speaker is appointed by the Governor General. R.S., c. 255, s. 3.

3. Lorsqu'il est informé par le greffier, de son siège à la table, d'une absence inévitable du président, le Sénat peut faire le choix d'un sénateur pour exercer la présidence durant cette absence. Ce sénateur a et exerce alors tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président jusqu'à ce que celui-ci reprenne sa place au fauteuil, ou jusqu'à ce qu'un autre président soit nommé par le gouverneur général. S.R., c. 255, art. 3.

Ces d'absence
inévitabile du
président

Validity of acts

4. Every act done by any senator, acting as aforesaid, has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker himself. R.S., c. 255, s. 4.

4. Les actes faits par tout sénateur agissant comme il est susdit ont le même effet et la même validité que s'ils avaient été accomplis par le président lui-même. S.R., c. 255, art. 4.

Validité des
actes du
suppléant

THE HOUSE OF COMMONS



LA CHAMBRE DES COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS

Introduction:

The House of Commons as a body elected by universal suffrage remains the cornerstone of the Canadian parliamentary system, even though the executive, especially the Cabinet as was already mentioned in this chapter, has important controls over Parliament. In the exercise of its function as a legislator, the House of Commons is asked, as the Senate is, to approve a legislative programme prepared almost exclusively by the Cabinet. According to section 53 of the B.N.A. Act, however, it is the House of Commons which must first examine any bill for the appropriation of the public revenue or the imposition of any taxes or duties. In other words, it is the House of Commons, in plenary session or in committee of the whole, that in reality assures parliamentary control over the actions and decisions of the executive power. It is from its ranks rather than those of the Senate that Cabinet Ministers are chosen, and it is to the House of Commons that the Ministers answer for their acts. The House of Commons can even withdraw its confidence from the Cabinet, ask for its resignation or its replacement by another Cabinet, and call for its own dissolution. The House of Commons also fills the role of a forum for discussions and debates on matters of national interest in which the policies of the government are stated and criticised. The House of Commons is, however, not the only arena for public debate in Canada. The federal-provincial conferences, the royal commissions of inquiry and the provincial legislatures also constitute forums of fundamental significance.

With respect to legislative sources relating to the House of Commons, the primary source remains the B.N.A. Act. In addition to its general provisions on the federal legislative power (sections 17 to 20), it contains specific provisions on the House of Commons, such as sections 37 to 54, 128 and 133. Some of these sections have expired, or were repealed, modified or extended by the following subsequent statutes:

1. Senate and House of Commons Act, reproduced above in this chapter.
2. House of Commons Act, reproduced below.
3. Speaker of the House of Commons Act, reproduced below.

To these acts should be added various existing electoral statutes which will be examined in the next section dealing with representation.

Selected references:

- Stewart, John B., The Canadian House of Commons: Procedure and Reform, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1977, 337 p.
- Ward, Norman, The Canadian House of Commons; Representation, Toronto, University of Toronto Press, 1963, 307 p.
- Beauchesne, Arthur, Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms of the House of Commons of Canada with Annotations, Comments and Precedents, 5th ed. by Alistair Fraser, and others, Toronto, Carswell, 1978, xxiii, 401 p.
- Dawson, William F., Procedure in the Canadian House of Commons, Toronto, University of Toronto Press, 1962, 271 p.

LA CHAMBRE DES COMMUNES

Introduction

Assemblée élue au suffrage universel, la Chambre des communes demeure la pierre angulaire du système parlementaire canadien même si le pouvoir exécutif, en particulier le cabinet des ministres comme on l'a souligné antérieurement dans ce chapitre, a de plus en plus la main haute sur le Parlement. Dans l'exercice de sa fonction de législateur, elle est appelée, au même titre que le Sénat, à approuver tout le programme législatif préparé presque exclusivement par le cabinet. A la différence du Sénat toutefois, et conformément à l'art. 53 de l'A.A.N.B., c'est elle qui doit examiner en premier lieu tout projet de loi concernant l'affectation du revenu public ou la création de taxes ou d'impôts. Par ailleurs, c'est la Chambre des communes, en assemblée plénière ou, mieux encore, en comité, qui assure en réalité le contrôle parlementaire sur les actions et décisions du pouvoir exécutif. C'est dans ses rangs plutôt que dans ceux du Sénat que sont choisis les ministres du cabinet et c'est devant elle que ceux-ci répondent de leurs actes. La Chambre des communes peut même retirer sa confiance au cabinet, demander la démission de ce dernier ou son remplacement par un autre cabinet, voire même sa propre dissolution. La Chambre des communes remplit également le rôle d'un forum de délibérations où sont discutées des questions d'intérêt national et où sont énoncées et dénoncées les politiques gouvernementales. Elle n'est toutefois pas la seule arène de délibérations publiques au Canada. Les conférences fédérales-provinciales, les commissions royales d'enquête et les législatures provinciales constituent aussi des forums d'une importance fondamentale.

En ce qui regarde les sources législatives relatives à la Chambre des communes, la source première demeure l'A.A.N.B. En plus de ses dispositions générales sur le pouvoir législatif fédéral (art. 17 à 20), cet acte contient des dispositions particulières sur la Chambre des communes, tels les articles 37 à 54, 128 et 133. Certains de ces articles sont périmés ou ont été abrogés, modifiés ou complétés par les lois postérieures suivantes:

1. Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, déjà reproduite dans ce chapitre;
2. Loi sur la Chambre des communes, reproduite ci-après;
3. Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes, reproduite ci-après.

A ces textes législatifs, il ne faut pas oublier d'ajouter les diverses lois électorales existantes qui sont examinées au paragraphe suivant sur la représentation.

Sources choisies

- Stewart, John B., The Canadian House of Commons: Procedure and Reform, Montreal, McGill-Queen's University Press, 1977, 337 p.
- Ward, Norman, The Canadian House of Commons; Representation, 2nd ed., Toronto, University of Toronto Press, 1963, 307 p.
- Fraser, Alistair, Birch, G.A. et Dawson, W.F., Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms of the House of Commons of Canada with Annotations, Comments and Precedents, 5th ed., Toronto, Carswell, 1978, 401 p.
- Dawson, W.F., Procedure in the Canadian House of Commons, Toronto, University of Toronto Press, 1962, 271 p.

HOUSE OF COMMONS ACT

R.S.C. 1970, c. H-9

Note: See also the Senate and House of Commons Act reprinted under Parliament, this chapter above, and the following orders: Canada, Parliament, House of Commons, Standing Orders of the House of Commons, June 1978/ Règlement de la Chambre des Communes, juin 1978, Ottawa, Supply and Services Canada, 1978, 109/109 p.

LOI SUR LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R.C. 1970, c. H-9

Note: Consulter aussi la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes déjà reproduite sous la rubrique "Parlement" de ce chapitre, ainsi que le règlement suivant de la Chambre des communes: Canada, Parlement, Chambre des communes, Standing Orders of the House of Commons, June 1978/ Règlement de la Chambre des communes, juin 1978, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1978, 109/109 p.

An Act respecting the House of Commons		Loi concernant la Chambre des communes	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>House of Commons Act</i> . R.S., c. 143, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Chambre des communes</i> . S.R., c. 143, art. 1.	Titre abrégé
DISQUALIFICATIONS OF MEMBERS		INCOMPATIBILITÉ	
Member of provincial legislature	2. (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of any legislative council or of any legislative assembly of any province, is eligible as a member of the House of Commons, or is capable of being nominated or voted for at such election, or of being elected to or of sitting or voting in the House of Commons.	2. (1) Le jour de la présentation des candidats à une élection de députés à la Chambre des communes, nulle personne qui est membre du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province du Canada n'est éligible comme député à la Chambre des communes, ni ne doit être mise en candidature ni recevoir de suffrage à cette élection, ni ne doit être élue ni siéger ni voter à la Chambre des communes.	Membres d'une législature d'une province
Election void	(2) If any one so declared ineligible is elected and returned as a member of the House of Commons, his election is void. R.S., c. 143, s. 2.	(2) Si une personne ainsi déclarée inéligible est élue et proclamée membre de la Chambre des communes, son élection est nulle. S.R., c. 143, art. 2.	Leur élection nulle
Member accepting seat in provincial legislature	3. If any member of the House of Commons is elected and returned to any legislative assembly, or is elected or appointed a member of any legislative council and accepts the seat, his election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, his seat shall be vacated, and a new writ shall issue forthwith for a new election. R.S., c. 143, s. 3.	3. Si un député à la Chambre des communes est élu et proclamé membre d'une assemblée législative, ou est élu ou nommé membre d'un conseil législatif, et qu'il accepte ce mandat, son élection comme membre de la Chambre des communes devient par là même nulle, son siège est déclaré vacant et un nouveau bref d'élection est immédiatement émis. S.R., c. 143, art. 3.	Député élu ou nommé à une législature
If elected or appointed without knowledge	4. Any member of the House of Commons elected or appointed to a provincial legislature without his knowledge or consent shall continue to hold his seat in the House of Commons as if no such election or appointment to a provincial legislature had been	4. Un membre de la Chambre des communes, élu ou nommé à une législature provinciale hors de sa connaissance ou sans son consentement, qui, sans prendre son siège dans la législature provinciale, et dans les dix jours après avoir reçu avis de son élection ou	Exception quant à ceux qui sont élus ou nommés sans leur consentement

Chambre des communes

made, if, without taking his seat in the provincial legislature, and within ten days after being notified of such election or appointment, or, if he is not within the province at the time, then within ten days after his arrival within the province, he resigns his seat in such legislature, and notifies the Speaker of the House of Commons of such resignation. R.S., c. 143, s. 4.

de sa nomination, ou, s'il n'est pas alors dans la province, dans les dix jours qui suivent son retour dans la province, se démet de son mandat à cette législature et en avertit l'Orateur de la Chambre des communes, continue de siéger à la Chambre des communes, tout comme s'il n'avait jamais été élu ni nommé membre d'une législature provinciale. S.R., c. 143, art. 4.

Penalty for
person ineligible
sitting or voting

5. (1) If any person who is by this Act declared ineligible as a member of the House of Commons, or incapable of sitting or voting therein, so sits or votes, he shall forfeit the sum of two thousand dollars for every day that he sits or votes.

5. (1) Quiconque, étant par la présente loi déclaré inéligible comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y siéger ou à y voter, y siège ou y vote, est passible d'une amende de deux mille dollars pour chaque jour qu'il y siège ou y vote.

Amende contre
les personnes
inéligibles qui
siègent ou
votent

Recovery

(2) Such sum may be recovered by any person who sues for the same, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction. R.S., c. 143, s. 5.

(2) Cette somme peut être recouvrée devant toute cour compétente par quiconque en poursuit le recouvrement par voie d'action, selon les procédures judiciaires usitées dans la province où l'action est intentée. S.R., c. 143, art. 5.

Recouvrement

RESIGNATION OF MEMBERS

Resignation

6. (1) Any member of the House of Commons may resign his seat

(a) by giving, in his place in the House, notice of his intention to resign, in which case, and immediately after such notice has been entered by the clerk on the journals of the House, the Speaker shall forthwith address his warrant, under his hand and seal, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member resigning; or

(b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand and seal before two witnesses, which declaration may be so made and delivered either during a session of Parliament, or in the interval between two sessions, in which case the Speaker shall, upon receiving such declaration, forthwith address his warrant, under his hand and seal, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member so resigning;

and in either case a writ shall issue accordingly.

DÉMISSION DES DÉPUTÉS

6. (1) Tout député à la Chambre des communes peut résigner son mandat

a) en donnant, de son siège à la Chambre, avis de son intention de démissionner, auquel cas, immédiatement après que cet avis a été enregistré par le greffier dans les journaux de la Chambre, l'Orateur adresse sans tarder, sous ses seing et sceau, au directeur général des élections son mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; ou

b) en adressant et faisant transmettre à l'Orateur, par écrit sous ses seing et sceau devant deux témoins, une déclaration de son intention de remettre son mandat, laquelle déclaration peut être ainsi faite et transmise soit durant une session du Parlement, soit dans l'intervalle de deux sessions; et l'Orateur, en recevant cette déclaration, adresse immédiatement sous ses seing et sceau au directeur général des élections son mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire;

et, dans l'un et dans l'autre cas, un bref est émis en conséquence.

Démission

Entry in
journals

(2) An entry of the declaration so delivered

(2) Une inscription de la déclaration ainsi

Inscription

House of Commons

to the Speaker shall be thereafter made in the journals of the House. R.S., c. 143, s. 6.

remise à l'Orateur est ensuite consignée dans les journaux de la Chambre. S.R., c. 143, art. 6.

Proceedings
where there is
no Speaker

7. (1) If any member of the House of Commons wishes to resign his seat in the interval between two sessions of Parliament, and there is then no Speaker, or, if the Speaker is absent from Canada, or, if such member is himself the Speaker, he may address or cause to be delivered to any two members of the House the declaration of his intention to resign mentioned in section 6.

7. (1) Si un député à la Chambre des communes désire renoncer à son siège dans l'intervalle de deux sessions du Parlement et s'il n'y a pas alors d'Orateur, ou si l'Orateur est absent du Canada, ou si ce député est lui-même l'Orateur, il peut adresser ou faire remettre à deux membres quelconques de la Chambre, la déclaration mentionnée à l'article 6 de son intention de démissionner.

Procédure
quand il n'y a
pas d'Orateur

Warrant for
election writ

(2) The two members, upon receiving the declaration, shall forthwith address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a member in the place of the member so notifying his intention to resign, and such writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 7.

(2) Sur réception de cette déclaration, ces deux membres adressent immédiatement leur mandat, sous leurs seings et sceaux, au directeur général des élections demandant l'émission d'un nouveau bref pour l'élection d'un député en remplacement de celui qui a ainsi déclaré son intention de résigner son mandat, et le bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 7.

Mandat pour
bref d'élection

Seat vacant

8. Any member tendering his resignation in any manner hereinbefore provided, shall be held to have vacated his seat and ceases to be a member of the House. R.S., c. 143, s. 8.

8. Tout député qui offre sa démission de quelque une des manières ci-dessus prescrites est réputé avoir rendu son siège vacant, et il n'est plus membre de la Chambre. S.R., c. 143, art. 8.

Siège vacant

Not to resign
when election is
contested

9. No member shall tender his resignation while his election is lawfully contested, or until after the expiration of the time during which it may by law be contested on other grounds than corruption or bribery. R.S., c. 143, s. 9.

9. Nul député ne doit offrir sa démission lorsque la validité de son élection est légalement contestée, ni avant l'expiration du délai durant lequel elle peut, en vertu de la loi, être contestée pour d'autres motifs que ceux de vénalité ou corruption. S.R., c. 143, art. 9.

Pas de
démission si
l'élection est
contestée

VACANCIES

Vacancy by
death or
acceptance of
office

10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 10.

10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance; et un nouveau bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 10.

Vacance pour
cause de décès
ou acceptation
d'emploi

When there is
no Speaker

11. If, when such vacancy happens, or at any time thereafter, before the Speaker's warrant for a new writ has issued, there is no

11. Si, lorsque cette vacance se produit, ou si, à quelque moment dans la suite, avant que le mandat de l'Orateur pour un nouveau bref

Quand il n'y a
pas d'Orateur

Chambre des communes

Speaker of the House, or if the Speaker is absent from Canada, or if the member whose seat is vacated is himself the Speaker, then, any two members of the House may address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill such vacancy; and such writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 11.

soit émis, il n'y a pas d'Orateur de la Chambre, ou si l'Orateur est absent du Canada, ou si le député dont le siège devient vacant est lui-même l'Orateur, deux des membres de la Chambre peuvent alors adresser, sous leurs seings et sceaux, leur mandat au directeur général des élections pour qu'il émette un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir la vacance, et le bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 11.

Vacancy before Parliament meets after a general election	<p>12. (1) A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy arising after a general election, and before the first meeting of Parliament thereafter, by reason of the death or acceptance of such office of any member.</p>	<p>12. (1) Un mandat peut être adressé au directeur général des élections lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député à la Chambre des communes afin de remplir une vacance survenue, après une élection générale et avant la première réunion du Parlement qui suit cette élection, parce qu'un député est décédé ou a accepté quelque charge.</p>	Vacance après élection générale, mais avant première réunion du Parlement
When writ may issue	<p>(2) Such writ may issue at any time after such death or acceptance of office.</p>	<p>(2) Le bref peut être émis en tout temps après le décès ou l'acceptation de la charge.</p>	Quand le bref peut être émis
Effect of election	<p>(3) The election to be held under such writ does not in any manner affect the rights of any person entitled to contest the previous election.</p>	<p>(3) L'élection qui doit avoir lieu en vertu de ce bref ne porte atteinte en aucune manière aux droits de quelque personne fondée à contester la validité de l'élection précédente.</p>	Effet de l'élection
Report of trial judge or Supreme Court	<p>(4) The report of any judge appointed to try such previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member who has so died or accepted office, or any other person was duly returned or elected at the previous election.</p>	<p>(4) Le rapport de tout juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection précédente, ou celui de la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, décide si le député qui est ainsi décédé ou qui a accepté quelque charge, ou toute autre personne, a été dûment élu à cette élection.</p>	Rapport du juge ou de la Cour suprême
Effect of determination	<p>(5) The determination, if adverse to the return of such member, and in favour of any other candidate, avoids the election held under this section, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take his seat as if no such subsequent election had been held. R.S., c. 143, s. 12.</p>	<p>(5) Si cette décision est défavorable à l'élection de ce député et favorable à tout autre candidat, elle invalide l'élection tenue en vertu du présent article, et le candidat déclaré régulièrement élu à l'élection précédente a le droit de prendre son siège comme si l'élection subséquente n'avait pas eu lieu. S.R., c. 143, art. 12.</p>	Effet du jugement
Election writ to issue within six months	<p>13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.</p>	<p>13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les six mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.</p>	Émission des brefs d'élection dans les six mois
Exceptions	<p>(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de la limite de la durée de la Chambre des communes.</p>	Exception

House of Commons

Dissolution	(3) If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn. R.S., c. 143, s. 13.	(3) Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré. S.R., c. 143, art. 13.	Dissolution
Nomination for one electoral district only	14. No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the same time, and if any person is so nominated for more than one electoral district and consents thereto all such nominations are void. R.S., c. 143, s. 14.	14. Nulle personne ne doit se présenter ni permettre sa présentation comme candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes dans plus d'une circonscription électorale à la fois, et advenant la présentation de cette personne ou son consentement à cette présentation dans plus d'une circonscription électorale, toutes ces présentations sont nulles. S.R., c. 143, art. 14.	Présentation dans une seule circonscription électorale

INTERNAL ECONOMY

ÉCONOMIE INTERNE

In case of dissolution, Speaker to act	15. The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until a Speaker is chosen by the new Parliament. R.S., c. 143, s. 15.	15. La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à ce qu'un Orateur soit nommé par le nouveau Parlement. S.R., c. 143, art. 15.	Au cas de dissolution, l'Orateur continue d'agir
Speaker and four other commissioners to act	16. (1) The Governor in Council shall appoint four members of the Queen's Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18.	16. (1) Le gouverneur en conseil désigne quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l'Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.	L'Orateur et quatre commissaires agissent
How appointed	(2) The names and offices of such commissioners shall be communicated by message from the Governor in Council to the House of Commons, in the first week of each session of Parliament.	(2) Les noms et les titres officiels de ces commissaires sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, dans la première semaine de chaque session du Parlement.	Leur nomination
Quorum	(3) Three of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, may carry the said provisions into execution.	(3) Trois de ces commissaires, dont l'un est l'Orateur de la Chambre des communes, peuvent exécuter lesdites dispositions.	Quorum
Death or absence of Speaker	(4) In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any three of the commissioners may carry the said provisions into execution. R.S., c. 143, s. 16.	(4) Si l'Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, trois des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions. S.R., c. 143, art. 16.	Décès ou absence de l'Orateur
Estimate to be made by the Clerk	17. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members, and of	17. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement pendant l'année financière de l'indemnité et des frais réels de route ou de déplacement des	État estimatif fait par le greffier

Chambre des communes

salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and clerks thereof under his direction, during the fiscal year.

(2) The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the messengers, doorkeepers and servants of the House under his direction, and of the contingent expenses under his direction, during such year.

(3) Such estimates shall be submitted to the Speaker for his approval, and are subject to such approval and to such alterations as the Speaker considers proper.

(4) The Speaker shall thereupon prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes aforesaid, and shall sign the same.

(5) Such several estimates of the Clerk, Sergeant-at-Arms and Speaker shall be transmitted by the Speaker to the Minister of Finance for his approval, and shall be laid severally before the House of Commons with the other estimates for the year. R.S., c. 143, s. 17.

18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act*, are subject to the order of the commissioners, or any three of them, of whom the Speaker shall be one. R.S., c. 143, s. 18.

OFFICERS

19. (1) If any complaint or representation is at any time made to the Speaker for the time being of the misconduct or unfitness of any clerk, officer, messenger or other person attendant on the House of Commons, the Speaker may cause an inquiry to be made into the conduct or fitness of such person.

(2) If thereupon it appears to the Speaker that such person has been guilty of misconduct, or is unfit to hold his situation, the Speaker may, if such clerk, officer, messenger or other person has been appointed by the Crown,

députés, et des appointements, allocations et dépenses imprévues de la Chambre et de ses différents fonctionnaires et employés qui sont sous la direction du greffier.

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre des communes doit préparer chaque année un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement des traitements ou gratifications des messagers, portiers et préposés de la Chambre qui sont sous la direction du sergent-d'armes, et des dépenses imprévues qui se trouvent sous son contrôle, pendant l'année financière susdite.

(3) Ces états estimatifs sont soumis à l'approbation de l'Orateur qui les sanctionne et les modifie selon qu'il le juge à propos.

(4) L'Orateur prépare dès lors un état estimatif des sommes nécessaires aux diverses fins susdites, et il y appose sa signature.

(5) Ces différents états estimatifs du greffier, du sergent-d'armes et de l'Orateur sont, par ce dernier, transmis au ministre des Finances pour qu'il les approuve, et sont soumis séparément à la Chambre des communes avec les autres prévisions budgétaires pour l'année financière. S.R., c. 143, art. 17.

18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre. S.R., c. 143, art. 18.

FONCTIONNAIRES

19. (1) Si, à quelque moment, des plaintes sont portées ou des représentations sont faites à l'Orateur alors en fonction, au sujet de l'inconduite ou de l'incompétence d'un commis, fonctionnaire, messenger ou autre préposé de la Chambre des communes, l'Orateur peut faire faire une enquête sur la conduite ou les aptitudes de cette personne.

(2) Si, à la suite de cette enquête, l'Orateur est convaincu que cette personne s'est rendue coupable d'inconduite ou qu'elle est inhabile à remplir sa charge, l'Orateur peut, si ce commis, ce fonctionnaire, ce messenger ou cet

By the
Sergeant-at-
Arms

To be submitted
to Speaker

Speaker to
prepare an
estimate

Estimates to be
submitted to
Minister of
Finance

Money payable
for member's
indemnity

Inquiry

Suspension and
removal

Par le sergent-
d'armes

Soumis à
l'Orateur

État estimatif
de l'Orateur

Soumis au
ministre des
Finances

Sommes votées
pour l'indemnité
des membres

Enquête

Suspension et
renvoi

House of Commons

suspend him and report such suspension to the Governor General, and if he has not been appointed by the Crown, suspend or remove him. R.S., c. 143, s. 19.

autre préposé a été nommé par la Couronne, le suspendre et faire rapport de cette suspension au gouverneur général, et, s'il n'a pas été nommé par la Couronne, le suspendre ou le démettre. S.R., c. 143, art. 19.

Oath of
allegiance

20. (1) The Clerk of the House of Commons shall subscribe and take before the Speaker the oath of allegiance, and all other officers, clerks and messengers of the House of Commons shall subscribe and take before the Clerk of the House of Commons the oath of allegiance.

20. (1) Le greffier de la Chambre des communes doit souscrire et prêter, devant l'Orateur, le serment d'allégeance, et tous les autres fonctionnaires, commis et messagers de la Chambre des communes doivent souscrire et prêter le serment d'allégeance devant le greffier de la Chambre des communes.

Serment
d'allégeance

Registry

(2) The Clerk of the House of Commons shall keep a register of all such oaths. R.S., c. 143, s. 20.

(2) Le greffier de la Chambre des communes doit tenir un registre de tous ces serments. S.R., c. 143, art. 20.

Registre

SPEAKER OF THE HOUSE OF COMMONS ACT

R.S.C. 1970, c. S-13

LOI SUR L'ORATEUR DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R.C. 1970, c. S-13

An Act respecting the Speaker of the House of Commons

Loi concernant l'Orateur de la Chambre des communes

Short title

1. This Act may be cited as the *Speaker of the House of Commons Act*. R.S., c. 254, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes*. S.R., c. 254, art. 1.

Titre abrégé

Speaker leaving the chair

2. Whenever the Speaker of the House of Commons, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House, on any day, he may call upon the Chairman of Committees, or, in his absence, upon any member of the House, to take the chair and to act as Deputy Speaker during the remainder of such day, unless he himself resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. 254, s. 2.

2. Lorsque l'Orateur de la Chambre des communes, par maladie ou pour toute autre cause, juge nécessaire de quitter le fauteuil pendant une partie des séances de la Chambre, quel que soit le jour, il peut appeler le président des comités, ou, en son absence, tout membre de la Chambre à occuper le fauteuil et à agir en qualité d'Orateur suppléant pendant le reste du jour, à moins que l'Orateur ne reprenne lui-même le fauteuil avant la fin des séances, ce jour-là. S.R., c. 254, art. 2.

Quand l'Orateur quitte le fauteuil

Unavoidable absence of Speaker

3. Whenever the House is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, until the meeting of the House on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given to the House until the House otherwise orders; but if the House adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after such adjournment. R.S., c. 254, s. 3.

3. Lorsque le greffier, de son siège à la table, informe la Chambre de l'absence inévitable de l'Orateur, le président des comités, s'il est présent, prend place au fauteuil, remplit les devoirs et exerce l'autorité de l'Orateur relativement à toutes les procédures de la Chambre jusqu'à sa réunion le jour de séance qui suit. Il en est ainsi de jour en jour, lorsqu'une semblable information est donnée à la Chambre, tant qu'elle n'en ordonne pas autrement; mais si la Chambre s'ajourne pour plus de vingt-quatre heures, l'Orateur suppléant continue de remplir les devoirs et d'exercer l'autorité de l'Orateur pendant vingt-quatre heures seulement après cet ajournement. S.R., c. 254, art. 3.

Au cas d'absence inévitable de l'Orateur

Orateur de la Chambre des communes

Validity of acts

4. If, at any time during a session of Parliament the Speaker is temporarily absent from the House, and a Deputy Speaker thereupon performs the duties and exercises the authority of Speaker, as hereinbefore provided, or pursuant to the standing orders or other order, or a resolution of the House, every act done and proceeding taken in or by the House, in the exercise of its powers and authority, is as valid and effectual as if the Speaker himself were in the chair. R.S., c. 254, s. 4.

4. Si, durant une session du Parlement, l'Orateur est temporairement absent de la Chambre, et qu'un Orateur suppléant remplit alors les devoirs et exerce l'autorité d'Orateur, selon les prescriptions qui précèdent ou en conformité du règlement ou autres ordonnances, ou d'une résolution de la Chambre, toutes les délibérations ou procédures prises, et tous les actes faits par la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs et de son autorité, sont aussi valides et aussi efficaces que si l'Orateur avait lui-même occupé le fauteuil. S.R., c. 254, art. 4.

Validité des
actes du
suppléant

Idem

5. Every act done, and warrant, order or other document issued, signed or published by such Deputy Speaker in relation to any proceedings of the House of Commons, or that under any statute would be done, issued, signed or published by the Speaker if then able to act, has the same effect and validity as if the same had been done, issued, signed or published by the Speaker for the time being. R.S., c. 254, s. 5.

5. Tout acte fait, tout mandat, ordre ou autre document décerné, signé ou promulgué par cet Orateur suppléant, au sujet de quelque délibération ou procédure de la Chambre des communes, ou qui serait, en vertu de quelque loi, fait, décerné, signé ou promulgué par l'Orateur s'il était alors en état d'agir, a le même effet et la même validité que s'il avait été fait, décerné, signé ou promulgué par l'Orateur alors en exercice. S.R., c. 254, art. 5.

Idem

REPRESENTATION



LA REPRÉSENTATION

REPRESENTATION

Introduction:

Canada has a system of representative government by which people exercise political power through members of the House of Commons whom they choose during elections by universal suffrage, which take place at irregular intervals. By electing the members of the House of Commons, the people designate the Prime Minister of the country, who is usually the leader of the political party which has most members elected. They contribute in a way to the formation of the Cabinet whose members in most if not all cases are chosen by the Prime Minister from among the elected members of his party. As mentioned before, the real power is not, through constitutional conventions, in the hands of the Sovereign or her personal representative, the Governor General, but rather in those of the Prime Minister and his Cabinet who are accountable to the representatives of the people. Furthermore, according to a proposed Bill C-9 entitled Canada Referendum Act, introduced in the House of Commons on October 18, 1978, and sent to a committee of the House for consideration at this time, the whole population of Canada or of any province can be consulted on any constitutional question in Canada. Needless to say, if this bill becomes law, the people would participate in an advisory capacity in constitutional decisions in addition to the election of representatives. But in the present constitutional law, representation remains the major means to express the will of the people.

Representation is the subject of many legislative enactments. An important part of this legislation stresses the electoral procedure and thus extends beyond the scope of constitutional law. This chapter will summarize the main characteristics of the system of representation, providing a general view of each statute. Except when specified, the statutes described below are not reproduced here.

1. The B.N.A. Act (reproduced in volume 1 of this collection)

Note: The provisions of the B.N.A. Act relate especially to the composition of the House of Commons. They state that in order to elect the 282 members, the country is divided into electoral districts between the provinces according to the apportionment established in section 37. This division is the result of the application of a mathematical formula of representation described in detail in section 51. Furthermore, this formula sanctions the principle of representation of the provinces in proportion to their population. The same sanction provides for the readjustment of the members of the House and the representation of the provinces following each decennial census. Section 51A states that at no time shall the number of members for a province be lower than that of senators representing such a province. Section 52 provides that Parliament can increase the number of members of the House of Commons provided that it respects the formula of representation mentioned above. Section 39 prohibits a senator from being elected to and from sitting or voting as a member of the House of Commons. Finally, according to section 50, members of the House of Commons are elected for a period of five years unless Parliament is dissolved earlier by the Governor General.

2. Canada Elections Act, R.S.C. 1970, c. 14 (1st Supp.), as amended.

Note: This statute, the most important extracts of which are reproduced below, contains important elements of the Canadian electoral system. It should be remembered that elections are conducted on the basis of universal suffrage, with the result that any Canadian citizen of at least eighteen years of age who conforms to the other conditions imposed by this act is qualified as an elector. To be a candidate for an election, it is sufficient to be qualified as an elector and not be declared ineligible by the same act. A candidate must also have the support of at least twenty-five electors in his electoral district. There is only one representative for each electoral dis-

strict, therefore the elector votes for only one candidate among several. Each elector is free to vote or not. The secrecy of his vote is protected. Proxy voting is allowed under certain conditions. The elected candidate is the one who obtains the majority of votes, whether or not he gets the absolute majority of the votes. It is therefore not a method based on proportional representation. Electoral expenses are limited and every election takes place under the control of the government and election officers. It should also be mentioned that other statutes described below provide for the exercise of control over representation by the courts and Parliament.

3. Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S.C. 1970, c. E-2, as amended.

Note: This statute provides for the establishment of electoral boundaries commissions to consider and report upon the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons.

4. Representation Act, 1974, S.C. 1974-75-76, c. 13, as amended.

Note: This statute contains two parts. The first part modifies subsection 51(1) of the B.N.A. Act reproduced already. The second part revives certain provisions of the Electoral Boundaries Readjustment Act. It subjects any readjustment of the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces to the application of subsection 51(1) of the B.N.A. Act. It also provides for a review by an appropriate committee of the House of Commons of the rules contained in subsection 51(1).

5. Dominion Controverted Elections Act, R.S.C. 1970, c. C-28, as amended.

Note: This statute deals with the procedure to follow before the courts in the case of a controverted election of a member to the House of Commons. This action is introduced by an election petition.

6. Disfranchising Act, R.S.C. 1970, c. D-7.

Note: According to section 25, a voter who, according to the report of the judge making the inquiry, or of the court of appeal, as the case may be, is found guilty of taking a bribe in the meaning of this act loses the right to vote at any federal election held during the next seven years after the report has been received by the Secretary of State of Canada. Other provisions refer to the procedure of inquiry set up for this purpose.

7. Corrupt Practices Inquiries Act, R.S.C. 1970, c. C-33.

Note: This statute provides that the House of Commons can, by address presented to the Governor General, ask for the appointment of a commission of inquiry into the existence of corrupt and illegal practices prevailing at the election of one of its members. It describes the duties and powers of commissioners appointed by the Governor General and sets up the procedure to follow during the inquiry. The commissioners in charge of an inquiry shall report to the Governor General, and every report shall be submitted to Parliament.

Selected references:

Ward, op. cit., pp. 3-16, 153-269.

Brun, and Tremblay, op. cit., pp. 343-366.

Bernard, André. La politique au Canada et au Québec, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1976, 516 p., see especially pp. 165-201.

Qualter, Terence H., The Election Process in Canada. Toronto, McGraw-Hill, 1970, 203 p.

LA REPRÉSENTATION

Introduction

Le Canada est doté d'un système de gouvernement représentatif par lequel la collectivité souveraine exerce le pouvoir politique par l'entremise des membres de la Chambre des communes qu'elle choisit elle-même lors d'élections au suffrage universel tenues à intervalles irréguliers. En élisant les députés de la Chambre des communes, la collectivité désigne du même coup le premier ministre du pays qui est habituellement le chef du parti politique ayant reçu la majorité des votes. Elle contribue aussi en quelque sorte à la formation du cabinet dont la plupart des membres, sinon tous, sont comptés par le premier ministre parmi les députés élus de son parti. Comme on l'a souligné ailleurs, le pouvoir effectif n'est plus, par le jeu des conventions constitutionnelles, entre les mains de la souveraine ou de son représentant personnel, le gouverneur général. Il est plutôt entre celles du premier ministre et de son cabinet qui sont comptables aux représentants du peuple. Par ailleurs, si l'on en croit le projet de loi C-9 intitulé Loi sur le référendum au Canada, déposé à la Chambre des communes le 18 octobre 1978 et porté à la considération d'un comité de cette chambre au moment d'écrire ces lignes, la population du Canada ou de toute province pourrait être consultée sur toute question touchant la constitution du Canada. C'est donc dire que, dans l'hypothèse où ce projet devient loi, la collectivité pourra participer de façon consultative à la prise des décisions en matière constitutionnelle en plus de procéder au choix de ses gouvernants. Mais dans l'état actuel du droit constitutionnel, c'est la voie représentative qui demeure le principal moyen d'expression de la collectivité.

La représentation fait l'objet d'une abondante législation. Une partie importante de cette législation met l'accent sur la procédure électorale et déborde par conséquent le cadre du droit constitutionnel. C'est pourquoi nous nous contentons, dans ce chapitre, de dégager les caractéristiques principales du système de représentation en donnant un aperçu général de chacune des lois portant sur cette question. Sauf indication contraire, les lois ci-après résumées ne sont pas reproduites:

1. A.A.N.B. (Cette loi est reproduite dans le volume 1 de cette collection)

Note: Les dispositions de l'A.A.N.B. portent surtout

sur la composition de la Chambre des communes. Elles nous enseignent qu'aux fins d'élire les 282 députés qui y siègent, le pays est départagé en autant de circonscriptions distribuées entre les provinces suivant la répartition établie à l'art. 37. Ce partage est le résultat de l'application de la formule mathématique de représentation décrite en détail à l'art. 51. Cette formule sanctionne d'ailleurs le principe de la représentation des provinces proportionnée à la population. Ce même article prévoit le rajustement du nombre de députés et de la représentation des provinces à la suite de chaque recensement décennal. En aucun temps, précise l'art. 51A, les députés d'une province ne doivent être en nombre inférieur à celui des sénateurs qui la représentent. En vertu de l'art. 52, le Parlement peut augmenter le nombre des membres de la Chambre des communes à la condition de respecter la formule de représentation. Conformément à l'art. 39, un sénateur ne peut ni être élu, ni siéger, ni voter comme membre de la Chambre des communes. Enfin, comme l'indique l'art. 50, les membres de la Chambre des communes sont élus pour une durée de cinq ans à moins que celle-ci ne soit dissoute plus tôt par le gouverneur général.

2. Loi électorale du Canada, S.R.C. 1970, c. 14 (1er supp.) et ses modifications

Noté: Cette loi, dont nous reproduisons les principaux extraits plus loin, renferme les éléments importants du système électoral canadien. D'abord, retenons que les élections sont tenues au suffrage universel en ce sens que tout citoyen canadien âgé d'au moins dix-huit ans qui respecte les autres conditions imposées par la loi a qualité d'électeur et a droit de voter. Pour être candidat à une élection, il suffit d'avoir qualité d'électeur et ne pas être déclaré inéligible au sens de la loi; il faut aussi avoir l'appui d'au moins vingt-cinq électeurs de la circonscription où l'on se présente candidat. Quant au mode de scrutin, il est uninominal. En effet, il n'y a qu'un siège par circonscription électorale, de sorte que l'électeur ne vote que pour un seul candidat parmi plusieurs. Chaque électeur est libre de voter ou non. Le

secret du vote est protégé. Le vote par procuration est permis à certaines conditions. Un seul tour de scrutin suffit pour sceller le sort d'une élection. Est déclaré élu le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix, qu'il obtienne ou non la majorité absolue des suffrages. Il ne s'agit donc pas d'un mode de scrutin fondé sur la représentation proportionnelle. Précisons que les dépenses d'élection sont limitées et que toute élection se déroule sous le contrôle du gouvernement et des officiers d'élection. Enfin, signalons immédiatement que d'autres lois, résumées ci-après, prévoient l'exercice du contrôle a posteriori des tribunaux et du Parlement lui-même en matière de représentation.

3. Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales, S.R.C. 1970, c. E-2 et ses modifications.

Note: Cette loi prévoit l'établissement de commissions de délimitation des circonscriptions électorales. Ces commissions sont chargées d'étudier les rajustements nécessaires en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes et de faire rapport à ce sujet.

4. Loi sur la représentation (1974), S.C. 1974-75-76, c. 13 et ses modifications

Note: Cette loi contient deux parties. La première ne fait que modifier l'art. 51(1) de l'A.A.N.B. déjà reproduit. La seconde partie porte sur le rétablissement de certaines dispositions de la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales. Elle subordonne tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes à l'application de l'art. 51(1) de l'A.A.N.B. et prévoit la revision, par un comité compétent de la Chambre des communes, des règles établies par l'art. 51(1) de l'A.A.B.N.

5. Loi sur les élections fédérales contestées, S.R.C. 1970, c. C-28 et ses modifications

Note: Cette loi traite de la procédure à suivre devant les tribunaux judiciaires en matière de contestation d'élection d'un député à la Chambre des communes. Cette contestation est introduite par voie de pétition d'élection.

6. Loi sur la privation du droit électoral, S.R.C. 1970, c. D-7

Note: En vertu de l'art. 25, un votant qui, d'après le rapport du juge qui a mené l'enquête ou, le cas échéant, de la Cour d'appel qui a entendu le pourvoi, est trouvé coupable de corruption au sens de la présente loi perd son droit de vote à toute élection fédérale tenue dans les sept ans qui suivent la réception de ce rapport par le secrétaire d'Etat du Canada. Les autres dispositions ont trait à la procédure d'enquête établie aux fins de l'application de la loi.

7. Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses, c. C-33

Note: La présente loi prévoit que la Chambre des communes peut, par voie d'adresse au gouverneur général, demander la tenue d'une enquête sur les manoeuvres frauduleuses et illégales pratiquées lors de l'élection de l'un de ses députés. Cette loi fait état des fonctions et pouvoirs des commissaires nommés par le gouverneur général et établit la procédure à suivre lors d'une enquête. Les commissaires chargés d'une enquête doivent faire rapport au gouverneur général; chaque rapport doit être soumis au Parlement.

Sources choisies

Ward, op. cit. pp. 3-16, 153-269.

Brun et Tremblay, op. cit., pp. 343-366.

Bernard, André. La politique au Canada et au Québec, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1976, 516 p. Consulter surtout les pp. 165-201.

Qualter, Terence H., The Election Process in Canada. Toronto, McGraw-Hill, 1970, 203 p.

CANADA ELECTIONS ACT

R.S.C. 1970, c. 14 (1st Supp.), as amended

Note:

This statute contains 119 sections and 4 schedules. Only the sections dealing with the following matters are reproduced below:

- a) Conditions of entitlement to vote: sections 14 to 16.1;
- b) Qualifications of and ineligibility as candidates: sections 20, 21 and 23(1);
- c) Secrecy: section 44;
- d) Proxy voting: sections 46(1) and (11);
- e) Time allowed to employees for voting: section 48;
- f) Limitation of election expenses: sections 61(1) to (3) and (17);
- g) Ineligibility of persons to act as Elections Officers: section 98;
- h) Prohibition by candidates to sign pledges: section 104.

The extracts reproduced below by permission of the Minister of Supply and Services Canada are taken from an office consolidation published in 1977 by the Chief Electoral Officer. This consolidation contains all the amendments to date, including those in S.C. 1977-78, c.3.

It could be useful also to consult regulations issued in pursuance of this statute, which deal especially with ballot papers, federal elections fees tariff, and special voting rules. These regulations are listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

S.R.C. 1970, c. 14 (1er supp.) tel que modifié

Note:

Cette loi renferme 119 articles et 4 annexes. Seuls sont reproduits les articles qui ont trait aux questions suivantes:

- a) les conditions d'exercice du droit de vote: art. 14 à 16.1;
- b) l'éligibilité et l'inéligibilité des candidats: art. 20, 21 et 23(1);
- c) le secret du vote: art. 44;
- d) le vote par procuration: art. 46(1) et (11);
- e) le temps accordé aux employés pour voter: art. 48;
- f) la limitation des dépenses d'élection: art. 61.1(1) à (3) et (17);
- g) l'incapacité des personnes à exercer les fonctions d'officiers d'élection: art. 98;
- h) l'interdiction aux candidats de signer des engagements: art. 104.

Les extraits que l'on reproduit ci-après avec l'autorisation du Ministre des Approvisionnements et Services Canada, sont tirés de la codification administrative de 1977 publiée par le Directeur général des élections. Cette codification contient toutes les modifications apportées à ce jour à la loi, y inclus celles du chapitre 3 des Statuts de 1977-78.

Il peut être utile aussi de consulter les règlements édictés en vertu de cette loi et qui traitent notamment des bulletins de vote, des tarifs d'honoraires d'élections fédérales et de règles électorales spéciales. Ces règlements sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous la rubrique "Electorale du Canada (Loi)."

An Act respecting the franchise of electors and the election of members to the House of Commons

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes et le droit de vote

[1969-70, c. 49]

[1969-70, c. 49]

SHORT TITLE
1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

TITRE ABRÉGÉ
1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Titre abrégé Loi électorale du Canada*.

.....
Qualifications and Disqualifications of Electors

.....
Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter

Persons qualified as electors
14. (1) Every man and woman who (a) has attained the age of eighteen years, and (b) is a Canadian citizen, is qualified as an elector.

14. (1) Tout homme ou toute femme qui a) a atteint l'âge de dix-huit ans, et b) est citoyen canadien, a qualité d'électeur.

Personnes qui ont qualité d'électeur

Persons attaining voting age during election
(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, aux fins de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

Certain British subjects deemed electors
*(3) Every British subject, other than a Canadian citizen, who (a) was qualified as an elector on the 25th day of June 1968, and (b) has not, since that date, ceased to be ordinarily resident in Canada, is, during the period commencing on the 26th day of June 1970 and terminating five years from that day, deemed to be qualified as an elector.

*(3) Tout sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui a) avait qualité d'électeur le 25 juin 1968, et b) n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date, est censé, pendant la période commençant le 26 juin 1970 et se terminant cinq ans après cette date, avoir qualité d'électeur.

Certains sujets britanniques censés être des électeurs

Disqualifications
(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

Personnes inhabiles à voter

*Note: Spent

*Nota: Périmé

Elections, Canada

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer;
- (c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act;
- *(d) every judge appointed by the Governor in Council;
- (e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;
- (f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and
- (g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

Veterans in
certain
hospitals or
institutions

- (5) Every person who
 - (a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,
 - (b) was discharged from such Forces, and
 - (c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a general election, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,
 is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a general election in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Canadian
Forces electors
voting at
by-elections

- (6) Subject to subsection (7), a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules*, who, on polling day at a by-election, is actually residing in the electoral district in which is located the place of his ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him under those Rules, may

*Note: Not applicable in respect of a citizenship judge. (1974-75-76, c. 108, s. 42)

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections;
- c) le président d'élection de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;
- *d) tout juge nommé par le gouverneur en conseil;
- e) tout personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;
- f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale; et
- g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

Anciens
combattants
dans certains
hôpitaux ou
établissements

- (5) Toute personne qui
 - a) était membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,
 - b) a été libérée desdites Forces, et
 - c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ledit ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,
 a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une élection générale dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

Électeurs des
Forces
canadiennes
votant à une
élection
partielle

- (6) Sous réserve du paragraphe (7), un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui, le jour du scrutin à une élection partielle, réside effectivement dans la circonscription où est situé son lieu de résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui

*Nota: La présente disposition ne s'applique pas au juge de la citoyenneté. (1974-75-76, c. 108, art. 42)

Loi électorale

vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

en conformité desdites règles, peut voter à l'endroit où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

(7) A Canadian Forces elector as defined in the *Special Voting Rules*, who is residing in an urban polling division may vote under subsection (6) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

(7) Un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (6) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote.

Restriction

Persons in receipt of pay disqualified

15. (1) Subject to subsection (2), every person employed by any person for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which that person would otherwise be entitled to vote is disqualified from voting and shall not vote in the electoral district at the election.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout individu employé, en vue d'une rémunération ou rétribution, par une personne relativement à une élection dans la circonscription où il serait autrement habile à voter, est privé du droit de vote et ne doit pas voter dans cette circonscription à l'élection.

Les personnes rétribuées sont inhabiles à voter

Exceptions

(2) A person is not disqualified from voting at an election of a member to serve in the House of Commons by reason that he is employed for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which the person would otherwise be entitled to vote, so long as the person is legally employed as set out in subsection (3).

(2) Une personne n'est pas inhabile à voter pour l'élection d'un député à la Chambre des communes parce qu'elle est employée en vue d'une rémunération ou rétribution relativement à une élection dans la circonscription où cette personne aurait autrement le droit de voter, pourvu qu'elle soit légalement employée selon le paragraphe (3).

Exceptions

Classes of persons excepted

(3) Persons who may be legally employed are
(a) election clerks, revising officers, deputy returning officers, enumerators, revising agents, poll clerks, messengers, interpreters, constables and persons otherwise necessarily and properly employed by an election officer for the conduct of the election;
(b) official agents of candidates;
(c) persons engaged in printing election material on behalf of a candidate;
(d) persons employed on behalf of a candidate, whether casually or for the period of the election or any part thereof, in advertising of any kind or as clerks, stenographers, chauffeurs or messengers; and
(e) any agent having a written authorization from a candidate pursuant to section 36.

(3) Peuvent être légalement employées les personnes suivantes:

Catégories de personnes exceptées

- a) les secrétaires d'élection, réviseurs, scrutateurs, recenseurs, agents réviseurs, greffiers du scrutin, messagers, interprètes, constables et les personnes nécessairement employées à d'autre titre et comme il convient par un officier d'élection pour la conduite d'une élection;
- b) les agents officiels des candidats;
- c) les personnes chargées de l'impression des matériaux d'élection pour le compte d'un candidat;
- d) les personnes employées pour le compte d'un candidat, soit par intermittence, soit pour toute la période électorale ou une partie de celle-ci, à des fins publicitaires quelconques ou en qualité de commis, sténographes, chauffeurs ou messagers; et
- e) tout agent détenant une autorisation écrite d'un candidat, en conformité de l'article 36.

Entitlement to Vote

Persons entitled to vote

16. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the

Droit de voter

16. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la

Personnes qui ont le droit de voter

Elections, Canada

polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 16; 1977-78, c. 3, s. 14.

Elector to vote once

16.1 No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election. 1977-78, c. 3, s. 15.

liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. S.R., c. 14(1^{re} Supp.), art. 16; 1977-78, c. 3, art. 14.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

16.1 Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une élection. 1977-78, c. 3, art. 15.

Les électeurs votent une fois

.....

.....

Qualifications of Candidates

Qualifications of candidates

20. Subject to this Act, any person who, on the date he files his nomination paper at an election, is qualified as an elector or deemed to be qualified as an elector by subsection 14*(3) may be a candidate at the election.

Persons Ineligible as Candidates

Ineligible candidates

21. (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely:

- (a) every person who
 - (i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any corrupt practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,
 - (ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice,

Éligibilité des candidats

Éligibilité des candidats

20. Sous réserve des dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14*(3), peut être candidat à une élection.

Inéligibilité des candidats

Candidates ineligible

21. (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir:

- a) toute personne qui
 - (i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme s'étant livrée à des manœuvres frauduleuses à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,
 - (ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

Loi électorale

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or of any offence that is a corrupt practice,

during the period of seven years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(b) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have

committed at an election any illegal practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is an illegal practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any illegal practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any illegal practice or of any offence that is an illegal practice,

during the period of five years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities*

(iii) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

au cours des sept années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

b) toute personne qui

(i) a été reconnue, d'après le rapport du

juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme ayant commis un acte illicite à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une pratique illégale,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour avoir commis un acte illicite, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue un acte illicite,

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par l'entremise d'un administrateur ou d'un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou implicite, autre qu'un contrat prévoyant une rente aux

Elections, Canada

Act, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, during the time he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

(d) every person who is a member of the legislature of any province, during the time he is such a member;

(e) every person holding the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he is holding such office;

(f) every person who accepts or holds any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, during the time he is so holding any such office, commission or employment;

(g) every person who is a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory, during the time he is such a member; and

(h) every person who is declared by subsection 14(4) to be not qualified to vote, during the time that pursuant to that subsection he is not qualified to vote.

termes de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l'un des fonctionnaires de ce gouvernement, contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu'elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

d) toute personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province, tant qu'elle en est membre;

e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou un district judiciaire, tant qu'elle occupe cette charge;

f) toute personne qui accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, permanent ou temporaire, au service du gouvernement du Canada et dont la nomination relève de la Couronne ou d'un fonctionnaire du gouvernement du Canada, auquel sont attachés un traitement, des honoraires, des gages, une indemnité, des émoluments ou un profit quelconque, tant qu'elle occupe cette charge, cette commission ou cet emploi;

g) toute personne qui est membre du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, pendant qu'elle en est membre; et

h) toute personne qui, aux termes du paragraphe 14(4), est déclarée inhabile à voter, tant qu'elle n'est pas habile à voter en vertu de ce paragraphe.

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(c) and (f) do not render ineligible

(a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in section 15 of the *Senate and House of Commons Act*;

(b) a member of Her Majesty's Forces while he is on active service as a consequence of war;

(c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(2) Les alinéas (1)c) et f) ne rendent pas inéligibles: Exceptions

a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge ou un poste mentionné à l'article 15 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;

b) un membre des forces de Sa Majesté, lorsqu'il est en activité de service par suite de la guerre;

c) un actionnaire d'une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une société qui exécute un contrat visant la construction d'un ouvrage public;

Loi électorale

(d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved on him;

(e) a contractor for a loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada on terms common to all persons;

(f) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;

(g) an employee, as defined in the *Public Service Employment Act*, who, under that Act, has been granted and is on leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election; or

(h) an employee who, under subsection 23(14), has been granted and is on leave of absence to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election.

(3) The election of any person who is by this Act declared to be ineligible as a candidate is void.

(4) Every one is guilty of an offence against this Act who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election knowing that he is ineligible to be a candidate at the election.

d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, de parfaire l'exécution d'un contrat, explicite ou implicite, jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation;

e) quiconque entreprend de prêter de l'argent ou des valeurs garantissant le paiement de deniers, au gouvernement du Canada avec l'autorisation du Parlement, à la suite d'une soumission publique, ou relativement à l'achat ou au paiement de fonds publics ou d'obligations du Canada, à des conditions communes à tous;

f) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes, qui n'est pas en service à plein temps autre que du service actif par suite d'une guerre;

g) un employé, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* à qui, en vertu de cette loi, un congé sans paye a été accordé pour lui permettre de se faire présenter comme candidat et pour être candidat à une élection, et qui est en congé sans paye à cette fin; ou

h) un employé à qui, en vertu du paragraphe 23(14), un congé a été accordé pour qu'il puisse être présenté et agir à titre de candidat à une élection et qui est en congé à cette fin.

(3) Est nulle l'élection de toute personne déclarée candidat inéligible aux termes de la présente loi.

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout individu qui signe un bulletin de présentation par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit d'être candidat à l'élection.

Nullité de l'élection d'une personne inéligible

Infraction

.....

Nomination of Candidates

23. (1) Any twenty-five or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in this section.

.....

.....

Présentation des candidats

23. (1) Vingt-cinq personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue au présent article.

.....

Vingt-cinq électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

Effect of election of ineligible person

Offence

Twenty-five or more electors may nominate

Elections, Canada

Secrecy

Secrecy during
and after poll

44. (1) Every candidate, officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no candidate, officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

Secrecy at the
poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for whom he intends to vote;

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom he has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom he has voted.

Secret du vote

Secret durant et
après le scrutin

44. (1) Tout candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne doit

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;

e) jamais communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté; ni,

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

(2) Aucun électeur ne doit, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique,

Secret du vote

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté; ni,

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

Loi électorale

Offence	(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.	(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.	Infraction
Procedure in case of violation of secrecy at the polls	(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.	(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.	Procédure en cas de violation du secret du vote

.....

.....

Proxy Voting

Vote par procuration

Appointment of proxy voters	<p>46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of</p> <p>(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,</p> <p>(b) his illness or physical incapacity, or</p> <p>(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,</p> <p>he may, in the prescribed form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.</p>	<p>46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, en raison de</p> <p>a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,</p> <p>b) sa maladie ou de son incapacité physique, ou de</p> <p>c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,</p> <p>il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.</p>	Nomination d'électeurs mandataires
-----------------------------	--	---	------------------------------------

.....

.....

Elections, Canada

Proxy voter may vote in his own right	46	(11) An elector who (a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at an elec- tion, and (b) votes as a proxy voter at the election, is, notwithstanding subsection 39(5) but sub- ject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the election.	46	(11) Un électeur a) qui a été nommé, conformément au pré- sent article, à titre de mandataire à une élection, et b) qui vote à l'élection à titre de mandataire, a le droit de voter de son propre chef à l'élec- tion, nonobstant le paragraphe 39(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.	Un mandataire peut voter de son propre chef
---	----	---	----	--	---

.....

.....

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting	48. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those four consecutive hours.	48. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dis- pose de quatre heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
No penalty for absence from work to vote	(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).	(2) Aucun employeur ne doit faire de déduc- tion sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité du paragraphe (1).	Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter
Time at convenience of employer	(3) The hours for voting referred to in sub- section (1) shall be granted at the convenience of the employer.	(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(4) This section extends to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except such an employee who is (a) entitled, under subsection 46(1), to appoint another elector to be his proxy voter and to vote for and in place of him at the election; or (b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of a train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the addi- tional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.	(4) Le présent article s'applique à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux a) qui ont le droit, en vertu du paragraphe 46(1), de nommer un autre électeur pour voter à leur place à l'élection; ou b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.	Entreprises de transport

Loi électorale

Penalty	(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting to any elector in his employ, of the consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.	(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.	Sanctiona
Agreement between the employer and employee	(6) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to an agreement with the employer.	(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.	Accord entre l'employeur et l'employé
Hourly, piece-work or other basis of employment	(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 48; 1977-78, c. 3, s. 31.	(7) Aux fins du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3). S.R., c. 14(1 ^{re} Supp.), art. 48; 1977-78, c. 3, art. 31.	Modes de rémunération de l'emploi

.....

Election Expenses, Official Agent and Auditor of Candidates

Limitation of election expenses	<p>*61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the amount determined under subsection (2) in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act.</p> <p><i>*Note:</i> The Chief Electoral Officer shall, as soon as is reasonably practicable after receipt by him of all returns in respect of election expenses required by section 63 to be transmitted to him in relation to the first general election to which section 61.1 applies, make a report to the Speaker of the House of Commons relating to the election expenses of candidates, and that report shall stand referred to the Standing Committee of the House of Commons on Privileges and Elections for consideration of the appropriateness of the limitation of election expenses of candidates provided in section 61.1. (1977-78, c. 3, s. 40(3))</p>	<p>*61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.</p> <p><i>*Nota:</i> Le directeur général des élections doit, dès qu'il lui est raisonnablement possible de le faire après qu'il a reçu tous les rapports concernant les dépenses d'élection qui doivent lui être transmis aux termes de l'article 63 relativement à la première élection générale à laquelle s'applique l'article 61.1, faire rapport à l'Orateur de la Chambre des communes relativement aux dépenses d'élection des candidats, et ce rapport doit être renvoyé en permanence au Comité permanent de la Chambre des communes sur les privilèges et les élections aux fins d'examen de l'opportunité de la limitation des dépenses d'élection des candidats prévue à l'article 61.1 de la <i>Loi électorale du Canada</i>. (1977-78, c. 3, art. 40(3))</p>	Limitation des dépenses d'élection
---------------------------------	---	---	------------------------------------

Elections, Canada

Determination of amount	<p>(2) The amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of</p> <p>(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;</p> <p>(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and</p> <p>(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;</p> <p>except that where a candidate for the electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under this subsection in respect of that electoral district is one and one-half times that aggregate.</p>	<p>(2) La somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription est le total des montants suivants:</p> <p>a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;</p> <p>b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et</p> <p>c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;</p> <p>mais lorsqu'un candidat dans cette circonscription meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, la somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard de cette circonscription est une fois et demie le total des montants visés ci-dessus.</p>	Détermination de la somme
Expenses not included in election expenses	<p>(3) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,</p> <p>(a) there shall not be included any amount in respect of the candidate's travelling expenses; and</p> <p>(b) there shall be included in respect of the personal expenses incurred by the candidate on account of or in connection with or incidental to the election only the amount, if any, by which such expenses exceed the amount of such expenses that the candidate is authorized to pay pursuant to subsection 62(17).</p>	<p>(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat soit directement soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte,</p> <p>a) il faut exclure tous les frais de déplacement du candidat; et</p> <p>b) il ne doit être inclus au titre des dépenses personnelles occasionnées au candidat par l'élection que l'excédent de ces dépenses, si excédent il y a, sur la part de celles-ci que le candidat est autorisé à payer aux termes du paragraphe 62(17).</p>	Dépenses non incluses dans les dépenses d'élection
Candidate's personal expenses up to \$2,000	<p>62(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him on account of or in connection with or incidental to an election to an amount not exceeding two thousand dollars, but any further personal expenses so incurred by him shall be paid by his official agent.</p>	<p>62(17) Un candidat peut payer toutes dépenses personnelles qui lui sont occasionnées par une élection, jusqu'à concurrence de deux mille dollars. Cependant, son agent officiel paie toutes autres dépenses personnelles ainsi occasionnées au candidat.</p>	Dépenses personnelles du candidat limitées à \$2,000

Loi électorale

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

*Persons ineligible to act as Election Officers*Who shall not
be appointed
election officers

98. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;
- (b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;
- (d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;
- (e) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the election or in the session in progress at the time of the election; and
- (f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act or any provincial Act relating to elections, or under the *Disfranchising Act*.

Qualifications
as electors of
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.

Age of
returning
officer

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

Exceptions

(4) Paragraph (1)(d) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 98; 1977-78, c. 3, s. 57.

.....

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

98. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne doit être nommée officier d'élection, savoir:

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;
- d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement l'élection ou durant une session en cours au moment de l'élection; et
- f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par une cour chargée de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit électoral*.

Personnes qui
ne peuvent être
nommées
officiers
d'élection

(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité
d'électeur des
officiers
d'élection

(3) Nul ne doit être nommé président d'élection à moins d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

Âge du
président
d'élection

(4) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant. S.R., c. 14(1^{re} Supp.), art. 98; 1977-78, c. 3, art. 57.

Exceptions

.....

*Elections, Canada**Signed Pledges by Candidates Prohibited*

Signed pledges
by candidates
prohibited

104. It is an illegal practice and an offence against this Act for any candidate for election as a member to serve in the House of Commons to sign any written document presented to him by way of demand or claim made upon him by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if the document requires the candidate to follow any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as such member if called upon to do so by any person, persons or associations of persons.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Interdiction aux
candidats de
signer des
engagements

104. Est un acte illicite et une infraction à la présente loi le fait pour un candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une personne ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document contraint le candidat à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une personne ou par des personnes ou associations de personnes.

STATUTES AND REGULATIONS



LOIS ET RÈGLEMENTS

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction:

Legislative sources relating to federal statutes and regulations are summarized below. This legislation deals with either the elaboration, publication or interpretation of statutes and regulations.

1. B.N.A. Act.

Note: In addition to the enumeration of the distribution of legislative powers between the Parliament of Canada and the provincial legislatures (sections 91 to 95), the B.N.A. Act contains some provisions regarding the legislative process (sections 53 to 57) and the publication of statutes (section 133). It does not contain any provision concerning the interpretation of statutes or regulations.

2. Interpretation Act. R.S.C. 1970, c. I-23, as amended.

Note: This statute, the text of which is reproduced in full below, applies to the interpretation of regulations as well as statutes, as stated in sections 2(1) and 3(1).

3. Statutory Instruments Act, S.C. 1970-71-72, c. 38, as amended.

Note: This statute, not reproduced here, establishes rules relating to the examination, publication and scrutiny of regulations and other statutory instruments as defined in its section 2. It is supplemented by regulations listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the name of this act.

4. Publication of Statutes Act, R.S.C. 1970, c. P-40.

Note: This statute, not reproduced here, entrusts to the Clerk of the Parliaments the custody of the original of federal acts, the responsibility of certifying copies of all acts and of furnishing a certified copy of every federal statute to the Queen's Printer for printing in the prescribed manner and for distribution under con-

ditions specified in this statute. It has been supplemented by the Publication of Statutes Regulations (SOR/71-52).

5. Statute Revision Act, S.C. 1974-75-76, c. 20.

Note: This statute, not reproduced here, provides for a continuing revision and consolidation of the public general statutes and federal regulations, and establishes the Statute Revision Commission, and defines its powers.

6. Canada Evidence Act, R.S.C. 1970, c. E-10, as amended.

Note: Of primary interest in this chapter are sections 17 to 22. They refer to the judicial notice and documentary evidence of imperial, federal, and provincial acts, and ordinances made by the Governor in Council, or the Lieutenant Governor in council of any province.

Statutes

As the primary expression of the competent legislative power a statute can, in Canadian constitutional law, be defined as a rule of law passed by the federal or provincial legislative body, and assented to, as the case may be, by the Governor General or the Lieutenant Governor. In practice, most bills presented to the Parliament of Canada are drafted and introduced by the executive in conformity with its priorities. The chart reproduced below illustrates the various steps followed in general by a bill on the executive and legislative levels. Each of the two Houses of Parliament examines every bill in turn and at the same time, using an identical text, and following an orderly procedure comprising three readings. Often the proposed legislation is considered by an appropriate committee, and this takes place between the second and the third reading.

Once assented to, statutes of the Parliament of Canada have to be published in English and French (section 133 of the B.N.A. Act), in conformity with the provisions of the Publication of Statutes Act summarized above. According to section 5 of this Act, and section 19 of the Canada Evidence Act, only copies of acts certified by the

Clerk of the Parliaments and printed by the Queen's Printer are evidence of such acts and of their contents. Regarding revised statutes, their confirmation and coming into force, the specific provisions of the Statute Revision Act have to be considered. Office consolidation of statutes cannot be used as evidence under section 9(4) of this Act.

The federal statutes have to be construed according to the rules contained in the Interpretation Act, and other rules of construction not inconsistent with this Act as stated in section 3(3). While it is recognized that the B.N.A. Act is governed by the general rules of statutory construction, the courts have underlined a number of times that it is an organic law which has to be construed in a less strict and literal fashion than an ordinary statute. In order to determine whether a statute is within the jurisdiction of the federal or a provincial legislature, the courts have elaborated various construction theories too extensive to be examined here. The reader who is interested in this question should consult the selected references mentioned at the end of this introduction.

Regulations

The Statutory Instruments Act provides all the steps to be taken in relation to the elaboration of federal regulations. Every proposed regulation has to be submitted to the Clerk of the Privy Council and the Deputy Minister of Justice for examination (section 3). A regulation not examined is not invalid but can be revoked by the Governor General in Council (section 8). Once made, a regulation has to be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration (sections 5 to 7). Except in a case expressly stated to the contrary, no regulation comes into force on a day earlier than the day on which it is registered (section 9). By virtue of section 7 of the Interpretation Act, no regulation can come into force prior to the coming into force of the statute conferring power to make the regulation. Finally, according to the provisions of section 26 of the Statutory Instruments Act, every federal regulation issued, made, or established, after the coming into force of

this act is permanently subject to the review and scrutiny of any committee of Parliament established for that purpose.

In conformity with section 11 of this Act, every regulation has to be published in the Canada Gazette in English and French within twenty-three days of its registration by the Clerk of the Privy Council. No regulation is invalid by reason that it was not published, but no person shall be convicted for its violation, as stated in subsection 11(2). According to section 23, every regulation so published and every consolidation of regulations published by the Queen's Printer are judicially noticed and are evidence of their existence and contents. Sections 19(2) of the Statute Revision Act and section 21 of the Canada Evidence Act are similar in their effect to section 23. Finally, it should be remembered that the rules of construction set forth in the Interpretation Act and based on established precedents apply to federal regulations as well.

Selected references:

- Jackson, and Atkinson, op. cit., pp. 20-21, 62-67, 81-86.
 Bernard, op. cit., pp. 481-509.
 Driedger, Elmer A., The Composition of Legislation: Legislative Forms and Precedents, 2nd ed., Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1976, 408 p.
 Driedger, Elmer A., The Construction of Statutes, Toronto, Butterworths, 1974, 356 p.
 Pigeon, Louis-Philippe, Rédaction et interprétation des lois, Québec, 1965, 56 p.
 Barbeau, op. cit., pp. 87-100.

Note: The chart on p. F95, which illustrates the passage of legislation, is taken from Canada Year Book 1976-77, Special Edition (Ottawa, 1977), p. 95.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Introduction

Les sources législatives relatives aux lois et règlements fédéraux sont résumées ci-dessous. Comme on peut le constater, toute cette législation traite de l'élaboration, de la publication et de l'interprétation des lois et règlements:

1. A.A.N.B.

Note: En plus de préciser les domaines relevant de la compétence législative du Parlement et des législatures provinciales (art. 91 à 95), cet acte renferme certaines dispositions sur le processus législatif (art. 53-57) et sur la publication des lois (art. 133). Il ne contient aucune disposition sur l'interprétation des lois, non plus que sur le pouvoir réglementaire.

2. Loi d'interprétation, S.R.C. 1970, c. I-23 et ses modifications

Note: Cette loi, dont le texte intégral est reproduit ci-après, s'étend tant à l'interprétation des règlements qu'à celle des lois conformément aux dispositions de ses articles 3(1) et 2(1).

3. Loi sur les textes réglementaires, S.C. 1970-71-72, c. 38 et ses modifications

Note: Cette loi, non reproduite ici, établit les règles concernant l'examen, la publication et la vérification des règlements et autres textes réglementaires tels que définis à son art. 2. Elle est complétée par certains règlements signalés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous l'intitulé de la loi.

4. Loi sur la publication des lois, S.R.C. 1970, c. P-40

Note: Cette loi, non reproduite ici, a pour objet de confier au greffier des Parlements la garde des originaux des lois fédérales, la responsabilité d'authentifier les exemplaires des lois et le soin de fournir un exemplaire visé de chaque loi fédérale à l'Imprimeur de la Reine pour que celui-ci les imprime en la manière prévue et les distribue aux personnes et aux conditions mentionnées dans cette loi. Celle-ci est d'ailleurs complétée par le Règlement sur la publication des

statuts (DORS/71-52).

5. Loi sur la revision des lois, S.C. 1974-75-76, c. 20

Note: Cette loi, non reproduite ici, prévoit la codification et la revision permanentes des lois d'intérêt public et général et des règlements fédéraux, crée la Commission de revision des lois et en définit les pouvoirs.

6. Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1970, c. E-10 et ses modifications

Note: Ce sont surtout les dispositions des articles 17 à 22 qui nous intéressent aux fins des présentes. Ces articles ont trait à la connaissance judiciaire et à la preuve documentaire des lois impériales, fédérales et provinciales et des ordonnances rendues par le gouverneur général en conseil du Canada ou par le lieutenant-gouverneur en conseil de toute province.

Les lois

Expression par excellence de la volonté de l'autorité législative compétente, la loi, en droit constitutionnel canadien, pourrait se définir comme une règle juridique adoptée par les parlements fédéral ou provinciaux et sanctionnée, selon le cas, par le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur. En pratique, la plupart des projets de loi présentés au Parlement du Canada sont préparés et soumis par le pouvoir exécutif en conformité des priorités du programme législatif établi par le premier ministre et son cabinet. Le tableau reproduit ci-après illustre les diverses étapes qu'un projet de loi doit généralement franchir au niveau de l'exécutif et au niveau législatif. Soulignons que chacune des deux chambres du Parlement doit examiner chaque projet de loi, à tour de rôle et non en même temps, suivant un texte identique et selon une procédure régulière qui comporte trois lectures. Les projets de loi sont souvent soumis à la considération de comités parlementaires. Cette étude en comité est alors réalisée entre la deuxième et la troisième lecture.

Une fois sanctionnées, les lois du Parlement du Canada doivent être publiées en anglais et en français (A.A.N.B., art. 133) en conformité avec les dispositions de la Loi sur la publication des lois résumée précédemment. Selon l'art. 5 de cette dernière loi et l'art. 19 de la Loi sur la preuve

au Canada, seuls les exemplaires des lois visés par le greffier des Parlements et imprimés par l'Imprimeur de la Reine font foi de ces lois et de leur contenu. Dans le cas des lois revisées, il faut aussi tenir compte des dispositions particulières de la Loi sur la revision des lois concernant leur homologation et leur entrée en vigueur. Quant aux cofidications administratives de lois, elles ne font jamais preuve de leur contenu suivant l'art. 9(4) de la Loi sur la revision des lois.

Les lois fédérales doivent être interprétées suivant les règles consignées dans la Loi d'interprétation et, par application de l'art. 3(3) de cette loi, suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec ses dispositions. Tout en reconnaissant que l'A.A.N.B. est soumis aux règles générales d'interprétation du droit statutaire, les tribunaux ont souligné à maintes reprises que cet acte est une loi organique qui doit être interprétée de façon beaucoup moins stricte et littérale qu'une loi ordinaire. Aux fins de déterminer si une loi est constitutionnelle ou non, les tribunaux ont élaboré différentes théories d'interprétation qu'il serait trop long d'examiner ici. Le lecteur intéressé par cette dernière question pourra consulter les sources choisies signalées à la fin de cette introduction.

Les règlements

La Loi sur les textes réglementaires prévoit toutes les étapes relatives à l'élaboration des règlements fédéraux. Tout projet de règlement doit être soumis à l'examen du greffier du Conseil privé et au sous-ministre de la justice (art. 3). Un règlement qui n'a pas fait l'objet de cet examen n'est pas invalide, mais il peut être abrogé par le gouverneur général en conseil (art. 8). Une fois adopté, un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement (art. 5-7). A moins d'une déclaration expresse au contraire, aucun règlement n'entre en vigueur avant la date de son enregistrement (art. 9). En vertu de l'art. 7 de la Loi d'interprétation, aucun règlement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur de la loi habilitante. Enfin, il y a lieu de retenir qu'aux termes de l'art. 26 de la Loi sur les textes réglementaires, la plupart des règlements fédéraux établis après l'entrée en vigueur de cette loi sont sujets au contrôle permanent de tout comité parlementaire institué à cette fin.

Conformément à l'art. 11 de la loi précitée, chaque règlement doit être publié en français et en anglais dans la Gazette du Canada dans les 23 jours de son enregistrement par le greffier. L'absence de publication n'invalide pas le règlement, mais personne ne doit être condamné pour l'avoir violé: c'est la règle générale de l'art. 11(2). Suivant l'art. 23, tout texte réglementaire ainsi publié et toute codification de règlements imprimée par l'Imprimeur de la Reine sont admis d'office en justice et font preuve de leur existence et de leur contenu. L'art. 19(2) de la Loi sur la revision des lois et l'art. 21 de la Loi sur la preuve au Canada sont sensiblement au même effet.

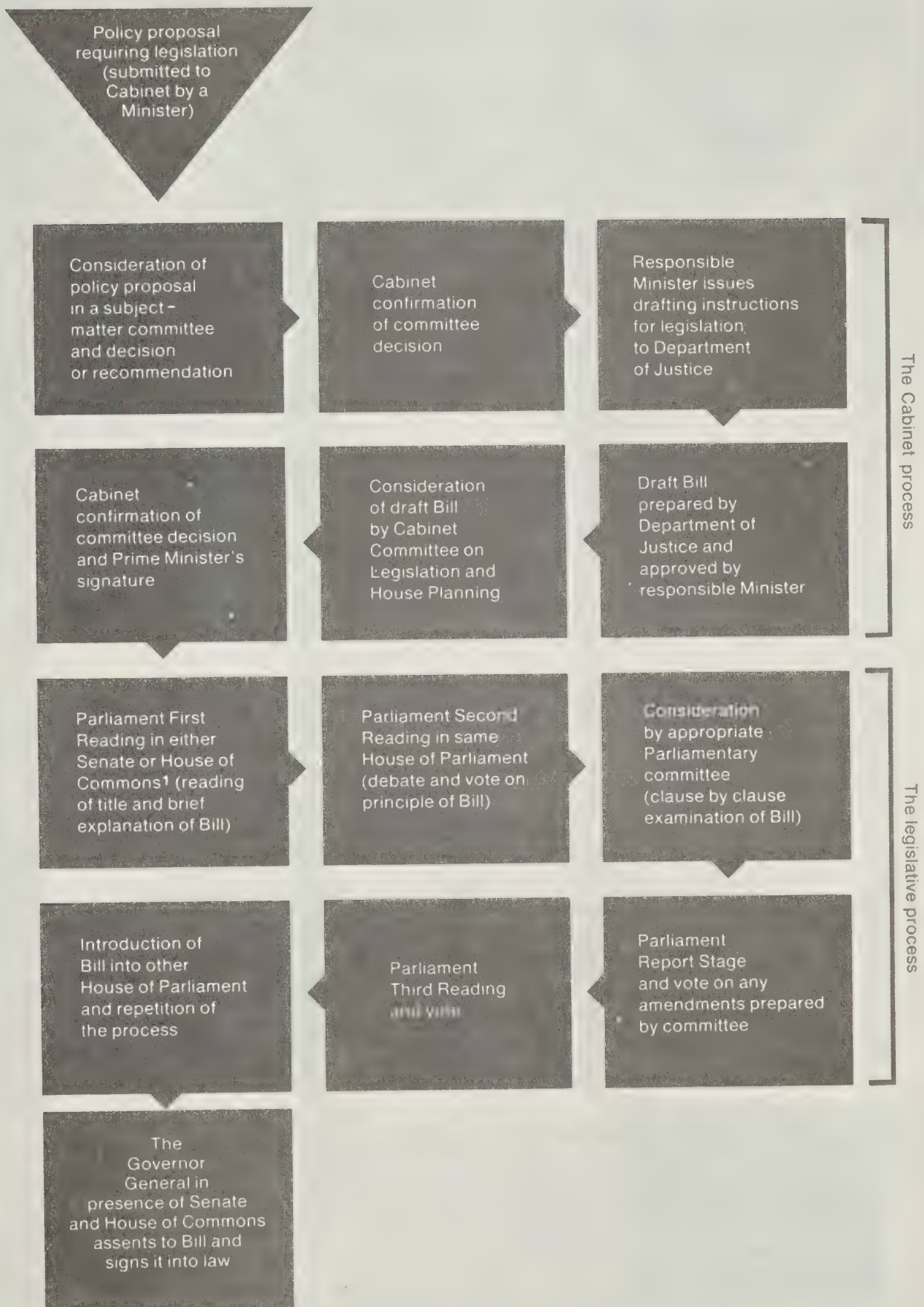
Rappelons que les règles d'interprétation énoncées dans la Loi d'interprétation ainsi que celles retenues par la jurisprudence s'appliquent aux règlements fédéraux.

Sources choisies

- Jackson et Atkinson, op. cit., pp. 20-21, 62-67, 81-86.
 Bernard, op. cit., pp. 481-509.
 Driedger, Elmer A., The Composition of Legislation; Legislative Forms and Precedents, 2nd ed., Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1976, 408 p.
 Driedger, Elmer A., The Construction of Statutes, Toronto, Butterworths, 1974, 356 p.
 Pigeon, Louis-Philippe, Rédaction et interprétation des lois, Québec, 1965, 56 p.
 Barbeau, op. cit., pp. 87-100.

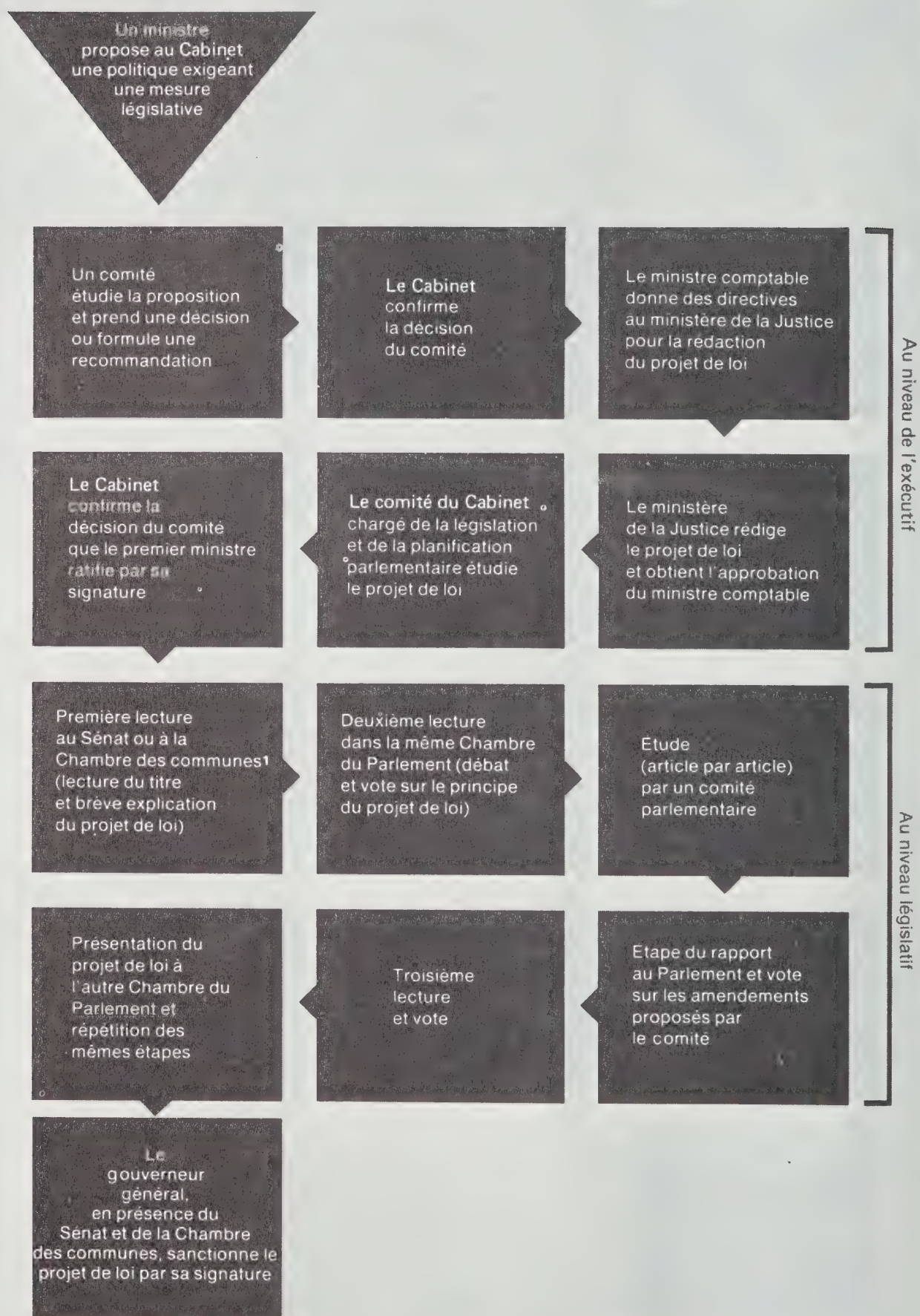
Note: Le tableau illustrant le processus législatif à la page F96 est reproduit de l'Annuaire du Canada 1976-77, édition spéciale (Ottawa, 1977), p.102.

Passage of legislation



1. All money Bills must be introduced in the House of Commons.

Le processus législatif



1. Tous les projets de loi de finances doivent être présentés à la Chambre des communes.

INTERPRETATION ACT

R.S.C. 1970, c. I-23

Amended by R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65, Schedule II (Item 21); R.S.C. 1970, c. 29 (2nd Supp), ss. 1(1) - 1(3); 1972, c. 17, s. 2(2), Schedule B (Item 10); 1974-75-76, c. 16, s. 4; 1974-75-76, c. 19, s. 2, Schedule, Part II (Item 4); 1978-79, c. 11, s. 10, Schedule (Item 15)

Note: See also the regulations and proclamations listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

LOI D'INTERPRÉTATION

S.R.C. 1970, c. I-23

Modifiée par S.R.C. 1970, c. 10 (2^e supp.), art. 65, Annexe II (item 21); S.R.C. 1970, c. 29 (2^e supp.), art. 1(1) - 1(3); 1972, c. 17, art. 2(2), Annexe B (item 10); 1974-75-76, c. 16, art. 4; 1974-75-76, c. 19, art. 2, Annexe, Partie II (item 4); 1978-79, c. 11, art. 10, Annexe (item 15)

Note: Consulter aussi les règlements et proclamations signalés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous la rubrique "Interprétation (Loi)".

An Act respecting the interpretation of statutes		Loi concernant l'interprétation des lois	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Interpretation Act</i> . 1967-68, c. 7, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre : <i>Loi d'interprétation</i> . 1967-68, c. 7, art. 1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) In this Act	2. (1) Dans la présente loi	Définitions
"Act" « loi »	"Act" means an Act of the Parliament of Canada;	« abroger » a, entre autres, le sens de révoquer ou d'annuler;	« abroger » "repeal"
"enact" « édicter »	"enact" includes to issue, make or establish;	« édicter » a, entre autres, le sens de lancer, de faire ou d'établir;	« édicter » "enact"
"enactment" « texte... »	"enactment" means an Act or regulation or any portion of an Act or regulation;	« fonctionnaire public » comprend toute personne dans la fonction publique du Canada	« fonctionnaire public » "public..."
"public officer" « fonctionnaire... »	"public officer" includes any person in the public service of Canada (a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or (b) upon whom a duty is imposed by or under an enactment;	a) autorisée par un texte législatif ou sous son régime à accomplir un acte ou une chose ou à en assurer l'accomplissement, ou à exercer un pouvoir, ou b) à qui un devoir est imposé par un texte législatif ou sous son régime;	
"regulation" « règlement »	"regulation" includes an order, regulation, order in council, order prescribing regulations, rule, rule of court, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established (a) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or (b) by or under the authority of the Governor in Council;	« loi » signifie une loi du Parlement du Canada; « règlement » comprend une ordonnance, un règlement, un décret du conseil, un ordre prescrivant des règlements, une règle, une règle de cour, une formule, un tarif de dépens ou de droits, des lettres patentes, une commission, un mandat, une proclamation, un statut administratif, une résolution ou un autre instrument lancé, fait ou établi a) dans l'exécution d'un pouvoir conféré par une loi ou sous son régime, ou b) par le gouverneur en conseil ou sous son autorité;	« loi » "Act" « règlement » "regulation"
"repeal" « abroger »	"repeal" includes revoke or cancel.	« texte législatif » signifie une loi ou un règlement ou toute partie d'une loi ou d'un règlement.	« texte législatif » "enactment"
Expired enactment	(2) For the purposes of this Act, an enactment that has expired or lapsed or otherwise ceased to have effect shall be deemed to have been repealed. 1967-68, c. 7, s. 2.	(2) Aux fins de la présente loi, un texte législatif qui est expiré ou périmé, ou qui a autrement cessé d'avoir effet, est réputé avoir été abrogé. 1967-68, c. 7, art. 2.	Texte législatif venant à expiration
APPLICATION		APPLICATION	
Application	3. (1) Every provision of this Act extends and applies, unless a contrary intention appears, to every enactment, whether enacted before or after the commencement of this Act.	3. (1) A moins qu'une intention contraire n'apparaisse, chacune des dispositions de la présente loi s'étend et s'applique à tout texte législatif, que celui-ci soit édicté avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application

Interprétation

Application to this Act	(2) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.	(2) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à sa propre interprétation.	Application à la présente loi
Rules of construction not excluded	(3) Nothing in this Act excludes the application to an enactment of a rule of construction applicable thereto and not inconsistent with this Act. 1967-68, c. 7, s. 3.	(3) Rien dans la présente loi n'exclut l'application, à un texte législatif, d'une règle d'interprétation qui s'y applique et qui n'est pas incompatible avec la présente loi. 1967-68, c. 7, art. 3.	Règles d'interprétation non exclues

ENACTING CLAUSE OF ACTS

FORMULE DU DÉCRET DES LOIS

Enacting clause	4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form: "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:".	4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante: «Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:».	Formule du décret
Order of clauses	(2) The enacting clause of an Act shall follow the preamble, if any, and the various provisions within the purview or body of the Act shall follow in a concise and enunciative form. 1967-68, c. 7, s. 4.	(2) Le décret d'une loi suit le préambule, s'il en est; viennent ensuite, sous une forme succincte, et énonciative, les divers articles que renferme le dispositif ou corps de la loi. 1967-68, c. 7, art. 4.	Ordre des articles

OPERATION

APPLICATION

Royal Assent

Sanction royale

Royal assent and date of commencement	5. (1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after the title thereof, the day, month and year when the Act was assented to in Her Majesty's name; such endorsement shall be taken to be a part of the Act, and the date of such assent shall be the date of the commencement of the Act, if no other date of commencement is therein provided.	5. (1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre de celle-ci, le jour, le mois et l'année où elle a été sanctionnée au nom de Sa Majesté. Ladite inscription est tenue pour une partie de la loi et la date de cette sanction est la date d'entrée en vigueur de la loi, si aucune autre date d'entrée en vigueur n'y est prévue.	Sanction royale et date d'entrée en vigueur
Commencement provision	(2) Where an Act contains a provision that the Act or any portion thereof is to come into force on a day later than the date of assent to the Act, such provision shall be deemed to have come into force on the date of assent to the Act.	(2) Lorsqu'une loi renferme une disposition portant que la loi ou une de ses parties doit entrer en vigueur un jour postérieur à la date de sanction de la loi, ladite disposition est censée avoir pris effet à la date de sanction de la loi.	Disposition concernant l'entrée en vigueur
Commencement when no date fixed	(3) Where an Act provides that certain provisions thereof are to come or shall be deemed to have come into force on a day other than the date of assent to the Act, the remaining provisions of the Act shall be deemed to have come into force on the date of assent to the Act. 1967-68, c. 7, s. 5.	(3) Lorsqu'une loi déclare que certaines de ses dispositions entreront en vigueur, ou sont censées être entrées en vigueur, un jour autre que la date de la sanction de la loi, les autres dispositions de la loi sont réputées être entrées en vigueur à la date de sa sanction. 1967-68, c. 7, art. 5.	Entrée en vigueur quand aucune date n'est fixée

Interpretation

Day Fixed for Commencement or Repeal

Operation when date fixed for commencement or repeal

6. (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force upon the expiration of the previous day; and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect upon the commencement of the following day.

When no date fixed

(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(a) in the case of an Act, upon the expiration of the day immediately before the day the Act was enacted;

(b) in the case of a regulation of a class that is not exempted from the application of subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of that Act; and

(c) in the case of a regulation of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was made.

1967-68, c. 7, s. 6; R.S., c. 29 (2nd Supp.), s. 1(1)

Regulation Prior to Commencement

Preliminary proceedings

7. Where an enactment is not in force and it contains provisions conferring power to make regulations or do any other thing, that power may, for the purpose of making the enactment effective upon its commencement, be exercised at any time before its commencement, but a regulation so made or a thing so done has no effect until the commencement of the enactment except in so far as may be necessary to make the enactment effective upon its commencement. 1967-68, c. 7, s. 7.

Jour fixé pour l'entrée en vigueur ou l'abrogation

Quand la date d'entrée en vigueur ou d'abrogation est fixée

6. (1) Quand il est déclaré qu'un texte législatif entre en vigueur un jour particulier, ce texte législatif doit s'interpréter comme entrant en vigueur à l'expiration du jour précédent; et lorsqu'il est déclaré qu'un texte législatif expire, devient périmé ou cesse autrement d'être en vigueur un jour particulier, ce texte législatif doit s'interpréter comme cessant d'être en vigueur dès le commencement du jour suivant.

(2) Un texte législatif dont il n'est pas dit qu'il entre en vigueur un jour particulier s'interprète comme entrant en vigueur

Quand aucune date n'est fixée

a) dans le cas d'une loi, à minuit, la veille du jour où la loi a été édictée;

b) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui n'est pas soustraite à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à minuit, la veille du jour où le règlement a été enregistré en application de l'article 6 de cette loi; et

c) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui est soustraite à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à minuit, la veille du jour où le règlement a été établi.

1967-68, c. 7, art. 6; S.R. c. 29 (2e supp.), art. 1(1)

Règlement antérieur à l'entrée en vigueur

Mesures préliminaires

7. Lorsqu'un texte législatif n'est pas en vigueur et renferme des dispositions conférant le pouvoir d'établir des règlements ou d'accomplir toute autre chose, ce pouvoir peut, pour qu'il soit donné effet à ce texte législatif dès son entrée en vigueur, être exercé en tout temps avant l'entrée en vigueur de ce texte législatif, mais un règlement ainsi établi ou une chose ainsi accomplie n'a aucun effet avant l'entrée en vigueur du texte législatif sauf dans la mesure nécessaire pour lui donner effet dès son entrée en vigueur. 1967-68, c. 7, art. 7.

Interprétation

Territorial Operation

Territorial operation

8. (1) Every enactment applies to the whole of Canada, unless it is otherwise expressed therein.

Amending enactment

(2) Where an enactment that does not apply to the whole of Canada is amended, no provision in the amending enactment applies to any part of Canada to which the amended enactment does not apply, unless it is therein provided that the amending enactment applies to such part of Canada or to the whole of Canada.

Extra-territorial operation

(3) Every Act of the Parliament of Canada now in force enacted prior to the 11th day of December 1931 that in terms or by necessary or reasonable implication was intended, as to the whole or any part thereof, to have extra-territorial operation, shall be construed as if at the date of its enactment the Parliament of Canada then had full power to make laws having extra-territorial operation as provided by the *Statute of Westminster, 1931*. R.S., c. 107, s. 2; 1967-68, c. 7, s. 8.

Application territoriale

8. (1) Sauf disposition contraire, chaque texte législatif s'applique à tout le Canada.

Application territoriale

(2) Si un texte législatif qui ne s'applique pas à tout le Canada est modifié, aucune disposition du texte modificateur ne s'applique à une partie du Canada à laquelle ne s'applique pas le texte législatif modifié, à moins qu'il ne soit dit dans le texte modificateur qu'il s'applique à cette partie du Canada ou à l'ensemble du Canada.

Texte modificateur

(3) Toute loi du Parlement du Canada actuellement en vigueur, édictée antérieurement au 11 décembre 1931, qui, expressément ou par induction nécessaire ou raisonnable, était destinée, quant à son ensemble ou à l'une de ses parties, à avoir une application extra-territoriale, doit être interprétée comme si, à la date de son adoption, le Parlement du Canada avait alors le plein pouvoir d'édicter des lois d'une application extra-territoriale, ainsi que le prévoit le *Statut de Westminster, 1931*. S.R., c. 107, art. 2; 1967-68, c. 7, art. 8.

Application extra-territoriale

RULES OF CONSTRUCTION

Private Acts

Provisions in private Acts

9. No provision in a private Act affects the rights of any person, except only as therein mentioned or referred to. 1967-68, c. 7, s. 9.

RÈGLES D'INTERPRÉTATION

Lois d'intérêt privé

9. Aucune disposition d'une loi d'intérêt privé n'influe sur les droits de qui que ce soit, sauf dans la mesure y mentionnée ou prévue. 1967-68, c. 7, art. 9.

Dispositions de lois d'intérêt privé

Law Always Speaking

Law always speaking

10. The law shall be considered as always speaking, and whenever a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment and every part thereof according to its true spirit, intent and meaning. 1967-68, c. 7, s. 10.

La loi s'exprime au présent

10. La loi est censée toujours parler et, chaque fois qu'une matière ou chose est exprimée au présent, il faut l'appliquer aux circonstances au fur et à mesure qu'elles surgissent de façon à donner effet au texte législatif ainsi qu'à chacune de ses parties, selon son esprit, son intention et son sens véritables. 1967-68, c. 7, art. 10.

La loi s'exprime au présent

Enactments Remedial

Enactments deemed remedial

11. Every enactment shall be deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects. 1967-68, c. 7, s. 11.

Les textes législatifs sont réparateurs

11. Chaque texte législatif est censé réparateur et doit s'interpréter de la façon juste, large et libérale la plus propre à assurer la réalisation de ses objets. 1967-68, c. 7, art. 11.

Les textes législatifs réputés réparateurs

Interpretation

Preambles and Marginal Notes

Preamble 12. The preamble of an enactment shall be read as a part thereof intended to assist in explaining its purport and object. 1967-68, c. 7, s. 12.

Marginal notes 13. Marginal notes and references to former enactments in an enactment after the end of a section or other division thereof form no part of the enactment, but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only. 1967-68, c. 7, s. 13.

Préambules et notes marginales

Préambule 12. Le préambule d'un texte législatif en fait partie et sert à en expliquer la portée et l'objet. 1967-68, c. 7, art. 12.

Notes marginales 13. Les notes marginales ainsi que les mentions des textes législatifs antérieurs apparaissant à la fin des articles ou autres subdivisions d'un texte législatif ne font pas partie du texte législatif, mais elles sont réputées y avoir été insérées pour la seule commodité de la consultation. 1967-68, c. 7, art. 13.

Application of Definitions

Application of interpretation provisions 14. (1) Definitions or rules of interpretation contained in an enactment apply to the construction of the provisions of the enactment that contain those definitions or rules of interpretation, as well as to the other provisions of the enactment.

Interpretation sections subject to exceptions (2) Where an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed

(a) as being applicable only if the contrary intention does not appear, and

(b) as being applicable to all other enactments relating to the same subject-matter unless the contrary intention appears. 1967-68, c. 7, s. 14.

Application des définitions

Application des dispositions interprétatives 14. (1) Les définitions ou les règles d'interprétation contenues dans un texte législatif s'appliquent à l'interprétation des dispositions de ce texte législatif qui contiennent ces définitions ou règles d'interprétation, aussi bien qu'aux autres dispositions dudit texte.

Les articles interprétatifs sont sujets à des exceptions (2) Lorsqu'un texte législatif renferme un article interprétatif ou une disposition interprétative, l'article ou la disposition en question doit se lire et s'interpréter

a) comme étant applicable seulement si l'intention contraire n'apparaît pas, et

b) comme étant applicable à tous les autres textes législatifs concernant le même sujet, à moins que l'intention contraire n'apparaisse. 1967-68, c. 7, art. 14.

Words in regulations 15. Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power. 1967-68, c. 7, s. 15.

Mots employés dans un règlement 15. Quand un texte législatif confère le pouvoir d'établir des règlements, les expressions employées dans ceux-ci ont respectivement le même sens que dans le texte législatif qui confère ce pouvoir. 1967-68, c. 7, art. 15.

Her Majesty

Her Majesty not bound or affected unless stated 16. No enactment is binding on Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner, except only as therein mentioned or referred to. 1967-68, c. 7, s. 16.

Sa Majesté

Sauf dans la mesure déclarée, Sa Majesté n'est ni liée ni visée 16. Nul texte législatif de quelque façon que ce soit ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet à l'égard de Sa Majesté ou sur les droits et prerogatives de Sa Majesté, sauf dans la mesure y mentionnée ou prévue. 1967-68, c. 7, art. 16.

Proclamations

Proclamation 17. (1) Where an enactment authorizes the issue of a proclamation, the proclamation shall be understood to be a proclamation of the Governor in Council.

Proclamations

Proclamation 17. (1) Quand un texte législatif autorise le lancement d'une proclamation, cette dernière doit s'entendre comme étant une proclamation du gouverneur en conseil.

Interprétation

Proclamation to be issued on advice	(2) Where the Governor General is authorized to issue a proclamation, the proclamation shall be understood to be a proclamation issued under an order of the Governor in Council, but it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued under such order.	(2) Lorsque le gouverneur général est autorisé à lancer une proclamation, cette dernière doit s'entendre comme étant une proclamation lancée aux termes d'un décret du gouverneur en conseil, mais il n'est pas nécessaire de mentionner, dans la proclamation, qu'elle est lancée en vertu d'un tel décret.	Toute proclamation est lancée sur avis
Date of proclamation	(3) Where the Governor in Council has authorized the issue of a proclamation, the proclamation may purport to have been issued on the day its issue was so authorized, and the day on which it so purports to have been issued shall be deemed to be the day on which the proclamation takes effect.	(3) Lorsque le gouverneur en conseil a autorisé le lancement d'une proclamation, celle-ci est réputée avoir été lancée le jour où son lancement a été ainsi autorisé et ce jour où elle est ainsi tenue pour avoir été lancée doit être considéré comme celui où la proclamation prend effet.	Date de la proclamation
Judicial notice of proclamation	(4) Where an enactment is expressed to come into force on a day to be fixed by proclamation, judicial notice shall be taken of the issue of the proclamation and the day fixed thereby without being specially pleaded. 1967-68, c. 7, s. 17.	(4) Lorsqu'un texte législatif énonce qu'il entrera en vigueur à un jour qui sera fixé par proclamation, il est pris judiciairement connaissance du lancement de la proclamation et du jour y fixé sans qu'il soit besoin de les plaider spécialement. 1967-68, c. 7, art. 17.	Connaissance judiciaire des proclamations

Oaths

Administration of oaths	18. (1) Where by an enactment or by a rule of the Senate or House of Commons, evidence under oath is authorized or required to be taken, or an oath is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath may be administered, and a certificate of its having been made, taken or administered may be given by any one authorized by the enactment or rule to take the evidence, or by a judge of any court, a notary public, a justice of the peace, or a commissioner for taking affidavits, having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered.	18. (1) Lorsque, par un texte législatif ou par une règle du Sénat ou de la Chambre des communes, il est permis ou prescrit de prendre des dépositions sous serment ou de prêter, recevoir ou déférer un serment, le serment peut être déféré, et un certificat de sa prestation ou réception peut être donné, par toute personne que le texte législatif ou la règle autorise à prendre les dépositions, ou par un juge d'un tribunal quelconque, un notaire public, un juge de paix ou un commissaire aux affidavits, autorisé ou compétent dans les limites du lieu où le serment est déféré.	Prestation des serments
Where justice of peace empowered	(2) Where power is conferred upon a justice of the peace to administer an oath or affirmation, or to take an affidavit or declaration, the power may be exercised by a notary public or a commissioner for taking oaths. 1967-68, c. 7, s. 18.	(2) Lorsqu'un juge de paix est investi du pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir une affirmation, un affidavit ou une déclaration, ce pouvoir peut être exercé par un notaire public ou un commissaire aux serments. 1967-68, c. 7, art. 18.	Quand un juge de paix possède ce pouvoir

Reports to Parliament

Reports to Parliament	19. Where an Act requires a report or other document to be laid before Parliament and, in compliance with the Act, a particular report or document has been laid before Parliament at a session thereof, nothing in the Act shall	19. Quand une loi prescrit la présentation d'un rapport ou autre document au Parlement et que, conformément à la loi, un rapport ou document particulier a été présenté au Parlement à l'une de ses sessions, aucune	Rapports au Parlement
-----------------------	---	--	-----------------------

Rapports au Parlement

Interpretation

be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session thereof. 1967-68, c. 7, s. 19.

disposition de la loi ne doit s'interpréter comme exigeant la présentation du même rapport ou document au Parlement à l'une quelconque de ses sessions subséquentes. 1967-68, c. 7, art. 19.

Corporations

Powers vested in corporations

20. (1) Words establishing a corporation shall be construed

- (a) to vest in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is established and to alienate the same at pleasure;
- (b) in the case of a corporation having a name consisting of an English and a French form or a combined English and French form, to vest in the corporation power to use either the English or the French form of its name or both forms and to show on its seal both the English and French forms of its name or have two seals, one showing the English and the other showing the French form of its name;
- (c) to vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and
- (d) to exempt from personal liability for its debts, obligations or acts such individual members of the corporation as do not contravene the provisions of the enactment establishing the corporation.

Corporate name

(2) Where an enactment establishes a corporation and in each of the English and French versions of the enactment the name of the corporation is in the form only of the language of that version, the name of the corporation shall consist of the form of its name in each of the versions of the enactment.

Corporations

Pouvoirs attribués aux corporations

20. (1) Les mots établissant une corporation doivent s'interpréter

- a) comme attribuant à la corporation le pouvoir de poursuivre et d'être poursuivie, d'obliger et de s'obliger par contrat en son nom corporatif, d'avoir un sceau et de le modifier ou changer à volonté, d'avoir succession perpétuelle, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers aux fins auxquelles la corporation est créée, et le pouvoir de les aliéner à volonté;
- b) dans le cas d'une corporation ayant un nom comprenant une appellation anglaise et une appellation française ou une appellation mixte anglaise et française, comme attribuant à la corporation le pouvoir d'utiliser soit l'appellation anglaise ou l'appellation française de son nom soit les deux appellations à la fois et de reproduire sur son sceau les deux appellations anglaise et française de son nom ou de posséder deux sceaux dont l'un reproduit l'appellation anglaise et l'autre, l'appellation française de son nom;
- c) comme attribuant à une majorité des membres de la corporation la faculté de lier les autres par leurs actes; et
- d) comme exemptant de toute responsabilité personnelle pour les dettes, obligations ou actes de la corporation les membres, pris individuellement, qui n'enfreignent pas les dispositions du texte législatif créant la corporation.

Nom d'une corporation

(2) Lorsqu'un texte législatif établit une corporation et que, dans chacune des versions anglaise et française du texte législatif, le nom de la corporation n'est reproduit que dans la langue de cette version, le nom de la corporation doit comprendre l'appellation de ce nom tel que le reproduit chacune des versions du texte législatif.

Interprétation

Banking
business

(3) No corporation shall be deemed to be authorized to carry on the business of banking unless such power is expressly conferred upon it by the enactment establishing the corporation. 1967-68, c. 7, s. 20.

(3) Aucune corporation n'est censée être autorisée à faire les opérations bancaires, à moins que cette autorisation ne lui soit expressément conférée par le texte législatif qui crée la corporation. 1967-68, c. 7, art. 20.

Opérations
bancaires

Majority and Quorum

Majorities

21. (1) Where an act or thing is required or authorized to be done by more than two persons, a majority of them may do it.

21. (1) Lorsqu'un acte ou une chose doit ou peut être accompli par plus de deux personnes, une majorité d'entre elles peut le faire.

Majorités

Quorum of
board, court,
commission, etc.

(2) Where an enactment establishes a board, court, commission or other body consisting of three or more members (in this section called an "association"),

(2) Lorsqu'un texte législatif établit un conseil, un office, une cour, une commission ou un autre organisme composé de trois membres ou plus (au présent article, appelé une «association»),

Quorum d'un
conseil, office,
cour,
commission, etc.

(a) at a meeting of the association, a number of members of the association equal to

a) le quorum à une réunion de l'association est constitué par un nombre de membres égal

(i) at least one-half of the number of members provided for by the enactment, if that number is a fixed number, and

(i) à la moitié au moins du nombre des membres prévu par le texte législatif, si ce nombre est fixe, et

(ii) if the number of members provided for by the enactment is not a fixed number but is within a range having a maximum or minimum, at least one-half of the number of members in office if that number is within the range,

(ii) si le nombre de membres prévu par le texte législatif n'est pas fixe mais est compris dans des limites comportant un maximum ou un minimum, à la moitié au moins du nombre de membres en fonction, si ce nombre est compris dans ces limites;

constitutes a quorum;

b) un acte ou une chose accompli par une majorité des membres de l'association présents à une réunion, si les membres présents constituent un quorum, est censé avoir été accompli par l'association; et

(b) an act or thing done by a majority of the members of the association present at a meeting, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been done by the association; and

(c) a vacancy in the membership of the association does not invalidate the constitution of the association or impair the right of the members in office to act, if the number of members in office is not less than a quorum. 1967-68, c. 7, s. 21.

c) une vacance parmi les membres de l'association n'invalide pas sa constitution ni n'atteint le droit d'agir de ses membres en fonctions si leur nombre n'est pas inférieur à celui du quorum. 1967-68, c. 7, art. 21.

Appointment, Retirement and Powers of
OfficersPublic officers
hold office
during pleasure

22. (1) Every public officer appointed before, on or after the 1st day of September 1967, by or under the authority of an enactment or otherwise, shall be deemed to have been appointed to hold office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment or in his commission or appointment.

Nomination, retraite et pouvoirs des
fonctionnaires

22. (1) Chaque fonctionnaire public nommé avant ou après le 1er septembre 1967 ou à cette date, aux termes ou sous le régime d'un texte législatif ou autrement, est réputé avoir été nommé à titre amovible seulement, sauf disposition contraire dudit texte ou de sa commission ou nomination.

Les
fonctionnaires
publics sont
amovibles

Interpretation

Effective day of appointments	(2) Where an appointment is made by instrument under the Great Seal, the instrument may purport to have been issued on or after the day its issue was authorized, and the day on which it so purports to have been issued shall be deemed to be the day on which the appointment takes effect.	(2) Lorsqu'une nomination est faite au moyen d'un instrument sous le grand sceau, l'instrument est réputé avoir été émis le jour où son émission a été autorisée ou un jour subséquent; et ce jour où l'instrument est ainsi tenu pour avoir été émis doit être considéré le jour où la nomination prend effet.	Date où les nominations prennent effet
Appointment or engagement otherwise than under Great Seal	(3) Where in any enactment there is authority to appoint a person to a position or to engage the services of a person, otherwise than by instrument under the Great Seal, the instrument of appointment or engagement may be expressed to be effective on or after the day on which such person commenced the performance of the duties of the position or commenced the performance of the services, and the day on which it is so expressed to be effective, unless that day is more than sixty days before the day on which the instrument is issued, shall be deemed to be the day on which the appointment or engagement takes effect.	(3) Lorsqu'un texte législatif contient une autorisation selon laquelle une personne peut être nommée à un poste ou ses services peuvent être retenus, autrement qu'au moyen d'un instrument sous le grand sceau, l'instrument en vertu duquel la nomination est faite ou les services sont retenus peut prescrire qu'il prend effet le jour où la personne commence l'accomplissement des devoirs de sa charge ou commence l'exécution de ses services ou un jour subséquent; et le jour où il est ainsi déclaré que l'instrument prend effet, sauf s'il survient plus de soixante jours avant la date où l'instrument est émis, est réputé le jour où la nomination ou l'engagement prend effet.	Nomination ou engagement autrement que sous le grand sceau
Remuneration	(4) Where a person is appointed to an office, the appointing authority may fix, vary or terminate his remuneration.	(4) Lorsqu'une personne est nommée à un poste, l'autorité investie du pouvoir de nomination peut fixer ou modifier la rémunération de cette personne ou y mettre fin.	Rémunération
Commencement of appointments or retirements	(5) Where a person is appointed to an office effective on a specified day, or where the appointment of a person is terminated effective on a specified day, the appointment or termination, as the case may be, shall be deemed to have been effected immediately upon the expiration of the previous day. 1967-68, c. 7, s. 22.	(5) Lorsqu'une personne est nommée à un poste à compter d'une date déterminée ou qu'il est mis fin à la charge d'une personne à compter d'une date déterminée, la nomination ou la cessation, selon le cas, est réputée avoir été effectuée dès l'expiration du jour précédent. 1967-68, c. 7, art. 22.	Entrée en vigueur des nominations ou retraites
Implied powers respecting public officers	23. (1) Words authorizing the appointment of a public officer to hold office during pleasure include the power of (a) terminating his appointment or removing or suspending him, (b) re-appointing or reinstating him, and (c) appointing another in his stead or to act in his stead, in the discretion of the authority in whom the power of appointment is vested.	23. (1) Les mots autorisant la nomination d'un fonctionnaire public à titre amovible comportent le pouvoir a) de mettre fin à sa charge, de le destituer ou de le suspendre de ses fonctions, b) de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions, et c) d'en nommer un autre qui le remplacera ou agira à sa place, à la discrétion de l'autorité investie du pouvoir de faire la nomination.	Pouvoirs implicites concernant les fonctionnaires publics

Interprétation

Powers of acting Minister, successor or deputy	(2) Words directing or empowering a Minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a Minister acting for him, or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council, and also his successors in the office, and his or their deputy, but nothing in this subsection shall be construed to authorize a deputy to exercise any authority conferred upon a Minister to make a regulation as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les mots qui donnent à un ministre de la Couronne l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel comprennent un ministre agissant pour lui ou, si le poste est vacant, un ministre désigné pour remplir ce poste, en exécution ou sous le régime d'un décret du conseil, de même que ses successeurs à la charge en question et son ou leur délégué, mais rien au présent paragraphe ne peut s'interpréter comme permettant à un délégué d'exercer quelque pouvoir, conféré à un ministre, d'établir un règlement défini dans la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Pouvoirs d'un ministre suppléant, d'un successeur ou délégué
Successors to and deputy of public officer	(3) Words directing or empowering any other public officer to do any act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include his successors in the office and his or their deputy.	(3) Les mots qui donnent à tout autre fonctionnaire public l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel, comprennent ses successeurs à la charge et son ou leur délégué.	Successeurs et délégué d'un fonctionnaire public
Powers of holder of public office	(4) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office. 1967-68, c. 7, s. 23; R.S. c. 29 (2nd Supp.), s. 1 (2)	(4) Quand il est conféré un pouvoir ou imposé un devoir au titulaire d'un poste en cette qualité, le pouvoir peut être exercé et le devoir doit être accompli par la personne alors chargée de l'exercice des attributions relatives à ce poste. 1967-68, c. 7, art. 23; S.R. c. 29 (2 ^e supp.), art. 1(2)	Pouvoirs du titulaire d'une charge publique
Documentary evidence	24. (1) Where an enactment provides that a document is evidence of a fact without anything in the context to indicate that the document is conclusive evidence, then, in any judicial proceedings, the document is admissible in evidence and the fact shall be deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary.	24. (1) Quand un texte législatif déclare qu'un document constitue la preuve d'un fait sans qu'il y ait, dans le contexte, une indication que le document est une preuve concluante, ce dernier est recevable comme preuve dans toutes procédures judiciaires et le fait est alors réputé établi en l'absence de toute preuve contraire.	Preuve documentaire
Queen's Printer	(2) Every copy of an enactment having printed thereon what purports to be the name or title of the Queen's Printer and Controller of Stationery or the Queen's Printer shall be deemed to be a copy purporting to be printed by the Queen's Printer for Canada. 1967-68, c. 7, s. 24; 1968-69, c. 28, s. 105.	(2) Chaque copie d'un texte législatif, sur laquelle se trouve imprimé ce qui est donné comme le nom ou le titre de l'Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie ou de l'Imprimeur de la Reine, est réputée une copie imprimée par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada. 1967-68, c. 7, art. 24; 1968-69, c. 28, art. 105.	Imprimeur de la Reine

Interpretation

Computation of Time

Calcul des délais

Time limits and holidays	25. (1) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.	25. (1) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'une chose expire ou tombe un jour férié, la chose peut être accomplie le premier jour non férié suivant.	Délais et jours fériés
Clear days	(2) Where there is a reference to a number of clear days or "at least" a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the days on which the events happen.	(2) S'il est fait mention d'un nombre de jours francs ou «d'au moins» un nombre de jours entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant les jours où les événements se produisent.	Jours francs
Not clear days	(3) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happens and there shall be included the day on which the second event happens.	(3) S'il est fait mention d'un nombre de jours, non indiqués comme jours francs, entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant le jour où le premier événement se produit et en incluant le jour où le second a lieu.	Jours non indiqués comme jours francs
Beginning and ending of prescribed periods	(4) Where a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.	(4) Lorsqu'un délai, d'après ce qui est exprimé, commence ou finit un jour déterminé, ou par ou avec ce jour, ou se continue jusqu'à un tel jour, le délai comprend le jour en question.	Début et fin des périodes prescrites
After specified	(5) Where a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.	(5) Si un délai, d'après ce qui est exprimé, commence après un jour déterminé ou à partir d'un tel jour, le délai ne comprend pas le jour en question.	Après un jour
Within a time	(6) Where anything is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day.	(6) Lorsqu'une chose doit être accomplie dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ou dans un délai à partir d'un tel jour, ce délai ne comprend pas le jour en question.	Dans un délai
Calculation of a period of months after or before a specified day	(7) Where there is a reference to a period of time consisting of a number of months after or before a specified day, the number of months shall be counted from, but not so as to include, the month in which the specified day falls, and the period shall be reckoned as being limited by and including (a) the day immediately after or before the specified day, according as the period follows or precedes the specified day; and (b) the day in the last month so counted having the same calendar number as the specified day, but if such last month has no day with the same calendar number, then the last day of that month.	(7) S'il est fait mention d'une période de temps composée d'un certain nombre de mois qui suivent ou précèdent un jour déterminé, le nombre de mois doit être calculé à partir du mois où tombe le jour déterminé, mais sans inclure ledit mois, et l'on doit compter la période comme étant limitée par les jours qui suivent et les englobant, savoir: a) le jour immédiatement postérieur ou antérieur au jour déterminé, selon que la période suit ou précède le jour en question; et b) le jour du dernier mois ainsi compté qui a le même quantième que le jour déterminé, mais, si ledit dernier mois ne renferme aucun jour du même quantième, alors le dernier jour dudit mois.	Calcul d'une période de mois après ou avant un jour déterminé

Interprétation

Time of the day	(8) Where there is a reference to time expressed as a specified time of the day, the time shall be taken to mean standard time.	(8) Toute mention d'une heure particulière du jour désigne l'heure normale.	Heure du jour
Time when specified age attained	(9) A person shall be deemed not to have attained a specified number of years of age until the commencement of the anniversary of the same number, of the day of his birth. 1967-68, c. 7, s. 25.	(9) Une personne est réputée ne pas avoir atteint un âge déterminé avant le commencement du jour anniversaire correspondant à cet âge. 1967-68, c. 7, art. 25.	Moment où un âge est atteint
<i>Miscellaneous Rules</i>			
Reference to magistrate, etc.	26. (1) Where anything is required or authorized to be done by or before a judge, magistrate, justice of the peace, or any functionary or officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where such thing is to be done.	26. (1) Lorsqu'une chose peut ou doit être accomplie par ou devant un juge, un magistrat, un juge de paix ou tout fonctionnaire ou employé, elle doit être accomplie par ou devant une personne ayant cette qualité et dont la juridiction ou les pouvoirs s'étendent au lieu où cette chose doit être accomplie.	Mention d'un magistrat, etc.
Ancillary powers	(2) Where power is given to a person, officer or functionary, to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall be deemed to be also given as are necessary to enable the person, officer or functionary to do or enforce the doing of the act or thing.	(2) Lorsqu'une personne, un employé ou un fonctionnaire reçoit le pouvoir d'accomplir ou de faire accomplir une chose ou un acte, tous les pouvoirs nécessaires pour mettre cette personne, cet employé ou ce fonctionnaire en état d'accomplir ou de faire accomplir cette chose ou cet acte sont aussi censés lui être conférés.	Pouvoirs accessoires
Powers to be exercised as required	(3) Where a power is conferred or a duty imposed the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires.	(3) Quand un pouvoir est conféré ou un devoir imposé, le pouvoir peut être exercé et le devoir doit être accompli à l'occasion selon que les circonstances l'exigent.	Les pouvoirs s'exercent selon les besoins
Power to repeal	(4) Where a power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including a power, exercisable in the like manner, and subject to the like consent and conditions, if any, to repeal, amend or vary the regulations and make others.	(4) Lorsque le pouvoir d'établir des règlements est conféré, il doit s'interpréter comme renfermant le pouvoir de les abroger, modifier ou changer et d'en édicter d'autres, ce pouvoir devant s'exercer de la même manière et sous réserve des mêmes consentement et conditions, s'il en est.	Pouvoir d'abrogation
Forms	(5) Where a form is prescribed, deviations therefrom, not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used.	(5) Lorsqu'une formule est prescrite, des variantes qui n'en modifient pas la substance ni ne sont de nature à induire en erreur n'invalident pas la formule utilisée.	Formules
Gender	(6) Words importing male persons include female persons and corporations.	(6) Les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent les personnes du sexe féminin et les corporations.	Genre
Number	(7) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.	(7) Les mots écrits au singulier comprennent le pluriel, et le pluriel comprend le singulier.	Singulier et pluriel
Parts of speech and grammatical forms	(8) Where a word is defined, other parts of speech and grammatical forms of the same word have corresponding meanings. 1967-68, c. 7, s. 26.	(8) Lorsqu'un mot est défini, les autres parties du discours et les formes grammaticales du même mot ont des sens correspondants. 1967-68, c. 7, art. 26.	Parties du discours et formes grammaticales

Interpretation

Offences

Indictable and summary conviction offences

27. (1) Where an enactment creates an offence,
(a) the offence shall be deemed to be an indictable offence if the enactment provides that the offender may be prosecuted for the offence by indictment;
(b) the offence shall be deemed to be one for which the offender is punishable on summary conviction if there is nothing in the context to indicate that the offence is an indictable offence; and
(c) if the offence is one for which the offender may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction, no person shall be considered to have been convicted of an indictable offence by reason only of having been convicted of the offence on summary conviction.

Criminal Code to apply

(2) All the provisions of the *Criminal Code* relating to indictable offences apply to indictable offences created by an enactment, and all the provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences apply to all other offences created by an enactment, except to the extent that the enactment otherwise provides.

Documents similarly construed

(3) In a commission, proclamation, warrant or other document relating to criminal law or procedure in criminal matters
(a) a reference to an offence for which the offender may be prosecuted by indictment shall be construed as a reference to an indictable offence; and
(b) a reference to any other offence shall be construed as a reference to an offence for which the offender is punishable on summary conviction. 1967-68, c. 7, s. 27.

DEFINITIONS

Definitions "Act" "lois"

28. In every enactment "Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories;

Infractions

Infractions punissables au moyen d'un acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité

27. (1) Quand un texte législatif crée une infraction,
a) l'infraction est réputée un acte criminel si le texte législatif décrète que le contrevenant peut être poursuivi pour l'infraction au moyen d'un acte d'accusation;
b) l'infraction est réputée une infraction pour laquelle le contrevenant est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité si rien dans le contexte n'indique que l'infraction est un acte criminel; et
c) si l'infraction est une infraction pour laquelle le contrevenant peut être poursuivi au moyen d'un acte d'accusation ou pour laquelle il est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, nul n'est réputé avoir été déclaré coupable d'un acte criminel pour l'unique raison qu'il a été déclaré coupable de l'infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Toutes les dispositions du *Code criminel* relatives aux actes criminels s'appliquent aux actes criminels créés par un texte législatif, et toutes les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité s'appliquent à toutes les autres infractions créées par un texte législatif, sauf dans la mesure où ce dernier en décide autrement.

(3) Dans une commission, une proclamation, un mandat ou autre document relatif au droit criminel ou à la procédure en matière criminelle

Documents à interpréter semblablement

a) la mention d'une infraction pour laquelle le contrevenant peut être poursuivi au moyen d'un acte d'accusation doit s'interpréter comme une mention d'un acte criminel; et
b) la mention de toute autre infraction doit s'interpréter comme une mention d'une infraction pour laquelle le contrevenant est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 1967-68, c. 7, art. 27.

DÉFINITIONS

Définitions «agent diplomatique ou consulaire» comprend un ambassadeur, envoyé, ministre, chargé d'affaires, conseiller, secrétaire, attaché, "diplomatic..."

28. Dans chaque texte législatif «agent diplomatique ou consulaire» comprend un ambassadeur, envoyé, ministre, chargé d'affaires, conseiller, secrétaire, attaché,

Interprétation

"bank" «banque»	"bank" or "chartered bank" means a bank to which the <i>Bank Act</i> applies;	consul général, consul, vice-consul, <i>pro-consul</i> , agent consulaire, et le suppléant d'un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, un haut commissaire, un délégué permanent, un conseiller, un suppléant de haut commissaire et un suppléant de délégué permanent;
"broadcasting" «radiodiffusion»	"broadcasting" means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;	«année» signifie toute période de douze mois consécutifs, sauf que la mention d'une «année civile» signifie une période de douze mois consécutifs commençant le premier janvier et que la mention, par millésime, d'une année de l'ère chrétienne signifie la période de douze mois consécutifs commençant le premier janvier de ladite année;
"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" «greffier du...»	"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;	«année» "year"
"commencement" «entrée...»	"commencement", when used with reference to an enactment, means the time at which the enactment comes into force;	«année financière» "fiscal..."
"Commonwealth" «Commonwealth»	"Commonwealth", "British Commonwealth", "Commonwealth of Nations" or "British Commonwealth of Nations" means the association of countries named in the schedule, which schedule may be amended from time to time by proclamation of the Governor in Council (a) by adding thereto the name of any country recognized by such proclamation to be a member of the Commonwealth, or (b) by deleting therefrom the name of any country recognized by such proclamation to be no longer a member of the Commonwealth; and "Commonwealth country" means a country that is a member of the association of such countries;	«année financière» "fiscal..."
"Commonwealth and Dependent Territories" «Commonwealth et...»	"Commonwealth and Dependent Territories" means the several Commonwealth countries and their colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories;	«aux présentes» "herein"
"county" «comté»	"county" includes two or more counties united for purposes to which the enactment relates;	«banque» "bank"
"county court" «cour de...»	"county court" in its application to the Province of Ontario includes, and in its application to the Province of Newfoundland means, "district court";	«cautions» "sureties"
"diplomatic or consular officer" «agent...»	"diplomatic or consular officer" includes an ambassador, envoy, minister, charge d'affaires, counsellor, secretary, attache, consul-general, consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, acting consul-general, acting consul, acting vice-consul, acting consular agent, high commissioner, permanent delegate, adviser, acting high commissioner, and acting permanent delegate;	«Commonwealth» "Commonwealth"

consul général, consul, vice-consul, *pro-consul*, agent consulaire, et le suppléant d'un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, un haut commissaire, un délégué permanent, un conseiller, un suppléant de haut commissaire et un suppléant de délégué permanent;

«année» signifie toute période de douze mois consécutifs, sauf que la mention d'une «année civile» signifie une période de douze mois consécutifs commençant le premier janvier et que la mention, par millésime, d'une année de l'ère chrétienne signifie la période de douze mois consécutifs commençant le premier janvier de ladite année;

«année financière» signifie, relativement aux deniers votés par le Parlement ou au Fonds du revenu consolidé, ou aux comptes, impôts ou finances du Canada, la période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante, ces deux dates comprises;

«aux présentes», dans un article, doit s'interpréter comme visant l'ensemble du texte législatif, et non ledit article seulement;

«banque» ou «banque à charte» signifie une banque à laquelle la *Loi sur les banques* s'applique;

«cautions» signifie des cautions suffisantes, et «cautionnement» signifie un cautionnement suffisant; et, lorsque ces mots sont employés, le cautionnement d'une seule personne suffit, à moins que le contraire ne soit expressément prescrit;

«Commonwealth», «Commonwealth britannique», «Commonwealth des Nations» ou «Commonwealth des nations britanniques» désigne l'association des pays nommés à l'annexe, laquelle peut être modifiée de temps à autre par proclamation du gouverneur en conseil

a) par l'addition du nom de tout pays qu'une telle proclamation reconnaît membre du Commonwealth, ou

b) par le retranchement du nom de tout pays qu'une telle proclamation déclare ne plus être membre du Commonwealth;

et «pays du Commonwealth» désigne un pays qui est membre de l'association de ces pays;

Interpretation

	<p>"Federal Court" means the Federal Court of Canada;</p> <p>"Federal Court—Appeal Division" or "Federal Court of Appeal" means that division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division or referred to as the Federal Court of Appeal by the <i>Federal Court Act</i>;</p> <p>"Federal Court—Trial Division" means that division of the Federal Court of Canada so named by the <i>Federal Court Act</i>;</p>	<p>«Commonwealth et territoires sous dépendance» désigne les pays du Commonwealth et leurs colonies, possessions, dépendances, protectorats, États protégés, condominiums et territoires sous tutelle;</p> <p>«comté» comprend deux ou plusieurs comtés réunis aux fins auxquelles le texte législatif se rapporte;</p> <p>«cour de comté», appliquée à la province d'Ontario, comprend «cour de district» et, appliquée à la province de Terre-Neuve, signifie «cour de district»;</p> <p>«Cour fédérale» désigne la Cour fédérale du Canada;</p> <p>«Cour supérieure» signifie,</p>	<p>«Commonwealth et territoires sous dépendance» "Commonwealth and..."</p> <p>«comté» "county"</p> <p>«cour de comté» "county court..."</p> <p>«Cour supérieure» "superior..."</p>
"fiscal year" «année financière»	<p>"fiscal year" or "financial year" means, in relation to money provided by Parliament, or the Consolidated Revenue Fund, or the accounts, taxes or finances of Canada, the period beginning on and including the 1st day of April in one year and ending on and including the 31st day of March in the next year;</p>	<p>a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, la Cour suprême de la province,</p>	
"Governor" «gouverneur»	<p>"Governor", "Governor of Canada", or "Governor General" means the Governor General for the time being of Canada, or other chief executive officer or administrator for the time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title he is designated;</p>	<p>b) dans la province de Québec, la Cour d'appel et la Cour supérieure de la province.</p>	
"Governor in Council" «gouverneur en...»	<p>"Governor in Council", or "Governor General in Council" means the Governor General of Canada, or person administering the Government of Canada for the time being, acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada;</p>	<p>c) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel et la Cour suprême de la province,</p> <p>d) dans la province du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel de la province et la Cour du Banc de la Reine pour la province,</p> <p>e) dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et comprend la Cour suprême du Canada et la Cour de l'Échiquier du Canada;</p>	
"Great Seal" «grand...»	<p>"Great Seal" means the Great Seal of Canada;</p>	<p>«déclaration statutaire» signifie une déclaration solennelle faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>;</p>	<p>«déclaration statutaire» "statutory..."</p>
"Her Majesty" «Sa Majesté»	<p>"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;</p>	<p>«deux juges de paix» signifie deux ou plusieurs titulaires de cette fonction réunis ou agissant ensemble;</p>	<p>«deux juges de paix» "two..."</p>
"Her Majesty's Realm and Territories" «royaumes et...»	<p>"Her Majesty's Realm and Territories" means all realms and territories under the sovereignty of Her Majesty;</p>	<p>«Division d'appel de la Cour fédérale» ou «Cour d'appel fédérale» désigne la division de la Cour fédérale du Canada appelée la Division d'appel de la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>;</p>	
"herein" «aux...»	<p>"herein" used in any section shall be understood to relate to the whole enactment, and not to that section only;</p>		

Interpretation

"holiday" «jour...»	<p>"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:</p> <p>(a) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving within the province, and any day that is a non-juridical day by virtue of an Act of the legislature of the province, and</p> <p>(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district;</p>	<p>«Division de première instance de la Cour fédérale» désigne la division de la Cour fédérale du Canada ainsi appelée par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>;</p>
"legislature" «législature»	<p>"legislature", "legislative council" or "legislative assembly" includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before the 1st day of September 1905, the Commissioner in Council of the Yukon Territory, and the Commissioner in Council of the Northwest Territories;</p>	<p>«doit» ou «devra», devant un infinitif, exprime une obligation;</p> <p>«écrit» ou tout terme ayant le même sens comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés, ou représentés ou reproduits par tout mode de représentation ou reproduction de mots sous une forme visible;</p> <p>«entrée en vigueur» employée relativement à un texte législatif, signifie la date à laquelle ce texte législatif devient exécutoire;</p> <p>«États-Unis» signifie les États-Unis d'Amérique;</p> <p>«force de réserve» signifie l'élément constitutif des Forces canadiennes appelé, dans la <i>Loi sur la défense nationale</i>, la force de réserve;</p> <p>«force régulière» signifie l'élément constitutif des Forces canadiennes appelé, dans la <i>Loi sur la défense nationale</i>, la force régulière;</p> <p>«gouverneur», «gouverneur du Canada» ou «gouverneur général» désigne le gouverneur général du Canada à l'époque considérée, ou tout autre chef exécutif ou administrateur alors chargé d'exercer le gouvernement du Canada pour le compte et au nom du souverain, quel que soit le titre sous lequel il est désigné;</p> <p>«gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» désigne le gouverneur général du Canada ou la personne exerçant alors le gouvernement du Canada, agissant sur et avec l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ou sur et avec l'avis et du consentement dudit Conseil ou de concert avec ce dernier;</p> <p>«grand sceau» signifie le grand sceau du Canada;</p> <p>«greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» désigne le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;</p>
"lieutenant governor" «lieutenant-gouverneur»	<p>"lieutenant governor" means the lieutenant governor for the time being, or other chief executive officer or administrator for the time being, carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title he is designated, and, in relation to the Yukon Territory or the Northwest Territories, means the Commissioner thereof;</p>	<p>«devoir» "shall"</p> <p>«écrit» "writing"</p> <p>«entrée en vigueur» "commencement"</p> <p>«États-Unis» "United States"</p> <p>«force de réserve» "reserve..."</p> <p>«force régulière» "regular..."</p> <p>«gouverneur» "Governor"</p>
"lieutenant governor in council" «lieutenant-gouverneur en...»	<p>"lieutenant governor in council" means the lieutenant governor, or person administering the government of the province indicated by the enactment, for the time being, acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the executive council of</p>	<p>«gouverneur en conseil» "Governor in..."</p> <p>«grand sceau» "Great Seal"</p> <p>«greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» "Clerk of . . ."</p>

Interprétation

	such province and, in relation to the Yukon Territory or the Northwest Territories, means the Commissioner thereof;	«heure locale», à l'égard de tout endroit, signifie l'heure observée dans cet endroit pour la détermination des heures d'affaires;	«heure locale» "local..."
"local time" «heure locale»	"local time", in relation to any place, means the time observed in that place for the regulation of business hours;	«heure normale» ou «heure solaire», sauf disposition contraire de quelque proclamation du gouverneur en conseil qui peut être émise aux fins de la présente définition à l'égard de toute province ou tout territoire ou d'une partie quelconque de ceux-ci, signifie	«heure normale» ou «heure solaire» "standard..."
"may" «peut»	"may" is to be construed as permissive;	a) à l'égard de la province de Terre-Neuve, l'heure normale de Terre-Neuve, qui retarde de trois heures et demie sur l'heure de Greenwich,	
"military" «militaires»	"military" shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces;	b) à l'égard des provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard ainsi que des parties de la province de Québec se trouvant à l'est du soixante-troisième méridien de longitude ouest, ainsi que des parties des territoires du Nord-Ouest se trouvant à l'est du soixante-huitième méridien de longitude ouest, l'heure normale de l'Atlantique, qui retarde de quatre heures sur l'heure de Greenwich,	
"month" «mois»	"month" means a calendar month;	c) à l'égard des parties de la province de Québec se trouvant à l'ouest du soixante-troisième méridien de longitude ouest, ainsi que des parties de la province d'Ontario se trouvant entre les quatre-vingt-dixième et soixante-huitième méridiens de longitude ouest, de l'île Southampton et des îles adjacentes, ainsi que de la partie des territoires du Nord-Ouest se trouvant entre le soixante-huitième et le quatre-vingt-cinquième méridien de longitude ouest, l'heure normale de l'Est, qui retarde de cinq heures sur l'heure de Greenwich,	
"now" «maintenant»	"now" or "next" shall be construed as having reference to the time when the enactment was enacted;	d) à l'égard de la partie de la province d'Ontario se trouvant à l'ouest du quatre-vingt-dixième méridien de longitude ouest, de la province du Manitoba, et de la partie des territoires du Nord-Ouest, sauf l'île Southampton et les îles adjacentes, se trouvant entre le quatre-vingt-cinquième et le cent deuxième méridien de longitude ouest, l'heure normale du Centre, qui retarde de six heures sur l'heure de Greenwich,	
"oath" «serment»	"oath" includes a solemn affirmation or declaration, whenever the context applies to any person by whom and case in which a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath; and in like cases the expression "sworn" includes the expression "affirmed" or "declared";	e) à l'égard de la province de la Saskatchewan, de la province d'Alberta et de la partie des territoires du Nord-Ouest se trouvant à	
"person" «personne»	"person" or any word or expression descriptive of a person, includes a corporation;		
"proclamation" «proclamation»	"proclamation" means a proclamation under the Great Seal;		
"province" «province»	"province" means a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories;		
"radio" or "radiocommunication" «radio»	"radio" or "radiocommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than three thousand Gigacycles per second propagated in space without artificial guide;		
"regular force" «force régulière»	"regular force" means the component of the Canadian Forces that is referred to in the <i>National Defence Act</i> as the regular force;		
"reserve force" «force de...»	"reserve force" means the component of the Canadian Forces that is referred to in the <i>National Defence Act</i> as the reserve force;		
"shall" «devoir»	"shall" is to be construed as imperative;		
"standard time" «heure normale»	"standard time", except as otherwise provided by any proclamation of the Governor in Council which may be issued for the purposes of this definition in relation to any province or territory or any part thereof, means		

Interprétation

(a) in relation to the Province of Newfoundland, Newfoundland standard time, being three hours and thirty minutes behind Greenwich time,

(b) in relation to the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, those parts of the Province of Quebec lying east of the sixty-third meridian of west longitude, and those parts of the Northwest Territories lying east of the sixty-eighth meridian of west longitude, Atlantic standard time, being four hours behind Greenwich time,

(c) in relation to those parts of the Province of Quebec lying west of the sixty-third meridian of west longitude, and those parts of the Province of Ontario lying between the ninetieth and the sixty-eighth meridians of west longitude, Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, and that part of the Northwest Territories lying between the sixty-eighth and the eighty-fifth meridians of west longitude, eastern standard time, being five hours behind Greenwich time,

(d) in relation to that part of the Province of Ontario lying west of the ninetieth meridian of west longitude, the Province of Manitoba, and that part of the Northwest Territories, except Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, lying between the eighty-fifth and the one hundred and second meridians of west longitude, central standard time, being six hours behind Greenwich time,

(e) in relation to the Province of Saskatchewan, the Province of Alberta, and that part of the Northwest Territories lying west of the one hundred and second meridian of west longitude, mountain standard time, being seven hours behind Greenwich time,

(f) in relation to the Province of British Columbia, Pacific standard time, being eight hours behind Greenwich time, and

(g) in relation to the Yukon Territory, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

"statutory declaration" means a solemn declaration made by virtue of the *Canada Evidence Act*;

l'ouest du cent deuxième méridien de longitude ouest, l'heure normale des Rocheuses, qui retarde de sept heures sur l'heure de Greenwich,

f) à l'égard de la province de la Colombie-Britannique, l'heure normale du Pacifique, qui retarde de huit heures sur l'heure de Greenwich, et

g) à l'égard du territoire du Yukon, l'heure normale du Yukon qui retarde de neuf heures sur l'heure de Greenwich;

«jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir: tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir:

a) dans une province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur de la province comme jour férié public ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques dans la province, et tout jour qui est un jour non juridique en vertu d'une loi de la législature de la province, et
b) dans une cité, ville, municipalité ou quelque autre district organisé, tout jour fixé comme jour férié civique par résolution du conseil ou d'une autre autorité chargée de l'administration des affaires civiques ou municipales de la cité, de la ville, de la municipalité ou du district;

«législature», «conseil législatif» ou «assemblée législative» comprend le lieutenant-gouverneur en conseil et l'Assemblée législative des territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués avant le 1er septembre 1905, le commissaire en conseil du territoire du Yukon et le commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest;

«lieutenant-gouverneur» désigne le lieutenant-gouverneur à l'époque considérée, ou tout autre chef exécutif ou administrateur

«jour férié»
"holiday"

«législature»
"legislature"

«lieutenant-gouverneur»
"lieutenant governor"

"statutory
declaration"
•declaration•

Interpretation

"superior court" "superior court" means

«Cour
supérieure»

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of Quebec, the Court of Appeal, and the Superior Court in and for the Province,

(c) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province,

(d) in the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or New Brunswick, the Court of Appeal for the Province and the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court, and includes the Supreme Court of Canada and the Exchequer Court of Canada;

«sureties»
«cautions»

"sureties" means sufficient sureties, and the expression "security" means sufficient security; and, whenever these words are used, one person is sufficient therefor, unless otherwise expressly required;

«telecommunication»
«télécommunication»

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;

«two justices»
«deux...»

"two justices" means two or more justices of the peace, assembled or acting together;

«United Kingdom»
«Royaume-Uni»

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

«United States»
«États-Unis»

"United States" means the United States of America;

«writing»
«écrit»

"writing", or any term of like import, includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form;

«year»
«année»

"year" means any period of twelve consecutive months, except that a reference to a "calendar year" means a period of twelve consecutive months commencing on the first day of January and a reference by number to a Dominical year means the period of twelve consecutive months commencing on the first day of January of that year. 1967-68, c. 7, s. 28; 1967-68, c. 25, s. 58; SOR/69-609; SOR/70-22; R.S. c. 10 (2nd

alors chargé d'exercer le gouvernement de la province indiquée par le texte législatif, quel que soit le titre sous lequel il est désigné, et, à l'égard du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, désigne le Commissaire de ce ou ces territoires;

«lieutenant-gouverneur en conseil» désigne le lieutenant-gouverneur à l'époque considérée, ou la personne exerçant alors le gouvernement de la province indiquée par le texte législatif, agissant sur et avec l'avis du Conseil exécutif de ladite province, ou sur et avec l'avis et du consentement dudit Conseil ou de concert avec ce dernier, et, à l'égard du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, désigne le Commissaire de ce ou ces territoires;

«lieutenant-gouverneur en conseil»
«lieutenant-gouverneur...»

«loi», signifiant une loi d'une législature, comprend une ordonnance du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest;

«loi»
«Act»

«maintenant» ou «prochain» doit s'entendre par rapport à la date où le texte législatif a été édicté;

«maintenant»
«now»

«militaire» doit s'interpréter comme visant toutes les parties des Forces canadiennes, ou une ou plusieurs d'entre elles;

«militaire»
«military»

«mois» signifie un mois civil;

«mois»
«month»

«personne» ou tout mot ou expression ayant le sens du mot «personne» désigne également une corporation;

«personne»
«person»

«peut» ou «pourra», devant un infinitif, exprime une faculté;

«peut»
«may»

«proclamation» signifie une proclamation sous le grand sceau;

«proclamation»
«proclamation»

«province» signifie une province du Canada et comprend le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

«province»
«province»

«radio» ou «radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à trois mille gigacycles par seconde transmises dans l'espace sans guide artificiel;

«radio» ou «radiocommunication»
«radio»

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général;

«radiodiffusion»
«broadcasting»

«Royaume-Uni» signifie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

«Royaume-Uni»
«United Kingdom»

Interprétation

Supp.), s.65, sch. II (Item 21); 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 16, s. 4; 1974-75-76, c. 19, s. 2; 1978-79, c.11, s.10.

«royaumes et territoires de Sa Majesté» désigne tous les royaumes et territoires sous la souveraineté de Sa Majesté;

«royaumes et territoires de Sa Majesté»
"Her Majesty's..."

«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi» ou «la Couronne» désigne le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth;

«Sa Majesté»
"Her Majesty"

«serment» comprend une affirmation ou déclaration solennelle, chaque fois que le contexte s'applique à une personne qui peut faire une affirmation ou déclaration solennelle au lieu d'un serment et aux cas où celles-ci sont permises au lieu d'un serment; et, en de tels cas, l'expression «fait sous serment» comprend l'expression «affirmé» ou «déclaré»;

«serment»
"oath"

«télécommunication» signifie toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images ou sons, ou de renseignements de quelque nature que ce soit, par fil, par radio, par un procédé visuel ou un autre procédé électromagnétique. 1967-68, c. 7, art. 28; 1967-68, c. 25, art. 58; DORS/69-609; DORS/70-22; S.R. c. 10 (2^e supp.), art. 65, ann. II (item 21); 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 16, art. 4; 1974-75-76, c. 19, art. 2; 1978-79, c.11, art.10.

«télécommunication»
"telecommunication"

28.1 (1) In every Act

(a) the expression "subject to affirmative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses;

(b) the expression "subject to affirmative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before the House of Com-

28.1 (1) Dans chaque loi

a) l'expression «sous réserve de résolution affirmative du Parlement», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque de quinze premiers jours où il siège par la suite, et qu'il n'entrera pas en vigueur tant et aussi longtemps qu'il ne sera pas confirmé par résolution des deux Chambres du Parlement présentée et adoptée conformément aux Règlements de ces Chambres;

b) l'expression «sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes», lorsqu'elle est utilisée

Résolutions affirmatives et négatives

Affirmative and negative resolutions

Interpretation

mons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House;

(c) the expression "subject to negative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and may be annulled by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses; and

(d) the expression "subject to negative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and may be annulled by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House.

relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant la Chambre des communes dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si la Chambre ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où elle siège par la suite, et qu'il n'entrera pas en vigueur tant et aussi longtemps qu'il ne sera pas confirmé par résolution de la Chambre des communes présentée et adoptée conformément au Règlement de cette Chambre;

c) l'expression «sous réserve de résolution négative du Parlement», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite, et qu'il peut être abrogé par résolution des deux Chambres du Parlement présentée et adoptée conformément aux Règlements de ces Chambres; et

d) l'expression «sous réserve de résolution négative de la Chambre des communes», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant la Chambre des communes dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si la Chambre ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où elle siège par la suite, et qu'il peut être abrogé par résolution de la Chambre des communes présentée et adoptée conformément au Règlement de cette Chambre.

Effect of
negative
resolution

(2) Where a regulation is annulled by a resolution of Parliament or of the House of Commons, as the case may be,

(2) Lorsqu'un règlement est abrogé par résolution du Parlement ou de la Chambre des communes, selon le cas, il

Effet d'une
résolution
négative

Interprétation

it shall be deemed to have been revoked on the day the resolution is passed and any law that was revoked or amended by the making of that regulation shall be deemed to be revived on the day the resolution is passed but the validity of any action taken or not taken in compliance with a regulation so deemed to have been revoked shall not be affected by the resolution.

"Telegraph" 29. The expression "telegraph" and its derivatives in an enactment or in an Act of the legislature of any province enacted before that province became part of Canada on any subject that is within the legislative powers of the Parliament of Canada, shall be deemed not to include the word "telephone" or its derivatives. 1967-68, c. 7, s. 30.

Common names 30. The name commonly applied to any country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, although the name is not the formal or extended designation thereof. 1967-68, c. 7, s. 31.

Power to define year 31. Where in an enactment relating to the affairs of Parliament or the Government of Canada there is a reference to a period of a year without anything in the context to indicate beyond doubt whether a fiscal year, or any period of twelve consecutive months or a period of twelve consecutive months commencing on the first day of January is intended, the Governor in Council may prescribe which of such periods of twelve consecutive months shall constitute a year for the purposes of the enactment. 1967-68, c. 7, s. 32.

REFERENCES AND CITATIONS

Citation of enactment 32. (1) In an enactment or document (a) an Act may be cited by reference to its chapter number in the Revised Statutes, by reference to its chapter number in the volume of Acts for the year or regnal year in which it was enacted, or by reference to its long title or short title, with or without reference to its chapter number; and

est censé avoir été abrogé le jour où la résolution est adoptée et toute règle de droit qui a été abrogée ou modifiée par l'établissement de ce règlement est censée être remise en vigueur le jour où la résolution est adoptée mais la validité d'une action ou d'une omission en application d'un règlement ainsi censé avoir été abrogé ne sera pas affectée par la résolution.

29. Le mot «télégraphe» et ses dérivés, dans un texte législatif ou dans une loi d'une législature d'une province, édictée avant que ladite province devînt une partie du Canada, sur quelque sujet ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada, sont censés ne comprendre ni le mot «téléphone» ni ses dérivés. 1967-68, c. 7, art. 30.

30. Le nom communément appliqué à un pays, endroit, corps, corporation, société, officier, fonctionnaire, personne, partie ou chose, signifie le pays, l'endroit, le corps, la corporation, la société, l'officier, le fonctionnaire, la personne, la partie ou la chose auxquels le nom est communément appliqué, bien que le nom n'en soit pas la désignation formelle ou complète. 1967-68, c. 7, art. 31.

31. Lorsque, dans un texte législatif relatif aux affaires du Parlement ou du gouvernement du Canada, on mentionne une période d'un an, sans que le contexte n'indique, au-delà de tout doute, s'il s'agit d'une année financière, de quelque période de douze mois consécutifs ou d'une période de douze mois consécutifs commençant le premier janvier, le gouverneur en conseil peut spécifier laquelle desdites périodes de douze mois consécutifs doit constituer une année aux fins du texte législatif. 1967-68, c. 7, art. 32.

MENTIONS ET RÉFÉRENCES

32. (1) Dans un texte législatif ou un document, a) la référence à une loi se fait par la mention de son numéro de chapitre dans les Statuts révisés, par la mention de son numéro de chapitre dans le recueil des lois de l'année ou de l'année de règne où elle a été édictée ou par la mention de son titre

«Télégraphe»

Noms communément employés

Pouvoir de définir l'année

disposition édictée

Interpretation

	<p>(b) a regulation may be cited by reference to its long title or short title, by reference to the Act under which it was made or by reference to the number or designation under which it was registered by the Clerk of the Privy Council.</p>	<p>complet ou abrégé, avec ou sans indication de son numéro de chapitre ; et</p> <p>b) la référence à un règlement se fait par la mention de son titre complet ou abrégé, par la mention de la loi sous le régime de laquelle il a été établi ou par l'indication du numéro ou de la désignation sous laquelle il a été enregistré par le greffier du Conseil privé.</p>	
<p>Citation includes amendment</p>	<p>(2) A citation of or reference to an enactment shall be deemed to be a citation of or reference to the enactment as amended. 1967-68, c. 7, s. 33.</p>	<p>(2) Une référence à un texte législatif ou une mention d'un texte législatif est réputée une référence au texte législatif ou une mention du texte législatif tel qu'il a été modifié. 1967-68, c. 7, art. 33.</p>	<p>Une référence comprend les modifications</p>
<p>Reference to two or more parts, etc.</p>	<p>33. (1) A reference in an enactment by number or letter to two or more parts, divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules, appendices or forms shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.</p>	<p>33. (1) Une mention, dans un texte législatif, par numéro ou lettre, de deux ou plusieurs parties, divisions, articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas, dispositions, sous-dispositions, annexes, appendices ou formules, doit s'interpréter comme renfermant le numéro ou la lettre en premier lieu mentionnés et le numéro ou la lettre en dernier lieu mentionnés.</p>	<p>Mention à deux ou plusieurs parties, etc.</p>
<p>Reference in enactments to parts, etc.</p>	<p>(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule, appendix or form shall be read as a reference to a part, division, section, schedule, appendix or form of the enactment in which the reference occurs.</p>	<p>(2) Une mention, dans un texte législatif, de quelque partie, division, article, annexe, appendice ou formule doit s'interpréter comme la mention de la partie, division, article, annexe, appendice ou formule du texte législatif où la mention se rencontre.</p>	<p>Mention dans un texte législatif de parties, etc.</p>
<p>Reference in enactment to subsections, etc.</p>	<p>(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.</p>	<p>(3) Une mention, dans un texte législatif, de quelque paragraphe, alinéa, sous-alinéa, disposition ou sous-disposition doit s'interpréter comme la mention d'un paragraphe, alinéa, sous-alinéa, disposition ou sous-disposition de l'article, du paragraphe, de l'alinéa, du sous-alinéa ou de la disposition, selon le cas, où la mention se rencontre.</p>	<p>Mention dans un texte législatif de paragraphes, etc.</p>
<p>Reference to regulations</p>	<p>(4) A reference in an enactment to regulations shall be read as a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.</p>	<p>(4) Une mention, dans un texte législatif, de règlements doit s'interpréter comme la mention des règlements établis selon le texte législatif où elle se rencontre.</p>	<p>Mention de règlements</p>
<p>Reference to another enactment</p>	<p>(5) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of such other enactment as printed by authority of law. 1967-68, c. 7, s. 34.</p>	<p>(5) Une mention, par numéro ou lettre, dans un texte législatif, de quelque article, paragraphe, alinéa, sous-alinéa, disposition, sous-disposition, ou autre division ou ligne d'un autre texte législatif, doit s'interpréter comme la mention de l'article, du paragraphe, de l'alinéa, du sous-alinéa, de la disposition, sous-disposition ou autre division ou ligne dudit autre texte législatif tel qu'il est imprimé ainsi que l'autorise la loi. 1967-68, c. 7, art. 34.</p>	<p>Mention d'un autre texte législatif</p>

Interprétation

REPEAL AND AMENDMENT

Power of repeal or amendment reserved

34. (1) Every Act shall be so construed as to reserve to Parliament the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to any person.

Amendment or repeal at same session

(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of Parliament.

Amendment part of enactment

(3) An amending enactment, as far as consistent with the tenor thereof, shall be construed as part of the enactment that it amends. 1967-68, c. 7, s. 35.

Effect of repeal

35. Where an enactment is repealed in whole or in part, the repeal does not

- (a) revive any enactment or anything not in force or existing at the time when the repeal takes effect;
- (b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything duly done or suffered thereunder;
- (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed;
- (d) affect any offence committed against or a violation of the provisions of the enactment so repealed, or any penalty, forfeiture or punishment incurred under the enactment so repealed; or
- (e) affect any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment;

and an investigation, legal proceeding or remedy as described in paragraph (e) may be instituted, continued or enforced, and the penalty, forfeiture or punishment may be imposed as if the enactment had not been so repealed. 1967-68, c. 7, s. 36.

Repeal and substitution

36. Where an enactment (in this section called the "former enactment") is repealed and another enactment (in this section called the "new enactment") is substituted therefor,

- (a) every person acting under the former enactment shall continue to act, as if appointed under the new enactment, until

ABROGATION ET MODIFICATION

Droit d'abrogation ou de modification réservé

34. (1) Toute loi doit s'interpréter de manière à réserver au Parlement la faculté de l'abroger ou de la modifier, et de révoquer, restreindre ou changer tout pouvoir, privilège ou avantage qu'elle attribue ou confère à qui que ce soit.

Modification ou abrogation, à la même session

(2) Toute loi peut être modifiée ou abrogée par une loi adoptée au cours de la même session du Parlement.

La modification fait partie du texte modifié

(3) Un texte législatif modificateur, dans la mesure où sa teneur le permet, doit s'interpréter comme faisant partie du texte législatif qu'il modifie. 1967-68, c. 7, art. 35.

Effet de l'abrogation

35. Lorsqu'un texte législatif est abrogé en tout ou en partie, l'abrogation

- a) ne fait pas revivre un texte législatif ou une chose quelconque qui n'est ni en vigueur ni existante au moment où l'abrogation prend effet;
- b) n'atteint ni l'application antérieure du texte législatif ainsi abrogé ni une chose dûment faite ou subie sous son régime;
- c) n'a pas d'effet sur quelque droit, privilège, obligation ou responsabilité acquis, né, naissant ou encouru sous le régime du texte législatif ainsi abrogé;
- d) n'a d'effet ni sur une infraction au texte législatif ainsi abrogé, ni sur une violation de ses dispositions, ni sur une peine, confiscation ou punition encourue aux termes du texte législatif ainsi abrogé; ou
- e) n'a pas d'effet sur une enquête, une procédure judiciaire ou un recours concernant de semblables droit, privilège, obligation, responsabilité, peine, confiscation ou punition;

et une enquête, une procédure judiciaire ou un recours prévu à l'alinéa e) peut être commencé, continué ou mis à exécution, et la peine, la confiscation ou la punition peut être infligée comme si le texte législatif n'avait pas été ainsi abrogé. 1967-68, c. 7, art. 36.

Abrogation et remplacement

36. Lorsqu'un texte législatif (au présent article appelé «texte antérieur») est abrogé et qu'un autre texte législatif (au présent article appelé «nouveau texte») y est substitué,

- a) quiconque agit sous l'autorité du texte antérieur doit continuer d'agir, comme s'il était nommé en vertu du nouveau texte,

Interpretation

another is appointed in his stead;

(b) every bond and security given by a person appointed under the former enactment remains in force, and all books, papers, forms and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal so far as they are consistent with the new enactment;

(c) every proceeding taken under the former enactment shall be taken up and continued under and in conformity with the new enactment so far as it may be done consistently with the new enactment;

(d) the procedure established by the new enactment shall be followed as far as it can be adapted thereto in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred, and in the enforcement of rights, existing or accruing under the former enactment or in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal;

(e) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by the new enactment, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly;

(f) except to the extent that the provisions of the new enactment are not in substance the same as those of the former enactment, the new enactment shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the former enactment;

(g) all regulations made under the repealed enactment remain in force and shall be deemed to have been made under the new enactment, in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and

(h) any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be read and construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject-matter as the former enactment, but where there are no provisions in the new enactment relating to the same subject-matter, the former enactment shall be read as unrepealed in so far as is necessary to maintain or give effect to

jusqu'à ce qu'une autre personne soit nommée à sa place;

b) tout cautionnement ou garantie fourni par une personne nommée selon le texte antérieur demeure en vigueur, et tous les livres, documents, formules et choses faits ou utilisés en vertu du texte antérieur doivent continuer d'être employés comme ils l'étaient avant l'abrogation, dans la mesure que permet le nouveau texte;

c) toutes les procédures prises aux termes du texte antérieur sont reprises et continuées aux termes et en conformité du nouveau texte, dans la mesure où la chose peut se faire conformément à ce dernier;

d) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie, autant qu'elle peut y être adaptée, dans le recouvrement ou l'imposition des peines et confiscations encourues et pour faire valoir des droits existant ou naissant aux termes du texte antérieur, ou dans toute procédure concernant des choses survenues avant l'abrogation;

e) lorsqu'une peine, une confiscation ou une punition est réduite ou mitigée par le nouveau texte, la peine, confiscation ou punition, si elle est infligée ou prononcée après l'abrogation, doit être réduite ou mitigée en conséquence;

f) sauf dans la mesure où les dispositions du nouveau texte ne sont pas, en substance, les mêmes que celles du texte antérieur, le nouveau texte ne doit pas être réputé de droit nouveau; il doit s'interpréter comme une codification et une manifestation de la loi que le texte antérieur renfermait et avoir l'effet d'une semblable codification et manifestation;

g) tous les règlements établis aux termes du texte législatif abrogé restent en vigueur et sont réputés avoir été établis d'après le nouveau texte, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ce dernier, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés par d'autres; et

h) toute référence, dans un texte législatif non abrogé, au texte antérieur doit, en ce qui concerne une opération, affaire ou chose subséquente, être considérée et interprétée comme une référence aux dispositions du nouveau texte portant sur le même sujet que le texte antérieur; mais s'il n'existe, dans le nouveau texte, aucune disposition sur le même sujet, le texte antérieur doit

Interprétation

the unrepealed enactment. 1967-68, c. 7, s. 37.

s'interpréter comme n'étant pas abrogé dans la mesure nécessaire pour maintenir le texte législatif non abrogé ou y donner effet. 1967-68, c. 7, art. 37.

Repeal does not imply enactment was in force

37. (1) The repeal of an enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve a declaration that such enactment was or was considered by Parliament or other body or person by whom the enactment was enacted to have been previously in force.

37. (1) L'abrogation, totale ou partielle, d'un texte législatif n'est censée ni être ni impliquer une déclaration portant que ce texte législatif était antérieurement en vigueur ou que le Parlement ou autre corps ou personne ayant édicté le texte législatif le considérerait comme ayant été antérieurement en vigueur.

L'abrogation n'implique pas que le texte était en vigueur

Amendment does not imply change in law

(2) The amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under such enactment was or was considered by Parliament or other body or person by whom the enactment was enacted to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

(2) La modification d'un texte législatif n'est censée ni être ni impliquer une déclaration portant que le droit aux termes dudit texte différerait de ce qu'est le droit aux termes du texte législatif modifié, ou que le Parlement ou autre corps ou personne, ayant édicté le texte législatif le considérerait comme différent de ce qu'est le droit aux termes du texte législatif modifié.

Une modification n'implique pas un changement dans la loi

Repeal does not declare previous law

(3) The repeal or amendment of an enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

(3) L'abrogation ou la modification, totale ou partielle, d'un texte législatif n'est censée ni être ni impliquer une déclaration quelconque sur l'état antérieur du droit.

L'abrogation ne déclare pas ce qu'était la loi

Judicial construction not adopted

(4) A re-enactment, revision, consolidation or amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve an adoption of the construction that has by judicial decision or otherwise been placed upon the language used in the enactment or upon similar language. 1967-68, c. 7, s. 38.

(4) La réadoption, la révision, la codification ou la modification d'un texte législatif n'est censée ni être ni impliquer une adoption de l'interprétation qui, par décision judiciaire ou autrement, a été donnée aux termes employés dans ledit texte ou à des termes analogues. 1967-68, c. 7, art. 38.

Interprétation judiciaire non adoptée

DEMISE OF CROWN

TRANSMISSION DE LA COURONNE

Effect of demise

38. (1) Where there is a demise of the Crown,

38. (1) Lors de la transmission de la Couronne,

Effet de la transmission

- (a) the demise does not affect the holding of any office under the Crown in right of Canada; and
- (b) it is not necessary by reason of such demise that the holder of any such office again be appointed thereto or that, having taken an oath of office or allegiance before such demise, he again take such oath.

- a) la transmission n'atteint en rien l'exercice de quelque fonction placée sous l'autorité de la Couronne du chef du Canada; et
- b) il n'est, du fait de cette transmission, ni nécessaire que le titulaire d'une telle fonction y soit nommé de nouveau ni que, ayant prêté un serment d'office ou d'allégeance avant cette transmission, il prête de nouveau ce serment.

Continuation of proceedings

(2) No writ, action or other process or proceeding, civil or criminal, in or issuing out of any court established by an Act of the Parliament of Canada is, by reason of a demise of the Crown, determined, abated, discontinued or affected, but every such writ,

(2) La transmission de la Couronne n'a pas pour effet d'annuler, arrêter, interrompre ou atteindre un bref, une action ou autre voie de droit ou procédure, au civil ou au criminel, émanés des cours établies par une loi du Parlement du Canada ou engagés devant

Sauvegarde des procédures judiciaires

Interpretation

action, process or proceeding remains in full force and may be enforced, carried on or otherwise proceeded with or completed as though there had been no such demise. 1967-68, c. 7, s. 39

elles. Tous ces brefs, actions, voies de droit ou procédures demeurent pleinement valides et peuvent être exécutés, continués ou poursuivis et complétés comme si cette transmission n'était pas intervenue. 1967-68, c. 7, art. 39.

SCHEDULE

Australia
The Bahamas
Bangla-Desh
Barbados
Botswana
Canada
Cyprus
Fidji
Gambia
Ghana
Grenada
Guyana
India
Jamaica
Kenya
Lesotho
Malawi
Malaysia
Malta
Mauritius
Nauru
New Zealand
Nigeria
Papua New Guinea
Seychelles
Sierra Leone
Singapore
Sri Lanka
Swaziland
Tanzania
Tonga
Trinidad and Tobago
Uganda
United Kingdom
Western Samoa
Zambia

1967-68, c. 7, Sch.; SI/72-93;
SOR 74-287; SOR 77-394.

ANNEXE

Australie
Bahamas
Bangla-Desh
Barbade
Botswana
Canada
Chypre
Fidji
Gambie
Ghana
Grenada
Guyane
Inde
Jamaïque
Kenya
Lesotho
Malawi
Malaisie
Malte
Maurice
Nauru
Nigéria
Nouvelle-Zélande
Ouganda
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Royaume-Uni
Samoa occidentale
Seychelles
Sierra Leone
Singapour
Sri Lanka
Swaziland
Tanzanie
Tonga
Trinité et Tobago
Zambie

1967-68, c. 7, annexe; TR/72-93;
DORS 74-287; DORS 77-394.

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

JUDICIAL POWER

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	G5
1. Supreme Court Act. R.S.C. 1970, c. S-19, as amended (Extract).	G11
2. Federal Court Act. S.C. 1970-71-72, c. 1, as amended (Extract).	G25
3. Judges Act. R.S.C. 1970, c. J-1, as amended (Extract).	G47

POUVOIR JUDICIAIRE

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	G8
1. Loi sur la Cour suprême, S.R.C. 1970, c. S-19, telle que modifiée (Extrait).	G11
2. Loi sur la Cour fédérale, S.C. 1970-71-72, c. 1, telle que modifiée (Extrait).	G27
3. Loi sur les juges, S.R.C. 1970, c. J-1, telle que modifiée (Extrait).	G48

JUDICIAL POWER

Introduction:

From the provisions of the B.N.A. Act concerning judicial power, it is possible to distinguish three types of courts in Canada. Firstly, there are federal courts created by the federal Parliament in pursuance of section 101. The two main federal courts are the Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada, the statutes of which are reproduced partially below. Secondly, there are provincial courts whose judges are appointed and remunerated by the federal government following the provisions of sections 96 and 100. These courts comprise the superior, district and county courts set up by each provincial legislature by virtue of the power conferred to them in section 92(14). According to this section, "the administration of justice in the province, including the constitution, maintenance, and organization of provincial courts, both of civil and of criminal jurisdiction" as well as the applicable civil procedure belongs to the provincial legislative power. However, the B.N.A. Act provides that judges of the superior, district and county courts in each province are appointed by the Governor General (section 96), and that their salaries are fixed and provided for by the Parliament of Canada (section 100). In addition, section 91 (27) reserves the power to legislate in matters of criminal law and procedure to the Parliament of Canada. Thirdly, there are provincial courts whose judges are appointed and remunerated by the province; these are lower courts set up by each provincial legislature by virtue of section 92(14). While the provincial judicial power will be discussed in volumes 3 and 4 of this collection, a general outline of the provincial judicial structure will help to a better understanding of this chapter. Indeed, the provincial judicial power is usually composed of 1) a court of appeal, as the highest court of the province, 2) a court of general jurisdiction of first instance called the Supreme Court or Superior Court, 3) district and county courts whose subject and territorial power is limited (these courts do not exist in Quebec), and 4) various inferior courts such as the small claims or magistrate's courts. Only provincial courts in the first two categories

are considered to be superior courts as defined in sections 96, 99 and 100 of the B.N.A. Act.

The coexistence of federal and provincial courts might give the impression of the existence of a dual judicial system. But with a few exceptions this is not the case. The unitary and integrated character of the Canadian judicial structure reveals itself in various ways. Firstly, it should be mentioned that this system does not make any distinction between the constitutional and ordinary jurisdictions. Secondly, with the exception of the Federal Court of Canada which exercises its jurisdiction on very precise matters relating to the federal government, it is the provincial courts which, in the first instance, apply federal as well as provincial statutes and adjudicate their constitutionality. Thirdly, decisions of national interest of these provincial courts are likely to be appealed to the Supreme Court of Canada. This federal court of last resort has jurisdiction to interpret and apply any provincial or federal statute and decide its constitutional validity. Moreover, judges of provincial superior courts, who are important in the interpretation of constitutional authority, must be appointed and removed only by the federal government.

Although Canadian courts depend on the federal Parliament and provincial legislatures for their existence, composition, and jurisdiction, and although the appointment and removal of judges belongs to the federal and provincial governments, this does not mean that the principle of the independence of the judiciary is not applicable in Canada. This fundamental principle aims to protect the judiciary as much as possible against any political intervention and against inappropriate interference by the legislative or the executive powers. This principle is not explicitly recognized in the present constitution. Some provisions of the B.N.A. Act and the legislation relating to the judges and the courts can nevertheless be used as a base for it. Thus section 99 of the B.N.A. Act guarantees to judges of the superior courts of each province tenure of office during good behavior until the age of seventy-five years. They are removable only by the Governor General on address of the two Houses of Parliament. Judges of provincial county and

district courts have their independence guaranteed by the Judges Act reproduced below. In the case of judges of federal courts this protection is provided for them by the statute creating each court.

Strengthened by its independence from the legislative and executive powers, the judiciary is called upon to fulfill a rather diversified and extensive role. In addition to their traditional judicial functions, Canadian courts also exercise legislative and executive functions. In legislative matters, the statutes creating the most important courts provide that the court has the power to establish its own rules of procedure. In other respects the federal government and the governments of the provinces have explicitly conferred the power upon the Supreme Court of Canada on one hand, and their appeal or superior court on the other, to render upon request advisory opinions on constitutional or any other matters. As these opinions are rendered independently of any factual determination this function is of an executive character which is rather extraordinary. The fact that this procedure is at the origin of a third of major decisions rendered in constitutional matters demonstrates the importance of such opinions in Canadian constitutional law.

Selected references:

- Linden, Allen M. (ed.), The Canadian Judiciary, Toronto, Osgoode Hall Law School, York University, 1976, 251 p.
- Lederman, William R., (ed.), The Courts and the Canadian Constitution: A Selection of Essays, Toronto, McClelland and Stewart, 1964, 248p.
- Strayer, Barry L. Judicial Review of Legislation in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1968, 275 p.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 42-48, 115-139.
- Mallory, James R., The Structure of Canadian Government, Toronto, Macmillan, 1971, pp. 280-301.
- Canadian Bar Association, Committee on the Constitution, Towards a New Canada, Montreal, 1978, pp. 47-61.
Issued in English and French.

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

A la lumière des dispositions de l'A.A.N.B. relatives au pouvoir judiciaire, il est possible de distinguer trois types de tribunaux au Canada. En premier lieu, il y a les tribunaux fédéraux constitués par le Parlement fédéral en vertu de l'art. 101. Les deux principaux tribunaux judiciaires fédéraux sont la Cour suprême et la Cour fédérale du Canada dont les lois constitutives sont partiellement reproduites ci-après. En second lieu, il y a les tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés et payés par l'état fédéral suivant les dispositions des articles 96 et 100. Ces tribunaux comprennent les cours supérieures, les cours de district et de comté mises sur pied par chaque législature provinciale conformément au pouvoir qui leur est conféré par l'art. 92(14). D'après cet article, "l'administration de la justice dans la province, y compris la constitution, le maintien et l'organisation de tribunaux provinciaux, de juridiction tant civile que criminelle", ainsi que la procédure civile applicable, relève de la compétence législative provinciale. Mais l'A.A.N.B. dispose également que les juges des cours supérieures, de district et de comté de chaque province sont nommés par le gouverneur général (art. 96) et que leurs traitements sont fixés et fournis par le Parlement du Canada (art. 100). De plus, l'art. 91(27) consacre le pouvoir du Parlement fédéral de légiférer en matière de droit criminel et de procédure criminelle. Toutefois, la procédure civile applicable devant les tribunaux provinciaux relève de la compétence législative provinciale. Enfin, en troisième lieu, il y a les tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés et payés par la province; ce sont les cours d'instance inférieure instituées par chaque législature provinciale conformément à l'art. 92(14). Même s'il est question du pouvoir judiciaire provincial dans les volumes 3 et 4 de cette collection, il convient d'assurer une meilleure compréhension du présent chapitre en donnant immédiatement un aperçu général de la hiérarchie judiciaire provinciale. Effectivement, le pouvoir judiciaire provincial se compose habituellement 1) d'une Cour d'appel, soit le plus haut tribunal de la province, 2) d'une cour de compétence générale de première instance appelée Cour suprême ou Cour supérieure, 3) de cours de district et de comté dont la compétence matérielle et

territoriale est limitée (ces cours n'existent pas au Québec) et 4) de divers tribunaux d'instance inférieure telles les cours de petites créances et des sessions de la paix. Seuls les tribunaux provinciaux des deux premières catégories sont des cours supérieures au sens où cette expression est employée aux articles 96, 99 et 100 de l'A.A.N.B. .

Cette coexistence de tribunaux fédéraux et provinciaux peut laisser croire à l'existence d'un système judiciaire dualiste. Il n'en est rien, à une exception près. Le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire canadienne se manifeste de diverses façons. D'abord, notons que le système ne fait aucune distinction entre la juridiction constitutionnelle et la juridiction ordinaire. Deuxièmement, si l'on excepte la Cour fédérale du Canada qui exerce sa compétence sur des domaines très précis relevant de l'état fédéral, ce sont les tribunaux provinciaux qui appliquent en première instance les lois fédérales aussi bien que provinciales et se prononcent sur leur constitutionnalité. Troisièmement, les décisions d'intérêt national rendues par ces tribunaux provinciaux sont susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada. Ce tribunal fédéral de dernier ressort a compétence pour interpréter et appliquer toute loi provinciale ou fédérale et juger de sa validité constitutionnelle. Au surplus, les juges des cours supérieures provinciales, dont la juridiction en matière constitutionnelle est très importante, ne peuvent être nommés et destitués que par le gouvernement fédéral.

Bien que les tribunaux canadiens dépendent des parlements fédéraux et provinciaux quant à leur existence, leur composition et leur compétence et que la nomination et la destitution des juges relèvent des gouvernements fédéral et provinciaux, il n'est pas dit que le principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire n'a pas d'application au Canada. Ce principe fondamental vise à protéger le plus possible le pouvoir judiciaire contre toute intervention politique partisane et contre toute ingérence des pouvoirs législatif et exécutif. Il n'est pas reconnu expressément dans la constitution actuelle. Certaines dispositions de l'A.A.N.B. et de la législation relative aux juges et aux tribunaux lui servent toutefois de fondement. Ainsi, l'article 99 de l'A.A.N.B. garantit aux juges des cours supérieures de chaque province la permanence de leur fonction durant bonne conduite jusqu'à l'âge de 75 ans. Ils

ne peuvent être destitués que par le gouverneur général sur adresse des deux chambres du Parlement. Quant aux juges des cours provinciales de comté et de district, leur indépendance est garantie par la Loi sur les juges reproduite ci-après. Dans le cas des juges des tribunaux fédéraux, cette protection leur est accordée par la loi constitutive de chaque tribunal.

Fort de son indépendance envers les pouvoirs législatif et exécutif, le pouvoir judiciaire est appelé à remplir un rôle assez diversifié et étendu. Outre les fonctions judiciaires traditionnelles, les tribunaux canadiens exercent aussi des fonctions législatives et exécutives. En matière législative, la loi constitutive de la plupart des tribunaux importants prévoit que la cour a le pouvoir d'établir ses règles de pratique. Par ailleurs, l'état fédéral et les états provinciaux ont expressément reconnu à la Cour suprême du Canada, d'une part, et à leur cour d'appel ou cour supérieure d'autre part, le pouvoir de leur donner, sur demande, des avis juridiques en matière constitutionnelle ou en toute autre matière. Comme ces avis sont donnés indépendamment de tout litige, il s'agit là d'une fonction de nature exécutive plutôt exceptionnelle. Le fait que cette procédure soit à l'origine du tiers des décisions majeures rendues en matière constitutionnelle démontre l'importance de tels avis en droit constitutionnel canadien.

Sources choisies

- Linden, Allen M. (ed.), The Canadian Judiciary, Toronto, Osgoode Hall Law School, York University, 1976, 251 p.
- Lederman, W.R. (ed.), The Courts and the Canadian Constitution: a Selection of Essays, Toronto, McClelland and Stewart, 1964, 248 p.
- Strayer, B.L. Judicial Review of Legislation in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1968, 275 p.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, 548 p. Consulter pp.42-48, 115-139.
- Mallory, J.R., The Structure of Canadian Government, Toronto, Macmillan, 1971, 418 p. Consulter pp. 280-301.
- Association du Barreau canadien, Comité sur la constitution, Vers un Canada nouveau, Montréal, 1978, xvi, 175 p. En français et en anglais. Consulter pp. 53-70.

SUPREME COURT ACT

R.S.C. 1970, c. S-19, as amended

Note:

The Supreme Court of Canada was established in 1875 by the Parliament of Canada (S.C. 1875, c. 11) under the authority of section 101 of the B.N.A. Act. The Supreme Court became the general appeal court of final resort for the whole of Canada in 1949. At that date appeals to the Judicial Committee of the Privy Council in London were abolished (S.C. 1949, (2d sess.), c. 37). In addition to its appellate jurisdiction, it also has a special jurisdiction and that is to consider and advise on any constitutional or other matter referred to it by the Governor in Council, as well as on any private bill referred to it by the Senate or the House of Commons. The Supreme Court consists of nine judges appointed by the Governor General in Council. The judges hold office during good behavior until the age of 75 years, and can be removed only by the Governor General on address of the Senate and the House of Commons. Among these nine judges, at least three must come from Quebec because of the special consideration that the civil law system is applied in that province, in comparison to the other provinces and territories where the common law system is in effect.

The Supreme Court Act contains 106 sections, not counting the rules of procedure which it has the power to establish. The provisions of this statute having constitutional law interest are reproduced below by permission of the Minister of Supply and Services Canada. These provisions are taken from an office consolidation of 1977, containing all amendments to date, including those in S.C. 1976-77, c. 25.

Selected references:

- Brossard, Jacques, La Cour suprême et la constitution, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1968, 427 p.
- Weiler, Paul, In the Last Resort: A Critical Study of the Supreme Court of Canada, Toronto, Carswell, 1974, 246 p.

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R.C. 1970, c. S-19 tel que modifié

Note:

La Cour suprême du Canada a été établie en 1875 par le Parlement du Canada (S.C. 1875, c. 11) sous l'autorité de l'art. 101 de l'A.A.N.B. . Elle est devenue le tribunal général d'appel de dernier ressort pour tout le Canada en 1949. A cette date, les appels au Comité judiciaire du Conseil privé de Londres ont été abolis: S.C. 1949(2^e session), c. 37. Outre sa juridiction d'appel, elle a aussi juridiction spéciale pour donner son avis sur toute question constitutionnelle ou autre soumise à son attention par le gouverneur en conseil, de même que sur tout projet de loi privé que peut lui présenter le Sénat ou la Chambre des communes. La Cour suprême se compose de neuf juges nommés par le gouverneur général en conseil. Ils restent en fonction durant bonne conduite jusqu'à l'âge de 75 ans et ne peuvent être destitués que par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. Parmi ces neuf juges, au moins trois doivent provenir du Québec vu l'application du système de droit civil dans cette province. Dans les autres provinces et dans les territoires, c'est le système de common law qui est en vigueur.

La Loi sur la Cour suprême renferme 106 articles sans compter les règles de pratique qu'elle a le pouvoir d'établir. Seules les dispositions de la loi qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites ci-après avec l'autorisation du Ministre des Approvisionnements et Services Canada. Elles sont tirées de la codification administrative de 1977 qui contient toutes les modifications apportées à ce jour à la loi, y inclus celles du chapitre 25 des Statuts de 1977.

Sources choisies

- Brossard, Jacques, La Cour suprême et la constitution, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1968, 427 p.
- Weiler, Paul, In the Last Resort; a Critical Study of the Supreme Court of Canada, Toronto, Carswell, 1974, 246 p.

An Act respecting the Supreme Court of
Canada

Loi concernant la Cour suprême du Canada

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Supreme Court Act</i> . R.S., c. 259, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Cour suprême</i> . S.R., c. 259, art. 1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) In this Act	2. (1) Dans la présente loi	Définitions
"appeal" «appel»	"appeal" includes any proceeding to set aside or vary any judgment of the court appealed from;	«appel» comprend toute procédure en vue de faire infirmer ou modifier un jugement de la cour dont appel est interjeté;	«appel» "appel"
"court appealed from" «la cour...»	"the court appealed from" means the court from which the appeal is brought directly to the Supreme Court, whether such court is one of original jurisdiction or a court of appeal;	«Cour suprême» ou «Cour» signifie la Cour suprême du Canada;	«Cour suprême» "Supreme..."
"final judgment" «jugement définitif»	"final judgment" means any judgment, rule, order or decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;	«juge» signifie un juge de la Cour suprême du Canada et comprend le juge en chef;	«juge» "judge"
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Supreme Court of Canada and includes the Chief Justice;	«jugement», relativement à la cour dont appel est interjeté, comprend tout jugement, règle, ordre, ordonnance, décision, décret, arrêt ou sentence de cette cour, et, relativement à la Cour suprême, comprend tout jugement ou ordre de cette dernière Cour;	«jugement» "judgment"
"judgment" «judgement»	"judgment", when used with reference to the court appealed from, includes any judgment, rule, order, decision, decree, decretal order or sentence thereof; and when used with reference to the Supreme Court, includes any judgment or order of that Court;	«jugement définitif» signifie tout jugement, règle, ordonnance ou décision qui détermine en totalité ou en partie un droit absolu d'une des parties en cause dans une procédure judiciaire;	«jugement définitif» "final..."
"judicial proceeding" «procédure...»	"judicial proceeding" includes any action, suit, cause, matter or other proceeding in disposing of which the court appealed from has not exercised merely a regulative, administrative, or executive jurisdiction;	«la cour dont appel est interjeté» signifie la cour de laquelle l'appel est directement porté à la Cour suprême, que cette cour soit une cour de première instance ou une cour d'appel;	«la cour dont appel est interjeté» "court..."
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of the Supreme Court;	«procédure judiciaire» comprend toute action, poursuite, cause, matière ou autre procédure à la décision de laquelle la cour dont appel est interjeté n'a pas simplement exercé une juridiction réglementaire, administrative ou exécutive;	«procédure judiciaire» "judicial..."
"Supreme Court" «Cour...»	"the Supreme Court" or "the Court" means the Supreme Court of Canada;	«registraire» signifie le registraire de la Cour suprême;	«registraire» "Registrar"
"witness" «témoin»	"witness" means any person, whether a party or not, to be examined under this Act.	«témoin» signifie toute personne, partie ou non, qui doit être interrogée sous l'autorité de la présente loi.	«témoin» "witness"
Application to Yukon Territory and Northwest Territories	(2) For the purposes of this Act the expression "highest court of final resort in a province" includes in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, the Court of Appeal thereof. R.S., c. 259, s. 2; 1960, c. 20, s. 6; 1960, c. 24, s. 9.	(2) Aux fins de la présente loi, l'expression «la plus haute cour de dernier ressort dans une province» comprend la Cour d'appel du territoire du Yukon et celle des territoires du Nord-Ouest. S.R., c. 259, art. 2; 1960, c. 20, art. 6; 1960, c. 24, art. 9.	Application au Yukon et aux territoires du Nord-Ouest

Cour suprême

THE COURT		LA COUR	
Original Court continued	<p>3. The court of common law and equity in and for Canada now existing under the name of the Supreme Court of Canada is hereby continued under that name, as a general court of appeal for Canada, and as an additional court for the better administration of the laws of Canada, and shall continue to be a court of record. R.S., c. 259, s. 3.</p>	<p>3. La cour de <i>common law</i> et d'<i>equity</i> dans et pour le Canada, qui existe présentement sous le nom de Cour suprême du Canada, est par la présente loi maintenue sous cette dénomination, à titre de cour générale d'appel pour le Canada et de cour additionnelle pour la meilleure application des lois du Canada, et elle continue d'être une cour d'archives. S.R., c. 259, art. 3.</p>	La cour est maintenue
THE JUDGES		LES JUGES	
Constitution of Court	<p>4. The Supreme Court shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges, who shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal. R.S., c. 259, s. 4.</p>	<p>4. La Cour suprême se compose d'un juge en chef, appelé le juge en chef du Canada, et de huit juges puînés, nommés par le gouverneur en conseil au moyen de lettres patentes sous le grand sceau. S.R., c. 259, art. 4.</p>	Composition de la Cour
Who may be appointed judges	<p>5. Any person may be appointed a judge who is or has been a judge of a superior court of any of the provinces of Canada, or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any of the provinces. R.S., c. 259, s. 5.</p>	<p>5. Peut être nommé juge quiconque est ou a été juge d'une cour supérieure de l'une des provinces du Canada, ou un avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau de l'une des provinces. S.R., c. 259, art. 5.</p>	Qui peut être nommé juge
Three judges from Quebec	<p>6. At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal, or of the Superior Court, or the barristers or advocates of the Province of Quebec. R.S., c. S-19, s. 6; 1974-75-76, c. 19, s. 2.</p>	<p>6. Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure ou parmi les avocats de la province de Québec. S.R., c. S-19, art. 6; 1974-75-76, c. 19, art. 2.</p>	Trois juges du Québec
No other office to be held	<p>7. No judge shall hold any other office of emolument either under the Government of Canada or under the government of any province of Canada. R.S., c. 259, s. 7.</p>	<p>7. Nul juge ne peut remplir d'autres fonctions rétribuées relevant du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province du Canada. S.R., c. 259, art. 7.</p>	Ils ne remplissent pas d'autres
Residence	<p>8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof. 1976-77, c. 25, s. 19</p>	<p>8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région. 1976-77, c. 25, art. 19</p>	Résidence
Tenure of office	<p>9. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges restent en fonction durant bonne conduite mais sont révocables par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée des fonctions

Supreme Court

Cessation of office	(2) A judge ceases to hold office upon attaining the age of seventy-five years. R.S., c. 259, s. 9.	(2) Un juge cesse d'occuper sa charge lorsqu'il atteint l'âge de soixante-quinze ans. S.R., c. 259, art. 9.	Cessation de la charge
Oath of office	<p>10. Every judge shall, before entering upon the duties of his office as such judge, take an oath in the following form:</p> <p>I, , do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as Chief Justice (or as one of the judges) of the Supreme Court of Canada. So help me God. R.S., c. 259, s. 10.</p>	<p>10. Tout juge doit, avant de commencer à remplir ses fonctions comme tel, prêter serment dans les termes qui suivent:</p> <p>Je, , promets et jure solennellement et sincèrement d'exercer bien fidèlement, et au mieux de ma capacité et de mes connaissances, les pouvoirs et les devoirs qui me sont confiés comme juge en chef (ou l'un des juges) de la Cour suprême du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide. S.R., c. 259, art. 10.</p>	Serment d'office
How administered	<p>11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, or person administering the Government of Canada, in Council, and to the puisne judges by the Chief Justice, or, in his absence or illness, by any other judge present at Ottawa. R.S., c. 259, s. 11.</p> <p>.....</p> <p>APPELLATE JURISDICTION</p>	<p>11. Le serment mentionné à l'article 10 est prêté par le juge en chef devant le gouverneur général, ou devant la personne qui administre le gouvernement du Canada, en conseil, et, par les juges puînés, devant le juge en chef, ou, en cas d'absence ou de maladie du juge en chef, devant tout autre juge présent à Ottawa. S.R., c. 259, art. 11.</p> <p>.....</p> <p>JURIDICTION D'APPEL</p>	Prestation du serment
Jurisdiction throughout Canada	<p>35. The Supreme Court shall have, hold and exercise an appellate, civil and criminal jurisdiction within and throughout Canada. R.S., c. 259, s. 35.</p> <p>36. [Repealed, 1974-75-76, c. 18, s. 3.]</p>	<p>35. La Cour suprême possède, détient et exerce une juridiction d'appel en matière civile et criminelle dans les limites du Canada et par tout le Canada. S.R., c. 259, art. 35.</p> <p>36. [Abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 3.]</p>	Jurisdiction par tout le Canada
Appeals from references by lieutenant governor in council	<p>37. An appeal lies to the Supreme Court from an opinion pronounced by the highest court of final resort in a province on any matter referred to it for hearing and consideration by the lieutenant governor in council of that province whenever it has been by the statutes of that province declared that such opinion is to be deemed a judgment of the highest court of final resort and that an appeal lies therefrom as from a judgment in an action. R.S., c. 259, s. 37.</p>	<p>37. Il peut être interjeté appel à la Cour suprême d'un avis prononcé par la plus haute cour de dernier ressort dans une province sur toute question soumise à l'audition et l'examen de cette cour par le lieutenant-gouverneur en conseil de ladite province quand il a été déclaré par les lois de cette province que l'avis doit être considéré comme un jugement de la plus haute cour de dernier ressort et qu'on peut en interjeter appel comme d'un jugement dans une action. S.R., c. 259, art. 37.</p>	Appels de renvoi soumis par le lieutenant-gouverneur en conseil
Appeals with leave of provincial court	<p>38. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies with leave of the highest court of final resort in a province from a final judgment of that court where, in the opinion of that court, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision. R.S., c. 259, s. 38.</p>	<p>38. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, avec l'autorisation de la plus haute cour de dernier ressort en une province, d'un jugement définitif de ladite cour lorsque, suivant l'opinion de cette cour, la question en jeu dans l'appel en est une qui devrait être soumise à la décision de la Cour suprême. S.R., c. 259, art. 38.</p>	Appels avec l'autorisation du tribunal provincial

Supreme Court

Appeals per
saltum

39. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of the Supreme Court, from a final judgment of a court of a province (other than the highest court of final resort therein) the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken. R.S., c. S-19, s. 39; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 2.

Exceptions

40. No appeal to the Supreme Court lies under section 38 or 39 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus*, *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge, or in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* arising out of a claim for extradition made under a treaty. R.S., c. S-19, s. 40; 1974-75-76, c. 18, s. 4.

Appeals with
leave of
Supreme Court

41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment is accordingly granted by the Supreme Court.

Appels per
saltum

39. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, sur une question de droit seulement, avec l'autorisation de cette Cour, d'un jugement définitif d'une cour d'une province (autre que la plus haute cour de dernier ressort de cette province) dont les juges sont nommés par le gouverneur général, prononcé dans une procédure judiciaire où il peut être interjeté appel à la plus haute cour de dernier ressort de cette province, si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire de la Cour suprême et au bureau du registraire, du greffier ou du protonotaire de la cour d'où l'appel doit parvenir. S.R., c. S-19, art. 39; S.R., c. 44(1er Supp.), art. 2.

Exceptions

40. Nul appel à la Cour suprême ne peut être interjeté conformément à l'article 38 ou 39, d'un jugement dans une cause au criminel, dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus*, *certiorari* ou prohibition découlant d'une accusation au criminel, ou sur un tel bref, ou dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* résultant d'une demande d'extradition faite aux termes d'un traité, ou sur ce dernier bref. S.R., c. S-19, art. 40; 1974-75-76, c. 18, art. 4.

Appels avec
l'autorisation de
la Cour suprême

41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême de tout jugement définitif ou autre, rendu par la plus haute cour, du dernier ressort habilitée, dans une province, à rendre jugement dans l'affaire en question, ou par l'un des juges de cette cour, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour suprême estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation de interjeter appel de ce jugement.

Cour suprême

When leave granted	(2) Leave to appeal under this section may be granted during the period fixed by section 64 or within thirty days thereafter or within such further extended time as the Supreme Court or a judge may either before or after the expiry of the thirty days fix or allow.	(2) L'autorisation d'appel aux termes du présent article peut être accordée pendant la période fixée par l'article 64 ou dans les trente jours qui la suivent, ou dans tel autre délai prorogé que la Cour suprême ou un juge peut fixer ou accorder, soit avant, soit après l'expiration des trente jours.	Période pendant laquelle l'autorisation peut être accordée
Appeals in respect of offences	(3) No appeal to the Supreme Court lies under this section from the judgment of any court acquitting or convicting or setting aside or affirming a conviction or acquittal of an indictable offence or, except in respect of a question of law or jurisdiction, of an offence other than an indictable offence.	(3) Nul appel à la Cour suprême ne peut être interjeté selon le présent article, du jugement d'une cour acquittant ou déclarant coupable, ou annulant ou confirmant une déclaration de culpabilité ou un acquittement, d'un acte criminel ou, sauf sur une question de droit ou de juridiction, d'une infraction autre qu'un acte criminel.	Appels à l'égard d'infractions
Extending time for allowing appeal	(4) Whenever the Supreme Court has granted leave to appeal the Supreme Court or a judge may, notwithstanding anything in this Act, extend the time within which the appeal may be allowed. R.S., c. S-19, s. 41; 1974-75-76, c. 18, s. 5.	(4) Chaque fois que la Cour suprême a accordé une autorisation d'appel, cette Cour ou un juge peut, nonobstant toute disposition de la présente loi, proroger le délai d'admission de l'appel. S.R., c. S-19, art. 41; 1974-75-76, c. 18, art. 5.	Prorogation du délai pour admettre l'appel
Appeals under other Acts	42. Notwithstanding anything in this Act, the Supreme Court has jurisdiction as provided in any other Act conferring jurisdiction. R.S., c. 259, s. 42.	42. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la Cour suprême a la compétence prévue par toute autre loi conférant juridiction. S.R., c. 259, art. 42.	Appels en vertu d'autres lois
	43. [Repealed, 1974-75-76, c. 18, s. 6.]	43. [Abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 6.]	
No appeal from discretionary orders	44. (1) No appeal lies to the Supreme Court from a judgment or order made in the exercise of judicial discretion except in proceedings in the nature of a suit or proceeding in equity originating elsewhere than in the Province of Quebec and except in <i>mandamus</i> proceedings.	44. (1) Nul appel ne peut être interjeté à la Cour suprême d'un jugement ou d'une ordonnance rendue dans l'exercice d'une discrétion judiciaire, sauf dans les procédures de la nature d'une poursuite ou procédure en <i>equity</i> qui prend naissance ailleurs que dans la province de Québec et sauf dans les procédures de <i>mandamus</i> .	Nul appel d'ordonnances discrétionnaires
Exception	(2) This section does not apply to an appeal under section 41. R.S., c. 259, s. 44; 1956, c. 48, s. 5.	(2) Le présent article ne s'applique pas à un appel sous le régime de l'article 41. S.R., c. 259, art. 44; 1956, c. 48, art. 5.	Exception
Quorum on application for leave	45. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto shall be heard and determined by the Court and any three judges of the Court constitute a quorum for the purpose of hearing and determining such an application, except that in the	45. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, toutes les demandes d'autorisation d'appel à la Cour suprême adressées à cette dernière sont entendues et décidées par la Cour et trois juges de celle-ci forment quorum aux fins de l'audition et de la décision d'une telle demande, sauf que, dans le cas	Quorum sur une demande d'autorisation d'appel

Supreme Court

case of an application for leave to appeal from a judgment of a court	d'une demande d'autorisation d'appel du jugement d'une cour
(a) quashing a conviction of an offence punishable by death, or	a) annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou
(b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,	b) rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement à l'égard d'une infraction principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale,
any five judges of the Court constitute a quorum. R.S., c. S-19, s. 45; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 3.	cinq juges de la Cour forment quorum. S.R., c. S-19, art. 45; S.R., c. 44(1er Supp.), art. 3.

JUDGMENTS

JUGEMENTS

Quashing proceedings in certain cases	46. The Court may quash proceedings in cases brought before it in which an appeal does not lie, or whenever such proceedings are taken against good faith. R.S., c. 259, s. 45.	46. La Cour peut casser les procédures intentées dans les causes qui lui sont soumises, si, dans ces causes, il n'y a pas appel, ou si ces procédures sont prises au mépris de la bonne foi. S.R., c. 259, art. 45.	Information des procédures en certains cas
Appeal may be dismissed or judgment given	47. The Court may dismiss an appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the court, whose decision is appealed against, should have given or awarded. R.S., c. 259, s. 46.	47. La Cour peut rejeter un appel, ou elle peut prononcer le jugement et décerner les ordonnances ou autres procédures que la cour dont le jugement est porté en appel aurait dû prononcer ou décerner. S.R., c. 259, art. 46.	L'appelant peut être débouté ou jugement peut être rendu
New trial may be ordered	48. On any appeal, the Court may, in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, although such new trial is deemed necessary upon the ground that the verdict is against the weight of evidence. R.S., c. 259, s. 47.	48. Dans tout appel, la Cour peut, à sa discrétion, ordonner un nouveau procès, si les fins de la justice paraissent l'exiger, même si ce nouveau procès est jugé nécessaire pour le motif que le verdict est contraire à la preuve. S.R., c. 259, art. 47.	Un nouveau procès peut être ordonné

COSTS

FRAIS

Payment of costs	49. The Court may, in its discretion, order the payment of the costs of the court appealed from and of the court of original jurisdiction, and also of the appeal, or any part thereof, as well when the judgment appealed from is varied or reversed as when it is affirmed. R.S., c. 259, s. 48.	49. La Cour peut, à sa discrétion, ordonner le paiement des frais de la cour dont appel est interjeté et de la cour de première instance, ainsi que des frais de l'appel, ou de quelque partie de ces frais, que le jugement dont appel est interjeté soit modifié, infirmé ou confirmé. S.R., c. 259, art. 48.	Paiement des frais
------------------	--	---	--------------------

AMENDMENTS

AMENDEMENTS

Necessary amendments	50. (1) At any time during the pendency of an appeal before the Court, the Court may, upon the application of any of the parties, or without any such application, make all such amendments as are necessary for the purpose of determining the appeal, or the real question	50. (1) En tout temps durant la litispendance d'un appel devant la Cour, la Cour peut, sur requête de l'une des parties ou en l'absence de cette requête, faire tous les amendements nécessaires aux fins de prononcer sur l'appel ou sur la véritable question ou contes-	Des amendements nécessaires peuvent être faits
----------------------	--	--	--

Cour suprême

or controversy between the parties as disclosed by the pleadings, evidence or proceedings.

tation entre les parties, qui ressort des plaidoiries écrites, de la preuve ou des procédures.

At whose instance

(2) An amendment referred to in subsection (1) may be made, whether the necessity for it is or is not occasioned by the defect, error, act, default or neglect of the party applying to amend. R.S., c. 259, ss. 49, 50.

(2) Tout amendement mentionné au paragraphe (1) peut être effectué, que la nécessité en ait été ou non occasionnée par le défaut, l'erreur, l'acte, le manquement ou la négligence de la partie qui demande l'amendement. S.R., c. 259, art. 49, 50.

A la demande de qui ils sont faits

Conditions

51. Every amendment shall be made upon such terms as to payment of costs, postponing the hearing or otherwise as to the Court seem just. R.S., c. 259, s. 51.

51. Tout amendement est fait aux conditions que la Cour trouve justes, en ce qui concerne le paiement des frais, l'ajournement de l'audition ou autre chose. S.R., c. 259, art. 51.

Conditions

INTEREST

INTÉRÊT

Interest

52. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a money award. R.S., c. S-19, s. 52; 1974-75-76, c. 18, s. 7.

52. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par la cour de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé une somme d'argent. S.R., c. S-19, art. 52; 1974-75-76, c. 18, art. 7.

Intérêt

CERTIFICATE OF JUDGMENT

CERTIFICAT DE JUGEMENT

Judgment to be carried out by court below

53. The judgment of the Court in appeal shall be certified by the Registrar to the proper officer of the court of original jurisdiction, who shall thereupon make all proper and necessary entries thereof; and all subsequent proceedings may be taken thereupon as if the judgment had been given or pronounced in the last mentioned court. R.S., c. 259, s. 53.

53. Les jugements de la Cour, en appel, sont certifiés par le registraire au fonctionnaire compétent de la cour de première instance, qui doit alors en faire toutes les inscriptions appropriées et nécessaires; et toutes les procédures subséquentes peuvent alors être prises comme si le jugement eût été prononcé ou rendu dans la cour en dernier lieu mentionnée. S.R., c. 259, art. 53.

Le jugement doit être exécuté par la cour inférieure

JUDGMENT FINAL AND CONCLUSIVE

JUGEMENT DÉFINITIF ET PÉREMPTOIRE

Judgment final

54. (1) The Supreme Court shall have, hold and exercise exclusive ultimate appellate civil and criminal jurisdiction within and for Canada; and the judgment of the Court is, in all cases, final and conclusive.

54. (1) La Cour suprême possède, détient et exerce, à titre exclusif, la juridiction finale d'appel en matière civile et criminelle à l'intérieur du Canada et pour le Canada; et le jugement de la Cour est, dans tous les cas, définitif et péremptoire.

Le jugement doit être définitif

No appeals to Her Majesty in Council

(2) Notwithstanding any royal prerogative or anything contained in any Act of the Parliament of the United Kingdom or any Act of the Parliament of Canada or any Act of the legislature of any province of Canada or any other statute or law, no appeal lies or shall be brought from or in respect of the judgment of

(2) Nonobstant toute prérogative royale ou les dispositions de toute loi du Parlement du Royaume-Uni ou de toute loi du Parlement du Canada, ou de toute loi de la législature d'une province du Canada, ou de quelque autre statut ou loi, aucun appel ne peut être interjeté ni porté du jugement d'une cour, d'un

Nul appel à Sa Majesté en conseil

Supreme Court

any court, judge or judicial officer in Canada to any court of appeal, tribunal or authority by which, in the United Kingdom, appeals or petitions to Her Majesty in Council may be ordered to be heard.

juge ou d'un fonctionnaire judiciaire au Canada, ou concernant un tel jugement, à une cour d'appel, un tribunal ou une autorité par laquelle il peut être ordonné que les appels ou pétitions à Sa Majesté en conseil soient entendus, dans le Royaume-Uni.

Repeal of U.K. Acts

(3) *The Judicial Committee Act, 1833*, chapter 41 of the statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, 1833, and *The Judicial Committee Act, 1844*, chapter 69 of the statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, 1844, and all orders, rules or regulations made under those Acts are repealed in so far as they are part of the law of Canada. R.S., c. 259, s. 54.

(3) Sont par les présentes abrogés, en tant qu'ils font partie de la loi du Canada, *The Judicial Committee Act, 1833*, chapitre 41 des Statuts du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, 1833, et *The Judicial Committee Act, 1844*, chapitre 69 des Statuts du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, 1844, ainsi que tous les arrêtés, règles ou règlements établis en exécution de ces lois. S.R., c. 259, art. 54.

Abrogation de lois du R.-U.

SPECIAL JURISDICTION

References by Governor in Council

Referring certain questions for opinion

55. (1) Important questions of law or fact concerning

- (a) the interpretation of the *British North America Acts*;
- (b) the constitutionality or interpretation of any federal or provincial legislation;
- (c) the appellate jurisdiction as to educational matters, by the *British North America Act, 1867*, or by any other Act or law vested in the Governor in Council;
- (d) the powers of the Parliament of Canada, or of the legislatures of the provinces, or of the respective governments thereof, whether or not the particular power in question has been or is proposed to be exercised; or
- (e) any other matter, whether or not in the opinion of the Court *ejusdem generis* with the foregoing enumerations, with reference to which the Governor in Council sees fit to submit any such question;

may be referred by the Governor in Council to the Supreme Court for hearing and consideration; and any question concerning any of the matters aforesaid, so referred by the Governor in Council, shall be conclusively deemed to be an important question.

Opinion of Court

(2) Where a reference is made to the Court under subsection (1) it is the duty of the Court

JURIDICTION SPÉCIALE

Questions déferées par le gouverneur en conseil

55. (1) Les questions importantes de droit ou de fait qui intéressent

- a) l'interprétation des *Actes de l'Amérique du Nord britannique*;
- b) la constitutionnalité ou l'interprétation d'une législation fédérale ou provinciale;
- c) la juridiction d'appel relativement aux questions d'enseignement, attribuée au gouverneur en conseil par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, ou par une autre loi;
- d) les pouvoirs du Parlement du Canada, ou des législatures des provinces, ou de leurs gouvernements respectifs, que le pouvoir particulier dont il s'agit ait ou n'ait pas été exercé, ou qu'il doive ou ne doive pas être exercé; ou
- e) toute autre matière, qu'elle soit ou non, dans l'opinion de la Cour, *ejusdem generis* que celles qui sont énumérées ci-dessus, au sujet de laquelle le gouverneur en conseil peut juger à propos de soumettre de telles questions;

peuvent être soumises par le gouverneur en conseil à la Cour suprême, pour audition et pour examen; et toute question touchant l'une des matières susdites, ainsi soumise par le gouverneur en conseil, est péremptoirement censée une question importante.

Questions déferées pour opinion

(2) Lorsqu'une question est déferée à la Cour sous le régime du paragraphe (1), il est

Opinion de la Cour

Cour suprême

to hear and consider it, and to answer each question so referred; and the Court shall certify to the Governor in Council, for his information, its opinion upon each such question, with the reasons for each answer; and the opinion shall be pronounced in like manner as in the case of a judgment upon an appeal to the Court; and any judge who differs from the opinion of the majority shall in like manner certify his opinion and his reasons.

du devoir de la Cour de l'entendre et de l'étudier et de répondre à chaque question ainsi soumise; la Cour doit transmettre au gouverneur en conseil, pour son information, son opinion certifiée sur chacune de ces questions, en donnant ses raisons à l'appui de chaque réponse; cette opinion est donnée de la même manière que dans le cas d'un jugement rendu sur appel porté devant la Cour, et tout juge dont l'opinion diffère de celle de la majorité, doit semblablement transmettre son opinion certifiée et ses raisons à l'appui.

Notice to be given to provinces interested

(3) Where the question relates to the constitutional validity of any Act that has heretofore been or is hereafter passed by the legislature of any province, or of any provision in any such Act, or in case, for any reason, the government of any province has any special interest in any such question, the attorney general of the province shall be notified of the hearing, in order that he may be heard if he thinks fit.

(3) Si la question se rattache à la validité constitutionnelle d'une loi qui a déjà été adoptée ou qui doit l'être à l'avenir par la législature d'une province, ou de quelque disposition d'une pareille loi, ou si, pour une raison quelconque, le gouvernement d'une province porte un intérêt particulier à cette question, le procureur général de cette province doit être avisé de l'audition afin qu'il puisse être entendu s'il le juge à propos.

Un avis est donné aux provinces intéressées

Notice to interested persons

(4) The Court has power to direct that any person interested, or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of such class, shall be notified of the hearing upon any reference under this section, and such persons are entitled to be heard thereon.

(4) La Cour a le pouvoir d'ordonner qu'une personne intéressée ou, si toute une catégorie de personnes est intéressée, une ou plusieurs personnes représentant cette catégorie, soient, par avis, prévenues de l'audition de toute question déferée à la Cour en vertu du présent article, et ces personnes ont le droit d'être entendues à ce sujet.

Avis à une personne intéressée

Appointment of counsel by Court

(5) The Court may, in its discretion, request any counsel to argue the case as to any interest that is affected and as to which counsel does not appear, and the reasonable expenses thereby occasioned may be paid by the Minister of Finance out of any moneys appropriated by Parliament for expenses of litigation. R.S., c. 259, s. 55; 1956, c. 48, s. 7.

(5) La Cour peut, à sa discrétion, requérir un avocat de plaider la cause du point de vue d'un intérêt quelconque qui se trouve atteint et au sujet duquel aucun avocat ne comparaît; et les frais raisonnables qui en résultent peuvent être payés par le ministre des Finances à même les deniers affectés par le Parlement à l'acquittement des frais judiciaires. S.R., c. 259, art. 55; 1956, c. 48, art. 7.

Avocat nommé par la Cour

References by Senate or House of Commons

Questions déferées par le Sénat ou par la Chambre des communes

Report upon private bill or petition

56. The Court, or any two of the judges thereof, shall examine and report upon any private bill or petition for a private bill presented to the Senate or House of Commons, and referred to the Court under any rules or orders made by the Senate or House of Commons. R.S., c. 259, s. 56.

56. La Cour ou deux de ses juges examinent tout bill privé, ou toute pétition demandant l'adoption d'un bill privé, présenté au Sénat ou à la Chambre des communes et soumis à la Cour en vertu des règles ou ordres édictés par le Sénat ou par la Chambre des communes, et elle fait un rapport à ce sujet. S.R., c. 259, art. 56.

Rapport sur un bill privé ou une pétition

Supreme Court

57. to 60. [Repealed, R.S., c. 44(1st Supp.), s. 4.]

Certiorari

Writ of certiorari

61. A writ of *certiorari* may, by order of the Court or a judge thereof, issue out of the Supreme Court to bring up any papers or other proceedings had or taken before any court, judge or justice of the peace, and that are considered necessary with a view to any inquiry, appeal or other proceeding had or to be had before the Court. R.S., c. 259, s. 61.

62. [Repealed, 1974-75-76, c. 18, s. 8.]
.....

Judges may make rules and orders

103. (1) The judges of the Supreme Court, or any five of them, may make general rules and orders

- (a) for regulating the procedure of and in the Supreme Court, and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of this Act, and the attainment of the intention and objects thereof;
- (b) for allowing appeals *in forma pauperis* by leave, notwithstanding the provisions of this or any other Act requiring the giving of security for costs, and for allowing a respondent leave to defend *in forma pauperis*;
- (c) for empowering the Registrar to do any such thing and transact any such business as is specified in the rules or orders, and to exercise any authority and jurisdiction in respect of the rules or orders as is now or may be hereafter done, transacted or exercised by a judge of the Court sitting in chambers in virtue of any statute or custom or by the practice of the Court;
- (d) for fixing the fees and costs to be taxed and allowed to, and received and taken by, and the rights and duties of the officers of the Court;
- (e) for awarding and regulating costs in such Court in favour of and against the Crown, as well as the subject; and
- (f) with respect to matters coming within the jurisdiction of the Court, in regard to references to the Court by the Governor in Council, and in particular with respect to investigations of questions of fact involved in any such reference.

57. à 60. [Abrogés, S.R., c. 44(1er Supp.), art. 4.]

Certiorari

Bref de certiorari

61. Par ordre de la Cour ou de l'un de ses juges, il peut être émis un bref de *certiorari* de la Cour suprême, en vue de faire produire toutes les pièces déposées ou les procédures prises devant toute cour, tout juge ou juge de paix, et qui sont jugées nécessaires pour une enquête, un appel ou autre procédure portée devant la Cour ou qui doit l'être. S.R., c. 259, art. 61.

62. [Abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 8.]
.....

103. (1) Les juges de la Cour suprême, ou cinq d'entre eux, peuvent, au besoin, édicter des règles et des ordonnances générales

Les juges peuvent édicter des règles et ordonnances

- a) pour régler la procédure à la Cour suprême et la façon dont sont portées devant elle les causes provenant de cours dont appel est interjeté ou autrement, et pour la mise à exécution efficace de la présente loi, ainsi que la réalisation de ses fins et objets;
- b) pour admettre des appels *in forma pauperis* sur autorisation, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de quelque autre loi astreignant à fournir un cautionnement pour les frais, et pour accorder à un intimé l'autorisation de défendre *in forma pauperis*;
- c) pour donner au registraire le pouvoir de faire telle chose, d'expédier telle affaire, spécifiées dans ces règles ou ordonnances, et d'exercer à leur égard telle autorité et juridiction qu'un juge de la Cour siégeant en chambre peut actuellement, ou pourra à l'avenir, faire, expédier ou exercer en vertu d'une loi ou coutume ou en raison de la pratique de la Cour;
- d) pour fixer les honoraires et les frais qui doivent être taxés et accordés aux fonctionnaires de la Cour et par eux reçus et acceptés, ainsi que pour déterminer les droits et les devoirs de ces fonctionnaires;
- e) pour adjuger et régler les frais devant la Cour en faveur de la Couronne ou contre elle, aussi bien qu'en faveur du sujet ou contre lui;
- f) relativement aux affaires qui tombent sous la juridiction de la Cour, au sujet des questions déferées à la Cour par le gouver-

Supreme Court

neur en conseil, et, en particulier, relativement à l'examen de questions de fait que comporte toute affaire ainsi déferée.

Extent of rules and orders

(2) Such rules and orders may extend to any matter of procedure or otherwise not provided for by this Act, but for which it is found necessary to provide, in order to ensure the proper working of this Act and the better attainment of the objects thereof.

(2) Ces règles et ordonnances peuvent s'étendre à toute matière de procédure ou autre non prescrite par la présente loi, mais à l'égard de laquelle il est jugé nécessaire de statuer, afin d'assurer la bonne exécution de la présente loi et de mieux en atteindre les objets.

Etendue de ces règles et ordonnances

Force of such rules and orders

(3) All such rules as are not inconsistent with the express provisions of this Act have force and effect as if herein enacted.

(3) Ces règles, quand elles ne sont pas contraires aux dispositions formelles de la présente loi, ont force et vigueur, tout comme si elles faisaient partie de ces dispositions.

Effet de ces règles et ordonnances

Copies thereof for Parliament

(4) Copies of all such rules and orders shall be laid before both Houses of Parliament at the session next after the making thereof. R.S., c. 259, s. 103; 1956, c. 48, s. 18.

(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont soumises aux deux Chambres du Parlement, au cours de la session qui suit immédiatement leur adoption. S.R., c. 259, art. 103; 1956, c. 48, art. 18.

Des copies en sont soumises au Parlement

.....

FEDERAL COURT ACT

S.C. 1970-71-72, c. 1

Amended by 1973-74, c. 17, s. 8; 1974-75-76, c. 18, ss. 9-10; 1974-75-76, c. 19, s. 2, Schedule, Part II, Item 2; 1974-75-76, c. 108, s. 38; 1976-77, c. 25, s. 21.

Note:

The Federal Court of Canada was established in 1970 (S.C. 1970-71-72, c. 1). It replaced the then existing Exchequer Court of Canada which was created in 1875 by an act of the Parliament of Canada (S.C. 1875, c. 11), passed under the authority of section 101 of the B.N.A. Act. The statute of 1970 repealed the Exchequer Court Act (R.S.C. 1970, c. E-11) except sections 26 to 28 dealing with the jurisdiction of the court on matters of the debts and insolvency of railway companies; these sections are not reprinted here. The Federal Court is a court of law, equity and admiralty and a superior court of record having civil and criminal jurisdiction. In general, the Federal Court hears cases involving the Crown in the right of Canada and its jurisdiction is limited to matters within the legislative competence of the Parliament of Canada. It is composed of an Appeal Division and a Trial Division. The jurisdiction of its Appeal Division also called Federal Court of Appeal is provided in sections 27 to 30 of the act. The jurisdiction of the Trial Division is covered by sections 17 to 26. The Trial Division has jurisdiction in the first instance and sometimes on appeal, and on each level its authority is exclusive or concurrent.

The Federal Court Act contains 65 sections, not counting the rules of procedure which the court has the power to establish. Only provisions of a constitutional law interest are reproduced below.

Selected references:

Canada, Law Reform Commission, Federal Court: Judicial Review, Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1977, 52 p. (Its Working Paper no. 18). Issued in English and French.

Mullen, David J., The Federal Court Act: Administrative Law Jurisdiction, Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1977, 117 p. (Prepared for the Law Reform Commission of Canada, Administrative Law Series).

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.C. 1970-71-72, c. 1

Modifiée par 1973-74, c. 17, art. 8; 1974-75-76, c. 18, art. 9-10; 1974-75-76, c. 19, art. 2, Annexe, Partie II (item 2); 1974-75-76, c. 108, art. 38; 1976-77, c. 25, art. 21

Note:

La Cour fédérale du Canada a été mise sur pied en 1970 (S.C. 1970-71-72, c. 1). Elle remplace l'ancienne Cour de l'Echiquier créée en 1875 par une loi du Parlement du Canada (S.C. 1875, c. 11) sous l'autorité de l'art. 101 de l'A.A.N.B. La loi de 1970 a abrogé la Loi sur la Cour de l'Echiquier (S.R.C. 1970, c. E-11) à l'exception des articles 26 à 28 qui traitent de la compétence de la cour relativement aux dettes et à l'insolvabilité des sociétés de chemin de fer; ces articles ne sont pas reproduits ci-après. La Cour fédérale est un tribunal de common law, d'equity et d'amirauté et une cour supérieure d'archives en matière civile et criminelle. De façon générale, elle entend les causes impliquant la Couronne fédérale et sa juridiction est limitée à des matières qui relèvent de la compétence législative du Parlement du Canada. Elle est formée d'une division d'appel et d'une division de première instance. La compétence de sa division d'appel, désignée aussi Cour d'appel fédérale, est établie aux articles 27 à 30 de sa loi. Celle de la division de première instance est couverte par les articles 17 à 26. La division de première instance a juridiction en première instance et en appel et, à chaque palier, sa compétence est exclusive ou concurrente.

La Loi sur la Cour fédérale contient 65 articles sans compter les règles de pratique que la Cour a le pouvoir d'établir. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites plus loin.

Sources choisies

Commission de réforme du droit du Canada, La Cour fédérale; contrôle judiciaire, Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1977, 56 p. (Document de travail 18), En français et en anglais.

Mullan, David J., La Loi sur la Cour fédérale; compétence en droit administratif, Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1978, 127 p. (Etude effectuée pour la Commission de réforme du droit du Canada, série Droit administratif).

An Act respecting the Federal Court of
Canada

[1970-71-72, c. 1]

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal Court Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act

"Associate Chief Justice" "Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;
«juge en chef adjoint»

"Canadian maritime law" "Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act* or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by this or any other Act of the Parliament of Canada;

"Chief Justice" "Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;
«juge en chef»

"Court" or "Federal Court" "Court" or "Federal Court" means the Federal Court of Canada;
«Cour»

"Court of Appeal" or "Federal Court of Appeal" "Court of Appeal" or "Federal Court of Appeal" means that division of the Court referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal by this Act;
«Cour d'appel»

"Crown" "Crown" means Her Majesty in right of Canada;
«Couronne»

"federal board, commission or other tribunal" "federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parlia-

Loi concernant la Cour fédérale du
Canada

[1970-71-72, c. 1]

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous l'abrégé le titre: *Loi sur la Cour fédérale*.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi

«bien» désigne n'importe quelle sorte de bien, mobilier ou immobilier, corporel ou incorporel, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, un droit de n'importe quelle nature, une part ou un droit d'action;

«Cour» ou «Cour fédérale» désigne la Cour fédérale du Canada;

«Cour d'appel» ou «Cour d'appel fédérale» désigne la division de la Cour appelée Cour d'appel ou Cour d'appel fédérale;

«Cour suprême» désigne la Cour suprême du Canada;

«Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada;

«Division de première instance» désigne la division de la Cour appelée Division de première instance de la Cour fédérale;

«droit du Canada» a le sens donné, à l'article 101 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, à l'expression «Laws of Canada» traduite par l'expression «lois du Canada» dans les versions françaises de cet Acte;

«droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada, en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la *Loi sur l'Amirauté* ou de quelque autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa

Cour fédérale

	ment of Canada, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of <i>The British North America Act, 1867</i> ;	juridiction d'amirauté, compétence illimitée en matière maritime et d'amirauté, compte tenu des modifications apportées à ce droit par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;
"final judgment" «jugement...»	"final judgment" means any judgment or other decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;	«juge» désigne un juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint; «juge en chef» désigne le juge en chef de la Cour; «juge en chef adjoint» désigne le juge en chef adjoint de la Cour;
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;	«juge» «judge» «juge en chef» «Chief...» «juge en chef adjoint» «Associate...»
"laws of Canada" «droit du...»	"laws of Canada" has the same meaning as those words have in section 101 of <i>The British North America Act, 1867</i> ;	«jugement final» désigne tout jugement ou toute autre décision qui statue en totalité ou en partie sur le fond au sujet d'un droit d'une ou plusieurs des parties à une procédure judiciaire;
"practice and procedure" «pratique...»	"practice and procedure" includes evidence relating to matters of practice and procedure;	«navire» comprend toute espèce de bâtiment ou bateau utilisé ou conçu pour la navigation, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;
"property" «bien»	"property" means property of any kind whether real or personal, movable or immovable or corporeal or incorporeal and, without restricting the generality of the foregoing, includes a right of any kind, a share or a chose in action;	«office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne un organisme ou une ou plusieurs personnes ayant, exerçant ou prétendant exercer une compétence ou des pouvoirs conférés par une loi du Parlement du Canada ou sous le régime d'une telle loi, à l'exclusion des organismes de ce genre constitués ou établis par une loi d'une province ou sous le régime d'une telle loi ainsi que des personnes nommées en vertu ou en conformité du droit d'une province ou en vertu de l'article 96 de l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> ;
"relief" «redressement»	"relief" includes every species of relief whether by way of damages, payment of money, injunction, declaration, restitution of an incorporeal right, return of land or chattels or otherwise;	«office, commission ou autre tribunal fédéral» «office, commission ou autre tribunal fédéral» «federal...»
"Rules" «Règles»	"Rules" means provisions of law and rules and orders made under section 46 or continued in force by subsection 62(6);	«pratique et procédure» s'entend également de la preuve relative aux questions de pratique et de procédure;
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion;	«pratique et de la preuve relative aux questions de pratique et de procédure» «pratique et de procédure» «practice...»
"Supreme Court" «Cour suprême»	"Supreme Court" means the Supreme Court of Canada;	«redressement» comprend toute espèce de redressement judiciaire, qu'il soit sous forme de dommages-intérêts, de paiement d'argent, d'injonction, de déclaration, de restitution d'un droit incorporel, de restitution d'un bien mobilier ou immobilier, ou sous une autre forme;
"Trial Division" «Division...»	"Trial Division" means that division of the Court called the Federal Court—Trial Division.	«redressement» «redressement» «relief»

Federal Court

«Règles» désigne les règles et ordonnances établies en vertu de l'article 46 ou qui demeurent en vigueur aux termes du paragraphe 62(6), ainsi que toute autre disposition du droit en la matière.

THE COURT

LA COUR

Original Court continued

3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Exchequer Court of Canada is hereby continued under the name of the Federal Court of Canada as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

3. Le tribunal de *common law*, d'*equity* et d'amirauté du Canada existant actuellement sous le nom de Cour de l'Échiquier du Canada est maintenu sous le nom de Cour fédérale du Canada, en tant que tribunal supplémentaire pour la bonne application du droit du Canada, et demeure une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien du tribunal existant

Court to consist of two divisions

4. The Federal Court of Canada shall hereafter consist of two divisions, called the Federal Court—Appeal Division (which may be referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal) and the Federal Court—Trial Division.

4. La Cour fédérale du Canada est désormais formée de deux divisions appelées Division d'appel de la Cour fédérale qui peut être appelée Cour d'appel ou Cour d'appel fédérale et Division de première instance de la Cour fédérale.

La Cour est formée de deux divisions

THE JUDGES

LES JUGES

Constitution of Court

5. (1) The Federal Court of Canada shall consist of the following judges:

- (a) a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of the Court, shall be the president of and a member of the Court of Appeal and shall be *ex officio* a member of the Trial Division;
- (b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of and a member of the Trial Division and shall be *ex officio* a member of the Court of Appeal; and
- (c) not more than fourteen other judges, five of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

5. (1) La Cour fédérale du Canada est composée des juges suivants:

- a) un juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale du Canada, qui est président de la Cour, président et membre de la Cour d'appel et membre de droit de la Division de première instance;
- b) un juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada, qui est président et membre de la Division de première instance et qui est membre de droit de la Cour d'appel; et
- c) au plus quatorze autres juges, dont cinq sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres, nommés à la Division de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

Composition de la Cour

Cour fédérale

Appointment of judges	(2) The judges of the Court to be appointed after the 31st day of May 1971 shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.	(2) Les juges de la Cour qui doivent être nommés après le 31 mai 1971 le seront par lettres patentes du gouverneur en conseil portant le grand sceau.	Nomination des juges
Who may be appointed judge	(3) Any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any of the provinces	(3) Peut être nommé juge de la Cour quiconque est ou a été juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district au Canada, ou avocat inscrit depuis ou pendant dix ans au moins à titre de membre actif d'un barreau provincial.	Personnes qui peuvent être nommées juges
Four judges from Province of Quebec	(4) Four at least of the judges of the Court shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.	(4) Au moins quatre juges de la Cour doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec, ou avoir été membres du barreau de cette province.	Quatre juges au moins doivent être de la province de Québec
Chief Justice and Associate Chief Justice, rank and precedence	6. (1) The Chief Justice has rank and precedence over all the other judges, and the Associate Chief Justice has rank and precedence after the Chief Justice over all the other judges.	6. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant tous les autres juges et ont la préséance sur eux.	Rang et préséance du juge en chef et du juge en chef adjoint
Rank and precedence among other judges	(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or of the court continued by this Act.	(2) Les rangs et préséances entre les autres juges sont établis selon l'ancienneté déterminée par la date où chacun d'eux est devenu juge de la Cour ou du tribunal maintenu par la présente loi.	Rangs et préséances entre les autres juges
Absence or incapacity of Chief Justice, etc.	(3) Where the office of Chief Justice or of Associate Chief Justice is vacant, or the Chief Justice or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.	(3) Lorsque le poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint est vacant, ou que le juge en chef ou le juge en chef adjoint est absent du Canada ou, pour quelque raison, est incapable d'exercer ses fonctions ou ne veut pas les exercer, ses fonctions sont exercées par le juge de rang le plus élevé se trouvant au Canada et qui est capable d'exercer ses fonctions et consent à les exercer.	Absence ou incapacité du juge en chef, etc.
Residence of judges	7. (1) A judge of the Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof. 1976-77, c. 25, s. 21	7. (1) Un juge de la Cour doit résider dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou à quarante kilomètres au plus de ses limites. 1976-77, c. 25, art. 21	Lieu de résidence des juges
Rota of judges	(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges to provide for a continuity of judicial	(2) Nonobstant le paragraphe (1), les Règles peuvent prévoir l'établissement d'une liste de roulement des juges pour	Liste de roulement des juges

Federal Court

availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

assurer la continuité et la disponibilité des services judiciaires dans une agglomération où le volume du travail ou d'autres circonstances rendent une telle mesure opportune.

No judge to be away for more than one month

(3) No judge shall be required under rules made under subsection (2) to remain in any centre other than the National Capital Region for a period longer than one month, unless it becomes necessary to do so to complete the hearing of a cause or matter.

(3) Aucun juge ne doit, aux termes de règles établies en vertu du paragraphe (2), être requis de rester plus d'un mois à la fois dans une agglomération autre que la région de la Capitale nationale, à moins que cela ne devienne nécessaire pour lui permettre de terminer l'audition d'une affaire.

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), the judges of the Court hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la Cour occupent leur poste tant qu'ils en sont dignes; ils peuvent cependant être démis par le Gouverneur général sur adresse conjointe du Sénat et de la Chambre des communes.

Cessation of office

(2) A judge of the Court ceases to hold office upon attaining the age of seventy years.

(2) Un juge de la Cour cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-dix ans.

Oath of office

9. (1) Every judge of the Court appointed after the 31st day of May 1971 shall, before entering upon the duties of his office as such judge, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Federal Court of Canada.

9. (1) Tout juge de la Cour nommé après le 31 mai 1971 doit, avant d'entrer en fonction, prêter le serment d'exercer régulièrement et fidèlement et au mieux de sa capacité et de ses connaissances, les pouvoirs et attributions qui lui sont dévolus en sa qualité de juge de la Cour fédérale du Canada.

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General or the person administering the Government of Canada, and to the other judges by the Chief Justice or, in his absence or incapacity, by any other judge.

(2) Le serment mentionné au paragraphe (1) est prêté par le juge en chef devant le Gouverneur général ou la personne qui administre le gouvernement du Canada, et pour les autres juges, devant le juge en chef, ou en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier, devant tout autre juge.

Deputy judges of the Court

10. (i) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district au Canada, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district au Canada, peuvent, sur demande faite par le juge en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, assumer les fonctions de juge de la Cour fédérale et pendant qu'ils assument ces fonctions, ils

Cour fédérale

ont tous les pouvoirs d'un juge de la Cour et sont désignés sous le nom de juge suppléant de la Cour.

Consent
required

(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a provincial court without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

(2) Aucune demande ne peut être faite à un juge d'une cour provinciale aux termes du paragraphe (1) sans le consentement du juge en chef de la cour dont il est membre, ou du procureur général de la province.

Consente-
ment requis

Approval of
Governor
in Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut donner en termes généraux ou pour des périodes ou des objets particuliers l'autorisation de faire des demandes conformément au paragraphe (1), et il peut limiter le nombre de personnes qui pourront assumer des fonctions en vertu du présent article.

Approbation
du gouver-
neur en
conseil

Salary

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(4) Une personne qui assume les fonctions de juge conformément au paragraphe (1) perçoit, pour la période durant laquelle elle assume ces fonctions, un traitement conforme au taux fixé par la *Loi sur les juges* pour un juge de la Cour autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint, réduit de tout montant qui lui est payable à un autre titre en vertu de cette loi pour cette période. Elle perçoit également les allocations de déplacement qu'un juge a droit de percevoir en vertu de la *Loi sur les juges*.

Traitement

JURISDICTION OF TRIAL DIVISION

Crown
litigation

17. (1) The Trial Division has original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown and, except where otherwise provided, the Trial Division has exclusive original jurisdiction in all such cases.

17. (1) La Division de première instance a compétence en première instance dans tous les cas où l'on demande contre la Couronne un redressement et, sauf disposition contraire, cette compétence est exclusive.

Litiges où la
Couronne est
défenderesse

Exclusive
original
jurisdiction

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has exclusive original jurisdiction, except where otherwise provided, in all cases in which the land, goods or money of any person are in the possession of the Crown or in which the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown, and in all cases in which there is a claim against the Crown for injurious affection.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), la Division de première instance, sauf disposition contraire, a compétence exclusive en première instance dans tous les cas où la propriété, les effets ou l'argent d'une personne sont en possession de la Couronne, dans tous les cas où la demande découle ou est née d'un contrat passé par la Couronne ou pour son compte et dans tous les cas où une demande peut être faite contre la Couronne pour atteinte défavorable.

Compétence
exclusive en
première
instance

Federal Court

Idem

(3) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(a) the amount to be paid where the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by

- (i) the Federal Court,
- (ii) the Trial Division, or
- (iii) the Exchequer Court of Canada;

(b) any question of law, fact, or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by

- (i) the Federal Court,
 - (ii) the Trial Division, or
 - (iii) the Exchequer Court of Canada;
- and

(c) proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.

Concurrent original jurisdiction

(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

(a) in proceedings of a civil nature in which the Crown or the Attorney General of Canada claims relief; and

(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of his duties as an officer or servant of the Crown.

Exclusive original jurisdiction

(5) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus*, in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(3) La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger en première instance les questions suivantes:

a) le montant à payer lorsque la Couronne et une personne ont convenu par écrit que la Couronne ou cette personne paie un montant devant être déterminé

- (i) par la Cour fédérale,
- (ii) par la Division de première instance, ou
- (iii) par la Cour de l'Échiquier du Canada;

b) toute question de droit, question de fait ou question de droit et de fait que la Couronne et une personne ont convenu par écrit de faire juger

- (i) par la Cour fédérale,
- (ii) par la Division de première instance, ou
- (iii) par la Cour de l'Échiquier du Canada; et

c) les procédures aux fins de juger les contestations dans lesquelles la Couronne a ou peut avoir une obligation qui est ou peut être l'objet de demandes contradictoires.

(4) La Division de première instance a compétence concurrente en première instance

a) dans les procédures d'ordre civil dans lesquelles la Couronne ou le procureur général du Canada demande redressement; et

b) dans les procédures dans lesquelles on cherche à obtenir un redressement contre une personne en raison d'un acte ou d'une omission de cette dernière dans l'exercice de ses fonctions à titre de fonctionnaire ou préposé de la Couronne.

(5) La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger en première instance toute demande de bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*, à l'égard d'un membre des Forces canadiennes en service à l'étranger.

Cour fédérale

Extra-ordinary remedies

18. The Trial Division has exclusive original jurisdiction

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

Inter-gov-ernmental disputes

19. Where the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Court, whether referred to in that Act by its new name or by its former name, has jurisdiction in cases of controversies,

(a) between Canada and such province, or

(b) between such province and any other province or provinces that have passed a like Act,

the Court has jurisdiction to determine such controversies and the Trial Division shall deal with any such matter in the first instance.

Industrial property

20. The Trial Division has exclusive original jurisdiction as well between subject and subject as otherwise,

(a) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trade mark or industrial design, and

(b) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention, or to have any entry in any register of copyrights, trade marks or industrial designs made, expunged, varied or rectified,

and has concurrent jurisdiction in all other cases in which a remedy is sought under the authority of any Act of the Parliament of Canada or at law or in equity, respecting

18. La Division de première instance a compétence exclusive en première instance

Recours extra-ordinaires

a) pour émettre une injonction, un bref de *certiorari*, un bref de *mandamus*, un bref de prohibition ou un bref de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire, contre tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral; et

b) pour entendre et juger toute demande de redressement de la nature de celui qu'envisage l'alinéa a), et notamment toute procédure engagée contre le procureur général du Canada aux fins d'obtenir le redressement contre un office, une commission ou à un autre tribunal fédéral.

19. Lorsque l'assemblée législative d'une province a adopté une loi reconnaissant que la Cour, qu'elle y soit désignée sous son nouveau ou son ancien nom, a compétence dans les cas de litige

Différends entre gouvernements

a) entre le Canada et cette province, ou

b) entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi au même effet,

la Cour a compétence pour juger ces litiges et la Division de première instance connaît de ces questions en première instance.

20. La Division de première instance a compétence exclusive en première instance, tant entre sujets qu'autrement,

Propriété industrielle

a) dans tous les cas où des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce ou d'un dessin industriel sont incompatibles, et

b) dans tous les cas où l'on cherche à faire invalider ou annuler un brevet d'invention ou insérer, rayer, modifier ou rectifier une inscription dans un registre des droits d'auteur, des marques de commerce ou des dessins industriels,

et elle a compétence concurrente dans tous les autres cas où l'on cherche à obtenir un redressement en vertu d'une

Federal Court

any patent of invention, copyright, trade mark or industrial design.

loi du Parlement du Canada, ou de toute autre règle de droit relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce ou un dessin industriel.

Citizenship
appeals

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 13(5) of the *Citizenship Act*.

21. La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui peuvent être interjetés en application du paragraphe 13(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Appels en
matière de
citoyenneté

Navigation
and
shipping

22. (1) The Trial Division has concurrent original jurisdiction as well between subject and subject as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

22. (1) La Division de première instance a compétence concurrente en première instance, tant entre sujets qu'autrement, dans tous les cas où une demande de redressement est faite en vertu du droit maritime canadien ou d'une autre loi du Canada en matière de navigation ou de marine marchande, sauf dans la mesure où cette compétence a par ailleurs fait l'objet d'une attribution spéciale.

Navigation
et marine
marchande

Maritime
jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), it is hereby declared for greater certainty that the Trial Division has jurisdiction with respect to any claim or question arising out of one or more of the following:

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), il est déclaré pour plus de certitude que la Division de première instance a compétence relativement à toute demande ou à tout litige de la nature de ceux qui sont ci-après mentionnés:

Jurisdiction
maritime

(a) any claim as to title, possession or ownership of a ship or any part interest therein or with respect to the proceeds of sale of a ship or any part interest therein;

(b) any question arising between co-owners of a ship as to possession, employment or earnings of a ship;

(c) any claim in respect of a mortgage or hypothecation of, or charge on a ship or any part interest therein or any charge in the nature of bottomry or *respondentia* for which a ship or part interest therein or cargo was made security;

(d) any claim for damage or for loss of life or personal injury caused by a ship either in collision or otherwise;

(e) any claim for damage sustained by, or for loss of, a ship including, without restricting the generality of the fore-

a) toute demande portant sur le titre, la possession ou la propriété d'un navire ou d'un droit de propriété partiel y afférent ou relative au produit de la vente d'un navire ou d'un droit de propriété partiel y afférent;

b) tout litige entre les co-propriétaires d'un navire quant à la possession ou à l'affectation d'un navire ou aux recettes en provenant;

c) toute demande relative à une hypothèque ou un privilège dont sont grevés un navire ou un droit de propriété partiel y afférent ou à quelque privilège de la nature d'un prêt à la grosse sur corps ou sur facultés à la garantie duquel a été affecté un navire ou un droit de propriété partiel y afférent ou une cargaison;

d) toute demande pour avaries ou pour perte de vie ou pour blessures corporelles

Cour fédérale

going, damage to or loss of the cargo or equipment of or any property in or on or being loaded on or off a ship;

(f) any claim arising out of an agreement relating to the carriage of goods on a ship under a through bill of lading or in respect of which a through bill of lading is intended to be issued, for loss or damage to goods occurring at any time or place during transit;

(g) any claim for loss of life or personal injury occurring in connection with the operation of a ship including, without restricting the generality of the foregoing, any claim for loss of life or personal injury sustained in consequence of any defect in a ship or in her apparel or equipment, or of the wrongful act, neglect or default of the owners, charterers or persons in possession or control of a ship or of the master or crew thereof or of any other person for whose wrongful acts, neglects or defaults the owners, charterers or persons in possession or control of the ship are responsible, being an act, neglect or default in the management of the ship, in the loading, carriage or discharge of goods on, in or from the ship or in the embarkation, carriage or disembarkation of persons on, in or from the ship;

(h) any claim for loss of or damage to goods carried in or on a ship including, without restricting the generality of the foregoing, loss of or damage to passengers' baggage or personal effects;

(i) any claim arising out of any agreement relating to the carriage of goods in or on a ship or to the use or hire of a ship whether by charter party or otherwise;

(j) any claim for salvage including, without restricting the generality of the foregoing, claims for salvage of life, cargo, equipment or other property of, from or by an aircraft to the same extent and in the same manner as if such aircraft were a ship;

(k) any claim for towage in respect of a ship or of an aircraft while such aircraft is waterborne;

causées directement ou indirectement par un navire soit par collision soit autrement;

e) toute demande pour l'avarie ou la perte d'un navire, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, l'avarie ou la perte de la cargaison ou de l'équipement d'un navire ou de tout bien à bord d'un navire ou en train d'y être chargé ou d'en être déchargé;

f) toute demande née d'une convention relative au transport à bord d'un navire de marchandises couvertes par un connaissement direct ou pour lesquelles on a l'intention d'établir un connaissement direct, pour la perte ou l'avarie de marchandises survenue à quelque moment ou en quelque lieu en cours de route;

g) toute demande pour décès ou blessures corporelles survenus à l'occasion de l'exploitation d'un navire, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, toute demande pour décès ou blessures corporelles subis par suite d'un vice d'un navire ou de son équipement, ou par suite de la faute, par acte, négligence ou défaut, des propriétaires ou des affréteurs d'un navire, des personnes en ayant la possession ou le contrôle, de son capitaine ou de son équipage ou de toute autre personne dont les fautes par acte, négligence ou défaut engagent la responsabilité des propriétaires, affréteurs ou personnes ayant la possession ou le contrôle du navire, lorsqu'il s'agit, en ce qui concerne le navire, d'un acte, d'une négligence ou d'un défaut afférent soit à l'administration, soit au chargement, au transport ou au déchargement des marchandises, soit à l'embarquement, au transport ou au débarquement des personnes;

h) toute demande pour la perte ou l'avarie de marchandises transportées à bord d'un navire, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la perte ou l'avarie des bagages ou effets personnels des passagers;

i) toute demande née d'une convention relative au transport de marchandises à

Federal Court

- (l) any claim for pilotage in respect of a ship or of an aircraft while such aircraft is waterborne;
- (m) any claim in respect of goods, materials or services wherever supplied to a ship for her operation or maintenance including, without restricting the generality of the foregoing, claims in respect of stevedoring and lighterage;
- (n) any claim arising out of a contract relating to the construction, repair or equipping of a ship;
- (o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his employment;
- (p) any claim by a master, charterer or agent of a ship or shipowner in respect of disbursements or by a shipper in respect of advances, made on account of a ship;
- (q) any claim in respect of general average contribution;
- (r) any claim arising out of or in connection with a contract of marine insurance; and
- (s) any claim for dock charges, harbour dues or canal tolls including, without restricting the generality of the foregoing, charges for the use of facilities supplied in connection therewith.

- bord d'un navire, à l'utilisation ou au louage d'un navire soit par charte-partie, soit autrement;
- j) toute demande pour sauvetage, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les demandes pour sauvetage de vies, de cargaisons, d'équipement ou d'autres biens, par un aéronef, d'un aéronef, dans la même mesure et de la même manière que si cet aéronef était un navire;
- k) toute demande pour touage d'un navire ou pour touage d'un aéronef pendant que cet aéronef est à flot;
- l) toute demande pour pilotage d'un navire ou pour pilotage d'un aéronef pendant que cet aéronef est à flot;
- m) toute demande relative à des marchandises, fournitures ou services fournis à un navire, où que ce soit, pour son exploitation ou son entretien, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les demandes relatives à l'aconage ou gabarage;
- n) toute demande née d'un contrat relatif à la construction, à la réparation ou à l'équipement d'un navire;
- o) toute revendication de salaires, d'argent, de biens ou d'une autre forme de rémunération ou de prestations découlant de son engagement faite par un capitaine, un officier ou un autre membre de l'équipage d'un navire;
- p) toute demande d'un capitaine, affréteur, agent ou propriétaire de navire relative aux débours faits pour un navire et toute demande d'un expéditeur relative aux avances faites pour un navire;
- q) toute demande relative à la contribution à l'avarie commune;
- r) toute demande née d'un contrat d'assurance maritime ou y relative; et
- s) toute réclamation de droits de dock, de port ou de canaux, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les droits perçus pour l'utilisation des installations fournies à cet égard.

Jurisdiction
applicable

(3) For greater certainty it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

(3) Pour plus de certitude il est déclaré que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend

Étendue
la compétence

Cour fédérale

- (a) in relation to all ships whether Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;
- (b) in relation to all aircraft where the cause of action arises out of paragraphs (2)(j), (k) and (l) whether those aircraft are Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;
- (c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of the territorial, internal or other waters of Canada or elsewhere and whether such waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and
- (d) in relation to all mortgages or hypothecations of or charges by way of security on a ship, whether registered or not, or whether legal or equitable, and whether created under foreign law or not.

Bills of exchange and promissory notes, aeronautics and inter-provincial works and undertakings

23. The Trial Division has concurrent original jurisdiction as well between subject and subject as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of the Parliament of Canada or otherwise in relation to any matter coming within any following class of subjects, namely bills of exchange and promissory notes where the Crown is a party to the proceedings, aeronautics, and works and undertakings connecting a province with any other province or extending beyond the limits of a province, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

Income and estate tax appeals

24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Income Tax Act* or the *Estate Tax Act*, may be taken to the Court.

Extra-provincial jurisdiction

25. The Trial Division has original jurisdiction as well between subject and subject as otherwise, in any case in which

- a) à tous les navires, canadiens ou non, quel que puisse être le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires;
- b) lorsque le droit d'action découle des alinéas (2)j), k) et l), à tous les aéronefs, canadiens ou non, quel que puisse être le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires;
- c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou aient été rendues navigables, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et
- d) à toutes les hypothèques ou tous les privilèges donnés en garantie sur un navire, enregistrés ou non, qu'ils existent en vertu de la loi, de la *common law* ou de l'*equity*, et qu'ils soient ou non créés en vertu du droit étranger.

23. La Division de première instance a compétence concurrente en première instance, tant entre sujets qu'autrement, dans tous les cas où une demande de redressement est faite en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou autrement, en matière de lettres de change et billets à ordre lorsque la Couronne est partie aux procédures, d'aéronautique ou d'ouvrages et entreprises reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites d'une province, sauf dans la mesure où cette compétence a par ailleurs fait l'objet d'une attribution spéciale.

Lettres de change et billets à ordre, aéronautique et entreprises et ouvrages interprovinciaux

24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour.

Appels en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les biens transmis par décès

25. La Division de première instance a compétence en première instance, tant entre sujets qu'autrement, dans tous les cas

Compétence extra-provinciale

Federal Court

a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *British North America Acts, 1867 to 1965* has jurisdiction in respect of such claim or remedy.

où une demande de redressement est faite en vertu du droit du Canada si aucun autre tribunal constitué, établi ou maintenu en vertu de l'un des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965* n'a compétence relativement à cette demande ou ce redressement.

General
original
jurisdiction

26. (1) The Trial Division has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by any Act of the Parliament of Canada on the Federal Court, whether referred to by its new name or its former name.

26. (1) La Division de première instance a compétence en première instance sur toute question pour laquelle une loi du Parlement du Canada a donné compétence à la Cour fédérale, désignée sous son nouveau ou sous son ancien nom, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel.

Tribunal
de droit
commun

Transfer of
original
jurisdiction
to Court of
Appeal

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer to the Court of Appeal original jurisdiction to hear and determine a specified class of matter to which that subsection applies.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les Règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence pour entendre et juger en première instance une catégorie spécifiée de questions à laquelle s'applique ce paragraphe.

Transfert de
la compé-
tence en
première
instance à la
Cour d'appel

JURISDICTION OF FEDERAL
COURT OF APPEAL

COMPÉTENCE DE LA COUR
D'APPEL FÉDÉRALE

Appeals from
Trial
Division

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any
(a) final judgment,
(b) judgment on a question of law determined before trial, or
(c) interlocutory judgment,
of the Trial Division.

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale,
a) d'un jugement final,
b) d'un jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction, ou
c) d'un jugement interlocutoire,
de la Division de première instance.

Appels des
jugements de
la Division
de première
instance

Notice of
appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,
(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and
(b) in the case of any other judgment within thirty days (in the calculation of which July and August shall be excluded),
from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiry of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

(2) Un appel interjeté en vertu du présent article est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour,
a) dans le cas d'un jugement interlocutoire, dans les dix jours, et
b) dans le cas de tout autre jugement, dans les trente jours (les mois de juillet et août devant être exclus pour le calcul de ce délai),
à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder

Avis d'appel

Cour fédérale

Service	(3) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.	(3) Une copie certifiée conforme de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée à toutes les parties directement intéressées dans l'appel et la preuve de cette signification doit être déposée au greffe de la Cour.	Signification
Final judgment	(4) For the purposes of this section a final judgment includes a judgment that determines a substantive right except as to some question to be determined by a referee pursuant to the judgment.	(4) Aux fins du présent article, un jugement final comprend notamment un jugement qui statue sur le fond au sujet d'un droit, à l'exception d'un point litigieux laissé à la décision ultérieure d'un arbitre qui doit statuer en conformité du jugement.	Jugement final
Review of decisions of federal board, commission or other tribunal	<p>28. (1) Notwithstanding section 18 or the provisions of any other Act, the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order, other than a decision or order of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, made by or in the course of proceedings before a federal board, commission or other tribunal, upon the ground that the board, commission or tribunal</p> <p>(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;</p> <p>(b) erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or</p> <p>(c) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.</p>	<p>28. (1) Nonobstant l'article 18 ou les dispositions de toute autre loi, la Cour d'appel a compétence pour entendre et juger une demande d'examen et d'annulation d'une décision ou ordonnance, autre qu'une décision ou ordonnance de nature administrative qui n'est pas légalement soumise à un processus judiciaire ou quasi judiciaire, rendue par un office, une commission ou un autre tribunal fédéral ou à l'occasion de procédures devant un office, une commission ou un autre tribunal fédéral, au motif que l'office, la commission ou le tribunal</p> <p>a) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;</p> <p>b) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; ou</p> <p>c) a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.</p>	Examen des décisions d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral
When application may be made	(2) Any such application may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days of the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either	(2) Une demande de ce genre peut être faite par le procureur général du Canada ou toute partie directement affectée par la décision ou l'ordonnance, par dépôt à la Cour d'un avis de la demande dans les dix jours qui suivent la première communication de cette décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à cette partie par l'office, la commission ou autre tribunal, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un	Délai de présentation de la demande

Federal Court

	before or after the expiry of those ten days, fix or allow.	de ses juges peut, soit avant soit après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.
Trial Division deprived of jurisdiction	(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a decision or order, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that decision or order.	(3) Lorsque, en vertu du présent article, la Cour d'appel a compétence pour entendre et juger une demande d'examen et d'annulation d'une décision ou ordonnance, la Division de première instance est sans compétence pour connaître de toute procédure relative à cette décision ou ordonnance.
Reference to Court of Appeal	(4) A federal board, commission or other tribunal to which subsection (1) applies may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Court of Appeal for hearing and determination.	(4) Un office, une commission ou un autre tribunal fédéral auxquels s'applique le paragraphe (1) peut, à tout stade de ses procédures, renvoyer devant la Cour d'appel pour audition et jugement, toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.
Hearing in summary way	(5) An application or reference to the Court of Appeal made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.	(5) Les demandes ou renvois à la Cour d'appel faits en vertu du présent article doivent être entendus et jugés sans délai et d'une manière sommaire.
Limitation on proceedings against certain decisions or orders	(6) Notwithstanding subsection (1), no proceeding shall be taken thereunder in respect of a decision or order of the Governor in Council, the Treasury Board, a superior court or the Pension Appeals Board or in respect of a proceeding for a service offence under the <i>National Defence Act</i> .	(6) Nonobstant le paragraphe (1), aucune procédure ne doit être instituée sous son régime relativement à une décision ou ordonnance du gouverneur en conseil, du conseil du Trésor, d'une cour supérieure ou de la Commission d'appel des pensions ou relativement à une procédure pour une infraction militaire en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .
Where decision not to be restrained	29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.	29. Nonobstant les articles 18 et 28, lorsqu'une loi du Parlement du Canada prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où il peut en être ainsi interjeté appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.
Appeals under other Acts	30. (1) The Court of Appeal has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under any Act	30. (1) La Cour d'appel a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui peuvent, en vertu de quelque loi

Cour fédérale

of the Parliament of Canada except the *Income Tax Act*, the *Estate Tax Act* and the *Canadian Citizenship Act*, may be taken to the Federal Court.

du Parlement du Canada, sauf la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* et la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, être interjetés devant la Cour fédérale.

Transfer of jurisdiction to Trial Division

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Court of Appeal to the Trial Division.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les Règles peuvent transférer à la Division de première instance la compétence de la Cour d'appel pour entendre et juger d'une catégorie particulière d'appels.

Transfert de la compétence à la Division de première instance

APPEALS TO SUPREME COURT OF CANADA

APPELS À LA COUR SUPRÊME DU CANADA

Appeal where amount exceeds \$10,000
Appeal with leave of Court of Appeal

31. (1) Repealed by 1974-75-76, c. 18, s. 9(1)

31. (1) Abrogé par 1974-75-76, c. 18, art. 9(1)

Appel lorsque le montant dépasse \$10,000

(2) An appeal to the Supreme Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final or other judgment or determination of that Court where, in the opinion of the Court of Appeal, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision.

(2) Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement final ou autre jugement de cette Cour lorsque la Cour d'appel estime que la question en jeu dans l'appel est une question qui devrait être soumise à la Cour suprême pour décision.

Appel avec autorisation de la Cour d'appel

Appeal with leave of Supreme Court

(3) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court. 1974-75-76, c. 18, s. 9(2)

(3) Les jugements finals et toute autre décision de la Cour d'appel fédérale sont, que celle-ci ait ou non refusé l'autorisation d'en appeler, susceptibles d'appel devant la Cour suprême du Canada, lorsque cette dernière estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.

Appels avec l'autorisation de la Cour suprême

1974-75-76, c. 18, art. 9(2)

Inter-governmental disputes

32. An appeal to the Supreme Court lies from any decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy be-

32. Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, de toute décision de la Cour d'appel fédérale dans le cas d'un

Différends entre gouvernements

Federal Court

	tween Canada and a province or between two or more provinces.	litige entre le Canada et une province ou entre deux provinces ou plus.
Notice of appeal	33. (1) An appeal to the Supreme Court under this Act shall be brought within sixty days from the pronouncement of the judgment or the determination appealed from (in the calculation of which July and August shall be excluded) or within such further time as a judge of the Court of Appeal may either before or after the expiry of those sixty days fix or allow, by depositing a notice of appeal with the Registrar of the Supreme Court.	33. (1) Un appel interjeté devant la Cour suprême en vertu de la présente loi est formé par le dépôt d'un avis d'appel au bureau du registraire de la Cour suprême, dans un délai de soixante jours à dater du prononcé du jugement dont il est fait appel (dans le décompte duquel juillet et août doivent être exclus) ou dans telle autre période que le juge de la Cour d'appel peut indiquer ou accorder soit avant soit après l'expiration de ces soixante jours.
Service	(2) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed with the Registrar of the Supreme Court.	(2) Une copie de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée à toutes les parties directement intéressées dans l'appel et la preuve de sa signification doit être déposée au bureau du registraire de la Cour suprême.
Filing of notice	(3) A copy of the notice of appeal as deposited with the Registrar of the Supreme Court shall be filed in the Registry of the Federal Court.	(3) Une copie de l'avis d'appel déposé au bureau du registraire de la Cour suprême doit être déposée au greffe de la Cour fédérale.
Scope of appeal	(4) The notice of appeal may limit the subject of the appeal to a part of the judgment or determination complained of.	(4) L'avis d'appel peut restreindre l'objet de l'appel à une partie du jugement.
Appeal to be entered on list	34. Every appeal from the Federal Court of Appeal set down for hearing before the Supreme Court shall be entered by the Registrar of the Supreme Court on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Court, or if such action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar thinks most convenient for the parties to the appeal.	34. Tout appel d'un jugement de la Cour d'appel fédérale inscrit pour audition devant la Cour suprême doit être porté par le registraire de la Cour suprême sur la liste établie pour la province dans laquelle a été instruite ou entendue par la Cour l'action, la procédure ou la question qui fait l'objet de l'appel, ou si cette action, cette procédure ou cette question a été entendue ou inscrite en partie dans une province et en partie dans une autre, sur la liste que le registraire estime convenir le mieux aux parties à l'appel.
Rules	46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the judges of the Court may, from time to time, make general rules and orders not inconsistent with this or any other Act of the Parliament of Canada,	46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, et, en outre, du paragraphe (4), les juges de la Cour peuvent, quand il y a lieu, établir des règles et ordonnances générales qui ne sont incompatibles ni avec la présente loi ni avec aucune autre loi du Parlement du Canada.

Cour fédérale

Rules and amendments to be laid before Parliament

46(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before both Houses of Parliament within ten days after the opening of the session next after the approval by the Governor in Council of the making thereof.

JUDGMENTS OF COURT OF APPEAL

Powers of Court of Appeal

52. The Court of Appeal may

(a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever such proceedings are not taken in good faith;

(b) in the case of an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Trial Division should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Trial Division should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in the light of such declaration;

(c) in the case of an appeal other than an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the decision that should have been given, or

(ii) in its discretion, refer the matter back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate; and

(d) in the case of an application to review and set aside a decision of a federal board, commission or other tribunal, either dismiss the application, set aside the decision, or set aside the decision and refer the matter back to the board, commission or other tribunal for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.

.....

Les règles et modifications doivent être déposées devant le Parlement

46(5) Une copie de chaque règle ou ordonnance et de chaque modification ou révocation d'une règle ou d'une ordonnance établie en vertu du présent article doit être déposée devant les deux Chambres du Parlement dans les dix jours de l'ouverture de la session qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL

Pouvoirs de la Cour d'appel

52. La Cour d'appel peut

a) mettre fin aux procédures dans les causes intentées devant elle, lorsqu'elle n'a pas compétence ou que ces procédures ne sont pas engagées de bonne foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Division de première instance,

(i) rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Division de première instance aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres qu'elle aurait dû prendre,

(ii) à sa discrétion, ordonner un nouveau procès, si les fins de la justice paraissent l'exiger, ou

(iii) faire une déclaration quant aux conclusions auxquelles la Division de première instance aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer la question pour continuation de l'instruction sur les points qu'il reste à juger à la lumière de cette déclaration;

c) dans le cas d'un appel qui n'est pas un appel d'une décision de la Division de première instance,

(i) rejeter l'appel ou rendre la décision qui aurait dû être rendue, ou

(ii) à sa discrétion, renvoyer la question pour jugement conformément aux directives qu'elle estime appropriées; et,

d) dans le cas d'une demande d'examen et d'annulation d'une décision d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, soit rejeter la demande, soit infirmer la décision, soit infirmer la décision et renvoyer la question à l'office, à la commission ou à l'autre tribunal pour jugement conformément aux directives qu'elle estime appropriées.

.....

JUDGES ACT

R.S.C. 1970, c. J-1, as amended

Note:

This statute refers to judges of federal courts and to those of superior, district and county courts of each province. In brief, it governs judges appointed by the federal government. Most of its provisions relate to salaries, annuities and allowances payable to the judges. Only provisions relating to the eligibility for appointment of judges, their tenure of office, extra judicial employment, and the Canadian Judicial Council are reproduced below. This text is taken from an office consolidation of 1977, containing all amendments to date, including those in S.C. 1976-77, c. 25. The regulations issued in pursuance of this act are listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

Selected references:

Linden, op. cit., pp. 1-205.

Hogg, op. cit., pp. 115-127.

LOI SUR LES JUGES

S.R.C. 1970, c. J-1 tel que modifié

Note:

La présente loi s'adresse aux juges des tribunaux fédéraux et à ceux des cours supérieures, de district et de comté de chaque province. Bref, elle vise les juges nommés par l'état fédéral. La plupart de ses dispositions portent sur les traitements, pensions et indemnités versés aux juges. Seules les dispositions portant sur l'éligibilité des juges, sur la durée de leurs fonctions, sur l'emploi extrajudiciaire et sur le Conseil canadien de la magistrature sont reproduites plus loin. Elles sont tirées de la codification administrative de 1977 qui contient toutes les modifications apportées à ce jour à la loi, y compris celles du chapitre 25 des Statuts de 1976-77. Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous la rubrique "Juges (Loi)".

Sources choisies

Linden, op. cit., pp. 1-205.

Hogg, op. cit., pp. 115-127.

An Act respecting judges of federal and provincial courts		Loi concernant les juges des cours fédérales et provinciales	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Judges Act</i> . R.S., c. 159, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les juges</i> . S.R., c. 159, art. 1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. In this Act	2. Dans la présente loi	Définitions
"county"	"county" includes district;	«comté» comprend un district;	«comté»
"judge"	"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge;	«cour supérieure» comprend la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale du Canada;	«cour supérieure»
"superior court"	"superior court" includes the Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada. R.S., c. J-1, s. 2; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 48, s. 1.	«juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge adjoint, un juge doyen et un juge junior. S.R., c. J-1, art. 2; S.R., c. 16(2 ^e Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 48, art. 1.	«juge»
PART I		PARTIE I	
JUDGES		JUGES	
Eligibility		Admissibilité	
Eligibility for appointment	3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior or county court in any province unless, in addition to other requirements prescribed by law, (a) he is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province; or (b) he has, for at least an aggregate of ten years, been a barrister or advocate at the bar of any province or served as a magistrate within the meaning assigned to that term by section 2 of the <i>Criminal Code</i> after becoming a barrister or advocate at the bar of any province. R.S., c. J-1, s. 3; 1976-77, c. 25, s. 1. <i>Tenure of Office and Residence of County Court Judges</i>	3. En sus d'autres conditions prescrites par la loi, nul ne peut être nommé juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de comté dans une province a) s'il n'est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans; ou b) s'il n'a été, pendant au moins dix ans, un avocat inscrit au barreau d'une province ou, une fois inscrit au barreau d'une province, un magistrat au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> . S.R., c. J-1, art. 3; 1976-77, c. 25, art. 1. <i>Durée des fonctions et résidence des juges de cour de comté</i>	Admissibilité
County court judges tenure and residence	34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the <i>County Judges Act</i> of that Province, authorized or approved by the Governor in Council. R.S., c. J-1, s. 34; 1974-75-76, c. 48, s. 20.	34. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre inamovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le <i>County Judges Act</i> de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil. S.R., c. J-1, art. 34; 1974-75-76, c. 48, art. 20.	Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

Juges

.....

Extra Judicial Employment

Judicial duties
exclusively

36. No judge shall, either directly or indirectly, as director or manager of any corporation, company or firm, or in any other manner whatever, for himself or others, engage in any occupation or business other than his judicial duties, but every judge shall devote himself exclusively to his judicial duties, except that a district judge in Admiralty may continue to perform the duties of a public office under Her Majesty in right of Canada or of a province held by him at the time of his appointment as district judge in Admiralty. R.S., c. 159, s. 37.

Acting as
commissioner,
etc.

37. (1) No judge shall act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator on any commission or on any inquiry or other proceeding unless

- (a) in the case of any matter within the legislative authority of Parliament, the judge is by an Act of the Parliament of Canada expressly authorized so to act or he is thereunto appointed or so authorized by the Governor in Council; or
- (b) in the case of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, the judge is by an Act of the legislature of the province expressly authorized so to act or he is thereunto appointed or so authorized by the lieutenant governor in council of the province.

Acting as
assessor or
arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under the *Railway Act* or any other public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages. R.S., c. 159, s. 38; 1966-67, c. 76, s. 5.

.....

.....

Emploi extrajudiciaire

Fonctions
judiciaires
exclusivement

36. Aucun juge ne doit se livrer directement ni indirectement, en qualité d'administrateur ou de gérant de corporation, compagnie ou maison d'affaires, non plus qu'en une autre manière, pour lui-même ou pour d'autres personnes, à une occupation ou entreprise autre que ses fonctions judiciaires. Chaque juge est tenu de se consacrer exclusivement à ses fonctions judiciaires, sauf qu'un juge de district en amirauté peut continuer à exercer les fonctions d'une charge publique relevant de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, qu'il détenait lors de sa nomination comme juge de district en amirauté. S.R., c. 159, art. 37.

Juge agissant à
titre de
commissaire,
etc.

37. (1) Aucun juge ne doit agir en qualité de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur au sein d'une commission ou à l'occasion d'une enquête ou autre procédure, à moins que,

- a) lorsqu'il s'agit d'une question relevant de l'autorité législative du Parlement, le juge ne soit expressément autorisé à agir de la sorte aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou qu'il ne soit nommé ou autorisé à cet effet par le gouverneur en conseil; ou que
- b) lorsqu'il s'agit d'une question relevant de l'autorité législative de la législature d'une province, le juge ne soit expressément autorisé à agir de la sorte aux termes d'une loi de la législature de la province ou qu'il ne soit nommé ou autorisé à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

Assesseurs ou
arbitres

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges agissant en qualité d'arbitres ou assesseurs d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, ou de toute autre loi publique d'application générale ou locale, du Canada ou d'une province, en vertu de laquelle un juge a le devoir ou le pouvoir, sans autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil, d'évaluer ou d'établir une indemnité ou des dommages-intérêts. S.R., c. 159, art. 38; 1966-67, c. 76, art. 5.

.....

Judges

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

CONSEIL CANADIEN DE LA
MAGISTRATURE

Council established	<p>*39. (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as "the Council") consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof.</p>	<p>Création du Conseil</p>
Objects of Council	<p>(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts.</p>	<p>Objets du Conseil</p>
Powers of Council	<p>(2.1) In furtherance of its objects, the Council may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) establish from time to time a conference of chief justices;(b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and(c) subject to section 40, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section.	<p>Pouvoirs du Conseil</p>
Further powers	<p>(2.2) Subject to sections 40 and 42, the Council may make the inquiries described in section 42.</p>	<p>Pouvoirs supplémentaires</p>
Meetings of Council	<p>(3) The Council shall meet at least once a year.</p>	<p>Réunions du Conseil</p>
Work of Council	<p>(4) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.</p>	<p>Travaux du Conseil</p>
By-laws	<p>(5) The Council may make by-laws</p> <ul style="list-style-type: none">(a) respecting the calling of meetings of the Council;(b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and(c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 40.	<p>Règlements administratifs</p>
Substitute member	<p>(6) Each member of the Council may appoint a judge of his court to be a substitute member of the Council and such substitute member shall act as a member of the Council</p>	<p>Membre substitut</p>

Juges

	<p>during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.</p>	<p>membre du Conseil durant toute période pour laquelle il est ainsi nommé. Toutefois, le juge en chef du Canada peut nommer, à titre de membre substitut du Conseil, un ancien juge de la Cour suprême du Canada plutôt qu'un juge de cette Cour.</p>	
Employment of counsel and assistants	<p>(7) The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 40.</p>	<p>(7) Le Conseil peut retenir les services des personnes qu'il juge nécessaires à la poursuite de ses objets et à l'exercice de ses fonctions, ainsi que les services d'un conseiller juridique pour l'aider à conduire toute enquête ou investigation visée à l'article 40.</p>	Emploi de personnel
County Court Committee	<p>(8) For the purposes of assisting the Council in the attainment of its objects in relation to county courts, there shall be an advisory committee of the Council, to be known as the County Court Committee, consisting of each senior county court judge of a province, one of whom shall be named by the Committee to act as the chairman thereof.</p>	<p>(8) Aux fins d'aider le Conseil à atteindre ses objectifs en ce qui a trait aux cours de comté, est institué auprès du Conseil, un comité consultatif connu sous le nom de comité des cours de comté, composé de chaque juge doyen des cours de comté d'une province et dont l'un est nommé président par le comité.</p>	Comité des cours de comté
Duties of County Court Committee	<p>(9) The County Court Committee shall meet at least once in every year to consider measures to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service with particular reference to county courts, to report to the Council on its deliberations and to make such recommendations to the Council as a result thereof as it deems appropriate including any such recommendations with respect to seminars established or to be established by the Council for or including county court judges.</p>	<p>(9) Le comité des cours de comté se réunit au moins une fois l'an pour examiner les mesures propres à améliorer le fonctionnement et la qualité des services judiciaires et à atteindre une plus grande uniformité, principalement au sein des cours de comté, pour présenter au Conseil un rapport sur ses travaux et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées, notamment en ce qui concerne les séminaires institués ou à instituer par le Conseil à l'intention ou avec la participation des juges des cours de comté.</p>	Attributions du comité des cours de comté
Application of certain provisions	<p>(10) Subsection (4) and subsection (5) except paragraph (c) thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to the County Court Committee.</p>	<p>(10) Le paragraphe (4) et le paragraphe (5) à l'exception de son alinéa c) s'appliquent, avec les aménagements de circonstance, au comité des cours de comté.</p>	Application de certaines dispositions
Definition of "senior county court judge"	<p>(11) In subsection (8), "senior county court judge" of a province means the chief judge of the county court or county courts in that province, including any associate chief judge thereof, or, in any province where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge of a county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection (8). R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16.</p>	<p>(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le premier juge et les premiers juges adjoints des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni premier juge, ni premier juge adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8). S.R., c. J-1, art. 30; S.R., c. 16(2^e Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 17; 1976-77, c. 25, art. 15, 16.</p>	Définition de «juge doyen de cour de comté»
Inquiries	<p>40. (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior, district or</p>	<p>40. (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre de la Justice du Canada ou du procureur général d'une province, commencer une enquête en vue de savoir si un juge d'une cour</p>	Enquêtes

Judges

	county court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 41(2)(a) to (d).	supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté devrait être révoqué pour l'une des raisons énoncées aux alinéas 41(2)a) à d).	
Investigations	(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior, district or county court.	(2) Le Conseil peut procéder à une investigation de toute plainte ou allégation faite relativement à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté.	Investigations
Inquiry Committee	(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister of Justice of Canada, shall constitute an Inquiry Committee.	(3) Le Conseil peut, aux fins de conduire une enquête ou investigation en vertu du présent article, désigner un ou plusieurs de ses membres qui, avec les membres inscrits au barreau d'une province pendant dix ans au moins, s'il en est, qui peuvent être désignés par le ministre de la Justice du Canada, forment un comité d'enquête.	Comité d'enquête
Powers of Council or Inquiry Committee	(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have (a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if he is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and (b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel him to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.	(4) Le Conseil et un comité d'enquête effectuant une enquête ou investigation en vertu du présent article, sont censés être des cours supérieures et ont a) le pouvoir de citer devant eux tout particulier ou témoin, de l'enjoindre à rendre témoignage sous serment, verbalement ou par écrit ou par voie d'affirmation solennelle, si le particulier ou témoin est autorisé à affirmer en matière civile, et de produire les documents et témoignages qu'ils estiment nécessaires à l'étude complète de la question sur laquelle ils enquêtent; et b) pour assigner tout particulier ou témoin et le contraindre à rendre témoignage, le même pouvoir que celui d'une cour supérieure de la province où l'enquête ou investigation est conduite.	Pouvoirs du Conseil ou du comité d'enquête
Prohibition of information relating to inquiry, etc.	(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of opinion that such publication is not in the public interest.	(5) Le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents qui lui sont soumis et se rapportent à une enquête ou investigation en vertu du présent article ou en proviennent, lorsqu'il est d'avis que cette publication n'est pas dans l'intérêt public.	Interdiction de publier des renseignements relatifs à une enquête, etc.
Inquiries may be public or private	(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister of Justice of Canada requires that it be held in public.	(6) Une enquête ou investigation en vertu du présent article peut être menée en public ou en privé, sauf si le ministre de la Justice exige qu'elle soit menée en public.	Les enquêtes peuvent être publiques ou privées
Notice of hearing	(7) A judge in respect of whom an inquiry or investigation under this section is to be made shall be given reasonable notice of the subject matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity by himself or his	(7) Un juge qui fait l'objet d'une enquête ou investigation en vertu du présent article doit recevoir un préavis raisonnable de la question faisant l'objet de l'enquête ou investigation ainsi que de la date et du lieu d'une audition de celle-ci et il doit avoir la possibilité d'y être	Avis de l'audition

Juges

	<p>counsel of being heard thereat and of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.</p>	<p>entendu, et de contre-interroger des témoins et produire une preuve pour son propre compte, soit personnellement, soit par procureur. S.R., c. J-1, art. 31; S.R., c. 16(2^e Supp.), art. 10; 1976-77, c. 25, art. 15.</p>	
<p>Report of Council</p>	<p>41. (1) After an inquiry or investigation under section 40 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister of Justice of Canada.</p>	<p>41. (1) Lorsqu'une enquête ou investigation en vertu de l'article 40 est terminée, le Conseil doit présenter au ministre de la Justice du Canada un rapport sur ses conclusions et lui communiquer le dossier de l'enquête ou de l'investigation.</p>	<p>Rapport du Conseil</p>
<p>Recommendation to Minister</p>	<p>(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made, has become incapacitated or disabled from the due execution of his office by reason of</p> <ul style="list-style-type: none">(a) age or infirmity,(b) having been guilty of misconduct,(c) having failed in the due execution of his office, or(d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his office, <p>the Council, in its report to the Minister of Justice of Canada under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office and that he cease to be paid any further salary.</p>	<p>(2) Lorsque, de l'avis du Conseil, le juge relativement auquel une enquête ou investigation a été menée est frappé d'une incapacité ou d'une invalidité qui l'empêche de remplir utilement ses fonctions et est due</p> <ul style="list-style-type: none">a) à l'âge ou à une infirmité,b) au fait qu'il s'est rendu coupable de mauvaise conduite,c) au fait qu'il n'a pas rempli utilement ses fonctions, oud) au fait que, par sa conduite ou pour toute autre raison, il s'est mis dans une situation telle qu'il ne peut remplir utilement ses fonctions, <p>le Conseil, dans son rapport au ministre de la Justice du Canada en vertu du paragraphe (1), peut recommander que le juge soit révoqué et cesse de toucher tout autre traitement.</p>	<p>Recommandation au Ministre</p>
<p>Disentitlement to salary</p>	<p>(3) A judge who is found by the Governor in Council, upon report made to the Minister of Justice of Canada by the Council, to have become incapacitated or disabled from the due execution of his office shall, notwithstanding anything in this Act, cease to be paid or to receive or to be entitled to receive any further salary if the Council so recommends.</p>	<p>(3) Un juge qui, d'après la constatation du gouverneur en conseil, sur un rapport fait au ministre de la Justice du Canada par le Conseil, est frappé d'incapacité ou devenu empêché de remplir utilement ses fonctions, cesse, nonobstant toute disposition de la présente loi, de toucher ou recevoir ou d'avoir droit de recevoir tout autre traitement si le Conseil fait cette recommandation.</p>	<p>Cessation du traitement</p>
<p>Leave of absence with salary</p>	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.</p>	<p>(4) Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (2), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou appropriée, et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.</p>	<p>Autorisation d'absence avec traitement</p>
<p>Removal from office</p>	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after the receipt of a report described in subsection (1), remove a judge of a county court from office.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice du Canada, après réception d'un rapport visé au paragraphe (1), révoquer un juge d'une cour de comté.</p>	<p>Révocation</p>

Judges

Annuity to a judge who resigns	(6) The Governor in Council may grant to any judge found, pursuant to subsection (3), to be incapacitated or disabled, if he resigns his office, the annuity that the Governor in Council might have granted him if he had resigned, at the time when such finding was made by the Governor in Council.	(6) Lorsque le gouverneur en conseil a constaté, en application du paragraphe (3), qu'un juge est frappé d'incapacité ou d'invalidité, il peut accorder à ce juge, si celui-ci se démet de sa charge, la pension qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge avait démissionné.	Pension à un juge qui démissionne
Orders and reports to be laid before Parliament	(7) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (5) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. R.S., c. J-1, s. 32; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.	(7) Tout décret du gouverneur en conseil rendu en application du paragraphe (5) et tous les rapports et témoignages y afférents doivent être soumis au Parlement dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle ce décret est rendu ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. S.R., c. J-1, art. 32; S.R., c. 16(2 ^e Supp.), art. 10; 1976-77, c. 25, art. 15.	Décrets et rapports doivent être soumis au Parlement
Further inquiries	42. (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than (a) a judge of a superior or county court, or (b) a person to whom section 19 of the <i>House of Commons Act</i> applies, should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 41(2)(a) to (d).	42. (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception a) des juges des cours supérieures ou de comté, et b) des personnes visées par l'article 19 de la <i>Loi sur la Chambre des communes</i> , doit être révoquée de son poste pour les motifs énoncés aux alinéas 41(2)a) à d).	Enquêtes supplémentaires
Applicable provisions	(2) Subsections 40(3) to (7) and 41(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.	(2) Les paragraphes 40(3) à (7) et 41(1) à (4) s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> aux enquêtes prévues par le présent article.	Dispositions applicables
Removal from office	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after receipt of a report described in subsection 41(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.	(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 41(1) sur une personne qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret.	Révocation d'une personne
Orders and reports to be laid before Parliament	(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.	(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante. 1974-75-76, c. 48, art. 18; 1976-77, c. 25, art. 15.	Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

Juges

Other powers,
rights or duties
not affected

43. Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 40, 41 or 42 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

.....

43. Les articles 40, 41 ou 42 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles. 1974-75-76, c. 48, art. 18; 1976-77, c. 25, art. 15.

Autres droits ou
obligations non
modifiés

.....

FUNDAMENTAL RIGHTS

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

**LIBERTÉS
FONDAMENTALES**

©Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

FUNDAMENTAL RIGHTS

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	H5
1. Canadian Bill of Rights. S.C. 1960, c. 44, as amended.	H12
2. Canadian Human Rights Act. S.C. 1976-77, c. 33, as amended.	H25
3. Protection of Privacy Act. S.C. 1973-74, c. 50, as amended (text not printed).	H71
4. Statute Law (Status of Women) Amendment Act. S.C. 1974-75-76, c. 66 (text not printed).	H73

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	H8
1. Déclaration canadienne des droits, S.C. 1960, c. 44, telle que modifiée.	H14
2. Loi canadienne sur les droits de la personne, S.C. 1976-77, c. 33, telle que modifiée.	H25
3. Loi sur la protection de la vie privée, S.C. 1973-74, c. 50, telle que modifiée (texte non reproduit).	H71
4. Loi de 1974 modifiant la législation (Statut de la femme), S.C. 1974-75-76, c. 66 (texte non reproduit).	H73

FUNDAMENTAL RIGHTS

Introduction:

Fundamental rights in Canada are grouped in the following broad categories: political, legal, economic, egalitarian, and language rights, the latter usually being treated separately. Political rights include such basic freedoms as the freedom of conscience and religion, freedom of thought, opinion, expression and communication, freedom of peaceful assembly and association, freedom of information, as well as electoral rights, or a proposed inalienable right to citizenship once legally acquired. Legal rights, also called legal civil liberties, are concerned with the application of the law to an individual and encompass such rights as the right of the individual to life, liberty and security of the person, to the enjoyment of property, to the equal protection of the law, the rights of accused and arrested persons, and the right to personal privacy. Economic rights deal with the right to work, the protection against unemployment, the right to a basic standard of living, and the right to education. Egalitarian rights pertain to discrimination, both public and private, because of race, colour, national or ethnic origin, language, religion, age or sex. Language rights tend to protect the bilingual character of Canada and guarantee certain minimal rights to both English and French Canadians. These rights and freedoms derive their legal authority from a variety of sources. With a constitution "similar in principle to that of the United Kingdom", fundamental rights in Canada rest upon a tradition of respect for civil liberties developed over centuries, based on common law principles and on statutory law, going back to the Magna Carta of 1215.

In the sphere of statutory law, Canada does not have a comprehensive bill of rights constitutionally entrenched, that is removed from the ordinary exercise of legislative and administrative authority. Some provisions concerning the protection of fundamental rights are contained in the B.N.A. Act itself, for example in section 93 regarding denominational schools, or in section 133 regarding language rights. Other fundamental rights are provided for in ordinary statutes, federal as well as provincial, which can be repealed or amended at any time. There is some confusion

concerning the division of legislative powers over civil rights as defined in section 92 (13) of the B.N.A. Act. This section refers to 'property and civil rights in the province' as subject to the exclusive powers of provincial legislatures. In practice, both the federal and the provincial legislative authorities enact laws regarding fundamental rights within their jurisdiction. On the federal level, fundamental rights are dealt with in such statutes as the Canadian Bill of Rights, the Canadian Human Rights Act, and the Official Languages Act. These statutes are included in this collection. Some fundamental rights can be found in the Criminal Code. Other acts, such as the Protection of Privacy Act, and the Statute Law (Status of Women) Amendment Act, change partially a number of laws in respect to civil rights.

On the provincial level, a number of provinces have enacted their own bills of rights or have passed some legislation regarding fundamental rights and these statutes will be included in this collection under each province. It should be emphasized that fundamental rights are never absolute but have to be balanced against other rights in the society. In addition, they can be curtailed in emergency situations. The effect of section 6 (5) of the War Measures Act, for instance, is to suspend the protection guaranteed by the Canadian Bill of Rights.

It is interesting to note that during the constitutional review process currently going on in Canada there has been a number of suggestions to have fundamental rights listed and enshrined in a new constitution, so that these rights would be constitutionally binding upon both the Parliament of Canada and the provincial legislatures, and not be amendable by ordinary legislative procedures. Among the recent documents containing such proposals, are the following:

1. Canada, Parliament, Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the Constitution of Canada, Final Report, Ottawa, Information Canada, 1972, vii, 128 p. In English and French. See especially Chapter 9: Fundamental Rights.

2. The Constitutional Amendment Bill [Bill C-60], Text and Explanatory Notes, Ottawa, Government of Canada, June 1978, vii, 77 p. In English and French. See especially sections 5-29: The Canadian Charter of Rights and Freedoms.
3. Canadian Bar Association, Committee on the Constitution, Towards a New Canada, Montreal, 1978, xvi, 159 p. In English and French. See especially Chapter 4: Fundamental Rights (pp. 13-20).

Fundamental rights in Canada are the subject of extensive writings which will be listed in the comprehensive bibliography planned for the end of this collection. The following is a brief list of selected references:

1. Scott, Francis Reginald, Civil Liberties and Canadian Federalism, Toronto, University of Toronto Press, in co-operation with Carleton University, 1959, 58 p. (Alan B. Plaunt Memorial Lectures)
2. Schmeiser, Douglas A., Civil Liberties in Canada, London, Oxford University Press, 1964, xviii, 302 p.
3. Tarnopolsky, Walter Surma, The Canadian Bill of Rights, 2nd revised edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, xii, 436 p. (Carleton Library, no. 83)
4. Lyon, J. Noel, and Atkey, Ronald G., Canadian Constitutional Law in a Modern Perspective, Toronto, University of Toronto Press, 1970, pp. 371-633.
5. Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 417-443.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Introduction

Au Canada, on peut grouper les libertés fondamentales sous les grandes catégories suivantes: les droits politiques, les droits juridiques, les droits économiques, les droits égalitaires et les droits linguistiques; ces derniers sont ordinairement traités à part. Les droits politiques comprennent des libertés aussi importantes que la liberté de conscience et de religion, la liberté de pensée, d'opinion, d'expression et de communication, la liberté de réunion pacifique et d'association, la liberté d'information, les droits électoraux; à cette liste, on propose d'ajouter le droit inaliénable à la citoyenneté légalement acquise. Les droits juridiques, aussi désignés sous le nom de libertés civiles juridiques, ont pour objet l'application de la loi à chaque individu. Ils incluent le droit de tout individu à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, le droit de l'individu à la jouissance de ses biens, les droits des individus à être protégés également par la loi, les droits des accusés et des prévenus et les droits à l'intimité. Les droits économiques touchent le droit au travail, la protection contre le chômage, le droit à un niveau de vie minimum et le droit à l'éducation. Les droits égalitaires ont trait à la discrimination en raison de la race, de la couleur, de l'origine nationale ou ethnique, de la langue, de la religion, de l'âge ou du sexe, que cette discrimination soit de nature publique ou privée. Les droits linguistiques protègent le caractère bilingue du Canada et préservent certains droits minimaux des Canadiens français et des Canadiens anglais d'un bout à l'autre du pays. Ces droits et libertés trouvent leur fondement juridique dans diverses sources. Dans un pays comme le Canada, doté d'une "constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni", la protection des libertés fondamentales s'appuie sur une tradition respectueuse des libertés civiles établies au cours des siècles. Ces libertés se fondent sur les principes de common law et le droit statutaire en remontant aussi loin qu'à la Magna Carta de 1215.

Sur le plan du droit statutaire, le Canada ne dispose pas d'une déclaration complète des droits qui soit incorporée à la constitution et qui échappe aux pouvoirs ordinaires des autorités législatives et administratives. L'A.A.N.B. même renferme

certaines dispositions relatives à la protection des droits fondamentaux, telles celles de l'art. 93 sur les écoles confessionnelles et de l'art. 133 sur les droits linguistiques. D'autres droits fondamentaux sont reconnus dans des lois ordinaires, fédérales ou provinciales, mais ces lois peuvent être abrogées ou modifiées en tout temps. L'art. 92(13) de l'A.A.N.B. crée une certaine confusion en ce qui regarde le partage des compétences législatives en matière de droits civils. En effet, cet article laisse croire que les provinces ont une compétence exclusive sur "la propriété et les droits civils dans la province. En réalité, tant l'état fédéral que les provinces légifèrent en matière de libertés fondamentales dans les limites de leur compétence respective. Au niveau fédéral, ce domaine est couvert par les lois suivantes, toutes reproduites dans la présente collection, savoir: la Déclaration canadienne des droits, la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur les langues officielles. D'autres droits fondamentaux sont protégés par le Code Criminel. Enfin, d'autres lois, dont la Loi sur la protection de la vie privée et la Loi de 1974 modifiant la législation (Statut de la femme), modifient partiellement certains textes législatifs relatifs aux droits civils.

En ce qui a trait aux provinces, certaines d'entre elles ont adopté leur propre déclaration des droits ou ont légiféré dans le domaine des libertés fondamentales. La législation en question est reproduite dans la présente collection sous chaque province, à la rubrique "Libertés fondamentales". Il faut ajouter que les libertés fondamentales n'ont aucun caractère absolu et subissent le contrepois d'autres droits reconnus dans la société. Elles peuvent même être mises à l'écart dans des situations d'urgence. C'est ainsi que l'application de l'art. 6(5) de la Loi sur les mesures de guerre a pour effet de suspendre la protection accordée par la Déclaration canadienne des droits.

Il est intéressant de signaler la tendance qui se dessine, dans le cadre de la réforme constitutionnelle en cours, en faveur de l'énumération et de l'insertion des libertés fondamentales dans une nouvelle constitution. De cette façon, les droits fondamentaux seraient constitutionnalisés au niveau fédéral et provincial. Ceci signifie qu'ils lieraient à la fois le Parlement du Canada et les législatures provinciales et qu'une fois intégrés à la constitution, ils ne pourraient faire l'objet de modifications suivant le processus législatif

habituel. Parmi les récents textes qui renferment des propositions à cet effet, signalons les suivants:

1. Canada, Parlement, Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur la constitution du Canada, Rapport final, Ottawa, Information Canada, 1972, vii, 128 p. En français et en anglais. Consulter le chapitre 9: Les droits fondamentaux.
2. Le Projet de loi sur la réforme constitutionnelle (projet C-60); texte et notes explicatives, Ottawa, Gouvernement du Canada, juin 1978, vii, 77 p. En français et en anglais. Consulter les articles 5 à 29: Charte canadienne des droits et libertés.
3. Association du Barreau canadien, Comité sur la constitution, Vers un Canada nouveau, Montréal, 1978, xvi, 175 p. En français et en anglais. Consulter le chapitre 4; les droits fondamentaux (pp. 13-21).

Les libertés fondamentales sont à l'origine de nombreux écrits au Canada. Ceux-ci seront mentionnés dans la bibliographie exhaustive prévue à la fin de cette collection. La liste brève qui suit ne signale que des sources choisies:

1. Scott, Francis Reginald, Civil Liberties and Canadian Federalism, Toronto, University of Toronto Press, in cooperation with Carleton University, 1959, 58 p. (Alan B. Plaunt Memorial Lectures)
2. Schmeiser, Douglas A., Civil Liberties in Canada, London, Oxford University Press, 1964, xviii, 302 p.
3. Tarnopolsky, Walter Surma, The Canadian Bill of Rights, 2nd revised edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, xii, 436 p. (Carleton Library, no 83)
4. Lyon, J. Noel, and Atkey, Ronald G., Canadian Constitutional Law in a Modern Perspective, Toronto, University of Toronto Press, 1970, pp. 371-633.
5. Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 417-443.

CANADIAN BILL OF RIGHTS



DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

CANADIAN BILL OF RIGHTS

S.C. 1960, c. 44; R.S.C. 1970
Appendices, pp. 457-460.

Amended by 1970-71-72, c. 38, s. 29

Note:

The Canadian Bill of Rights was first introduced in the House of Commons in September 1958 as Bill C-60. It was then withdrawn after first reading (September 5, 1958), and resubmitted for second reading on July 4, 1960, as Bill C-79. After a number of changes it was adopted by both houses of Parliament on August 4 and 5, and received Royal Assent and became law on August 10, 1960 (S.C. 1960, c. 44). The Canadian Bill of Rights is limited in the rights and freedoms it protects. It was passed as an ordinary federal statute and is not therefore entrenched in the constitution in the form of an amendment to the B.N.A. Act which would have to be passed by the British Parliament. It applies to matter under federal jurisdiction only, and not to those under provincial jurisdiction. The operation of the Canadian Bill of Rights can be suspended in cases of emergency by the War Measures Act, or by the federal Parliament with respect to any statute. It is administered by the Minister of Justice. Section 6 of the Canadian Bill of Rights, amending section 6 of the War Measures Act is not reprinted in R.S.C. 1970, Appendices, pp. 457-460, but it is included in this collection. For recent discussions concerning the fundamental rights listed and enshrined in a new constitution, see the introduction to this chapter above.

For implementing regulations, check the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

Selected references:

Tarnopolsky, Walter Surma. The Canadian Bill of Rights, 2nd revised edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, xii, 436 p. (Carleton Library, no. 83).

Tarnopolsky, Walter Surma, "A New Bill of Rights in the Light of the Interpretation of the Present One by the Supreme Court of Canada," (1978), Law Society of Upper Canada, Special Lectures, pp. 161-199.

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

S.C. 1960, c. 44; S.R.C. 1970, Appendices, pp. 457-460

Modifiée par 1970-71-72, c. 38, art. 29

Note:

La Déclaration canadienne des droits fut introduite à la Chambre des communes en septembre 1958 sous le projet de loi C-60. Ce projet fut retiré à la suite de sa première lecture, le 5 septembre 1958, et soumis à nouveau en seconde lecture le 4 juillet 1960 sous le numéro C-79. Après avoir été modifié, il fut adopté par les deux chambres du Parlement les 4 et 5 août, reçut la sanction royale et devint loi le 10 août 1960 (S.C. 1960, c. 44). La Déclaration canadienne des droits a une portée limitée quant aux droits et libertés qu'elle protège. Elle a pris la forme d'une loi fédérale ordinaire. Elle n'a donc pas été incorporée à la constitution sous forme de modification à l'A.A.N.B., ce qui aurait nécessité l'intervention du Parlement britannique. Cette déclaration ne s'applique qu'aux domaines relevant de la compétence législative fédérale et non à ceux dépendant de la compétence provinciale. Son application peut être suspendue dans les cas d'urgence prévus par la Loi sur les mesures de guerre. De même, le Parlement du Canada peut décréter la suspension de la déclaration à l'égard de toute loi fédérale. Le Ministre de la justice est responsable de l'application de la Déclaration canadienne des droits. L'art. 6 de la déclaration, qui modifie la Loi sur les mesures de guerre, n'est pas publié dans les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 457-460; il est toutefois reproduit dans la présente collection. A propos des discussions récentes sur l'intégration des droits fondamentaux dans une nouvelle constitution, il y a lieu de référer à l'introduction du présent chapitre.

Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous la rubrique "Déclaration canadienne des droits".

Sources choisies

Tarnopolsky, Walter Surma. The Canadian Bill of Rights, 2nd revised edition, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, xii, 436 p. (Carleton Library, no. 83).

Tarnopolsky, Walter Surma, "A New Bill of Rights in the Light of the Interpretation of the Present One by the Supreme Court of Canada," (1978) Law Society of Upper Canada, Special Lectures, pp. 161-199.

An Act for the Recognition and Protection of
Human Rights and Fundamental Freedoms.

[Assented to 10th August, 1960.]

The Parliament of Canada, affirming that the Canadian Nation is founded upon principles that acknowledge the supremacy of God, the dignity and worth of the human person and the position of the family in a society of free men and free institutions; Preamble.

Affirming also that men and institutions remain free only when freedom is founded upon respect for moral and spiritual values and the rule of law;

And being desirous of enshrining these principles and the human rights and fundamental freedoms derived from them, in a Bill of Rights which shall reflect the respect of Parliament for its constitutional authority and which shall ensure the protection of these rights and freedoms in Canada:

THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

BILL OF RIGHTS.

1. It is hereby recognized and declared that in Canada there have existed and shall continue to exist without discrimination by reason of race, national origin, colour, religion or sex, the following human rights and fundamental freedoms, namely, Recognition and declaration of rights and freedoms.
- (a) the right of the individual to life, liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

[Sanctionnée le 10 août 1960.]

Le Parlement du Canada proclame que la nation canadienne repose sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu, la dignité et la valeur de la personne humaine ainsi que le rôle de la famille dans une société d'hommes libres et d'institutions libres; Préambule.

Il proclame en outre que les hommes et les institutions ne demeurent libres que dans la mesure où la liberté s'inspire du respect des valeurs morales et spirituelles et du règne du droit;

Et afin d'explicitier ces principes ainsi que les droits de l'homme et les libertés fondamentales qui en découlent, dans une Déclaration de droits qui respecte la compétence législative du Parlement du Canada et qui assure à sa population la protection de ces droits et de ces libertés,

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

DÉCLARATION DES DROITS.

1. Il est par les présentes reconnu et déclaré que les droits de l'homme et les libertés fondamentales ci-après énoncés ont existé et continueront à exister pour tout individu au Canada quels que soient sa race, son origine nationale, sa couleur, sa religion ou son sexe: Reconnaissance et déclaration des droits et libertés.

Bill of Rights.

- (b) the right of the individual to equality before the law and the protection of the law;
- (c) freedom of religion;
- (d) freedom of speech;
- (e) freedom of assembly and association; and
- (f) freedom of the press.

Construction
of law.

2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to

- (a) authorize or effect the arbitrary detention, imprisonment or exile of any person;
- (b) impose or authorize the imposition of cruel and unusual treatment or punishment;
- (c) deprive a person who has been arrested or detained
 - (i) of the right to be informed promptly of the reason for his arrest or detention,
 - (ii) of the right to retain and instruct counsel without delay, or
 - (iii) of the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of his detention and for his release if the detention is not lawful;
- (d) authorize a court, tribunal, commission, board or other authority to compel a person to give evidence if he is denied counsel, protection against self crimination or other constitutional safeguards;
- (e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations;
- (f) deprive a person charged with a criminal offence of the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, or of the right to reasonable bail without just cause; or
- (g) deprive a person of the right to the assistance of an interpreter in any proceedings in which he is involved or in which he is a party or a witness, before a court, commission, board or other tribunal, if he does not understand or speak the language in which such proceedings are conducted.

Duties
of Minister
of Justice.

3. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments*

Déclaration des droits.

- a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;
- b) le droit de l'individu à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi;
- c) la liberté de religion;
- d) la liberté de parole;
- e) la liberté de réunion et d'association, et
- f) la liberté de la presse.

Interprétation
de la
légalisation.

2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme

- a) autorisant ou prononçant la détention, l'emprisonnement ou l'exil arbitraires de qui que ce soit;
- b) infligeant des peines ou traitements cruels et inusités, ou comme en autorisant l'imposition;
- c) privant une personne arrêtée ou détenue
 - (i) du droit d'être promptement informée des motifs de son arrestation ou de sa détention,
 - (ii) du droit de retenir et constituer un avocat sans délai, ou
 - (iii) du recours par voie d'*habeas corpus* pour qu'il soit jugé de la validité de sa détention et que sa libération soit ordonnée si la détention n'est pas légale;
- d) autorisant une cour, un tribunal, une commission, un office, un conseil ou une autre autorité à contraindre une personne à témoigner si on lui refuse le secours d'un avocat, la protection contre son propre témoignage ou l'exercice de toute garantie d'ordre constitutionnel;
- e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations;
- f) privant une personne accusée d'un acte criminel du droit à la présomption d'innocence jusqu'à ce que la preuve de sa culpabilité ait été établie en conformité de la loi, après une audition im-

Bill of Rights.

Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity. 1970-71-72, c.38, s.29.

4. The provisions of this Part shall be known as the *Canadian Bill of Rights*. Short title.

PART II

5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right or fundamental freedom not enumerated therein that may have existed in Canada at the commencement of this Act. Savings.

(2) The expression "law of Canada" in Part I means an Act of the Parliament of Canada enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada. "Law of Canada" defined.

(3) The provisions of Part I shall be construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada. Jurisdiction of Parliament.

6. Section 6 of the *War Measures Act* is repealed and the following substituted therefor: *War Measures Act*,
R.S., c. 283

"6. (1) Sections 3, 4 and 5 shall come into force only upon the issue of a proclamation of the Governor in Council declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists. Coming into force by proclamation.

(2) A proclamation declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists shall be laid before Parliament forthwith after its issue, or, if Parliament is then not sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. Proclamation to be submitted to Parliament.

(3) Where a proclamation has been laid before Parliament pursuant to subsection (2), a notice of motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within ten days of the day the proclamation was laid before Parliament, praying that the proclamation be revoked, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made. Opportunity for debate.

Déclaration des droits.

partiale et publique de sa cause par un tribunal indépendant et non préjugé, ou la privant sans juste cause du droit à un cautionnement raisonnable; ou

- g) privant une personne du droit à l'assistance d'un interprète dans des procédures où elle est mise en cause ou est partie ou témoin, devant une cour, une commission, un office, un conseil ou autre tribunal, si elle ne comprend ou ne parle pas la langue dans laquelle se déroulent ces procédures.

3. Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion. 1970-71-72, c. 38, art. 29.

Devoirs
du ministre
de la
Justice.

4. Les dispositions de la présente Partie doivent être connues sous la désignation: *Déclaration canadienne des droits*.

Titre abrégé.

PARTIE II

5. (1) Aucune disposition de la Partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou restreindre l'exercice d'un droit de l'homme ou d'une liberté fondamentale non énumérés dans ladite Partie et qui peuvent avoir existé au Canada lors de la mise en vigueur de la présente loi.

Clause de
sauvegarde.

(2) L'expression «loi du Canada», à la Partie I, désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.

Définition:
«loi du
Canada».

(3) Les dispositions de la Partie I doivent s'interpréter comme ne visant que les matières qui sont de la compétence législative du Parlement du Canada.

Juridiction du
Parlement.

6. L'article 6 de la *Loi sur les mesures de guerre* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

*Loi sur les
mesures
de guerre.*
S.R., c. 288.

Bill of Rights.

Revocation
of proclama-
tion by
resolution.

(4) If both Houses of Parliament resolve that the proclamation be revoked, it shall cease to have effect, and sections 3, 4 and 5 shall cease to be in force until those sections are again brought into force by a further proclamation but without prejudice to the previous operation of those sections or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any penalty or forfeiture or punishment incurred.

*Canadian
Bill of Rights.*

(5) Any act or thing done or authorized or any order or regulation made under the authority of this Act, shall be deemed not to be an abrogation, abridgement or infringement of any right or freedom recognized by the *Canadian Bill of Rights.*"

Déclaration des droits.

Entrée en vigueur par proclamation.	«6. (1) Les articles 3, 4 et 5 n'entreront en vigueur que sur la publication d'une proclamation du gouverneur en conseil, déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée.
Proclamation à soumettre au Parlement	(2) Une proclamation déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée, doit être présentée au Parlement immédiatement après sa publication ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.
Occasion de débat	(3) Lorsqu'une proclamation a été présentée au Parlement selon le paragraphe (2), un avis de motion dans l'une ou l'autre Chambre, signé par dix de ses membres et effectué en conformité des règles de ladite Chambre dans un délai de dix jours à compter de la date où la proclamation a été présentée au Parlement, demandant la révocation de la proclamation, doit être soumis aux délibérations de ladite Chambre aussitôt que possible dans les quatre jours de séance qui suivent la date de la présentation de cette motion en ladite Chambre.
Révocation de la proclamation par résolution	(4) Si les deux Chambres du Parlement adoptent une résolution révoquant la proclamation, elle cessera d'être exécutoire, et les articles 3, 4 et 5 cesseront d'avoir effet jusqu'à ce qu'ils soient remis en vigueur par une nouvelle proclamation, mais sans préjudice de l'application antérieure desdits articles ou d'une chose régulièrement accomplie ou subie sous leur régime, d'une infraction commise ou de quelque peine, confiscation ou punition encourue.
Déclaration canadienne des droits	(5) Un acte ou une chose accomplie ou autorisée, ou un arrêté, décret ou règlement établi, sous le régime de la présente loi, est censé ne pas constituer une suppression, une diminution ou une transgression d'une liberté ou d'un droit quelconque reconnu par la <i>Déclaration canadienne des droits.</i> »

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

S.C. 1976-77, c. 33

Amended by 1977-78, c. 22, s. 5

Note: All anti-discrimination complaints in the federally regulated area are dealt with by the Canadian Human Rights Commission created by this Act (s. 33). This independent Commission reports to Parliament through the Minister of Justice. For implementing regulations, check the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

S.C. 1977, c. 33

Modifiée par 1977-78, c. 22, art. 5

Note: Toute plainte relative à un acte discriminatoire commis dans un domaine relevant de la compétence fédérale est soumise à la Commission canadienne des droits de la personne constituée par cette loi. Cette commission indépendante fait rapport au Parlement par l'entremise du Ministre de la justice. Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous l'intitulé de la loi.

An Act to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination and that protect the privacy of individuals

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, to the following principles:

(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and

(b) the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness should be pro-

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, aux principes suivants:

a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;

b) les individus ont droit à la vie privée et ils ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public.

Human Rights, Canadian

tected to the greatest extent consistent with the public interest.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

Denial of good, service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public
(a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or
(b) to differentiate adversely in relation to any individual,
on a prohibited ground of discrimination.

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation
(a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or
(b) to differentiate adversely in relation to any individual,
on a prohibited ground of discrimination.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,
(a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Actes discriminatoires

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public
a) d'en priver, ou
b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,
un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de locaux commerciaux ou de logements

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements
a) de priver de leur occupation, ou
b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,
un individu, pour un motif de distinction illicite.

Emploi

7. Constitue un acte discriminatoire le fait
a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou
b) de défavoriser un employé,
directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

Droits de la personne

(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,
on a prohibited ground of discrimination.

Employment applications, advertisements

8. It is a discriminatory practice
(a) to use or circulate any form of application for employment, or
(b) in connection with employment or prospective employment,
(i) to publish any advertisement, or
(ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.

8. Constitue un acte discriminatoire le fait
a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou
b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,
(i) de publier une annonce, ou
(ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête
où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

Demandes d'emploi, publicité

Employee organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination
(a) to exclude an individual from full membership in the organization;
(b) to expel or suspend a member of the organization; or
(c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would
(i) deprive the member of employment opportunities, or
(ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés
a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,
b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou
c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles
(i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou
(ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation
pour un motif de distinction illicite.

Associations d'employés

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

Exception

"Employee organization" defined

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Définition d'«association d'employés»

Human Rights, Canadian

Discriminatory policy or practice	<p>10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization</p> <p>(a) to establish or pursue a policy or practice, or</p> <p>(b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,</p> <p>that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.</p>	<p>10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés</p> <p>a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou</p> <p>b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel</p> <p>pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.</p>	Lignes de conduite discriminatoires
Equal wages	<p>11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.</p>	<p>11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.</p>	Disparité salariale discriminatoire
Assessment of value of work	<p>(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment, the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.</p>	<p>(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.</p>	Critères
Separate establishments	<p>(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.</p>	<p>(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.</p>	Établissements distincts
Different wages based on prescribed reasonable factors	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.</p>	<p>(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).</p>	Disparité salariale non discriminatoire
Idem	<p>(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.</p>	<p>(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.</p>	Idem
No reduction of wages	<p>(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.</p>	<p>(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.</p>	Diminutions de salaire interdites

Droits de la personne

“Wages” defined

(6) For the purposes of this section, “wages” means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual’s employer.

Définition de «salaire»

(6) Pour l’application du présent article, «salaire» s’entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l’employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d’assurance contre l’invalidité prolongée et aux régimes d’assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l’employeur.

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

(a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

Divulgence de faits discriminatoires, etc.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l’accomplissement d’actes discriminatoires qui s’ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

Propagande haineuse

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d’un commun accord d’utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d’une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d’exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les cas où les services d’une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in sub-

Interprétation

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d’une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont

Human Rights, Canadian

section (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if

- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual
 - (i) has not reached the minimum age, or
 - (ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

- (c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;
- (d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or
- (e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving

Exceptions

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu
 - (i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou
 - (ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

- c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;
- d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni
- (e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Programmes spéciaux

15. (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handi-

Droits de la personne

	opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.	cap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.	
Advice and assistance	<p>(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time</p> <p>(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.</p>	<p>(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut</p> <p>a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et</p> <p>b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).</p>	Concours
Certain provisions not discriminatory	<p>16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.</p>	<p>16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.</p>	Dispositions non discriminatoires
Funds and plans	<p>17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.</p>	<p>17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.</p>	Caisses ou régimes
Regulations	<p>18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.</p>	<p>18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.</p>	Règlements
Regulations	<p>19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any</p>	<p>19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté</p>	Règlements

Human Rights, Canadian

contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and
- (b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

Interpretation

20. In this Act,

"conviction for which a pardon has been granted"

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

"physical handicap"

"physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et
- b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

20. Dans la présente loi,

Interprétation

«handicap physique»

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

«l'état de personne graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

Commissaires

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et

Durée du mandat

Droits de la personne

	exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.	celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.	
Tenure	(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Re-appoint-ment	(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.	(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Powers, duties and functions	<p>22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and</p> <p>(a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;</p> <p>(b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principles described in section 2;</p> <p>(c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;</p> <p>(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);</p> <p>(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;</p> <p>(e.1) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a</p>
------------------------------	--

Pouvoirs et fonctions

Pouvoirs et fonctions	<p>22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission</p> <p>a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;</p> <p>b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;</p> <p>c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;</p> <p>d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);</p> <p>e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;</p> <p>e.1) fait ou fait faire les études sur les droits de la personne et les libertés individuelles que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses con-</p>
-----------------------	--

Human Rights, Canadian

report mentioned in section 47 a report setting forth the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate; (f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2;

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13; and

(h) shall encourage the development and improvement, to the extent practical and within the legislative authority of Parliament, of arrangements for physically handicapped persons to have access to goods, services, facilities and accommodation that are customarily available to other persons.

clusions et recommandations dans le rapport prévu à l'article 47;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2;

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

h) doit, dans la mesure du possible, encourager la conclusion et la mise en œuvre de mesures permettant aux handicapés physiques de bénéficier, au même titre que les autres personnes, des biens, services, installations et moyens d'hébergement relevant de la compétence du Parlement.

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 42.1(2) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline. 1977-78, c. 22, s. 5.

Publication or communication

(2.1) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affect-

Directives

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 42.1(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III. 1977-78, c. 22, art. 5.

Publication ou communication

(2.1) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas doivent être publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux per-

Droits de la personne

ed thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

sonnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Assignment of duties

(3) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

(3) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Délégation de fonctions

Interdelegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées.

Délégations réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Remuneration

Rétribution

Salaries and remuneration

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et rémunération

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Com-

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

Human Rights, Canadian

mission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Travelling expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de déplacement

Officers and Staff

Chief Commissioner

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Dirigeants et personnel

Président

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, engager à contrat, pour des fins temporaires ou spéciales, des experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance contractuelle

Compliance with security requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doi-

Respect des normes de sécurité

Droits de la personne

under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

vent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
- (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
- (e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
- (f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Divulgence

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible

- a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
- d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur le programme pénitentiaire de cet individu, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
 - (iii) de causer, à cet individu ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;
- e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou
- f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre

Human Rights, Canadian

		<p>l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement.</p>	
Head office	<p>28. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>28. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i>.</p>	Siège
Other offices	<p>(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.</p>	<p>(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Bureaux régionaux ou auxiliaires
Meetings	<p>(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.</p>	<p>(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.</p>	Assemblées
Establishment of divisions	<p>(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.</p>	<p>(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.</p>	Constitution de sections
Designation of presiding officer	<p>(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.</p>	<p>(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.</p>	Nomination du président de section
By-laws	<p>29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;</p> <p>(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;</p>	<p>29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir</p> <p>a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum;</p> <p>b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;</p> <p>c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;</p>	Règlements

Droits de la personne

	<p>(c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;</p> <p>(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and</p> <p>(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).</p>	<p>d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et</p> <p>e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).</p>	
Treasury Board approval	<p>(2) No by-law made under paragraph (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.</p>	<p>(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.</p>	Ratification du conseil du Trésor
Superannuation, etc.	<p>30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pensions de retraite, etc.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND
GENERAL PROVISIONS

"Discriminatory practice" defined	<p>31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.</p>	<p>31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.</p>	Définition d'«acte discriminatoires»
Complaints	<p>32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.</p>	<p>32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.</p>	Plaintes
Consent of victim	<p>(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.</p>	<p>(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.</p>	Consentement de la victime

Human Rights, Canadian

Investigation commenced by Commission	(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.	(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.	Autosaisine de la Commission
Complaints may be dealt with together	(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.	(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.	Jonction de plaintes
No complaints to be considered in certain cases	(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice (a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; (b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or (c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.	(5) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir; b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou c) tombe sous le coup des articles 8, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.	Recevabilité
Determination of status	(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.	(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.	Renvoi au ministre compétent
No complaints to be dealt with in certain cases	(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to,	(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant	Idem

Droits de la personne

participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

- (a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and
- (b) any accrued survivor's benefits.

Commission to deal with complaint

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

- (a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or
- (b) the complaint
 - (i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,
 - (ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,
 - (iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or
 - (iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Notice

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

Attributing fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

- a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et
- b) de prestations de réversion.

Irrecevabilité

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

- a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou
- b) que la plainte
 - (i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,
 - (ii) n'est pas de sa compétence,
 - (iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou
 - (iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

Avis

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Imputabilité du défaut

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Human Rights, Canadian

Investigation		Enquête	
Designation of investigator	35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.	35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.	Nomination de l'enquêteur
Manner of investigation	(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator, (a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises other than a private dwelling place or any part of any premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and (b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.	(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.	Procédure d'enquête
Obstruction	(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.	(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.	Entraves
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).	(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa (2)a).	Règlements
Report	36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.	36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission.	Rapport
Action on receipt of report	(2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied (a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or (b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or com-	(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou	Suite à donner au rapport

Droits de la personne

	<p>pletely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.</p>	<p>b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer la plainte à l'autorité compétente.</p>	
Idem	<p>(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission</p> <p>(a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or</p> <p>(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).</p>	<p>(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue</p> <p>a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou</p> <p>b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.</p>	Idem
Notice	<p>(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission</p> <p>(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and</p> <p>(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).</p>	<p>(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission</p> <p>a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et</p> <p>b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).</p>	Avis
Conciliator		Conciliation	
Appointment of conciliator	<p>37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been</p> <p>(a) settled in the course of investigation by an investigator,</p> <p>(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or</p> <p>(c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 36(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.</p>	<p>37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où</p> <p>a) la procédure d'enquête échoue,</p> <p>b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou</p> <p>c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4), nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.</p>	Nomination du conciliateur
Eligibility	<p>(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.</p>	<p>(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.</p>	Incompatibilité

Human Rights, Canadian

Confidentiality	(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.	(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis.	Renseignements confidentiels
-----------------	---	--	------------------------------

Settlement

Règlement

Referral of a settlement to Commission	38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.	38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte mais avant le début de l'audience du Tribunal des droits de l'homme, doivent en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.	Présentation des conditions de règlement à la Commission
Certificate	(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.	(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties.	Certificat

Human Rights Tribunal

Tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal	39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.	39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.	Tribunal des droits de la personne
Membership	(2) A Tribunal may not consist of more than three members.	(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.	Composition
Eligibility	(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.	(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.	Incompatibilité
Remuneration	(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.	(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.	Rémunération
Panels	(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.	(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.	Listes
Duties	40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal,	40. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué;	Fonctions

Droits de la personne

	<p>any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.</p>	<p>il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.</p>	
Duty of Commission on appearing	<p>(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.</p>	<p>(2) En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.</p>	Obligations de la Commission
Powers	<p>(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may</p> <p>(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;</p> <p>(b) administer oaths; and</p> <p>(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.</p>	<p>(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir</p> <p>a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) de faire prêter serment; et</p> <p>c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.</p>	Pouvoirs
Limitation in relation to evidence	<p>(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.</p>	
Conciliator not competent or compellable	<p>(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.</p>	<p>(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.</p>	Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable
Hearing in public	<p>(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.</p>	<p>(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis-clos pour tout ou partie de leur durée.</p>	Audiences publiques
Witness fees	<p>(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the</p>	<p>(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités</p>	Frais des témoins

Human Rights, Canadian

like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

tés accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Complaint dismissed	41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.	41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.	Rejet de la plainte
Order	(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such order any of the following terms that it considers appropriate: (a) that such person cease such discriminatory practice and, in consultation with the Commission on the general purposes thereof, take measures, including adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 15(1), to prevent the same or a similar practice occurring in the future; (b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice; (c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and (d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.	(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire a) de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures destinées à prévenir les actes semblables, et ce, en consultation avec la Commission relativement à l'objet général de ces mesures; celles-ci peuvent comprendre l'adoption d'une proposition relative à des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux visés au paragraphe 15(1); b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée; c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.	Ordonnance
Special compensation	(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that	(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou	Indemnité spéciale

Droits de la personne

	<p>(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or</p> <p>(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,</p> <p>the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.</p>	<p>b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire, peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.</p>	
Order where discrimination based on physical handicap	<p>(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination in employment that is based on a physical handicap of the victim, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical handicap of the victim, the Tribunal shall, by order, so indicate and shall include in such order any recommendations that it considers appropriate but the Tribunal may not make an order under subsection (2) or (3).</p>	<p>(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur l'emploi d'un handicapé physique, tout en reconnaissant l'impossibilité en raison d'un handicap de cette nature d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire, doit le mentionner et faire les recommandations qu'il estime indiquées dans son ordonnance; le tribunal ne peut toutefois pas rendre une ordonnance en vertu des paragraphes (2) ou (3).</p>	Plainte en matière d'emploi (handicap physique)
Limitation of order	<p>42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).</p>	<p>42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 41(2)a).</p>	Limites
Idem	<p>(2) No order under subsection 41(2) may contain a term</p> <p>(a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or</p> <p>(b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.</p>	<p>(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger</p> <p>a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou</p> <p>b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.</p>	Restriction
Appeals	<p>42.1 (1) Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal against the decision or order by serving a notice in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision</p>	<p>42.1 (1) La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 40(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.</p>	Appels

Human Rights, Canadian

	or order appealed from was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 40(1).		
Establishment of Review Tribunal	(2) The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.	(2) La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.	Constitution d'un tribunal d'appel
Constitution and powers	(3) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 39, and subsection 39(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.	(3) Sous réserve du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 39 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 39(4).	Constitution et pouvoirs
Grounds for appeal	(4) An appeal lies to a Review Tribunal from a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.	(4) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.	Motifs d'appel
Hearing of appeal	(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.	(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.	Audience
Disposition of appeal	(6) A Review Tribunal may dispose of an appeal under this section by (a) dismissing it; or (b) allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed from should have rendered or made.	(6) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus au présent article peut a) les rejeter; ou b) y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles du tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel.	Décision
Enforcement of order	43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 42.1(6) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.	43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) ou les ordonnances qu'un tribunal d'appel rend en vertu du paragraphe 42.1(6) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.	Exécution des jugements
Procedure for enforcement	(2) To make an order of a Tribunal or Review Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu there-	(2) Les ordonnances du tribunal ou du tribunal d'appel peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut	Procédure d'exécution

Droits de la personne

of, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Application respecting production or discovery of documents

44. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents, requête

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

Affidavit

No affidavit

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

Intimidation or discrimination

45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation ou discrimination

Offences

Infractions

Offence

46. (1) Every person is guilty of an offence who
(a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;
(b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
(c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.

46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque:
a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;
b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.

Infraction

Human Rights, Canadian

Punishment	<p>(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction</p> <p>(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or</p> <p>(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,</p> <p>a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou</p> <p>b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.</p>	Peine
Prosecution of employer association or employee organization	<p>(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.</p>	<p>(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.</p>	Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés
"Employer association" defined	<p>(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.</p>	<p>(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.</p>	Définition d'«association patronale»
Consent of Attorney General	<p>(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.</p>	Consentement du procureur général

Reports

Rapports

Annual report	<p>47. (1) The Commission shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.</p>	<p>47. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e) ou f) qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.</p>	Rapport annuel
---------------	---	--	----------------

Droits de la personne

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose les rapports spéciaux devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports spéciaux

Application

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament enacted before the coming into force of this section.

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

Review of Acts referred to in ss. (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

Examen des lois visées au paragraphe (1)

Application in the Territories

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Application dans les Territoires

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

PART IV
PROTECTION OF PERSONAL
INFORMATION

Interpretation

Definitions	49. In this Part,
"administrative purpose" «fin...»	"administrative purpose", in relation to the use of a record regarding an individual, means the use of that record in a decision making process that relates directly to that individual;
"appropriate Minister" «ministre compétent»	"appropriate Minister", in relation to a government institution, means (a) the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament, or (b) where there is no member of the Queen's Privy Council for Canada as described in paragraph (a), the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the appropriate Minister for that institution;
"derivative use" «connexe»	"derivative use" means a use of a record for a purpose that, in the opinion of the appropriate Minister, is consistent with the use for which it was compiled, and any use of a record that is not a derivative use is a "non-derivative use";
"designated Minister" «ministre désigné»	"designated Minister", in relation to any provision of this Part, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;
"federal information bank" «banque fédérale...»	"federal information bank" means a store of records within the control of a government institution where any of the records comprised therein are used for administrative purposes;
"government institution" «institution...»	"government institution" means any department of the Government of Canada and any board, commission, body or office listed in the schedule;
"individual" «individu»	"individual" means a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence;
"information bank" «banque...»	"information bank" means a collection or grouping of personal information recorded in any form, that is within the control of a government institution and that has been collected from an individual or individuals or a corporation or institution;
"personal information" «renseigne-ments...»	"personal information" means information respecting an individual if that informa-

PARTIE IV
PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Interprétation

49. Dans la présente Partie,	Définitions
«banque de données» désigne une masse ou un ensemble de renseignements personnels, conservés sous n'importe quelle forme, relevant d'une institution gouvernementale et recueillis d'un ou plusieurs individus, d'une corporation ou d'une institution;	«banque de données» "informa-tion..."
«banque fédérale de données» désigne la masse des dossiers relevant d'une institu-tion du gouvernement fédéral et qui con-tient des dossiers utilisés à des fins administratives;	«banque fédérale de données» "federal..."
«connexe» qualifie l'usage d'un dossier à des fins qui, de l'avis du Ministre, sont compa-tibles avec sa finalité première et tout usage différent est non connexe;	«connexe» "dérivative..."
«dossier» s'entend de toute consignation de renseignements personnels sur un support matériel quelconque;	«dossier» "record"
«fin administrative» s'entend de l'usage d'un dossier concernant un individu dans le cadre de la prise d'une décision le concer-nant directement;	«fin administra-tive» "administra-tive..."
«individu» s'entend de tout citoyen canadien et de toute personne légalement admise au Canada à titre de résident permanent;	«individu» "individual"
«institution gouvernementale» s'entend de toutes celles qui sont énumérées à l'annexe;	«institution gouvernemen-tale» "govern-ment..."
«ministre compétent» désigne, à l'égard d'une institution gouvernementale, a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête de cette institution ou par l'intermé-diaire duquel cette institution fait rapport au Parlement, ou b) la personne qui, par décret, est désignée en vertu du présent alinéa et aux fins de la présente Partie être le ministre compétent de cette institu-tion, s'il n'y a pas de membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé à l'alinéa a);	«ministre compétent» "appropriate..."
«ministre désigné», en ce qui concerne une disposition de la présente Partie, s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de ministre aux fins de ladite disposition;	«ministre désigné» "designated..."
«renseignements personnels» désigne les ren-seignements concernant un individu et fai-	«renseignements personnels» "personal..."

Droits de la personne

	tion contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information;	sant mention de son nom ou contenant des indications permettant d'établir facilement son identité.1977-78, c.22, art.5.	
"record" «dossier»	"record" means an item, collection or grouping of personal information recorded in any form.1977-78, c.22, s.5.		
	Application	Application	
Application	50. (1) This Part applies to all federal information banks.	50. (1) La présente Partie s'applique à toutes les banques fédérales de données.	Application
Limitation	(2) Nothing in this Part authorizes the release to any person or the examination by any person of information about that person contained in a federal information bank in contravention of any agreement between the Government of Canada or a Minister of the Crown in right of Canada and the government of a province or a Minister of the Crown in right of a province under which information was made available in confidence for inclusion in the information bank.	(2) La présente Partie ne donne pas à une personne le droit d'obtenir ou de consulter les renseignements sur son compte contenus dans une banque fédérale de données lorsque cette divulgation est contraire aux accords conclus entre le gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne du chef du Canada et le gouvernement d'une province ou un ministre de la Couronne du chef d'une province aux termes desquels des renseignements ont été communiqués à titre confidentiel afin qu'ils soient inclus dans la banque de données.	Réserve
	Federal Information Bank Index	Catalogue des banques fédérales de données	
Publication of index	51. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication setting forth the name or identification of each federal information bank, the type of records stored therein, the derivative uses of those records and such other information as is prescribed by the regulations.	51. (1) Le ministre désigné doit, au moins une fois par an, publier un catalogue contenant, pour chaque banque fédérale de données, sa désignation ou des indications permettant de l'identifier, le genre des dossiers qui y figurent, les usages connexes auxquels ils ont servi, ainsi que les autres renseignements prescrits par règlement.	Publication
Index to be made available	(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle that every individual is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.	(2) Le ministre désigné doit faire en sorte que le catalogue visé au paragraphe (1) puisse être consulté partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque individu a le droit de prendre normalement connaissance de son contenu.	Consultation
	Access to and Use of Records	Consultation des dossiers	
Entitlement of individuals	52. (1) In furtherance of the principle enunciated in paragraph 2(b) that the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness, should be protected to the greatest	52. (1) En application du principe énoncé à l'alinéa 2b) selon lequel les individus ont droit à la vie privée et ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contien-	Droits des individus

Human Rights, Canadian

extent consistent with the public interest, every individual is entitled to

- (a) ascertain what records, concerning that individual that are used for administrative purposes are contained in federal information banks named or otherwise identified in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) ascertain the uses to which such records have been put since the coming into force of this Part;
- (c) examine each such record or a copy thereof whether or not that individual provided all or any of the information contained in the record;
- (d) request correction of the contents of any such record where that individual believes there is an error or omission therein; and
- (e) require a notation on any such record of a requested correction therein where the contents of such record are not amended to reflect the requested correction.

Where individual to be consulted

(2) Every individual is entitled to be consulted and must consent before personal information concerning that individual that was provided by that individual to a government institution for a particular purpose is used or made available for use for any non-derivative use for an administrative purpose unless the use of that information for that non-derivative use is authorized by or pursuant to law.

Consultation and deemed consent

(3) Where notice in writing is given to an individual that personal information described in subsection (2) concerning that individual is proposed to be used for a purpose specified in the notice that is a non-derivative use for an administrative purpose, that individual shall be deemed to have been consulted and to have consented to the use of the information for the specified purpose unless written notice to the contrary is given by that individual, in a prescribed manner

nent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public, il est décrété que tout individu a le droit

- a) de savoir quels dossiers le concernant, utilisés à des fins administratives, figurent dans les banques fédérales de données identifiés conformément au paragraphe 51(1);
- b) de vérifier l'usage qui a été fait de ces dossiers depuis l'entrée en vigueur de la présente Partie;
- c) d'examiner ces dossiers, ou une copie, quelle que soit la proportion des renseignements qu'il a lui-même fournies;
- d) de demander la correction des dossiers qui, à son avis, contiennent des erreurs; et
- e) d'exiger que soit indiqué sur tout dossier l'absence des corrections demandées.

(2) L'utilisation non permise en droit, à des fins administratives non connexes, de renseignements personnels qu'un individu a fournis à une institution gouvernementale dans un but précis doit être autorisée par celui-ci, après consultation préalable.

Consultation

(3) Tout individu prévenu par avis écrit de l'intention d'utiliser à des fins données des renseignements tombant sous le coup du paragraphe (2) est réputé avoir été consulté et avoir autorisé cette utilisation à défaut de s'y être opposé dans un avis écrit envoyé selon les modalités et dans le délai prescrits que précise le premier avis.

Présomption de consentement

Droits de la personne

and within a prescribed time specified in the notice.

Ground of exemption to be disclosed

(4) Where an individual is denied any right provided by subsection (1) on the ground that, by virtue of section 54 or 55, subsection (1) or a provision thereof does not apply in the circumstances, the appropriate Minister shall advise the individual in writing of the particular ground on which the right is denied.

(4) Tout individu, privé d'un droit prévu au paragraphe (1) pour le motif que, par l'application d'une disposition de l'article 54 ou 55, le paragraphe (1) ou l'une de ses dispositions ne s'appliquent pas dans les circonstances, doit être avisé par écrit par le Ministre compétent de la disposition en vertu de laquelle il est privé de ce droit.

Les motifs de la dispense doivent être révélés

Exemptions

Exemption from index or from access

53. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, with the approval of the Governor in Council, by order specifying the provision of this section that is the basis for the restriction or exemption, restrict the information relating to that information bank that is required to be published in the publication referred to in subsection 51(1) and provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply to records contained therein where, in the opinion of the Minister, disclosure of information contained in the information bank or relating thereto

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security, or federal-provincial relations; or
- (b) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament.

Exemption from access

54. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified by him does not apply in respect of a record or part thereof concerning an individual in the information bank where, in the opinion of the Minister, knowledge of the

Dispenses

53. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données, peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par décret exposant la disposition du présent article en vertu de laquelle il prononce l'interdiction ou accorde la dispense, interdire la publication de renseignements la concernant dans le catalogue visé au paragraphe 51(1) et prescrire que tout ou partie du paragraphe 52(1) ne s'applique pas aux dossiers de ladite banque si, à son avis, la révélation des renseignements entreposés à la banque ou la concernant est susceptible

- a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales, ou
- b) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes concernant des infractions précises aux lois du Parlement.

Catalogue

54. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si, à son avis, la divulgation tant de l'existence d'un dossier ou d'éléments d'un dossier concernant un individu dans la banque que la divulgation de renseignements y figurant est susceptible

Consultation

Human Rights, Canadian

existence of the record or of information contained therein

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(e) might reveal personal information concerning another individual;

(f) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(g) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

(iii) au cours d'enquêtes sur l'application des lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres.

e) d'entraîner la divulgation de renseignements personnels concernant un autre individu;

f) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

g) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Idem

55. (1) The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, by order, provide that subsection 52(1) or

55. (1) Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si

Idem

Droits de la personne

	<p>any provision thereof specified in the order does not apply in respect of the information bank where,</p> <p>(a) no order has previously been made under this subsection in respect of the information bank; and</p> <p>(b) in the opinion of the Minister, the public benefit to be derived from the application of that subsection or the provisions thereof specified in the order in respect of the information bank is outweighed by the costs that would be incurred in applying that subsection or those provisions thereto.</p>	<p>a) aucun décret concernant la banque de données n'a été rendu en vertu du présent paragraphe; et si,</p> <p>b) à son avis, il n'existe aucune commune mesure entre le coût et l'intérêt pour le public de ladite application.</p>	
Effect of order under subsection (1)	<p>(2) Where an order of a Minister made under subsection (1) remains in force, with or without amendment, in respect of a particular federal information bank for more than two years, records stored in the information bank may not, after the expiration of two years from the day on which such order was made, be used for administrative purposes until the order is revoked.</p>	<p>(2) Tout décret pris conformément au paragraphe (1), qui reste en vigueur avec ou sans modifications pendant plus de deux ans, doit être révoqué préalablement à l'utilisation à des fins administratives des dossiers figurant dans la banque de données en cause.</p>	Effets
	<p><i>Coordination of Information Banks</i></p>	<p><i>Coordination des banques de données</i></p>	
Duties and functions of designated Minister	<p>56. (1) The designated Minister shall</p> <p>(a) cause to be kept under review the manner in which federal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Part and regulations made thereunder relating to access by individuals to records concerning them in those information banks;</p> <p>(b) ensure the availability throughout Canada of the publication referred to in subsection 51(1);</p> <p>(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Part and regulations made thereunder; and</p> <p>(d) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines concerning the operation of this Part and regulations made thereunder.</p>	<p>56. (1) Le ministre désigné doit</p> <p>a) s'assurer que les banques fédérales de données sont tenues et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente Partie et de ses règlements d'application en matière de communication aux individus des dossiers les concernant;</p> <p>b) s'assurer de la possibilité de consulter dans tout le Canada le catalogue visé au paragraphe 51(1);</p> <p>c) établir les formulaires nécessaires à l'application de la présente Partie et de ses règlements d'application; et</p> <p>d) faire rédiger des directives en matière de mise en œuvre de la présente Partie et de ses règlements d'application, ainsi qu'en assurer la diffusion auprès des institutions gouvernementales.</p>	Fonctions
Coordination of collection and storage of information	<p>(2) In order to coordinate the collection for, and the retention, use and storage of information in, information banks within the control of government institutions and to eliminate wherever possible any unnecessary collection of information for storage in such</p>	<p>(2) Aux fins de coordonner la collecte, la conservation, l'utilisation, l'entreposage des données dans les banques de données relevant d'institutions gouvernementales et d'y prévenir, dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles, le ministre</p>	Coordination de la collecte et de l'entreposage des données

Human Rights, Canadian

information banks, the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing information banks and proposals for the creation of new information banks or the substantial modification of existing ones and shall make such recommendations as he considers appropriate to appropriate Ministers with regard to information banks that, in his opinion, are underutilized or the existence of which can be terminated.

Establishment and expansion of information banks

(3) For the purposes of coordinating the collection of information for storage in information banks within the control of government institutions, eliminating, wherever possible, any unnecessary collection of information for such storage and increasing utilization of information already stored in such information banks, no new information bank shall be established and no existing information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which any such approval is given.

Privacy Commissioner

Designation

57. The Minister of Justice, on the recommendation of the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission established by section 21, shall designate a member of that Commission to act as Privacy Commissioner.

Investigations

Receipt and investigation of complaints

58. (1) The Privacy Commissioner shall receive, investigate and report on complaints from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under this Part in relation to personal information concerning them that is recorded in a federal information bank.

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Part precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant.

désigné doit exercer un contrôle sur l'utilisation ou la modification sensible des banques actuelles, sur les projets de créations de nouvelles banques et adresser aux ministres compétents un rapport sur les banques de données qui, à son avis, sont utilisées d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie pas.

Établissement et expansion de banques de données

(3) Aux fins de coordonner la collecte de renseignements destinés aux banques de données relevant d'institutions gouvernementales, d'y éliminer dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles et d'utiliser d'une manière intensive les renseignements qu'elles détiennent, aucune nouvelle banque de données ne sera établie et aucune banque actuelle ne sera profondément modifiée si ce n'est avec l'autorisation du ministre désigné et conformément aux conditions dont elle est assortie.

Le Commissaire à la protection de la vie privée

Nomination

57. Le ministre de la Justice, sur recommandation du président de la Commission constituée, en vertu de l'article 21, choisit, au sein de celle-ci, le Commissaire à la protection de la vie privée.

Enquêtes

Réception et instruction des plaintes

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée procède à une enquête et fait rapport, sur réception de toute plainte émanant d'individus qui invoquent le non-respect des droits que la présente Partie leur confère sur les renseignements personnels les concernant qui figurent dans les banques fédérales de données.

Plaintes au nom des plaignants

(2) La présente Partie n'interdit pas au Commissaire à la protection de la vie privée de procéder à l'enquête des plaintes visées au paragraphe (1) émanant d'un mandataire du plaignant.

Droits de la personne

Investigations
in private

(3) Every investigation by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

Rights where
adverse report
or recommen-
dation may be
made

(4) It is not necessary for the Privacy Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Privacy Commissioner but if at any time during the course of an investigation it appears to the Privacy Commissioner that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution concerned, the Privacy Commissioner, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Powers of
Privacy
Commissioner

(5) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of an investigation, the powers of a Human Rights Tribunal under Part III and, in addition to those powers, may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe, enter any premises occupied by any government institution concerned in the investigation and carry out therein such inquiries as the Commissioner sees fit.

Notification of
findings

59. (1) If, at the conclusion of an investigation, the Privacy Commissioner finds that the complainant is not being accorded a right to which he is entitled under this Part in relation to personal information concerning him that is recorded in a federal information bank, the Commissioner shall provide to the appropriate Minister in relation to the government institution that has control of that information bank a report containing

- (a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

(3) Les enquêtes du Commissaire à la vie privée sont secrètes.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de nuire aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour permettre à ceux-ci de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat.

(5) Pour la tenue de ses enquêtes, le Commissaire à la protection de la vie privée a les pouvoirs conférés aux tribunaux des droits de l'homme par la Partie III; sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, il a en outre le pouvoir de pénétrer dans les locaux occupés par les institutions gouvernementales concernées pour y effectuer les investigations qu'il juge utiles.

59. (1) A la clôture de l'enquête, le Commissaire à la protection de la vie privée doit, s'il conclut que n'ont pas été respectés les droits que la présente Partie confère au plaignant sur les renseignements personnels le concernant qui figurent dans toute banque fédérale de données, présenter au ministre compétent dont relève cette banque de données un rapport contenant

- a) les conclusions de l'enquête et les recommandations qu'il estime indiquées; et
- b) une demande aux fins de lui communiquer, le cas échéant, soit les mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit les motifs invoqués pour ne pas les mettre en œuvre.

Secret

Droits en cas de
rapports ou de
recommanda-
tions défavora-
bles

Pouvoirs du
Commissaire à
la vie privée

Communication
des conclusions

Human Rights, Canadian

Report to
complainant

(2) The Privacy Commissioner shall report to the complainant, or to a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, the findings of the investigation of a complaint but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which that notice is to be given to the Commissioner.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait parvenir au plaignant ou à son mandataire un rapport sur les conclusions de l'enquête; toutefois, en cas d'application de l'alinéa (1)b), aucun rapport ne peut être préparé avant l'expiration du délai applicable en l'occurrence.

Rapport au
plaignant

Matter to be
included in
report to
complainant

(2.1) Where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Privacy Commissioner arising out of a complaint and no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report to the complainant under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

(2.1) Lorsque le Commissaire à la protection de la vie privée a demandé, aux termes de l'alinéa (1)b), de lui communiquer, le cas échéant, les mesures prises ou envisagées en ce qui concerne ses recommandations et qu'aucune réponse n'est donnée à sa demande dans le délai imparti ou lorsque les mesures dont il lui est fait part sont, à son avis, inadéquates ou peu appropriées ou ne seront pas prises dans un délai raisonnable, il doit en faire mention dans le rapport qu'il fait parvenir au plaignant en conformité du paragraphe (2) et peut en outre y ajouter, sur la situation, les commentaires qu'il estime appropriés.

Contenu du
rapport au
plaignant

Reports to be
included in
annual or
special report
to Parliament

(3) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (1), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to subsection 60(1), and notice of each case in which a notice has been requested by the Privacy Commissioner, pursuant to paragraph (1)(b), of action taken or proposed to be taken and in which no such notice is received by him within the time specified therefor or in which the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time shall be included in a report made pursuant to subsection 60(1).

(3) Les rapports visés au paragraphe (1), ainsi que les réponses données aux demandes de communication, peuvent être inclus dans le rapport préparé conformément au paragraphe 60(1), qui doit mentionner chaque cas où le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas, à la suite de sa demande, reçu dans le délai imparti communication des mesures prises ou envisagées conformément à l'alinéa (1)b) et où les mesures dont il est fait part à ce Commissaire, à son avis, inefficaces, peu appropriées ou ne seront pas prises en temps utile.

Communication
au Parlement

Matter not to
be disclosed

(4) In a report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information and any matter referred to in subsection 60(2).

(4) Dans tout rapport visé au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres tombant sous le coup du paragraphe 60(2).

Renseignements à ne pas
dévoiler

*Droits de la personne**Reports to Parliament*Reports to
Parliament

60. (1) The Privacy Commissioner shall, within five months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the office since the date of the last such report and the Minister shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Matter not to
be disclosed

(2) In any report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing personal information and any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board,

*Rapports au Parlement*Rapports au
Parlement

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée doit, dans les cinq premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, adresser un rapport sur ses activités depuis le rapport précédent au ministre de la Justice qui le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Dans les rapports visés au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres, dont la divulgation serait susceptible

Renseignements à ne pas
dévoiler

a) d'être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

(i) en matière de sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

Human Rights, Canadian

commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Special Studies

Special studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Privacy Commissioner by the Minister of Justice concerning the extension of the principle described in paragraph 2(b) and the rights to which individuals are entitled under this Part to stores of records within the control of bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament, and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of information to be set forth in the publication referred to in subsection 51(1);

(b) prescribing the procedure to be followed in permitting an individual to examine personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;

(c) prescribing the procedure to be followed where an individual wishes to request correction of personal information concerning that individual in any record or

Études spéciales

Études spéciales

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études, que lui confie le ministre de la Justice et dont il doit lui faire rapport, concernant l'élargissement du principe énoncé à l'alinéa 2b) et les droits que la présente Partie accorde aux individus sur la masse de données placées sous le contrôle d'organismes, autres que les institutions gouvernementales, relevant de la compétence législative du Parlement.

(2) Le ministre de la Justice dépose chaque rapport visé au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt des rapports

Règlements

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) préciser les catégories de renseignements devant figurer au catalogue visé au paragraphe 51(1);

b) établir la procédure permettant aux individus de prendre connaissance des renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;

c) établir la procédure permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant que con-

Droits de la personne

class of records contained in a federal information bank;

(d) prescribing any special procedures or restrictions deemed necessary with regard to examination of medical records of an individual, including psychological reports concerning that individual, and, if deemed appropriate, procedures that would preclude examination of such records and reports by the individual where, in the opinion of a duly qualified medical practitioner, examination thereof by the individual would be contrary to the best interests of the individual;

(e) prescribing any special procedures to be followed by a government institution in obtaining personal information for inclusion in a federal information bank;

(f) prescribing procedures to be followed by the Privacy Commissioner in conducting investigations pursuant to this Part;

(g) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that the provisions of this Part are complied with;

(h) prescribing a schedule of fees for examination of records; and

(i) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed by regulation.

tient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;

d) préciser les procédures ou les interdictions qui s'imposent en matière de consultation des dossiers médicaux des individus, y compris les rapports de psychiatrie, notamment dans les cas où, de l'avis d'un médecin dûment qualifié, cette consultation serait contraire aux intérêts des individus;

e) préciser la procédure permettant aux institutions gouvernementales d'obtenir des renseignements personnels destinés à une banque fédérale de données;

f) fixant les procédures à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée dans des enquêtes menées en vertu de la présente Partie;

g) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de mieux garantir la protection de la vie privée ainsi que l'observation de la présente Partie;

h) prévoir un tarif des taxes à acquitter pour la consultation des dossiers; et

i) régir tout ce qui, conformément à la présente loi, relève du domaine réglementaire.

Additions to
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, conseil, commission, organisme ou office du gouvernement du Canada.

Additions à
l'annexe

Where no fee to
be prescribed

(3) No schedule of fees prescribed pursuant to paragraph (1)(h) may provide for a fee for the examination of any record where, by or pursuant to any enactment or any agreement to which Her Majesty in right of Canada or an appropriate Minister is a party, the right of examination thereof is to be provided without fee or charge.

(3) Aucun tarif prévu à l'alinéa (1)h) ne peut prévoir une taxe pour la consultation de dossiers lorsque celle-ci doit se faire gratuitement aux termes d'une disposition ou d'une convention à laquelle est partie sa Majesté du chef du Canada ou un ministre compétent.

Consultation
gratuite

Human Rights, Canadian

PART V
GENERAL
Application

Binding on
Crown

63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Transitional

Priorities of
complaints

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

No complaints
to be dealt with
in certain cases

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Application

Obligations de
Sa Majesté

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(2) La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

Dispositions transitoires

Ordre de
priorité

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

Irrecevabilité
de certaines
plaintes

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Droits de la personne

Consequential and Related Amendments		Modifications corrélatives	
R.S., c. L-1	Canada Labour Code	Code canadien du travail	S.R., c. L-1
Repeal	66. (1) Part I of the <i>Canada Labour Code</i> is repealed.	66. (1) La Partie I du <i>Code canadien du travail</i> est abrogée.	Abrogation
c. 17 (2nd Supp.), s. 9	(2) Section 38.1 of the <i>Canada Labour Code</i> is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'article 38.1 du <i>Code canadien du travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 17 (2 ^e Supp.), art. 9
Application of sections	"38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 of this Act apply <i>mutatis mutandis</i> as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.	«38.1 (1) Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> , comme si la présente Partie interdisait expressément à l'employeur de le commettre.	Application de certains articles
Report to Commission	(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 32 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> ."	(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis un acte discriminatoire visé au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 32 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> »	Rapport à la Commission
Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act		Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension de la Fonction publique	
R.S., c. P-35	67. (1) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the "Canadian Human Rights Commission".	67. (1) La Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».	S.R., c. P-35
R.S., c. P-36	(2) Part I of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Canadian Human Rights Commission".	(2) La Partie I de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».	S.R., c. P-36
Amendment	68. Repealed. 1977-78, c. 22, s. 5.	68. Abrogé. 1977-78, c. 22, art. 5.	Modification
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.	Entrée en vigueur

Droits de la personne

SCHEDULE (Section 49)	ANNEXE (article 49)
GOVERNMENT INSTITUTIONS	INSTITUTIONS GOUVERNEMENTALES
<i>Departments and Ministries of State</i>	<i>Ministères et départements d'État</i>
Department of Agriculture	Ministère de l'Agriculture
Department of Communications	Ministère des Communications
Department of Consumer and Corporate Affairs	Ministère de la Consommation et des Corporations
Department of Energy, Mines and Resources	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of the Environment	Ministère de l'Environnement
Department of External Affairs	Ministère des Affaires extérieures
Department of Finance	Ministère des Finances
Department of Indian Affairs and Northern Development	Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Industry, Trade and Commerce	Ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Insurance	Département des assurances
Department of Justice	Ministère de la Justice
Department of Labour	Ministère du Travail
Department of Manpower and Immigration	Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration
Department of National Defence	Ministère de la Défense nationale
Department of National Health and Welfare	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Revenue	Ministère du Revenu national
Post Office Department	Ministère des Postes
Department of Public Works	Ministère des Travaux publics
Department of Regional Economic Expansion	Ministère de l'Expansion économique régionale
Ministry of State for Science and Technology	Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie
Department of the Secretary of State	Secrétariat d'État du Canada
Department of the Solicitor General	Ministère du Solliciteur général
Department of Supply and Services	Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Transport	Ministère des Transports
Treasury Board Secretariat	Secrétariat du conseil du Trésor
Ministry of State for Urban Affairs	Département d'État chargé des Affaires urbaines
Department of Veterans Affairs	Ministère des Affaires des anciens combattants
<i>Other Government Institutions</i>	<i>Autres institutions gouvernementales</i>
Agricultural Stabilization Board	Office de stabilisation des prix agricoles
Atlantic Pilotage Authority	Administration de pilotage de l'Atlantique

Human Rights, Canadian

Atomic Energy Control Board	Commission de contrôle de l'énergie atomique
Auditor General	Bureau de l'Auditeur général
Belleville Harbour Commissioners	Commissaires du port de Belleville
Bureau of Pension Advocates	Bureau des services juridiques des pensions
Canadian Dairy Commission	Commission canadienne du lait
Canadian Film Development Corporation	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Grain Commission	Commission canadienne des grains
Canadian International Development Agency	Agence canadienne de développement international
Canadian Livestock Feed Board	Office canadien des provendes
Canadian Patents and Development Ltd.	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Penitentiary Service	Service pénitentiaire canadien
Canadian Pension Commission	Commission canadienne des pensions
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Commission canadienne de la radiotélévision et des télécommunications
Canadian Saltfish Corporation	Office canadien du poisson salé
Canadian Transport Commission	Commission canadienne des transports
The Canadian Wheat Board	Commission canadienne du blé
Central Mortgage and Housing Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Defence Construction (1951) Ltd.	Construction de défense (1951) Limitée
Export Development Corporation	Société pour l'expansion des exportations
Farm Credit Corporation	Société du crédit agricole
Federal Business Development Bank	Banque fédérale de développement
Fraser River Harbour Commission	Commission de port du Fraser
Great Lakes Pilotage Authority	Administration de pilotage des Grands lacs
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Laurentides
Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada
Medical Research Council	Conseil de recherches médicales
National Arts Centre Corporation	Corporation du Centre national des Arts
National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux
National Capital Commission	Commission de la Capitale nationale
National Energy Board	Office national de l'énergie
National Harbours Board	Conseil des ports nationaux
National Library	Bibliothèque nationale
National Museums of Canada	Musées nationaux du Canada
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Research Council	Conseil national de recherches
Office of the Custodian of Enemy Property	Bureau du séquestre des biens ennemis
Pacific Pilotage Authority	Administration de pilotage du Pacifique
Pension Review Board	Conseil de revision des pensions
Prairie Farm Assistance Administration	
Prairie Farm Rehabilitation Administration	
Privy Council Office	
Public Archives	
Public Service Commission	
Restrictive Trade Practices Commission	
Royal Canadian Mint	

Droits de la personne

Royal Canadian Mounted Police	Administration de l'assistance à l'agriculture
St. Lawrence Seaway Authority	Administration du rétablissement agricole des Prairies
Science Council of Canada	Bureau du Conseil privé
Standards Council of Canada	Archives publiques
Statistics Canada	Commission de la Fonction publique
Superintendent of Bankruptcy	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Tariff Board	Monnaie royale canadienne
The Hamilton Harbour Commissioners	Gendarmerie royale du Canada
The North Fraser Harbour Commissioners	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Conseil des Sciences du Canada
The Toronto Harbour Commissioners	Conseil canadien des normes
Unemployment Insurance Commission	Statistique Canada
Uranium Canada Ltd.	Surintendant des faillites
War Veterans Allowance Board	Commission du tarif
	Commissaires du havre de Hamilton
	Commissaires du havre de North Fraser
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
	Commissaires du havre de Toronto
	Commission d'assurance-chômage
	Uranium Canada limitée
	Commission des allocations aux anciens combattants

PROTECTION OF PRIVACY ACT

S.C. 1973-74, c. 50

Amended by 1974-75-76, c. 19,
s. 1; 1976-77, c. 53, ss. 7-12

Note: This statute amends appropriate provisions of the Criminal Code (R.S.C. 1970, c. C-34), the Crown Liability Act (R.S.C. 1970, c. C-38), and the Official Secrets Act (R.S.C. 1970, c. O-3). It is not reprinted in this collection.

LOI SUR LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

S.C. 1973-74, c. 50

Modifiée par 1974-75-76, c. 19,
art. 1; 1976-77, c. 53, art. 7-12

Note: Cette loi modifie les dispositions pertinentes du Code criminel (S.R.C. 1970, c. C-34), de la Loi sur la responsabilité de la Couronne (S.R.C. 1970, c. C-38) et de la Loi sur les secrets officiels (S.R.C. 1970, c. O-3). Elle n'est pas reproduite dans cet ouvrage.

STATUTE LAW (STATUS OF WOMEN)
AMENDMENT ACT

S.C. 1974-75-76, c. 66

Note: This act amends a number of statutes and is not re-printed in this collection.

LOI DE 1974 MODIFIANT LA LÉGISLATION
(STATUT DE LA FEMME)

S.C. 1974-75-76, c. 66

Note: Cette loi modifie un certain nombre de lois et n'est pas reproduite dans cet ouvrage.



LANGUAGE RIGHTS

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

DROITS LINGUISTIQUES

© Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

LANGUAGE RIGHTS

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	I5
1. Official Languages Act. R.S.C. 1970, c. O-2, as amended.	I11

DROITS LINGUISTIQUES

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	I8
1. Loi sur les langues officielles, S.R.C. 1970, c. O-2, telle que modifiée.	I11

LANGUAGE RIGHTS

Introduction:

Canada is historically composed of two major linguistic cultures, English and French, and the protection of language rights is concerned with the use of these two officially recognized languages. The bilingual character of the country is not only reflected at the federal level, but also in the provinces of Quebec with a French majority of the population, and in New Brunswick, with a large French minority (over 36%). The protection of language rights can be found in requirements respecting the conduct of the legislatures, the publication of laws, the administration of justice, public administration, and in education.

There is no comprehensive guarantee of language rights in Canada, nor is there a clear definition of the jurisdiction over languages. Although the B.N.A. Act contains a recognition of the linguistic duality of the country its scope is very limited. Section 133 guarantees the use of the English and French languages in the federal Parliament and the Quebec Legislature, and in federal and Quebec courts. Section 91(1) prohibits any amendment altering the use of these two languages. Section 93 has been interpreted as providing provinces with legislative power over languages in education. The provisions of section 133 were extended in 1969 by the Official Languages Act (S.C. 1968-69, c. 54) to other institutions and agencies of the federal government, including judicial and quasi-judicial bodies. The execution of this statute is ensured by the Commissioner of Official Languages (section 19 and subs.), and the translation of official documents is provided under the Translation Bureau Act (R.S.C. 1970, c. T-13, and implementing regulations SOR/68-460). Some language rights can be found in other statutes regulating other matters. The Criminal Code, for instance, has been amended in June 1978 by adding a new part regarding the "Language of the Accused" (new sections 462.1-4; S.C. 1977-78, c. 36, s. 1). The Canadian Citizenship Act refers to languages in section 26, par. d(i) (S.C. 1974-75-76, c. 108), and so does the Public Service Employment Act in section 16, par. 2 (R.S.C. 1970, c. P-32).

The provincial jurisdiction over language rights is nowhere clearly defined. In the province of Quebec language rights are regulated by section 133 of the B.N.A. Act mentioned above and by its own laws, namely the Charter of the French Language Act of August 26, 1977 (S.Q. 1977, c. 5). Under the latter French is the official language of Quebec (s.1). The province of Manitoba, when it joined Confederation in 1870, had a similar provision to that of section 133 of the B.N.A. Act, contained in section 23 of the Manitoba Act (see text in vol. 1 of this collection, p. B76). The reason for this provision was that the majority of the Manitoba population at that time was French. The Manitoba Act was confirmed by the Imperial Parliament in the B.N.A. Act of 1871, but section 23 was repealed in 1890 by an act making English the official language of the province (S.M. 1890, c. 14; R.S.M. 1970, c. 0-10). The province of New Brunswick enacted in 1969 the Official Languages of New Brunswick Act (S.N.B. 1969, c. 14; R.S.N.B. 1973, c. O-1). Other provinces guarantee few rights to the French language, and language rights of other minorities are not regulated at all.

The inadequacy of language rights guarantees in Canada has been a subject of concern, especially during the recent constitutional review process. In 1972, the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the Constitution of Canada, in its Final Report, recommended that "French and English should be constitutionally entrenched as the two official languages of Canada." It was further recommended that both languages should have official language status in the federal jurisdiction, including the two Territories, and in some respects in the provinces of New Brunswick, Ontario and Quebec. In addition it recommended in section 28, that "The Constitution should explicitly recognize the right of Provincial Legislatures to confer equivalent status with the English and French languages on other languages." (Chapter 10: Language Rights). In 1978, the Canadian Bar Association similarly recommended that "English and French should be constitutionally entrenched as the official languages of Canada." After specifying in more detail the rights of the official languages, it concluded that other ethnic or linguistic groups should be assisted in promoting their languages and

cultures (See its Towards a New Canada, 1978, Chapter 5: Language Rights). The most recent Constitutional Amendment Bill of 1978 (Bill C-60) lists "official languages and language rights" in more detail and provides for the incorporation of them in a Canadian Charter of Rights and Freedoms, as part of the new proposed Constitution (sections 13-22).

Language rights are the subject of extensive studies which will be listed in the comprehensive bibliography planned at the end of the collection. The following is a brief list of selected references:

- 1) Canada, Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Final Report, Vol. 1, Book 1: The Official Languages, Ottawa, Queen's Printer, 1967, lii, 212 p.
- 2) Sheppard, Claude Armand, The Law of Languages in Canada, Ottawa, Information Canada, 1971, xix, 414 p. (Studies of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, no. 10).
- 3) Hogg, Peter W., "Constitutional Power over Language," in (1978), Law Society of Upper Canada, Special Lectures, pp. 229-249.
- 4) Marx, Herbert, "Language Rights in the Canadian Constitution," (1967), 2 Revue Juridique Thémis, pp. 239-286.
- 5) Bujold, Gilles, "Official Languages of Canada: A Review of the Constitutional Issues," (1977), 26 University of New Brunswick Law Journal, pp. 47-63.

DROITS LINGUISTIQUES

Introduction

Historiquement, le Canada se compose de deux cultures linguistiques importantes, les cultures anglaise et française. La protection des droits linguistiques a précisément pour objet l'usage de ces deux langues reconnues officiellement. Le caractère bilingue du pays se reflète non seulement au niveau fédéral, mais aussi dans les provinces de Québec et du Nouveau-Brunswick. Alors que le Québec est majoritairement francophone, le Nouveau-Brunswick a une minorité française importante correspondant à plus de 36% de sa population. La protection des droits linguistiques est assurée au moyen de règles établies dans les domaines de la conduite des débats dans les législatures, de la publication des lois, de l'administration de la justice, de l'administration publique et de l'éducation.

Au Canada, les droits linguistiques ne sont pas protégés de façon globale. Le partage des compétences en matière de langue n'est pas non plus défini clairement. Bien qu'au niveau fédéral, l'A.A.N.B. reconnaisse la dualité linguistique, cette reconnaissance n'a qu'une portée très limitée. L'art. 133 garantit l'usage des langues française et anglaise au Parlement du Canada et à la législature du Québec et devant les tribunaux fédéraux et québécois. L'art. 91(1) défend d'ailleurs la modification des dispositions relatives à l'emploi de ces deux langues. On a interprété l'art. 93 comme conférant aux provinces la compétence législative dans le domaine des langues d'enseignement. En 1969, la Loi sur les langues officielles (S.C. 1968-69, c. 54) a étendu les dispositions de l'art. 133 aux autres institutions et organismes du gouvernement fédéral, y compris les tribunaux judiciaires et quasi-judiciaires. L'application de cette loi incombe au Commissaire des langues officielles (art. 19 et ss.). Par ailleurs, la Loi sur le Bureau des traductions (S.R.C. 1970, c. T-13) et ses règlements (DORS/68-460) pourvoient à la traduction des documents officiels. D'autres lois protègent également certains droits linguistiques. Ainsi, le Code criminel renferme une nouvelle partie intitulée " Langue de l'accusé " ajoutée en juin 1978 (S.C. 1977-78, c. 36, art.

462.1-4). De même, la Loi sur la citoyenneté traite des langues à son art. 26 (d)(i), S.C. 1974-75-76, c. 108, ainsi que la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à son art. 16(2), S.R.C. 1970, c. P-32. D'autres lois pourraient être également citées.

Nulle part la compétence provinciale en matière de droits linguistiques n'est définie clairement. Au Québec, les droits linguistiques sont régis par l'art. 133 de l'A.A.N.B. déjà mentionné et par une loi provinciale, la Charte de la langue française du 26 août 1977 (L.Q. 1977, c. 5). En vertu de cette dernière loi, le français est la langue officielle du Québec (art. 1). Au moment de se joindre à la Confédération en 1870, la province du Manitoba avait une disposition législative similaire à celle de l'art. 133 de l'A.A.N.B.. Cette disposition, dont le texte est reproduit dans le v. 1 de cette collection à la page B79, était contenue à l'art. 23 de l'Acte du Manitoba. L'existence d'une telle disposition s'explique par le fait de la majorité francophone de la population manitobaine à cette époque. Le Parlement impérial ratifia l'Acte du Manitoba par le biais de l'A.A.N.B. de 1871. L'art. 23 précité ne fut abrogé qu'en 1890 au moyen d'une loi provinciale qui faisait de l'anglais la langue officielle de cette province (S.M. 1890, c. 14; R.S.M. 1970, c. 0-10). En 1969, la province du Nouveau-Brunswick adopta la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick (S.N.B. 1969, c. 14; L.R.N.-B. 1973, c. 0-1). Les autres provinces protègent peu les droits de la langue française. Quant aux droits linguistiques des autres minorités, ils ne sont aucunement réglementés.

La protection insuffisante des droits linguistiques a été un sujet d'intérêt manifeste au Canada, surtout au cours de la récente révision constitutionnelle. En 1972, le Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur la constitution du Canada a fait la recommandation suivante dans son Rapport final: "La constitution devrait stipuler que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada." Il fut également recommandé que les deux langues soient reconnues officiellement au niveau fédéral, y compris dans les deux Territoires, ainsi qu'à certains égards, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Ontario et du Québec. En outre, la recommandation 28 se lisait comme suit: "La constitution devrait reconnaître explicitement le droit pour les Assemblées législatives provinciales de conférer à d'autres langues un statut équivalant à celui du français et de l'an-

glais." (Chapitre 10: Les droits linguistiques). En 1978, l'Association du Barreau canadien fit une recommandation similaire, savoir: "La constitution devrait reconnaître les langues française et anglaise comme langues officielles du Canada." Après avoir exposé en détail les droits rattachés aux langues officielles, le rapport de cette association concluait que les autres communautés ethniques ou linguistiques devraient être appuyées dans leurs efforts visant à l'avancement de leurs langues et de leurs cultures (Vers un Canada nouveau, 1978, chapitre 5: Les droits linguistiques). Le tout récent Projet de loi sur la réforme constitutionnelle de 1978 (Projet C-60) renferme des dispositions précises sur les langues officielles et les droits linguistiques (art. 13 à 22). Ces dispositions sont insérées dans la section intitulée Charte canadienne des droits et libertés et font par conséquent partie de la nouvelle constitution proposée.

Les droits linguistiques ont fait l'objet de nombreuses études qui seront inventoriées dans la bibliographie exhaustive publiée à la fin de cette collection. Entre-temps, il y a lieu de signaler les principaux ouvrages suivants:

1. Canada, Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Rapport final, V. 1, Livre 1: Les langues officielles, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967, xlii, 229 p.
2. Sheppard, Claude Armand, The Law of Languages in Canada, Ottawa, Information Canada, 1971, xix, 44 p. (Studies of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, no. 10).
3. Hogg, Peter W., "Constitutional Power over Language", dans 1978 Law Society of Upper Canada Special Lectures, pp. 229-249.
4. Marx, Herbert, "Language Rights in the Canadian Constitution, (1967) 2 Revue Juridique Themis, pp. 239-286.
5. Bujold, Gilles, "Official Languages of Canada: a Review of the Constitutional Issues," (1977) 26 University of New-Brunswick Law Journal, pp. 47-63.

OFFICIAL LANGUAGES ACT

R.S.C. 1970, c. O-2

Amended by R.S.C. 1970,
c. 10 (2nd Supp.), s. 65,
Schedule II (Item 27)

Note: The performance of this act is monitored on behalf of Parliament by the Commissioner of Official Languages. For implementing regulations, check the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act.

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

S.R.C. 1970, c. O-2

Modifiée par S.R.C. 1970,
c. 10 (2^e supp.), art. 65,
Annexe II (item 27)

Note: L'application de cette loi relève du Commissaire des langues officielles sous le contrôle du Parlement. Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous l'intitulé de la loi.

	An Act respecting the status of the official languages of Canada	Loi concernant le statut des langues officielles du Canada
	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Official Languages Act</i> . 1968-69, c. 54, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre : <i>Loi sur les langues officielles</i> . 1968-69, c. 54, art. 1. Titre abrégé
	DECLARATION OF STATUS OF LANGUAGES	DÉCLARATION DU STATUT DES LANGUES
Declaration of status	2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada. 1968-69, c. 54, s. 2.	2. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada ; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. 1968-69, c. 54, art. 2. Déclaration du statut des langues
	STATUTORY AND OTHER INSTRUMENTS	ACTES STATUTAIRES ET AUTRES
Instruments directed to public	3. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, shall be promulgated in both official languages. 1968-69, c. 54, s. 3.	3. Sous toutes réserves prévues par la présente loi, tous les actes portés ou destinés à être portés à la connaissance du public et présentés comme établis par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par un organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou une corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement, ou comme établis sous l'autorité de ces institutions, seront promulgués dans les deux langues officielles. 1968-69, c. 54, art. 3. Actes à l'intention du public
Legislative instruments	4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official lan-	4. Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, Actes du pouvoir législatif

Langues officielles

guages, except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective. 1968-69, c. 54, s. 4.

un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première. 1968-69, c. 54, art. 4.

Decisions, orders and judgments

5. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given therefor, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada shall be issued in both official languages where the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance or where the proceedings leading to its issue were conducted in whole or in part in both official languages.

5. (1) Les décisions, ordonnances et jugements finals, avec les motifs y afférents, émis par un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire créé en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront tous émis dans les deux langues officielles lorsque la décision, l'ordonnance ou le jugement tranche une question de droit présentant de l'intérêt ou de l'importance pour le public en général ou lorsque les procédures y afférentes se sont déroulées, en totalité ou en partie, dans les deux langues officielles.

Décisions, ordonnances et jugements

Idem

(2) Where any final decision, order or judgment issued by a body described in subsection (1) is not required by that subsection to be issued in both official languages, or where a body described in that subsection by which any final decision, order or judgment including any reasons given therefor is to be issued is of the opinion that to issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue, the decision, order or judgment including any reasons given therefor shall be issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within such time as is reasonable in the circumstances, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.

(2) Lorsque le paragraphe (1) n'exige pas qu'une décision, une ordonnance ou un jugement finals, émis par un organisme visé dans ce paragraphe, le soient dans les deux langues officielles ou lorsqu'un organisme visé dans ce paragraphe, qui doit émettre la décision, l'ordonnance ou le jugement finals avec les motifs y afférents, est d'avis que le fait de l'émettre dans les deux langues officielles entraînerait, soit un retard préjudiciable à l'intérêt public, soit une injustice ou un inconvénient grave pour l'une des parties aux procédures qui ont abouti à son émission, la décision, l'ordonnance ou le jugement, avec les motifs y afférents, seront émis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai raisonnable en l'occurrence. La dernière version prendra effet à la même date que la première.

Idem

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in one only of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

(3) Aucune disposition des paragraphes (1) ou (2) ne sera interprétée comme interdisant de rendre de vive voix, en une seule langue officielle, une décision, une ordonnance ou un jugement, avec les motifs y afférents.

Les décisions rendues oralement ne sont pas affectées

Rules governing practice and procedure

(4) All rules, orders and regulations govern-

(4) Les règles, ordonnances et règlements

Règles de pratique et de procédure

Official Languages

ing the practice or procedure in any proceedings before a body described in subsection (1) shall be made in both official languages but where the body by which any such instrument is to be made is satisfied that its making in both official languages would occasion a delay resulting in injustice or hardship to any person or class of persons, the instrument shall be made in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter as soon as possible in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective. 1968-69, c. 54, s. 5.

Non-compliance: effect and limitation

6. Without limiting or restricting the operation of any law of Canada relating to the conviction of a person for an offence consisting of a contravention of a rule, order, regulation, by-law or proclamation that at the time of the alleged contravention was not published in the official gazette of Canada in both official languages, no instrument described in section 4 or 5 is invalid by reason only that it was not made or issued in compliance with those sections, unless in the case of any instrument described in section 4 it is established by the person asserting its invalidity that the non-compliance was due to bad faith on the part of the authority by which the instrument was made or issued. 1968-69, c. 54, s. 6.

Printing of notices and advertisements

7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act, the matter shall, wherever possible in publications in general circulation within that Region or district, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication. 1968-69, c. 54, s. 7.

qui régissent la pratique ou la marche à suivre dans les procédures devant un organisme visé au paragraphe (1) seront établis dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'organisme par lequel un tel acte doit être établi est convaincu que son établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard aboutissant à une injustice ou à un inconvénient grave pour une personne ou une catégorie de personnes, l'acte sera établi d'abord dans l'une des langues officielles et, dès que possible par la suite, dans l'autre langue. La dernière version prendra effet à la même date que la première. 1968-69, c. 54, art. 5.

Défaut: effet et limitation

6. Sans limiter ni restreindre l'application des lois du Canada ayant trait à la condamnation d'une personne en raison d'une infraction pour contravention d'une règle, d'une ordonnance, d'un décret, d'un règlement ou d'une proclamation qui, au moment de la contravention alléguée, n'était pas publiée au journal officiel du Canada dans les deux langues officielles, aucun acte visé à l'article 4 ou à l'article 5 n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été établi conformément à ces articles, sauf si, pour un acte visé à l'article 4, il est établi par la personne se prévalant de son invalidité que ce défaut était dû à la mauvaise foi de l'autorité par laquelle l'acte a été établi. 1968-69, c. 54, art. 6.

Impression d'avis et d'annonces

7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre chose principalement dans le but d'informer le public de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, ce texte doit, lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette autre langue. On

Langues officielles

donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications. 1968-69, c. 54, art. 7.

CONSTRUCTION OF VERSIONS OF ENACTMENTS		INTERPRÉTATION DES VERSIONS DES TEXTES LÉGISLATIFS	
Construction of enactments	8. (1) In construing an enactment, both its versions in the official languages are equally authentic.	8. (1) Dans l'interprétation d'un texte législatif, les versions des deux langues officielles font pareillement autorité.	Interprétation des textes législatifs
Rules to be applied	(2) In applying subsection (1) to the construction of an enactment, (a) where it is alleged or appears that the two versions of the enactment differ in their meaning, regard shall be had to both its versions so that, subject to paragraph (c), the like effect is given to the enactment in every part of Canada in which the enactment is intended to apply, unless a contrary intent is explicitly or implicitly evident; (b) subject to paragraph (c), where in the enactment there is a reference to a concept, matter or thing the reference shall, in its expression in each version of the enactment, be construed as a reference to the concept, matter or thing to which in its expression in both versions of the enactment the reference is apt; (c) where a concept, matter or thing in its expression in one version of the enactment is incompatible with the legal system or institutions of a part of Canada in which the enactment is intended to apply but in its expression in the other version of the enactment is compatible therewith, a reference in the enactment to the concept, matter or thing shall, as the enactment applies to that part of Canada, be construed as a reference to the concept, matter or thing in its expression in that version of the enactment that is compatible therewith; and (d) if the two versions of the enactment differ in a manner not coming within paragraph (c), preference shall be given to the version thereof that, according to the true spirit, intent and meaning of the enactment, best ensures the attainment of its objects. 1968-69, c. 54, s. 8.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) à l'interprétation d'un texte législatif, a) lorsqu'on allègue ou lorsqu'il apparaît que les deux versions du texte législatif n'ont pas le même sens, on tiendra compte de ses deux versions afin de donner, sous toutes réserves prévues par l'alinéa c), le même effet au texte législatif en tout lieu du Canada où l'on veut qu'il s'applique, à moins qu'une intention contraire ne soit explicitement ou implicitement évidente; b) sous toutes réserves prévues à l'alinéa c), lorsque le texte législatif fait mention d'un concept ou d'une chose, la mention sera, dans chacune des deux versions du texte législatif, interprétée comme une mention du concept ou de la chose que signifient indifféremment l'une et l'autre version du texte législatif; c) lorsque l'expression d'un concept ou d'une chose, dans l'une des versions du texte législatif, est incompatible avec le système juridique ou les institutions d'un lieu du Canada où l'on veut que ce texte s'applique mais que son expression dans l'autre version du texte est compatible avec ce système ou ces institutions, une mention du concept ou de la chose dans le texte sera, dans la mesure où ce texte s'applique à ce lieu du Canada, interprétée comme une mention du concept ou de la chose, exprimée dans la version qui est compatible avec ce système ou ces institutions; et d) s'il y a, entre les deux versions du texte législatif, une différence autre que celle mentionnée à l'alinéa c), on donnera la préférence à la version qui, selon l'esprit, l'intention et le sens véritables du texte, assure le mieux la réalisation de ses objets. 1968-69, c. 54, art. 8.	Règles à appliquer

Official Languages

DUTIES OF DEPARTMENTS, ETC., IN RELATION
TO OFFICIAL LANGUAGES

DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC., EN CE QUI A
TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

Services to
public in both
languages in
certain locations

9. (1) Every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has the duty to ensure that within the National Capital Region, at the place of its head or central office in Canada if outside the National Capital Region, and at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages.

9. (1) Il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, ainsi qu'aux organismes judiciaires, quasi-judiciaires ou administratifs ou aux corporations de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, de veiller à ce que, dans la région de la Capitale nationale d'une part et, d'autre part, au lieu de leur siège ou bureau central au Canada s'il est situé à l'extérieur de la région de la Capitale nationale, ainsi qu'en chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles.

Services au
public dans les
deux langues en
certains endroits

Services to
public in other
locations

(2) Every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in addition to but without derogating from the duty imposed upon it by subsection (1), the duty to ensure, to the extent that it is feasible for it to do so, that members of the public in locations other than those referred to in that subsection, where there is a significant demand therefor by such persons, can obtain available services from and can communicate with it in both official languages. 1968-69, c. 54, s. 9.

(2) Tout ministère, département, et organisme du gouvernement du Canada et tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou toute corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada ont, en sus du devoir que leur impose le paragraphe (1), mais sans y déroger, le devoir de veiller, dans la mesure où il leur est possible de le faire, à ce que le public, dans des endroits autres que ceux mentionnés dans ce paragraphe, lorsqu'il y a de sa part demande importante, puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles. 1968-69, c. 54, art. 9.

Services au
public dans
d'autres endroits

Services to
travelling public
in Canada or
elsewhere

10. (1) Every department and agency of the Government of Canada and every Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has the duty to ensure that, at any office, location or facility in Canada or elsewhere at which any services to the travelling public are provided or made available by it, or by any other person pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it or on its behalf on and after the 7th day of September 1969, such services can be provided or made available in both official languages.

10. (1) Il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, ainsi qu'aux corporations de la Couronne, créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, de veiller à ce que, si des services aux voyageurs sont fournis ou offerts dans un bureau ou autre lieu de travail, au Canada ou ailleurs, par ces administrations ou par une autre personne agissant aux termes d'un contrat de fourniture de ces services conclu par elles ou pour leur compte après le 7 septembre 1969, lesdits services puissent y être fournis ou offerts dans les deux langues officielles.

Services aux
voyageurs au
Canada ou
ailleurs

Services
elsewhere than
in Canada

(2) Every department and agency described in subsection (1), and every Crown corporation described therein that is not expressly exempted by order of the Governor in Council from the application of this subsection in respect of any services provided or made available by

(2) Il incombe aux ministères, départements et organismes mentionnés au paragraphe (1), et aux corporations de la Couronne y mentionnées qui ne sont pas expressément exemptées, par décret du gouverneur en conseil, de l'application du présent paragraphe

Services ailleurs
qu'au Canada

Langues officielles

it, has the duty to ensure that any services to which subsection (1) does not apply that are provided or made available by it at any place elsewhere than in Canada can be so provided or made available in both official languages.

Exception re ss. (1)

(3) Subsection (1) does not apply to require that services to the travelling public be provided or made available at any office, location or facility in both official languages if, at that office, location or facility, there is no significant demand for such services in both official languages by members of the travelling public or the demand therefor is so irregular as not to warrant the application of subsection (1) to that office, location or facility. 1968-69, c. 54, s. 10.

Hearing of witnesses in official language of choice

11. (1) Every judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings brought or taken before it, and every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard he will not be placed at a disadvantage by not being or being unable to be heard in the other official language.

Duty of federal courts to provide simultaneous translation

(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other except where the court, after receiving and considering any such request, is satisfied that the party making it will not, if such facilities cannot conveniently be made available, be placed at a disadvantage by reason of their not being available or the court, after making every reasonable effort to obtain such facilities, is unable then to obtain them.

Language of proceedings in criminal matters

(3) In exercising in any proceedings in a

relativement à des services fournis ou offerts par eux, de veiller à ce que les services, auxquels ne s'applique pas le paragraphe (1), fournis ou offerts par eux partout ailleurs qu'au Canada puissent l'être dans les deux langues officielles.

Exception au par. (1)

(3) Le paragraphe (1) n'exige pas l'emploi des deux langues officielles pour des services aux voyageurs fournis ou offerts dans un bureau ou autre lieu de travail si la demande de services dans les deux langues officielles, de la part des voyageurs, y est faible ou trop irrégulière pour justifier l'application du paragraphe (1). 1968-69, c. 54, art. 10.

Audition des témoins dans la langue officielle de leur choix

11. (1) Dans toutes procédures engagées devant des organismes judiciaires ou quasi-judiciaires créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada et dans les procédures pénales où les tribunaux au Canada exercent une juridiction pénale qui leur a été conférée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, il incombe à ces organismes et tribunaux de veiller à ce que toute personne témoignant devant eux puisse être entendue dans la langue officielle de son choix et que, ce faisant, elle ne soit pas défavorisée du fait qu'elle n'est pas entendue ou qu'elle est incapable de se faire entendre dans l'autre langue officielle.

Les cours fédérales sont tenues de fournir des services d'interprétation

(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, dans la région de la Capitale nationale ou dans un district bilingue fédéral établi en vertu de la présente loi, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue. Toutefois, la cour n'y sera pas tenue si, après avoir reçu et examiné une telle demande, elle est convaincue que la partie qui l'a faite ne sera pas défavorisée par l'absence de ces services, s'il est difficile de les mettre à la disposition de cette partie, ou si la cour, après avoir fait tout effort pour les obtenir, n'y est pas parvenue.

Langues officielles dans les procédures pénales

(3) Lorsqu'il exerce, dans des procédures

Official Languages

criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any court in Canada may in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to any court in which, under and by virtue of section 133 of *The British North America Act, 1867*, either of the official languages may be used by any person, and subsection (3) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to make implementing rules

(5) The Governor in Council, in the case of any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, and the lieutenant governor in council of any province, in the case of any other court in that province, may make such rules governing the procedure in proceedings before such body or court, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council or the lieutenant governor in council, as the case may be, deems necessary to enable such body or court to exercise or carry out any power or duty conferred or imposed upon it by this section. 1968-69, c. 54, s. 11.

FEDERAL BILINGUAL DISTRICTS

Establishment of federal bilingual districts

12. In accordance with and subject to the provisions of this Act and the terms of any agreement that may be entered into by the Governor in Council with the government of a province as described in section 15, the Governor in Council may from time to time by proclamation establish one or more federal bilingual districts (hereinafter in this Act called "bilingual districts") in a province, and alter the limits of any bilingual districts so

pénales, une juridiction pénale qui lui a été conférée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, tout tribunal au Canada peut, à sa discrétion, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y a plus d'un accusé, sur demande de l'un ou plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous toutes réserves prévues par le paragraphe (1), les procédures soient conduites et les témoignages fournis et recueillis en la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui paraît que les procédures peuvent être correctement conduites et les témoignages correctement fournis et recueillis, en totalité ou en majeure partie, dans cette langue.

Application à certains tribunaux

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à un tribunal devant lequel, en vertu de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, quiconque peut utiliser l'une ou l'autre des langues officielles, et le paragraphe (3) ne s'applique pas aux tribunaux d'une province jusqu'à ce que la loi accorde à ces tribunaux ou aux juges de ces tribunaux la liberté de choisir la langue dans laquelle, de façon générale dans cette province, les procédures peuvent être conduites en matière civile.

Pouvoir d'établir des règles d'application

(5) Le gouverneur en conseil, dans le cas d'un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire créé en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, dans le cas de tout autre tribunal dans cette province, peut établir les règles régissant les procédures devant cet organisme ou ce tribunal, y compris les règles relatives aux notifications, que le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, estime nécessaires pour permettre à cet organisme ou à ce tribunal d'exercer toute fonction ou pouvoir qui lui est conféré ou imposé par le présent article. 1968-69, c. 54, art. 11.

DISTRICTS BILINGUES FÉDÉRAUX

Création de districts bilingues fédéraux

12. En conformité des dispositions de la présente loi et des termes de tout accord que peut conclure le gouverneur en conseil avec le gouvernement d'une province, comme le mentionne l'article 15, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation, créer dans une province un ou plusieurs districts bilingues fédéraux (ci-après appelés dans la présente loi «districts bilingues») et modifier les limites des districts bilingues

Langues officielles

established. 1968-69, c. 54, s. 12.

ainsi créés. 1968-69, c. 54, art. 12.

Delineation of districts

13. (1) A bilingual district established under this Act shall be an area delineated by reference to the boundaries of any or all of the following, namely, a census district established pursuant to the *Statistics Act*, a local government or school district, or a federal or provincial electoral district or region.

13. (1) Un district bilingue créé en vertu de la présente loi est une subdivision administrative délimitée par référence aux limites de l'une, de plusieurs ou de l'ensemble des subdivisions administratives suivantes: un district de recensement créé en conformité de la *Loi sur la statistique*, un district municipal ou scolaire, une circonscription ou région électorale fédérale ou provinciale.

Délimitation des districts

Rules governing establishment of federal bilingual districts

(2) An area described in subsection (1) may be established as a bilingual district or be included in whole or in part within a bilingual district if

(2) Une subdivision visée au paragraphe (1) peut constituer un district bilingue ou être incluse totalement ou partiellement dans le périmètre d'un district bilingue, si

Règles gouvernant la création des districts bilingues fédéraux

(a) both of the official languages are spoken as a mother tongue by persons residing in the area; and

a) les deux langues officielles sont les langues maternelles parlées par des résidents de la subdivision; et si

(b) the number of persons who are in the linguistic minority in the area in respect of an official language spoken as a mother tongue is at least ten per cent of the total number of persons residing in the area.

b) au moins dix pour cent de l'ensemble des résidents de la subdivision parlent une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique dans la subdivision.

Where services customarily made available in both languages

(3) Notwithstanding subsection (2), where the number of persons in the linguistic minority in an area described in subsection (1) is less than the percentage required under subsection (2), the area may be established as a bilingual district if before the 7th day of September 1969 the services of departments and agencies of the Government of Canada were customarily made available to residents of the area in both official languages.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le nombre des personnes appartenant à la minorité linguistique, dans une subdivision visée au paragraphe (1), est inférieur au pourcentage requis en vertu du paragraphe (2), la subdivision peut constituer un district bilingue si, avant le 7 septembre 1969, les services des ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada étaient couramment mis à la disposition des résidents de la subdivision dans les deux langues officielles.

Cas où les services sont couramment offerts dans les deux langues

Alterations of limits of districts

(4) No alteration of the limits of any bilingual district established under this Act shall be made unless such district would, if the proposed alteration of its limits were made, continue to comply with the requirements of this section respecting the establishment of bilingual districts under this Act.

(4) Aucune modification des limites d'un district bilingue créé en vertu de la présente loi ne sera faite à moins que ce district, en cas de réalisation de la modification proposée, ne continue à satisfaire aux exigences du présent article relatives à la constitution de districts bilingues en vertu de la présente loi.

Modifications des limites des districts

When proclamation may issue

(5) No proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall be issued under this Act before such time as the Governor in Council has received from a Bilingual Districts Advisory Board appointed as described in section 14 a report setting out its findings and conclusions including its recommendations if any relating thereto and at least ninety days have elapsed from the day a copy of the report was laid before Parliament pursuant to section 17.

(5) Aucune proclamation, créant un district bilingue ou modifiant ses limites, ne sera émise en vertu de la présente loi avant que le gouverneur en conseil n'ait reçu du Conseil consultatif des districts bilingues, nommé comme l'indique l'article 14, un rapport énonçant ses constatations et conclusions, et notamment, le cas échéant, les recommandations y afférentes, ni pendant les quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt d'un exemplaire du rapport devant le Parlement

Condition à remplir avant la proclamation

Official Languages

		en conformité de l'article 17.	
When proclamation effective	(6) A proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall take effect in relation to any such district on such day, not later than twelve months after the issue of the proclamation, as may be fixed therein in relation to that district. 1968-69, c. 54, s. 13.	(6) Une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites prendra effet, pour ce district, dans les douze mois de l'émission de la proclamation, à la date fixée dans cette dernière. 1968-69, c. 54, art. 13.	Date d'effet de la proclamation
Establishment of Bilingual Districts Advisory Board	14. (1) As soon as possible following the completion of each decennial census, or, in the case of the decennial census taken in the year 1961, forthwith after the 6th day of September 1969, the Dominion Statistician shall prepare and send to the Clerk of the Privy Council a return certified by him showing the population of each of the provinces and census districts in Canada, categorized according to the official languages spoken as a mother tongue by persons resident therein as ascertained by that census, and as soon as possible thereafter the Governor in Council shall, pursuant to Part I of the <i>Inquiries Act</i> , appoint not less than five and not more than ten persons, selected as nearly as may be as being representative of residents of the several provinces or principal regions of Canada, as commissioners to constitute a Bilingual Districts Advisory Board for the purpose of conducting an inquiry as described in section 15.	14. (1) Dès que possible après chaque recensement décennal ou, dans le cas du recensement décennal de 1961, immédiatement après le 6 septembre 1969, le statisticien fédéral dressera et enverra au greffier du Conseil privé un état certifié par lui et indiquant la population de chaque province et district de recensement du Canada, classés d'après les langues officielles qui sont, selon les résultats du recensement, les langues maternelles parlées par les résidents. Dès que possible par la suite, le gouverneur en conseil, en conformité de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , nommera de cinq à dix commissaires, choisis autant que possible de façon à représenter les résidents des diverses provinces ou des principales régions du Canada, pour constituer un Conseil consultatif des districts bilingues en vue d'effectuer l'enquête visée à l'article 15.	Création du Conseil consultatif des districts bilingues
Chairman	(2) One of the persons appointed as described in subsection (1) shall be designated in the instrument of appointment to act as chairman of the Board.	(2) L'une des personnes nommées comme l'indique le paragraphe (1) doit être désignée dans l'acte de nomination à titre de président du Conseil.	Président
Copy of return to be sent to chairman	(3) Forthwith upon the appointment of a Bilingual Districts Advisory Board, the Clerk of the Privy Council shall send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairman of the Board. 1968-69, c. 54, s. 14.	(3) Immédiatement après la nomination d'un Conseil consultatif des districts bilingues, le greffier du Conseil privé enverra au président du Conseil un exemplaire de l'état mentionné au paragraphe (1). 1968-69, c. 54, art. 14.	Envoi au président d'un exemplaire de l'état
Inquiry and report of Advisory Board	15. (1) Upon receipt by the chairman of a Bilingual Districts Advisory Board of the copy of the return referred to in subsection 14(3), the Board shall, with all due dispatch, conduct an inquiry into and concerning the areas of Canada in which one of the official languages is spoken as a mother tongue by persons who are in the linguistic minority in those areas in respect of an official language, and after holding such public hearings, if any, as it considers necessary and after consultation with the government of each of	15. (1) Dès que son président aura reçu un exemplaire de l'état mentionné au paragraphe 14(3), le Conseil effectuera avec toute la diligence voulue, dans les subdivisions du Canada où l'une des langues officielles est la langue maternelle parlée par des personnes appartenant à la minorité linguistique de ces subdivisions, une enquête sur ces subdivisions et, après avoir tenu, le cas échéant, les audiences publiques qu'il estime nécessaires et après consultation avec le gouvernement de chacune des provinces comprenant de telles	Enquête et rapport du Conseil consultatif

Langues officielles

the provinces in which any such areas are located, prepare and submit to the Governor in Council a report setting out its findings and conclusions including its recommendations if any concerning the establishment of bilingual districts or the alteration of the limits of any existing bilingual districts in accordance with this Act.

subdivisions, il dressera et soumettra au gouverneur en conseil un rapport énonçant ses constatations et conclusions et notamment, le cas échéant, ses recommandations relatives à la création de districts bilingues ou à la modification des limites de districts bilingues existants, conformément à la présente loi.

Agreements to ensure districts conterminous with provincial districts

(2) In addition to its duties and powers under the *Inquiries Act* in respect of an inquiry as described in this section, a Bilingual Districts Advisory Board may be charged by the Governor in Council with the negotiation, on behalf of the Governor in Council, of a draft agreement with the government of a province for the purpose of ensuring that, to the greatest practical extent, the limits of any area that may be established as a bilingual district under this Act will be conterminous with any area similarly established or to be established in that province by such government.

(2) Outre les fonctions et pouvoirs que lui confère la *Loi sur les enquêtes* relativement à une enquête visée au présent article, le Conseil consultatif des districts bilingues peut être chargé par le gouverneur en conseil de négocier, pour le compte de ce dernier, avec le gouvernement d'une province, un projet d'accord visant à faire coïncider, dans la mesure où cela ne présente pas trop de difficultés, les limites d'une subdivision pouvant constituer un district bilingue en vertu de la présente loi avec celles d'une subdivision dont ce gouvernement a fait ou doit faire un district bilingue dans cette province.

Accords visant à faire coïncider des districts bilingues fédéraux et provinciaux

Advisory Board to have regard to public convenience

(3) In carrying out its duties under this section, a Bilingual Districts Advisory Board shall have regard to the convenience of the public in a proposed bilingual district in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided therein and where necessary recommend to the Governor in Council any administrative changes in federal services in the area that it considers necessary to adapt the area to a provincial or municipal bilingual area, for the greater public convenience of the area or to further the purposes of this Act. 1968-69, c. 54, s. 15.

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article, le Conseil consultatif des districts bilingues tiendra compte, lorsque la création d'un district bilingue est proposée, de la commodité pour le public de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs qui y sont fournis. Au besoin, il recommandera au gouverneur en conseil les modifications administratives qu'il estime nécessaire d'apporter aux services fédéraux de la subdivision considérée pour les adapter à une subdivision provinciale ou municipale bilingue, afin que ces services soient plus commodes pour le public ou qu'ils contribuent davantage à la réalisation des objets de la présente loi. 1968-69, c. 54, art. 15.

Le Conseil consultatif tiendra compte de la commodité du public

Duty to assist Advisory Board

16. The Dominion Statistician and the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a Bilingual Districts Advisory Board as may be necessary, in order to enable that Board to discharge its duties under this Act. 1968-69, c. 54, s. 16.

16. Le statisticien fédéral et le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources mettront leurs services et les facilités qu'offrent leurs bureaux respectifs à la disposition du Conseil consultatif des districts bilingues et lui fourniront par ailleurs toute l'aide nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente loi. 1968-69, c. 54, art. 16.

Obligation d'aider le Conseil consultatif

Report of Advisory Board

17. Within fifteen days after the receipt by the Governor in Council of the report of a Bilingual Districts Advisory Board submitted by the chairman thereof pursuant to section

17. Le gouverneur en conseil fera déposer devant le Parlement un exemplaire du rapport du Conseil consultatif des districts bilingues, soumis par son président en conformité de

Rapport du Conseil consultatif

Official Languages

15, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, the Governor in Council shall cause a copy of the report to be laid before Parliament. 1968-69, c. 54, s. 17.

Preparation and printing of maps

18. As soon as possible after the issue of any proclamation establishing or altering the limits of a bilingual district under this Act, the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the proclamation, prepare and print

- (a) individual maps of each bilingual district showing the boundaries of each such district;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of each bilingual district therein; and
- (c) individual maps of each local government or school district, portions of which are in more than one bilingual district. 1968-69, c. 54, s. 18.

l'article 15, dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. 1968-69, c. 54, art. 17.

18. Dès que possible après l'émission d'une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites en vertu de la présente loi, le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, conformément aux descriptions et aux définitions énoncées dans la proclamation, préparera et imprimera

- a) des cartes distinctes de chaque district bilingue indiquant les limites de chacun de ces districts;
- b) des cartes distinctes de chaque province, indiquant les limites de chacun des districts bilingues qui s'y trouvent; et
- c) des cartes distinctes de chaque collectivité locale ou district scolaire qui s'étend sur plus d'un district bilingue. 1968-69, c. 54, art. 18.

Préparation et impression des cartes

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Commissioner of Official Languages

19. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada, hereinafter in this Act called the Commissioner.

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(4) The Commissioner, upon the expiration of his first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation of term of office

(5) The term of office of the Commissioner ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed notwithstanding the expiration of such term.

Appointment of temporary Commissioner

(6) In the event of the death or resignation

COMMISSAIRE DES LANGUES OFFICIELLES

19. (1) Est institué un poste de commissaire des langues officielles pour le Canada, dont le titulaire est ci-après appelé Commissaire.

Commissaire des langues officielles

(2) Le Commissaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation de la nomination par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

(3) Sous toutes réserves prévues par le présent article, le Commissaire est nommé pour un mandat de sept ans, pendant lequel il reste en fonctions tant qu'il en est digne; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(4) Le mandat du Commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Mandats subséquents

(5) Le mandat du Commissaire expire lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais le Commissaire demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.

Expiration du mandat

(6) En cas de décès ou de démission du

Nomination d'un commissaire intérimaire

Langues officielles

of the Commissioner while Parliament is not sitting or if he is unable or neglects to perform the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Commissioner, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 1968-69, c. 54, s. 19.

Commissaire alors que le Parlement n'est pas en session, ou si le Commissaire est incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par le Premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un commissaire intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions du Commissaire en vertu de la présente loi et percevra le traitement, ou toute autre rémunération, et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil. 1968-69, c. 54, art. 19.

Rank, powers and duties generally

20. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

20. (1) Le Commissaire aura le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère ou département. Il se consacrera exclusivement aux fonctions de sa charge et il n'occupera aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi.

Disposition générale relative aux rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

(2) Le Commissaire reçoit un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la *Loi sur les juges* et il a droit de percevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Traitement et frais

Staff

21. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law. 1968-69, c. 54, s. 21.

21. Les fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du service dirigé par le Commissaire sont nommés de la manière autorisée par la loi. 1968-69, c. 54, art. 21.

Personnel

Technical assistance

22. The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner, to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons. 1968-69, c. 54, s. 22.

22. Pour obtenir, dans l'exercice de ses fonctions, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, le Commissaire peut retenir temporairement leurs services et il peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. 1968-69, c. 54, art. 22.

Aide technique

Public Service Superannuation Act

23. The Commissioner and the officers and employees of the Commissioner appointed as provided in section 21 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*. 1968-69, c. 54, s. 23.

23. Le Commissaire et les fonctionnaires et employés nommés en vertu de l'article 21, sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. 1968-69, c. 54, art. 23.

Loi sur la pension de la Fonction publique

Functions and duties of Commissioner

24. The Commissioner shall carry out such

24. Le Commissaire exerce les fonctions

Fonctions du Commissaire

Official Languages

functions and duties as are assigned to him by this Act or any other Act of the Parliament of Canada, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council. 1968-69, c. 54, s. 24.

que lui confèrent la présente loi et toute autre loi du Parlement du Canada, et il peut accomplir ou entreprendre les autres tâches ou activités connexes que peut autoriser le gouverneur en conseil. 1968-69, c. 54, art. 24.

Duty of Commissioner under Act

25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act. 1968-69, c. 54, s. 25.

25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi. 1968-69, c. 54, art. 25.

Devoirs du Commissaire en vertu de la loi

Investigation of complaints

26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

Instruction des plaintes

- (a) the status of an official language was not or is not being recognized, or
- (b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

- a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou
- b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.

dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak or represent a group speaking the official language the status or use of which is at issue.

(2) Une plainte peut être déposée devant le Commissaire par toute personne ou tout groupe de personnes, soit que ces personnes parlent ou non la langue officielle dont le statut ou l'emploi sont en cause, soit qu'elles représentent ou non un groupe parlant cette langue.

Qui peut déposer une plainte

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, he may in his discretion refuse to investigate the matter further.

(3) Si, au cours de l'instruction d'une plainte, le Commissaire estime, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, qu'il n'est pas nécessaire de poursuivre l'instruction, il peut, à sa discrétion, refuser d'instruire l'affaire plus avant.

Arrêt de l'instruction

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may, in his discretion, refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in his opinion

(4) Le Commissaire peut, à sa discrétion, refuser ou cesser d'instruire une plainte si, à son avis,

Le Commissaire a le droit de refuser ou de cesser d'instruire

- (a) the subject-matter of the complaint is trivial,
- (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or

- a) l'objet de la plainte est sans importance,
- b) la plainte est futile ou vexatoire ou n'a pas été faite de bonne foi, ou
- c) l'objet de la plainte n'implique pas une

Langues officielles

	<p>(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within his authority under this Act.</p>	<p>contravention à la présente loi ou une chose contraire à son esprit et à l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence que lui confère la présente loi.</p>	
<p>Complainant to be notified</p>	<p>(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, he shall inform the complainant of his decision and shall give his reasons therefor. 1968-69, c. 54, s. 26.</p>	<p>(5) Si le Commissaire décide de refuser ou de cesser d'instruire une plainte, il informera le plaignant de sa décision et devra donner les raisons qui la motivent. 1968-69, c. 54, art. 26.</p>	<p>Avis au plaignant</p>
<p>Notice of intention to investigate</p>	<p>27. Before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation. 1968-69, c. 54, s. 27.</p>	<p>27. Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fera connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction. 1968-69, c. 54, art. 27.</p>	<p>Préavis de l'instruction</p>
<p>Investigation to be conducted in private</p>	<p>28. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.</p>	<p>28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire en vertu de la présente loi sera secrète.</p>	<p>L'instruction est secrète</p>
<p>Opportunity to answer allegations and criticisms</p>	<p>(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose. 1968-69, c. 54, s. 28.</p>	<p>(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il prendra, avant de terminer l'instruction, toute mesure raisonnable pour donner à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat. 1968-69, c. 54, art. 28.</p>	<p>Possibilité de répondre aux allégations et aux critiques</p>
<p>Regulation of procedure</p>	<p>29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.</p>	<p>29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.</p>	<p>Règles de procédure</p>
<p>Receiving and obtaining of information by officer designated</p>	<p>(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the Commissioner appointed as provided in section 21 and such officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of such information.</p>	<p>(2) Le Commissaire peut ordonner que les renseignements relatifs à une instruction faite en vertu de la présente loi soient reçus ou obtenus, en tout ou en partie, par un fonctionnaire nommé en vertu de l'article 21. Ce fonctionnaire aura, sous réserve des restrictions ou limitations que peut spécifier le Commissaire, toutes les attributions conférées au Commissaire par la présente loi en ce qui concerne la réception ou l'obtention de ces renseignements.</p>	<p>Réception et obtention de renseignements par un fonctionnaire désigné</p>

Official Languages

Compliance
with security
requirements

(3) The Commissioner shall require every person employed in his office who is directed by him to receive or obtain information relating to any investigation under this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in any department or other institution concerned in the matter of the investigation. 1968-69, c. 54, s. 29.

(3) Le Commissaire exigera que toute personne, employée dans son bureau et à laquelle il ordonne de recevoir ou d'obtenir des renseignements concernant une instruction faite en vertu de la présente loi, se conforme aux exigences de sécurité applicables aux personnes employées dans un ministère, un département ou une autre institution que l'objet de l'instruction concerne et prête tout serment professionnel qu'elle est tenue de prêter. 1968-69, c. 54, art. 29.

Exigences de
sécuritéPowers of
Commissioner in
carrying out
investigations

30. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths;
- (c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit. 1968-69, c. 54, s. 30.

30. Lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir

- a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire; et
- d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos. 1968-69, c. 54, art. 30.

Pouvoirs du
Commissaire
lorsqu'il procède
à une
instructionConclusion of
investigation

31. (1) This section applies where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the investigation is or was or appears to be or have been

- (a) contrary to the provisions of this Act;
- (b) contrary to the spirit and intent of this Act but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of

31. (1) Le présent article s'applique lorsque, après avoir procédé à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

- a) contraires aux dispositions de la présente loi;
- b) contraires à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur mais conformes

Clôture de
l'instruction

Langues officielles

Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act; or
(c) based wholly or partly on mistake or inadvertence.

Opinion and reasons to be reported

(2) Where the Commissioner is of opinion
(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,
(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or
(c) that any other action should be taken,
the Commissioner shall report his opinion and his reasons therefor to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations. 1968-69, c. 54, s. 31.

Where investigation carried out pursuant to complaint

32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 28(2), in such manner and at such time as he thinks proper, of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is

aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi; ou
c) fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.

Avis et raisons donnés dans un rapport

(2) Si le Commissaire est d'avis
a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,
b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou
c) qu'une autre mesure doit être prise,
le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de l'aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations. 1968-69, c. 54, art. 31.

Instruction à la suite d'une plainte

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe 28(2), les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent

Official Languages

required by this section to inform of the results of the investigation. 1968-69, c. 54, s. 32.

article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction. 1968-69, c. 54, art. 32.

Report to
Parliament
where
appropriate
action not taken

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

A défaut de
mesures
suffisantes,
rapport au
Parlement

Contents of
report

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui porterait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Contenu du
rapport

Reply to be
attached to
report

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned. 1968-69, c. 54, s. 33.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte. 1968-69, c. 54, art. 33.

Réponse à
joindre au
rapport

Annual report

34. (1) In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

34. (1) Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Transmission of
report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l'article 33 ou du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

Transmission
des rapports

Combining of
reports

(3) The Commissioner may, instead of

(3) Au lieu de faire au Parlement, en vertu

Inclusion du
rapport dans la
déclaration
annuelle

Langues officielles

making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay. 1968-69, c. 54, s. 34.

de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement. 1968-69, c. 54, art. 34.

GENERAL

Regulations

35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada. 1968-69, c. 54, s. 35.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes. 1968-69, c. 54, art. 35.

INTERPRETATION

Definitions

36. (1) In this Act
"court of record" means any body that, under the Act by or pursuant to which it is established, is or is declared to be a court of record;
"Crown corporation" means a Crown corporation as defined in Part VIII of the *Financial Administration Act*;
"enactment" means any Act of the Parliament of Canada including this Act and any rule, order, regulation, by-law or proclamation described in section 4;
"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

INTERPRÉTATION

Définitions

36. (1) Dans la présente loi
«corporation de la Couronne» désigne une corporation de la Couronne définie à la Partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*;
«cour d'archives» désigne un organisme qui, aux termes de la loi en vertu de laquelle il est créé, est, ou est déclaré être, une cour d'archives;
«région de la Capitale nationale» désigne la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*;
«texte législatif» désigne toute loi du Parlement du Canada, y compris la présente loi, ainsi qu'une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation visés à l'article 4.

«corporation de la Couronne»

«cour d'archives»

«région de la Capitale nationale»

«texte législatif»

"Mother tongue"

(2) For the purposes of this Act, the "mother tongue" spoken by persons in any area of Canada means, in relation to any determination thereof required to be made under this Act, the language first learned in childhood by such persons and still understood by them, as ascertained by the decennial census taken immediately preceding the determination.

(2) Aux fins de la présente loi, la «langue maternelle» parlée par des résidents d'une subdivision du Canada désigne, dans tous les cas où la présente loi exige qu'elle soit déterminée, la langue que ces personnes ont apprise en premier lieu dans leur enfance et qu'elles comprennent encore, selon les constatations faites à l'occasion du recensement décennal immédiatement antérieur à la détermination.

«Langue maternelle»

Reference to institutions

(3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted

(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada.

Mention des institutions

Official Languages

	Police.		
S 115 of Criminal Code not applicable	(4) For greater certainty it is hereby declared that section 115 of the <i>Criminal Code</i> does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act. 1968-69, c. 54, s. 36.	(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 115 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas en ce qui concerne une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi. 1968-69, c. 54, art. 36.	L'art. 115 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas
References in Acts of Parliament to the "official languages"	37. In every Act of the Parliament of Canada, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by section 2 of this Act to be the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada. 1968-69, c. 54, s. 37.	37. Dans toutes les lois du Parlement du Canada, la mention des «langues officielles» ou des «langues officielles du Canada» sera interprétée comme une mention des langues que l'article 2 de la présente loi déclare être les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada. 1968-69, c. 54, art. 37.	Mention des «langues officielles» dans les lois du Parlement
Rights and privileges respecting other languages	38. Nothing in this Act shall be construed as derogating from or diminishing in any way any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the 7th day of September 1969 with respect to any language that is not an official language. 1968-69, c. 54, s. 38.	38. Aucune des dispositions de la présente loi ne sera interprétée comme affectant ou diminuant de quelque manière les droits ou privilèges acquis ou possédés en vertu de la loi ou de la coutume soit avant, soit après le 7 septembre 1969, en ce qui concerne les langues autres que les langues officielles. 1968-69, c. 54, art. 38.	Les droits et privilèges afférents aux autres langues
	ORDERLY ADAPTATION TO ACT	ADAPTATION PROGRESSIVE À LA LOI	
Authority to defer or suspend immediate application of Act	39. (1) Where upon the submission of any Minister it is established to the satisfaction of the Governor in Council that the immediate application of any provision of this Act to any department or other institution of the Parliament or Government of Canada (hereinafter in this section called an "authority") or in respect of any service provided or made available by it (a) would unduly prejudice the interests of the public served by the authority, or (b) would be seriously detrimental to the good government of the authority, employer and employee relations or the effective management of its affairs, the Governor in Council may by order defer or suspend the application of any such provision to the authority or in respect of any such service for such period, not exceeding sixty months from the 6th day of September 1969, as the Governor in Council deems necessary or expedient.	39. (1) Lorsque, à la suite des observations d'un ministre, il est établi à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'application immédiate d'une disposition de la présente loi à un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada (que le présent article désigne ci-après sous le nom d'«autorité») ou à un service fourni ou offert par eux a) nuirait indûment aux intérêts du public desservi par l'autorité, ou b) nuirait sérieusement à l'administration de l'autorité, aux relations entre employeur et employés ou à la gestion de ses affaires, le gouverneur en conseil peut, par décret, différer ou suspendre l'application d'une telle disposition à cette autorité ou à ce service pendant la période, comprise dans les soixante mois suivant le 6 septembre 1969, que le gouverneur en conseil juge nécessaire ou opportune.	Pouvoir de différer ou suspendre l'application de la loi
Terms of order and directions	(2) Any order made under this section may contain such directions and be subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate to ensure the	(2) Un décret rendu en vertu du présent article peut contenir les directives et être assujetti aux modalités que le gouverneur en conseil estime appropriées pour faire appliquer	Modalités et directives du décret

Langues officielles

earliest possible application of any deferred or suspended provision provided for in the order, and in addition may prescribe different periods, not exceeding in any case the maximum period provided for under subsection (1), for different operations carried on or services performed or made available by the authority, to or in respect of which the application of any such provision is deferred or suspended.

Order to be laid before Parliament

(3) A copy of any order made under this section, together with a report thereon by the Governor in Council setting forth concisely the reasons for its making, shall be laid before Parliament within fifteen days after the making of the order or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Duty in relation to appointment and advancement of personnel

(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

- (a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and
- (b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*. 1968-69, c. 54, s. 40.

le plus rapidement possible toute disposition différée ou suspendue par le décret. Il peut en outre prescrire, sans jamais dépasser la période maximale prévue par le paragraphe (1), différentes périodes pour différentes opérations effectuées par l'autorité ou pour différents services rendus ou offerts par elle, lorsque l'application d'une telle disposition à ces opérations ou services est différée ou suspendue.

Dépôt du décret au Parlement

(3) Un exemplaire d'un décret rendu en vertu du présent article, ainsi qu'un rapport du gouverneur en conseil relatif à ce décret et énonçant brièvement les raisons pour lesquelles il a été rendu, seront déposés au Parlement dans les quinze jours de la date du décret, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siégera par la suite.

Nomination et avancement du personnel

(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

- a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,
- b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 1968-69, c. 54, art. 40.

1

NATIVE RIGHTS

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

DROITS DES AUTOCHTONES

©Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

NATIVE RIGHTS

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	J5
1. Indian Act. R.S.C. 1970, c. I-6, as amended.	J9

DROITS DES AUTOCHTONES

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	J7
1. Loi sur les Indiens, S.R.C. 1970, c. I-6, telle que modifiée.	J11

NATIVE RIGHTS

Introduction:

The native people of Canada includes Indians and Eskimos. On the constitutional level they are subject to the legislative authority of the Parliament of Canada. Indeed, subsection 91(24) of the B.N.A. Act explicitly assigns the legislative power over "Indians and Lands reserved for the Indians" exclusively to the federal government. Furthermore, the Supreme Court of Canada decided in Re Eskimos [1939] S.C.R. 104, confirmed by Sigeareak E1-53 v. The Queen [1966] S.C.R. 645, that the "Inuit" (Eskimos) are Indians in the terms of section 91(24) of the B.N.A. Act. Under its constitutional jurisdiction, the Parliament of Canada passed the Department of Indian Affairs and Northern Development Act, which assigns, among other duties, the administration of Indian and Eskimo affairs to the Minister holding this portfolio (section 4). The Parliament also passed the Indian Act, the only statute reproduced in this chapter, which defines the special judicial status of Indians and describes the legal framework necessary to administer their affairs. This statute does not, however, apply to Eskimos, who are excluded specifically from its application by virtue of section 4, and who are not subject to any other special statute. In addition to the Indian Act, there are other federal legislative measures which, in most cases, ratify agreements concluded with the provinces concerning Indian reserves and the settlement of certain claims. Moreover, while the provinces cannot legislate specifically with respect to native people, they are not removed from the application of laws of general nature of the province where they live, in so far as these laws are not inconsistent with the provisions of any treaty or any federal statute or regulation. This rule applies without any doubt to the Indians by virtue of section 88 of the Indian Act, if not to the "Inuit" (Eskimos). Finally, it should be mentioned that the Royal Proclamation of 1763, which will be reproduced in the historical part of this collection, and which is still in force in Canada, contains provisions relating to Indian lands.

The question of Indian treaties is very complicated. Historically they were never considered to have the legal status of international treaties concluded between two or more sovereign and independent nations. The courts viewed them rather as private compacts. According to court decisions Indian treaties may be overridden by federal, but not by provincial legislation. For more information on the subject consult the selected references listed below.

Selected references:

- Cumming, Peter A., and Mickenberg, Neil H. (eds.), Native Rights in Canada, 2nd ed., Toronto, Indian-Eskimo Association of Canada, 1972, 352 p.
- Smith, Derek G. (ed.), Canadian Indians and the Law: Selected Documents, 1663-1972, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, 220 p.
- Canada, Indian Treaties and Surrenders, From 1680 to 1902. Ottawa, Queen's Printer, 1891-1912. 3 vols. (Reprinted, Toronto, Coles, 1971, Coles Canadiana Collection)

DROITS DES AUTOCHTONES

Introduction:

Les populations autochtones du Canada comprennent les Indiens et les "Inuit" (Esquimaux). Sur le plan constitutionnel, elles relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada. D'une part, l'art. 91(24) de l'A.A.N.B. consacre expressément la compétence législative exclusive de l'état fédéral sur "les Indiens et les terres réservées aux Indiens". D'autre part, la Cour suprême du Canada a décidé, dans l'arrêt Re Eskimos, 1939 R.C.S. 104, confirmé par l'arrêt Sigeareak E1-53 v. The Queen, 1966 R.C.S. 645, que les "Inuit" (Esquimaux) sont des Indiens au sens de l'art. 91(24) de l'A.A.N.B. En conformité de la juridiction qui lui est ainsi dévolue, le Parlement du Canada a adopté la Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui confère, entre autres attributions, l'administration des affaires indiennes et esquimaudes au ministre détenteur de ce portefeuille (art. 4). Il a également édicté la Loi sur les Indiens, seule loi reproduite dans le présent chapitre, qui définit le statut juridique spécial des Indiens et décrit le cadre juridique nécessaire à l'administration de leurs affaires. Cette dernière loi ne s'applique toutefois pas aux Esquimaux qui sont exclus expressément de son application en vertu de l'art. 4 et qui ne sont soumis, par ailleurs, à aucune loi-cadre. Outre la Loi sur les Indiens, il existe d'autres mesures législatives fédérales qui, pour la plupart, entérinent des ententes conclues avec les provinces au sujet des réserves indiennes et du règlement de certaines revendications. Par ailleurs, bien que les provinces ne puissent légiférer spécifiquement à l'égard des autochtones, ceux-ci ne sont pas soustraits à l'application des lois de portée générale de la province qu'ils habitent, dans la mesure où celles-ci ne sont pas incompatibles avec les dispositions de quelque traité ou quelque loi ou règlement fédéral. Cette règle vaut sans doute pour les Indiens en vertu de l'art. 88 de la Loi sur les Indiens, sinon pour les "Inuit". Enfin, il convient de signaler que la Proclamation royale de 1763, qui sera reproduite dans la partie historique de cet ouvrage et qui a encore force de loi au Canada, renferme des dispositions concernant les terres indiennes.

Quant à la question des traités indiens, elle est fort complexe. Historiquement et légalement, les traités indiens n'ont jamais été reconnus comme des traités internationaux conclus entre deux nations souveraines et indépendantes. Les tribunaux ont été plutôt enclins, semble-t-il, à les considérer telles des ententes privées. Quoiqu'il en soit, suivant les décisions des tribunaux, la législation fédérale l'emporte sur toute disposition d'un traité indien; les lois provinciales n'ont toutefois aucune préséance sur les traités. Pour de plus amples renseignements, le lecteur pourra consulter les sources choisies.

Sources choisies

- Cumming, Peter A., et Mickenberg, Neil H. (eds.), Native Rights in Canada, 2nd ed., Toronto, Indian-Eskimo Association of Canada, 1972, 352 p.
- Smith, Derek G. (ed.), Canadian Indians and the Law: Selected Documents, 1663-1972, Toronto, McClelland and Stewart, 1975, 220 p.
- Canada, Indian Treaties and Surrenders, From 1680 to 1902. Ottawa, Queen's Printer, 1891-1912. 3 vols. (Réimpression, Toronto, Coles, 1971, Coles Canadiana Collection)

INDIAN ACT

R.S.C. 1970, c. I-6

Amended by R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.),
s. 65 (Item 19); 1974-75-76, c. 48, s. 25;
1978-79, c. 11, sec. 10, Schedule (Item 14)

Note:

- a. See also the following federal statutes of general application throughout Canada:
 1. Department of Indian Affairs and Northern Development Act, R.S.C. 1970, c. I-7, as amended.
 2. Indian Oil and Gas Act, S.C. 1974-75-76, c. 15.
 3. Indian (Soldier Settlement) Act, R.S.C. 1927, c. 98, ss. 187-190, and S.C. 1951, s. 123.
- b. See also the following federal statutes of provincial application respecting the Indian reserves and the settlement of native claims:
 - i) Alberta
 1. Alberta Natural Resources Act, S.C. 1930, c. 3, paragraphs 10-12.
This act is published in volume 1, chapter D, of this collection.
 - ii) British Columbia
 1. British North America Act, 1930, R.S.C. 1970, Appendices, p. 395, paragraph 13.
 2. British Columbia Indian Lands Settlement Act, S.C. 1920, c. 51.
 3. British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act, S.C. 1943-44, c. 19.
 4. Act Respecting the Songhees Indian Reserve, S.C. 1911, c. 24.
 - iii) Manitoba
 1. Manitoba Natural Resources Act, S.C. 1930, c. 29. This act is published in volume 1, chapter D, of this collection.

2. The St. Peter's Indian Reserve Act, S.C. 1916, c. 24.
- iv) New Brunswick
 1. Act to Confirm an Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Province of New Brunswick Respecting Indian Reserves, S.C. 1959, c. 47.
- v) Nova Scotia
 1. Act to Confirm an Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Province of Nova Scotia Respecting Indian Reserves, S.C. 1959, c. 50.
- vi) Ontario
 1. Act for the Settlement of Certain Questions Between the Governments of Canada and Ontario Respecting Indian Reserve Lands, S.C. 1924, c. 48.
- vii) Quebec
 1. St. Regis Island Act, S.C. 1926-27, c. 37.
 2. Act Respecting the Caughnawaga Indian Reserve and to Amend the Indian Act, S.C. 1934, c. 29.
 3. James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act, S.C. 1976-77, c. 32.
- viii) Saskatchewan
 1. Saskatchewan Natural Resources Act, S.C. 1930, c. 41, paragraphs 10-12.
This act is published in volume 1, chapter D of this collection.
- ix) It seems that there is no agreement, confirmed by an act, between the Government of Canada and the Governments of the provinces of Prince Edward Island and Newfoundland respecting native rights.
- c. See also the numerous regulations listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the title of this act. These regulations deal with Indian bands, bands revenue moneys, bands elections and referendum, Indian health and estates. It seems that there are no regulations respecting the "Inuit" (Eskimos).

LOI SUR LES INDIENS

S.R.C. 1970, c. I-6

Modifiée par S.R.C. 1970, c.10 (2^e supp.),
 art. 65 (item 19); 1974-75-76, c.48, art. 25;
 1978-79, c.11, art. 10, Annexe (item 14)

Note:

- a. Voir aussi les lois fédérales suivantes d'application générale au Canada:
 1. Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, S.R.C. 1970, c. I-7, modifiée par S.R.C. 1970, c. 14 (2^e supp.), art. 31 (item 3).
 2. Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes, S.C. 1974-75-76, c. 15
 3. Loi sur les Indiens (Etablissement de soldats), S.R.C. 1927, c. 98, art. 187-190 et S.C. 1951, c.29, art. 123.
- b. Voir aussi les lois fédérales suivantes, de portée provinciale, relatives aux réserves indiennes et au règlement des revendications des autochtones:
 - i) Alberta
 1. Loi des ressources naturelles de l'Alberta, S.C. 1930, c. 3, clauses 10-12.
 Cette loi est reproduite au chapitre D du vol. I de cette collection.
 - ii) Colombie-Britannique
 1. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, S.R.C. 1970, app. II, no 25, annexe 4, clause 13, p. 395.
 2. Loi du règlement relatif aux terres des sauvages de la Colombie-Britannique, S.C. 1920, c. 51
 3. Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique, S.C. 1943-44, c. 19.
 4. Loi concernant la réserve des Sauvages Songhees, S.C. 1911, c. 24

iii) Manitoba

1. Loi des ressources naturelles du Manitoba, S.C. 1930, c. 29.

Cette loi est reproduite au chapitre D du vol. 1 de cette collection.

2. Loi de la réserve de St. Peter, S.C. 1916, c. 24

iv) Nouveau-Brunswick

1. Loi confirmant une convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick à l'égard de réserves indiennes, S.C. 1959, c. 47.

v) Nouvelle-Ecosse

1. Loi confirmant une convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province de la Nouvelle-Ecosse à l'égard de réserves indiennes, S.C. 1959, c. 50.

vi) Ontario

1. Loi ayant pour objet de régler certaines questions entre les gouvernements du Canada et de l'Ontario concernant les terres des réserves des sauvages, S.C. 1924, c. 48.

vii) Québec

1. Loi des îles St-Régis, S.C. 1926-27, c. 37
2. Loi concernant la réserve de Caughnawaga et modifiant la loi des Indiens, S.C. 1934, c. 29
3. Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, S.C. 1976-77, c. 32.

viii) Saskatchewan

1. Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan, S.C. 1930, c. 41, clauses 10-12.
Cette loi est reproduite au chapitre D du vol. 1 de cette collection.

- ix) Il ne semble pas exister d'entente entérinée par une loi entre le gouvernement du Canada et les provinces de l'Ile-du-Prince-Edouard et de Terre-Neuve sur la question des autochtones.

c. Voir aussi les nombreux règlements mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous la rubrique "Indiens (Loi)". Ces règlements ont trait aux bandes indiennes, aux conseils de bandes, aux élections, aux référendums, à la santé et aux successions des Indiens, etc... Il ne semble pas, par ailleurs, y avoir de règlement se rapportant aux "Inuit" (Esquimaux).

An Act respecting Indians		Loi concernant les Indiens	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian Act</i> . R.S., c. 149, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre : <i>Loi sur les Indiens</i> . S.R., c. 149, art. 1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) In this Act	2. (1) Dans la présente loi	Définitions
"band" «bande»	"band" means a body of Indians (a) for whose use and benefit in common, lands, the legal title to which is vested in Her Majesty, have been set apart before, on or after the 4th day of September 1951, (b) for whose use and benefit in common, moneys are held by Her Majesty, or (c) declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act;	«bande» signifie un groupe d'Indiens, a) à l'usage et au profit communs desquels, des terres, dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté, ont été mises de côté avant ou après le 4 septembre 1951, b) à l'usage et au profit communs desquels, Sa Majesté détient des sommes d'argent, ou c) que le gouverneur en conseil a déclaré être une bande aux fins de la présente loi;	«bande» "band"
"child" «enfant»	"child" includes a legally adopted Indian child;	«biens» comprend les biens réels et personnels et tout intérêt dans un terrain;	«biens» "estate"
"council of the band" «conseil...»	"council of the band" means (a) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section, (b) in the case of a band to which section 74 does not apply, the council chosen according to the custom of the band, or, where there is no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band;	«conseil de la bande» signifie a) dans le cas d'une bande à laquelle s'applique l'article 74, le conseil établi conformément audit article; b) dans le cas d'une bande à laquelle l'article 74 n'est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de la bande;	«conseil de la bande» "council..."
"Department" «Ministère»	"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development;	«deniers des Indiens» signifie toutes les sommes d'argent perçues, reçues ou détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit des Indiens ou des bandes;	«deniers des Indiens» "Indian money"
"elector" «électeur»	"elector" means a person who (a) is registered on a Band List, (b) is of the full age of twenty-one years, and (c) is not disqualified from voting at band elections;	«électeur» signifie une personne qui a) est inscrite sur une liste de bande, b) a vingt et un ans révolus, et c) n'a pas perdu son droit de vote aux élections de la bande;	«électeur» "elector"

Indiens

"estate" « biens »	"estate" includes real and personal property and any interest in land ;	« enfant » comprend un enfant indien légalement adopté ;	« enfant » "child"
"Indian" « Indien »	"Indian" means a person who pursuant to this Act is registered as an Indian or is entitled to be registered as an Indian ;	« Indien » signifie une personne qui, conformément à la présente loi, est inscrite à titre d'Indien ou a droit de l'être ;	« Indien » "Indian"
"Indian moneys" « deniers... »	"Indian moneys" means all moneys collected, received or held by Her Majesty for the use and benefit of Indians or bands ;	« Indien mentalement incapable » signifie un Indien qui, conformément aux lois de la province où il réside, a été déclaré mentalement déficient ou incapable, aux fins de toute loi de cette province régissant l'administration des biens de personnes mentalement déficientes ou incapables ;	« Indien mentalement incapable » "mentally..."
"intoxicant" « spiritueux »	"intoxicant" includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks or drinkable liquids and all preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating ;	« inscrit » signifie inscrit comme Indien dans le registre des Indiens ;	« inscrit » "registered"
"member of a band" « membre... »	"member of a band" means a person whose name appears on a Band List or who is entitled to have his name appear on a Band List ;	« membre d'une bande » signifie une personne dont le nom apparaît sur une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y figure ;	« membre d'une bande » "member..."
"mentally incompetent Indian" « Indien mentalement incapable »	"mentally incompetent Indian" means an Indian who, pursuant to the laws of the province in which he resides, has been found to be mentally defective or incompetent for the purposes of any laws of that province providing for the administration of estates of mentally defective or incompetent persons ;	« ministère » signifie le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ; « Ministre » désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ;	« ministère » "Department" « Ministre » "Minister"
		« registraire » désigne le fonctionnaire du ministère qui est préposé au registre des Indiens ;	« registraire » "Registrar"
		« réserve » signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'Elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande ;	« réserve » "reserve"
"Minister" « Ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development ;	« spiritueux » comprend l'alcool, une liqueur ou une combinaison de liqueurs alcooliques, spiritueuses, vineuses, à base de malt fermenté ou autrement enivrantes et une liqueur mélangée dont une partie est spiritueuse, vineuse, fermentée ou autrement enivrante, et tous les breuvages ou boissons et tous les mélanges ou préparations susceptibles de consommation par l'homme, qui sont enivrants ;	« spiritueux » "intoxicant"
"registered" « inscrit »	"registered" means registered as an Indian in the Indian Register ;		
"Registrar" « registraire »	"Registrar" means the officer of the Department who is in charge of the Indian Register ;		
"reserve" « réserve »	"reserve" means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band ;	« surintendant » comprend un commissaire, un surveillant régional, un surintendant des Indiens, un surintendant adjoint des Indiens et toute autre personne que le Ministre a déclarée un surintendant aux fins de la présente loi, et, relativement à une bande ou une réserve, signifie le surintendant de cette bande ou réserve ;	« surintendant » "superintendent"
"superintendent" « surintendant »	"superintendent" includes a commissioner, regional supervisor, Indian superintendent, assistant Indian superintendent and any other person declared by the Minister to be a superintendent for the purposes of this Act, and with reference to a band or a reserve, means the superintendent for that band or reserve ;	« terres cédées » signifie une réserve ou partie d'une réserve, ou tout intérêt y afférent, dont le titre juridique demeure attribué à Sa Majesté et que la bande à l'usage et au profit de laquelle il avait été mis de côté a abandonné ou cédé.	« terres cédées » "surrendered..."
"surrendered lands" « terres... »	"surrendered lands" means a reserve or part of a reserve or any interest therein, the legal title to which remains vested in Her Majesty, that has been released or surrendered by the band for whose use and benefit		

Indian

	it was set apart.	
"Band"	(2) The expression "band" with reference to a reserve or surrendered lands means the band for whose use and benefit the reserve or the surrendered lands were set apart.	(2) L'expression «bande», en ce qui concerne une réserve ou des terres cédées, signifie la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve ou les terres cédées ont été mises de côté.
Exercise of powers conferred on band or council	(3) Unless the context otherwise requires or this Act otherwise provides (a) a power conferred upon a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the electors of the band, and (b) a power conferred upon the council of a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band present at a meeting of the council duly convened. R.S., c. 149, s. 2; 1966-67, c. 25, s. 40.	(3) Sauf si le contexte s'y oppose ou si la présente loi dispose autrement, a) un pouvoir conféré à une bande est censé ne pas être exercé, à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des électeurs de la bande, et b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande est censé ne pas être exercé à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée. S.R., c. 149, art. 2; 1966-67, c. 25, art. 40.
	ADMINISTRATION	ADMINISTRATION
Minister to administer Act	3. (1) This Act shall be administered by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, who shall be the superintendent general of Indian affairs.	3. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, qui doit être surintendant général des affaires indiennes, est chargé de l'application de la présente loi.
Authority of Deputy Minister and chief officer	(2) The Minister may authorize the Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development or the chief officer in charge of the branch of the Department relating to Indian affairs to perform and exercise any of the duties, powers and functions that may be or are required to be performed or exercised by the Minister under this Act or any other Act of the Parliament of Canada relating to Indian affairs. R.S., c. 149, s. 3; 1966-67, c. 25, s. 40.	(2) Le Ministre peut autoriser le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou le fonctionnaire en chef de la division du ministère relative aux affaires indiennes à accomplir et exercer tout devoir, pouvoir et fonction que peut ou doit accomplir ou exercer le Ministre aux termes de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada concernant les affaires indiennes. S.R., c. 149, art. 3; 1966-67, c. 25, art. 40.
	APPLICATION OF ACT	APPLICATION DE LA LOI
Application of Act	4. (1) A reference in this Act to an Indian does not include any person of the race of aborigines commonly referred to as Eskimos.	4. (1) La mention d'un Indien, dans la présente loi, ne comprend pas une personne de la race d'aborigènes communément appelés Esquimaux.
Act may be declared inapplicable	(2) The Governor in Council may by proclamation declare that this Act or any portion thereof, except sections 37 to 41, shall not apply to (a) any Indians or any group or band of Indians, or (b) any reserve or any surrendered lands or any part thereof,	(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi, ou toute partie de celle-ci, sauf les articles 37 à 41, ne s'applique pas a) à des Indiens ou à un groupe ou une bande d'Indiens, ou b) à une réserve ou à des terres cédées, ou à une partie y afférente,

Indiens

	and may by proclamation revoke any such declaration.	et peut par proclamation révoquer toute semblable déclaration.	
Certain sections inapplicable to Indians living off reserves	(3) Sections 114 to 123 and, unless the Minister otherwise orders, sections 42 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province. R.S., c. 149, s. 4; 1956, c. 40, s. 1.	(3) Les articles 114 à 123 et, sauf si le Ministre en ordonne autrement, les articles 42 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., c. 149, art. 4; 1956, c. 40, art. 1.	Certains articles ne s'appliquent pas aux Indiens vivant hors des réserves
	DEFINITION AND REGISTRATION OF INDIANS	DÉFINITION ET ENREGISTREMENT DES INDIENS	
Indian Register	5. An Indian Register shall be maintained in the Department, which shall consist of Band Lists and General Lists and in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian. R.S., c. 149, s. 5.	5. Est maintenu au ministère un registre des Indiens, lequel consiste dans des listes de bande et des listes générales et où doit être consigné le nom de chaque personne ayant droit d'être inscrite comme Indien. S.R., c. 149, art. 5.	Registre des Indiens
Band Lists and General Lists	6. The name of every person who is a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in the Band List for that band, and the name of every person who is not a member of a band and is entitled to be registered shall be entered in a General List. R.S., c. 149, s. 6.	6. Le nom de chaque personne qui est membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit être consigné sur la liste de bande pour la bande en question, et le nom de chaque personne qui n'est pas membre d'une bande et a droit d'être inscrite doit apparaître sur une liste générale. S.R., c. 149, art. 6.	Listes de bande et listes générales
Deletions and additions	7. (1) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List or a General List the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.	7. (1) Le registraire peut en tout temps ajouter à une liste de bande ou à une liste générale, ou en retrancher, le nom de toute personne qui, d'après la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.	Additions et retranchements
Date of change	(2) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom. R.S., c. 149, s. 7.	(2) Le registre des Indiens doit indiquer la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché. S.R., c. 149, art. 7.	Date du changement
Existing lists to constitute Register	8. The band lists in existence in the Department on the 4th day of September 1951 shall constitute the Indian Register, and the applicable lists shall be posted in a conspicuous place in the superintendent's office that serves the band or persons to whom the List relates and in all other places where band notices are ordinarily displayed. R.S., c. 149, s. 8.	8. Les listes de bande dressées au ministère le 4 septembre 1951 constituent le registre des Indiens et les listes applicables doivent être affichées à un endroit bien en vue dans le bureau du surintendant qui dessert la bande ou les personnes visées par la liste et dans tous les autres endroits où les avis concernant la bande sont ordinairement affichés. S.R., c. 149, art. 8.	Les listes existantes constituent le registre
Deletions and additions may be protested	9. (1) Within six months after a list has been posted in accordance with section 8 or within three months after the name of a person has been added to or deleted from a Band List or a General List pursuant to section 7	9. (1) Dans les six mois de l'affichage d'une liste conformément à l'article 8 ou dans les trois mois de l'addition du nom d'une personne à une liste de bande ou à une liste générale, ou de son retranchement d'une telle liste, en vertu de l'article 7,	Les retranchements et les additions peuvent être l'objet d'une protestation

Indian

(a) in the case of a Band List, the council of the band, any ten electors of the band, or any three electors if there are less than ten electors in the band,

(b) in the case of a posted portion of a General List, any adult person whose name appears on that posted portion, and

(c) the person whose name was included in or omitted from the List referred to in section 8, or whose name was added to or deleted from a Band List or a General List,

may, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor, protest the inclusion, omission, addition, or deletion, as the case may be, of the name of that person, and the onus of establishing those grounds lies on the person making the protest.

Registrar to
cause
investigation

(2) Where a protest is made to the Registrar under this section he shall cause an investigation to be made into the matter and shall render a decision, and subject to a reference under subsection (3), the decision of the Registrar is final and conclusive.

a) dans le cas d'une liste de bande, le conseil de la bande, dix électeurs de la bande ou trois électeurs, s'il y en a moins de dix,

b) dans le cas d'une portion affichée d'une liste générale, tout adulte dont le nom figure sur cette portion affichée, et

c) la personne dont le nom a été inclus dans la liste mentionnée à l'article 8, ou y a été omis, ou dont le nom a été ajouté à une liste de bande ou une liste générale, ou en a été retranché,

peuvent, par avis écrit au registraire, renfermant un bref exposé des motifs invoqués à cette fin, protester contre l'inclusion, l'omission, l'addition ou le retranchement, selon le cas, du nom de cette personne, et il incombe à la personne qui formule la protestation d'établir ces motifs.

(2) Lorsqu'une protestation est adressée au registraire, en vertu du présent article, il doit faire tenir une enquête sur la question et rendre une décision qui, sous réserve d'un renvoi prévu au paragraphe (3), est définitive et péremptoire.

Le registraire
fait tenir une
enquête

Indiens

(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,

(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or

(b) the person by or in respect of whom the protest was made,

may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,

(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,

(c.1) in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench,

(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or

(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.

(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.

(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,

a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou

b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,

peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;

c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan à un juge de la Cour du Banc de la Reine,

d) dans la province de Québec, au juge de la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;

e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.

(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.

Indian

One reference only	(5) Not more than one reference of a Registrar's decision in respect of a protest may be made to a judge under this section.	(5) La décision du registraire à l'égard d'une protestation ne peut être renvoyée qu'une seule fois devant un juge aux termes du présent article.	Un seul renvoi
Burden of proof	(6) Where a decision of the Registrar has been referred to a judge for review under this section, the burden of establishing that the decision of the Registrar is erroneous is on the person who requested that the decision be so referred. R.S., c. 149, s. 9; 1956, c. 40, s. 2; 1978-79, c. 11, sec. 10.	(6) Lorsque la décision du registraire a été renvoyée devant un juge, pour revision, aux termes du présent article, il incombe à la personne qui a demandé ce renvoi d'établir que la décision du registraire est erronée. S.R., c. 149, art. 9; 1956, c. 40, art. 2; 1978-79, c. 11, art. 10.	Fardeau de la preuve
Wife and minor children	10. Where the name of a male person is included in, omitted from, added to or deleted from a Band List or a General List, the names of his wife and his minor children shall also be included, omitted, added or deleted, as the case may be. R.S., c. 149, s. 10.	10. Lorsque le nom d'une personne du sexe masculin est inclus dans une liste de bande ou une liste générale, ou y est ajouté ou omis, ou en est retranché, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs doivent également être inclus, ajoutés, omis ou retranchés, selon le cas. S.R., c. 149, art. 10.	L'épouse et les enfants mineurs
Persons entitled to be registered	11. (1) Subject to section 12, a person is entitled to be registered if that person (a) on the 26th day of May 1874 was, for the purposes of <i>An Act providing for the organization of the Department of the Secretary of State of Canada, and for the management of Indian and Ordnance Lands</i> , being chapter 42 of the Statutes of Canada, 1868, as amended by section 6 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1869, and section 8 of chapter 21 of the Statutes of Canada, 1874, considered to be entitled to hold, use or enjoy the lands and other immovable property belonging to or appropriated to the use of the various tribes, bands or bodies of Indians in Canada; (b) is a member of a band (i) for whose use and benefit, in common, lands have been set apart or since the 26th day of May 1874, have been agreed by treaty to be set apart, or (ii) that has been declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act; (c) is a male person who is a direct descendant in the male line of a male	11. (1) Sous réserve de l'article 12, une personne a droit d'être inscrite si a) elle était, le 26 mai 1874, aux fins de la loi alors intitulée: <i>Acte pourvoyant à l'organisation du Département du Secrétaire d'Etat du Canada, ainsi qu'à l'administration des Terres des Sauvages et de l'Ordonnance</i> , chapitre 42 des Statuts du Canada de 1868, modifiée par l'article 6 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1869 et par l'article 8 du chapitre 21 des Statuts du Canada de 1874, considérée comme ayant droit à la détention, l'usage ou la jouissance des terres et autres biens immobiliers appartenant aux tribus, bandes ou groupes d'Indiens au Canada, ou affectés à leur usage; b) elle est membre d'une bande (i) à l'usage et au profit communs de laquelle des terres ont été mises de côté ou, depuis le 26 mai 1874, ont fait l'objet d'un traité les mettant de côté, ou (ii) que le gouverneur en conseil a déclarée une bande aux fins de la présente loi; c) elle est du sexe masculin et descendante directe, dans la ligne masculine, d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa	Personnes ayant droit à l'inscription

Indian

	<p>person described in paragraph (a) or (b); (d) is the legitimate child of (i) a male person described in paragraph (a) or (b), or (ii) a person described in paragraph (c); (e) is the illegitimate child of a female person described in paragraph (a), (b) or (d); or (f) is the wife or widow of a person who is entitled to be registered by virtue of paragraph (a), (b), (c), (d) or (e).</p>	<p>a) ou b); d) elle est l'enfant légitime (i) d'une personne du sexe masculin décrite à l'alinéa a) ou b), ou (ii) d'une personne décrite à l'alinéa c); e) elle est l'enfant illégitime d'une personne du sexe féminin décrite à l'alinéa a), b) ou d); ou f) elle est l'épouse ou la veuve d'une personne ayant le droit d'être inscrite aux termes de l'alinéa a), b), c), d) ou e).</p>	
Exception	(2) Paragraph (1)(e) applies only to persons born after the 13th day of August 1956. R.S., c. 149, s. 11; 1956, c. 40, s. 3.	(2) L'alinéa (1)e) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956. S.R., c. 149, art. 11; 1956, c. 40, art. 3.	Exception
Persons not entitled to be registered	<p>12. (1) The following persons are not entitled to be registered, namely, (a) a person who (i) has received or has been allotted half-breed lands or money scrip, (ii) is a descendant of a person described in subparagraph (i), (iii) is enfranchised, or (iv) is a person born of a marriage entered into after the 4th day of September 1951 and has attained the age of twenty-one years, whose mother and whose father's mother are not persons described in paragraph 11(1)(a),(b) or (d) or entitled to be registered by virtue of paragraph 11(1)(e), unless, being a woman, that person is the wife or widow of a person described in section 11, and (b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11.</p>	<p>12. (1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites, savoir: a) une personne qui (i) a reçu, ou à qui il a été attribué, des terres ou certificats d'argent de métis, (ii) est un descendant d'une personne décrite au sous-alinéa (i), (iii) est émancipée, ou (iv) est née d'un mariage contracté après le 4 septembre 1951 et a atteint l'âge de vingt et un ans, dont la mère et la grand-mère paternelle ne sont pas des personnes décrites à l'alinéa 11(1)a), b) ou d) ou admises à être inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)e), sauf si, étant une femme, cette personne est l'épouse ou la veuve de quelqu'un décrit à l'article 11, et b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subséquentement l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.</p>	Personnes n'ayant pas droit à l'inscription
Protest re illegitimate child	(2) The addition to a Band List of the name of an illegitimate child described in paragraph 11(1)(e) may be protested at any time within twelve months after the addition, and if upon the protest it is decided that the father of the child was not an Indian, the child is not entitled to be registered under that paragraph.	(2) L'addition, à une liste de bande, du nom d'un enfant illégitime décrit à l'alinéa 11(1)e) peut faire l'objet d'une protestation en tout temps dans les douze mois de l'addition et si, à la suite de la protestation, il est décidé que le père de l'enfant n'était pas un Indien, l'enfant n'a pas le droit d'être inscrit selon cet alinéa.	Protestation au sujet d'un enfant illégitime
Certificate	(3) The Minister may issue to any Indian to whom this Act ceases to apply, a certificate to that effect.	(3) Le Ministre peut délivrer à tout Indien auquel la présente loi cesse de s'appliquer, un certificat dans ce sens.	Certificat
Exception	(4) Subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) do not apply to a person who	(4) Les sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) ne s'appliquent pas à une personne qui,	Exception

Indiens

	<p>(a) pursuant to this Act is registered as an Indian on the 13th day of August 1958, or</p> <p>(b) is a descendant of a person described in paragraph (a) of this subsection.</p>	<p>a) en conformité de la présente loi, est inscrite à titre d'Indien le 13 août 1958, ou</p> <p>b) est un descendant d'une personne désignée à l'alinéa a) du présent paragraphe.</p>	
Idem	<p>(5) Subsection (2) applies only to persons born after the 13th day of August 1956. R.S., c. 149, s. 12; 1956, c. 40, ss. 3, 4; 1958, c. 19, s. 1.</p>	<p>(5) Le paragraphe (2) s'applique seulement aux personnes nées après le 13 août 1956. S.R., c. 149, art. 12; 1956, c. 40, art. 3, 4; 1958, c. 19, art. 1.</p>	Idem
Admission to band and transfer	<p>13. Subject to the approval of the Minister and, if the Minister so directs, to the consent of the admitting band,</p> <p>(a) a person whose name appears on a General List may be admitted into membership of a band with the consent of the council of the band, and</p> <p>(b) a member of a band may be admitted into membership of another band with the consent of the council of the latter band. 1956, c. 40, s. 5.</p>	<p>13. Sous réserve de l'approbation du Ministre et, si ce dernier l'ordonne, sous réserve du consentement de la bande qui accorde l'admission,</p> <p>a) une personne dont le nom apparaît sur une liste générale peut être admise au sein d'une bande avec le consentement du conseil de la bande, et</p> <p>b) un membre d'une bande peut être admis parmi les membres d'une autre bande avec le consentement du conseil de celle-ci. 1956, c. 40, art. 5.</p>	Admission au sein d'une bande et transfert d'un membre
Woman marrying outside band	<p>14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band if she marries a person who is not a member of that band, but if she marries a member of another band, she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member. R.S., c. 149, s. 14.</p>	<p>14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse une personne qui n'en est pas membre, mais si elle épouse un membre d'une autre bande, elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari. S.R., c. 149, art. 14.</p>	Femme qui épouse un homme n'étant pas de la bande
Payments to persons ceasing to be members	<p>15. (1) Subject to subsection (2), an Indian who becomes enfranchised or who otherwise ceases to be a member of a band is entitled to receive from Her Majesty</p> <p>(a) one per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the band, and</p> <p>(b) an amount equal to the amount that in the opinion of the Minister he would have received during the next succeeding twenty years under any treaty then in existence between the band and Her Majesty if he had continued to be a member of the band.</p>	<p>15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un Indien qui devient émancipé ou qui, d'autre manière, cesse d'être membre d'une bande a droit de recevoir de Sa Majesté</p> <p>a) une part <i>per capita</i> des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande, et</p> <p>b) un montant égal à la somme que, de l'avis du Ministre, il aurait reçue durant les vingt années suivantes aux termes de tout traité alors en vigueur entre la bande et Sa Majesté s'il était demeuré membre de la bande.</p>	Paiements aux personnes qui cessent d'être membres
Payments not to be made in certain cases	<p>(2) A person is not entitled to receive any amount under subsection (1)</p> <p>(a) if his name was removed from the Indian register pursuant to a protest made under section 9, or</p> <p>(b) if he is not entitled to be a member of a band by reason of the application of paragraph 11(1)(e) or subparagraph 12(1)(a)(iv).</p>	<p>(2) Une personne n'a pas droit de recevoir un montant quelconque sous le régime du paragraphe (1)</p> <p>a) si son nom a été rayé du registre des Indiens à la suite d'une protestation faite en vertu de l'article 9, ou</p> <p>b) si elle n'a pas droit d'être membre d'une bande en raison de l'application de l'alinéa 11(1)e) ou du sous-alinéa 12(1)a)(iv).</p>	Certains cas où les paiements ne sont pas versés
Payments to minors	<p>(3) Where by virtue of this section moneys</p>	<p>(3) Lorsqu'en vertu du présent article, des</p>	Paiements aux mineurs

Indian

	<p>are payable to a person who is under the age of twenty-one, the Minister may</p> <p>(a) pay the moneys to the parent, guardian or other person having the custody of that person or to the public trustee, public administrator or other like official for the province in which that person resides, or</p> <p>(b) cause payment of the moneys to be withheld until that person reaches the age of twenty-one.</p>	<p>deniers sont payables à une personne de moins de vingt et un ans, le Ministre peut</p> <p>a) payer les deniers au père ou à la mère, au tuteur ou à l'autre personne ayant la garde de cette personne, ou au curateur public ou administrateur public ou autre semblable fonctionnaire de la province où réside ladite personne, ou</p> <p>b) faire suspendre le paiement des deniers jusqu'à ce que la personne ait atteint l'âge de vingt et un ans.</p>
<p>Compensation for permanent improvements</p>	<p>(4) Where the name of a person is removed from the Indian Register and he is not entitled to any payment under subsection (1), the Minister shall, if he considers it equitable to do so, authorize payment, out of moneys appropriated by Parliament, of such compensation as the Minister may determine for any permanent improvements made by that person on lands in a reserve.</p>	<p>(4) Lorsque le nom d'une personne est rayé du registre des Indiens et que celle-ci n'a droit à aucun paiement aux termes du paragraphe (1), le Ministre, s'il l'estime équitable, doit autoriser le paiement, à même les deniers votés par le Parlement, de l'indemnité qu'il fixe pour toute amélioration permanente faite par cette personne sur des terres d'une réserve.</p> <p>Indemnité relative aux améliorations permanentes</p>
<p>Commutation of payments under former Act</p>	<p>(5) Where, prior to the 4th day of September 1951, any woman became entitled, under section 14 of the <i>Indian Act</i>, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any prior provisions to the like effect, to share in the distribution of annuities, interest moneys or rents, the Minister may, in lieu thereof, pay to such woman out of the moneys of the band an amount equal to ten times the average annual amounts of such payments made to her during the ten years last preceding or, if they were paid for less than ten years, during the years they were paid. R.S., c. 149, s. 15; 1956, c. 40, s. 6.</p>	<p>(5) Lorsque, avant le 4 septembre 1951, une femme est devenue admissible, selon l'article 14 de la <i>Loi des Indiens</i>, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou selon quelque disposition antérieure ayant le même effet, à participer à la distribution d'annuités, intérêts ou rentes, le Ministre peut, en remplacement des susdits, payer à cette femme, sur les deniers de la bande, un montant égal à dix fois les montants annuels moyens de ces paiements à elle effectués au cours des dix années précédentes ou, s'ils l'ont été pendant moins de dix ans, au cours des années pendant lesquelles ils ont été faits. S.R., c. 149, art. 15; 1956, c. 40, art. 6.</p> <p>Commutation de paiements prévus par une loi antérieure</p>
<p>Transfer of funds</p>	<p>16. (1) Section 15 does not apply to a person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band, but, subject to subsection (3), there shall be transferred to the credit of the latter band the amount to which that person would, but for this section, have been entitled under section 15.</p>	<p>16. (1) L'article 15 ne s'applique pas à une personne qui cesse d'appartenir à une bande du fait qu'elle devient membre d'une autre bande, mais, sous réserve du paragraphe (3), le montant auquel cette personne aurait eu droit en vertu de l'article 15, sans le présent article, doit être transféré au crédit de la bande en dernier lieu mentionnée.</p> <p>Transfert de fonds</p>
<p>Transferred member's interest</p>	<p>(2) A person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band is not entitled to any interest in the lands or moneys held by Her Majesty on behalf of the former band, but he is entitled to the same interest in common in lands and moneys held by Her Majesty on behalf of the latter band as other members of that band.</p>	<p>(2) Une personne qui cesse de faire partie d'une bande du fait qu'elle est devenue membre d'une autre bande n'a droit à aucun intérêt dans les terres ou deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, mais elle a droit au même intérêt en commun, dans les terres et les deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en deuxième lieu mentionnée, que les</p> <p>L'intérêt d'un membre transféré</p>

Indiens

Transfer of woman by marriage

(3) Where a woman who is a member of one band becomes a member of another band by reason of marriage, and the per capita share of the capital and revenue moneys held by Her Majesty on behalf of the first-mentioned band is greater than the per capita share of such moneys so held for the second-mentioned band, there shall be transferred to the credit of the second-mentioned band an amount equal to the per capita share held for that band, and the remainder of the money to which the woman would, but for this section, have been entitled under section 15 shall be paid to her in such manner and at such times as the Minister may determine. R.S., c. 149, s. 16.

Minister may constitute new bands

17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,
(a) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists or General Lists, or both,
(b) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated, and
(c) where a band has applied for enfranchisement, remove any name from the Band List and add it to the General List.

Division of reserves and funds

(2) Where pursuant to subsection (1) a new band has been established from an existing band or any part thereof, such portion of the reserve lands and funds of the existing band as the Minister determines shall be held for the use and benefit of the new band.

No protest

(3) No protest may be made under section 9 in respect of the deletion from or addition to a list consequent upon the exercise by the Minister of any of his powers under subsection (1). R.S., c. 149, s. 17; 1956, c. 40, s. 7.

RESERVES

Reserves to be held for use and benefit of Indians

18. (1) Subject to this Act, reserves are held by Her Majesty for the use and benefit of the respective bands for which they were set apart; and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any

autres membres de cette dernière.

(3) Lorsqu'une femme qui fait partie d'une bande devient membre d'une autre bande du fait de son mariage et que la part *per capita* des fonds de capital et de revenu détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, est plus élevée que la part *per capita* des fonds ainsi détenus pour la bande en deuxième lieu mentionnée, il doit être transféré au crédit de la bande en deuxième lieu mentionnée un montant égal à la part *per capita* détenue pour cette bande, et le solde des deniers auxquels cette femme aurait eu droit aux termes de l'article 15, sans le présent article, doit lui être versé de la manière et aux époques que le Ministre détermine. S.R., c. 149, art. 16.

Quand une femme change de bande du fait de son mariage

17. (1) Le Ministre peut, chaque fois qu'il l'estime opportun,

Le Ministre peut constituer de nouvelles bandes

- a) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande en se servant des listes de bande ou des listes générales existantes, ou des deux à la fois,
- b) fusionner des bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion, et
- c) lorsqu'une bande a demandé l'émancipation, retrancher tout nom de la liste de bande et l'ajouter à la liste générale.

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une nouvelle bande a été constituée à même une bande existante ou quelque partie de cette dernière, on doit détenir à l'usage et au profit de la nouvelle bande telle fraction des terres de réserve et des fonds de la bande existante que le Ministre détermine.

Division des réserves et des fonds

(3) Aucune protestation ne peut être faite selon l'article 9 à l'égard du retranchement d'une liste ou de l'addition à une liste par suite de l'exercice, par le Ministre, de l'un quelconque de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1). S.R., c. 149, art. 17; 1956, c. 40, art. 7.

Aucune protestation

RÉSERVES

18. (1) Sauf les dispositions de la présente loi, Sa Majesté détient des réserves à l'usage et au profit des bandes respectives pour lesquelles elles furent mises de côté; et, sauf la présente loi et les stipulations de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut

Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens

Indian

purpose for which lands in a reserve are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

Use of reserves for schools, etc.

(2) The Minister may authorize the use of lands in a reserve for the purpose of Indian schools, the administration of Indian affairs, Indian burial grounds, Indian health projects or, with the consent of the council of the band, for any other purpose for the general welfare of the band, and may take any lands in a reserve required for such purposes, but where an individual Indian, immediately prior to such taking, was entitled to the possession of such lands, compensation for such use shall be paid to the Indian, in such amount as may be agreed between the Indian and the Minister, or, failing agreement, as may be determined in such manner as the Minister may direct. R.S., c. 149, s. 18; 1956, c. 40, s. 8.

décider si tout objet, pour lequel des terres dans une réserve sont ou doivent être utilisées, se trouve à l'usage et au profit de la bande.

Emploi de réserves aux fins des écoles, etc.

(2) Le Ministre peut autoriser l'utilisation de terres dans une réserve aux fins des écoles indiennes, de l'administration d'affaires indiennes, de cimetières indiens, de projets relatifs à la santé des Indiens, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour tout autre objet concernant le bien-être général de la bande, et il peut prendre toutes terres dans une réserve, nécessaires à ces fins, mais lorsque, immédiatement avant cette prise, un Indien particulier avait droit à la possession de ces terres, il doit être versé à cet Indien, pour un semblable usage, une indemnité d'un montant dont peuvent convenir l'Indien et le Ministre, ou, à défaut d'accord, qui peut être fixé de la manière que détermine ce dernier. S.R., c. 149, art. 18; 1956, c. 40, art. 8.

Surveys and subdivisions

19. The Minister may

- (a) authorize surveys of reserves and the preparation of plans and reports with respect thereto,
- (b) divide the whole or any portion of a reserve into lots or other subdivisions, and
- (c) determine the location and direct the construction of roads in a reserve. R.S., c. 149, s. 19.

19. Le Ministre peut

- a) autoriser des levés de réserves et la préparation de plans et de rapports à cet égard,
- b) séparer la totalité ou une partie d'une réserve en lots ou autres subdivisions, et
- c) décider de l'emplacement des routes dans une réserve et en prescrire la construction. S.R., c. 149, art. 19.

Levés et subdivisions

POSSESSION OF LANDS IN RESERVES

Possession of lands in a reserve

20. (1) No Indian is lawfully in possession of land in a reserve unless, with the approval of the Minister, possession of the land has been allotted to him by the council of the band.

POSSESSION DE TERRES DANS DES RÉSERVES

20. (1) Un Indien n'est légalement en possession d'une terre dans une réserve que si, avec l'approbation du Ministre, possession de la terre lui a été accordée par le conseil de la bande.

Possession de terres dans une réserve

Certificate of Possession

(2) The Minister may issue to an Indian who is lawfully in possession of land in a reserve a certificate, to be called a Certificate of Possession, as evidence of his right to possession of the land described therein.

(2) Le Ministre peut délivrer à un Indien légalement en possession d'une terre dans une réserve un certificat, appelé certificat de possession, attestant son droit de posséder la terre y décrite.

Certificat de possession

Location tickets issued under previous legislation

(3) For the purposes of this Act, any person who, on the 4th day of September 1951, held a valid and subsisting Location Ticket issued under *The Indian Act, 1880*, or any statute relating to the same subject-matter, shall be deemed to be lawfully in possession of the land to which the location ticket relates and to hold a Certificate of Possession with respect thereto.

(3) Aux fins de la présente loi, toute personne qui, le 4 septembre 1951, détenait un billet de location valide et subsistant, délivré sous le régime de la loi intitulée: *Acte relatif aux Sauvages, 1880*, ou de toute loi sur le même sujet, est réputée légalement en possession de la terre visée par le billet de location et est censée détenir un certificat de possession à cet égard.

Billets de location délivrés en vertu de lois antérieures

Indiens

Temporary possession	<p>(4) Where possession of land in a reserve has been allotted to an Indian by the council of the band, the Minister may, in his discretion, withhold his approval and may authorize the Indian to occupy the land temporarily and may prescribe the conditions as to use and settlement that are to be fulfilled by the Indian before the Minister approves of the allotment.</p>	<p>(4) Lorsque le conseil de la bande a attribué à un Indien la possession d'une terre dans une réserve, le Ministre peut, à sa discrétion, différer son approbation et autoriser l'Indien à occuper la terre temporairement, de même que prescrire les conditions, concernant l'usage et l'établissement, que doit remplir l'Indien avant que le Ministre approuve l'attribution.</p>	Possession temporaire
Certificate of Occupation	<p>(5) Where the Minister withholds approval pursuant to subsection (4), he shall issue a Certificate of Occupation to the Indian, and the Certificate entitles the Indian, or those claiming possession by devise or descent, to occupy the land in respect of which it is issued for a period of two years from the date thereof.</p>	<p>(5) Lorsque le Ministre diffère son approbation conformément au paragraphe (4), il doit délivrer un certificat d'occupation à l'Indien, et le certificat autorise l'Indien, ou ceux qui réclament possession par legs ou par transmission sous forme d'héritage, à occuper la terre concernant laquelle il est délivré, pendant une période de deux ans, à compter de sa date.</p>	Certificat d'occupation
Extension and approval	<p>(6) The Minister may extend the term of a Certificate of Occupation for a further period not exceeding two years, and may, at the expiration of any period during which a Certificate of Occupation is in force</p> <p>(a) approve the allotment by the council of the band and issue a Certificate of Possession if in his opinion the conditions as to use and settlement have been fulfilled, or</p> <p>(b) refuse approval of the allotment by the council of the band and declare the land in respect of which the Certificate of Occupation was issued to be available for re-allotment by the council of the band. R.S., c. 149, s. 20.</p>	<p>(6) Le Ministre peut proroger la durée d'un certificat d'occupation pour une nouvelle période n'excédant pas deux ans et peut, à l'expiration de toute période durant laquelle un certificat d'occupation est en vigueur,</p> <p>a) approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et délivrer un certificat de possession si, d'après lui, on a satisfait aux conditions concernant l'usage et l'établissement, ou</p> <p>b) refuser d'approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et déclarer que la terre, à l'égard de laquelle le certificat d'occupation a été délivré, peut être attribuée de nouveau par le conseil de la bande. S.R., c. 149, art. 20.</p>	Prorogation et approbation
Register	<p>21. There shall be kept in the Department a register, to be known as the Reserve Land Register, in which shall be entered particulars relating to Certificates of Possession and Certificates of Occupation and other transactions respecting lands in a reserve. R.S., c. 149, s. 21.</p>	<p>21. Il doit être tenu au ministère un registre, connu sous le nom de Registre des terres de réserve, où sont inscrits les détails concernant les certificats de possession et certificats d'occupation et les autres opérations relatives aux terres situées dans une réserve. S.R., c. 149, art. 21.</p>	Registre
Improvements on lands	<p>22. Where an Indian who is in possession of lands at the time they are included in a reserve, made permanent improvements thereon before that time, he shall be deemed to be in lawful possession of such lands at the time they are so included. R.S., c. 149, s. 22.</p>	<p>22. Si un Indien en possession de terres, lorsqu'elles sont incluses dans une réserve, y a fait antérieurement des améliorations, il est considéré comme étant en possession légale de ces terres quand elles sont ainsi incluses. S.R., c. 149, art. 22.</p>	Améliorations apportées aux terres
Compensation for improvements	<p>23. An Indian who is lawfully removed from lands in a reserve upon which he has made permanent improvements may, if the Minister so directs, be paid compensation in</p>	<p>23. Un Indien qui est légalement retiré de terres situées dans une réserve et sur lesquelles il a fait des améliorations permanentes peut, si le Ministre l'ordonne, recevoir à cet égard</p>	Indemnité à l'égard des améliorations

Indian

	<p>respect thereof in an amount to be determined by the Minister, either from the person who goes into possession or from the funds of the band, at the discretion of the Minister. R.S., c. 149, s. 23.</p>	<p>une indemnité d'un montant que le Ministre détermine, soit de la personne qui entre en possession, soit sur les fonds de la bande, à la discrétion du Ministre. S.R., c. 149, art. 23.</p>	
<p>Transfer of possession</p>	<p>24. An Indian who is lawfully in possession of lands in a reserve may transfer to the band or to another member of the band the right to possession of the land, but no transfer or agreement for the transfer of the right to possession of lands in a reserve is effective until it is approved by the Minister. R.S., c. 149, s. 24.</p>	<p>24. Un Indien qui est légalement en possession d'une terre dans une réserve peut transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de la terre, mais aucun transfert ou accord en vue du transfert du droit à la possession de terres dans une réserve n'est valable tant qu'il n'est pas approuvé par le Ministre. S.R., c. 149, art. 24.</p>	<p>Transfert de possession</p>
<p>Indian ceasing to reside on reserve</p>	<p>25. (1) An Indian who ceases to be entitled to reside on a reserve may, within six months or such further period as the Minister may direct, transfer to the band or another member of the band the right to possession of any lands in the reserve of which he was lawfully in possession.</p>	<p>25. (1) Un Indien qui cesse d'avoir droit de résider sur une réserve peut, dans un délai de six mois ou dans tel délai prorogé que prescrit le Ministre, transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de toute terre dans la réserve, dont il était légalement en possession.</p>	<p>Indien qui cesse de résider dans la réserve</p>
<p>When right of possession reverts</p>	<p>(2) Where an Indian does not dispose of his right of possession in accordance with subsection (1), the right to possession of the land reverts to the band, subject to the payment to the Indian who was lawfully in possession of the land, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine. R.S., c. 149, s. 25.</p>	<p>(2) Lorsqu'un Indien ne dispose pas de son droit de possession conformément au paragraphe (1), le droit à la possession de la terre retourne à la bande, sous réserve du paiement, à l'Indien qui était légalement en possession de la terre, sur les fonds de la bande, de telle indemnité pour améliorations permanentes que fixe le Ministre. S.R., c. 149, art. 25.</p>	<p>Le droit de possession non transféré retourne à la bande</p>
<p>Correction of Certificate or Location Tickets</p>	<p>26. Whenever a Certificate of Possession or Occupation or a Location Ticket issued under <i>The Indian Act, 1880</i>, or any statute relating to the same subject-matter was, in the opinion of the Minister, issued to or in the name of the wrong person, through mistake, or contains any clerical error or misnomer, or wrong description of any material fact therein, the Minister may cancel the Certificate or Location Ticket and issue a corrected Certificate in lieu thereof. 1956, c. 40, s. 9.</p>	<p>26. Lorsqu'un certificat de possession ou d'occupation ou un billet de location délivré sous le régime de l'<i>Acte relatif aux Sauvages, 1880</i> ou de tout statut traitant du même sujet, a été, de l'avis du Ministre, délivré par erreur à une personne à qui il n'était pas destiné ou au nom d'une telle personne, ou contient une erreur d'écriture ou une fausse appellation, ou une description erronée de quelque fait important y contenu, le Ministre peut annuler le certificat ou billet de location et émettre un certificat corrigé pour le remplacer. 1956, c. 40, art. 9.</p>	<p>Certificat corrigé; billet de location</p>
<p>Cancellation of Certificates or Location Tickets</p>	<p>27. The Minister may, with the consent of the holder thereof, cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket referred to in section 26, and may cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket that in his opinion was issued through fraud or in error. 1956, c. 40, s. 9.</p>	<p>27. Le Ministre peut, du consentement de celui qui en est titulaire, annuler tout certificat de possession ou occupation ou billet de location mentionné à l'article 26, et peut annuler tout certificat de possession ou d'occupation ou billet de location qui, selon lui, a été délivré par fraude ou erreur. 1956, c. 40, art. 9.</p>	<p>Certificat annulé; billet de location</p>

Indiens

Grants, etc. of
reserve lands
void

28. (1) Subject to subsection (2), a deed, lease, contract, instrument, document or agreement of any kind whether written or oral, by which a band or a member of a band purports to permit a person other than a member of that band to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise any rights on a reserve is void.

Minister may
issue permits

(2) The Minister may by permit in writing authorize any person for a period not exceeding one year, or with the consent of the council of the band for any longer period, to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise rights on a reserve. R.S., c. 149, s. 28; 1956, c. 40, s. 10.

Exemption from
seizure

29. Reserve lands are not subject to seizure under legal process. R.S., c. 149, s. 29.

Penalty for
trespass

30. A person who trespasses on a reserve is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month, or to both. R.S., c. 149, s. 30.

Information by
Attorney
General

31. (1) Without prejudice to section 30, where an Indian or a band alleges that persons other than Indians are or have been

- (a) unlawfully in occupation or possession of,
- (b) claiming adversely the right to occupation or possession of, or
- (c) trespassing upon

a reserve or part of a reserve, the Attorney General of Canada may exhibit an Information in the Exchequer Court of Canada claiming, on behalf of the Indian or the band, the relief or remedy sought.

Information
deemed action
by Crown

(2) An Information exhibited under subsection (1) shall, for all purposes of the *Federal Court Act*, be deemed to be a proceeding by the Crown within the meaning of that Act."

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est nul un acte, bail, contrat, instrument, document ou accord de toute nature, écrit ou oral, par lequel une bande ou un membre d'une bande est censé permettre à une personne, autre qu'un membre de cette bande, d'occuper ou utiliser une réserve ou de résider ou autrement exercer des droits sur une réserve.

(2) Le Ministre peut, au moyen d'un permis par écrit, autoriser toute personne, pour une période d'au plus un an, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser une réserve, ou à résider ou autrement exercer des droits sur une réserve. S.R., c. 149, art. 28; 1956, c. 40, art. 10.

29. Les terres des réserves ne sont assujetties à aucune saisie sous le régime d'un acte judiciaire. S.R., c. 149, art. 29.

VIOLATION DU DROIT DE PROPRIÉTÉ DANS LES
RÉSERVES

30. Quiconque pénètre, sans droit ni autorisation, dans une réserve est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinquante dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. S.R., c. 149, art. 30.

31. (1) Sans préjudice de l'article 30, lorsqu'un Indien ou une bande prétend que des personnes autres que des Indiens

- a) occupent ou possèdent illégalement, ou ont occupé ou possédé illégalement, une réserve ou une partie de réserve,
- b) réclament ou ont réclamé sous forme d'opposition le droit d'occuper ou de posséder une réserve ou une partie de réserve, ou
- c) pénètrent ou ont pénétré, sans droit ni autorisation, dans une réserve ou une partie de réserve,

le procureur général du Canada peut produire à la Cour de l'Échiquier du Canada une dénonciation réclamant, au nom de l'Indien ou de la bande, le soulagement ou le redressement désiré.

(2) Une dénonciation produite sous le régime du paragraphe (1) est réputée, à toutes fins de la *Loi sur la Cour fédérale*, une procédure engagée par la Couronne, au sens de ladite loi.

Nullité d'octroi,
etc., de terre de
réserve

Le Ministre peut
émettre des
permis

In saisissabilité

l'eine

Dénonciation
par le procureur
général

La dénonciation
est réputée une
action par la
Couronne

Indian

Existing remedies preserved

(3) Nothing in this section shall be construed to impair, abridge or otherwise affect any right or remedy that, but for this section, would be available to Her Majesty or to an Indian or a band. R.S., c. 149, s. 31.

(3) Rien au présent article ne doit s'interpréter comme atténuant, diminuant ou atteignant d'autre façon un droit ou recours qui, sans le présent article, serait accessible à Sa Majesté, ou à un Indien ou une bande. S.R., c. 149, art. 31.

Les recours existants subsistent

SALE OR BARTER OF PRODUCE

Safe or barter of produce

32. (1) A transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.

VENTE OU TROC DE PRODUITS

32. (1) Est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit, une transaction quelconque par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande.

La vente ou le troc de produits

Exemption

(2) The Minister may at any time by order exempt a band and the members thereof or any member thereof from the operation of this section, and may revoke any such order. R.S., c. 149, s. 32.

(2) Le Ministre peut à toute époque, par arrêté, soustraire une bande et ses membres, ou un d'entre eux, à l'application du présent article, ainsi que révoquer ledit arrêté. S.R., c. 149, art. 32.

Exemption

Offence

33. Every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence. R.S., c. 149, s. 33.

33. Est coupable d'une infraction quiconque passe une transaction qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1). S.R., c. 149, art. 33.

Infraction

ROADS AND BRIDGES

Roads, bridges, etc.

34. (1) A band shall ensure that the roads, bridges, ditches and fences within the reserve occupied by that band are maintained in accordance with instructions issued from time to time by the superintendent.

ROUTES ET PONTS

34. (1) Une bande doit assurer l'entretien, selon les instructions émises à l'occasion par le surintendant, des routes, ponts, fossés et clôtures dans la réserve qu'elle occupe.

Routes, ponts, etc.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Minister, a band has not carried out the instructions of the superintendent given under subsection (1), the Minister may cause the instructions to be carried out at the expense of the band or any member thereof and may recover the cost thereof from any amounts that are held by Her Majesty and are payable to the band or such member. R.S., c. 149, s. 34.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, une bande n'a pas exécuté les instructions données par le surintendant aux termes du paragraphe (1), le Ministre peut faire exécuter ces instructions aux frais de la bande ou de tout membre de cette dernière et en recouvrer les frais sur tout montant détenu par Sa Majesté et payable à la bande ou à ce membre. S.R., c. 149, art. 34.

Idem

LANDS TAKEN FOR PUBLIC PURPOSES

Taking of lands by local authorities

35. (1) Where by an Act of the Parliament of Canada or a provincial legislature, Her

TERRES PRISES POUR CAUSE D'UTILITÉ PUBLIQUE

35. (1) Lorsque, par une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale,

Les autorités locales peuvent prendre des terres

Indiens

Majesty in right of a province, a municipal or local authority or a corporation is empowered to take or to use lands or any interest therein without the consent of the owner, the power may, with the consent of the Governor in Council and subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council, be exercised in relation to lands in a reserve or any interest therein.

Sa Majesté du chef d'une province, une autorité municipale ou locale, ou une corporation, a le pouvoir de prendre ou d'utiliser des terres ou tout droit y afférent sans le consentement du propriétaire, ce pouvoir peut, avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier de prescrire, être exercé relativement aux terres dans une réserve ou à tout intérêt y afférent.

Procedure

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all matters relating to compulsory taking or using of lands in a reserve under subsection (1) are governed by the statute by which the powers are conferred.

(2) A moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, toutes les matières concernant la prise ou l'utilisation obligatoire de terres dans une réserve, aux termes du paragraphe (1), doivent être régies par la loi qui confère les pouvoirs.

Procédures

Grant in lieu of compulsory taking

(3) Whenever the Governor in Council has consented to the exercise by a province, authority or corporation of the powers referred to in subsection (1), the Governor in Council may, in lieu of the province, authority or corporation taking or using the lands without the consent of the owner, authorize a transfer or grant of such lands to the province, authority or corporation, subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil a consenti à l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) par une province, autorité ou corporation, il peut, au lieu que la province, l'autorité ou la corporation prenne ou utilise les terres sans le consentement du propriétaire, permettre un transfert ou octroi de ces terres à la province, autorité ou corporation, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil.

Octroi au lieu d'une prise obligatoire

Payment

(4) Any amount that is agreed upon or awarded in respect of the compulsory taking or using of land under this section or that is paid for a transfer or grant of land pursuant to this section shall be paid to the Receiver General for the use and benefit of the band or for the use and benefit of any Indian who is entitled to compensation or payment as a result of the exercise of the powers referred to in subsection (1). R.S., c. 149, s. 35.

(4) Tout montant dont il est convenu ou qui est accordé à l'égard de la prise ou de l'utilisation obligatoire de terrains sous le régime du présent article ou qui est payé pour un transfert ou octroi de terre selon le présent article, doit être versé au receveur général à l'usage et au profit de la bande ou à l'usage et au profit de tout Indien qui a droit à l'indemnité ou au paiement du fait de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1). S.R., c. 149, art. 35.

Paiement

SPECIAL RESERVES

RÉSERVES SPÉCIALES

Reserves not vested in the Crown

36. Where lands have been set apart for the use and benefit of a band and legal title thereto is not vested in Her Majesty, this Act applies as though the lands were a reserve within the meaning of this Act. R.S., c. 149, s. 36.

36. Lorsque des terres ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et que le titre juridique y relatif n'est pas dévolu à Sa Majesté, la présente loi s'applique comme si les terres étaient une réserve, selon la définition qu'en donne cette loi. S.R., c. 149, art. 36.

Réserves non dévolues à la Couronne

SURRENDERS

CESSIONS

No sale etc., until surrender

37. Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be sold,

37. Sauf dispositions contraires de la présente loi, les terres dans une réserve ne

Aucune vente, etc., avant l'abandon

Indian

	alienated, leased or otherwise disposed of until they have been surrendered to Her Majesty by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart. R.S., c. 149, s. 37.	doivent être vendues, aliénées ni louées, ou il ne doit en être autrement disposé, que si elles ont été cédées à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté. S.R., c. 149, art. 37.	
Band may surrender	38. (1) A band may surrender to Her Majesty any right or interest of the band and its members in a reserve.	38. (1) Une bande peut abandonner à Sa Majesté tout droit ou intérêt de la bande et de ses membres dans une réserve.	Une bande peut céder tout droit ou intérêt
Absolute or qualified	(2) A surrender may be absolute or qualified, conditional or unconditional. R.S., c. 149, s. 38.	(2) Une cession peut être absolue ou restreinte, conditionnelle ou sans condition. S.R., c. 149, art. 38.	Cession absolue ou restreinte
How surrender made	39. (1) A surrender is void unless (a) it is made to Her Majesty, (b) it is assented to by a majority of the electors of the band (i) at a general meeting of the band called by the council of the band, (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed surrender, or (iii) by a referendum as provided in the regulations, and (c) it is accepted by the Governor in Council.	39. (1) Une cession est nulle à moins a) qu'elle ne soit faite à Sa Majesté, b) qu'elle ne soit sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande (i) à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil, (ii) à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le Ministre en vue d'examiner une proposition de cession, ou (iii) au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements, et c) qu'elle ne soit acceptée par le gouverneur en conseil.	Comment s'effectue une cession
Minister may call meeting or referendum	(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1) of this section or pursuant to section 51 of the <i>Indian Act</i> , chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, the Minister may, if the proposed surrender was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.	(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1) du présent article ou selon l'article 51 de la <i>Loi des Indiens</i> , chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, le Ministre peut, si la cession projetée a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.	Le Ministre peut convoquer une assemblée de la bande ou un référendum
Assent of band	(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed surrender is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender shall be deemed, for the purpose of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band.	(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée selon le paragraphe (2) et que la proposition de cession est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession est réputée aux fins du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.	Assentiment de la bande
Secret ballot	(4) The Minister may, at the request of the council of the band or whenever he considers it advisable, order that a vote at any meeting under this section shall be by secret ballot.	(4) Le Ministre, à la demande du conseil de la bande ou chaque fois qu'il le juge opportun, peut ordonner qu'un vote, à toute assemblée prévue par le présent article, ait lieu au scrutin secret.	Scrutin secret
Officials required	(5) Every meeting under this section shall be held in the presence of the superintendent	(5) Chaque assemblée aux termes du présent article doit être tenue en présence du	La présence de fonctionnaires est requise

Indiens

	or some other officer of the Department designated by the Minister. R.S., c. 149, s. 39; 1956, c. 40, s. 11.	surintendant ou de quelque autre fonctionnaire du ministère, que désigne le Ministre. S.R., c. 149, art. 39; 1956, c. 40, art. 11.	
Certification of surrender	40. When a proposed surrender has been assented to by the band in accordance with section 39, it shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band, and shall then be submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal. R.S., c. 149, s. 40.	40. Lorsqu'un projet de cession a été sanctionné par la bande conformément à l'article 39, il doit être attesté sous serment par le surintendant ou autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande et alors être soumis au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet. S.R., c. 149, art. 40.	Certificat de cession
Effect of surrender	41. A surrender shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender. R.S., c. 149, s. 41.	41. Une cession est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de remplir les conditions de la cession. S.R., c. 149, art. 41.	Effet de la cession
<div>DESCENT OF PROPERTY</div> <div>TRANSMISSION DE BIENS PAR DROIT DE SUCCESSION</div>			
Powers of Minister with respect to property of deceased Indians	42. (1) Unless otherwise provided in this Act, all jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary, with respect to deceased Indians, is vested exclusively in the Minister, and shall be exercised subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council.	42. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les juridiction et autorité sur les matières et causes testamentaires relatives à des Indiens décédés sont dévolues au Ministre exclusivement et doivent être exercées sous réserve et en conformité de règlements établis par le gouverneur en conseil.	Pouvoirs du Ministre à l'égard des biens des Indiens décédés
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations for providing that a deceased Indian who at the time of his death was in possession of land in a reserve shall, in such circumstances and for such purposes as the regulations prescribe, be deemed to have been at the time of his death lawfully in possession of that land.	(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements stipulant qu'un Indien décédé qui, au moment de son décès, était en possession de terres dans une réserve, sera réputé, en telles circonstances et à telles fins que prescrivent les règlements, avoir été légalement en possession desdites terres au moment de son décès.	Règlements
Application of regulations	(3) Regulations made under this section may be made applicable to estates of Indians who died before, on or after the 4th day of September 1951. R.S., c. 149, s. 42; 1956, c. 40, s. 12.	(3) Les règlements prévus par le présent article peuvent être rendus applicables aux successions des Indiens morts avant ou après le 4 septembre 1951 ou à cette date. S.R., c. 149, art. 42; 1956, c. 40, art. 12.	Application des règlements
Particular powers	43. Without restricting the generality of section 42, the Minister may (a) appoint executors of wills and administrators of estates of deceased Indians, remove them and appoint others in their stead; (b) authorize executors to carry out the terms of the wills of deceased Indians; (c) authorize administrators to administer the property of Indians who die intestate; (d) carry out the terms of wills of deceased Indians and administer the property of	43. Sans restreindre la généralité de l'article 42, le Ministre peut a) nommer des exécuteurs de testaments et des administrateurs de successions d'Indiens décédés, révoquer ces exécuteurs et administrateurs et les remplacer; b) autoriser des exécuteurs à donner suite aux termes des testaments d'Indiens décédés; c) autoriser des administrateurs à gérer les biens d'Indiens morts intestat; d) réaliser les stipulations des testaments	Pouvoirs particuliers

Indian

	Indians who die intestate; and (e) make or give any order, direction or finding that in his opinion it is necessary or desirable to make or give with respect to any matter referred to in section 42. R.S., c. 149, s. 43.	d'Indiens décédés et administrer les biens d'Indiens morts intestat; et e) donner tout ordre ou instruction ou établir toute conclusion qu'il juge nécessaire ou désirable à l'égard de quelque matière mentionnée à l'article 42. S.R., c. 149, art. 43.
Courts may exercise jurisdiction with consent of Minister	44. (1) The court that would have jurisdiction if the deceased were not an Indian may, with the consent of the Minister, exercise, in accordance with this Act, the jurisdiction and authority conferred upon the Minister by this Act in relation to testamentary matters and causes and any other powers, jurisdiction and authority ordinarily vested in that court.	44. (1) Du consentement du Ministre, la cour qui aurait juridiction si la personne décédée n'était pas un Indien peut exercer, en conformité de la présente loi, la juridiction et l'autorité que la présente loi confère au Ministre à l'égard des matières et des causes testamentaires, ainsi que tous autres pouvoirs, juridiction et autorité ordinairement dévolus à cette cour.
Minister may refer a matter to the court	(2) The Minister may direct in any particular case that an application for the grant of probate of the will or letters of administration shall be made to the court that would have jurisdiction if the deceased were not an Indian, and the Minister may refer to such court any question arising out of any will or the administration of any estate.	(2) Dans tout cas particulier, le Ministre peut ordonner qu'une demande en vue d'obtenir l'homologation d'un testament ou l'émission de lettres d'administration soit présentée à la cour qui aurait juridiction si la personne décédée n'était pas un Indien. Il a la faculté de soumettre à cette cour toute question que peut faire surgir un testament ou l'administration d'une succession.
Orders relating to lands	(3) A court that is exercising any jurisdiction or authority under this section shall not without the consent in writing of the Minister enforce any order relating to real property on a reserve. R.S., c. 149, s. 44.	(3) Une cour qui exerce quelque juridiction ou autorité sous le régime du présent article ne doit pas, sans le consentement écrit du Ministre, mettre à exécution une ordonnance visant des biens réels sur une réserve. S.R., c. 149, art. 44.

WILLS

Indians may make wills	45. (1) Nothing in this Act shall be construed to prevent or prohibit an Indian from devising or bequeathing his property by will.
Form of will	(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by an Indian in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property upon his death.
Probate	(3) No will executed by an Indian is of any legal force or effect as a disposition of property until the Minister has approved the will or a court has granted probate thereof pursuant to this Act. R.S., c. 149, s. 45.
Minister may declare will void	46. (1) The Minister may declare the will of an Indian to be void in whole or in part if he is satisfied that

TESTAMENTS

Les Indiens peuvent tester	45. (1) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme empêchant un Indien, ou lui interdisant, de transmettre ses biens meubles ou immeubles par testament.
Forme de testament	(2) Le Ministre peut accepter comme testament tout document écrit signé par un Indien dans lequel celui-ci indique ses désirs ou intentions à l'égard de la disposition de ses biens lors de son décès.
Homologation	(3) Nul testament fait par un Indien n'a d'effet juridique comme disposition de biens tant qu'il n'a pas été approuvé par le Ministre ou homologué par une cour en conformité de la présente loi. S.R., c. 149, art. 45.
Le Ministre peut déclarer nul un testament	46. (1) Le Ministre peut déclarer nul, en totalité ou en partie, le testament d'un Indien, s'il est convaincu

Indiens

- (a) the will was executed under duress or undue influence;
- (b) the testator at the time of execution of the will lacked testamentary capacity;
- (c) the terms of the will would impose hardship on persons for whom the testator had a responsibility to provide;
- (d) the will purports to dispose of land in a reserve in a manner contrary to the interest of the band or contrary to this Act;
- (e) the terms of the will are so vague, uncertain or capricious that proper administration and equitable distribution of the estate of the deceased would be difficult or impossible to carry out in accordance with this Act; or
- (f) the terms of the will are against the public interest.

- a) que le testament a été établi sous l'effet de la contrainte ou d'une influence indue;
- b) qu'au moment où il a fait ce testament, le testateur n'était pas habile à tester;
- c) que les termes du testament seraient la cause de privations pour des personnes auxquelles le testateur était tenu de pourvoir;
- d) que le testament vise à disposer d'un terrain, situé dans une réserve, d'une façon contraire aux intérêts de la bande ou aux dispositions de la présente loi;
- e) que les termes du testament sont si vagues, si incertains ou si capricieux que la bonne administration et la distribution équitable des biens de la personne décédée seraient difficiles ou impossibles à effectuer suivant la présente loi; ou
- f) que les termes du testament s'opposent à l'intérêt public.

Where will
declared void

(2) Where a will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be wholly void, the person executing the will shall be deemed to have died intestate, and where the will is so declared to be void in part only, any bequest or devise affected thereby, unless a contrary intention appears in the will, shall be deemed to have lapsed. R.S., c. 149, s. 46.

(2) Lorsque le testament d'un Indien est déclaré entièrement nul par le Ministre ou par une cour, la personne qui a fait ce testament est censée être morte intestat, et, lorsque le testament est ainsi déclaré nul en partie seulement, sauf indication d'une intention contraire y énoncée, tout legs de biens meubles ou immeubles visé de la sorte est réputé caduc. S.R., c. 149, art. 46.

Cas où le
testament est
déclaré nul

APPEALS

Appeal to
Exchequer
Court

47. (1) A decision of the Minister made in the exercise of the jurisdiction or authority conferred upon him by section 42, 43 or 46 may, within two months from the date thereof, be appealed by any person affected thereby to the Exchequer Court of Canada, if the amount in controversy in the appeal exceeds five hundred dollars or if the Minister consents to an appeal.

Rules

- (2) Repealed by R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65, sch. II, item 19

APPELS

47. (1) Une décision rendue par le Ministre dans l'exercice de la juridiction ou de l'autorité que lui confère l'article 42, 43 ou 46 peut être portée en appel devant la Cour de l'Échiquier du Canada dans les deux mois de cette décision, par toute personne y intéressée, si la somme en litige dans l'appel dépasse cinq cents dollars ou si le Ministre consent à un appel.

Appels à la
Cour de
l'Échiquier

- (2) Abrogé par S.R.C. 1970, c. 10 (2^e supp.), art. 65 annexe II, item 19

Règles

DISTRIBUTION OF PROPERTY ON INTESTACY

Widow's share

48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed in value two thousand dollars, the estate shall go to the widow.

Idem

- (2) Where the net value of the estate of an

DISTRIBUTION DES BIENS AB INTESTAT

48. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas dans son montant deux mille dollars, la succession passe à la veuve.

Part de la veuve

- (2) Lorsque la valeur nette de la succession

Idem

Indian

intestate, in the opinion of the Minister, is two thousand dollars or more, two thousand dollars shall go to the widow, and the remainder shall go as follows, namely :

(a) if the intestate left no issue, the remainder shall go to the widow ;

(b) if the intestate left one child, one-half of the remainder shall go to the widow ; and

(c) if the intestate left more than one child, one-third of the remainder shall go to the widow ;

and where a child has died leaving issue and such issue is alive at the date of the intestate's death, the widow shall take the same share of the estate as if the child had been living at that date.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) where in any particular case the Minister is satisfied that any children of the deceased will not be adequately provided for, he may direct that all or any part of the estate that would otherwise go to the widow shall go to the children, and

(b) the Minister may direct that the widow shall have the right, during her widowhood, to occupy any lands on a reserve that were occupied by her deceased husband at the time of his death.

(4) Where an intestate dies leaving issue his estate shall be distributed, subject to the rights of the widow, if any, *per stirpes* among such issue.

(5) Where an intestate dies leaving no widow or issue his estate shall go to his father and mother in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the survivor.

(6) Where an intestate dies leaving no widow or issue or father or mother his estate shall go to his brothers and sisters in equal shares, and if any brother or sister is dead the children of the deceased brother or sister shall take the share their parent would have taken if living, but where the only persons entitled are children of deceased brothers and sisters, they shall take *per capita*.

(7) Where an intestate dies leaving no widow, issue, father, mother, brother or sister,

Where children not provided for

Distribution to issue

Distribution to father and mother

Distribution to brothers, sisters and their issue

Next-of-kin

d'un intestat atteint ou dépasse deux mille dollars, de l'avis du Ministre, deux mille dollars passent à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante, savoir :

a) si l'intestat n'a pas laissé de descendant, le reste passe à la veuve ;

b) si l'intestat a laissé un enfant, la moitié du reste passe à la veuve ; et

c) si l'intestat a laissé plus d'un enfant, le tiers du reste passe à la veuve ;

et lorsqu'un enfant est décédé laissant des descendants et que ceux-ci sont vivants à la date de la mort de l'intestat, la veuve prend la même partie de la succession que si l'enfant avait vécu à ladite date.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2),

a) si, dans un cas particulier, le Ministre est convaincu qu'il ne sera pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant de la personne décédée, il peut ordonner que la totalité ou toute partie de la succession qui autrement irait à la veuve passe à l'enfant, et

b) le Ministre peut ordonner que la veuve ait, durant son veuvage, le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que son mari occupait au moment de son décès.

(4) Lorsqu'un intestat laisse à sa mort des descendants, sa succession est, sous réserve des droits de la veuve, s'il en est, distribuée par souche, entre ces descendants.

(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni veuve ni descendant, sa succession passe à son père et à sa mère en parts égales si tous deux sont vivants, ou au survivant si l'un des deux est décédé.

(6) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni veuve, ni descendant, ni père, ni mère, sa succession passe à ses frères et sœurs en parts égales, et, si l'un de ses frères ou sœurs est décédé, les enfants du frère ou de la sœur décédé reçoivent la part que leur parent (*parent*) aurait reçue s'il avait été vivant, mais, lorsque les seuls ayants droit sont les enfants de frères et sœurs décédés, les biens leur sont distribués par tête.

(7) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni veuve, ni descendant, ni père, ni mère, ni

Cas où il n'est pas pourvu aux besoins des enfants

Distribution aux descendants

Distribution au père et à la mère

Distribution aux frères, sœurs et descendants de frères et sœurs

Plus proche parent

Indiens

	and no children of any deceased brother or sister, his estate shall go to his next-of-kin.	frère, ni sœur, ni enfant d'un frère décédé ou d'une sœur décédée, la succession passe à son plus proche parent.	
Distribution amongst next-of-kin	(8) Where the estate goes to the next-of-kin it shall be distributed equally among the next-of-kin of equal degree of consanguinity to the intestate and those who legally represent them, but in no case shall representation be admitted after brothers' and sisters' children, and any interest in land in a reserve shall vest in Her Majesty for the benefit of the band if the nearest of kin of the intestate is more remote than a brother or sister.	(8) Lorsque la succession passe aux plus proches parents, elle doit être distribuée en parts égales entre tous les plus proches parents à un même degré de consanguinité avec l'intestat et leurs représentants légaux, mais dans aucun cas la représentation ne doit être admise après les enfants des frères et sœurs, et tout intérêt sur un bien-fonds situé dans une réserve est dévolu à Sa Majesté au bénéfice de la bande si le plus proche parent de l'intestat est plus éloigné qu'un frère ou une sœur.	Distribution aux plus proches parents
Degrees of kindred	(9) For the purposes of this section, degrees of kindred shall be computed by counting upward from the intestate to the nearest common ancestor and then downward to the relative, and the kindred of the half-blood shall inherit equally with those of the whole-blood in the same degree.	(9) Aux fins du présent article, les degrés de parenté sont établis en remontant les générations à partir de l'intestat jusqu'au plus proche auteur commun et en redescendant jusqu'au parent (<i>relative</i>); les parents (<i>kindred</i>) d'un seul côté héritent à parts égales avec les parents des deux côtés au même degré.	Degré de parenté
Descendants and relatives born after intestate's death	(10) Descendants and relatives of the intestate begotten before his death but born thereafter shall inherit as if they had been born in the lifetime of the intestate and had survived him.	(10) Les descendants et parents (<i>relatives</i>) de l'intestat engendrés avant la mort de ce dernier mais nés ensuite héritent au même titre que s'ils étaient nés du vivant de l'intestat et lui avaient survécu.	Descendants et parents nés après la mort de l'intestat
Estate not disposed of by will	(11) All such estate as is not disposed of by will shall be distributed as if the testator had died intestate and had left no other estate.	(11) Tous les biens dont il n'est pas disposé par testament sont distribués comme si le testateur était mort intestat et n'avait laissé aucun autre bien.	Biens non aliénés par testament
No dower or estate by curtesy	(12) No widow is entitled to dower in the land of her deceased husband dying intestate, and no husband is entitled to an estate by curtesy in the land of his deceased wife so dying, and there is no community of real or personal property situated on a reserve.	(12) Nulle veuve n'a droit à un douaire sur la terre de son époux mort intestat; nul mari n'a droit à un usufruit marital à l'égard des biens-fonds de son épouse morte intestat, et il n'y a aucune communauté de biens réels ou personnels situés dans une réserve.	Ni douaire ni usufruit marital
Illegitimate children	(13) Illegitimate children and their issue shall inherit from the mother as if the children were legitimate, and shall inherit as if the children were legitimate, through the mother, if dead, any real or personal property that she would have taken, if living, by gift, devise or descent from any other person.	(13) Les enfants illégitimes et leurs descendants héritent de la mère comme si les enfants étaient légitimes. Ils héritent dans la même mesure que si les enfants étaient légitimes, par l'entremise de la mère, quand elle est décédée, de tous biens, réels ou personnels, que celle-ci aurait obtenus d'une autre personne par voie de don, legs ou droit de succession, si elle avait été vivante.	Enfants illégitimes
Intestate being an illegitimate child	(14) Where an intestate, being an illegitimate child, dies leaving no widow or issue, his estate shall go to his mother, if living, but if the mother is dead his estate shall go to the other children of the same mother in equal	(14) Quand un intestat est un enfant illégitime et ne laisse à sa mort ni veuve ni descendant, sa succession passe à sa mère si elle est vivante, mais, si elle est morte, sa succession est distribuée en parts égales aux	Quand l'intestat est un enfant illégitime

Indian

shares, and where any child is dead the children of the deceased child shall take the share their parent would have taken if living; but where the only persons entitled are children of deceased children of the mother, they shall take per capita.

autres enfants de la : : mère. Lorsqu'un des enfants est mort, s. : enfants reçoivent la part que leur parent (p. nt) aurait touchée s'il avait été vivant, mais lorsque les seuls ayants droit sont les enfants des enfants décédés de la mère, les biens leur sont attribués par tête.

"Widow" includes "widower"

(15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate male, and for the purposes of this section the word "widow" includes "widower".

(15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat et, aux fins du présent article, le mot «veuve» comprend l'expression «veuf».

L'expression «veuve» comprend «veuf»

"Child"

(16) In this section "child" includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom. R.S., c. 149, s. 48; 1956, c. 40, s. 13.

(16) Dans le présent article, le terme «enfant» comprend un enfant légalement adopté, ainsi qu'un enfant adopté selon la coutume indienne. S.R., c. 149, art. 48; 1956, c. 40, art. 13.

«Enfant»

Devisee's entitlement

49. A person who claims to be entitled to possession or occupation of lands in a reserve by devise or descent shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of that land until the possession is approved by the Minister. R.S., c. 149, s. 49.

49. Une personne qui prétend avoir droit à la possession ou à l'occupation de terres situées dans une réserve en raison d'un legs ou d'une transmission par droit de succession est censée ne pas en avoir la possession ou l'occupation légitime tant que le Ministre n'a pas approuvé cette possession. S.R., c. 149, art. 49.

Droit du légataire

Non-resident of reserve

50. (1) A person who is not entitled to reside on a reserve does not by devise or descent acquire a right to possession or occupation of land in that reserve.

50. (1) Une personne non autorisée à résider dans une réserve n'acquiert pas, par legs ou transmission sous forme de succession, le droit de posséder ou d'occuper une terre dans cette réserve.

Non résident d'une réserve

Sale by superintendent

(2) Where a right to possession or occupation of land in a reserve passes by devise or descent to a person who is not entitled to reside on a reserve, that right shall be offered for sale by the superintendent to the highest bidder among persons who are entitled to reside on the reserve and the proceeds of the sale shall be paid to the devisee or descendant, as the case may be.

(2) Lorsqu'un droit à la possession ou à l'occupation de terres dans une réserve passe, par legs ou transmission sous forme de succession, à une personne non autorisée à y résider, ce droit doit être offert en vente par le surintendant au plus haut enchérisseur entre les personnes habiles à résider dans la réserve et le produit de la vente doit être versé au légataire ou au descendant, selon le cas.

Vente par le surintendant

Unsold lands revert to band

(3) Where no tender is received within six months or such further period as the Minister may direct after the date when the right to possession or occupation is offered for sale under subsection (2), the right shall revert to the band free from any claim on the part of the devisee or descendant, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the devisee or descendant, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

(3) Si, dans les six mois ou tout délai supplémentaire que peut déterminer le Ministre, à compter de la mise en vente du droit à la possession ou occupation, en vertu du paragraphe (2), il n'est reçu aucune soumission, le droit retourne à la bande, libre de toute réclamation de la part du légataire ou descendant, sous réserve du versement, à la discrétion du Ministre, au légataire ou descendant, sur les deniers de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes

Les terres non vendues retournent à la bande

Indiens

		que le Ministre peut déterminer.	
Approval required	(4) The purchaser of a right to possession or occupation of land under subsection (2) shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of the land until the possession is approved by the Minister. R.S., c. 149, s. 50.	(4) L'acheteur d'un droit à la possession ou occupation d'une terre sous le régime du paragraphe (2) n'est pas censé avoir la possession ou l'occupation légitime de la terre tant que le Ministre n'a pas approuvé la possession. S.R., c. 149, art. 50.	Approbation requise
	MENTALLY INCOMPETENT INDIANS	INDIENS MENTALEMENT INCAPABLES	
Powers of Minister generally	51. (1) Subject to this section, all jurisdiction and authority in relation to the property of mentally incompetent Indians is vested exclusively in the Minister.	51. (1) Sous réserve du présent article, toutes juridiction et autorité à l'égard des biens des Indiens mentalement incapables sont dévolues exclusivement au Ministre.	Pouvoirs du Ministre, en général
Particular powers	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister may (c) appoint persons to administer the estates of mentally incompetent Indians; (b) order that any property of a mentally incompetent Indian shall be sold, leased, alienated, mortgaged, disposed of or otherwise dealt with for the purpose of (i) paying his debts or engagements, (ii) discharging encumbrances on his property, (iii) paying debts or expenses incurred for his maintenance or otherwise for his benefit, or (iv) paying or providing for the expenses of future maintenance; and (c) make such orders and give such directions as he considers necessary to secure the satisfactory management of the estates of mentally incompetent Indians.	(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), le Ministre peut a) nommer des personnes pour administrer les biens des Indiens mentalement incapables; b) ordonner que tout bien d'un Indien mentalement incapable soit vendu, loué, aliéné, hypothéqué, qu'il en soit disposé ou que d'autres mesures soient prises à son égard aux fins (i) d'acquitter ses dettes ou engagements, (ii) de dégrever ses biens, (iii) d'acquitter les dettes ou les dépenses subies pour son entretien ou autrement à son avantage, ou (iv) d'acquitter les frais de l'entretien ultérieur ou d'y pourvoir; et c) établir les arrêtés et donner les instructions qu'il juge nécessaires pour assurer l'administration satisfaisante des biens des Indiens mentalement incapables.	Pouvoirs particuliers
Property off reserve	(3) The Minister may order that any property situated off a reserve and belonging to a mentally incompetent Indian shall be dealt with under the laws of the province in which the property is situated. R.S., c. 149, s. 51.	(3) Le Ministre peut ordonner que tout bien situé en dehors d'une réserve et appartenant à un Indien mentalement incapable soit traité selon la législation de la province où le bien est situé. S.R., c. 149, art. 51.	Biens situés en dehors d'une réserve

GUARDIANSHIP

TUTELLE

Property of infant children	52. The Minister may administer or provide for the administration of any property to which infant children of Indians are entitled, and may appoint guardians for such purpose. R.S., c. 149, s. 52.	52. Le Ministre peut administrer tous biens auxquels les enfants mineurs d'Indiens ont droit, ou en assurer l'administration, et il peut nommer des tuteurs à cette fin. S.R., c. 149, art. 52.	Biens d'enfants mineurs
-----------------------------	--	---	-------------------------

Indian

MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED LANDS		ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES	
Disposition of surrendered lands	53. (1) The Minister or a person appointed by him for the purpose may manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands in accordance with this Act and the terms of the surrender.	53. (1) Le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin peut administrer, vendre, louer ou autrement aliéner les terres cédées en conformité de la présente loi et des conditions de la cession.	Aliénation de terres cédées
Grant where original purchaser dead	(2) Where the original purchaser of surrendered lands is dead and the heir, assignee or devisee of the original purchaser applies for a grant of the lands, the Minister may, upon receipt of proof in such manner as he directs and requires in support of any claim for the grant and upon being satisfied that the claim has been equitably and justly established, allow the claim and authorize a grant to issue accordingly.	(2) Lorsque l'acquéreur initial de terres cédées est mort et que l'héritier, cessionnaire ou légataire de l'acquéreur initial demande une concession des terres, le Ministre peut, sur réception d'une preuve d'après la manière qu'il ordonne et exige à l'appui de toute demande visant cette concession et lorsqu'il est convaincu que la demande a été établie de façon juste et équitable, agréer la demande et autoriser la délivrance d'une concession en conséquence.	Concession lorsque l'acquéreur initial est décédé
Departmental employees	(3) No person who is appointed to manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in surrendered lands. R.S., c. 149, s. 53.	(3) Une personne qui est nommée pour administrer, vendre, louer ou autrement aliéner des terres cédées, ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement un intérêt dans des terres cédées. S.R., c. 149, art. 53.	Fonctionnaires du ministère
Assignments	54. Where surrendered lands have been agreed to be sold or otherwise disposed of and letters patent relating thereto have not issued, or where surrendered lands have been leased, the purchaser, lessee or other person having an interest in the surrendered lands may, with the approval of the Minister, assign his interest in the surrendered lands or a part thereof to any other person. R.S. c. 149, s. 54	54. Lorsqu'il a été convenu de la vente ou d'une autre aliénation de terres cédées et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres cédées ont été louées, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du Ministre, transférer à toute autre personne son intérêt dans lesdites terres, en totalité ou en partie. S.R., c. 149, art. 54.	Transfert
Surrendered Lands Register	55. (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered Lands Register, in which shall be entered particulars in connection with any lease or other disposition of surrendered lands by the Minister or any assignment thereof.	55. (1) Il est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées, dans lequel sont inscrits tous les détails relatifs à la location ou autre aliénation de terres cédées par le Ministre, ou à tout transfert qui en est fait.	Registre des terres cédées
Conditional assignment	(2) A conditional assignment shall not be registered.	(2) Un transfert conditionnel ne doit pas être enregistré.	Transfert conditionnel
Proof of execution	(3) Registration of an assignment may be refused until proof of its execution has been furnished.	(3) L'inscription d'un transfert peut être refusée tant que la preuve de l'établissement de cet acte n'a pas été fournie.	Preuve de souscription
Effect of registration	(4) An assignment registered under this section is valid against an unregistered assignment or an assignment subsequently	(4) Un transfert enregistré selon le présent article est valide à l'encontre d'un transfert non enregistré ou d'un transfert subséquem-	Effet de l'inscription

Indiens

registered. R.S., c. 149, s. 55.

ment enregistré. S.R., c. 149, art. 55.

Certificate of registration

56. Where an assignment is registered there shall be endorsed on the original copy thereof a certificate of registration signed by the Minister or by an officer of the Department authorized by him to sign such certificates. R.S., c. 149, s. 56.

56. Lorsqu'un transfert est enregistré, on appose sur la copie originale de l'acte un certificat d'enregistrement signé par le Ministre ou par un fonctionnaire du ministère que le Ministre autorise à signer. S.R., c. 149, art. 56.

Certificat d'enregistrement

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations

57. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

- (a) authorizing the Minister to grant licences to cut timber on surrendered lands, or, with the consent of the council of the band, on reserve lands;
- (b) imposing terms, conditions and restrictions with respect to the exercise of rights conferred by licences granted under paragraph (a);
- (c) providing for the disposition of surrendered mines and minerals underlying lands in a reserve;
- (d) prescribing the penalty not exceeding one hundred dollars or imprisonment for a term of three months, or both, that may be imposed on summary conviction for violation of any regulation made under this section; and
- (e) providing for the seizure and forfeiture of any timber or minerals taken in violation of any regulation made under this section. R.S., c. 149, s. 57.

- a) autorisant le Ministre à accorder des permis de couper du bois sur des terres cédées ou, avec le consentement du conseil de la bande, sur des terres de réserve;
- b) établissant des conditions et des restrictions à l'égard de l'exercice des droits conférés par les permis accordés sous le régime de l'alinéa a);
- c) pourvoyant à l'aliénation de mines et minéraux cédés dans le sous-sol d'une réserve;
- d) prescrivant l'amende d'au plus cent dollars ou l'emprisonnement de trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, qui peuvent être infligés, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour infraction à l'un quelconque des règlements prévus au présent article; et
- e) prévoyant la saisie et la confiscation de tout bois ou de tous minéraux pris en violation d'un règlement édicté selon le présent article. S.R., c. 149, art. 57.

Uncultivated or unused lands

58. (1) Where land in a reserve is uncultivated or unused, the Minister may, with the consent of the council of the band,

58. (1) Lorsque, dans une réserve, un terrain est inculte ou inutilisé, le Ministre peut, du consentement du conseil de la bande,

Terrains incultes ou inutilisés

- (a) improve or cultivate such land and employ persons therefor, and authorize and direct the expenditure of so much of the capital funds of the band as he considers necessary for such improvement or cultivation including the purchase of such stock, machinery or material or for the employment of such labour as the Minister considers necessary;
- (b) where the land is in the lawful possession of any individual, grant a lease of such land for agricultural or grazing purposes or for any purpose that is for the benefit of the person in possession; and
- (c) where the land is not in the lawful possession of any individual, grant for the benefit of the band a lease of such land for

- a) améliorer ou cultiver le terrain et employer des personnes à cette fin, autoriser et prescrire la dépense de telle partie des fonds de capital de la bande qu'il juge nécessaire à l'amélioration ou à la culture, y compris l'achat du bétail, des machines ou du matériel ou l'emploi de la main-d'œuvre qu'il estime nécessaire;
- b) si le terrain est en la possession légitime d'un particulier, accorder la location de ce terrain à des fins de culture ou de pâturage ou à toute fin se trouvant au profit de la personne qui en a la possession; et
- c) si le terrain n'est pas en la possession légitime de quelque particulier, accorder la location dudit terrain, au profit de la bande, à des fins de culture ou de pâturage.

Indian

	agricultural or grazing purposes.	
Distribution of proceeds	(2) Out of the proceeds derived from the improvement or cultivation of lands pursuant to paragraph (1)(b), a reasonable rent shall be paid to the individual in lawful possession of the lands or any part thereof, and the remainder of the proceeds shall be placed to the credit of the band, but if improvements are made on the lands occupied by an individual, the Minister may deduct the value of such improvements from the rent payable to such individual under this subsection.	Distribution du produit
Lease at request of occupant	(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian upon his application for that purpose, the land of which he is lawfully in possession without the land being surrendered.	Location à la demande de l'occupant
Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.	(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without a surrender (a) dispose of wild grass or dead or fallen timber, and (b) with the consent of the council of the band, dispose of sand, gravel, clay and other non-metallic substances upon or under lands in a reserve, or, where such consent cannot be obtained without undue difficulty or delay, may issue temporary permits for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances upon or under lands in a reserve, renewable only with the consent of the council of the band, and the proceeds of such transactions shall be credited to band funds or shall be divided between the band and the individual Indians in lawful possession of the lands in such shares as the Minister may determine. R.S., c. 149, s. 58; 1956, c. 40, s. 14.	Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.
Adjustment of contracts	59. The Minister may, with the consent of the council of a band, (a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a sale, lease or other disposition of surrendered lands or a lease or other disposition of lands in a reserve or the rate of interest payable thereon, and (b) reduce or adjust the amount payable to the band by an Indian in respect of a loan made to the Indian from band funds. R.S., c. 149, s. 59.	59. Avec le consentement du conseil d'une bande, le Ministre peut a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté en ce qui concerne la vente, location ou autre aliénation de terres cédées ou la location ou autre aliénation de terres situées dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard, et b) réduire ou ajuster le montant qu'un Indien doit payer à la bande pour un prêt consenti à cet Indien sur les fonds de la bande. S.R., c. 149, art. 59.
Control over lands	60. (1) The Governor in Council may at	60. (1) A la demande d'une bande, le

Indiens

the request of a band grant to the band the right to exercise such control and management over lands in the reserve occupied by that band as the Governor in Council considers desirable.

gouverneur en conseil peut lui accorder le droit d'exercer, sur des terres situées dans une réserve qu'elle occupe, tels contrôle et administration qu'il estime désirables.

Withdrawal

(2) The Governor in Council may at any time withdraw from a band a right conferred upon the band under subsection (1). R.S., c. 149, s. 60.

(2) Le gouverneur en conseil peut en tout temps retirer à une bande un droit qui lui a été conféré sous le régime du paragraphe (1). S.R., c. 149, art. 60.

Retrait

MANAGEMENT OF INDIAN MONEYS

ADMINISTRATION DES DENIERS DES INDIENS

Indian moneys to be held for use and benefit

61. (1) Indian moneys shall be expended only for the benefit of the Indians or bands for whose use and benefit in common the moneys are received or held, and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for which Indian moneys are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

61. (1) Les deniers des Indiens ne doivent être dépensés qu'au bénéfice des Indiens ou des bandes à l'usage et au profit communs desquels ils sont reçus ou détenus, et, sous réserve de la présente loi et des termes de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si les fins auxquelles les deniers des Indiens se trouvent employés, ou doivent l'être, sont à l'usage et au profit de la bande.

Les deniers des Indiens doivent être détenus pour usage et profit

Interest

(2) Interest upon Indian moneys held in the Consolidated Revenue Fund shall be allowed at a rate to be fixed from time to time by the Governor in Council. R.S., c. 149, s. 61.

(2) Les intérêts sur les deniers des Indiens détenus au Fonds du revenu consolidé doivent être alloués à un taux que fixe, de temps à autre, le gouverneur en conseil. S.R., c. 149, art. 61.

Intérêts

Capital and revenue

62. All Indian moneys derived from the sale of surrendered lands or the sale of capital assets of a band shall be deemed to be capital moneys of the band and all Indian moneys other than capital moneys shall be deemed to be revenue moneys of the band. R.S., c. 149, s. 62.

62. Tous les deniers des Indiens tirés de la vente de terres cédées ou de biens de capital d'une bande sont censés être des deniers au compte de capital de la bande et tous les deniers des Indiens autres que les deniers au compte de capital sont tenus pour des deniers de revenu de la bande. S.R., c. 149, art. 62.

Capital et revenu

Payments to Indians

63. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, where moneys to which an Indian is entitled are paid to a superintendent under any lease or agreement made under this Act, the superintendent may pay the moneys to the Indian. R.S., c. 149, s. 63.

63. Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière*, lorsque des deniers auxquels un Indien a droit sont versés à un surintendant aux termes d'un bail ou d'une entente passée sous le régime de la présente loi, le surintendant peut verser les deniers à l'Indien. S.R., c. 149, art. 63.

Versements aux Indiens

Expenditure of capital moneys with consent

64. With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of capital moneys of the band

64. Avec le consentement du conseil d'une bande, le Ministre peut autoriser et prescrire la dépense de deniers au compte de capital de la bande

Dépense de deniers au compte de capital avec consentement

- (a) to distribute per capita to the members of the band an amount not exceeding fifty per cent of the capital moneys of the band derived from the sale of surrendered lands;
- (b) to construct and maintain roads, bridges, ditches and water courses on the reserves or on surrendered lands;

- a) pour distribuer *per capita* aux membres de la bande un montant d'au plus cinquante pour cent des deniers au compte de capital de la bande, provenant de la vente de terres cédées;
- b) pour établir et entretenir des routes, ponts, fossés et cours d'eau dans des réserves

Indian

- (c) to construct and maintain outer boundary fences on reserves;
- (d) to purchase land for use by the band as a reserve or as an addition to a reserve;
- (e) to purchase for the band the interest of a member of the band in lands on a reserve;
- (f) to purchase livestock and farm implements, farm equipment, or machinery for the band;
- (g) to construct and maintain on or in connection with a reserve such permanent improvements or works as in the opinion of the Minister will be of permanent value to the band or will constitute a capital investment;
- (h) to make to members of the band, for the purpose of promoting the welfare of the band, loans not exceeding one-half of the total value of
 - (i) the chattels owned by the borrower, and
 - (ii) the land with respect to which he holds or is eligible to receive a Certificate of Possession,and may charge interest and take security therefor;
- (i) to meet expenses necessarily incidental to the management of lands on a reserve, surrendered lands and any band property;
- (j) to construct houses for members of the band, to make loans to members of the band for building purposes with or without security and to provide for the guarantee of loans made to members of the band for building purposes; and
- (k) for any other purpose that in the opinion of the Minister is for the benefit of the band. R.S., c. 149, s. 64; 1956, c. 40, s. 15.

Expenditure of capital

- 65. The Minister may pay from capital moneys**
- (a) compensation to an Indian in an amount that is determined in accordance with this Act to be payable to him in respect of land compulsorily taken from him for band purposes, and
 - (b) expenses incurred to prevent or suppress grass or forest fires or to protect the property of Indians in cases of emergency. R.S.,

- ou sur des terres cédées;
- c) pour construire et entretenir des clôtures de délimitation extérieure dans les réserves;
- d) pour acheter des terrains que la bande emploiera comme réserve ou comme addition à une réserve;
- e) pour acheter pour la bande les droits d'un membre de la bande sur des terrains dans une réserve;
- f) pour acheter des animaux, des instruments ou de l'outillage de ferme ou des machines pour la bande;
- g) pour établir et entretenir dans une réserve ou à l'égard d'une réserve les améliorations ou ouvrages permanents qui, de l'avis du Ministre, seront d'une valeur permanente pour la bande ou constitueront un placement en capital;
- h) pour consentir aux membres de la bande, en vue de favoriser son bien-être, des prêts n'excédant pas la moitié de la valeur globale
 - (i) des biens meubles appartenant à l'emprunteur, et
 - (ii) de la terre concernant laquelle il détient ou a le droit de recevoir un certificat de possession,et percevoir des intérêts et recevoir des gages à cet égard;
- i) pour subvenir aux frais nécessairement accessoires à la gestion de terres situées sur une réserve, de terres cédées et de tout bien appartenant à la bande;
- j) pour construire des maisons destinées aux membres de la bande, pour consentir des prêts aux membres de la bande aux fins de construction, avec ou sans garantie, et pour prévoir la garantie des prêts consentis aux membres de la bande en vue de la construction, et
- k) pour toute autre fin qui, d'après le Ministre, est à l'avantage de la bande. S.R., c. 149, art. 64; 1956, c. 40, art. 15.

65. Le Ministre peut payer, sur les deniers au compte de capital, Dépenses de capital

- a) une indemnité à un Indien, au montant déterminé en conformité de la présente loi comme lui étant payable à l'égard de terres qui lui ont été enlevées obligatoirement pour les fins de la bande, et
- b) les dépenses subies afin de prévenir ou maîtriser les incendies d'herbes ou de forêts ou pour protéger les biens des Indiens en

Indiens

	c. 149, s. 65.		cas d'urgence. S.R., c. 149, art. 65.	
Expenditure of revenue moneys with consent of band	66. (1) With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of revenue moneys for any purpose that in his opinion will promote the general progress and welfare of the band or any member of the band.		66. (1) Avec le consentement du conseil d'une bande, le Ministre peut autoriser et prescrire la dépense de deniers de revenu à toute fin qui, d'après lui, favorisera le progrès général et le bien-être de la bande ou d'un de ses membres.	Dépense de deniers de revenu avec le consentement de la bande
Minister may direct expenditure	(2) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of the band to assist sick, disabled, aged or destitute Indians of the band and to provide for the burial of deceased indigent members of the band and to provide for the payment of contributions under the <i>Unemployment Insurance Act</i> on behalf of employed persons who are paid in respect of their employment out of moneys of the band.		(2) Le Ministre peut effectuer des dépenses sur les deniers de revenu de la bande en vue d'aider les Indiens malades, invalides, âgés ou indigents de la bande et pour pourvoir aux funérailles des membres indigents de celle-ci, de même qu'en vue de pourvoir au versement des contributions sous le régime de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> pour le compte de personnes employées qui sont payées, à l'égard de leur emploi, sur les deniers de la bande.	Le Ministre peut déterminer les dépenses
Expenditure of revenue moneys with authority of Minister	(3) The Minister may authorize the expenditure of revenue moneys of the band for all or any of the following purposes, namely: (a) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves; (b) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable; (c) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof; (d) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings; (e) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves; and (f) for the construction and maintenance of boundary fences. R.S., c. 149, s. 66; 1956, c. 40, s. 16.		(3) Le Ministre peut autoriser la dépense de deniers de revenu de la bande pour l'ensemble ou l'un quelconque des objets suivants, savoir: a) la destruction des herbes nuisibles et l'empêchement de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes; b) la prévention et l'atténuation des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves, et la lutte contre leur dissémination; c) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux; d) l'absence d'encombrement des locaux utilisés comme logements sur les réserves; e) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves; et f) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation. S.R., c. 149, art. 66; 1956, c. 40, art. 16.	Le Ministre peut autoriser la dépense de deniers de revenu
Recovery of certain expenses	67. Where money is expended by Her Majesty for the purpose of raising or collecting Indian moneys, the Minister may authorize the recovery of the amount so expended from the moneys of the band. 1956, c. 40, s. 17.		67. Lorsqu'une somme d'argent est dépensée par Sa Majesté pour procurer ou percevoir des deniers destinés aux Indiens, le Ministre peut autoriser le recouvrement du montant ainsi dépensé sur les deniers de la bande. 1956, c. 40, art. 17.	Recouvrement de certaines dépenses
Maintenance of dependants	68. (1) Where the Minister is satisfied that a male Indian (a) has deserted his wife or family without		68. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'un Indien du sexe masculin a) a abandonné son épouse ou sa famille	Entretien des personnes à charge

Indian

	sufficient cause, (b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his wife or family to live with him, or (c) has been separated by imprisonment from his wife and family, he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the wife or family or both the wife and family of that Indian.	sans raison suffisante, b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son épouse ou sa famille de vivre avec lui, ou c) a été séparé de son épouse et de sa famille par emprisonnement, il peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels cet Indien a droit soient appliqués au soutien de l'épouse ou de la famille ou de l'épouse et de la famille de ce dernier.	
Idem	(2) Where the Minister is satisfied that a female Indian has deserted her husband or family, he may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of her family.	(2) Lorsque le Ministre est convaincu qu'une Indienne a abandonné son époux ou sa famille, il peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels cette Indienne a droit soient appliqués au soutien de la famille de cette dernière.	Idem
Illegitimate children	(3) Where the Minister is satisfied that one or both of the parents of an illegitimate child is an Indian, he may stop payments out of any annuity or interest moneys to which either or both of the parents would otherwise be entitled and apply the moneys to the support of the child, but not so as to prejudice the welfare of any legitimate child of either Indian. R.S., c. 149, s. 67.	(3) Lorsque le Ministre est convaincu que l'un, ou l'un et l'autre, des parents d'un enfant illégitime sont des Indiens, il peut cesser les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels le ou les parents auraient autrement droit et appliquer ces deniers ou soutien de l'enfant, mais sans nuire au bien-être de tout enfant légitime de l'un ou l'autre Indien. S.R., c. 149, art. 67.	Soutien d'un enfant illégitime
Management of revenue moneys by band	69. (1) The Governor in Council may by order permit a band to control, manage and expend in whole or in part its revenue moneys and may amend or revoke any such order.	69. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, permettre à une bande de contrôler, administrer et dépenser la totalité ou une partie de ses deniers de revenu ; il peut aussi modifier ou révoquer un tel arrêté.	Administration des deniers de revenu par la bande
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1) and may declare therein the extent to which this Act and the <i>Financial Administration Act</i> shall not apply to a band to which an order made under subsection (1) applies. R.S., c. 149, s. 68.	(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour donner suite au paragraphe (1) et y déclarer dans quelle mesure la présente loi et la <i>Loi sur l'administration financière</i> , ne s'appliquent pas à une bande visée par un décret rendu sous le régime du paragraphe (1). S.R., c. 149, art. 68.	Règlements
<div>LOANS TO INDIANS</div>			
Loans to Indians	70. (1) The Minister of Finance may from time to time authorize advances to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of such sums of money as the Minister may require to enable him (a) to make loans to bands, groups of Indians or individual Indians for the purchase of farm implements, machinery, livestock, motor vehicles, fishing equipment, seed grain, fencing materials, materials to be used in native handicrafts, any other	70. (1) Le ministre des Finances peut, de temps à autre, autoriser l'avance au Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé, des sommes d'argent dont ce dernier a besoin pour être en mesure a) de consentir des prêts à des bandes ou à des groupes d'Indiens ou à des Indiens individuellement, pour l'achat d'instruments agricoles, de machines, d'animaux de ferme, de véhicules à moteur, d'agrs de pêche, de graines de semence, de matériaux	Prêts aux Indiens
<div>PRÊTS AUX INDIENS</div>			

Indiens

	equipment, and gasoline and other petroleum products, or for the making of repairs or the payment of wages, or for the clearing and breaking of land within reserves, (b) to expend or to lend money for the carrying out of cooperative projects on behalf of Indians, or (c) to provide for any other matter prescribed by the Governor in Council.	à clôture, de matières destinées aux arts et métiers indigènes, de tout autre équipement, d'essence et d'autres produits du pétrole, ou pour des réparations ou le paiement de salaires, ou pour défricher et déblayer les terres à l'intérieur des réserves, b) de dépenser ou prêter des fonds en vue de l'exécution de projets coopératifs pour le compte d'Indiens, ou c) de pourvoir à toute autre matière prescrite par le gouverneur en conseil.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour l'application du paragraphe (1).	Règlements
Accounting	(3) Expenditures that are made under subsection (1) shall be accounted for in the same manner as public moneys.	(3) Il doit être rendu compte des fonds dépensés sous le régime du paragraphe (1) de la même manière que des deniers publics.	Comptabilité
Repayment	(4) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys that he receives from bands, groups of Indians or individual Indians by way of repayments of loans made under subsection (1).	(4) Le Ministre doit verser au receveur général tout l'argent qu'il reçoit des bandes, groupes d'Indiens ou Indiens pris individuellement, en remboursement des prêts consentis aux termes du paragraphe (1).	Remboursement
Limitation	(5) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any one time exceed six million and fifty thousand dollars.	(5) Le total non remboursé des avances consenties au Ministre sous le régime du présent article ne doit jamais dépasser six millions cinquante mille dollars.	Limitation
Report to Parliament	(6) The Minister shall within fifteen days after the termination of each fiscal year or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during that year. R.S., c. 149, s. 69; 1952-53, c. 41, s. 4; 1956, c. 40, s. 18; 1968-69, c. 28, s. 105; 1969-70, c. 2, Sch. vote L50a. [See 1969-70, c. 24, Sch. vote L53b.]	(6) Le Ministre doit, dans les quinze jours qui suivent la fin de chaque année financière ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante, présenter au Parlement un rapport indiquant le nombre total et le chiffre global des prêts consentis au cours de l'année sous le régime du paragraphe (1). S.R., c. 149, art. 69; 1952-53, c. 41, art. 4; 1956, c. 40, art. 18; 1968-69, c. 28, art. 105; 1969-70, c. 2, annexe, crédit L50a. [Voir 1969-70, c. 24, annexe, crédit L53b.]	Rapport au Parlement

FARMS

Minister may operate farms	71. (1) The Minister may operate farms on reserves and may employ such persons as he considers necessary to instruct Indians in farming and may purchase and distribute without charge, pure seed to Indian farmers.	71. (1) Le Ministre peut exploiter des fermes dans les réserves et employer les personnes qu'il juge nécessaires pour enseigner la culture aux Indiens. Il peut aussi acheter et gratuitement distribuer des semences pures aux cultivateurs indiens.	Le Ministre peut exploiter des fermes
Application of profits	(2) The Minister may apply any profits that result from the operation of farms pursuant to subsection (1) on reserves to extend farming operations on the reserves or to make loans to Indians to enable them to	(2) Le Ministre peut employer les bénéfices résultant de l'exploitation de fermes dans les réserves, en conformité du paragraphe (1), à l'expansion des exploitations agricoles dans lesdites réserves, ou à effectuer des prêts aux	Emploi des bénéfices

FERMES

Indian

engage in farming or other agricultural operations or he may apply such profits in any way that he considers to be desirable to promote the progress and development of the Indians. R.S., c. 149, s. 70.

Indiens pour leur permettre de s'adonner à la culture ou à d'autres travaux agricoles, ou de toute manière qu'il croit propre à favoriser le progrès et le développement des Indiens. S.R., c. 149, art. 70.

TREATY MONEY

Treaty money payable out of C.R.F.

72. Moneys that are payable to Indians or to Indian bands under a treaty between Her Majesty and the band and for the payment of which the Government of Canada is responsible, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. 149, s. 71.

SOMMES PAYABLES EN VERTU D'UN TRAITÉ

72. Les sommes payables à des Indiens ou à des bandes d'Indiens aux termes d'un traité entre Sa Majesté et la bande, et dont le paiement incombe au gouvernement du Canada, peuvent être versées à même le Fonds du revenu consolidé. S.R., c. 149, art. 71.

Les sommes visées par des traités sont payables à même le F.R.C.

REGULATIONS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for the protection and preservation of fur-bearing animals, fish and other game on reserves;
- (b) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;
- (c) for the control of the speed, operation and parking of vehicles on roads within reserves;
- (d) for the taxation, control and destruction of dogs and for the protection of sheep on reserves;
- (e) for the operation, supervision and control of pool rooms, dance halls and other places of amusement on reserves;
- (f) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;
- (g) to provide medical treatment and health services for Indians;
- (h) to provide compulsory hospitalization and treatment for infectious diseases among Indians;
- (i) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;
- (j) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;
- (k) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in

RÈGLEMENTS

73. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant

- a) la protection et la conservation des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans les réserves;
- b) la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;
- c) le contrôle de la vitesse, de la conduite et du stationnement des véhicules sur les routes dans les réserves;
- d) la taxation et la surveillance relatives aux chiens et leur destruction, ainsi que la protection des moutons dans les réserves;
- e) le fonctionnement, la surveillance et le contrôle des salles de billard, des salles de danse et autres endroits d'amusement dans les réserves;
- f) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;
- g) les traitements médicaux et les services d'hygiène destinés aux Indiens;
- h) l'hospitalisation et le traitement obligatoires des Indiens atteints de maladies infectieuses;
- i) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;
- j) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;
- k) la salubrité dans les locaux privés comme

Règlements

Indiens

public places on reserves;
(l) for the construction and maintenance of boundary fences; and
(m) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

Penalty

(2) The Governor in Council may prescribe the penalty, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months, or both, that may be imposed on summary conviction for violation of a regulation made under subsection (1).

Orders and regulations

(3) The Governor in Council may make orders and regulations to carry out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. 149, s. 72; 1956, c. 40, s. 19.

dans les endroits publics, sur les réserves;
l) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation; et
m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur les deniers ainsi empruntés, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire la peine, d'au plus une amende de cent dollars ou un emprisonnement de trois mois au plus, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour infraction à un règlement établi sous le régime du paragraphe (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des décrets et règlements pour la réalisation des fins et l'application des dispositions de la présente loi. S.R., c. 149, art. 72; 1956, c. 40, art. 19.

ELECTIONS OF CHIEFS AND BAND COUNCILS

Elected councils

74. (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

Composition of council

(2) Unless otherwise ordered by the Minister, the council of a band in respect of which an order has been made under subsection (1) shall consist of one chief, and one councillor for every one hundred members of the band, but the number of councillors shall not be less than two nor more than twelve and no band shall have more than one chief.

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

- (a) that the chief of a band shall be elected by
 - (i) a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves, but the chief so elected shall

ÉLECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE

74. (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le Ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour y désigné le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera formé au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

(2) Sauf si le Ministre en ordonne autrement, le conseil d'une bande ayant fait l'objet d'un arrêté prévu par le paragraphe (1) se compose d'un chef, ainsi que d'un conseiller par cent membres de la bande, mais le nombre des conseillers ne doit pas être inférieur à deux ni supérieur à douze. Nulle bande ne doit avoir plus d'un chef.

(3) Pour réaliser les fins du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut édicter des décrets ou règlements prévoyant

- a) que le chef d'une bande doit être élu
 - (i) à la majorité des votés des électeurs de la bande, ou
 - (ii) à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux qui doit cependant demeurer conseiller; et

Indian

	<p>remain a councillor; and</p> <p>(b) that the councillors of a band shall be elected by</p> <p>(i) a majority of the votes of the electors of the band, or</p> <p>(ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.</p>	<p>b) que les conseillers d'une bande doivent être élus</p> <p>(i) à la majorité des votes des électeurs de la bande, ou</p> <p>(ii) à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.</p>
Electoral sections	<p>(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide that the reserve shall for voting purposes be divided into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established shall be distinguished or identified. R.S., c. 149, s. 73; 1956, c. 40, s. 20.</p>	<p>(4) Une réserve doit, aux fins de votation, se composer d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité des règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le Ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut édicter des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier. S.R., c. 149, art. 73; 1956, c. 40, art. 20.</p>
Eligibility	<p>75. (1) No person other than an elector who resides in a section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.</p>	<p>75. (1) Seul un électeur résidant dans une section peut être présenté au poste de conseiller pour représenter cette section au conseil de la bande.</p>
Nomination	<p>(2) No person may be a candidate for election as chief or councillor unless his nomination is moved and seconded by persons who are themselves eligible to be nominated. R.S., c. 149, s. 74.</p>	<p>(2) Nul ne peut être candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller, à moins que sa candidature ne soit proposée et appuyée par des personnes habiles elles-mêmes à être présentées. S.R., c. 149, art. 74.</p>
Regulations governing elections	<p>76. (1) The Governor in Council may make orders and regulations with respect to band elections and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to</p> <p>(a) meetings to nominate candidates;</p> <p>(b) the appointment and duties of electoral officers;</p> <p>(c) the manner in which voting shall be carried out;</p> <p>(d) election appeals; and</p> <p>(e) the definition of residence for the purpose of determining the eligibility of voters.</p>	<p>76. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des décrets et règlements sur les élections au sein des bandes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements concernant</p> <p>a) les assemblées pour la présentation de candidats;</p> <p>b) la nomination et les fonctions des préposés aux élections;</p> <p>c) la manière dont la votation doit avoir lieu;</p> <p>d) les appels en matière électorale; et</p> <p>e) la définition de l'expression «résidence» aux fins de déterminer si une personne est</p>

Indiens

		habile à voter.	
Secrecy of voting	(2) The regulations made under paragraph (1)(c) shall make provision for secrecy of voting. R.S., c. 149, s. 75.	(2) Les règlements établis sous le régime de l'alinéa (1)c doivent renfermer des dispositions assurant le secret du vote. S.R., c. 149, art. 75.	Secret du vote
Eligibility of voters for chief	77. (1) A member of a band who is of the full age of twenty-one years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.	77. (1) Un membre d'une bande, qui a vingt et un ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.	Qualités exigées des électeurs au poste de chef
Councillor	(2) A member of a band who is of the full age of twenty-one years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section. R.S., c. 149, s. 76.	(2) Un membre d'une bande, qui a vingt et un ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section. S.R., c. 149, art. 76.	Conseiller
Tenure of office	78. (1) Subject to this section, chiefs and councillors hold office for two years.	78. (1) Sous réserve du présent article, les chefs et conseillers demeurent en fonction pendant deux années.	Mandat
Vacancy	(2) The office of chief or councillor becomes vacant when (a) the person who holds that office (i) is convicted of an indictable offence, (ii) dies or resigns his office, or (iii) is or becomes ineligible to hold office by virtue of this Act; or (b) the Minister declares that in his opinion the person who holds that office (i) is unfit to continue in office by reason of his having been convicted of an offence, (ii) has been absent from meetings of the council for three consecutive meetings without being authorized to do so, or (iii) was guilty, in connection with an election, of corrupt practice, accepting a bribe, dishonesty or malfeasance.	(2) Le poste de chef ou de conseiller devient vacant lorsque a) le titulaire (i) est déclaré coupable d'un acte criminel, (ii) meurt ou démissionne, ou (iii) est ou devient inhabile à détenir le poste aux termes de la présente loi; ou b) le Ministre déclare qu'à son avis le titulaire (i) est inapte à demeurer en fonction parce qu'il a été déclaré coupable d'une infraction, (ii) a, sans autorisation, manqué les réunions du conseil trois fois consécutives, ou (iii) à l'occasion d'une élection, s'est rendu coupable de faits de corruption, de malhonnêteté ou de méfaits, ou a accepté des pots-de-vin.	Vacance
Disqualification	(3) The Minister may declare a person who ceases to hold office by virtue of subparagraph (2)(b)(iii) to be ineligible to be a candidate for chief or councillor for a period not exceeding six years.	(3) Le Ministre peut déclarer un individu, qui cesse d'occuper ses fonctions en raison du sous-alinéa (2)b(iii), inhabile à être candidat au poste de chef ou de conseiller durant une période d'au plus six ans.	Privation du droit d'être candidat
Special election	(4) Where the office of chief or councillor becomes vacant more than three months before the date when another election would	(4) Lorsque le poste de chef ou de conseiller devient vacant plus de trois mois avant la date de la tenue ordinaire de nouvelles	Élection spéciale

Indian

ordinarily be held, a special election may be held in accordance with this Act to fill the vacancy. R.S., c. 149, s. 77.

Governor in Council may set aside election

79. The Governor in Council may set aside the election of a chief or a councillor on the report of the Minister that he is satisfied that

- (a) there was corrupt practice in connection with the election;
- (b) there was a violation of this Act that might have affected the result of the election; or
- (c) a person nominated to be a candidate in the election was ineligible to be a candidate. R.S., c. 149, s. 78.

Regulations respecting band and council meetings

80. The Governor in Council may make regulations with respect to band meetings and council meetings and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

- (a) presiding officers at such meetings;
- (b) notice of such meetings;
- (c) the duties of any representative of the Minister at such meetings; and
- (d) the number of persons required at the meeting to constitute a quorum. R.S., c. 149, s. 79.

POWERS OF THE COUNCIL

By-laws

81. The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely:

- (a) to provide for the health of residents on the reserve and to prevent the spreading of contagious and infectious diseases;
- (b) the regulation of traffic;
- (c) the observance of law and order;
- (d) the prevention of disorderly conduct and nuisances;
- (e) the protection against and prevention of trespass by cattle and other domestic animals, the establishment of pounds, the appointment of pound-keepers, the regulation of their duties and the provision for fees and charges for their services;
- (f) the construction and maintenance of water courses, roads, bridges, ditches, fences and other local works;

élections, une élection spéciale peut avoir lieu en conformité de la présente loi afin de remplir cette vacance. S.R., c. 149, art. 77.

Le gouverneur en conseil peut annuler une élection

79. Le gouverneur en conseil peut rejeter l'élection d'un chef ou d'un conseiller sur le rapport du Ministre où ce dernier se dit convaincu

- a) qu'il y a eu des faits de corruption à l'égard de cette élection;
- b) qu'il s'est produit une infraction à la présente loi pouvant influencer sur le résultat de l'élection; ou
- c) qu'une personne présentée comme candidat à l'élection ne possédait pas les qualités requises en l'espèce. S.R., c. 149, art. 78.

80. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur les assemblées de la bande et du conseil et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, établir des règlements concernant

- a) les présidents de ces assemblées;
- b) les avis de ces assemblées;
- c) les fonctions de tout représentant du Ministre à ces assemblées; et
- d) le nombre de personnes requis à l'assemblée pour constituer un quorum. S.R., c. 149, art. 79.

Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil

POUVOIRS DU CONSEIL

81. Le conseil d'une bande peut établir des statuts administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou un règlement édicté par le gouverneur en conseil ou le Ministre, pour l'une ou la totalité des fins suivantes, savoir:

- a) l'adoption de mesures relatives à la santé des habitants de la réserve et les précautions à prendre contre la propagation des maladies contagieuses et infectieuses;
- b) la réglementation de la circulation;
- c) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;
- d) la répression de l'inconduite et des incommodités;
- e) la protection et les précautions à prendre contre les empiétements des bestiaux et autres animaux domestiques, l'établissement de fourrières, la nomination de gardes-fourrières, la réglementation de leurs fonctions et la constitution de droits et redevances pour leurs services;

Statuts administratifs

Indiens

(g) the dividing of the reserve or a portion thereof into zones and the prohibition of the construction or maintenance of any class of buildings or the carrying on of any class of business, trade or calling in any such zone;

(h) the regulation of the construction, repair and use of buildings, whether owned by the band or by individual members of the band;

(i) the survey and allotment of reserve lands among the members of the band and the establishment of a register of Certificates of Possession and Certificates of Occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority therefor has been granted under section 60;

(j) the destruction and control of noxious weeds;

(k) the regulation of bee-keeping and poultry raising;

(l) the construction and regulation of the use of public wells, cisterns, reservoirs and other water supplies;

(m) the control and prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(n) the regulation of the conduct and activities of hawkers, peddlers or others who enter the reserve to buy, sell or otherwise deal in wares or merchandise;

(o) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and other game on the reserve;

(p) the removal and punishment of persons trespassing upon the reserve or frequenting the reserve for prescribed purposes;

(q) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(r) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section. R.S., c. 149, s. 80.

f) l'établissement et l'entretien de cours d'eau, routes, ponts, fossés, clôtures et autres ouvrages locaux;

g) la division de la réserve ou d'une de ses parties en zones, et l'interdiction de construire ou d'entretenir une catégorie de bâtiments ou d'exercer une catégorie d'entreprises, de métiers ou de professions dans une telle zone;

h) la réglementation de la construction, de la réparation et de l'usage des bâtiments, qu'ils appartiennent à la bande ou à des membres de la bande pris individuellement;

i) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, et l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise à part de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorisation à cet égard a été accordée aux termes de l'article 60;

j) la destruction et l'enrayement des herbes nuisibles;

k) la réglementation de l'apiculture et de l'aviculture;

l) l'établissement de puits, citernes et réservoirs publics et autres services d'eau du même genre, ainsi que la réglementation de leur usage;

m) la réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre;

n) la réglementation de la conduite et des opérations des marchands ambulants, colporteurs ou autres personnes qui pénètrent dans la réserve pour acheter ou vendre des produits ou marchandises, ou en faire un autre commerce;

o) la conservation, la protection et la régie des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans la réserve;

p) l'expulsion et la punition des personnes qui pénètrent sans droit ni autorisation dans la réserve ou la fréquentent pour des fins interdites;

q) la suite à donner à toute question découlant de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou y accessoire; et

r) l'imposition, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cent dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou de l'amende et de

Indian

Copies of by-laws to be sent to Minister

82. (1) A copy of every by-law made under the authority of section 81 shall be forwarded by mail by the chief or a member of the council of the band to the Minister within four days after it is made.

Effective date of by-law

(2) A by-law made under section 81 comes into force forty days after a copy thereof is forwarded to the Minister pursuant to subsection (1), unless it is disallowed by the Minister within that period, but the Minister may declare the by-law to be in force at any time before the expiration of that period. R.S., c. 149, s. 81.

Money by-laws

83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, where the Governor in Council declares that a band has reached an advanced stage of development, the council of the band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely

- (a) the raising of money by
 - (i) the assessment and taxation of interests in land in the reserve of persons lawfully in possession thereof, and
 - (ii) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;
- (b) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;
- (c) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and providing for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);
- (d) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);
- (e) the imposition of a penalty for non-payment of taxes imposed pursuant to this section, recoverable on summary conviction, not exceeding the amount of the tax or the amount remaining unpaid;
- (f) the raising of money from band members to support band projects; and
- (g) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers

l'emprisonnement à la fois, pour violation d'un statut administratif établi aux termes du présent article. S.R., c. 149, art. 80.

82. (1) Le chef ou un membre du conseil de la bande doit envoyer au Ministre, par la poste, un exemplaire de tout statut administratif établi sous l'autorité de l'article 81, dans les quatre jours qui en suivent l'établissement.

(2) Un statut administratif établi selon l'article 81 entre en vigueur quarante jours après qu'un exemplaire en a été envoyé au Ministre, suivant le paragraphe (1), à moins que le Ministre ne l'annule au cours de cette période; mais le Ministre peut déclarer le statut en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période. S.R., c. 149 art. 81.

83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, lorsque le gouverneur en conseil déclare qu'une bande a atteint un haut degré d'avancement, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, établir des statuts administratifs pour l'une quelconque ou chacune des fins suivantes, savoir:

- a) la réunion de fonds au moyen
 - (i) de la cotisation et de l'imposition des intérêts dans un terrain situé à l'intérieur de la réserve, que détiennent des personnes qui en sont légalement en possession, et
 - (ii) de l'attribution de permis aux entreprises, professions, métiers et occupations;
- b) l'affectation et le déboursement de deniers de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;
- c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution à même les fonds prélevés selon l'alinéa a);
- d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le Ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés selon l'alinéa a);
- e) l'imposition, pour non-paiement des impôts prévus au présent article, d'une peine recouvrable sur déclaration sommaire de culpabilité, non supérieure à l'impôt ni au montant demeurant impayé;
- f) la réunion de fonds provenant des membres de la bande et destinés à supporter

Des exemplaires des statuts doivent être envoyés au Ministre

Date d'entrée en vigueur du statut administratif

Statuts administratifs concernant les deniers

Indiens

	under this section.	des entreprises de la bande; et g) la suite à donner à toute question découlant de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou y accessoire.	
Restriction on expenditures	(2) No expenditure shall be made out of moneys raised pursuant to paragraph (1)(a) except under the authority of a by-law of the council of the band. R.S., c. 149, s. 82; 1956, c. 40, s. 21.	(2) Une dépense ne doit être faite, sur les fonds prélevés en conformité de l'alinéa (1)a), que sous l'autorité d'un statut administratif établi par le conseil de la bande. S.R., c. 149, art. 82; 1956, c. 40, art. 21.	Restriction quant aux dépenses
Recovery of taxes	84. Where a tax that is imposed upon an Indian by or under the authority of a by-law made under section 83 is not paid in accordance with the by-law, the Minister may pay the amount owing together with an amount equal to one-half of one per cent thereof out of moneys payable out of the funds of the band to the Indian. R.S., c. 149, s. 83.	84. Lorsqu'un impôt frappant un Indien en vertu ou sous l'autorité d'un statut administratif établi suivant l'article 83 n'est pas acquitté conformément au statut, le Ministre peut payer le montant dû ainsi qu'une somme égale à un demi pour cent dudit montant sur les deniers payables à l'Indien avec les fonds de la bande. S.R., c. 149, art. 83.	Recouvrement d'impôts
Revoking of authority to make money by- laws	85. The Governor in Council may revoke a declaration made under section 83 whereupon that section no longer applies to the band to which it formerly applied, but any by-law made under the authority of that section and in force at the time the declaration is revoked shall be deemed to continue in force until it is revoked by the Governor in Council. R.S., c. 149, s. 84.	85. Le gouverneur en conseil peut révoquer une déclaration faite aux termes de l'article 83, et dès lors cet article ne s'applique plus à la bande qu'elle visait auparavant; mais un statut administratif établi sous l'autorité dudit article et en vigueur lors de la révocation de la déclaration est censé demeurer en vigueur jusqu'à sa révocation par le gouverneur en conseil. S.R., c. 149, art. 84.	Révocation du pouvoir d'établir des statuts administratifs concernant les deniers
Proof	86. A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form. R.S., c. 149, s. 85.	86. La copie d'un statut administratif établi par le conseil d'une bande d'après la présente loi, constitue, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le statut a été dûment établi par le conseil et approuvé par le Ministre, sans attestation de la signature ou du titre officiel du surintendant, et nul statut de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme. S.R., c. 149, art. 85.	Preuve

TAXATION

Property exempt from taxation	87. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada or any Act of the legislature of a province, but subject to subsection (2) and to section 83, the following property is exempt from taxation, namely: (a) the interest of an Indian or a band in reserve or surrendered lands; and (b) the personal property of an Indian or band situated on a reserve; and no Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation,	87. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada ou toute loi de la législature d'une province, mais sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 83, les biens suivants sont exemptés de taxation, savoir: a) l'intérêt d'un Indien ou d'une bande dans une réserve ou des terres cédées; et b) les biens personnels d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve; et nul Indien ou bande n'est assujetti à une taxation concernant la propriété, l'occupation,	Biens exempts de taxation
----------------------------------	---	---	------------------------------

Indian

possession or use of any property mentioned in paragraph (a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and no succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any such property or the succession thereto if the property passes to an Indian, nor shall any such property be taken into account in determining the duty payable under the *Dominion Succession Duty Act*, being chapter 89 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or the tax payable under the *Estate Tax Act*, on or in respect of other property passing to an Indian. R.S., c. 149, s. 86; 1958, c. 29, s. 59; 1960, c. 8, s. 1.

la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens. Aucun droit de mutation par décès, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession audit bien, si ce dernier est transmis à un Indien, et il ne sera tenu compte d'aucun bien de cette nature en déterminant le droit payable, en vertu de la *Loi fédérale sur les droits successoraux*, chapitre 89 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou l'impôt payable en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, sur d'autres biens transmis à un Indien ou à l'égard de ces autres biens. S.R., c. 149, art. 86; 1958, c. 29, art. 59; 1960, c. 8, art. 1.

LEGAL RIGHTS

DROITS LÉGAUX

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of the Parliament of Canada, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that such laws are inconsistent with this Act or any order, rule, regulation or by-law made thereunder, and except to the extent that such laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act. R.S., c. 149, s. 87.

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi du Parlement du Canada, toutes lois d'application générale et en vigueur, à l'occasion, dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où lesdites lois sont incompatibles avec la présente loi ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou statut administratif établi sous son régime, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou y ressortissant. S.R., c. 149, art. 87.

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

Property on reserve not subject to alienation

89. (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian.

89. (1) Sous réserve de la présente loi, les biens réels et personnels d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien.

Inaliénabilité des biens situés sur une réserve

Conditional sales

(2) A person who sells to a band or a member of a band a chattel under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller, may exercise his rights under the agreement notwithstanding that the chattel is situated on a reserve. R.S., c. 149, s. 88.

(2) Une personne, qui vend à une bande ou à un membre d'une bande un bien meuble en vertu d'une entente selon laquelle le droit de propriété ou le droit de possession y relatif demeure acquis en tout ou en partie au vendeur, peut exercer ses droits aux termes de l'entente, même si le bien meuble est situé sur une réserve. S.R., c. 149, art. 88.

Ventes conditionnelles

Property deemed situated on reserve

90. (1) For the purposes of sections 87 and 89, personal property that was
(a) purchased by Her Majesty with Indian moneys or moneys appropriated by Parlia-

90. (1) Pour l'application des articles 87 et 89, les biens personnels qui ont été
a) achetés par Sa Majesté avec des deniers des Indiens ou des fonds votés par le

Biens considérés comme situés sur une réserve

Indiens

	ment for the use and benefit of Indians or bands, or (b) given to Indians or to a band under a treaty or agreement between a band and Her Majesty, shall be deemed always to be situated on a reserve.	Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes, ou b) donnés aux Indiens ou à une bande en vertu d'un traité ou accord entre une bande et Sa Majesté, sont toujours tenus pour situés sur une réserve.	
Restriction on transfer	(2) Every transaction purporting to pass title to any property that is by this section deemed to be situated on a reserve, or any interest in such property, is void unless the transaction is entered into with the consent of the Minister or is entered into between members of a band or between the band and a member thereof.	(2) Toute opération tendant à transporter le titre à un bien considéré, selon le présent article, comme situé sur une réserve, ou tout intérêt dans un semblable bien, est nulle à moins qu'elle n'ait lieu avec le consentement du Ministre ou ne soit conclue entre des membres d'une bande ou entre une bande et l'un de ses membres.	Restriction sur le transfert
Destruction of property	(3) Every person who enters into any transaction that is void by virtue of subsection (2) is guilty of an offence, and every person who, without the written consent of the Minister, destroys personal property that is by this section deemed to be situated on a reserve, is guilty of an offence. R.S., c. 149, s. 89.	(3) Quiconque conclut une opération déclarée nulle par le paragraphe (2) est coupable d'une infraction; est aussi coupable d'une infraction quiconque détruit, sans le consentement écrit du Ministre, un bien personnel considéré, selon le présent article, comme situé sur une réserve. S.R., c. 149, art. 89.	Destruction de biens

TRADING WITH INDIANS

Certain property on a reserve may not be acquired	91. (1) No person may, without the written consent of the Minister, acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely: (a) an Indian grave house; (b) a carved grave pole; (c) a totem pole; (d) a carved house post; or (e) a rock embellished with paintings or carvings.
Saving	(2) Subsection (1) does not apply to chattels referred to therein that are manufactured for sale by Indians.
Removal, destruction, etc.	(3) No person shall remove, take away, mutilate, disfigure, deface or destroy any chattel referred to in subsection (1) without the written consent of the Minister.
Penalty	(4) A person who violates this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months. R.S., c. 149, s. 90.

COMMERCE AVEC LES INDIENS

91. (1) Nul ne peut, sans le consentement écrit du Ministre, acquérir un titre à l'un quelconque des biens suivants, situés sur une réserve, savoir: (a) à une maison funéraire indienne; (b) à un monument funéraire sculpté; (c) à un poteau totémique; (d) à un poteau sculpté de maison; ou (e) à une roche ornée d'images gravées ou peintes.	Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve
(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens meubles y mentionnés qui sont fabriqués en vue de la vente par des Indiens.	Exception
(3) Personne ne doit enlever, emporter, mutiler, défigurer, détériorer ou détruire un bien meuble mentionné au paragraphe (1), sans le consentement écrit du Ministre.	Enlèvement, destruction, etc.
(4) Quiconque viole le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas deux cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois. S.R., c. 149, art. 90.	Peine

Indian

Departmental employees, etc., prohibited from trading without a licence	<p>92. (1) No person who is</p> <p>(a) an officer or employee in the Department,</p> <p>(b) a missionary engaged in mission work among Indians, or</p> <p>(c) a school teacher on a reserve,</p> <p>shall, without a licence from the Minister or his duly authorized representative, trade for profit with an Indian or sell to him directly or indirectly goods or chattels, but no such licence shall be issued to a full-time officer or employee in the Department.</p>	<p>92. (1) Nul</p> <p>a) fonctionnaire ou employé du ministère,</p> <p>b) missionnaire affecté à une œuvre de mission chez les Indiens, ou</p> <p>c) instituteur dans une réserve,</p> <p>ne doit, sans permis du Ministre ou de son représentant dûment autorisé, faire un commerce lucratif avec un Indien ni lui vendre, directement ou indirectement, des marchandises ou des biens meubles, mais nul permis de ce genre ne doit être délivré à un fonctionnaire ou employé à service continu dans le ministère.</p>	Les employés du ministère, etc., ne peuvent pas commercer sans permis
Cancellation of licence	<p>(2) The Minister or his duly authorized representative may at any time cancel a licence given under this section.</p>	<p>(2) Le Ministre ou son représentant dûment autorisé peut à tout moment annuler un permis délivré selon le présent article.</p>	Annulation de permis
Penalty	<p>(3) A person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.</p>	<p>(3) Une personne qui viole le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq cents dollars.</p>	Peine
Dismissal	<p>(4) Without prejudice to subsection (3), an officer or employee in the Department who contravenes subsection (1) may be dismissed from office. R.S., c. 149, s. 91.</p>	<p>(4) Sans préjudice du paragraphe (3), un fonctionnaire ou employé du ministère qui contrevient au paragraphe (1) est susceptible de destitution. S.R., c. 149, art. 91.</p>	Destitution
	<p>REMOVAL OF MATERIALS FROM RESERVES</p>	<p>ENLÈVEMENT D'OBJETS SUR LES RÉSERVES</p>	
Removal of material from reserve	<p>93. A person who, without the written permission of the Minister or his duly authorized representative,</p> <p>(a) removes or permits anyone to remove from a reserve</p> <p>(i) minerals, stone, sand, gravel, clay or soil, or</p> <p>(ii) trees, saplings, shrubs, underbrush, timber, cordwood or hay, or</p> <p>(b) has in his possession anything removed from a reserve contrary to this section,</p> <p>is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both. 1956, c. 40, s. 22.</p>	<p>93. Une personne qui, sans la permission écrite du Ministre ou de son représentant dûment autorisé,</p> <p>a) enlève ou permet à quelqu'un d'enlever d'une réserve</p> <p>(i) des minéraux, des pierres, du sable, du gravier, de la glaise, ou de la terre, ou</p> <p>(ii) des arbres, de jeunes arbres, des arbrisseaux, des broussailles, du bois de service, du bois de corde ou du foin, ou</p> <p>b) a en sa possession une chose enlevée d'une réserve contrairement au présent article,</p> <p>est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. 1956, c. 40, art. 22.</p>	Enlèvement d'objets sur la réserve
Sale of intoxicants	<p>94. A person who directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf knowingly</p> <p>(a) sells, barter, supplies or gives an intoxicant to</p>	<p>94. Un individu qui, directement ou indirectement, par lui-même ou par toute autre personne agissant en son nom,</p> <p>a) sciemment vend, troque, fournit ou donne des spiritueux</p>	Vente de spiritueux

Indiens

(i) any person on a reserve, or
(ii) an Indian outside a reserve,
(b) opens or keeps or causes to be opened or kept on a reserve a dwelling-house, building, tent, or place in which intoxicants are sold, supplied or given to any person, or
(c) makes or manufactures intoxicants on a reserve,
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars and not more than three hundred dollars or to imprisonment for a term of not less than one month and not more than six months, with or without hard labour, or to both fine and imprisonment. R.S., c. 149, s. 93.

Possession of
intoxicants off a
reserve

95. An Indian who

(a) has intoxicants in his possession,
(b) is intoxicated, or
(c) makes or manufactures intoxicants,
off a reserve, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than ten dollars and not more than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment. R.S., c. 149, s. 94.

Coming into
force of this
section

96. (1) Subsection (2) or subsection (3) comes into force, or ceases to be in force, in a province or in a part thereof only if a proclamation declaring it to be in force, or to cease to be in force, as the case may be, in the province or part thereof is issued by the Governor in Council at the request of the lieutenant governor in council of the province.

Exception to
offences

(2) No offence is committed against subparagraph 94(a)(ii) or paragraph 95(a) if intoxicants are sold to an Indian for consumption in a public place in accordance with the law of the province where the sale takes place.

Idem

(3) No offence is committed against subparagraph 94(a)(ii) or paragraph 95(a) if intoxicants are sold to or had in possession by an Indian in accordance with the law of the province where the sale takes place or the possession is had. 1956, c. 40, s. 23.

Possession of
intoxicants on a
reserve

97. A person who is found

(i) à une personne sur une réserve, ou
(ii) à un Indien hors d'une réserve;
b) sciemment ouvre ou tient, ou fait ouvrir ou tenir, sur une réserve, quelque maison d'habitation, bâtiment, tente ou endroit où des spiritueux sont vendus, fournis ou donnés à une personne; ou
c) sciemment fait ou fabrique des spiritueux sur une réserve;

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus trois cents dollars, ou d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus six mois, avec ou sans travaux forcés, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. S.R., c. 149, art. 93.

Possession de
spiritueux hors
d'une réserve

95. Un Indien qui

a) a des spiritueux en sa possession,
b) est ivre, ou
c) fait ou fabrique des spiritueux,
hors d'une réserve, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cinquante dollars ou d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. S.R., c. 149, art. 94.

Entrée en
vigueur du
présent article

96. (1) Le paragraphe (2) ou le paragraphe (3) n'entrera en vigueur ou ne cessera de l'être, dans une province ou une partie de celle-ci, que si le gouverneur en conseil lance, à la requête du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, une proclamation déclarant que l'un ou l'autre desdits paragraphes est en vigueur ou cesse de l'être, selon le cas, dans la province ou une partie de celle-ci.

Exception aux
infractions

(2) Aucune infraction n'est commise contre le sous-alinéa 94a)(ii) ou contre l'alinéa 95a) si des spiritueux sont vendus à un Indien, pour être consommés dans un endroit public, en conformité de la loi de la province où la vente a lieu.

Idem

(3) Aucune infraction n'est commise contre le sous-alinéa 94a)(ii) ou contre l'alinéa 95a) si des spiritueux sont vendus à un Indien, ou se trouvent en sa possession, conformément à la loi de la province où la vente a lieu ou dans laquelle existe cette possession. 1956, c. 40, art. 23.

Possession de
spiritueux sur
une réserve

97. Une personne trouvée

Indian

	<p>(a) with intoxicants in his possession, or</p> <p>(b) intoxicated,</p> <p>on a reserve, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than ten dollars and not more than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment. R.S., c. 149, s. 96.</p>	<p>a) avec, en sa possession, des spiritueux, ou</p> <p>b) en état d'ivresse,</p> <p>sur une réserve, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cinquante dollars ou d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. S.R., c. 149, art. 96.</p>	
Coming into force of this section	<p>98. (1) Subsection (2) comes into force, or ceases to be in force, in a reserve only if a proclamation declaring it to be in force, or to cease to be in force, as the case may be, in the reserve, is issued by the Governor in Council.</p>	<p>98. (1) Le paragraphe (2) n'entrera en vigueur ou ne cessera de l'être, dans une réserve, que si le gouverneur en conseil lance une proclamation déclarant que ledit paragraphe est en vigueur ou cesse de l'être, selon le cas, dans la réserve.</p>	Entrée en vigueur du présent article
Exception to offences	<p>(2) No offence is committed against paragraph 97(a) if intoxicants are had in possession by any person in accordance with the law of the province where the possession is had.</p>	<p>(2) Aucune infraction n'est commise contre l'alinéa 97a) si des spiritueux se trouvent en la possession de quelque personne conformément à la loi de la province où existe cette possession.</p>	Exception aux infractions
Referendum	<p>(3) A proclamation in respect of a reserve shall not be issued under subsection (1) except in accordance with the wishes of the band, as expressed at a referendum of the electors of the band by a majority of the electors who voted thereat.</p>	<p>(3) Aucune proclamation à l'égard d'une réserve ne doit être lancée aux termes du paragraphe (1), sauf en conformité des désirs de la bande, exprimés à un référendum des électeurs de la bande par une majorité des électeurs qui y ont voté.</p>	Référendum
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the taking of votes and the holding of a referendum for the purposes of this section, and</p> <p>(b) defining a reserve for the purposes of subsection (1) to consist of one or more reserves or any part thereof.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements</p> <p>a) concernant la tenue d'une votation ou d'un référendum aux fins du présent article, et</p> <p>b) définissant une réserve pour les objets du paragraphe (1) comme formée d'une ou de plusieurs réserves, ou d'une partie quelconque de réserve.</p>	Confiscation
When proclamation may issue	<p>(5) No proclamation bringing subsection (2) into force in a reserve shall be issued unless the council of the band has transmitted to the Minister a resolution of the council requesting that subsection (2) be brought into force in the reserve, and either</p> <p>(a) the reserve is situated in a province or part thereof in which subsection 96(3) is in force, or</p> <p>(b) the Minister has communicated the contents of the resolution to the attorney general of the province in which the reserve is situated, the lieutenant governor in council of the province has not, within sixty days after such communication, objected to the granting of the request, and the</p>	<p>(5) Une proclamation mettant en vigueur le paragraphe (2) dans une réserve ne doit être lancée que si le conseil de la bande a transmis au Ministre une résolution du conseil, demandant l'entrée en application du paragraphe (2) dans la réserve, et que</p> <p>a) la réserve soit située dans une province ou partie d'une province où le paragraphe 96(3) est en vigueur, ou que</p> <p>b) le Ministre ait communiqué le contenu de la résolution au procureur général de la province où se trouve la réserve, quand le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, dans les soixante jours qui suivent cette communication, ne s'est pas opposé à l'octroi de la demande et quand le gouver-</p>	Perquisition

Indiens

	<p>Governor in Council has directed that the wishes of the band with respect thereto be ascertained by a referendum of the electors of the band.</p>	<p>neur en conseil a ordonné que les désirs de la bande à cet égard soient constatés au moyen d'un référendum des électeurs de la bande.</p>
<p>Further exception to offences</p>	<p>(6) Where subsection (2) is in force in a reserve no offence is committed against subparagraph 94(a)(ii) or paragraph 95(a) if intoxicants are sold to or had in possession by a member of the band in accordance with the law of the province in which the reserve is situated. 1956, c. 40, s. 23.</p>	<p>(6) Lorsque le paragraphe (2) est en vigueur dans une réserve, aucune infraction n'est commise au sous-alinéa 94a)(ii) ou à l'alinéa 95a) si des spiritueux sont vendus à un membre de la bande, ou se trouvent en sa possession, conformément à la loi de la province où la réserve est située. 1956, c. 40, art. 23.</p> <p>Émancipation dans le cas d'une femme mariée</p>
<p>Exception where intoxicant used for sickness</p>	<p>99. The provisions of this Act relating to intoxicants do not apply where the intoxicant is used or is intended to be used in cases of sickness or accident. R.S., c. 149, s. 97.</p>	<p>99. Les dispositions de la présente loi relatives aux spiritueux ne s'appliquent pas lorsque les spiritueux sont utilisés en cas de maladie ou d'accident, ou destinés à l'être. S.R., c. 149, art. 97.</p> <p>Exception en cas de maladie</p>
<p>Onus of proof</p>	<p>100. In any prosecution under this Act the burden of proof that an intoxicant was used or was intended to be used in a case of sickness or accident is upon the accused. R.S., c. 149, s. 98.</p>	<p>100. Dans toutes poursuites prévues par la présente loi, la preuve que les spiritueux ont été utilisés en cas de maladie ou d'accident, ou étaient destinés à l'être, se trouve à la charge de l'accusé. S.R., c. 149, art. 98.</p> <p>Fardeau de la preuve</p>
<p>Certificate of analysis is evidence</p>	<p>101. In every prosecution under this Act a certificate of analysis furnished by an analyst employed by the Government of Canada or by a province shall be accepted as evidence of the facts stated therein and of the authority of the person giving or issuing the certificate, without proof of the signature of the person appearing to have signed the certificate or his official character, and without further proof thereof. R.S., c. 149, s. 99.</p>	<p>101. Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, un certificat d'analyse fourni par un analyste à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province doit être accepté comme preuve des faits y déclarés et de l'autorité de la personne qui délivre ou émet le certificat, sans attestation de la signature de la personne qui paraît l'avoir signé ou de son titre officiel, et sans autre preuve à cet égard. S.R., c. 149, art. 99.</p> <p>Le certificat de l'analyse constitue une preuve</p>
<p>Penalty where no other provided</p>	<p>102. Every person who is guilty of an offence against any provision of this Act or any regulation made by the Governor in Council or the Minister for which a penalty is not provided elsewhere in this Act or the regulations, is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both. R.S., c. 149, s. 100.</p>	<p>102. Toute personne coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi ou d'un règlement établi par le gouverneur en conseil ou le Ministre, et pour laquelle aucune peine n'est prévue ailleurs dans la présente loi ou les règlements, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende n'excédant pas deux cents dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou l'amende et l'emprisonnement à la fois. S.R., c. 149, art. 100.</p> <p>Peine lorsque la loi n'en établit pas d'autre</p>

FORFEITURES AND PENALTIES

Seizure of goods 103. (1) Whenever a peace officer or a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that an offence against section 33, 90, 93, 94, 95 or 97 has been committed, he may seize all goods

CONFISCATIONS ET PEINES

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une personne autorisée par le Ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 33, 90, 93, 94, 95 ou 97 a été commise,

Saisie de marchandises

Indian

and chattels by means of or in relation to which he reasonably believes the offence was committed.

il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Detention

(2) All goods and chattels seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of three months following the day of seizure unless during that period proceedings under this Act in respect of such offence are undertaken, in which case the goods and chattels may be further detained until such proceedings are finally concluded.

(2) Toutes les marchandises et tous les biens meubles saisis conformément au paragraphe (1) peuvent être détenus pendant une période de trois mois à compter du jour de la saisie, à moins que, dans cette période, on n'engage des poursuites selon la présente loi à l'égard de cette infraction, auquel cas les marchandises et biens meubles peuvent être détenus jusqu'à la conclusion définitive desdites poursuites.

Détention

Forfeiture

(3) Where a person is convicted of an offence against the sections mentioned in subsection (1), the convicting court or judge may order that the goods and chattels by means of or in relation to which the offence was committed, in addition to any penalty imposed, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

(3) Dans le cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction aux articles mentionnés au paragraphe (1), le tribunal ou le juge déclarant la culpabilité peut ordonner, en sus de toute peine infligée, que les marchandises et les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise soient acquis à Sa Majesté, et il peut en être disposé selon que le prescrit le Ministre.

Confiscation

Search

(4) A justice who is satisfied by information upon oath that there is reasonable ground to believe that there are upon a reserve or in any building, receptacle or place any goods or chattels by means of or in relation to which an offence against any of the sections mentioned in subsection (1) has been, is being or is about to be committed, may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer at any time to search the reserve, building, receptacle or place for any such goods or chattels. R.S., c. 149, s. 101; 1952-53, c. 41, s. 5; 1956, c. 40, s. 24.

(4) Un juge de paix convaincu, après dénonciation sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire que, sur une réserve ou dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouvent des marchandises ou des biens meubles au moyen ou à l'égard desquels une infraction à l'un des articles mentionnés au paragraphe (1) a été commise, se commet ou est sur le point de se commettre, peut, à tout moment, lancer un mandat sous son seing, autorisant une personne y nommée ou un agent de la paix à faire, en tout temps, une perquisition dans la réserve, le bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher ces marchandises ou biens meubles. S.R., c. 149, art. 101; 1952-53, c. 41, art. 5; 1956, c. 40, art. 24.

Perquisition

Disposition of fines

104. Every fine, penalty or forfeiture imposed under this Act belongs to Her Majesty for the benefit of the band with respect to which or to one or more members of which the offence was committed or to which the offender, if an Indian, belongs, but the Governor in Council may from time to time direct that the fine, penalty or forfeiture shall be paid to a provincial, municipal or local authority that bears in whole or in part the expense of administering the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or that the fine, penalty or forfeiture shall be applied in the manner that he

104. Toute amende, peine ou confiscation infligée en vertu de la présente loi appartient à Sa Majesté au bénéfice de la bande à l'égard de laquelle, ou d'un ou plusieurs membres de laquelle, l'infraction a été commise, ou dont le délinquant, si c'est un Indien, fait partie; mais le gouverneur en conseil peut à l'occasion ordonner que le montant de l'amende, de la peine ou de la confiscation soit versé à une autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte, en totalité ou en partie, les frais d'application de la loi aux termes de laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou que l'amende, la peine ou la

Emploi des amendes

Indiens

considers will best promote the purposes of the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or the administration of that law. R.S., c. 149, s. 102.

confiscation soit employée de la manière qui, à son avis, favorisera le mieux les fins de la loi selon laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou l'application de ladite loi. S.R., c. 149, art. 102.

Description of
Indians in writs,
etc.

105. In any order, writ, warrant, summons or proceeding issued under this Act it is sufficient if the name of the person or Indian referred to therein is the name given to, or the name by which the person or Indian is known by, the person who issues the order, writ, warrant, summons or proceedings, and if no part of the name of the person is given to or known by the person issuing the order, writ, warrant, summons or proceedings, it is sufficient if the person or Indian is described in any manner by which he may be identified. R.S., c. 149, s. 103.

105. Dans tout ordre, bref, mandat ou assignation émis, ou dans toutes procédures exercées, sous le régime de la présente loi, il suffit que le nom de la personne ou de l'Indien y mentionné soit le nom communiqué à celui qui émet l'ordre, le bref, le mandat ou l'assignation, ou qui exerce les procédures, ou bien le nom sous lequel la personne ou l'Indien lui est connu, et si aucune partie du nom de la personne n'est communiquée ou connue à celui qui émet le bref, mandat ou assignation, ou qui exerce les procédures, il suffit que la personne ou l'Indien soit désigné de toute manière permettant de l'identifier. S.R., c. 149, art. 103.

Désignation des
Indiens dans les
brefs, etc.

Jurisdiction of
magistrates

106. A police magistrate or a stipendiary magistrate has and may exercise, with respect to matters arising under this Act, jurisdiction over the whole county, union of counties or judicial district in which the city, town or other place for which he is appointed or in which he has jurisdiction under provincial laws is situated. R.S., c. 149, s. 104.

106. Un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire a juridiction et peut exercer sa juridiction, à l'égard de toutes matières découlant de la présente loi, sur tout le comté, tous les comtés unis ou tout le district judiciaire où se trouve la cité, la ville ou autre endroit pour lequel il a été nommé ou dans lequel il a juridiction aux termes de la législation provinciale. S.R., c. 149, art. 104.

Jurisdiction des
magistrats

Appointment of
justices

107. The Governor in Council may appoint persons to be, for the purposes of this Act, justices of the peace and those persons have and may exercise the powers and authority of two justices of the peace with regard to

- (a) offences under this Act, and
- (b) any offence against the provisions of the *Criminal Code* relating to cruelty to animals, common assault, breaking and entering and vagrancy, where the offence is committed by an Indian or relates to the person or property of an Indian. R.S., c. 149, s. 105; 1956, c. 40, s. 25.

107. Le gouverneur en conseil peut nommer des personnes qui seront chargées, aux fins de la présente loi, de remplir les fonctions de juge de paix, et ces personnes ont et peuvent exercer les pouvoirs et attributions de deux juges de paix à l'égard

Nomination de
juges de paix

- a) des infractions visées par la présente loi, et
- b) de toute infraction aux dispositions du *Code criminel* sur la cruauté envers les animaux, les voies de fait simples, l'entrée par effraction et le vagabondage, lorsqu'elle est commise par un Indien ou se rattache à la personne ou aux biens d'un Indien. S.R., c. 149, art. 105; 1956, c. 40, art. 25.

Commissioners
for taking oaths

108. For the purposes of this Act or any matter relating to Indian affairs

- (a) persons appointed by the Minister for the purpose,
- (b) superintendents, and
- (c) the Minister, Deputy Minister and the chief officer in charge of the branch of the

108. Aux fins de la présente loi ou de toute question concernant les affaires indiennes,

- a) les personnes nommées à cet effet par le Ministre,
- b) les surintendants, et
- c) le Ministre, le sous-ministre et le fon-

Commissaires
aux serments

Indian

Department relating to Indian affairs, are *ex officio* commissioners for the taking of oaths. R.S., c. 149, s. 107.

tionnaire en chef préposé à la division du ministère relative aux affaires indiennes, sont d'office des commissaires autorisés à recevoir les serments. S.R., c. 149, art. 107.

ENFRANCHISEMENT

Enfranchise-
ment of Indian
and wife and
minor children

109. (1) On the report of the Minister that an Indian has applied for enfranchisement and that in his opinion the Indian

- (a) is of the full age of twenty-one years,
- (b) is capable of assuming the duties and responsibilities of citizenship, and
- (c) when enfranchised, will be capable of supporting himself and his dependants,

the Governor in Council may by order declare that the Indian and his wife and minor unmarried children are enfranchised.

Enfranchise-
ment of married
women

(2) On the report of the Minister that an Indian woman married a person who is not an Indian, the Governor in Council may by order declare that the woman is enfranchised as of the date of her marriage and, on the recommendation of the Minister may by order declare that all or any of her children are enfranchised as of the date of the marriage or such other date as the order may specify.

Where wife
living apart

(3) Where, in the opinion of the Minister, the wife of an Indian is living apart from her husband, the names of his wife and his minor children who are living with the wife shall not be included in an order under subsection (1) that enfranchises the Indian unless the wife has applied for enfranchisement, but where the Governor in Council is satisfied that such wife is no longer living apart from her husband, the Governor in Council may by order declare that the wife and the minor children are enfranchised.

Order of
enfranchisement

(4) A person is not enfranchised unless his name appears in an order of enfranchisement made by the Governor in Council. R.S., c. 149, s. 108; 1956, c. 40, s. 26.

Enfranchised
person ceases to
be Indian

110. A person with respect to whom an order for enfranchisement is made under this Act shall, from the date thereof, or from the date of enfranchisement provided for therein, be deemed not to be an Indian within the meaning of this Act or any other statute or law. 1956, c. 40, s. 27.

ÉMANCIPATION

109. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'un Indien a demandé l'émancipation et qu'à son avis, ce dernier

- a) est âgé de vingt et un ans révolus,
- b) est capable d'assumer les devoirs et les responsabilités de la citoyenneté, et
- c) pourra, une fois émancipé, subvenir à ses besoins et à ceux des personnes à sa charge,

le gouverneur en conseil peut déclarer par ordonnance que l'Indien, son épouse et ses enfants mineurs célibataires sont émancipés.

Émancipation
d'un Indien, de
son épouse et de
ses enfants
mineurs

(2) Sur le rapport du Ministre, indiquant qu'une Indienne a épousé un non-Indien, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déclarer que la femme en question est émancipée à compter de son mariage et, sur la recommandation du Ministre, peut, par ordonnance, déclarer que tous les enfants ou certains d'entre eux sont émancipés à compter de la date du mariage ou de telle autre date que l'ordonnance peut spécifier.

Émancipation
dans le cas
d'une femme
mariée

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, l'épouse d'un Indien vit séparée de son mari, les noms de son épouse et de ses enfants mineurs qui demeurent avec l'épouse, ne doivent pas être inclus dans une ordonnance, prévue par le paragraphe (1), qui émancipe l'Indien à moins que l'épouse n'ait demandé l'émancipation, mais quand le gouverneur en conseil est convaincu que ladite épouse n'est plus séparée de son mari, il peut déclarer par ordonnance que l'épouse et les enfants mineurs sont émancipés.

Épouse séparée
de son mari

(4) Une personne n'est émancipée que si son nom apparaît dans une ordonnance d'émancipation rendue par le gouverneur en conseil. S.R., c. 149, art. 108; 1956, c. 40, art. 26.

Ordonnance
d'émancipation

110. Une personne à l'égard de laquelle une ordonnance d'émancipation est rendue selon la présente loi est censée, à compter de la date de cette ordonnance ou de la date d'émancipation y prévue, ne pas être un Indien au sens de la présente loi ou de quelque autre statut ou loi. 1956, c. 40, art. 27.

La personne
émancipée cesse
d'être un Indien

Indiens

Sale of lands of
enfranchised
Indian

111. (1) Upon the issue of an order of enfranchisement, any interest in land and improvements on an Indian reserve of which the enfranchised Indian was in lawful possession or over which he exercised rights of ownership, at the time of his enfranchisement, may be disposed of by him by gift or private sale to the band or another member of the band, but if not so disposed of within thirty days after the date of the order of enfranchisement such land and improvements shall be offered for sale by tender by the superintendent and sold to the highest bidder and the proceeds of such sale paid to him; and if no bid is received and the property remains unsold after six months from the date of such offering, the land, together with improvements, shall revert to the band free from any interest of the enfranchised person therein, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the enfranchised Indian, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

Grant to
enfranchised
Indian

(2) When an order of enfranchisement issues or has issued, the Governor in Council may, with the consent of the council of the band, by order declare that any lands within a reserve of which the enfranchised Indian had formerly been in lawful possession shall cease to be Indian reserve lands.

Reimbursing
funds of the
band

(3) When an order has been made under subsection (2), the enfranchised Indian is entitled to occupy such lands for a period of ten years from the date of his enfranchisement, and the enfranchised Indian shall pay to the funds of the band, or there shall, out of any money payable to the enfranchised Indian under this Act, be transferred to the funds of the band, such amount per acre for the lands as the Minister considers to be the value of the common interest of the band in the lands.

Grant of lands

(4) At the end of the ten-year period referred to in subsection (3) the Minister shall cause a grant of the lands to be made to the enfranchised Indian or to his legal representatives. R.S., c. 149, s. 110.

Enfranchise-
ment of band

112. (1) Where the Minister reports that a band has applied for enfranchisement, and

111. (1) Sur l'émission d'une ordonnance d'émancipation, les intérêts dans des terres et améliorations sur une réserve indienne, dont l'Indien émancipé était légalement en possession ou sur lesquels il exerçait des droits de propriété lors de son émancipation, peuvent être aliénés par ledit Indien sous forme de don ou de vente privée à la bande ou à un autre membre de la bande, mais, s'ils ne sont pas ainsi aliénés dans les trente jours qui suivent la date de l'ordonnance d'émancipation, lesdites terres et améliorations doivent être mises en vente, moyennant adjudication par le surintendant et être vendues au plus offrant, et le produit de cette vente doit être versé audit Indien. Si aucune offre n'est reçue et que les biens demeurent invendus après six mois, depuis la date de ladite mise en vente, les terres, ainsi que les améliorations, doivent retourner à la bande, libres de tout intérêt de la personne émancipée à leur égard, sous réserve du paiement, au choix du Ministre, à l'Indien émancipé, sur les fonds de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes que le Ministre peut déterminer.

Vente de terres
appartenant à
un Indien
émancipé

(2) Lorsqu'une ordonnance d'émancipation est rendue ou a été rendue, le gouverneur en conseil, avec le consentement du conseil de la bande, peut, au moyen d'une ordonnance, déclarer que toutes les terres à l'intérieur d'une réserve, dont l'Indien émancipé avait été légalement en possession, cessent d'être des terres de réserve indienne.

Octroi à l'Indien
émancipé

(3) Lorsqu'une ordonnance a été rendue conformément au paragraphe (2), l'Indien émancipé a droit d'occuper ces terres pendant une période de dix ans à compter de son émancipation, et il doit verser, aux fonds de la bande, le montant par acre que le Ministre estime être la valeur de l'intérêt commun de la bande dans ces terres, ou le montant en question doit être transféré aux fonds de la bande, sur toute somme d'argent payable à l'Indien émancipé aux termes de la présente loi.

Remboursement
versé aux fonds
de la bande

(4) A l'expiration de la période de dix ans mentionnée au paragraphe (3), le Ministre fait octroyer les terres à l'Indien émancipé ou à ses représentants légaux. S.R., c. 149, art. 110.

Octroi de terres

112. (1) Lorsque le Ministre signale, dans un rapport, qu'une bande a demandé l'éman-

Émancipation
d'une bande

Indian

has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, and in his opinion the band is capable of managing its own affairs as a municipality or part of a municipality, the Governor in Council may by order approve the plan, declare that all the members of the band are enfranchised, either as of the date of the order or such later date as may be fixed in the order, and may make regulations for carrying the plan and the provisions of this section into effect.

Majority vote
required

(2) An order for enfranchisement may not be made under subsection (1) unless more than fifty per cent of the electors of the band signify, at a meeting of the band called for the purpose, their willingness to become enfranchised under this section, and their approval of the plan.

Agreements with
provinces or
municipalities

(3) The Governor in Council may, for the purpose of giving effect to this section, authorize the Minister to enter into an agreement with a province or a municipality, or both, upon such terms as may be agreed upon by the Minister and the province or municipality, or both.

Financial
assistance

(4) Without restricting the generality of subsection (3), an agreement made thereunder may provide for financial assistance to be given to the province or the municipality or both to assist in the support of indigent, infirm or aged persons to whom the agreement applies, and such financial assistance, or any part thereof, shall, if the Minister so directs be paid out of moneys of the band, and any such financial assistance not paid out of moneys of the band shall be paid out of moneys appropriated by Parliament. R.S., c. 149, s. 111.

Committee of
inquiry

113. (1) Where a band has applied for enfranchisement within the meaning of this Act and has submitted a plan for the disposal or division of the funds of the band and the lands in the reserve, the Minister may appoint a committee to inquire into and report upon any or all of the following matters, namely:

- (a) the desirability of enfranchising the band;
- (b) the adequacy of the plan submitted by

cipation et a soumis un projet en vue de la disposition ou du partage des fonds de la bande et des terres comprises dans la réserve et qu'à son avis elle est capable d'administrer ses propres affaires comme municipalité ou partie de municipalité, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, approuver le projet, déclarer que tous les membres de la bande sont émancipés à compter de la date de l'ordonnance ou d'une date ultérieure que fixe l'ordonnance, et édicter des règlements en vue de l'exécution du projet et des prescriptions du présent article.

(2) Une ordonnance d'émancipation ne peut être rendue sous le régime du paragraphe (1) que si plus de cinquante pour cent des électeurs de la bande signifient, lors d'une réunion convoquée à cette fin, leur consentement à devenir émancipés selon le présent article et leur approbation du projet.

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, autoriser le Ministre à conclure un accord avec une province ou une municipalité, ou avec les deux à la fois, aux conditions qui peuvent être convenues par le Ministre et la province ou la municipalité, ou par le Ministre et la province et la municipalité.

(4) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (3), un accord conclu sous son régime peut stipuler qu'une aide financière soit fournie à la province ou à la municipalité, ou aux deux à la fois, pour contribuer au soutien des indigents, des infirmes ou des vieillards visés par l'accord; cette aide financière ou une partie y afférente doit, si le Ministre l'ordonne, être prélevée sur les deniers de la bande, et toute aide financière de cette nature qui n'est pas prélevée sur les deniers de la bande, doit être payée sur des crédits votés par le Parlement. S.R., c. 149, art. 111.

113. (1) Lorsqu'une bande a demandé l'émancipation au sens où l'entend la présente loi et a soumis un plan sur l'emploi ou le partage des fonds de la bande ainsi que des terres comprises dans la réserve, le Ministre peut nommer un comité pour faire enquête et rapport sur tous les sujets suivants ou l'un d'entre eux, savoir:

- a) l'opportunité d'émanciper la bande;
- b) la suffisance du plan soumis par la

Nécessité de la
majorité des
voix

Accords avec les
provinces ou les
municipalités

Aide financière

Comité
d'enquête

Indiens

	it; and (c) any other matter relating to the application for enfranchisement or to the disposition thereof.	bande; et c) toute autre question concernant la demande d'émancipation ou la décision à prendre à cet égard.	
Composition	(2) A committee appointed under subsection (1) shall consist of (a) a judge or retired judge of a superior, surrogate, district or county court, (b) an officer of the Department, and (c) a member of the band to be designated by the council of the band. 1960-61, c. 9, s. 1.	(2) Un comité nommé en vertu du paragraphe (1) doit comprendre a) un juge ou un juge retraité d'une cour supérieure, d'une cour de vérification, d'une cour de district ou d'une cour de comté, b) un fonctionnaire du ministère, et c) un membre de la bande que désigne le conseil de la bande. 1960-61, c. 9, art. 1.	Composition

SCHOOLS

Agreements with provinces, etc.	114. (1) The Governor in Council may authorize the Minister, in accordance with this Act, to enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children, with (a) the government of a province, (b) the Commissioner of the Northwest Territories, (c) the Commissioner of the Yukon Territory, (d) a public or separate school board, and (e) a religious or charitable organization.	114. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité de la présente loi, autoriser le Ministre à conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec a) le gouvernement d'une province, b) le commissaire des territoires du Nord-Ouest, c) le commissaire du territoire du Yukon, d) une commission d'écoles publiques ou séparées, et e) une institution religieuse ou de charité.	Accords avec les provinces, etc.
Schools	(2) The Minister may, in accordance with this Act, establish, operate and maintain schools for Indian children. 1956, c. 40, s. 28.	(2) Le Ministre peut, en conformité de la présente loi, établir, diriger et entretenir des écoles pour les enfants indiens. 1956, c. 40, art. 28.	Écoles

Regulations	115. The Minister may (a) provide for and make regulations with respect to standards for buildings, equipment, teaching, education, inspection and discipline in connection with schools; (b) provide for the transportation of children to and from school; (c) enter into agreements with religious organizations for the support and maintenance of children who are being educated in schools operated by those organizations; and (d) apply the whole or any part of moneys that would otherwise be payable to or on behalf of a child who is attending a residential school to the maintenance of that child at that school. R.S., c. 149, s. 114.	115. Le Ministre peut a) pourvoir à des normes de construction, d'installation, d'enseignement, d'inspection et de discipline relativement aux écoles, et établir des règlements à cet égard; b) assurer le transport, aller et retour, des enfants à l'école; c) conclure des accords avec des institutions religieuses pour le soutien et l'entretien des enfants qui reçoivent leur instruction dans les écoles dirigées par ces institutions; et d) appliquer la totalité ou une partie des deniers qui seraient autrement payables en faveur ou pour le compte d'un enfant qui fréquente un pensionnat, à l'entretien dudit enfant à cette école. S.R., c. 149, art. 114.	Règlements
-------------	--	--	------------

Attendance	116. (1) Subject to section 117, every Indian child who has attained the age of	116. (1) Sous réserve de l'article 117, tout enfant indien qui a atteint l'âge de sept ans	Fréquentation scolaire
------------	---	--	------------------------

Indian

	seven years shall attend school.	doit fréquenter l'école.	
Idem	<p>(2) The Minister may</p> <p>(a) require an Indian who has attained the age of six years to attend school ;</p> <p>(b) require an Indian who becomes sixteen years of age during the school term to continue to attend school until the end of that term ; and</p> <p>(c) require an Indian who becomes sixteen years of age to attend school for such further period as the Minister considers advisable, but no Indian shall be required to attend school after he becomes eighteen years of age. R.S., c. 149, s. 115 ; 1956, c. 40, s. 29.</p>	<p>(2) Le Ministre peut</p> <p>a) enjoindre à un Indien qui a atteint l'âge de six ans de fréquenter l'école ;</p> <p>b) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans pendant une période scolaire continue à fréquenter l'école jusqu'à la fin de cette période ; et</p> <p>c) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans fréquente l'école durant la période additionnelle que le Ministre juge à propos, mais aucun Indien ne doit être tenu de fréquenter l'école après avoir atteint l'âge de dix-huit ans. S.R., c. 149, art. 115 ; 1956, c. 40, art. 29.</p>	Idem
When attendance not required	<p>117. An Indian child is not required to attend school if the child</p> <p>(a) is, by reason of sickness or other unavoidable cause that is reported promptly to the principal, unable to attend school ;</p> <p>(b) is, with the permission in writing of the superintendent, absent from school for a period not exceeding six weeks in each term for the purpose of assisting in husbandry or urgent and necessary household duties ;</p> <p>(c) is under efficient instruction at home or elsewhere, within one year after the written approval by the Minister of such instruction ; or</p> <p>(d) is unable to attend school because there is insufficient accommodation in the school that the child is entitled or directed to attend. R.S., c. 149, s. 116 ; 1956, c. 40, s. 30.</p>	<p>117. Un enfant indien n'est pas tenu de fréquenter l'école</p> <p>a) s'il est incapable de le faire par suite de maladie ou pour une autre cause inévitable, qui est promptement signalée au principal ;</p> <p>b) si, avec la permission écrite du surintendant, il est absent de l'école, durant une période n'excédant pas six semaines dans chaque période scolaire, pour aider à l'agriculture ou à des travaux domestiques, urgents et nécessaires ;</p> <p>c) s'il reçoit une instruction suffisante à la maison ou ailleurs, dans l'année qui suit l'approbation écrite, par le Ministre, de cette instruction ; ou</p> <p>d) s'il est incapable de fréquenter l'école parce que l'école qu'il a droit ou qu'il est obligé de fréquenter ne possède pas d'aménagements suffisants. S.R., c. 149, art. 116 ; 1956, c. 40, art. 30.</p>	Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise
School to be attended	<p>118. Every Indian child who is required to attend school shall attend such school as the Minister may designate, but no child whose parent is a Protestant shall be assigned to a school conducted under Roman Catholic auspices and no child whose parent is a Roman Catholic shall be assigned to a school conducted under Protestant auspices, except by written direction of the parent. R.S., c. 149, s. 117.</p>	<p>118. Tout enfant indien tenu de fréquenter l'école doit fréquenter celle que le Ministre peut désigner, mais aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est protestant ou protestante, ne doit être assigné à une école dirigée sous les auspices de catholiques romains, et aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est catholique romain ou catholique romaine, ne doit être assigné à une école dirigée sous les auspices de protestants, sauf sur des instructions écrites du père ou de la mère, suivant le cas. S.R., c. 149, art. 117.</p>	École à fréquenter
Truant officers	<p>119. (1) The Minister may appoint persons, to be called truant officers, to enforce the attendance of Indian children at school, and for that purpose a truant officer has the</p>	<p>119. (1) Le Ministre peut nommer certaines personnes, appelées agents de surveillance, pour contraindre les enfants indiens à fréquenter l'école, et, à cette fin, un agent de</p>	Agents de surveillance

Indiens

powers of a peace officer.

Powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may

- (a) enter any place where he believes, on reasonable grounds, that there are Indian children who are between the ages of seven and sixteen years of age, or who are required by the Minister to attend school;
- (b) investigate any case of truancy; and
- (c) serve written notice upon the parent, guardian or other person having the care or legal custody of a child to cause the child to attend school regularly thereafter.

Notice to attend school

(3) Where a notice has been served in accordance with paragraph (2)(c) with respect to a child who is required by this Act to attend school, and the child does not within three days after the service of notice attend school and continue to attend school regularly thereafter, the person upon whom the notice was served is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than five dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten days, or to both.

Further notices

(4) Where a person has been served with a notice in accordance with paragraph (2)(c), it is not necessary within a period of twelve months thereafter to serve that person with any other notice in respect of further non-compliance with the provisions of this Act, and whenever such person within the period of twelve months fails to cause the child with respect to whom the notice was served or any other child of whom he has charge or control to attend school and continue in regular attendance as required by this Act, such person is guilty of an offence and liable to the penalties imposed by subsection (3) as if he had been served with the notice.

Tardiness

(5) A child who is habitually late for school shall be deemed to be absent from school.

Take into custody

(6) A truant officer may take into custody a child whom he believes on reasonable grounds to be absent from school contrary to this Act and may convey the child to school, using as much force as the circumstances require. R.S., c. 149, s. 118.

surveillance a les pouvoirs d'un agent de la paix.

Pouvoirs

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut

- a) entrer dans tout endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des enfants indiens âgés de sept à seize ans ou que le Ministre oblige à fréquenter l'école;
- b) examiner tout cas d'absence sans permission; et
- c) signifier au père ou à la mère, au tuteur ou à une autre personne ayant le soin ou la garde légale d'un enfant, un avis écrit de lui faire fréquenter régulièrement l'école par la suite.

Avis de fréquenter l'école

(3) Lorsqu'un avis a été signifié, d'après l'alinéa (2)c), à l'égard d'un enfant que la présente loi astreint à fréquenter l'école, et que, dans les trois jours qui suivent la signification de l'avis, l'enfant ne fréquente pas l'école et ne continue pas à la fréquenter régulièrement par la suite, la personne à qui l'avis a été signifié est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq dollars ou un emprisonnement n'excédant pas dix jours, ou l'amende et l'emprisonnement à la fois.

Autres avis

(4) Lorsqu'une personne a reçu un avis d'après l'alinéa (2)c), il n'est pas nécessaire, dans les douze mois qui suivent, de signifier à cette personne un autre avis pour une nouvelle inobservation des dispositions de la présente loi, et chaque fois que cette personne néglige, dans les douze mois, de faire fréquenter l'école à l'enfant concernant lequel l'avis a été signifié ou à tout autre enfant dont elle a la charge ou la surveillance, et de le faire continuer à fréquenter régulièrement l'école comme l'exige la présente loi, elle est coupable d'une infraction et encourt les peines infligées par le paragraphe (3) comme si l'avis lui avait été signifié.

Retard

(5) Un enfant habituellement en retard à l'école est tenu pour absent de l'école.

Mise en détention

(6) Un agent de surveillance peut mettre en détention un enfant qu'il a des motifs raisonnables de croire absent de l'école contrairement à la présente loi et le conduire à l'école en employant autant de force que l'exigent les circonstances. S.R., c. 149,

Indian

art. 118.

Where child
deemed juvenile
delinquent

120. An Indian child who
(a) is expelled or suspended from school, or
(b) refuses or fails to attend school regularly,
shall be deemed to be a juvenile delinquent
within the meaning of the *Juvenile Delinquents*
Act. R.S., c. 149, s. 119.

120. Un enfant indien qui
a) est renvoyé ou suspendu de l'école, ou
b) refuse ou omet de fréquenter l'école
régulièrement,
est considéré comme un jeune délinquant au
sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*. S.R.,
c. 149, art. 119.

Enfant réputé
jeune
délinquant

Denomination
of teacher

121. (1) Where the majority of the mem-
bers of a band belongs to one religious
denomination, the school established on the
reserve that has been set apart for the use and
benefit of that band shall be taught by a
teacher of that denomination.

121. (1) Lorsque la majorité des membres
d'une bande appartient à une même confession
religieuse, l'enseignement dans l'école établie
sur la réserve qui a été mise de côté à l'usage
et au profit de cette bande doit être donné
par un instituteur de cette confession.

Confession
religieuse de
l'instituteur

Idem

(2) Where the majority of the members of
a band are not members of the same religious
denomination and the band by a majority
vote of those electors of the band who were
present at a meeting called for the purpose
requests that day schools on the reserve should
be taught by a teacher belonging to a
particular religious denomination, the school
on that reserve shall be taught by a teacher
of that denomination. R.S., c. 149, s. 120.

(2) Lorsque la majorité des membres d'une
bande ne fait pas partie de la même confession
religieuse et que la bande demande, à la
majorité des voix des électeurs de la bande
présents à une assemblée convoquée à cette
fin, que l'enseignement dans les externats
situés sur la réserve soit donné par un
instituteur appartenant à une confession
religieuse particulière, l'enseignement dans
l'école située sur ladite réserve doit être confié
à un instituteur de cette confession. S.R., c.
149, art. 120.

Idem

Minority
religious
denominations

122. A Protestant or Roman Catholic
minority of any band may, with the approval
of and under regulations to be made by the
Minister, have a separate day school or day
school classroom established on the reserve
unless, in the opinion of the Governor in
Council, the number of children of school age
does not so warrant. R.S., c. 149, s. 121.

122. Une minorité protestante ou une
minorité catholique romaine d'une bande,
avec l'approbation du Ministre et selon des
règlements par lui édictés, peut faire établir
sur une réserve un externat séparé ou une
salle de classe d'externat séparée, à moins
que, de l'avis du gouverneur en conseil, le
nombre des enfants d'âge scolaire ne le justifie
pas. S.R., c. 149, art. 121.

Minorité
religieuse

Definitions

"child"

123. In sections 114 to 122
"child" means an Indian who has attained
the age of six years but has not attained
the age of sixteen years, and a person who
is required by the Minister to attend school;

"school"

"school" includes a day school, technical
school, high school and residential school;

"truant officer"

"truant officer" includes
(a) a member of the Royal Canadian
Mounted Police,
(b) a special constable appointed for police
duty on a reserve; and
(c) a school teacher and a chief of the band,
when authorized by the superintendent.
R.S., c. 149, s. 122.

123. Dans les articles 114 à 122

«agent de surveillance» comprend

- a) un membre de la Gendarmerie royale du
Canada,
- b) un constable spécial nommé pour exercer
la police sur une réserve, et
- c) un instituteur et un chef de la bande,
lorsque le surintendant l'autorise;

«école» comprend un externat, une école
technique, une école secondaire et un
pensionnat;

«enfant» signifie un Indien qui a atteint l'âge
de six ans mais n'a pas atteint l'âge de seize
ans, ainsi qu'une personne que le Ministre
oblige à fréquenter l'école. S.R., c. 149,

Définitions

«agent de
surveillance»

«école»

«enfant»

Indiens

art. 122.

PRIOR GRANTS

Prior grants and
sales deemed
authorised

124. Where, prior to the 4th day of September 1951, a reserve or portion of a reserve was released or surrendered to the Crown pursuant to Part I of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or pursuant to the provisions of the statutes relating to the release or surrender of reserves in force at the time of the release or surrender, and

(a) prior to that date Letters Patent under the Great Seal were issued purporting to grant a reserve or portion of a reserve so released or surrendered, or any interest therein, to any person, and the Letters Patent have not been declared void or inoperative by any Court of competent jurisdiction, or

(b) prior to that date a reserve or portion of a reserve so released or surrendered, or any interest therein, was sold or agreed to be sold by the Crown to any person, and the sale or agreement for sale has not been cancelled or by any Court of competent jurisdiction declared void or inoperative,

the Letters Patent or the sale or agreement for sale, as the case may be, shall, for all purposes, be deemed to have been issued or made at the date thereof under the direction of the Governor in Council. 1952-53, c. 41, s. 6.

CONCESSIONS ANTÉRIEURES

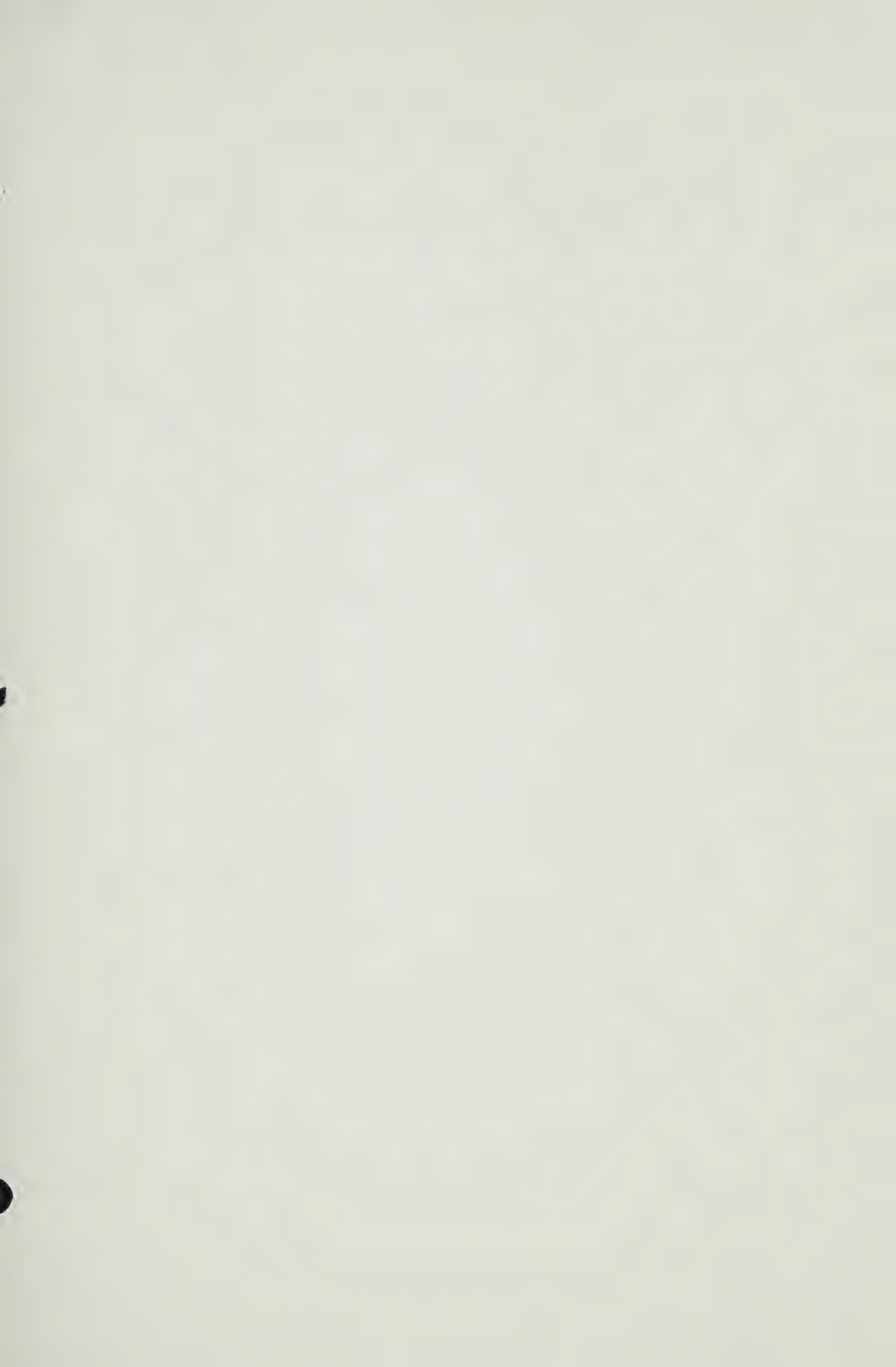
Concessions et
ventes
antérieures
réputées avoir
été autorisées

124. Si, avant le 4 septembre 1951, une réserve ou partie de réserve a été cédée ou rétrocédée à la Couronne en vertu de la Partie I de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou en vertu des dispositions des statuts concernant la cession ou rétrocession de réserves et exécutoires lors de la cession ou rétrocession, et si,

a) avant ladite date, des lettres patentes sous le grand sceau ont été émises, visant à octroyer une réserve ou partie de réserve ainsi cédée ou rétrocédée, ou un intérêt dans une telle réserve ou partie de réserve, à quelque personne, et que les lettres patentes n'aient pas été déclarées nulles ou inopérantes par un tribunal compétent, ou si,

b) avant la date en question, une réserve ou partie de réserve ainsi cédée ou rétrocédée, ou un intérêt dans une telle réserve ou partie de réserve, a été l'objet d'une vente ou d'une convention de vente par la Couronne à quelque personne, et que la vente ou convention de vente n'ait pas été annulée ou déclarée, par un tribunal compétent, nulle ou inopérante,

les lettres patentes ou la vente ou convention de vente, selon le cas, sont réputées, pour toutes fins, avoir été émises ou effectuées à leur date sous la direction du gouverneur en conseil. 1952-53, c. 41, art. 6.



CITIZENSHIP AND
ALLEGIANCE

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

CITOYENNETÉ ET
ALLÉGEANCE

© Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

CITIZENSHIP AND ALLEGIANCE

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	K5
a. <u>Citizenship.</u>	
1. Citizenship Act. S.C. 1974-75-76, c. 108, as amended.	K11
b. <u>Allegiance.</u>	
1. Oaths of Allegiance Act. R.S.C. 1970, c. O-1, as amended.	K37

CITOYENNETÉ ET ALLÉGEANCE

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	K7
a. <u>Citoyenneté.</u>	
1. Loi sur la citoyenneté, S.C. 1974-75-76, c. 108, telle que modifiée.	K12
b. <u>Allégeance.</u>	
1. Loi sur les serments d'allégeance, S.R.C. 1970, c. O-1, telle que modifiée.	K37

CITIZENSHIP AND ALLEGIANCE

Introduction:

The status of citizen confers certain rights and duties, correlative to allegiance and protection. Only Canadian citizens are entitled to all the rights, powers and privileges provided by law, and subject to all the obligations, duties and liabilities. The B.N.A. Act is silent on citizenship or nationality; this matter is dealt with by section 91(25) which grants authority to the federal government over "Naturalization and Aliens." It was not until 1946 that the term "Canadian citizen" appeared as a legal term. This was in the Canadian Citizenship Act, effective January 1, 1947 (S.C. 1946, c. 15). Terms used before that act came into effect were: Canadian national, and British subject. Since 1867 matters of citizenship were regulated in Canada by the following statutes:

- 1) Act Respecting Aliens and Naturalization (S.C. 1868, c. 66);
- 2) Naturalization Act, Canada, 1881 (S.C. 1881, c. 13);
- 3) Naturalization Act, 1914 (S.C. 1914, c. 44; R.S.C. 1927, c. 138);
- 4) Canadian Nationals Act (S.C. 1921, c. 4; R.S.C. 1927, c. 21);
- 5) Canadian Citizenship Act (S.C. 1946, c. 15; R.S.C. 1970, c. C-19);
- 6) Citizenship Act (S.C. 1974-75-76, c. 108). Only the last statute is in force and is reproduced in this collection.

As mentioned above, matters of citizenship ('naturalization and aliens') fall under section 91(25) of the B.N.A. Act and are exclusively under federal jurisdiction. Power over immigration on the other hand is shared with the provinces under section 95 of the same act, with federal paramountcy. On the related topic of immigration, see the latest Immigration Act, 1976 (1976-77, c. 52) and implementing regulations listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the name of this act.

It is interesting to note that the protection of human rights is so closely tied with citizenship that the Special Committee of the Senate and of the House of Commons on the Constitution of Canada recommended in its Final Report of 1972 to make the right of citizenship, once legally acquired, inalienable under the Bill of Rights entrenched in the Constitution (recommendation 15). The proposed Constitutional Amendment Bill of 1978 (Bill C-60) would create two new rights within Canada for Canadian citizens, both related to the free circulation of citizens within Canada (section 8).

Concerning allegiance, a citizen or a subject owes an allegiance to his government or sovereign in return for protection. A native born citizen owes allegiance by birth. A naturalized citizen swears allegiance when admitted as citizen, and an alien owes a local or temporary allegiance during the period of his residence (see Black's Law Dictionary, 4th rev. ed., 1968, pp. 99, 1221). Under the Oath of Allegiance Act, reproduced below, the oath of allegiance is administered to public officials, to members of some professions and to citizens on various occasions as prescribed by law. Naturalized citizens now bind themselves by a similar oath of allegiance provided for separately in the Citizenship Act. Regarding implementing regulations, see Oaths of Office Regulations (SOR/64-257).

Selected references:

- Castel, J.G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, 3d ed., Toronto, 1976, pp. 433-460.
- Parry, Clive, Nationality and Citizenship Laws of the Commonwealth and of the Republic of Ireland, London, Stevens, 1957, pp. 431-522.
- Tamaki, George T., "The Canadian Citizenship Act, 1946," (1947-48), 7 University of Toronto Law Review 68-97.
- Head, Ivan L. "The Stranger in Our Midst: A Sketch of the Legal Status of the Alien in Canada," (1964), 2 Canadian Yearbook of International Law 107-140.

CITOYENNETÉ ET ALLÉGEANCE

Introduction

Le statut de citoyen détermine les droits et devoirs relatifs à l'allégeance et à la protection des personnes. Seuls les citoyens canadiens peuvent jouir des droits, pouvoirs et privilèges conférés par la loi et sont assujettis aux obligations, devoirs et responsabilités qu'elle impose. Hormis l'art. 91(25) qui accorde à l'état fédéral l'autorité législative sur "La naturalisation et les aubains", l'A.A.N.B. est silencieux sur la question de la citoyenneté ou de la nationalité. Ce n'est qu'en 1946, dans la Loi sur la citoyenneté canadienne (S.C. 1946, c. 15) qui entra en vigueur le 1 janvier 1947, que les mots "citoyen canadien" furent utilisés pour la première fois comme expression juridique. Avant l'entrée en vigueur de cette loi, on employait des expressions comme ressortissants du Canada et sujets britanniques. Depuis 1867, les divers domaines de la citoyenneté ont été couverts par la législation canadienne suivante:

1. Acte concernant les étrangers et la naturalisation (S.C. 1868, c. 66);
2. Acte canadien de 1881 sur la naturalisation (S.C. 1881, c. 13);
3. Loi concernant la naturalisation, 1914 (S.C. 1914, c. 44; S.R.C. 1927, c. 138);
4. Loi des ressortissants du Canada (S.C. 1921, c. 4; S.R.C. 1927, c. 21);
5. Loi sur la citoyenneté canadienne (S.C. 1946, c. 15; S.R.C. 1970, c. C-19);
6. Loi sur la citoyenneté (S.C. 1974-75-76, c. 108). Seule cette dernière loi est en vigueur et est reproduite dans cette collection.

Tel que mentionné plus haut, les questions relatives à la citoyenneté ("naturalisation et aubains") tombent sous le coup de l'art. 91(25) de l'A.A.N.B. et relèvent de la compétence fédérale. Par ailleurs, en vertu de l'art. 95 de cet acte, l'état fédéral et les provinces exercent des pouvoirs concurrents en matière d'immigration, la législation fédérale prévalant en cas de conflit. En ce qui concerne ce domaine connexe qu'est l'immigration, il y a lieu

de consulter la Loi sur l'immigration de 1976 et les règlements établis en vertu de cette loi et mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires sous l'intitulé de cette loi.

Il convient de faire ressortir les rapprochements étroits entre la protection des droits de l'homme et la citoyenneté. Ainsi, le Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur la constitution du Canada a fait la recommandation suivante (recommandation 15) dans son Rapport final de 1972: "La Déclaration des droits de l'homme devrait rendre la citoyenneté inaliénable, une fois légalement acquise." Par ailleurs, le Projet de loi sur la réforme constitutionnelle (projet C-60) prévoit l'octroi de deux droits nouveaux aux citoyens canadiens, tous deux reliés à la libre circulation des citoyens dans toute province ou tout territoire du Canada (art. 8).

En ce qui a trait à l'allégeance, elle est due par tout citoyen ou sujet à son gouvernement ou à sa souveraine en retour d'une certaine protection. Un citoyen né au pays doit allégeance au moment d'obtenir sa citoyenneté, alors qu'un étranger doit allégeance locale ou temporaire tout au long de sa période de résidence (consulter Black's Law Dictionary, 4th rev. ed., 1968, pp. 99, 1221). En vertu de la Loi sur les serments d'allégeance, reproduite ci-après, le serment d'allégeance doit être prêté par les officiers publics, par les membres de certaines professions et les citoyens dans les cas prescrits par la loi. Les citoyens naturalisés doivent eux aussi prêter un serment d'allégeance distinct tel que prévu dans la Loi sur la citoyenneté. Le Règlement sur les serments d'office (DORS/64-257) complète cette législation.

Sources choisies

- Castel, J.G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, 3rd ed., Toronto, 1976, pp. 433-360.
- Parry, Clive, Nationality and Citizenship Laws of the Commonwealth and of the Republic of Ireland, London, Stevens, 1957, pp. 431-522.
- Tamaki, George T., "The Canadian Citizenship Act, 1946." (1947-48) 7 University of Toronto Law Review, pp. 68-97.
- Head, Ivan L., "The Stranger in Our Midst: A Sketch of the Legal Status of the Alien in Canada," (1964) 2 Canadian Yearbook of International Law, pp. 107-140.

CITIZENSHIP



LA CITOYENNETÉ

CITIZENSHIP ACT

S.C. 1974-75-76, c. 108

Amended by 1976-77, c. 52, s. 128 (2);
1977-78, c. 22, s. 8

Note:

This act repeals the Canadian Citizenship Act of 1946 (S.C. 1946, c. 15; R.S.C. 1970, c. C-19, as amended. It was proclaimed effective on February 15, 1977, and is administered by the Secretary of State (R.S.C. 1970, c. S-15, s. 4 (a)), who is also responsible for 25 Citizenship Courts established in each of five directorates across Canada. The Trial Division of the Federal Court of Canada acts as the Citizenship Appeal Court (S.C. 1970-71-72, c. 1; R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.)). See also implementing regulations listed in the Consolidated Index of Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the name of this act, especially the following:

- 1) Citizenship Regulations (SOR/77-127);
- 2) Foreign Ownership of Land (Temporary) Regulations (SOR/77-346, and subs.).

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

S.C. 1974-75-76, c. 108

Modifiée par 1976-77, c. 52, art. 128(2);
1977-78, c. 22, art. 8

Note:

Cette loi abroge la Loi sur la citoyenneté canadienne (S.C. 1946, c. 15; S.R.C. 1970, c. C-19) telle que modifiée. Elle est en vigueur depuis le 15 février 1977 et relève du secrétaire d'Etat (S.R.C. 1970, c. S-15, art. 4(a). Celui-ci est également responsable des 25 cours de la citoyenneté établies dans chacune des cinq directions réparties à travers le Canada. La division de première instance de la Cour fédérale du Canada fait office de Cour d'appel de la citoyenneté (S.C. 1970-71-72, c. 1; S.R.C. 1970, c. 10 (2e supp.)). Il y a lieu aussi de consulter les règlements mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous l'intitulé de la loi, en particulier les suivants:

1. Règlement sur la citoyenneté (DORS/77-127);
2. Règlements (temporaires) de possession de terres par étrangers (DORS/77-346, et suivants).

An Act respecting citizenship		Loi concernant la citoyenneté	
[Assented to 16th July, 1976]		[Sanctionnée le 16 juillet 1976]	
Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:		Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Citizenship Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la citoyenneté</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
"certificate of citizenship" "cert. de cit."	"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued or granted under this Act or under the former Act;	"ancienne loi" désigne la <i>Loi sur la citoyenneté canadienne</i> ;	"ancienne loi" "former Act"
"certificate of naturalization" "cert. de nat."	"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization granted under any Act that was in force in Canada at any time before the 1st day of January, 1947;	"certificat de citoyenneté" désigne un certificat de citoyenneté délivré ou accordé en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi;	"certificat de citoyenneté" "cert. of cit."
"certificate of renunciation" "cert. de rép."	"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under section 8;	"certificat de naturalisation" désigne un certificat de naturalisation accordé en vertu de toute loi qui était en vigueur au Canada à une époque quelconque avant le 1 ^{er} janvier 1947;	"certificat de naturalisation" "cert. of nat."
"child" "enfant"	"child" includes a child adopted or legitimized in accordance with the laws of the place where the adoption or legitimation took place;	"certificat de répudiation" désigne un certificat de répudiation délivré en vertu de l'article 8;	"certificat de répudiation" "cert. of renun."
"citizen" "citoyen"	"citizen" means a Canadian citizen;	"citoyen" désigne un citoyen canadien;	"citoyen" "citizen"
"citizenship" "citoyenneté"	"citizenship" means Canadian citizenship;	"citoyenneté" signifie la citoyenneté canadienne;	"citoyenneté" "citizenship"
"citizenship judge" "juge de la citoyenneté"	"citizenship judge" means a citizenship judge appointed under section 25;	"Cour" désigne la Cour fédérale—Division de première instance;	"Cour" "Court"
"Court" "Cour"	"Court" means the Federal Court—Trial Division;	"enfant" s'entend également d'un enfant adopté ou légitimé conformément au droit du lieu de l'adoption ou de la légitimation;	"enfant" "child"
"disability" "incapacité"	"disability" means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent;	"incapacité" signifie l'incapacité juridique d'un mineur ou d'une personne qui est mentalement incapable;	"incapacité" "disability"
"former Act" "ancienne loi"	"former Act" means the <i>Canadian Citizenship Act</i> ;		

Citizenship

"Minister" "Ministre"	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	"juge de la citoyenneté" désigne un juge nommé en vertu de l'article 25;	"juge de la citoyenneté" "citizenship judge"
"minor" "mineur"	"minor" means a person who has not attained the age of eighteen years;	"législation antérieure" signifie toute loi concernant la naturalisation ou la citoyenneté qui était en vigueur au Canada à une époque quelconque avant l'entrée en vigueur de la présente loi;	"législation antérieure" "prior . . ."
"prior legislation" "législation . . ."	"prior legislation" means any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before the coming into force of this Act.	"mineur" désigne une personne de moins de dix-huit ans;	"mineur" "minor"
		"Ministre" désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi.	"Ministre" "Minister"
Interpretation	(2) For the purposes of this Act, (a) a person shall be deemed to be born in Canada if he is born on a Canadian ship as defined in the <i>Canada Shipping Act</i> , on an air-cushion vehicle registered in Canada under that Act or on an aircraft registered in Canada under the <i>Aeronautics Act</i> and regulations made thereunder; (b) a person who is lawfully present and entitled to permanently reside in Canada shall be deemed to have been lawfully admitted to Canada for permanent residence; and (c) a person against whom a deportation order has been made remains under that order (i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of such reviews or appeals is that the order has no force or effect, or (ii) until the order has been executed.	(2) Aux fins de la présente loi, a) une personne qui est née à bord d'un navire canadien selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , à bord d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de cette loi ou à bord d'un avion immatriculé au Canada en vertu de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et de ses règlements, est censée être née au Canada; b) une personne qui se trouve légalement au Canada et qui a le droit d'y résider en permanence est censée y avoir été légalement admise à titre de résident permanent; et c) une personne demeure sous le coup d'une ordonnance d'expulsion rendue contre elle jusqu'à (i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la Commission d'appel de l'immigration, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat final soit que cette ordonnance est sans effet, ou (ii) son exécution.	Interprétation

PART I

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Persons who are citizens	3. (1) Subject to this Act, a person is a citizen if (a) he was born in Canada after the coming into force of this Act; (b) he was born outside Canada after the coming into force of this Act and at the time
--------------------------	--

PARTIE I

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

la présente loi, est citoyen toute personne	3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, est citoyen toute personne	Citoyens
a) qui est née au Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi;	a) qui est née au Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi;	
b) qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi et dont, au	b) qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi et dont, au	

Citoyenneté

	<p>of his birth one of his parents, other than a parent who adopted him, was a citizen;</p> <p>(c) he has been granted or acquired citizenship pursuant to section 5 or 10 and, in the case of a person who is fourteen years of age or over on the day that he is granted citizenship, he has taken the oath of citizenship;</p> <p>(d) he was a citizen immediately before the coming into force of this Act; or</p> <p>(e) he was entitled, immediately before the coming into force of this Act, to become a citizen under paragraph 5(1)(b) of the former Act.</p>	<p>moment de sa naissance, le père ou la mère, mais non un parent adoptif, était citoyen canadien;</p> <p>c) à qui la citoyenneté a été accordée ou qui l'a acquise en application des articles 5 ou 10 et qui, si elle avait quatorze ans ou plus le jour où la citoyenneté lui a été accordée, a prêté le serment de citoyenneté;</p> <p>d) qui était citoyen au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; ou</p> <p>e) qui avait le droit, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, de devenir citoyen en vertu de l'alinéa 5(1)(b) de l'ancienne loi.</p>	
<p>Not applicable to children of foreign diplomats, etc.</p>	<p>(2) Paragraph 3(1)(a) does not apply to a person if, at the time of his birth, neither of his parents was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and either of his parents was</p> <p>(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;</p> <p>(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or</p> <p>(c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there is granted, by or under any Act of the Parliament of Canada, diplomatic privileges and immunities certified by the Secretary of State for External Affairs to be equivalent to those granted to a person or persons referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) L'alinéa 3(1)(a) ne s'applique pas à une personne si au moment de sa naissance ni son père ni sa mère n'était ni citoyen ni légalement admis au Canada à titre de résident permanent et si son père ou sa mère était</p> <p>a) un agent diplomatique ou consulaire ou un autre représentant ou employé au Canada d'un gouvernement étranger;</p> <p>b) un employé au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a); ou</p> <p>c) un fonctionnaire ou un employé, au Canada, d'une organisation internationale, notamment d'une institution spécialisée des Nations unies, auquel une loi du Parlement du Canada reconnaît des privilèges et immunités diplomatiques dont l'équivalence avec ceux accordés aux personnes mentionnées à l'alinéa a) est certifiée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.</p>	<p>Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.</p>
<p>Deserted child</p>	<p>4. (1) For the purposes of paragraph 3(1)(a), every person who, before apparently attaining the age of seven years, was first found as a deserted child in Canada shall be deemed to have been born in Canada, unless the contrary is proved within seven years from the date he was first found.</p>	<p>4. (1) Aux fins de l'alinéa 3(1)(a), toute personne qui, avant d'avoir apparemment atteint l'âge de sept ans, a été d'abord trouvée abandonnée au Canada, est censée être née au Canada sauf preuve du contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle la personne a été d'abord trouvée.</p>	<p>Enfant abandonné</p>
<p>Child born after death of parent</p>	<p>(2) For the purposes of paragraph 3(1)(b) and subsection 3(2), where a child is born after the death of either of his parents, the child shall be deemed to have been born before the death of that parent.</p>	<p>(2) Aux fins de l'alinéa 3(1)(b) et du paragraphe 3(2), lorsqu'un enfant est né après le décès de son père ou de sa mère, l'enfant est censé être né immédiatement avant le décès de ce parent.</p>	<p>Enfant né après le décès d'un de ses parents</p>
<p>Pers in born of Canadian parent outside Canada</p>	<p>(3) For the purposes of paragraph 3(1)(e), a person otherwise entitled under paragraph 5(1)(b) of the former Act to become a citizen</p>	<p>(3) Aux fins de l'alinéa 3(1)(e), la personne qui a par ailleurs le droit, en vertu de l'alinéa 5(1)(b) de l'ancienne loi, de devenir citoyen</p>	<p>Personne née à l'étranger de père ou de mère canadiens</p>

Citizenship

immediately before the coming into force of this Act remains so entitled notwithstanding that the fact of his birth is registered, after the coming into force of this Act, in accordance with the regulations made under the former Act,

- (a) within two years after the occurrence of his birth; or
- (b) within such extended period as the Minister may authorize after this Act comes into force or has authorized before this Act comes into force.

Grant of citizenship

5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, not being a citizen, makes application therefor and

- (a) is eighteen years of age or over;

(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act, 1976*, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(i) for every day during which he was resident in Canada before his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence, and

(ii) for every day during which he was resident in Canada after his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one day of residence;

(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada;

(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship; and

(e) is not under a deportation order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18. 1976-77, c. 52, s. 128 (2).

Idem

(2) The Minister shall grant citizenship

(a) to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act, 1976* and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, conserve ce droit nonobstant l'inscription du fait de sa naissance; après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément aux règlements établis en vertu de l'ancienne loi,

a) dans les deux ans de la date de sa naissance; ou

b) dans le délai plus long que le Ministre peut accorder après l'entrée en vigueur de la présente loi ou qu'il a accordé avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

5. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, n'étant pas citoyen, en fait la demande et qui

- (a) a dix-huit ans ou plus;

b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:

(i) elle est censée avoir acquis un demi-jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada avant son admission légale au Canada à titre de résident permanent, et

(ii) elle est censée avoir acquis un jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada après son admission légale au Canada à titre de résident permanent;

(c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

(d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté; et

e) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 181976-77, c. 52, art. 128 (2).

Octroi de la citoyenneté

(2) Le Ministre doit accorder la citoyenneté Idem

a) à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque cet enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, et que la demande de citoyenneté est présentée au Ministre par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant; ou

Citoyenneté

	<p>(b) to any person who, not being a citizen,</p> <p>(i) was born outside Canada before the coming into force of this Act of a mother who was a citizen at the time of his birth, and</p> <p>(ii) was not entitled, immediately before the coming into force of this Act, to become a citizen under subparagraph 5(1)(b)(i) of the former Act,</p> <p>if within two years after the coming into force of this Act or within such extended period as the Minister may authorize, an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application. 1976-77, c.52, s.128(2).</p>	<p>b) à la personne</p> <p>(i) née à l'extérieur du Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi, d'une mère qui était citoyenne au moment de la naissance, et</p> <p>(ii) qui n'avait pas droit, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de se voir accorder la citoyenneté aux termes du sous-alinéa 5(1)b(i) de l'ancienne loi</p> <p>si une demande de citoyenneté est présentée au Ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que le Ministre ne prolonge ce délai, par la personne que les règlements autorisent à agir. 1976-77, c.52, art.128(2).</p>
<p>Waiver by Minister on compassionate grounds</p>	<p>(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,</p> <p>(a) in the case of any person, the requirements of paragraph 1(c) or (d); and</p> <p>(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set forth in paragraph 1(a), the requirement respecting length of residence in Canada set forth in paragraph 1(b) or the requirement that the person take the oath of citizenship.</p>	<p>(3) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser,</p> <p>a) toute personne, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d); et</p> <p>b) toute personne atteinte d'une incapacité, de la condition relative à l'âge indiquée à l'alinéa (1)a), de la condition relative à la durée de la résidence au Canada indiquée à l'alinéa (1)b) ou de la condition relative à la prestation du serment de citoyenneté.</p> <p>Dispense par le Ministre pour des raisons humanitaires</p>
<p>Special cases</p>	<p>(4) In order to alleviate cases of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, and notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, in his discretion, direct the Minister to grant citizenship to any person and, where such a direction is made, the Minister shall forthwith grant citizenship to the person named in the direction.</p>	<p>(4) Pour remédier à des situations particulières et exceptionnelles de détresse ou pour récompenser les services d'une valeur exceptionnelle rendus au Canada, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, ordonner au Ministre d'accorder la citoyenneté à toute personne et, lorsqu'un tel ordre est donné, le Ministre doit immédiatement accorder la citoyenneté à la personne qui y est désignée.</p> <p>Cas particuliers</p>
<p>Rights and obligations</p>	<p>(5) A Canadian citizen, whether or not he is born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen under paragraph 3(1)(a) is entitled or subject and has a like status to that of such person.</p>	<p>(5) Un citoyen canadien, qu'il soit né ou non au Canada, jouit de tous les droits, pouvoirs et privilèges dont jouit une personne qui est citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)a) et est assujetti à tous les devoirs, obligations et responsabilités auxquels celle-ci est assujettie, et son statut est le même que celui de cette personne.</p> <p>Droits et obligations</p>

Citizenship

PART II

LOSS OF CITIZENSHIP

No loss except as herein provided

6. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part.

Citizens born abroad

7. Where a person who was born outside Canada after the coming into force of this Act is a citizen because at the time of his birth one of his parents was a citizen by virtue of paragraph 3(1)(b) or 3(1)(e), that person ceases to be a citizen upon attaining the age of twenty-eight years unless he

(a) makes application to retain his citizenship; and

(b) registers as a citizen and either resides in Canada for a period of at least one year immediately preceding the date of his application or establishes a substantial connection with Canada.

Renunciation of citizenship

8. (1) A citizen may, upon application, renounce his citizenship if he

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if his application is accepted, will become a citizen of a country other than Canada;

(b) is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18;

(c) is not under a disability; and

(d) does not reside in Canada.

Ministerial discretion to waive requirements

(2) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

Certificate of renunciation

(3) Where an application for renunciation is approved, the Minister shall issue a certificate of renunciation to the applicant and the applicant ceases to be a citizen after the expiration of the day on which the certificate is issued or such later day as the certificate may specify.

Order in cases of fraud

9. (1) Subject to section 17 but notwithstanding any other section of this Act, where the Governor in Council, upon a report from the Minister, is satisfied that any person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship under this Act by false representation

PARTIE II

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

6. Une personne qui est citoyen ne cesse de l'être qu'en conformité avec la présente Partie.

Perte de la citoyenneté

7. Lorsqu'une personne qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi est citoyen du fait que, au moment de sa naissance, son père ou sa mère était citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)b) ou 3(1)e), cette personne cesse d'être citoyen à l'âge de vingt-huit ans sauf

Citoyens nés à l'étranger

a) si elle demande à conserver sa citoyenneté; et

b) si elle se fait enregistrer comme citoyen et qu'elle réside au Canada depuis un an à la date de sa demande ou établit l'existence des liens importants entre elle et le Canada.

8. (1) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen

Répudiation de la citoyenneté

a) qui est citoyen d'un pays autre que le Canada ou qui, sa demande étant acceptée, deviendra citoyen d'un pays autre que le Canada;

b) qui n'est pas visé par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18;

c) qui n'est pas sous le coup d'une incapacité; et

d) qui ne réside pas au Canada.

(2) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser toute personne qui n'est pas mineure de remplir les conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense des exigences à la discrétion du Ministre

(3) Lorsqu'une demande de répudiation est approuvée, le Ministre doit délivrer un certificat de répudiation au requérant et ce dernier cesse d'être citoyen soit à l'expiration du jour où le certificat est délivré, soit à la date ultérieure que peut spécifier le certificat.

Certificat de répudiation

9. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 17 mais nonobstant tout autre article de la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil, sur rapport du Ministre, est convaincu qu'une personne a obtenu, conservé, ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée en vertu de

Décret en cas de fraude

Citoyenneté

or fraud or by knowingly concealing material circumstances,

(a) the person ceases to be a citizen, or

(b) the renunciation of citizenship by the person shall be deemed to have had no effect,

as of such date as may be fixed by order of the Governor in Council with respect thereto.

Presumption

(2) A person shall be deemed to have obtained citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if

(a) he was lawfully admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and

(b) he subsequently obtained citizenship because he had been admitted to Canada for permanent residence.

la présente loi par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels,

a) la personne cesse d'être citoyen, ou

b) la répudiation par la personne de sa citoyenneté est censée ne pas avoir eu d'effet,

à compter de la date que le gouverneur en conseil peut fixer à cet égard par décret.

Présomption

(2) Est censée avoir obtenu la citoyenneté par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels la personne

a) qui a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent par suite d'une fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels; et

b) qui a obtenu la citoyenneté par suite de son admission au Canada à titre de résident permanent.

PART III

RESUMPTION OF CITIZENSHIP

Resumption by application

10. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen, makes application therefor and

(a) is not the subject of an order of or declaration by the Governor in Council made pursuant to section 9 or 18 of this Act or section 18 of the former Act;

(b) is not under a deportation order; and

(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act, 1976* and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

1976-77, c. 52, s. 128 (2).

Automatic acquisition of citizenship

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a woman who

(a) by virtue of any law of Canada in force at any time before the 1st day of January, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject, and

PARTIE III

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

Réintégration résultant d'une demande

10. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, ayant cessé d'être citoyen, en fait la demande et

a) n'est pas visée par un décret ou une déclaration du gouverneur en conseil faits en application des articles 9 ou 18 de la présente loi ou de l'article 18 de l'ancienne loi;

b) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion; et

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après avoir cessé d'être citoyen, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande. 1976-77, c. 52, art. 128 (2).

Acquisition automatique de la citoyenneté

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une femme qui

a) en vertu d'une règle de droit du Canada en vigueur à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, cessé d'être sujet britannique, et

Citizenship

(b) would have been a citizen had the former Act come into force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality,
acquires citizenship immediately upon the receipt by the Minister of a notice in writing by her that she elects to be a citizen.

b) aurait été citoyenne si l'ancienne loi était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari,
acquiert la citoyenneté dès que le Ministre reçoit d'elle un avis écrit indiquant qu'elle opte pour la citoyenneté.

PART IV

CERTIFICATE OF CITIZENSHIP

Application for
certificate of
citizenship

11. (1) Subject to any regulations made under paragraph 26(i), the Minister shall issue a certificate of citizenship to any citizen who has made application therefor.

Issue of
certificate

(2) Where an application under section 5 or 7 or subsection 10(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

When effective

(3) A certificate issued pursuant to this section does not take effect until the person to whom it is issued has complied with the requirements of this Act and the regulations respecting the oath of citizenship.

PARTIE IV

CERTIFICAT DE CITOYENNETÉ

Demande de
certificat de
citoyenneté

11. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'alinéa 26i), le Ministre doit délivrer un certificat de citoyenneté à tout citoyen qui en fait la demande.

Délivrance du
certificat

(2) Lorsqu'une demande présentée en vertu des articles 5 ou 7 ou du paragraphe 10(1) est approuvée, le Ministre doit délivrer un certificat de citoyenneté au requérant.

Entrée en
vigueur

(3) Un certificat délivré en application du présent article ne prend effet que lorsque la personne à laquelle il est délivré s'est conformée aux conditions relatives au serment de citoyenneté prévues par la présente loi et ses règlements.

PART V

PROCEDURE

Applications
and registra-
tions

12. Where an application is made or a notice is given pursuant to this Act or a registration is made pursuant to section 7, it shall be made or given in such form and manner and at such place, and such evidence shall be provided and such fees shall be paid with respect thereto, as are prescribed by the Minister pursuant to this Act or by the regulations.

Consideration
by citizenship
judge

13. (1) An application for
(a) a grant of citizenship under subsection 5(1),
(b) a retention of citizenship under section 7,
(c) a renunciation of citizenship under subsection 8(1), or
(d) a resumption of citizenship under subsection 10(1)

PARTIE V

PROCÉDURE

Demandes et
enregistrements

12. Lorsqu'une personne fait une demande ou donne un avis en application de la présente loi ou fait faire un enregistrement en application de l'article 7, elle doit se conformer, en ce qui concerne la forme et le lieu de la demande ou de l'enregistrement ainsi que la manière de procéder, les preuves à fournir et les droits à acquitter à cet égard, aux prescriptions établies par le Ministre conformément à la présente loi ou par les règlements.

Examen par un
juge de la
citoyenneté

13. (1) Une demande en vue
a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 5(1),
b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article 7,
c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(1), ou
d) de réintégrer la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1)

Citoyenneté

	shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to him, determine whether or not the person who has made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.	est examinée par un juge de la citoyenneté qui, dans un délai de soixante jours après en avoir été saisi, décide si le requérant satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements applicables à sa demande.	
Advice to Minister	(2) Forthwith after making a determination under subsection (1) in respect of an application referred to therein but subject to section 14, the citizenship judge shall approve or not approve the application in accordance with his determination, notify the Minister accordingly and provide him with the reasons therefor.	(2) Aussitôt après avoir statué sur une demande visée au paragraphe (1) conformément à ce paragraphe, mais sous réserve de l'article 14, le juge de la citoyenneté l'approuve ou ne l'approuve pas conformément à sa décision, en avertit le Ministre et lui en donne les motifs.	Avis au Ministre
Notice to applicant	(3) Where a citizenship judge does not approve an application under subsection (2), the judge shall forthwith cause the applicant to be notified of his decision, of the reasons therefor and of the right to appeal.	(3) Lorsqu'un juge de la citoyenneté n'approuve pas une demande présentée en vertu du paragraphe (2), il doit, sans délai, faire aviser le requérant de sa décision, des motifs de celle-ci et du droit d'appel.	Avis au requérant
Sufficiency	(4) A notice referred to in subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail to the applicant at his latest known address.	(4) L'avis mentionné au paragraphe (3) suffit s'il est envoyé par lettre recommandée au requérant à sa dernière adresse connue.	Validité de l'avis
Appeal	(5) The Minister or the applicant may appeal to the Court from the decision of the citizenship judge under subsection (2) by filing a notice of appeal in the Registry of the Court within thirty days from the day on which (a) the citizenship judge approved the application under subsection (2); or (b) notice was mailed or otherwise given under subsection (3) with respect to the application.	(5) Le Ministre et le requérant peuvent interjeter appel de la décision du juge de la citoyenneté rendue aux termes du paragraphe (2) en déposant un avis d'appel au greffe de la Cour dans les trente jours de la date à laquelle a) le juge de la citoyenneté a approuvé la demande en vertu du paragraphe (2); ou b) un avis relatif à la demande a été expédié par la poste ou donné d'une autre manière en vertu du paragraphe (3).	Appel
Decision final	(6) A decision of the Court pursuant to an appeal made under subsection (5) is, subject to section 18, final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.	(6) Une décision de la Cour rendue sur l'appel prévu au paragraphe (5) est, sous réserve de l'article 18, définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.	Décision définitive
Recommendation re use of discretion	14. (1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under subsection 13(2), he shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3) or (4) or subsection 8(2) as the circumstances may require.	14. (1) Lorsqu'un juge de la citoyenneté ne peut approuver une demande en vertu du paragraphe 13(2) il doit, avant de décider de ne pas l'approuver, examiner s'il y a lieu de recommander l'exercice des pouvoirs discrétionnaires prévus aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 8(2), selon le cas.	Recommandation concernant l'exercice de la discrétion
Subsequent action	(2) Where a citizenship judge makes a recommendation for an exercise of discretion under subsection (1), he shall (a) notify the applicant;	(2) Lorsqu'un juge de la citoyenneté recommande l'exercice de pouvoirs discrétionnaires en vertu du paragraphe (1), a) il en avertit le requérant;	Mesures subséquentes

Citizenship

	<p>(b) transmit the recommendation to the Minister with the reasons therefor; and</p> <p>(c) approve or not approve the application in accordance with the decision that has been made in respect of his recommendation forthwith upon its communication to him.</p>	<p>b) il transmet la recommandation au Ministre ainsi que ses motifs; et</p> <p>c) il approuve ou n'approuve pas la demande conformément à la décision prise à l'égard de sa recommandation, dès qu'elle lui est communiquée.</p>	
Section 28 of Federal Court Act	<p>15. Notwithstanding section 28 of the <i>Federal Court Act</i>, the Federal Court of Appeal does not have jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order made under this Act if the decision or order may be appealed under section 13 of this Act.</p>	<p>15. Nonobstant l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, la Cour d'appel fédérale n'a pas compétence pour entendre et juger une demande d'examen et d'annulation d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, s'il peut être interjeté appel de la décision ou de l'ordonnance en vertu de l'article 13 de la présente loi.</p>	Article 28 de la Loi sur la Cour fédérale
Suspension of processing of application	<p>16. Where a person has made an application under this Act and the Minister is of the opinion that there is insufficient information to ascertain whether or not that person meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application, the Minister may suspend the processing of the application during</p> <p>(a) the period required by the Minister to obtain the necessary information, or</p> <p>(b) the period of six months immediately following the day on which the proceedings are suspended,</p> <p>whichever is the shorter.</p>	<p>16. Lorsqu'une personne a présenté une demande en vertu de la présente loi et que le Ministre est d'avis que les renseignements sont insuffisants pour vérifier si la personne remplit ou non les conditions relatives à la demande, prévues par la présente loi et ses règlements, le Ministre peut suspendre la procédure d'examen de la demande pendant la plus courte des deux périodes suivantes:</p> <p>a) soit la période dont a besoin le Ministre pour obtenir les renseignements nécessaires;</p> <p>b) soit la période de six mois qui suit le jour de la suspension de la procédure.</p>	Suspension de la procédure d'examen de la demande
Notice to person in respect of revocation	<p>17. (1) The Minister shall not make a report under section 9 unless he has given notice of his intention to do so to the person in respect of whom the report is to be made and</p> <p>(a) that person does not, within thirty days after the day on which the notice is sent, request that the Minister refer the case to the Court; or</p> <p>(b) that person does so request and the Court decides that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.</p>	<p>17. (1) Le Ministre ne doit faire un rapport en vertu de l'article 9 que s'il a avisé la personne qui doit en être l'objet de son intention de faire un tel rapport et</p> <p>a) si, cette personne n'a pas, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demandé que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour; ou</p> <p>b) si, suivant une telle demande la Cour décide que cette personne a obtenu, conservé ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels.</p>	Avis aux personnes relatif à l'annulation
Nature of notice	<p>(2) The notice referred to in subsection (1) shall state that the person in respect of whom the report is to be made may, within thirty days after the day on which the notice is sent to him, request that the Minister refer the case to the Court, and such notice is sufficient if it is given by means of a registered letter</p>	<p>(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit indiquer que la personne qui doit être l'objet du rapport peut, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demander que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour. Cet avis suffit s'il est donné par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse connue de cette personne.</p>	Nature de l'avis

Citoyenneté

	addressed to the latest known address of such person.		
Decision final	(3) A decision of the Court made under subsection (1) is final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.	(3) Une décision de la Cour rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.	Décision définitive
Declaration by Governor in Council in matters of security	18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or be issued a certificate of renunciation under section 8 if the Governor in Council declares that to do so would be prejudicial to the security of Canada or contrary to public order in Canada.	18. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées lorsque le gouverneur en conseil déclare que l'acceptation de ces demandes porterait atteinte à la sécurité de l'État ou serait contraire à l'ordre public.	Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité
Applications and appeals deemed rejected	(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 8 or subsection 10(1) is deemed to be not approved and any appeal made by him under subsection 13(5) is deemed to be dismissed.	(2) Lorsqu'une personne est visée par une déclaration faite en vertu du paragraphe (1), toute demande faite par cette personne en vertu des articles 5 ou 8, ou du paragraphe 10(1) est réputée ne pas être approuvée et tout appel interjeté par cette personne en vertu du paragraphe 13(5) est réputé être rejeté.	Demandes et appels censés rejetés
Expiration of declaration	(3) A declaration made under subsection (1) ceases to have effect two years after the day on which it was made.	(3) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet deux ans après la date à laquelle elle a été faite.	Caducité de la déclaration
Conclusive proof	(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, a declaration by the Governor in Council under subsection (1) is conclusive of the matters stated therein in relation to an application for citizenship or for the issue of a certificate of renunciation.	(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est péremptoire quant à son contenu en ce qui a trait à une demande de citoyenneté ou à la délivrance d'un certificat de répudiation.	Preuve péremptoire
Periods not counted as residence	19. Notwithstanding anything in this Act, no period during which a person has, pursuant to any enactment in force in Canada, been under a probation order, been a paroled inmate or been confined in or been an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison may be counted as a period of residence for the purposes of this Act.	19. Nonobstant toute disposition de la présente loi, une période au cours de laquelle une personne est, conformément à une disposition législative en vigueur au Canada, visée par une ordonnance de probation, bénéficie d'une libération conditionnelle ou est détenue dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction n'est pas considérée comme une période de résidence aux fins de la présente loi.	Période ne comptant pas pour la résidence
Prohibition	20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship (a) while he is	20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté a) pendant la période où	Interdiction

Citizenship

- (i) under a probation order,
 - (ii) a paroled inmate, or
 - (iii) confined in or an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison,
- pursuant to any enactment in force in Canada;
- (b) while he is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to an offence under subsection 28(1) or (2) or to an indictable offence under any Act of Parliament; or
- (c) if he requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under subsection 57(1) of the *Immigration Act*, 1976, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident. 1976-77, c. 52, s. 128(2).

- (i) il est visé par une ordonnance de probation,
- (ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle, ou
- (iii) il est détenu dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction,

conformément à un texte législatif en vigueur au Canada;

b) pendant que pèse contre lui une accusation portant sur une infraction au paragraphe 28(1) ou (2) ou sur un acte criminel prévu par une loi du Parlement, pendant qu'il subit son procès à la suite de cette accusation, pendant le délai d'appel qui suit le jugement sur cette accusation et, le cas échéant, pendant l'appel interjeté de ce jugement; ou

c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, l'autorisation du ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent. 1976-77, c. 52, art. 128(2).

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship if

- (a) during the three-year period immediately preceding the date of his application, or
- (b) during the period between the date of his application and the date that he would otherwise be granted citizenship or administered the oath of citizenship

he has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of Parliament. 1977-78, c. 22, s. 8.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni se faire déférer le serment de citoyenneté si

- a) au cours des trois années précédant la date de sa demande, ou
- b) entre la date de sa demande et celle où la citoyenneté lui serait accordée ou le serment de citoyenneté déféré

il a été déclaré coupable d'une infraction aux paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi du Parlement.

1977-78, c. 22, art. 8.

Idem

PART VI
ADMINISTRATION

Delegation of authority

21. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on his behalf without proof of the authenticity of the authorization by any person authorized by the Minister in writing to act on his behalf.

Further declaration

22. Notwithstanding that a declaration has been previously made under subsection 18(1) with respect to a person, the Governor in Council may, after considering any further application made by that person, make a further declaration under that subsection with respect to that person.

PARTIE VI
APPLICATION

Délégation de pouvoirs

21. Tout acte qui doit ou peut être fait par le Ministre en vertu de la présente loi ou de ses règlements, peut être fait en son nom par toute personne qu'il a autorisée par écrit à agir en son nom, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de l'autorisation.

Nouvelle déclaration

22. Nonobstant toute déclaration antérieure faite à l'égard d'une personne, en vertu du paragraphe 18(1), le gouverneur en conseil peut, après avoir examiné toute nouvelle demande présentée par cette personne, faire à son égard une nouvelle déclaration en vertu de ce paragraphe.

Citoyenneté

Requirement to take oath of citizenship	<p>23. Where a person is required under this Act to take the oath of citizenship, he shall swear or affirm in the form set out in the schedule and in accordance with the regulations.</p>	<p>23. Lorsqu'une personne est tenue en vertu de la présente loi de prêter le serment de citoyenneté, elle doit prêter ce serment ou faire une déclaration solennelle selon la formule indiquée à l'annexe et conformément aux règlements.</p>	Obligation de prêter le serment de citoyenneté
Evidence of declarations	<p>24. (1) Any declaration made under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder may be proved in any legal proceeding by the production of the original declaration or of any copy thereof certified to be a true copy by the Minister and the production of the declaration or copy is conclusive evidence of the contents thereof and of the person named therein as declarant having made the declaration at the date therein mentioned.</p>	<p>24. (1) Toute déclaration faite en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règlements y afférents peut être prouvée, dans toute procédure judiciaire, par la production de l'original de la déclaration ou de toute copie de celle-ci, certifiée conforme par le Ministre. La production de la déclaration ou de la copie en atteste péremptoirement le contenu et constitue une preuve que la personne y nommément désignée à titre de déclarant a fait la déclaration à la date y mentionnée.</p>	Preuve des déclarations
Evidence of certificates	<p>(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation may be proved in any legal proceeding by the production of the original certificate or of a document that is certified by the Minister as bearing the same information as the original certificate.</p>	<p>(2) Un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation peut être prouvé, dans toute procédure judiciaire, par la production du certificat original ou d'un document que le Ministre certifie contenir les mêmes renseignements que le certificat original.</p>	Preuve des certificats
Citizenship judges	<p>25. (1) The Governor in Council may appoint any citizen to be a citizenship judge.</p>	<p>25. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer tout citoyen juge de la citoyenneté.</p>	Juges de la citoyenneté
Duties	<p>(2) In addition to his other duties set out in this Act, a citizenship judge shall perform such other duties as the Minister prescribes for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>(2) Outre les fonctions que lui attribue la présente loi, le juge de la citoyenneté exerce toute fonction que le Ministre prescrit pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.</p>	Fonctions
Regulations	<p>26. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner in which and the place at which applications and registrations are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect thereto;</p> <p>(b) fixing fees for</p> <p>(i) the making of any application under this Act,</p> <p>(ii) the issuing of any certificate under this Act,</p> <p>(iii) the registration of any person as a citizen under this Act,</p>	<p>26. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements</p> <p>a) prescrivant de quelle manière et à quel endroit les demandes et les enregistrements doivent être faits et les avis doivent être donnés en vertu de la présente loi et quelles sont les preuves à fournir à leur sujet;</p> <p>b) fixant les droits à acquitter</p> <p>(i) pour la présentation de toute demande faite en vertu de la présente loi,</p> <p>(ii) pour la délivrance de tout certificat établi en vertu de la présente loi,</p> <p>(iii) pour l'enregistrement de toute personne en qualité de citoyen en vertu de la présente loi,</p>	Règlements

Citizenship

- (iv) the provision of any certified or uncertified copy of a document from the records kept in the course of the administration of this Act or prior legislation,
- (v) the administration of any oath, affirmation or declaration filed, made, issued, delivered or administered pursuant to this Act or the regulations, or
- (vi) any search of the records referred to in subparagraph (iv);
- (c) providing for the remission of fees referred to in paragraph (b);
- (d) providing for various criteria that may be applied to determine whether or not a person
 - (i) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada,
 - (ii) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, or
 - (iii) has a substantial connection with Canada;
- (e) prescribing the procedures to be followed in the referral of applications to citizenship judges;
- (f) prescribing the procedures to be followed by citizenship judges in the performance of their duties;
- (g) prescribing the ceremonial procedures to be followed by citizenship judges;
- (h) respecting the taking of the oath of citizenship;
- (i) providing for the number of copies of any certificate, declaration or other document made or issued under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder that any person is entitled to have;
- (j) providing for the surrender and retention of certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation issued or granted under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder if there is reason to believe that the holder thereof may not be entitled thereto or has violated any of the provisions of this Act;
- (k) providing for the surrender and cancellation of certificates referred to in paragraph (j) where the holder thereof has ceased to be entitled thereto; and
- (iv) pour la fourniture de toute copie certifiée ou non d'un document provenant des dossiers conservés au cours de l'application de la présente loi ou d'une législation antérieure,
- (v) pour la réception des serments, affirmations ou déclarations dont la présente loi ou les règlements prévoient le dépôt, la prestation, l'établissement, la délivrance, la remise ou la réception, ou
- (vi) pour toute recherche des dossiers mentionnés au sous-alinéa (iv);
- c) prévoyant la dispense des droits mentionnés à l'alinéa b);
- d) prescrivant les divers critères applicables pour déterminer si une personne
 - (i) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles au Canada,
 - (ii) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté, ou
 - (iii) entretient des liens importants avec le Canada;
- e) prescrivant les formalités à accomplir pour saisir d'une demande un juge de la citoyenneté;
- f) prescrivant la procédure que doivent suivre les juges de la citoyenneté pour l'exercice de leurs fonctions;
- g) prescrivant le cérémonial à maintenir par le juge de la citoyenneté;
- h) concernant la prestation du serment de citoyenneté;
- i) prévoyant le nombre de copies des certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règlements y afférents qu'une personne a le droit d'obtenir;
- j) prévoyant la restitution et la rétention des certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation délivrés ou accordés en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou en application de règlements y afférents s'il y a des raisons de croire que leur détenteur peut ne pas y avoir droit ou a enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente loi;

Citoyenneté

(l) providing for matters necessary for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

k) prévoyant la restitution et l'annulation des certificats mentionnés à l'alinéa j) lorsque leur détenteur a cessé d'y avoir droit; et
l) prévoyant ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Powers of Minister

27. The Minister may prescribe the forms of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

27. Le Ministre peut prescrire les formules des demandes, des certificats et des autres documents requis aux fins de la présente loi.

Pouvoirs du Ministre

PART VII

OFFENCES

Offences

28. (1) A person who
(a) for any of the purposes of this Act makes any false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstances,
(b) obtains or uses another person's certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation in order to personate that other person,
(c) knowingly permits his certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation to be used to personate himself, or
(d) traffics in certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation or has in his possession any such certificate for the purpose of trafficking is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

(2) A person who
(a) without lawful authority issues or alters a certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation,
(b) counterfeits a certificate referred to in paragraph (a), or
(c) uses, acts upon or causes or attempts to cause any person to use or act upon a certificate referred to in paragraph (a), knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to

PARTIE VII

INFRACTIONS

Infractions

28. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou de l'une et l'autre peines, la personne qui,
a) pour l'un des objets de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;
b) obtient ou utilise le certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation d'une autre personne en vue de se faire passer pour cette autre personne;
c) permet sciemment que son certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation soit utilisé pour faire passer une autre personne pour lui-même; ou
d) fait le trafic de certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ou a en sa possession l'un de ces certificats en vue d'en faire le trafic.

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois ans au plus ou de l'une et l'autre peines, la personne qui,
a) sans autorisation légale, délivre ou modifie un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation;
b) contrefait un certificat mentionné à l'alinéa a); ou
c) se sert ou permet qu'on se serve d'un certificat mentionné à l'alinéa a) ou amène ou tente d'amener une personne à se servir ou permettre qu'on se serve d'un tel certificat, sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

Citizenship

	imprisonment for a term not exceeding three years or to both.	
Idem	(3) A person who violates any provision of this Act or the regulations for the violation of which no other fine or imprisonment is provided in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) La personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements, pour la violation de laquelle la présente loi ne prévoit pas d'autre amende ou emprisonnement, est coupable d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité. Idem
Where offence is committed outside Canada	29. (1) An act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is, if committed outside Canada, an offence under this Act.	29. (1) Toute action ou omission qui serait une infraction prévue par la présente loi si elle était faite au Canada est une infraction prévue par la présente loi lorsqu'elle est faite hors du Canada. Infraction commise hors du Canada
Jurisdiction	(2) Where a person has committed outside Canada an act or omission that is an offence under this Act, the offence is within the competence of and may be tried and punished by any court having jurisdiction in respect of similar offences in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.	(2) Lorsqu'une personne a fait hors du Canada une action ou omission qui est une infraction prévue par la présente loi, l'infraction peut être jugée et punie par tout tribunal compétent pour connaître de semblables infractions au lieu sis au Canada où cette personne se trouve, tout comme si l'infraction avait été commise en ce lieu, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée. Compétence
Limitation period	30. Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is punishable on summary conviction may be instituted at any time within three years after the offence was committed.	30. Toute procédure relative à une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements, qui est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, peut être intentée à tout moment dans les trois ans après la commission de l'infraction. Délai

PART VIII

STATUS OF PERSONS IN CANADA

Citizen of the Commonwealth	31. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country, has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.	31. (1) Toute personne qui, en vertu d'un texte législatif d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, est citoyen ou ressortissant de ce pays, a, au Canada, le statut de citoyen du Commonwealth. Citoyen du Commonwealth
British subject	(2) For the purposes of any law in force in Canada on and after the commencement of this Act that refers to the status of British subject, the status so described shall after the commencement of this Act refer to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both as the intent of such law may require.	(2) Aux fins de toute loi qui est et reste en application au Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui fait mention du statut de sujet britannique, le statut ainsi visé désigne, après l'entrée en vigueur de la présente loi, le statut de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou l'un et l'autre, selon que peut l'exiger l'esprit de cette loi. Sujet britannique

Citoyenneté

Citizen of Ireland	<p>32. Any law of Canada and any regulation made thereunder shall, unless it otherwise provides, have effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth in like manner as it has effect in relation to a citizen of the Commonwealth.</p>	<p>32. Toute loi du Canada et tout règlement y afférent, à moins de dispositions contraires y contenues, sont applicables à l'égard d'un citoyen de l'Irlande qui n'est pas citoyen du Commonwealth, de la même manière qu'à l'égard d'un citoyen du Commonwealth.</p>	Citoyens de l'Irlande
Rights	<p>33. (1) Subject to this section,</p> <p>(a) real and personal property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as by a Canadian citizen; and</p> <p>(b) a title to real and personal property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as though through, from or in succession to a Canadian citizen.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du présent article,</p> <p>a) une personne qui n'est pas citoyen canadien peut prendre possession de biens immobiliers et mobiliers de toute nature et les acquérir, détenir et aliéner, de la même manière, à tous égards, qu'un citoyen canadien; et</p> <p>b) le titre afférent à des biens immobiliers et mobiliers de toute nature peut s'acquérir d'une personne qui n'est pas citoyen canadien soit par cession directe ou intermédiaire, soit par voie de succession, de la même manière, à tous égards, que si cette personne était citoyen canadien.</p>	Droits
Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof is authorized, subject to subsection (6), to prohibit and annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in the province by persons who are not Canadian citizens or by corporations or associations that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the other person or authority so designated, are effectively controlled by persons who are not Canadian citizens.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou toute autre personne ou autorité qu'il désigne, peut, sous réserve du paragraphe (6), interdire, annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, notamment par dévolution successorale d'intérêts dans des biens immobiliers situés dans la province par des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens ou par des corporations ou associations qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou de la personne ou autorité désignée, sont contrôlées en fait par des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens.</p>	Pouvoir d'interdire ou de limiter l'acquisition de biens par des non-Canadiens
Regulations	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations applicable in the province for the purposes of determining</p> <p>(a) what transactions constitute a direct or an indirect taking or acquisition of any interest in real property located in the province;</p> <p>(b) what constitutes effective control of a corporation or association by persons who are not Canadian citizens; and</p> <p>(c) what constitutes an association.</p>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) désigner les opérations qui constituent une prise de possession ou une acquisition d'intérêts dans des biens immobiliers situés dans la province;</p> <p>b) définir la notion de contrôle de fait d'une corporation ou association par des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens; et</p> <p>c) définir la notion d'association.</p>	Règlements
Offence	<p>(4) Every person who fails to comply with any prohibition, annulment or restriction made pursuant to subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to</p>	<p>(4) Quiconque ne se conforme pas à une interdiction, annulation ou limitation formulée conformément au paragraphe (2), est coupable d'une infraction et passible sur déclaration</p>	Infraction

Citizenship

a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

sommaire de culpabilité d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.

Officers, etc. of corporations

(5) Where a corporation has committed an offence under subsection (4), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) Les dirigeants, administrateurs et mandataires d'une corporation qui ordonnent ou autorisent celle-ci à commettre une infraction au paragraphe (4), ou qui y ont participé, consenti ou acquiescé, sont parties à cette infraction; ils en sont coupables et ils sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction qu'il y ait eu ou non poursuite ou déclaration de culpabilité de la corporation.

Dirigeants, etc., d'une corporation

Restriction

(6) Subsections (2) and (3) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof to make any decision or take any action that

(a) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*;

(b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(c) discriminates as between persons who are not Canadian citizens on the basis of their nationalities, except in so far as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(d) hinders any foreign state in taking or acquiring real property located in a province for diplomatic or consular purposes; or

(e) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment considered and allowed by the Governor in Council under the *Foreign Investment Review Act, 1976-77*, c. 52, s. 128 (2).

(6) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas, pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou à toute autre personne ou autorité qu'il désigne, de décider ou d'agir de manière à

Réserve

a) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, y compris par voie de succession, par un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, des droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province;

b) entrer en conflit avec toute obligation juridique du Canada découlant, sur le plan international, du droit, de la coutume ou d'une convention;

c) créer des discriminations entre les personnes qui ne sont pas citoyens canadiens en fonction de leur nationalité, à moins que, sur le plan international, le droit, la coutume ou une convention ne requièrent à leur égard, de la part du Canada, un traitement privilégié;

d) empêcher tout état tiers de prendre possession ou d'acquérir des biens immobiliers situés dans une province à des fins diplomatiques ou consulaires; ou

e) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, par toute personne, de droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province, à l'occasion ou à la suite d'un investissement étudié et autorisé par le gouverneur en conseil aux termes de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger, 1976-77*, c. 52, art. 128 (2).

Citoyenneté

Coming into force	(7) Subsections (2) to (6) shall come into force in any province only upon a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those subsections to be in force in that province.	(7) Les paragraphes (2) à (6) entrent en vigueur dans une province à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.	Entrée en vigueur
Disabilities	(8) This section does not operate so as to (a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise; (b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship; (c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that under or pursuant to any Act of the Parliament of Canada may be taken, acquired, held or disposed of only by Canadian citizens; (d) entitle any person to any right or privilege as a Canadian citizen except such rights and privileges in respect of property as are hereby expressly given to him; or (e) affect any estate or interest in real or personal property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before the 4th day of July, 1883, or in pursuance of any devolution by law on the death of any person dying before that day.	(8) Le présent article n'a pas pour effet a) d'habiliter une personne à occuper une charge ni à exercer un droit de vote lors d'une élection municipale, législative ou autre; b) d'habiliter une personne à devenir le propriétaire d'un navire canadien; c) d'habiliter une personne à prendre possession de biens ou à les acquérir, détenir ou aliéner lorsqu'en vertu ou en application d'une loi du Parlement du Canada seuls les citoyens canadiens peuvent prendre possession de tels biens ou les acquérir, détenir ou aliéner; d) de donner à une personne un droit ou privilège de citoyen canadien, à l'exception des droits et privilèges relatifs aux biens que la présente loi lui confère expressément; ni e) de modifier les droits afférents à des biens mobiliers ou immobiliers dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une évolution légale intervenue au décès d'une personne survenu avant cette date.	Incapacités
Trial	34. A person who is not a Canadian citizen is triable at law in the same manner as if he were a Canadian citizen.	34. Une personne qui n'est pas citoyen canadien peut être poursuivie en justice de la même manière que si elle était citoyen canadien.	Procès

PART IX

TRANSITIONAL AND REPEAL

Continuation	35. (1) Proceedings commenced under the former Act that are not completed on the coming into force of this Act may be continued as proceedings under the former Act or under this Act and any regulations made thereunder, as the Minister may, in his discretion, determine, but any proceedings continued under the former Act and regulations made thereunder may not be so continued for more
--------------	---

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIVES

Poursuite des procédures	35. (1) Une procédure intentée en vertu de l'ancienne loi et non terminée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi peut se poursuivre à titre de procédure intentée soit en vertu de l'ancienne loi et de ses règlements, soit en vertu de la présente loi et de ses règlements sur décision du Ministre laissée à sa discrétion, mais toute procédure poursuivie en vertu de l'ancienne loi et des règlements y
--------------------------	---

Citizenship

	than one year from the coming into force of this Act.	afférents ne peut pas se poursuivre pendant plus d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.	
Validity of proceedings	(2) Where a person has been granted a certificate of citizenship as a result of proceedings continued under the former Act pursuant to subsection (1) and has complied with section 12 of that Act, he is a citizen unless he ceases to be a citizen pursuant to Part II of this Act.	(2) Lorsqu'un certificat de citoyenneté a été accordé à une personne à la suite d'une procédure poursuivie en vertu de l'ancienne loi en application du paragraphe (1) et que cette personne s'est conformée aux dispositions de l'article 12 de cette loi, elle est citoyen à moins qu'elle ne cesse de l'être en application de la Partie II de la présente loi.	Validité des procédures
Repeal	36. The former Act is repealed.	36. L'ancienne loi est abrogée.	Abrogation
	RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. L-5	37. Subparagraph 19(1)(b)(i) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(i) holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other document entitling him to survey lands in a province of Canada under the laws of such province or to survey lands in a country of the Commonwealth, or in a province, state, or other territorial division of such country under the laws of such country, or of the province, state or other territorial division thereof, and”	37. Le sous-alinéa 19(1)b(i) de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(i) détient, alors qu'il est valide et en vigueur, un certificat, diplôme, brevet ou autre document lui octroyant le droit d'arpenter des terres dans une province du Canada aux termes des lois de cette province, ou d'arpenter des terres dans un pays du Commonwealth des nations britanniques ou dans une province, État, ou autre division territoriale de ce pays, en vertu des lois de ce pays, ou de la province, État ou autre division territoriale de ce pays, et»	S.R., c. L-5
c. 10 (2nd Supp.)	38. Section 21 of the <i>Federal Court Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 13(5) of the <i>Citizenship Act</i> .”	38. L'article 21 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: “21. La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui peuvent être interjetés en application du paragraphe 13(5) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> .”	c. 10 (2 ^e Supp.)
Citizenship appeals			Appels en matière de citoyenneté
R.S., c. 0-1	39. Subsection 2(1) of the <i>Oaths of Allegiance Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada, except the <i>British North America Act, 1867</i> and the <i>Citizenship Act</i> , desires to take an oath of allegiance,	39. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les serments d'allégeance</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: “2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> , et la	S.R., c. 0-1
Oath of allegiance			Serment d'allégeance

Citoyenneté

shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:

I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, her heirs and successors according to law. So help me God."

R.S., c. P-36

40. (1) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*" and substituting therefor the words "A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*".

(2) Part III of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*".

References in other enactments

41. Wherever the *Canadian Citizenship Act* or any provision thereof is mentioned or referred to in any enactment, as defined in the *Interpretation Act*, there shall in each such case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a reference to the *Citizenship Act* or the corresponding provision thereof, if any.

42. Paragraph 14(4)(d) of the *Canada Elections Act* does not apply in respect of a citizenship judge.

COMMENCEMENT

Coming into force

43. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Loi sur la citoyenneté, doit se faire déférer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre:

Je, A.B., jure d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide."

S.R., c. P-36

40. (1) La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par le retranchement des mots «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*» et leur remplacement par ce qui suit: «Un juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*».

(2) La Partie III de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est rectifiée par l'insertion de ce qui suit: «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*».

Mentions dans d'autres textes législatifs

41. Lorsque la *Loi sur la citoyenneté canadienne* ou toute disposition de cette loi fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans tout texte législatif tel que le définit la *Loi d'interprétation*, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer un renvoi à la *Loi sur la citoyenneté* ou, le cas échéant, la disposition correspondante de celle-ci.

42. L'alinéa 14(4)(d) de la *Loi électorale du Canada* ne s'applique pas au juge de la citoyenneté.

Réserve

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Citizenship

SCHEDULE

ANNEXE

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE DE
CITOYENNETÉ

I swear (*or affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors, according to law and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

Je jure (*ou déclare solennellement*) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi et que j'observerai fidèlement les lois du Canada et remplirai mes devoirs de citoyen canadien.

ALLEGIANCE



L'ALLÉGEANCE

OATHS OF ALLEGIANCE ACT

R.S.C. 1970, c. O-1

Amended by 1974-75-76, c. 108, s. 39



LOI SUR LES SERMENTS D'ALLÉGEANCE

S.R.C. 1970, c. O-1

Modifiée par 1974-75-76, c. 108, art. 39

An Act respecting oaths of allegiance		Loi concernant les serments d'allégeance	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Oaths of Allegiance Act</i> . R.S., c. 197, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les serments d'allégeance</i> . S.R., c. 197, art. 1.	Titre abrégé
Oath of allegiance	2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada, except the <i>British North America Act, 1867</i> and the <i>Citizenship Act</i> , desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other: I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, her heirs and successors according to law. So help me God. 1974-75-76, c.108, s.39. (2) Where the name of Her Majesty is expressed in the oath of allegiance, the name of the Queen or the King of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, for the time being, shall be substituted from time to time.	2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> , et la <i>Loi sur la citoyenneté</i> , doit se faire déferer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre: Je, A.B., jure d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide. 1974-75-76, c.108, art.39. (2) Lorsque le nom de Sa Majesté est exprimé dans le serment d'allégeance, le nom de la Reine ou du Roi du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, alors régnant, doit être substitué le cas échéant.	Serment d'allégeance
Sovereign for time being			Souverain alors régnant
Regulations respecting oath of allegiance	(3) The Governor in Council may make regulations, which have the force of law, requiring any person appointed to or holding an office that is under the legislative authority of the Parliament of Canada to take the oath of allegiance notwithstanding that the taking of the oath is not made necessary by any existing law in force in Canada.	(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, qui ont force de loi, enjoignant à toute personne nommée à une charge ou remplissant une charge qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada de prêter le serment d'allégeance, malgré que la prestation du serment ne soit pas rendue nécessaire par une loi existante en vigueur au Canada.	Règlements sur le serment d'allégeance
Regulations respecting oaths of office	(4) The Governor in Council may make regulations, which have the force of law, requiring any person appointed to or holding an office that is under the legislative authority of the Parliament of Canada to take an oath	(4) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements, qui ont force de loi, enjoignant à toute personne nommée à une charge ou remplissant une charge qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada de prêter	Règlements sur les serments d'office

Serments d'allégeance

in the form prescribed by such regulations for the faithful performance of the duties of such office, in any case in which the form of such oath is not prescribed by an existing law in force in Canada. R.S., c. 197, s. 2.

un serment selon la formule prescrite par ces règlements pour le fidèle accomplissement des devoirs de la charge, dans chaque cas où la formule de ce serment n'est pas prescrite par une loi existante en vigueur au Canada. S.R., c. 197, art. 2.

No other oath necessary

3. It is not necessary for any person appointed to any civil office in Canada, or for any mayor or other officer or member of any corporation therein, or for any person admitted, called or received as a barrister, advocate, notary public, attorney, solicitor or proctor, to make any declaration or subscription, or to take or subscribe any other oath than the oath aforesaid, and also such oath for the faithful performance of the duties of his office, or for the due exercise of his profession or calling as is required by any law in that behalf. R.S., c. 197, s. 3.

3. Il n'est pas nécessaire qu'une personne nommée à un emploi public au Canada, ni qu'un maire ou autre fonctionnaire ou membre d'une corporation au Canada, ni qu'une personne admise, appelée ou reçue à exercer comme avocat, notaire public, procureur ou solliciteur, fasse une déclaration ou souscription, ou fasse ou souscrive un autre serment que celui qui précède, ainsi que le serment visant le fidèle accomplissement des devoirs de sa charge, ou l'exercice régulier de sa profession ou de son état, qui peut être prescrit par quelque loi à cet égard. S.R., c. 197, art. 3.

Aucun autre serment n'est nécessaire

Time for taking oath

4. The oath of allegiance set forth in this Act, together with the oath of office or oath for the due exercise of any profession or calling, shall be taken within the period and in the manner, and subject to the disabilities and penalties for the omission thereof, provided by law with respect to such oaths in all such cases respectively. R.S., c. 197, s. 4.

4. Le serment d'allégeance énoncé dans la présente loi, ainsi que le serment d'office ou serment visant l'exercice régulier de toute profession ou état, sont prêtés dans tel délai et de telle manière et sous réserve de telles incapacités et peines, relativement à leur omission, que prévoit la loi à l'égard de ces serments dans chaque pareil cas. S.R., c. 197, art. 4.

Délai dans lequel le serment doit être prêté

Allegiance affirmation may be substituted

5. (1) All persons allowed by law in civil cases, in any part of Canada, to affirm instead of making oath, shall be permitted to take an affirmation of allegiance in the like terms, *mutatis mutandis*, as the oath of allegiance.

5. (1) Les personnes auxquelles la loi permet de faire une déclaration solennelle au lieu de prêter serment dans les causes civiles en toute partie du Canada, peuvent faire une déclaration solennelle d'allégeance dans les mêmes termes, *mutatis mutandis*, que ceux du serment d'allégeance.

Une affirmation d'allégeance peut être substituée

Effect

(2) Such affirmation of allegiance, taken before the proper officer, shall in all cases be accepted from those persons in lieu of such oath, and has as to those affirmants the like effect as the oath of allegiance. R.S., c. 197, s. 5.

(2) Cette déclaration solennelle d'allégeance, faite devant le fonctionnaire compétent, est, dans tous les cas, acceptée de la part de ces personnes au lieu du serment, et a, pour celui qui fait cette déclaration solennelle, le même effet que le serment d'allégeance. S.R., c. 197, art. 5.

Effet

By whom administered

6. All justices of the peace and other officers lawfully authorized either by virtue of their office, or special commission from the Crown for that purpose, may in any part of Canada administer the oath of allegiance or receive the affirmation of allegiance. R.S., c. 197, s. 6.

6. Les juges de paix et autres fonctionnaires légalement autorisés, en vertu de leur charge ou d'une commission spéciale de la Couronne à cette fin, peuvent, dans toute partie du Canada, faire prêter le serment d'allégeance ou recevoir la déclaration solennelle d'allégeance. S.R., c. 197, art. 6.

Par qui il est reçu

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

MESURES D'URGENCE

© Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

EMERGENCY MEASURES

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	L5
1. War Measures Act. R.S.C. 1970, c. W-2.	L9

MESURES D'URGENCE

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	L7
1. Loi sur les mesures de guerre, S.R.C. 1970, c. W-2.	L9

EMERGENCY MEASURES

Introduction:

In dealing with emergency or crisis situations of national significance such as war, invasion or insurrection, the federal authorities are equipped with emergency powers, which can suspend civil liberties totally or in part. In Canada this extraordinary power is not provided for by the B.N.A. Act. Even so, a special emergency power has been evolved out of the opening paragraph of section 91 of that Act. During the First World War, however, a special law was passed to deal with emergency situations, the War Measures Act, enacted in 1914 (S.C. 1914 (2d sess.), c. 2). This act invoked during the two world wars, is still in force today, as amended, and it is reprinted in this collection below (R.S.C. 1970, c. W-2). The War Measures Act was invoked once since World War II and for the first time in peace-time, on October 16, 1970, during the "Quebec Crisis." Public Order Regulations were issued under it (SOR/70-444), which were revoked shortly after on December 3, 1970, and replaced by the Public Order (Temporary Measures) Act (S.C. 1970-71-72, c. 2), which itself was allowed to expire on April 30, 1971. Other temporary legislation has been passed. For instance, during the Korean War, the Emergency Powers Act was enacted (S.C. 1951, c. 5). It expired on May 31, 1954.

It is important to note that the War Measures Act suspends the operation of the Canadian Bill of Rights when proclaimed, subject, however, to review by Parliament. Regarding the protection of national security during peacetime see the Official Secrets Act (R.S.C., 1970, c. O-3), and implementing regulations listed in the Consolidated Index to Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the name of this act.

Selected References:

Tarnopolsky, Walter Surma, "Emergency Powers and Civil Liberties," (1972), 15 Canadian Public Administration 194-210.

Marx, Herbert, "The Emergency Power and Civil Liberties in Canada," (1970), 16 McGill Law Journal 39-91.

Tarnopolsky, Walter Surma. The Canadian Bill of Rights, 2ne rev. ed., Toronto, 1975, pp. 321-351. (Carleton Library, no. 83).

MESURES D'URGENCE

Introduction

Dans les situations d'urgence ou de crise d'intérêt national comme la guerre, l'invasion ou l'insurrection, les autorités fédérales canadiennes sont munies de pouvoirs d'urgence qui vont jusqu'à permettre la suspension totale ou partielle des libertés civiles. Ce pouvoir extraordinaire n'est pas prévu dans l'A.A.N.B. On a précisément élaboré un pouvoir spécial d'urgence à partir du paragraphe introductif de l'art. 91 de cet acte. Toutefois, au cours de la première guerre mondiale, on adopta une loi spéciale afin de couvrir les situations d'urgence. C'était la Loi sur les mesures de guerre sanctionnée en 1914 (S.C. 1914 (2e session), c. 2). Cette loi, à laquelle on a eu recours au cours des deux guerres mondiales, est encore en vigueur de nos jours; elle est reproduite ci-après telle que modifiée (S.R.C. 1970, c. W-2). Depuis la seconde guerre mondiale, la Loi sur les mesures de guerre n'a été appliquée qu'une seule fois et pour la première fois en temps de paix, soit le 16 octobre 1970 au cours de la crise au Québec. Le Règlement de 1970 concernant l'ordre public, établi sous l'autorité de cette loi, fut retiré peu de temps après, le 3 décembre 1970, et remplacé par la Loi de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires), S.C. 1970-71-72, c. 2. Cette dernière loi expira le 30 avril 1971 tel que convenu. D'autres mesures législatives temporaires ont également été adoptées. Ainsi, pendant la guerre de Corée, on sanctionna la Loi sur les pouvoirs d'urgence (S.C. 1951, c. 5) qui devint inopérante le 31 mai 1954.

Il importe de signaler que la proclamation de la Loi sur les mesures de guerre suspend l'application de la Déclaration canadienne des droits, le tout étant sujet à révision par le Parlement. En ce qui concerne la sécurité nationale en temps de paix, il y a lieu de consulter la Loi sur les secrets officiels et les règlements établis sous cette loi et énumérés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II.

Sources choisies

- Tarnopolsky, Walter Surma, "Emergency Powers and Civil Liberties," (1972) 15 Canadian Public Administration, pp. 194-210.
- Marx, Herbert, "The Emergency Power and Civil Liberties in Canada," (1970) 16 McGill Law Journal, pp. 39-91.
- Tarnopolsky, Walter Surma. The Canadian Bill of Rights, 2nd rev. ed., Toronto, 1975, pp. 321-351, (Carleton Library, no. 83).

WAR MEASURES ACT

R.S.C. 1970, c. W-2

LOI SUR LES MESURES DE GUERRE

S.R.C. 1970, c. W-2

An Act to confer certain powers upon the Governor in Council in the event of war, invasion, or insurrection

Loi ayant pour objet de conférer certains pouvoirs au gouverneur en conseil dans le cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *War Measures Act*. R.S., c. 288, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les mesures de guerre*. S.R., c. 288, art. 1.

EVIDENCE OF WAR

Evidence of war, etc.

2. The issue of a proclamation by Her Majesty, or under the authority of the Governor in Council shall be conclusive evidence that war, invasion, or insurrection, real or apprehended, exists and has existed for any period of time therein stated, and of its continuance, until by the issue of a further proclamation it is declared that the war, invasion or insurrection no longer exists. R.S., c. 288, s. 2.

PREUVE DE GUERRE

Preuve de guerre, etc.

2. L'émission d'une proclamation par Sa Majesté, ou sous l'autorité du gouverneur en conseil, est une preuve concluante que l'état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelle ou appréhendée, existe et a existé pendant toute période de temps y énoncée et qu'il continue jusqu'à ce que, par une proclamation ultérieure, il soit déclaré que l'état de guerre, d'invasion ou d'insurrection a pris fin. S.R., c. 288, art. 2.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Special powers of Governor in Council

3. (1) The Governor in Council may do and authorize such acts and things, and make from time to time such orders and regulations, as he may by reason of the existence of real or apprehended war, invasion or insurrection deem necessary or advisable for the security, defence, peace, order and welfare of Canada; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms, it is hereby declared that the powers of the Governor in Council extend to all matters coming within the classes of subjects herein-after enumerated, namely,

(a) censorship and the control and suppression of publications, writings, maps, plans,

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Pouvoirs spéciaux du gouverneur en conseil

3. (1) Le gouverneur en conseil a le pouvoir de faire et autoriser tels actes et choses et d'édicter à l'occasion les décrets et règlements qu'il peut, en raison de l'existence réelle ou appréhendée de l'état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, juger nécessaires ou opportuns pour la sécurité, la défense, la paix, l'ordre et le bien-être du Canada; et pour plus de certitude, mais non pas de façon à restreindre la généralité des termes qui précèdent, il est par la présente loi déclaré que les pouvoirs du gouverneur en conseil s'étendent à toutes les matières tombant dans la catégorie des sujets ci-après énumérés, savoir :

Mesures de guerre

photographs, communications and means of communication ;
(b) arrest, detention, exclusion and deportation ;
(c) control of the harbours, ports and territorial waters of Canada and the movements of vessels ;
(d) transportation by land, air, or water and the control of the transport of persons and things ;
(e) trading, exportation, importation, production and manufacture ;
(f) appropriation, control, forfeiture and disposition of property and of the use thereof.

a) la censure, le contrôle et la suppression de publications, écrits, cartes, plans, photographies, communications et moyens de communication ;
b) l'arrestation, la détention, l'exclusion et l'expulsion ;
c) le contrôle des havres, ports et eaux territoriales du Canada et des mouvements des navires ;
d) les transports par terre, par air ou par eau et le contrôle du transport des personnes et des choses ;
e) le commerce, l'exportation, l'importation, la production et la fabrication ;
f) la prise de possession, le contrôle, la confiscation et la disposition de biens et de leur usage.

Force of law

(2) All orders and regulations made under this section have the force of law, and shall be enforced in such manner and by such courts, officers and authorities as the Governor in Council may prescribe, and may be varied, extended or revoked by any subsequent order or regulation ; but if any order or regulation is varied, extended or revoked, neither the previous operation thereof nor anything duly done thereunder, is affected thereby, nor is any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred thereunder affected by such variation, extension or revocation. R.S., c. 288, s. 3.

(2) Tous les décrets et règlements édictés sous le régime du présent article ont force de loi et sont exécutoires de la manière et par les cours, fonctionnaires et autorités que le gouverneur en conseil peut prescrire, et peuvent être changés, étendus ou révoqués par tout décret ou règlement subséquent ; mais si un décret ou règlement est changé, étendu ou révoqué, ce fait n'affecte en rien son exécution antérieure ni quoi que ce soit qui a été accompli sous son régime, et nul droit ou privilège acquis, nulle obligation échue ou à échoir, ou nul engagement pris n'est atteint par ce changement, cette extension ou cette révocation. S.R., c. 288, art. 3.

Les décrets ont force de loi

Imposing penalties

4. The Governor in Council may prescribe the penalties that may be imposed for violations of orders and regulations made under this Act, and may also prescribe whether such penalties shall be imposed upon summary conviction or upon indictment, but no such penalty shall exceed a fine of five thousand dollars or imprisonment for any term not exceeding five years, or both. R.S., c. 288, s. 4.

4. Le gouverneur en conseil peut prescrire les peines qui peuvent être imposées pour infractions aux décrets et règlements établis sous la présente loi, et peut aussi décréter si ces peines doivent être imposées après déclaration sommaire de culpabilité ou par voie de mise en accusation, mais nulle pareille peine ne doit excéder une amende de cinq mille dollars ou un emprisonnement de cinq ans au plus, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement. S.R., c. 288, art. 4.

Imposition de peines

No release of arrested alien

5. No person who is held for deportation under this Act or under any regulation made thereunder, or is under arrest or detention as an alien enemy, or upon suspicion that he is an alien enemy, or to prevent his departure from Canada, shall be released upon bail or otherwise discharged or tried, without the consent of the Minister of Justice. R.S., c. 288, s. 5.

5. Nulle personne détenue en vue de l'expulsion sous le régime de la présente loi ou de tout règlement établi sous son autorité, ou sous arrêt ou détention à titre d'étranger ennemi, ou parce que soupçonnée d'être un étranger ennemi, ou pour empêcher son départ du Canada, ne doit être élargie sous caution ni autrement libérée, ni ne doit subir un procès sans le consentement du ministre de la

Défense de libérer un étranger arrêté

War Measures

Justice. S.R., c. 288, art. 5.

Coming into force by proclamation	6. (1) Sections 3, 4 and 5 come into force only upon the issue of a proclamation of the Governor in Council declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists.	6. (1) Les articles 3, 4 et 5 n'entrent en vigueur que sur la publication d'une proclamation du gouverneur en conseil, déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée.	Entrée en vigueur par proclamation
Proclamation to be submitted to Parliament	(2) A proclamation declaring that war, invasion or insurrection, real or apprehended, exists shall be laid before Parliament forthwith after its issue, or, if Parliament is then not sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(2) Une proclamation déclarant qu'il existe une guerre, invasion ou insurrection, réelle ou appréhendée, doit être présentée au Parlement immédiatement après sa publication ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.	Proclamation à soumettre au Parlement
Opportunity for debate	(3) Where a proclamation has been laid before Parliament pursuant to subsection (2), a notice of motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within ten days of the day the proclamation was laid before Parliament, praying that the proclamation be revoked, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.	(3) Lorsqu'une proclamation a été présentée au Parlement selon le paragraphe (2), un avis de motion dans l'une ou l'autre Chambre, signé par dix de ses membres et effectué en conformité des règles de ladite Chambre dans un délai de dix jours à compter de la date où la proclamation a été présentée au Parlement, demandant la révocation de la proclamation, doit être soumis aux délibérations de ladite Chambre aussitôt que possible dans les quatre jours de séance qui suivent la date de la présentation de cette motion en ladite Chambre.	Occasion de débat
Revocation of proclamation by resolution	(4) If both Houses of Parliament resolve that the proclamation be revoked, it ceases to have effect, and sections 3, 4 and 5 cease to be in force until those sections are again brought into force by a further proclamation but without prejudice to the previous operation of those sections or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any penalty or forfeiture or punishment incurred.	(4) Si les deux Chambres du Parlement adoptent une résolution révoquant la proclamation, elle cessera d'être exécutoire, et les articles 3, 4 et 5 cesseront d'avoir effet jusqu'à ce qu'ils soient remis en vigueur par une nouvelle proclamation, mais sans préjudice de l'application antérieure desdits articles ou d'une chose régulièrement accomplie ou subie sous leur régime, d'une infraction commise ou de quelque peine, confiscation ou punition encourue.	Révocation de la proclamation par résolution
Canadian Bill of Rights	(5) Any act or thing done or authorized or any order or regulation made under the authority of this Act, shall be deemed not to be an abrogation, abridgement or infringement of any right or freedom recognized by the <i>Canadian Bill of Rights</i> . 1960, c. 44, s. 6.	(5) Un acte ou une chose accomplie ou autorisée, ou un arrêté, décret ou règlement établi, sous le régime de la présente loi, est censé ne pas constituer une suppression, une diminution ou une transgression d'une liberté ou d'un droit quelconque reconnu par la <i>Déclaration canadienne des droits</i> . 1960, c. 44, art. 6.	Déclaration canadienne des droits

PROCEDURE

Fixing compensation	7. Whenever any property or the use thereof has been appropriated by Her Majesty under this Act, or any order in council, order or regulation made thereunder, and compen-	7. Chaque fois que Sa Majesté prend possession de quelques biens ou de leur usage aux termes de la présente loi, ou en vertu d'un décret, d'une ordonnance rendue ou d'un	Détermination de la compensation
---------------------	--	---	----------------------------------

Mesures de guerre

sation is to be made therefor and has not been agreed upon, the claim shall be referred by the Minister of Justice to the Exchequer Court of Canada, or to a superior or county court of the province within which the claim arises, or to a judge of any such court. R.S., c. 288, s. 7.

règlement édicté sous leur régime, et qu'une indemnité doit être payée en retour et que le montant n'en a pas été arrêté, la réclamation doit être renvoyée par le ministre de la Justice à la Cour de l'Échiquier du Canada ou à une cour supérieure ou de comté de la province dans laquelle la réclamation a pris naissance ou à un juge de cette cour. S.R., c. 288, art. 7.

Forfeitures

8. Any ship or vessel used or moved, or any goods, wares or merchandise dealt with, contrary to any order or regulation made under this Act, may be seized and detained and shall be liable to forfeiture, at the instance of the Minister of Justice, upon proceedings in the Exchequer Court of Canada or in any superior court. R.S., c. 288, s. 8.

8. Tout navire ou vaisseau employé ou mis en mouvement, ou tous effets, articles ou marchandises dont il est fait quelque emploi contrairement à un décret ou règlement édicté sous le régime de la présente loi, peuvent être saisis et détenus et sont passibles de confiscation à l'instance du ministre de la Justice sur procédures devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou devant toute cour supérieure. S.R., c. 288, art. 8.

Confiscations

Rules

9. Every court mentioned in sections 7 and 8 may make rules governing the procedure upon any reference made to, or proceedings taken before, such court or a judge thereof under those sections. R.S., c. 288, s. 9.

9. Toute cour mentionnée aux articles 7 et 8 a le pouvoir d'établir des règles régissant la procédure concernant tout renvoi à cette cour ou un de ses juges, ou les poursuites intentées devant cette cour ou un de ses juges sous le régime de ces articles. S.R., c. 288, art. 9.

Règles

MISCELLANEOUS

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

DIVERS

©Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

MISCELLANEOUSContents

	Page
a. <u>Coat of Arms.</u>	
1. Arms of Canada. Royal Proclamation, November 21, 1921.	M7
b. <u>National Flag.</u>	
1. National Flag of Canada. Proclamation, February 15, 1965.	M13
c. <u>Emblems of Canada.</u>	
<u>Introduction.</u>	M19
1. Beaver as symbol of Canadian Sovereignty Act. S.C. 1974-75-76, c. 35.	M20
d. <u>National Anthem.</u>	
1. National Anthem Act. Bill C-10, 2d sess., 30th Parliament, 1976.	M23
e. <u>National Capital.</u>	
1. National Capital Act. R.S.C. 1970, c. N-3, as amended.	M29

DIVERSTable des matières

	Page
a. <u>Armoiries.</u>	
1. Armoiries du Canada. Proclamation royale, 21 novembre 1921.	M8
b. <u>Drapeau national.</u>	
1. Drapeau national du Canada. Proclamation, 15 février 1965.	M14
c. <u>Emblèmes du Canada.</u>	
<u>Introduction.</u>	M19
1. Loi reconnaissant le castor comme symbole de la souveraineté canadienne, S.C. 1974-75-76, c. 35.	M20
d. <u>Hymne national.</u>	
1. Loi sur l'hymne national, Projet C-10, 2 ^e session, 30 ^e Législature, 1976.	M23
e. <u>Capitale nationale.</u>	
1. Loi sur la capitale nationale, S.R.C. 1970, c. N-3, telle que modifiée.	M31

COAT OF ARMS



LES ARMOIRIES

ARMS OF CANADA

Royal Proclamation, November 21, 1921
(1922), 55 Canada Gazette 2406

Note:

The arms or armorial bearings of Canada symbolize Canada's national sovereignty and public authority. The arms of Canada were granted by royal proclamation of King George V, dated November 21, 1921, on the basis of Canadian Order in Council P.C. 1496 of April 30, 1921. An amended version of the arms were approved by the Canadian government in 1957. It is useful to note that the inclusion of the arms of England, Scotland, Ireland and royalist France above the emblem of Canada are a recognition to the contribution of these countries in the early development of Canada. The motto "A mari usque ad mare" (From sea to sea) is taken from Psalm 72, Verse 8 ('He shall have dominion from sea to sea and from the river unto the ends of the earth' - King James Version). The arms of Canada are protected against unauthorized use by the Trade Marks Act (R.S.C. 1970, c. T-10, s. 9(e)).

Selected references:

- Canada, Dept. of the Secretary of State, The Arms, Flags, and Emblems of Canada, Ottawa, 1978, pp. [13-15].
- Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 3, 8, 63-65, and plate 22-1.

LES ARMOIRIES DU CANADA

Proclamation royale, 21 novembre 1921

(1922) 55 Gazette du Canada, p. 4022

Note:

Les armoiries du Canada symbolisent la souveraineté nationale et l'autorité publique du pays. Elles ont été concédées par proclamation du roi Georges V le 21 novembre 1921 en vertu du décret canadien C.P. 1496 du gouverneur général en conseil en date du 30 avril 1921. En 1957, le gouvernement canadien adopta une version modifiée des armoiries. Il convient de signaler que l'inclusion des armes d'Angleterre, d'Ecosse, d'Irlande et de la France royaliste au-dessus de l'emblème du Canada est un hommage à la participation de ces pays au développement initial du Canada. La devise "A mari usque ad mare", (De mer à mer), est extraite du 8e verset du 72e psaume ainsi traduit: "Il dominera aussi de la mer à la mer et depuis la rivière jusqu'aux confins de la terre." La Loi sur les marques de commerce, S.R.C. 1970, c. T-10, art. 9(e), protège les armoiries du Canada contre tout emploi non autorisé.

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1978, pp. [13-15].

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c 1977, pp. 3, 8, 63-65 et planche 22-1.

BY THE KING

A PROCLAMATION

*Declaring His Majesty's Pleasure concerning the
Ensigns Armorial of the Dominion of
Canada*

GEORGE R.I.

WHEREAS We have received a request from the Governor General in Council of Our Dominion of Canada that the Arms or Ensigns Armorial hereinafter described should be assigned to Our said Dominion.

We do hereby, by and with the advice of Our Privy Council, and in exercise of the powers conferred by the First Article of the Union with Ireland Act, 1800, appoint and declare that the Arms or Ensigns Armorial of the Dominion of Canada shall be Tierced in fesse the first and second divisions containing the quarterly coat following, namely, 1st Gules three lions passant guardant in pale or, 2nd, Or a lion rampant within a double tressure flory-counter-flory gules, 3rd, Azure a harp or stringed argent, 4th, Azure three fleurs-de-lis or, and the third division Argent three maple leaves conjoined on one stem proper. And upon a Royal helmet mantled argent doubled gules the Crest. that is to say, On a wreath of the colours argent and gules a lion passant guardant or imperially crowned proper and holding in the dexter paw a maple leaf gules. And for Supporters On the dexter a lion rampant or holding a lance argent, point or, flying therefrom to the dexter the Union Flag, and on the sinister A unicorn argent armed crined and unguled or, gorged with a coronet composed of crosses-patée and fleurs-de-lis a chain affixed thereto reflexed of the last, and holding a like lance flying therefrom to the sinister a banner azure charged with three fleurs-de-lis or; the whole ensigned with the Imperial Crown proper and below the shield upon a wreath composed of roses, thistles, shamrocks and lillies a scroll azure inscribed with the motto—*A mari usque ad mare*, and Our Will and Pleasure further is that the Arms or Ensigns Armorial aforesaid shall be used henceforth, as far as conveniently may be, on all occasions wherein the said Arms or Ensigns Armorial of the Dominion of Canada ought to be used.

Given at Our Court at Buckingham Palace, this twenty-first day of November, in the year of Our Lord One thousand nine hundred and twenty-one, and in the twelfth year of Our Reign.

GOD SAVE THE KING

DE PAR LE ROI

PROCLAMATION

*déclarant le plaisir de Sa Majesté concernant les
armes du Dominion du Canada*

GEORGES R.I.

ATTENDU que nous avons reçu une prière du Gouverneur général en conseil de Notre Dominion du Canada pour que les armes ou armoiries ci-après décrites soient attribuées à Notre dit Dominion, —

Par les présentes, pour et avec l'avis de Notre Conseil Privé et dans l'exercice des pouvoirs conférés par le premier article de la *Loi concernant l'Union avec l'Irlande, 1800*, Nous décrétons et déclarons que les armes ou armoiries du Dominion du Canada seront tiercées en fasces, les deux premières parties, formant l'écartelé suivant, savoir: au 1, de gueules, à trois léopards d'or, l'un sur l'autre; au 2, d'or, à un lion rampant dans un double trescheur fleuré contre-fleurée de gueules; au 3, d'azur, à une harpe d'or, aux cordes d'argent; au 4, d'azur, à trois fleurs de lys d'or; la troisième fasce, d'argent, à trois feuilles d'érables tigées, au naturel. Timbré d'un casque royal, au mantelet d'argent doublé de gueules. Pour cimier, sur un tortil d'argent et de gueules, un léopard d'or à la couronne impériale, tenant de sa patte dextre une feuille d'érable de gueules. Supports: à dextre un lion léopardé rampant tenant une lance d'argent, pointée d'or, déployant à dextre la bannière du Royaume-Uni, et, à senestre, une licorne d'argent, armée, onglée et à la crinière d'or, accolée d'une couronne de croix pattées et fleurdelisées, attachée d'une chaîne du même, et tenant une lance déployant à senestre une bannière d'azur à trois fleurs de lys d'or, — le tout surmonté de la Couronne impériale. Sous l'écu, sur une terrasse de roses, chardons, trèfles et lis de jardin, une banderolle portant la devise: *A mari usque ad mare*. Et notre Volonté et Plaisir est de plus que les armes ou armoiries susdites seront employées à l'avenir, autant que cela pourra se faire convenablement, en toutes occasions dans lesquelles lesdites armes ou armoiries du Dominion du Canada devront être placées.

Donnée à Notre Cour du Palais de Buckingham, le vingt et unième jour de novembre, dans l'année de Notre Seigneur mil neuf cent vingt et un, et dans la douzième de Notre Règne.

DIEU SAUVE LE ROI



NATIONAL FLAG



LE DRAPEAU NATIONAL

THE NATIONAL FLAG OF CANADA

Proclamation, February 15, 1965

(1965), 99 Canada Gazette, p. 506 (Part I, Feb. 13, 1965)

Note:

The present flag of Canada, red and white representing the colours of Canada, was adopted by Parliament on October 22, 1964, and was proclaimed by Queen Elizabeth II on February 15, 1965. Until then "Canada had no official national flag, but used several flags which were regulated by custom, Parliamentary Act, and orders in council." (Swan, op. cit. below, p. 79).

Selected references:

Canada, Dept. of the Secretary of State, The Arms, Flags, and Emblems of Canada, Ottawa, 1978 p. [16] .

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c1977, pp. 79-80.

LE DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

Proclamation, 15 février 1965

(1965) 99 Gazette du Canada, Partie I, no 7, p. 506

Note:

Le drapeau du Canada, aux couleurs officielles du pays, soit le rouge et le blanc, a été adopté par le Parlement le 22 octobre 1964 et proclamé par la Reine Elizabeth II le 15 février 1965. Jusqu'à cette date, le Canada n'avait pas de drapeau national officiel. On employait divers drapeaux dont l'utilisation était régie par la coutume, la loi et les arrêtés en conseil (Swan, op. cit. ci-dessous, p. 79)

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1978, p. [16].

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c 1977, 79-80.

ELIZABETH R.

ELISABETH R.

CANADA

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELISABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To ALL To Whom these Presents shall come or whom the same may in anywise concern,
GREETING:

A tous ceux à qui les présentes parviendront ou qu'icelles pourront de quelque manière concerner,
—SALUT:

A PROCLAMATION

PROCLAMATION

GUY FAVREAU, } WHEREAS the Senate
Attorney General of } of Canada, by resolu-
Canada. } tion dated the 17th day
of December, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty-four, has recommended that there be designated, as the National Flag of Canada, the flag hereinafter described;

GUY FAVREAU, } CONSIDÉRANT que le
Procureur général du } Sénat du Canada, par
Canada. } une résolution datée du
17e jour de décembre, en l'an de grâce mil neuf cent soixante-quatre, a recommandé que soit désigné, comme Drapeau national du Canada, le drapeau ci-après décrit;

AND WHEREAS the House of Commons of Canada, on the 15th day of December, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty-four, did concur in the recommendation, made on the twenty-ninth day of October, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty-four by a Special Committee thereof, that the flag, hereinafter described, be designated as the National Flag of Canada:

ET CONSIDÉRANT que la Chambre des communes du Canada, le 15e jour de décembre, en l'an de grâce mil neuf cent soixante-quatre, a approuvé la recommandation formulée le vingt-neuvième jour d'octobre, en l'an de grâce mil neuf cent soixante-quatre, par un Comité spécial d'icelle et portant que le drapeau ci-après décrit soit désigné comme Drapeau national du Canada:

Now Know YE that by and with the advice of Our Privy Council for Canada, We do by this Our Royal Proclamation appoint and declare as the National Flag of Canada, upon, from and after the 15th day of February, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty-five, a red flag of the proportions two by length and one by width, containing in its centre a white square the width of the flag, bearing a single red maple leaf, or, in heraldic terms, described as Gules on a Canadian pale Argent a maple leaf of the first.

SACHEZ DONC MAINTENANT que de et par l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous désignons et déclarons comme Drapeau national du Canada, à compter du 15e jour de février, en l'an de grâce mil neuf cent soixante-cinq, un drapeau rouge dont les proportions sont de deux de longueur sur un de largeur, à carré blanc au centre, haut de la largeur accolée à la hampe et portant une seule feuille d'érable rouge ou, en termes d'héraldique, de Gueules, au pal canadien d'Argent, chargé d'une feuille d'érable du premier.

OF ALL WHICH Our Loving Subjects and all others whom these presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

DE CE QUI PRÉCÈDE, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

IN TESTIMONY WHEREOF We have caused these Our Letters to be made patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émettre Nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau du Canada.

Given the 28th day of January, in the year of Our Lord One thousand nine hundred and sixty-five and in the thirteenth Year of Our Reign.

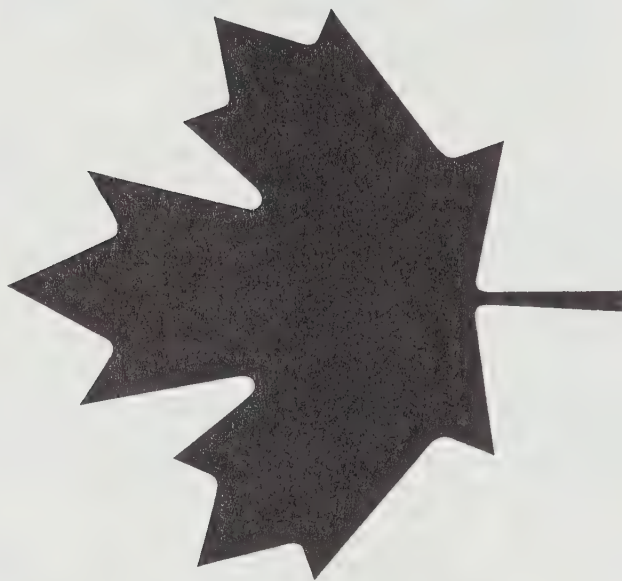
Donné ce 28e jour de janvier en l'an de grâce mil neuf cent soixante-cinq, le treizième de Notre Règne.

By Her Majesty's Command,
LESTER B. PEARSON,
Prime Minister of Canada.

Par ordre de Sa Majesté,
Le premier ministre du Canada,
LESTER B. PEARSON.

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE



EMBLEMS OF CANADA



LES EMBLÈMES DU CANADA

EMBLEMS OF CANADA

Introduction:

Canada has two officially recognized emblems: the maple leaf and the beaver. The use of both symbols of Canada has a long history. They both attained official status quite recently. The maple leaf was confirmed as an official national symbol in 1965, with the proclamation of the national flag of Canada, and the beaver was recognized as a symbol of the sovereignty of Canada in 1975 (S.C. 1974-75-76, c. 35, reproduced below).

Selected references:

Canada, Dept. of Secretary of State, The Arms, Flags and Emblems of Canada, Ottawa, 1978, pp. [17-18] .

LES EMBLÈMES DU CANADA

Introduction:

Le Canada a reconnu deux emblèmes officiels: la feuille d'érable et le castor. L'utilisation de ces deux symboles remonte à l'histoire ancienne. Ce n'est que tout récemment qu'ils ont été reconnus officiellement. La feuille d'érable a été confirmée comme symbole national officiel en 1965 en même temps que la proclamation du drapeau national du Canada. Le castor s'est vu reconnaître comme symbole de la souveraineté canadienne en 1975 par une loi reproduite ci-après (S.C. 1974-75-76, c. 35).

Sources choisies:

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1978, pp. [17-18] .

BEAVER AS SYMBOL OF CANADIAN SOVEREIGNTY

S.C. 1974-75-76, c. 35

LE CASTOR, SYMBOLE DE LA SOUVERAINETÉ CANADIENNE

S.C. 1974-75-76, c. 35

An Act to provide for the recognition of the
Beaver (*Castor canadensis*) as a symbol of
the sovereignty of Canada

[Assented to 24th March, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Beaver as
symbol of
Canadian sover-
eignty

1. It is hereby recognized and declared
that the Beaver (*Castor canadensis*) is a
symbol of the sovereignty of Canada and it is
proclaimed that any representation of the
Beaver (*Castor canadensis*) when used by Her
Majesty in right of Canada shall be so used
and so regarded.

Loi portant reconnaissance du castor (*castor
canadensis*) comme symbole de la souve-
raineté du Canada

[Sanctionnée le 24 mars 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Il est reconnu et déclaré par les présen-
tes que le castor (*castor canadensis*) est un
symbole de la souveraineté du Canada et il
est proclamé que l'utilisation de toute repré-
sentation du castor (*castor canadensis*) par Sa
Majesté du chef du Canada a cette significa-
tion et est réputée l'avoir.

Le castor, sym-
bole de la souve-
raineté cana-
dienne

NATIONAL ANTHEM



L'HYMNE NATIONAL

NATIONAL ANTHEM ACT

Bill C-10, 2d Session, 30th
Parliament, 1976

Note: This bill was introduced in the House of Commons and read first time on October 21, 1976. No further action has been taken since. This bill has therefore not been enacted but because "O Canada" is sung throughout Canada as the national anthem, it is reproduced here for convenience of the user.

LOI SUR L'HYMNE NATIONAL

Projet C-10, 2^e session,
30^e Législature, 1976

Note: Ce projet de loi fut introduit à la Chambre des communes et lu en première lecture le 21 octobre 1976. Il n'a fait l'objet d'aucune autre démarche depuis ce temps et n'est donc pas encore sanctionné. Il est reproduit ci-après pour le bénéfice des lecteurs, puisque le "O Canada" est chanté à travers le Canada comme hymne national.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

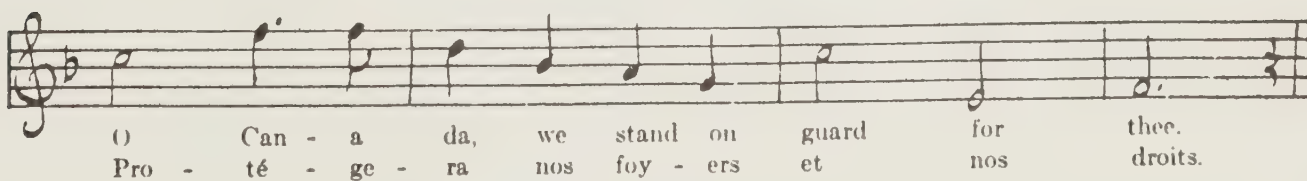
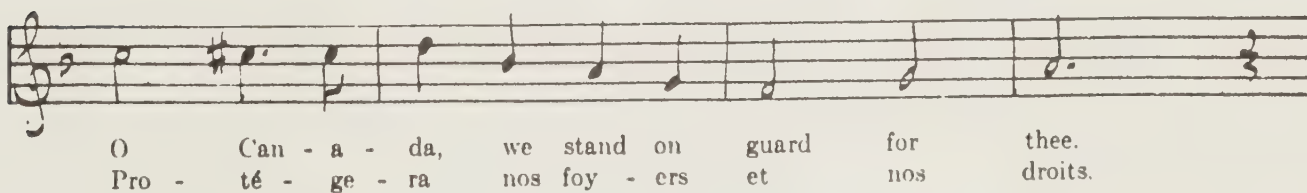
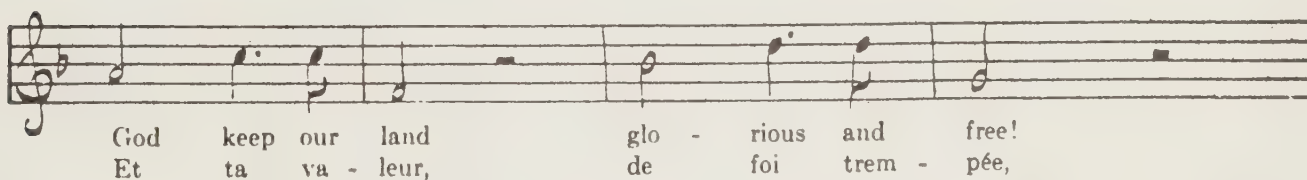
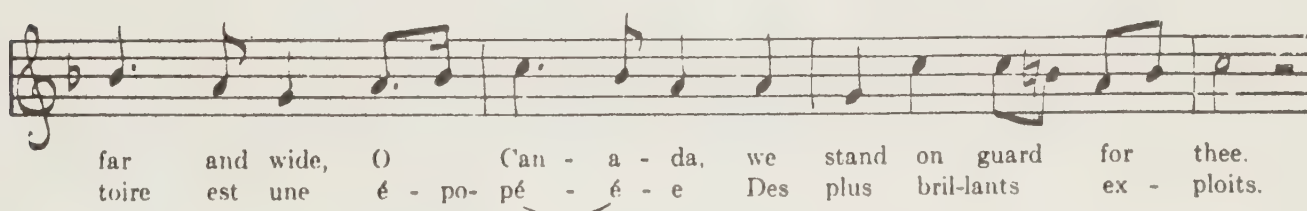
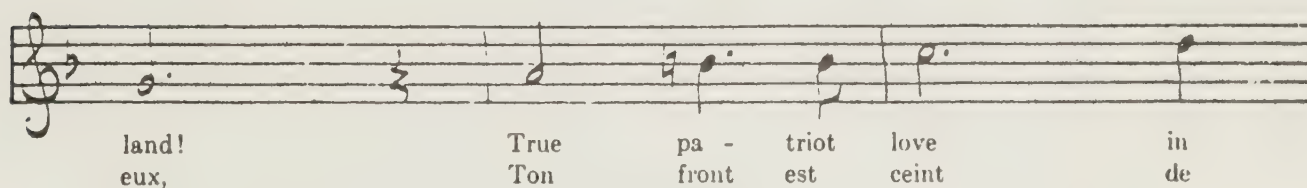
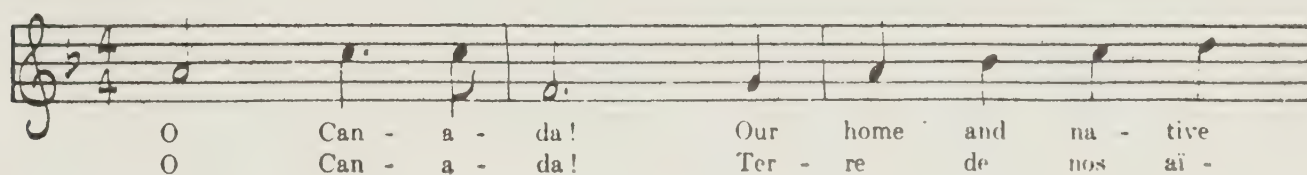
Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Anthem Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'hymne national</i> .	Titre abrégé 5
National anthem	2. The words and music of the song "O Canada", as set out in the schedule, are designated as the national anthem of Canada.	2. Les paroles et la musique de l'hymne «O Canada», imprimées à l'annexe, consti- tuent l'hymne national du Canada.	Hymne national
Public domain	3. The words and music of the national 10 anthem of Canada are hereby declared to be in the public domain.	3. Les paroles et la musique de l'hymne national du Canada sont, en vertu des pré- 10 sentes, du domaine public.	Domaine public

SCHEDULE

ANNEXE



NATIONAL CAPITAL



LA CAPITALE NATIONALE

NATIONAL CAPITAL ACT

R.C.S. 1970, c. N-3

Amended by R.S.C. 1970, c. 16 (1st Supp.), s. 42;
1976-77, c. 4, s. 87

Note:

Ottawa was chosen as the capital of the then Province of Canada in 1858. Its status as the seat of the government of Canada was confirmed in 1867 by the B.N.A. Act, section 16. The capital city of Ottawa is not a federal district such as Washington, Canberra or Mexico City but it is interlocked in a number of jurisdictions. It is governed primarily by laws of the province of Ontario, which has jurisdiction over municipalities. It is a city by virtue of a legislation, and in addition it is part of the larger Regional Municipality of Ottawa - Carleton (see R.S.O., c. 407, as amended). The federal government was involved in its physical planning and development quite early. With the growth of the capital city, its proper extension was the subject of various plans at the federal level from 1899 on (see S.C. 1899, c. 10; S.C. 1919, c. 62; S.C. 1926-27, c. 55, and S.C. 1958, c. 37, now R.S.C. 1970, c. N-3). Presently, planning and development at the federal level of the National Capital Region, which includes the city of Ottawa and adjacent areas of both Ottawa in Ontario and Hull in Quebec (about 1800 square miles), is administered by the National Capital Commission, a Crown corporation. The Commission was created by federal statute, the National Capital Act, which is reproduced below. The map of the National Capital Region is taken from McRae, op. cit. below, map 1.1. Regarding implementing regulations, check the Consolidated Index to Statutory Instruments, in the Canada Gazette, Part II, under the name of this act.

Selected references:

- McRae, Kenneth D. The Federal Capital; Government Institutions, Ottawa, Queen's Printer, 1969, xvii, 270 p.
(Studies of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, no. 1)
- Rowat, Donald C., The Government of Federal Captials, Toronto, University of Toronto Press, 1973, pp. 315-340, and 363-366 (bibliography).
- Boulanger, Claude, and others. "La Capitale canadienne." (1978), 9 Revue Générale de Droit 221-232.

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

S.R.C. 1970, c. N-3

Modifiée par S.R.C. 1970, c. 16 (1er supp.), art. 42;
1976-77, c. 4, art. 87.

Note:

En 1958, Ottawa devint la capitale de la Province du Canada d'alors. Son statut de siège du gouvernement du Canada lui a été conféré par l'art. 16 de l'A.A.N.B. de 1867. La capitale d'Ottawa ne constitue pas un district fédéral comme Washington, Canberra ou Mexico; elle relève plutôt d'un certain nombre de juridictions. Elle est d'abord régie par les lois de la province d'Ontario qui a juridiction sur les municipalités de son territoire. C'est une créature de la loi et elle fait partie d'une municipalité régionale plus étendue, celle de Ottawa-Carleton (R.S.O. 1970, c. 407 et ses modifications). C'est très tôt que le gouvernement fédéral s'intéressa à la planification et à l'aménagement d'Ottawa. Sa croissance et son extension ont fait l'objet de nombreux plans au niveau fédéral de 1899 à ce jour (S.C. 1899, c.10; S.C. 1919, c. 62; S.C. 1926-27, c. 55 et S.C. 1958, c. 37, devenu S.R.C. 1970, c. N-3). Actuellement, au niveau fédéral, la planification et l'aménagement de la région de la Capitale nationale, qui comprend, sur une étendue de 1800 milles carrés, la cité d'Ottawa comme telle et les alentours d'Ottawa en Ontario et de Hull au Québec, tombent sous la responsabilité de la Commission de la Capitale nationale, une société de la Couronne. Cette commission a été constituée par une loi fédérale, la Loi sur la Capitale nationale reproduite ci-après. La carte de la région de la Capitale nationale est extraite de l'étude de McRae, op. cit. ci-dessous, carte 1.1. Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnés dans l'Index codifié des textes réglementaires de la Gazette du Canada, Partie II, sous l'intitulé de la loi.

Sources choisies

- McRae, Kenneth D. La Capitale fédérale; institutions politiques, Imprimeur de la Reine, 1969, xviii, 280 p.
(Etudes de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, no 1).
- Rowat, Donald C., The Government of Federal Capitals, Toronto, University of Toronto Press, 1973, pp. 315-340, and 363-366 Bibliography).
- Boulanger, Claude, et autres, "La Capitale canadienne " (1978) 9 Revue Générale de Droit, pp. 221-232.

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la Capitale nationale

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *National Capital Act*, 1958, c. 37, s. 1.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Capitale nationale*, 1958, c. 37, art. 1.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act

"Chairman" "Chairman" means the Chairman of the Commission;
«président»

"Commission" "Commission" means the National Capital Commission referred to in section 3;
«Commission»

"department" "department" means a department, division or branch of the Government of Canada, and includes any board, commission, corporation or other body being an agent of Her Majesty;
«ministère»

"Fund" "Fund" means the National Capital Fund established by this Act;
«Caisse»

"Her Majesty" "Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;
«Sa Majesté»

"highway" "highway" includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway;
«voie...»

"local municipality" "local municipality" means a municipality wholly or partly within the National Capital Region;
«municipalité...»

"member" "member" means a member of the Commission;
«membre»

"Minister" "Minister" means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council;
«Ministre»

"National Capital Region" "National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its sur-
«région...»

Définitions 2. Dans la présente loi

«biens» signifie les biens immeubles ou les biens meubles, ou tout intérêt y afférent;

«biens de la Commission» signifie les biens sous l'autorité et la gestion de la Commission, ou les biens dévolus au nom de celle-ci;

«Caisse» désigne la Caisse de la Capitale nationale, établie par la présente loi;

«Commission» désigne la Commission de la Capitale nationale, mentionnée à l'article 3;

«membre» désigne un membre de la Commission;

«ministère» ou «département» désigne un ministère ou département, une division ou section du gouvernement du Canada, et comprend tout office, conseil, bureau, commission, corporation ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté;

«Ministre» signifie le Premier Ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil;

«municipalité locale» signifie une municipalité entièrement ou partiellement située dans la région de la Capitale nationale;

«ouvrage» ou «travaux» signifie tout ouvrage,

«biens»
"property"

«biens de la Commission»
"property of..."

«Caisse»
"Fund"

«Commission»
"Commission"

«membre»
"member"

«ministère» ou «département»
"department"

«Ministre»
"Minister"

«municipalité locale»
"local..."

«ouvrage» ou «travaux»
"work"

Capitale nationale

	rounding area, more particularly described in the schedule;	structure ou entreprise;	
"property" «biens»	"property" means real or personal property or any interest therein;	«président» désigne le président de la Commission;	«président» "Chairman"
"property of the Commission" «biens de...»	"property of the Commission" means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission;	«région de la Capitale nationale» désigne le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement décrits dans l'annexe;	«région de la Capitale nationale» "National..."
"public lands" «terrains...»	"public lands" means real property or any interest therein, under the control and management of a department;	«Sa Majesté» désigne Sa Majesté du chef du Canada;	«Sa Majesté» "Her Majesty"
"Vice-Chairman" «vice-...»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Commission;	«terrains publics» signifie les biens immeubles, ou tout intérêt y afférent, sous l'autorité et la gestion d'un ministère ou département;	«terrains publics» "public..."
"work" «ouvrage»	"work" means any work, structure or undertaking. 1958, c. 37, s. 2.	«vice-président» désigne le vice-président de la Commission;	«vice-président» "Vice..."
		«voie publique» comprend une rue, un chemin, une ruelle, un passage ou une avenue voiturière. 1958, c. 37, art. 2.	«voie publique» "highway"

CONSTITUTION OF COMMISSION

National Capital Commission	3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of twenty members, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.
Chairman and Vice-Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.
Members	(3) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows: (a) at least one member from each of the ten provinces; (b) at least two members from the city of Ottawa; (c) at least one member from the city of Hull; (d) at least one member from a local municipality in Ontario other than the city of Ottawa; and (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the city of Hull.
Eligibility	(4) A member is eligible to be appointed from a province or municipality if, at the time of his appointment, he normally resides therein.
Re-appointment	(5) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairman, is not, during the twelve months following the

ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION

Commission de la Capitale nationale	3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de vingt membres dont chacun est nommé par le gouverneur en conseil, à titre amovible, pour quatre ans au plus.
Président et vice-président	(2) Le gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.
Membres	(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont nommés ainsi qu'il suit: a) au moins un membre, de chacune des dix provinces; b) au moins deux membres, de la ville d'Ottawa; c) au moins un membre, de la ville de Hull; d) au moins un membre, d'une municipalité locale en Ontario, autre que la ville d'Ottawa; et e) au moins un membre, d'une municipalité locale de la province de Québec, autre que la ville de Hull.
Admissibilité	(4) Une personne est admise à être nommée membre à l'égard d'une province ou municipalité si, lors de sa nomination, elle y a sa résidence normale.
Nouvelle nomination	(5) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de membre, autre que le président, ne peut être nommée

National Capital

	completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the capacity in which he so served.	de nouveau à la Commission, en cette qualité, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.	
Vacancy	(6) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remainder to act.	(6) Une vacance parmi les membres de la Commission n'entrave pas le droit d'agir des autres membres.	Vacance
Members not contributors for superannuation	(7) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs.	(7) La <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est inapplicable à un membre, sauf si le gouverneur en conseil en ordonne autrement.	Les membres ne sont pas contributeurs aux fins de la pension
Interest of member	(8) A member who is present at a meeting at which is discussed any matter in which he has, directly or indirectly, a pecuniary interest, shall declare his interest and shall refrain from casting a vote in respect of such matter. 1958, c. 37, s. 3.	(8) Un membre présent à une réunion où l'on étudie une question dans laquelle il a, directement ou indirectement, un intérêt pécuniaire, doit déclarer son intérêt et s'abstenir d'émettre un vote sur cette question. 1958, c. 37, art. 3.	Intérêt d'un membre
Commission agent of Her Majesty	4. (1) The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	4. (1) La Commission est, à toutes fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté, et elle ne peut exercer les pouvoirs dont cette loi l'investit qu'en qualité de mandataire de Sa Majesté.	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.	(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté, passer des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Commission is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.	(3) Les biens acquis par la Commission sont la propriété de Sa Majesté et le titre y afférent peut être dévolu au nom de Sa Majesté ou au nom de la Commission.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty. 1958, c. 37, s. 4.	(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires à l'égard de tout droit acquis ou de toute obligation contractée par la Commission pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Commission au nom de cette dernière devant toute cour qui aurait juridiction si la Commission n'était pas mandataire de Sa Majesté. 1958, c. 37, art. 4.	Procédures
Head office	5. (1) The head office of the Commission shall be at the city of Ottawa.	5. (1) Le siège de la Commission est établi dans la ville d'Ottawa.	Siège
Meetings	(2) The Commission shall meet at least three times a year in the city of Ottawa, and it may meet at such other times in the National Capital Region as the Commission deems necessary. 1958, c. 37, s. 5.	(2) La Commission se réunit au moins trois fois par année dans la ville d'Ottawa, et elle peut se réunir à toutes autres époques, dans la région de la Capitale nationale, selon que la Commission l'estime nécessaire. 1958, c. 37, art. 5.	Réunions
Chairman chief officer	6. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.	6. (1) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission.	Fonctionnaire exécutif en chef
Vice-Chairman to act	(2) If the Chairman is absent or unable to	(2) Si le président est absent ou se trouve	Vice-président

Capitale nationale

	act or the office is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	dans l'impossibilité d'agir, ou que le poste soit vacant, le vice-président possède, et peut exercer, tous les pouvoirs et fonctions du président.	
Acting Chairman	(3) The Commission may authorize one of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or the offices are vacant. 1958, c. 37, s. 6.	(3) La Commission peut autoriser l'un de ses membres à remplir les fonctions de président à l'époque considérée, au cas où le président et le vice-président seraient absents ou incapables d'agir ou si les postes sont vacants. 1958, c. 37, art. 6.	Président suppléant
Salaries and remuneration	7. (1) The Chairman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Vice-Chairman and to any other member having special duties.	7. (1) Le président reçoit un traitement fixé par le gouverneur en conseil, et celui-ci peut autoriser le paiement d'allocations ou d'une autre rémunération au vice-président et à tout autre membre ayant des attributions spéciales.	Traitements et rémunération
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the performance of his duties. 1958, c. 37, s. 7.	(2) Chaque membre a le droit de toucher les frais raisonnables de voyage et autres qu'il supporte dans l'exercice de ses fonctions. 1958, c. 37, art. 7.	Frais
OFFICERS AND EMPLOYEES			
General Manager	8. (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.	8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur général à titre amovible. Ce directeur général touchera un traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Directeur général
Staff	(2) Subject to the plan of organization and terms and conditions of employment approved under subsection (3), the Commission may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary for the purpose of this Act and may fix their remuneration and terms and conditions of employment.	(2) Sous réserve du plan d'organisation et des conditions d'emploi approuvés selon le paragraphe (3), la Commission peut employer les fonctionnaires et préposés ainsi que les experts et conseillers qu'elle juge nécessaires aux fins de la présente loi, et fixer leur rémunération et les conditions de leur emploi.	Personnel
Plan of organisation	(3) The Governor in Council may approve a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Commission and the establishment of rates of compensation for each class of position, and such other terms and conditions of employment as are considered desirable. 1958, c. 37, s. 8.	(3) Le gouverneur en conseil peut approuver un plan d'organisation en vue de l'établissement et de la classification des postes continus qui sont nécessaires au bon fonctionnement de la Commission, ainsi que l'établissement des taux de rétribution pour chaque catégorie de poste. Il peut aussi approuver les autres conditions d'emploi qui sont jugées opportunes. 1958, c. 37, art. 8.	Plan d'organisation
COMMITTEES			
Executive Committee	9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairman, the Vice-Chairman and three other members to be appointed by the Commission, of whom one at least shall be from the	9. (1) Est établi un comité exécutif de la Commission, composé du président, du vice-président et de trois autres membres qu'elle doit nommer, dont au moins un de la province de Québec.	Comité exécutif

National Capital

Province of Quebec.

Powers	(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.	(2) Le comité exécutif exerce ceux des pouvoirs et fonctions de la Commission qu'elle lui délègue, et il doit présenter, à chaque réunion de la Commission, un procès-verbal de ses opérations depuis la dernière réunion de la Commission.	Pouvoirs
Other committees	(3) The Commission may appoint a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.	(3) La Commission peut nommer un Comité d'aménagement de la Capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime nécessaires ou opportuns pour l'application de la présente loi.	Autres comités
Expenses of committee members	(4) Each member of the Executive Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the performance of his duties. 1958, c. 37, s. 9.	(4) Chaque membre du comité exécutif ou d'un autre comité établi selon le présent article, a droit de toucher les frais raisonnables de voyage et autres qu'il a supportés dans l'exercice de ses fonctions. 1958, c. 37, art. 9.	Dépenses supportées par les membres des comités

OBJECTS, PURPOSES AND POWERS

BUTS, OBJETS ET POUVOIRS

Objects and purposes of Commission	10. (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance.	10. (1) La Commission a pour buts et objets de préparer des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et d'y aider, afin que la nature et le caractère du siège du gouvernement du Canada puissent être en harmonie avec son importance nationale.	Buts et objets de la Commission
Powers	(2) The Commission may for the purposes of this Act, (a) acquire, hold, administer or develop property; (b) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable; (c) construct, maintain and operate parks, squares, highways, parkways, bridges, buildings and any other works; (d) maintain and improve any property of the Commission, or any other property under the control and management of a department, at the request of the authority or Minister in charge thereof; (e) cooperate or engage in joint projects with, or make grants to, local municipalities or other authorities for the improvement, development or maintenance of property; (f) construct, maintain and operate, or grant concessions for the operation of, places of	(2) Aux fins de la présente loi, la Commission peut a) acquérir, détenir, gérer ou aménager des biens; b) vendre, concéder, transférer, céder à bail ou autrement aliéner tous biens à quelque personne que ce soit, ou les lui rendre accessibles, sous réserve des conditions et limitations que la Commission juge nécessaires ou opportunes; c) construire, entretenir et exploiter des parcs, places, voies publiques, routes de parc, ponts, bâtiments et tous autres ouvrages; d) entretenir et améliorer tous biens de la Commission ou tous autres biens placés sous l'autorité et la gestion d'un ministère ou département, à la demande du pouvoir ou Ministre qui en a la charge; e) coopérer ou se livrer à des projets conjoints, de concert avec les municipalités locales ou autres autorités, ou leur accorder des subventions, en vue de l'embellissement,	Pouvoirs

Capitale nationale

	<p>entertainment, amusement, recreation, refreshment, or other places of public interest or accommodation upon any property of the Commission;</p> <p>(g) administer, preserve and maintain any historic place or historic museum;</p> <p>(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region; and</p> <p>(i) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of the Commission and the exercise of its powers. 1958, c. 37, s. 10.</p>	<p>de l'aménagement ou de l'entretien des biens;</p> <p>f) construire, entretenir et exploiter, ou accorder des concessions pour exploiter, des lieux où se divertir, s'amuser, se récréer, se rafraîchir, ou autres lieux d'intérêt public ou de commodité pour le public, sur tous biens de la Commission;</p> <p>g) administrer, préserver et entretenir tout endroit ou musée historique;</p> <p>h) poursuivre des enquêtes et recherches relativement à l'organisation de la région de la Capitale nationale; et,</p> <p>i) en général, accomplir et autoriser les choses qui se rattachent ou contribuent à la réalisation des objets et fins de la Commission, ainsi qu'à l'exercice de ses pouvoirs. 1958, c. 37, art. 10.</p>	
Coordination of development	<p>11. (1) The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.</p>	<p>11. (1) En conformité de plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, la Commission doit coordonner l'aménagement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.</p>	Coordination de l'aménagement
Proposals submitted to Commission	<p>(2) Proposals for the location, erection, alteration or extension of a building or other work by any person on public lands, or by or on behalf of a department, in the National Capital Region shall be referred to the Commission prior to the commencement of the work.</p>	<p>(2) Les propositions pour l'emplacement, la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, par toute personne, sur des terrains publics, ou par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, doivent être déferées à la Commission avant le début des travaux.</p>	Propositions soumises à la Commission
Approval of site, plans, etc.	<p>(3) No building or other work shall be erected, altered or extended by or on behalf of a department in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.</p>	<p>(3) Aucun bâtiment ou autre ouvrage ne doit être construit, modifié ou agrandi par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, à moins que l'emplacement, la situation et les plans n'en aient été d'abord approuvés par la Commission.</p>	Approbation de l'emplacement, des plans, etc.
Idem	<p>(4) No person shall erect, alter or extend a building or other work on public lands in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.</p>	<p>(4) Nulle personne ne doit construire, modifier ou agrandir un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics dans la région de la Capitale nationale, à moins que la Commission n'en ait d'abord approuvé l'emplacement, la situation et les plans.</p>	Idem
Governor in Council may approve	<p>(5) In any case where the Commission does not give its approval under this section the Governor in Council may give such approval.</p>	<p>(5) Lorsque la Commission ne donne pas son approbation en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut y consentir.</p>	Le gouverneur en conseil peut donner son approbation
Terms and conditions of approval	<p>(6) Any approval given under this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may</p>	<p>(6) Toute approbation donnée en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes,</p>	Conditions de l'approbation

National Capital

	be, respecting the erection, alteration, extension or maintenance of the building or other work in relation to which the approval was given.	en ce qui concerne la construction, la modification, l'agrandissement ou l'entretien du bâtiment ou autre ouvrage à l'égard duquel l'approbation a été donnée.	
Interior alterations	(7) This section does not apply to interior alterations in a work or building. 1958, c. 37, s. 11.	(7) Le présent article ne s'applique pas à des modifications concernant l'intérieur d'un ouvrage ou bâtiment. 1958, c. 37, art. 11.	Modifications intérieures
Power to construct railway	12. (1) The Commission may construct in the National Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.	12. (1) La Commission peut construire dans la région de la Capitale nationale, conformément aux plans préparés selon la présente loi, un chemin de fer et des facilités connexes.	Pouvoir de construire un chemin de fer
Sale, lease, etc.	(2) The Commission may sell, convey or lease the railway and related facilities, or any portion thereof, to any railway company or enter into agreements with any railway company for the sole, joint or several use of such railway or facilities or portion thereof and for the maintenance by such company of such railway or facilities or portion thereof and the operation thereof.	(2) La Commission peut vendre, transférer ou céder à bail la totalité ou une partie du chemin de fer et des facilités connexes, à toute compagnie de chemin de fer, ou conclure des conventions avec une compagnie de chemin de fer pour l'usage exclusif, conjoint ou respectif de la totalité ou d'une partie du chemin de fer en question ou desdites facilités, ainsi que pour l'entretien, par cette compagnie, de la totalité ou d'une partie de ce chemin de fer ou des facilités susdites, et leur fonctionnement.	Vente, cession à bail, etc.
Application of Railway Act	(3) The provisions of the <i>Railway Act</i> , with such modifications as circumstances require, are applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section shall be deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of carrying out subsection (2). 1958, c. 37, s. 12.	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, ainsi qu'à l'égard de cet exercice, mais rien au présent article n'est censé faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en vue d'exécuter les dispositions du paragraphe (2). 1958, c. 37, art. 12.	Application de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>

EXPROPRIATION

Expropriation	13. (1) Where in the opinion of the Commission the taking or acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i> .	13. (1) Lorsque la Commission est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, elle doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Expropriation
Procedure	(2) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i> , any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission. R.S., c.16(1st Supp.), s.42.	(2) Aux fins de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tout immeuble ou droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission. S.R., c.16(1er Supp.), art.42.	Procédure

Capitale nationale

Compensation	<p>(3) The compensation for lands taken or acquired under this section, or for damage to lands injuriously affected by the construction of any work by the Commission, shall be paid by the Commission as though the lands were acquired under the other provisions of this Act, and all claims against the Commission for such compensation or damage may be heard and determined in the Exchequer Court of Canada in accordance with sections 46 to 49 of the <i>Exchequer Court Act</i>; but nothing in this subsection shall be construed to affect the operation of section 34 of the <i>Expropriation Act</i>. 1958, c. 37, s. 13.</p>	<p>(3) L'indemnité pour les terrains pris ou acquis aux termes du présent article, ou pour dommage à des terrains nuisiblement atteints du fait de la construction de quelque ouvrage par la Commission, doit être payée par cette dernière comme si les terrains avaient été acquis en vertu des autres dispositions de la présente loi. Toutes réclamations contre la Commission à l'égard de l'indemnité ou du dommage en question peuvent être entendues et décidées par la Cour de l'Échiquier du Canada en conformité des articles 46 à 49 de la <i>Loi sur la Cour de l'Échiquier</i>. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne doit s'interpréter de façon à porter atteinte à l'application de l'article 34 de la <i>Loi sur les expropriations</i>. 1958, c. 37, art. 13.</p>	Indemnité
<div>PROPERTY</div> <div>BIENS</div>			
Restrictions on transactions	<p>14. Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not</p> <p>(a) dispose of any real property for a consideration in excess of a value of ten thousand dollars;</p> <p>(b) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or</p> <p>(c) enter into an agreement or lease enduring for a period in excess of five years. 1958, c. 37, s. 14.</p>	<p>14. Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission ne doit</p> <p>a) aliéner aucun bien immeuble ou réel pour une contrepartie dépassant une valeur de dix mille dollars;</p> <p>b) acquérir aucun bien immeuble ou réel pour une contrepartie dépassant une valeur de vingt-cinq mille dollars; ni</p> <p>c) conclure une convention ou un bail dont la durée est supérieure à cinq ans. 1958, c. 37, art. 14.</p>	Restrictions sur les transactions
Payments in lieu of taxes	<p>15. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>15. (1) La Commission peut verser à une municipalité locale des subventions n'excédant pas les taxes qui pourraient être levées par la municipalité à l'égard de quelque bien immeuble ou réel de la Commission si cette dernière n'était pas mandataire de Sa Majesté.</p>	Paiements tenant lieu de taxes
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to parks or to squares, highways or parkways or to bridges or similar structures.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parcs, places, voies publiques ou routes de parcs ni aux ponts ou structures semblables.</p>	Exception
Gatineau Park	<p>(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission. 1958, c. 37, s. 15.</p>	<p>(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, relativement aux biens immeubles ou réels de la Commission situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, en quelque année de taxation, les montants que la Commission estime suffisants pour indemniser lesdites autorités de la perte de revenu de taxes pendant l'année susmentionnée, à l'égard de taxes municipales et scolaires, en raison de l'acquisition des biens par la Commission. 1958, c. 37, art. 15.</p>	Parc de la Gatineau

National Capital

FINANCIAL		DISPOSITIONS FINANCIÈRES	
National Capital Fund	16. (1) There shall be a special account in the Consolidated Revenue Fund, to be known as the National Capital Fund, to which shall be credited the amounts appropriated by Parliament for the purposes of the Fund.	16. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial appelé Caisse de la Capitale nationale, à laquelle sont crédités les montants attribués par le Parlement aux fins de la Caisse.	Caisse de la Capitale nationale
Payments out of C.R.F.	(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, on the recommendation of the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund cause to be paid to the Commission such amounts as are from time to time required by the Commission to finance the cost of capital projects approved by the Governor in Council.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur la recommandation du Ministre, faire payer à la Commission, sur le Fonds du revenu consolidé, les montants dont cette dernière peut avoir besoin, de temps à autre, pour financer le coût de projets d'immobilisation approuvés par le gouverneur en conseil.	Paiements sur le F.R.C.
Limits on payments	(3) The amounts paid to the Commission under subsection (2) shall be charged to the Fund, but a payment out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not exceed the balance standing to the credit of the Fund.	(3) Les montants versés à la Commission, selon le paragraphe (2), doivent être portés au compte de la Caisse, mais un versement sur le Fonds du revenu consolidé, effectué aux termes du paragraphe (2), ne doit pas excéder le solde au crédit de la Caisse.	Limite des paiements
Loans	(4) The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Commission such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, upon such terms and conditions as to interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.	(4) Le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir à la Commission des avances par voie de prêt, selon les montants qu'autorise le Parlement, aux conditions, relatives à l'intérêt, aux modalités du remboursement et autres, que le gouverneur en conseil approuve.	Prêts
"Capital project"	(5) In this section "capital project" means (a) the construction or acquisition of parks, squares, highways, parkways, bridges, railways, buildings and any other works for the purposes of this Act, or the acquisition of property therefor; or (b) a contribution to a local municipality or other authority in respect of the cost of a project of the municipality or authority. 1958, c. 37, s. 16.	(5) Au présent article, l'expression «projet d'immobilisation» signifie a) la construction ou l'acquisition de parcs, places, voies publiques, routes de parcs, ponts, chemins de fer, bâtiments et tous autres ouvrages aux fins de la présente loi, ou l'acquisition de biens en l'espèce; ou b) une contribution versée à une municipalité locale ou autre autorité relativement au coût d'un projet de la municipalité ou de l'autorité. 1958, c. 37, art. 16.	«Projet d'immobilisation»
General fund	17. Subject to section 16, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission or received by it through the conduct of its operations or by bequest, donation or otherwise. 1958, c. 37, s. 17.	17. Sous réserve de l'article 16, la Commission peut dépenser, à l'une quelconque des fins de la présente loi, tous deniers attribués par le Parlement pour l'usage de la Commission ou reçus par elle dans la conduite de ses affaires, ou par legs, donation ou autrement. 1958, c. 37, art. 17.	Caisse générale
BY-LAWS AND REGULATIONS		STATUTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLEMENTS	
By-laws	18. The Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes	18. La Commission peut établir des statuts administratifs pour la conduite et la gestion de ses opérations, ainsi que pour l'accomplis-	Statuts administratifs

Capitale nationale

and provisions of this Act. 1958, c. 37, s. 18.

sement des objets et dispositions de la présente loi. 1958, c. 37, art. 18.

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents thereon, and may prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for breach of any such regulation, but the punishment so prescribed shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months, or both.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de protéger tous biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de parer aux accidents à leur égard. Il peut prescrire la peine susceptible d'être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour violation de tout semblable règlement, mais la peine ainsi prescrite ne doit pas excéder une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

Règlements

Liability of owner

(2) Where a vehicle is operated or parked in contravention of any regulation, the owner of the vehicle is liable to the penalties prescribed by the regulations for such contravention, unless at the time of such contravention the vehicle was not operated or parked, as the case may be, by the owner or by any other person with the owner's consent, express or implied.

(2) Lorsqu'un véhicule est mis en service ou en stationnement à l'encontre d'un règlement, le propriétaire du véhicule est passible des peines prescrites par les règlements pour une telle contravention, sauf si, au moment de cette contravention, le véhicule n'était pas mis en service ou en stationnement, suivant le cas, par le propriétaire ou par quelque autre personne avec le consentement, exprès ou implicite, du propriétaire.

Responsabilité du propriétaire

Damage to property

(3) Where a person is convicted for a contravention of any of the regulations, the convicting court may, at the time sentence is imposed, order that person to pay to the Commission an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the Commission as a result of the contravention for which that person was convicted; and the order may, upon the filing thereof in the superior court of the province in which the trial was held, be enforced as a judgment of that court.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'un quelconque des règlements, la cour prononçant la culpabilité peut, au moment de l'imposition de la sentence, ordonner à cette personne de payer à la Commission un montant sous forme de réparation ou d'indemnité concernant la perte de biens ou le dommage aux biens que la Commission a subi en conséquence de la contravention dont ladite personne a été déclarée coupable. L'ordonnance, une fois produite à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, peut être exécutée comme jugement de ladite cour.

Dommage causé aux biens

Evidence

(4) In a prosecution for a violation of a regulation, a certificate stating that any property described therein is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chairman, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be received in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof, and is *prima facie* proof that the property is under the control of the Commission. 1958, c. 37, s. 19.

(4) Dans des poursuites pour violation de règlement, un certificat déclarant que des biens y désignés se trouvent être sous l'autorité de la Commission et donné comme étant attesté par la Commission ou le président, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire de la Commission, fait foi en justice sans établissement de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat, et sans autre preuve en l'espèce. Il constitue une preuve *prima facie* que les biens sont sous l'autorité de la Commission. 1958, c. 37, art. 19.

Preuve

National Capital

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Gifts, bequests,
etc.

20. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to section 14 but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, upon which such property was given, bequeathed or devised to the Commission. 1958, c. 37, s. 20.

20. La Commission peut, quand elle le juge opportun, accepter tous biens à titre de don ou legs et peut, sous réserve de l'article 14 mais nonobstant toute autre prescription de la présente loi, dépenser ou administrer ces biens pour les objets de la présente loi, ou en disposer, le tout sous réserve des conditions, s'il en existe, auxquelles ces biens ont été donnés ou légués à la Commission. 1958, c. 37, art. 20.

Dons, legs, etc.

Commis-
sion
deemed
registered
charity

21. The Commission shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. 1976-77, c. 4, s. 87.

21. La Commission est réputée, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression. 1976-77, c. 4, art. 87.

La Com-
mission est
un organis-
me de cha-
rité

Audit

22. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited by the Auditor General of Canada. 1958, c. 37, s. 22.

22. Les comptes et les opérations financières de la Commission doivent être vérifiés par l'auditeur général du Canada. 1958, c. 37, art. 22.

Vérification

Works for
general
advantage of
Canada

23. All works of the Commission, whether constructed or executed before or after the 6th day of February 1959, are hereby declared to be for the general advantage of Canada. 1958, c. 37, s. 23.

23. Tous les ouvrages de la Commission, construits ou exécutés avant ou après le 6 février 1959, sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada. 1958, c. 37, art. 23.

Ouvrages à
l'avantage
général du
Canada

Surplus Crown
Assets Act not
applicable

24. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Commission or to property of the Commission. 1958, c. 37, s. 24.

24. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique ni à la Commission, ni à ses biens. 1958, c. 37, art. 24.

Loi sur les biens
de surplus de la
Couronne

Agreement
approved

25. The agreement entered into between the Federal District Commission and the Corporation of the City of Ottawa on the 7th day of August 1956 respecting the conveyance to the Corporation of the City of Ottawa of a part of Green Island in the Rideau River, is hereby ratified and confirmed. 1958, c. 37, s. 25.

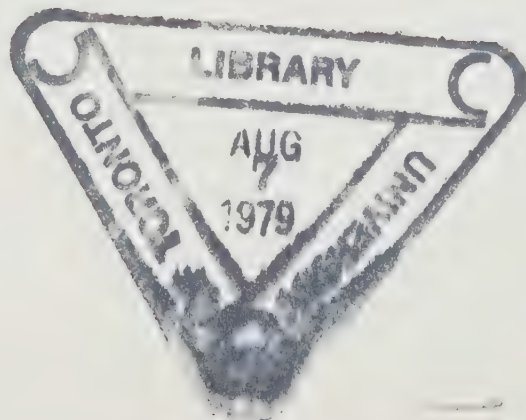
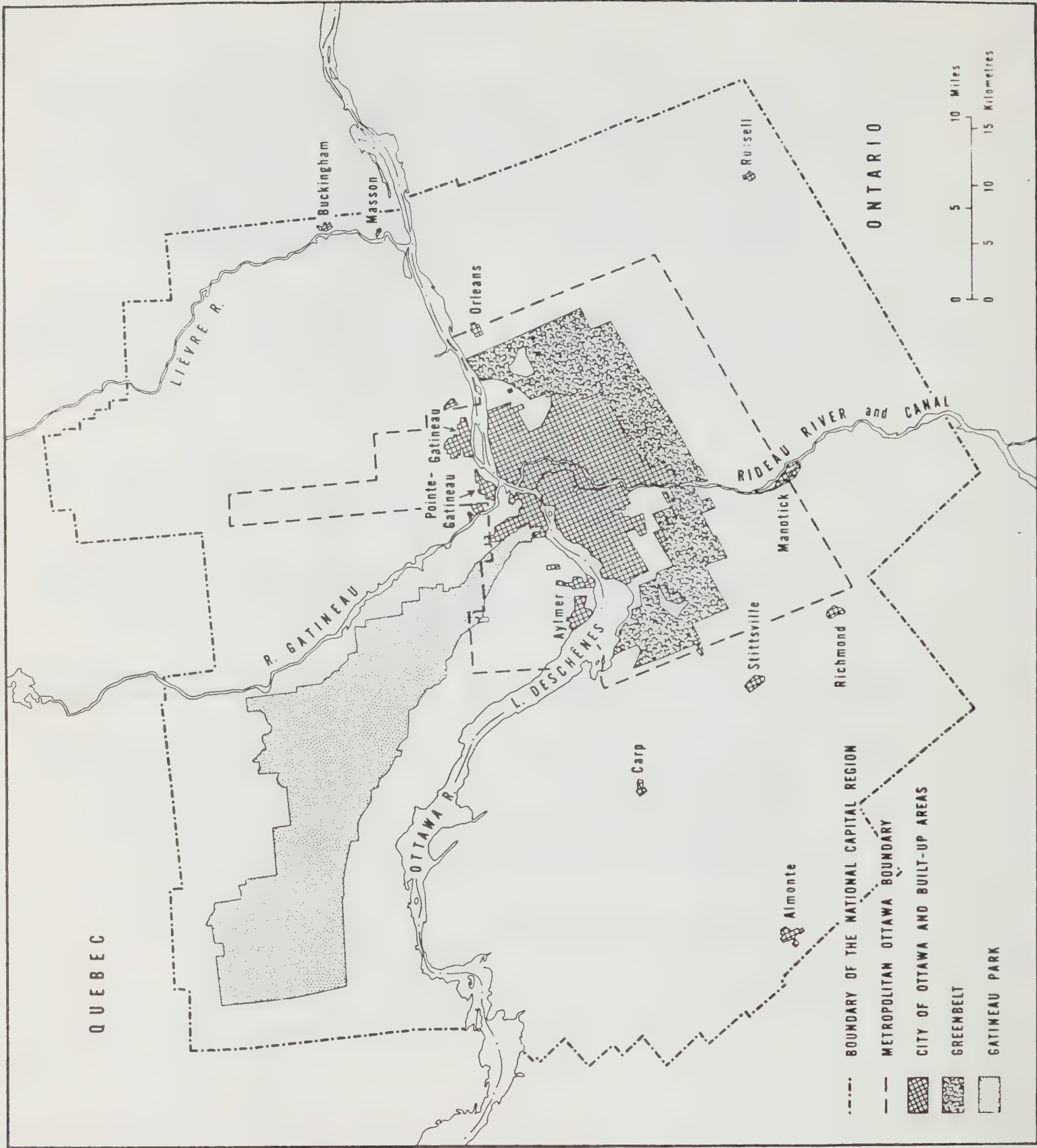
25. La convention conclue entre la Commission du district fédéral et la Corporation de la ville d'Ottawa, le 7 août 1956, concernant le transfert, à la Corporation de la ville d'Ottawa, d'une partie de Green-Island dans la rivière Rideau, est par les présentes ratifiée et confirmée. 1958, c. 37, art. 25.

Convention
approuvée

[See schedule on the following page.]
(not reproduced here)

[Voir l'annexe à la page suivante.]
(non reproduite ici)

THE NATIONAL CAPITAL REGION



ALBERTA

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

PROVINCES

April 1981

1981

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

ALBERTA

©Copyright 1981 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

ALBERTAContents

	Page
<u>Introduction.</u>	N11
(1) <u>General Constitutional Acts.</u>	
<u>Introduction.</u>	N17
1. Constitutional Questions Act. R.S.A. 1970, c. 63, as amended.	N19
2. Federal Courts Jurisdiction Act. R.S.A. 1970, c. 139, as amended	N21
(2) <u>Intergovernmental Relations.</u>	
<u>Introduction.</u>	N25
1. Department of Federal and Inter- governmental Affairs Act. S.A. 1972, c. 33, as amended.	N27
(3) <u>Executive Power.</u>	N33
(4) <u>Legislative Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	N41
a. <u>Legislative Bodies.</u>	
<u>Introduction.</u>	N43
1. Legislative Assembly Act. R.S.A. 1970, c. 204, as amended	N45

b. Representation.

Introduction. N71

1. Election Act. R.S.A. 1970, c. 117,
as amended (Extract). N75

c. Statutes and Regulations.

Introduction. N87

1. Interpretation Act. R.S.A.
1970, c. 189, as amended. N93

(5) Judicial Power.

Introduction. N109

1. Court of Appeal Act.
S.A. 1978, c. 50 (Extract). N115

2. Court of Queen's Bench Act.
S.A. 1978, c. 51 (Extract). N121

3. Judicature Act.
R.S.A. 1970, as amended (Extract). N127

4. Surrogate Court Act.
R.S.A. 1970, c. 357, as amended
(Extract). N133

5. Provincial Court Act, 1978.
S.A. 1978, c. 70, as amended (Extract). N141

(6) Fundamental Rights.

Introduction. N157

1. Alberta Bill of Rights.
S.A. 1972, c. 1. N159

2. Individual's Rights Protection Act.
S.A. 1972, c. 2, as amended. N161
3. Sex Disqualification Removal Act.
R.S.A. 1970, c. 340. N175
- (7) Language Rights. N178
- (8) Native Rights. N181
- (9) Emergency measures. N184
- (10) Miscellaneous.
 - a. Coat of Arms, Flag and Emblems.

Introduction. N187
 1. Alberta Emblems Act.
R.S.A. 1970, c. 11, as amended. N189

ALBERTATable des matières

	Page
<u>Introduction</u>	N13
(1) <u>Lois constitutionnelles générales</u>	
<u>Introduction</u>	N18
1. Constitutional Questions Act, R.S.A. 1970, c. 63 et ses modifications	N19
2. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.A. 1970, c. 139 et ses modifications	N21
(2) <u>Relations intergouvernementales</u>	
<u>Introduction</u>	N26
1. Department of Federal and Intergovern- mental Affairs Act, S.A. 1972, c. 33 et ses modifications	N27
(3) <u>Pouvoir exécutif</u>	N35
(4) <u>Pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	N41
a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	N44
1. Legislative Assembly Act, R.S.A. 1970, c. 204 et ses modifications	N46

b. La représentation

Introduction N73

1. Election Act,
R.S.A. 1970, c. 117 et ses modifications
(Extraits) N76

c. Les lois et règlements

Introduction N90

1. Interpretation Act,
R.S.A. 1970, c. 189 et ses modifications N93

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction N111

1. Court of Appeal Act,
S.A. 1978, c. 50 (Extraits) N116
2. Court of Queen's Bench Act,
S.A. 1978, c. 51 (Extraits) N122
3. Judicature Act,
R.S.A. 1970 et ses modifications (Extraits) N127
4. Surrogate Court Act,
R.S.A. 1970, c. 357 et ses modifications
(Extraits) N134
5. Provincial Court Act, 1978
S.A. 1978, c. 70 et ses modifications
(Extraits) N142

(6) Libertés fondamentales

Introduction N158

1. Alberta Bill of Rights,
S.A. 1972, c. 1 N159

2.	Individual's Rights Protection Act, S.A. 1972, c. 2 et ses modifications	N161
3.	Sex Disqualification Removal Act, R.S.A. 1970, c. 340	N175
(7)	<u>Droits linguistiques</u>	N178
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	N182
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	N184
(10)	<u>Divers</u>	
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	N188
1.	Alberta Emblems Act, R.S.A. 1970, c. 11 et ses modifications	N189

INTRODUCTION



INTRODUCTION

ALBERTA

Introduction

The province of Alberta was admitted into Confederation at the same time as the province of Saskatchewan, on September 1, 1905, pursuant to the Alberta Act (S.C. 1905, c. 3), assented to on July 20, 1905, and reproduced in volume 1 of this collection, pp. B9, and subs. These two provinces were carved out of the Northwest Territories covering approximately the former districts of Assiniboia, Athabaska, Alberta, and Saskatchewan. Alberta was named in honour of the fourth daughter of Queen Victoria, Princess Louise Caroline Alberta, who was the wife of the Marquess of Lorne, Governor General of Canada from 1878 to 1883.

The province of Alberta, with a total area of 255,285 square miles (661,185 km²), has the following boundaries: the Northwest Territories in the north, Saskatchewan in the east, the United States in the south, and British Columbia in the west. The legislation concerning the boundaries of Alberta is listed and reproduced in volume 1 of this collection, pp. C113, and subs. Alberta has a population of 1,838,037 (1976 census), of whom 80.7% claim English as their mother tongue, 2.4% French, and 14.8% another language. Its capital is Edmonton. The province is represented in the federal Parliament by 6 Senators appointed to the Senate, and 21 members elected to the House of Commons. Furthermore, it is divided into 75 electoral districts each represented by one member in the Legislative Assembly of Alberta.

Subjects treated under this province follow the arrangement in the federal volumes 1 and 2, and are listed in the table of contents above. It should be mentioned that Alberta does not have legislation dealing with the executive power or language rights.

Selected references:

Canada Year Book 1978/79, Ottawa, Supply and Services

Canada, 1978, x, 977 p.

Encyclopedia Canadiana (Toronto, Grolier of Canada, c1975),

vol. 1, pp. 97-121.

Smith, David E., "The Prairie Provinces", in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems; Comparative Essays (Toronto, Methuen, 1976), pp. 46-61.

The 1980 Corpus Almanac of Canada, Don Mills, 1980, various pagings.

1980 Canadian Almanac & Directory, Toronto, Copp Clark Pitman, 1980, 1024 p.

Telephone Directory Government of Alberta and the Legislative Assembly of Alberta, Edmonton, Queen's Printer, 1977- .

ALBERTA

Introduction

La province d'Alberta a été admise dans la Confédération le même jour que la Saskatchewan, soit le 1er septembre 1905, par suite de la passation de l'Acte de l'Alberta (S.C. 1905, c. 3) sanctionné le 20 juillet 1905 et reproduit aux pages B9 et suivantes du volume 1 de cette collection. Ces deux provinces ont d'ailleurs été constituées à même une portion des Territoires du Nord-Ouest couvrant approximativement les anciens districts d'Assiniboia, d'Athabasca, d'Alberta et de Saskatchewan. Le nom d'Alberta a été donné en l'honneur de la quatrième fille de la reine Victoria, la princesse Louise Caroline Alberta; celle-ci était d'ailleurs l'épouse du marquis de Lorne, gouverneur général du Canada de 1878 à 1883.

Le territoire de l'Alberta, d'une superficie totale de 255,285 milles carrés (661,185 kilomètres carrés), est délimité comme suit: au nord par les Territoires du Nord-Ouest, à l'est par la Saskatchewan, au sud par les Etats-Unis et à l'ouest par la Colombie-Britannique. Incidemment, il est question de la législation relative aux frontières de l'Alberta aux pages C115 et suivantes du volume 1 de cette collection. Cette province, dont la capitale est Edmonton, a une population de 1,838,037 âmes (recensement 1976). La langue maternelle de la population est l'anglais à raison de 80.7%, le français à raison de 2.4% et une autre langue à raison de 14.8%. Au Parlement du Canada, cette province est actuellement représentée par 6 sénateurs à la Chambre haute et par 21 députés à la Chambre des communes. Par ailleurs, elle est divisée en 79 districts électoraux représentés chacun par un député à l'Assemblée législative d'Alberta.

Les sujets traités dans ce chapitre sont classés suivant le plan retenu dans les volumes 1 et 2 sur la constitution fédérale et sont d'ailleurs énumérés dans la table des matières qui précède. Il convient de signaler immédiatement qu'aucune loi de l'Alberta ne traite du pouvoir exécutif ou des droits linguistiques.

Sources choisies

- Annuaire du Canada 1978-79, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1978, 1076 p.
Encyclopedia Canadiana (Toronto, Grolier of Canada, c.1975), vol.1, pp. 97-121

- Smith, David E. "The Prairie Provinces" dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays (Toronto, Methuen, 1976) pp. 46-61.
- The 1980 Corpus Almanac of Canada, Don Mills, 1980, paginations diverses.
- 1980 Canadian Almanac & Directory, Toronto, Copp Clark Pitman, 1980, 1024 p.
- Telephone Directory Government of Alberta and the Legislative Assembly of Alberta, Edmonton, Queen's Printer, 1977-.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS



LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

Introduction

The general constitutional acts applicable to Alberta are as follows:

1. Alberta Act, S.C. 1905, c. 3.
Note: This statute is reproduced in volume 1 of this collection, pp. B9, and subs.
2. British North America Act, 1867, as amended.
Note: According to section 3 of the Alberta Act cited above, the provisions of the British North America Act, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A10, and subs., apply to Alberta as if this province had been one of the original provinces of Canada.
3. Constitutional Questions Act, R.S.A. 1970, c. 63, as amended.
Note: This provincial statute, reproduced below, allows the Lieutenant Governor in Council to refer any constitutional or other questions to the Court of Appeal of Alberta for hearing or consideration.
4. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.A. 1970, c. 139, as amended.
Note: This provincial statute, reproduced below, deals with the jurisdiction of the Supreme Court and the Federal Court of Canada concerning controversies between Alberta and the government of Canada or any other province, as well as questions of the validity of federal or Alberta statutes.

Selected references:

Cheffins, Ronald I., and Tucker, Ronald N., "Constitutions," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems, op. cit., pp. 257-268.

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

Introduction

Les lois constitutionnelles générales applicables à l'Alberta sont les suivantes:

1. Acte de l'Alberta, S.C. 1905, c. 3

Cette loi est reproduite aux pages B9 et suivantes du volume 1 de la présente collection.

2. A.A.N.B., 1867 et ses modifications

Conformément à l'art. 3 de l'Acte de l'Alberta précité, toutes les dispositions générales de l'A.A.N.B., dont le texte est reproduit aux pages A11 et suivantes du volume 1 de cette collection, s'appliquent à l'Alberta comme si cette province eût été une des provinces originaires du Canada.

3. Constitutional Questions Act, R.S.A. 1970, c. 63 et ses modifications

Cette loi albertaine, reproduite ci-après, permet au lieutenant-gouverneur en conseil de référer toute question, constitutionnelle ou autre, à la considération de la Cour d'appel de l'Alberta.

4. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.A. 1970, c. 139 et ses modifications

Cette loi provinciale, reproduite ci-après, reconnaît la compétence de la Cour suprême du Canada et de la Cour fédérale du Canada sur tout litige entre l'Alberta et l'état fédéral ou une autre province, de même que sur toute question relative à la validité d'une loi fédérale ou albertaine.

Source choisie

Cheffins, Ronald I. et Tucker, Ronald N. " Constitutions ", dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays (Toronto, Methuen, 1976) pp. 257-268.

THE CONSTITUTIONAL QUESTIONS ACT

R.S.A. 1970, c. 63

Amended by 1978, c. 50, s. 26(1)

Modifié par 1978, c. 50, art. 26(1)

Short title	1. This Act may be cited as <i>The Constitutional Questions Act</i> . [R.S.A. 1955, c. 55, s. 1]
Definition	2. In this Act, "Court" means the Court of Appeal of Alberta. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 2; 1978, c. 50, s. 26(1) (a)]
Reference of questions for consideration	3. The Lieutenant Governor in Council may refer to the Court of Appeal for hearing or consideration any matter he thinks fit to refer, and the Court shall thereupon hear or consider the matter. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 3; 1978, c. 50, s. 26(1) (b)]
Certified opinion of Court	4. The Court shall certify its opinion on the matter referred to it with the reasons therefor to the Lieutenant Governor in Council and the opinion shall be given in like manner as in the case of a judgment in an ordinary action, and a judge who differs from the opinion of the majority may in like manner certify his opinion with his reasons therefor to the Lieutenant Governor in Council. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 4]
Notice to Attorney General of Canada	5. If the matter referred to in section 3 relates to the constitutional validity of an Act of the Province or of a provision in any such Act, the Attorney General of Canada shall be notified of the hearing in order that he may be heard if he sees fit. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 5]
Notice to persons interested in hearing	6. The Court or the Chief Justice of Alberta may direct that a person interested, or where there is a class of persons interested that any one or more persons as representatives of such class, be notified of the hearing and such persons are entitled to be heard thereat. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 6]
Appointment of counsel for unrepresented interests	7. Where any interest affected is not represented by counsel the Court may in its discretion request counsel to argue the case in such interest, and the reasonable expenses thereof shall be paid out of the General Revenue Fund. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 7]
Appeal from opinion of Court	8. The opinion of the Court shall be deemed a judgment of the Court, and an appeal lies therefrom as in the case of a judgment in an action. [R.S.A. 1955, c. 55, s. 8]

CONSTITUTIONAL QUESTIONS

Attorney
General
as party to
reference

9. Where any matter relating to a tax collection agreement between the Government of Canada and the Government of the Province and entered into under or pursuant to *The Alberta Income Tax Act* or any Act amending or substituted for that Act, is referred to the Court under section 3, the Attorney General of any province of Canada that has entered into a tax collection agreement of a like nature and having like purposes to the tax collection agreement entered into by the Government of the Province may appear before the Court, and is entitled to be heard as a party on the reference.

[R.S.A. 1955, c. 55, s. 9; 1957, c. 10, s. 2; 1963, c. 10, s. 1]

THE FEDERAL COURTS JURISDICTION ACT

R.S.A. 1970, c. 139

Amended by 1971, c. 34; 1978, c. 51, s. 29

Modifié par 1971, c. 34; 1978, c. 51, art. 29

Short title

1. This Act may be cited as *The Federal Courts Jurisdiction Act*.
[1965, c. 29, s. 1]

Jurisdiction
of federal
courts

2. The Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada, or the Supreme Court of Canada alone, according to the *Supreme Court Act* (Canada) and the *Federal Court Act* (Canada) have jurisdiction

- (a) in controversies between Canada and Alberta;
- (b) in controversies between Alberta and any other province of Canada in which an Act similar to this Act is in force;
- (c) in actions or proceedings in which the parties by their pleadings have raised the question of the validity of an Act of the Parliament of Canada or of an Act of the Legislature of Alberta, when in the opinion of a judge of the court in which the same are pending the question is material, and in such case the judge shall, at the request of the parties, and may without such request if he thinks fit, order the case to be removed to the Supreme Court of Canada in order that the question may be decided.
[1965, c. 29, s. 2;
1971, c. 34]

Use of court
house
facilities

3. Where sittings of a court created by the Parliament of Canada, or of a judge thereof, are appointed to be held in a place in which a court house is situate, such court or judge has in all respects the same authority as a judge of the Court of Queen's Bench in regard to the use of the court house and other buildings or apartments set apart in that place for the administration of justice.

[1965, c. 29, s. 3;
1978, c. 51, s. 29]

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS



RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

Introduction

The province of Alberta has conferred the responsibility for its intergovernmental relations with the government of Canada, other provinces, and foreign countries to a special department. The statute creating it is the Department of Federal and Intergovernmental Affairs Act, reproduced below.

Concerning intergovernmental relations dealing with natural resources, the following statutes should be consulted: the Alberta Natural Resources Act (S.C. 1930, c. 3, as amended), and the Western Provinces Treasure Bills and Natural Resources Settlement Act (S.C. 1947, c. 77). Both statutes are reproduced in volume 2 of this collection, pp. D15 to D71, and D153 to D163. See also the provincial statute, not reproduced here, entitled: the Federal-Provincial Farm Assistance Act (R.S.A. 1970, c. 140, as amended), which confers to the provincial Minister of Agriculture the power to enter into agreements with the appropriate ministers of the government of Canada in matters of agricultural development.

Intergovernmental fiscal relations were discussed in volume 2 of this collection, pp. D167 to D230. See also the Dominion-Alberta Supplementary Taxation Agreement Act, 1945 (S.C. 1945, c. 17), not reproduced in this collection.

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Introduction

L'Alberta a confié à un ministère particulier la responsabilité de ses relations intergouvernementales avec l'état fédéral, les autres provinces canadiennes et les pays étrangers. La loi constitutive de ce ministère s'intitule Department of Federal and Intergovernmental Affairs Act et est reproduite ci-après.

En ce qui regarde les relations intergouvernementales relatives aux ressources naturelles, il y a lieu de se rappeler la Loi des ressources naturelles de l'Alberta (S.C. 1930, c. 3) et ses modifications, ainsi que la Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles (S.C. 1947, c. 77), respectivement reproduites aux pages D15 à D71 et D153 à D163 du volume 2 de cette collection. On peut également signaler la loi albertaine Federal-Provincial Farm Assistance Act (R.S.A. 1970, c. 140 et ses modifications), non reproduite ici, qui confère au ministre provincial de l'agriculture le pouvoir de conclure certaines ententes avec le gouvernement fédéral en matière de développement agricole.

En matière de relations fiscales, on peut se référer si nécessaire au chapitre consacré à ce sujet aux pages D169 à D230 du volume 2, de même qu'à la Loi de 1945 sur un accord fiscal supplémentaire entre le Dominion et l'Alberta (S.C. 1945, c. 17), non reproduite dans cette collection.

**THE DEPARTMENT OF FEDERAL AND
INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS ACT**

S.A. 1972, c. 33

Amended by 1977, c. 44, s. 3, and c. 68, s. 93(14)

Modifié par 1977, c. 44, art. 3 et c. 68, art. 93(14)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act

- (a) "intergovernmental agreement" means an agreement or arrangement under which
 - (i) one of the parties is the Government of Alberta or a Minister, agency or official of the Crown in right of Alberta, and
 - (ii) the other party or one of the other parties is the Government of Canada or a Minister, agency or official thereof, the government of another province or territory of Canada or any Minister, agency or official thereof, or the government of a foreign country or state or any agency or official thereof;
- (b) "Minister" means the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs.

Department

2. There shall be a Department of the public service of the Province called the Department of Federal and Intergovernmental Affairs over which shall preside the member of the Executive Council appointed by the Lieutenant Governor under the Great Seal of the Province as Minister of Federal and Intergovernmental Affairs.

Staff

3. In accordance with *The Public Service Act* there may be appointed a Deputy Minister of Federal and Intergovernmental Affairs and such other employees as are required to conduct the business of the Department of Federal and Intergovernmental Affairs.

Powers and
duties of
Minister

4. The Minister

- (a) is responsible for the co-ordination of all policies, programs and activities of the Government of Alberta and its agencies in relation to the Government of Canada, the governments of the provinces and territories of Canada, and the governments of foreign countries or states, and all agencies of those governments;

DEPT. OF FEDERAL & INTERGOVT. AFFAIRS

- (b) shall conduct a continuing review of
 - (i) all policies, programs and activities of the Government of Alberta and its agencies in relation to the Government of Canada, the governments of the provinces and territories of Canada and the governments of foreign countries or states,
 - (ii) all intergovernmental agreements, and
 - (iii) all relevant legislation pertaining to those policies, programs, activities and agreements;
- (c) shall be a party to the negotiation of all proposed intergovernmental agreements;
- (d) shall from time to time take such action as he considers necessary to initiate or maintain intergovernmental co-operation between the Government of Alberta and the Government of Canada, the government of a province or territory of Canada or any government of a foreign country or state;
- (e) shall establish and maintain all offices outside Alberta that are necessary for the performance of the functions of representatives of the Government of Alberta.

Inter-
govern-
mental
agreements

5. (1) Notwithstanding any other Act, an intergovernmental agreement to which this section applies is not binding on the Government of Alberta or any agency or official thereof unless

- (a) it is signed on behalf of the Government by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs, if the agreement is designated by the regulations as an agreement that is to be signed on behalf of the Government by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs only, or
- (b) it is signed on behalf of the Government by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs in addition to any other Minister of the Crown authorized by law to sign it, if the agreement is designated by the regulations as an agreement that is to be signed by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs in addition to another Minister of the Crown authorized by law to sign it, or
- (c) it is approved by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs, in any other case.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) designating the classes of intergovernmental agreements that are to be signed on behalf of the Government of Alberta by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs only;

DEPT. OF FEDERAL & INTERGOVT. AFFAIRS

- (b) designating the classes of intergovernmental agreements that are to be signed on behalf of the Government of Alberta by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs in addition to any other Minister of the Crown authorized by law to sign it;
- (c) designating the classes of intergovernmental agreements to which this section does not apply.

(3) Where under any Act a Minister of the Crown in right of Alberta is authorized to sign an intergovernmental agreement and the agreement is of a class designated by the regulations under subsection (2), clause (a) as one that is to be signed on behalf of the Government of Alberta by the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs only, the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs shall sign the agreement in place of that other Minister and with the same effect as if it were signed by that other Minister.

(4) No intergovernmental agreement shall be entered into or signed on behalf of the Government of Alberta or by or on behalf of a Minister, agency or official of the Crown in right of Alberta otherwise than in accordance with this section.

(5) Where under any Act an intergovernmental agreement requires the approval or authorization of the Lieutenant Governor in Council, the approval or authorization shall be given in accordance with this section, notwithstanding anything in that Act.

Grants

5.1. (1) The Minister may make grants if

- (a) he is authorized to do so by regulations under this section, and
- (b) there is authority available in a supply vote for the purpose for which the grant is to be made.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing the Minister to make grants;
- (b) prescribing the purposes for which grants may be made,
- (c) governing applications for grants;

DEPT. OF FEDERAL & INTERGOVT. AFFAIRS

- (d) prescribing the persons or organizations or classes of persons or organizations eligible for grants;
 - (e) specifying the conditions required to be met by any applicant for a grant to render that person eligible for the grant;
 - (f) prescribing the conditions upon which a grant is made and requiring the repayment thereof to the Government if the conditions are not met;
 - (g) providing for the payment of any grant in a lump sum or by instalments and prescribing the time or times at which the grant or the instalments may be paid;
 - (h) limiting the amount of any grant or class of grant that may be made;
 - (i) authorizing the Minister to delegate in writing to any employee of the Government any duty, power or function respecting the payment of any grant;
 - (j) requiring any person receiving a grant to account for the way in which the grant is spent in whole or in part;
 - (k) authorizing the Minister to enter into an agreement with respect to any matter relating to the payment of a grant.
- (3) Any regulation made under subsection (2) may be specific or general in its application.

1977, c. 44, s. 3; 1977, c. 68, s. 93(14)

Transi-
tional

6. The member of the Executive Council who immediately prior to the commencement of this Act holds office as, and is designated by the Lieutenant Governor as, the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs becomes the Minister of Federal and Intergovernmental Affairs under this Act without the necessity of a further designation by the Lieutenant Governor, the issue of a new commission or the swearing of another oath of office.

EXECUTIVE POWER



POUVOIR EXÉCUTIF

EXECUTIVE POWER

Introduction

Alberta has not up to this time passed any specific legislation dealing with the executive power. Its statutory authority derives from the Alberta Act (S.C. 1905, c. 3), sections 3, 8 to 11, and the British North America Act, sections 58 to 62, 66, and 67. Both statutes are reproduced in volume 1 of this collection, starting at pp. B10, and A12.

According to these statutory provisions, the executive power in Alberta is vested in the Lieutenant Governor advised by the Executive Council. The Executive Council consists of the Premier of the province and his Cabinet of Ministers. The functions and powers of the Lieutenant Governor and the Cabinet of Ministers are similar to those of the components of the federal executive power as described in volume 2 of this collection (Chapter E). The general observations contained in the introduction (pp. E5, and E6), and in sections on the Governor General (p. E23), the Lieutenant Governor (p. E39), and the Cabinet (pp. E47, and E48), apply mutatis mutandis to this chapter as well. In effect it is the Premier and his Cabinet who, according to constitutional conventions, exercise the executive power while the Lieutenant Governor remains the nominal head of the provincial executive. Alberta does not have a general statute regulating the organization of the Executive, which would describe the powers and duties of its various departments. Instead this is accomplished by individual statutes creating each executive department. Existing departments can be located in the latest edition of the Telephone Directory published by the government of Alberta, as well as through the latest table of public statutes at the back of each sessional volume of Statutes of Alberta. Finally, it should be mentioned that government departments and agencies are submitted to the scrutiny of the Ombudsman as defined in the Ombudsman Act, R.S.A. 1970, c. 268, as amended.

Selected references:

Au, Susan, and others, The Legislative Assembly of Alberta,
Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978, 147 p.
(See pp. 100 to 120).

Bellamy, David J., and others, The Provincial Political
Systems, op. cit., pp. 297-368 (See especially Ch. 20.
The Lieutenant-Governors, by John T. Saywell.-Ch. 21.
Cabinets, by Kenneth Bryden.- Ch. 23. Administration and
Personnel, by J.E. Hodgetts, and O.P. Dwivedi).

POUVOIR EXECUTIF

Introduction

L'Alberta n'a pas jugé opportun jusqu'à maintenant d'élaborer une législation particulière sur le pouvoir exécutif. Celui-ci trouve son fondement législatif dans l'Acte de l'Alberta (S.C. 1905, c.3), art. 3, 8 à 11, et dans l'A.A.N.B., art. 58 - 62, 66, 67. Ces deux actes sont reproduits respectivement aux pages B9 et A9 du volume 1 de cette collection.

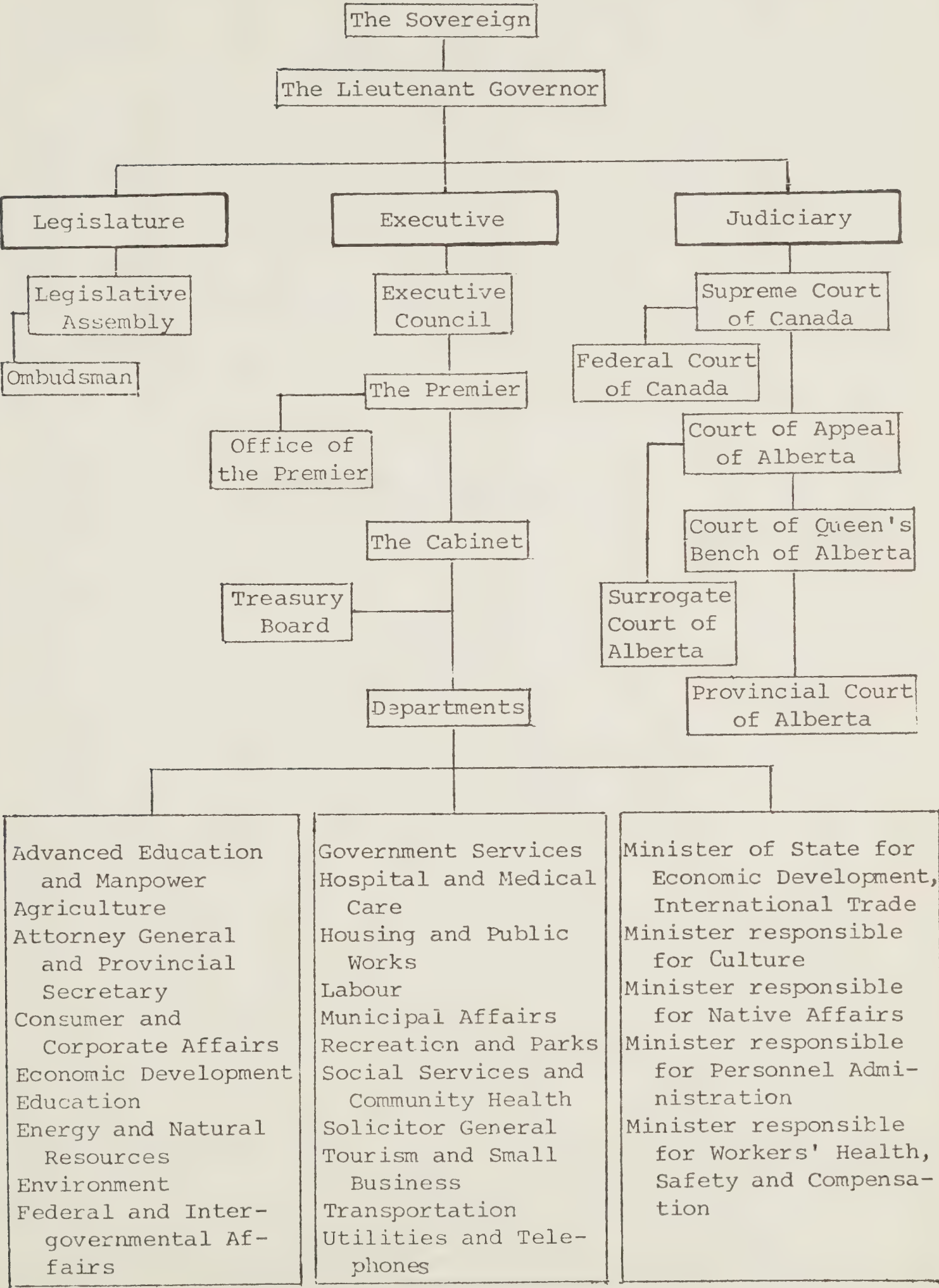
Conformément aux dispositions de ces deux lois, le pouvoir exécutif albertain se compose du lieutenant-gouverneur assisté d'un conseil exécutif. Ce conseil exécutif comprend le premier ministre de la province et son cabinet des ministres. En ce qui regarde les rôles et pouvoirs respectifs du lieutenant-gouverneur et du cabinet des ministres, nous référons les lecteurs au chapitre E du volume 2 consacré au pouvoir exécutif fédéral. Les observations que nous y faisons dans l'introduction générale (pp. E7 et E8), ainsi que dans les paragraphes sur le gouverneur général (p. E25), sur le lieutenant-gouverneur (pp. E40 et suivantes) et sur le cabinet des ministres (pp. E49 et E50), s'appliquent mutatis mutandis au présent chapitre. Rappelons que, suivant la pratique constitutionnelle, c'est le cabinet qui exerce effectivement le pouvoir exécutif; le lieutenant-gouverneur, de son côté, règne mais ne gouverne pas. Par ailleurs, l'Alberta n'a aucune loi-cadre qui décrive l'organisation, les pouvoirs, les devoirs et les fonctions de ses divers ministères. Il faut se référer dès lors à la loi constitutive de chaque ministère. Pour connaître les ministères existants, il est suggéré de consulter l'édition la plus récente du Telephone Directory publié par le gouvernement albertain ou la Table of Public Statutes du plus récent recueil des Statutes of Alberta. Soulignons enfin que les ministères, de même que les sociétés ou régies d'état, sont soumis au pouvoir d'enquête de l'ombudsman tel que défini dans l'Ombudsman Act, R.S.A. 1970, c. 268 et ses modifications.

Sources choisies

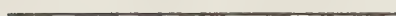
Au, Susan et al, The Legislative Assembly of Alberta, Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978, 147 p. Consulter pp. 100-120.

Bellamy, David J. et al, The Provincial Political Systems, op. cit., pp. 297-368 (Voir surtout Ch.20. The Lieutenant Governors, par John T. Saywell.- Ch.21. Cabinets, par Kenneth Bryden.- Ch.23. Administration and Personnel, par J.E. Hodgetts, et O.P. Dwivedi)

The Government of Alberta



LEGISLATIVE POWER



POUVOIR LÉGISLATIF

LEGISLATIVE POWER

Introduction

The statutory provisions concerning the legislative power of Alberta deal with the composition and function of the legislature, describe the electoral system in effect, and treat the examination, publication and interpretation of statutes and regulations. This chapter is therefore divided as follows:

- a. Legislative bodies.
 - b. Representation.
 - c. Statutes and regulations.
-

POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

La législation de l'Alberta relative à l'autorité législative porte sur les composantes et le fonctionnement du pouvoir législatif, décrit le système électoral en vigueur et traite de l'examen, de la publication et de l'interprétation des textes législatifs et réglementaires. C'est pourquoi le présent chapitre est divisé comme suit:

- a. Les composantes du pouvoir législatif
- b. La représentation
- c. Les lois et règlements

LEGISLATIVE BODIES

Introduction

The legislative power in Alberta is vested in the Lieutenant Governor and one elected chamber, the Legislative Assembly, as provided for by section 12 of the Alberta Act (S.C. 1905, c. 3), reproduced in volume 1 of this collection, pp. B9, and subs. In the exercise of its function, the Legislative Assembly of Alberta has to follow the division of legislative powers between the federal and provincial governments as set up especially in sections 91 to 95 of the British North America Act. In their relations with the executive and the judicial powers, the holders of the legislative power also have to take into consideration constitutional principles relating to the parliamentary system and the form of responsible government which prevail in Canada. These principles are stated briefly in the introduction to the federal legislative power, in volume 2 of this collection, pp. F5, and subs.

The Lieutenant Governor, the chief executive officer of the province, also exercises some legislative functions. He invites the leader of the political party which obtained a majority of the popular votes in an election to form a new government. He summons, adjourns, or dissolves the Legislative Assembly, and presides at the opening of each of its sessions. The major legislative function of the Lieutenant Governor is to give royal assent to all bills passed by the Legislative Assembly, giving them final legal effect. He can, however, withhold the assent or reserve the bill for the approbation by the Governor General of Canada, but this power is rarely used. The Legislative Assembly, on the other hand, performs its functions as a legislator enacting legislation within its jurisdiction, exercising supervision and control over government and administrative actions, and serving as a forum for discussion on matters of provincial, regional or local interest. It is for the province what the House of Commons is for the federal government. It is governed by the Legislative Assembly Act reproduced below, and by implementing regulations.

Selected references:

- Au, Susan, and others, The Legislative Assembly of Alberta (Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978), pp. 4-23, 44-63, and 82-147.

LES COMPOSANTES DU POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

En Alberta, le pouvoir législatif est dévolu au lieutenant-gouverneur et à une chambre élue désignée sous le nom d'Assemblée législative d'Alberta suivant les termes mêmes de l'art. 12 de l'Acte de l'Alberta (S.C. 1905, c. 3) reproduit aux pages B9 et suivantes du volume 1 de cette collection. Dans l'exercice de ses pouvoirs, le législateur albertain doit, bien sûr, respecter le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces tel qu'établi plus particulièrement aux articles 91 à 95 de l'A.A.N.B. Dans leurs rapports avec les pouvoirs exécutif et judiciaire, les détenteurs du pouvoir législatif doivent également tenir compte des principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable en vigueur au Canada. Ces principes sont énoncés brièvement dans l'introduction générale sur le pouvoir législatif fédéral aux pages F8 et suivantes du volume 2 de la présente collection.

Chef de l'exécutif provincial, le lieutenant-gouverneur exerce aussi certaines fonctions reliées au pouvoir législatif. C'est lui qui, à la suite d'une élection, invite le chef du parti politique majoritairement élu par le peuple à former le nouveau gouvernement. C'est lui qui convoque, proroge et dissout chaque législature et préside l'ouverture de chaque session. Sa principale fonction parlementaire consiste à sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée législative et à leur donner ainsi une existence juridique. Mais il peut aussi désavouer ces lois ou les réserver à l'approbation du gouverneur général du Canada; cependant, ce pouvoir de désaveu ou de réserve est rarement exercé. De son côté, l'Assemblée législative remplit la fonction de législateur, exerce une surveillance et un contrôle sur les actions du gouvernement et de l'administration et sert de forum de délibérations où sont débattues les questions d'intérêt provincial, régional et local. Elle est en quelque sorte à la province ce que la Chambre des communes est à l'état fédéral. Elle est régie par la loi intitulée Legislative Assembly Act reproduite ci-après, de même que par certains règlements établis en vertu de cette loi.

Source choisie

Au, Susan et al, The Legislative Assembly of Alberta (Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978), pp. 4-23, 44-63 et 82-147.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

R.S.A. 1970, c. 204, as amended

Note:

This statute is reprinted from an office consolidation of 1978, and contains all the amendments to date, including those in S.A. 1979, c. 18, sections 1 to 3, and c. 48. Not reproduced in this collection are sections 51, and subs., dealing with salaries, allowances and compensations of members and some officials of the Legislative Assembly, as well as the schedule describing electoral boundaries of Alberta. In addition, the following sources should be consulted:

1. M.L.A. Compensation Act, R.S.A. 1970, c. 239, as amended.
2. M.L.A. Pension Act, R.S.A. 1970, c. 240, as amended.
3. Alberta, Legislative Assembly, Standing Orders and Forms of Proceedings, Edmonton, 1975, unpagged.
4. Regulations issued in pursuance of the Legislative Assembly Act, listed in the Index of Regulations of the Alberta Gazette, under the title of this act.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

R.S.A. 1970, c. 204 tel que modifié

Note: Le présent texte est tiré de la codification administrative de 1978 et contient toutes les modifications apportées à ce jour à la loi, y compris celles du S.A. 1979, c. 18, art. 1-3 et c. 48. Ne sont pas toutefois reproduits les art. 51 et suivants qui fixent le salaire des députés et de certains officiers de l'Assemblée législative, ainsi que diverses allocations et indemnités qui leur sont dues. L'annexe de cette loi, qui décrit les divisions électorales de l'Alberta, n'est pas non plus reproduite.

Il y a lieu de consulter aussi la législation et la réglementation suivantes:

1. M.L.A. Compensation Act, R.S.A. 1970, c. 239 et ses modifications
2. M.L.A. Pension Act, R.S.A. 1970, c. 240 et ses modifications
3. Alberta, Legislative Assembly, Standing Orders and Forms of Proceedings of the Legislative Assembly of Alberta, Edmonton, 1975
4. Les règlements établis sous l'autorité du Legislative Assembly Act et signalés dans l'Index of Regulations de l'Alberta Gazette sous l'intitulé de cette loi.

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

Short title	<p>1 This Act may be cited as <i>The Legislative Assembly Act</i>. RSA 1970 c204 s1</p>
Composition of Assembly	<p>2. The Legislative Assembly shall be composed of 79 members to represent the electoral divisions described in the Schedule to this Act. RSA 1970 c204 s2;1977 c28 s2(2)</p>
Number of members	<p>3 Each of the electoral divisions mentioned and defined in the schedule is entitled to return one member. RSA 1970 c204 s3</p>
Duration of Assembly	
Effect of demise of Crown	<p>4(1) A Legislative Assembly summoned or called in and for the Province is not determined or dissolved by the demise of the Crown, but continues and may meet, convene and sit, proceed and act, notwithstanding the demise of the Crown, in the same manner as if the demise had not happened.</p> <p>(2) Nothing in this section alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislative Assembly. RSA 1970 c204 s4</p>
Duration of Assembly	<p>5 Subject to being sooner dissolved by the Lieutenant Governor, every Legislative Assembly shall continue for five years from the date of the return of the writs for the election, but no longer. RSA 1970 c204 s5</p>
Sessions	<p>6 There shall be a session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months will not intervene between the last sitting of the Legislature in one session and its first sitting in the next. RSA 1970 c204 s6</p>
Prorogation	<p>7 It is not necessary for the Lieutenant Governor in proroguing the Legislature to name any day to which it is prorogued, or to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature meet for the despatch of business. RSA 1970 c204 s7</p>

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Disqualification as Member

Ineligibility
of senator,
etc.

8 A member of the Senate or of the House of Commons of Canada is not eligible to be a member of the Legislative Assembly.

RSA 1970 c204 s8

Member of
Legislature
barred from
membership
in House
of Commons

9(1) If a member of the Legislative Assembly sits or votes as a member of the House of Commons of Canada

(a) his seat in the Legislative Assembly is thereby vacated, and

(b) he becomes incapable of sitting or voting in the Legislative Assembly,

and a writ shall issue for a new election in the manner provided in this Act.

(2) A person is not eligible for re-election as a member of the Legislative Assembly so long as he continues to be a member of the House of Commons of Canada.

RSA 1970 c204 s9

Ineligibility
as member

10(1) Except as hereinafter particularly provided, a person

(a) accepting or holding any office, commission or employment either

(i) in the service of the Government of Canada, or

(ii) in the service of the Government of Alberta,

at the nomination of the Crown or of the Lieutenant Governor and to which is attached a salary, or any fee, allowance or emolument in lieu of a salary, from the Crown or from the Province, or

(b) accepting or holding any office, commission, or employment of profit at the nomination of the Crown, or of the Government, or of any head of a department in the Government of Alberta, whether the profit is or is not payable out of the public funds,

is not eligible to be a member of the Legislative Assembly, or to sit or vote in the Legislative Assembly during the time he holds the office, commission or employment.

(2) This section does not apply to

LEGISLATIVE ASSEMBLY

- (a) the Speaker or Deputy Speaker of the Legislative Assembly, or
 - (b) the recognized leader of Her Majesty's loyal opposition, or
 - (c) any member to whom, as the recognized leader of any party or group of members, any special allowance is paid pursuant to a resolution of the Legislative Assembly.
- (3) Notwithstanding any other provisions of this Act, a member of the Legislative Assembly does not become ineligible to be a member thereof nor does his seat become vacated by reason of his accepting or holding the office of President or other member of the Executive Council or of Minister or head of any department of the public service.
- (4) Nothing in this section renders ineligible to be a member of the Legislative Assembly
- (a) any person who is a member of the Executive Council, or
 - (b) any officer of the Canadian Forces, or
 - (c) any officer in the militia or militiaman, except officers on the staff of the militia receiving permanent salaries, or
 - (d) any justice of the peace, coroner or notary public, or
 - (e) any person who is a member of the board, commission or other body created by an Act of the Legislature, by an order of the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown or by a regulation and who holds office as a member at the nomination of the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a person who is a member of any of the following:

LEGISLATIVE ASSEMBLY

- (i) the Alberta Assessment Appeal Board;
- (ii) the Alberta Assessment Equalization Board;
- (iii) The Alberta Educational Communications Corporation;
- (iv) the Alberta Human Rights Commission;
- (v) The Alberta Liquor Control Board;
- (vi) the Alberta Racing Commission;
- (vii) the Alberta Securities Commission;
- (viii) the Board of Directors of the Alberta Opportunity Company;
- (ix) the Board of Industrial Relations;
- (x) The Crimes Compensation Board;
- (xi) the Driver Control Board;
- (xii) the Energy Resources Conservation Board;
- (xiii) the Land Compensation Board;
- (xiv) the Law Enforcement Appeal Board;
- (xv) the Local Authorities Board;
- (xvi) the Alberta Motor Transport Board;
- (xvii) the Provincial Planning Board;
- (xviii) the Public Utilities Board;
- (xix) the Surface Rights Board;
- (xx) The Workers' Compensation Board;

or

(f) a person holding office as a member of the board of directors of Syncrude Canada Limited, the Coal Mining Research Centre, the Canadian Energy Research Institute or the Port Churchill Development Board, at the nomination of the Crown in right of Alberta or any person acting on behalf of the Crown in right of Alberta.

RSA 1970 c204 s10; 1975(2) c25 s2;
1977 c80 s70(2); 1979, c.18 s2

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Ineligibility
of contractor

11 Except as otherwise provided in section 12, no person whosoever, holding or enjoying, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of a trustee or third party, any contract or agreement with Her Majesty, or with any public officer or department,

(a) with respect to the public service of Alberta, or

(b) under which any public money of Alberta has been paid to and accepted by any such person for any service or work, matter or thing,

is eligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the same.

RSA 1970 c204 s11

Eligibility for
nomination

12 Nothing in this Act renders any person ineligible to be nominated for or elected as a member of the Legislative Assembly or disqualifies him from sitting or voting in the Legislative Assembly, by reason only of the person

1. being a shareholder, member or director of a corporation having a contract or agreement with the Crown in right of the Province, other than a corporation that undertakes a contract for the building of a public work, within the meaning of *The Public Works Act*, for the Province, or

2. receiving or having received or agreed to receive medical, surgical or health services, whether or not they are supplied in whole or part, directly or indirectly from public moneys, or

3. receiving or having received or agreed to receive compensation under *The M.L.A. Compensation Act*, any benefits under the regulations made pursuant to section 59.1 or any pension under *The Public Service Pension Act*, *The Public Service Management Pension Act* or *The M.L.A. Pension Act*, or

4. having entered into a contract or agreement with The Alberta General Insurance Company or The Life Insurance Company of Alberta or receiving or having received any moneys under or pursuant to any such contract or agreement, or

5. having entered into a contract or agreement with the Alberta Hail and Crop Insurance Corporation or receiving or having received any moneys under or pursuant to any such contract or agreement, or

6. having entered into a contract or agreement under *The Retirement Annuities Act* for the purchase of a retirement

LEGISLATIVE ASSEMBLY

annuity or receiving or having received any moneys under or pursuant to any such contract or agreement, or

6.1 being an insured person under a group insurance contract to which the Government is a party or receiving or having received or having agreed to receive a benefit under such a group insurance contract, whether or not the Government pays all or part of the premiums under the contract, or

6.2 receiving or having agreed to receive from the Alberta Racing Commission a grant or bonus under a scheme or arrangement of the Commission to provide grants or bonuses to any class of owners or breeders of horses in Alberta, if no special benefit or preference is given to that person under that scheme or arrangement, or

7. receiving or having received any bonus paid under an agreement between the Government of Canada and the Province to any class of persons with respect to goods produced by them, or

8. being interested as an executor, administrator or trustee only, and having otherwise no beneficial interest, in a contract with Her Majesty or with any public officer or department, branch, board or commission of the Government, or

9. being proprietor of or otherwise interested in a newspaper or other periodic publication in which are inserted from time to time official advertisements appearing in other newspapers or publications in the Province or that is subscribed for by the Government or any public officer, department, branch, board or commission thereof or by any of the public institutions of the Province, if the advertisements or subscriptions are paid for at the usual rates, or

10. being a surety for a sheriff, registrar, clerk, bailiff or other public officer or being a surety or contractor for the payment of the needs of a patient at a public asylum for the insane, but such person shall, before he sits or votes in the Legislative Assembly, take and complete such action as may be needed to relieve him from any liability thereafter accruing in respect of his suretyship and until so doing he shall not sit or vote in the Legislative Assembly, or

11. receiving or having received or agreed to receive compensation in respect of any land taken or purchased by Her Majesty or by any public officer, department, branch, board or commission of the Government or with respect to any interest in land, if

(i) such person has been the owner of the land for not less than three years, and

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(ii) the amount of the compensation has been fixed by an award made under *The Expropriation Procedure Act*, or, if the amount of the compensation has been agreed upon, a judge of the district court upon an application made by and at the expense of the department concerned has certified in writing that the amount of the compensation is fair and reasonable,

but such person shall not vote on any question arising in the Legislative Assembly touching upon such matter, or

12. being a purchaser of land, or any interest in land, under an agreement for sale with Her Majesty or any public officer, department, branch, board or commission of the Government or being interested in any such agreement, if the agreement to purchase was entered into or the interest therein was acquired prior to the nomination of such person as a candidate for election to the Legislative Assembly, but such person shall not vote on any question arising in the Legislative Assembly touching upon such land or agreement, or

13. being the holder of a lease under *The Public Lands Act* or being interested in any such lease, if he became the holder of or became interested in such lease prior to his nomination as a candidate for election to the Legislative Assembly, but such person shall not vote on any question arising in the Legislative Assembly touching upon such lease, or

14. being the holder of a mining, oil or gas lease or licence under *The Mines and Minerals Act* or being interested in such lease or licence, if such person became the lessee or licensee or became interested in such lease or licence prior to his nomination as a candidate for election to the Legislative Assembly, but such person shall not vote on any question arising in the Legislative Assembly touching upon such lease or licence, or

15. being the holder of a licence or permit under *The Forests Act* or *The Forests Act, 1971* or being interested in any such licence or permit, if he became the holder of or became interested in such licence or permit prior to his nomination as a candidate for election to the Legislative Assembly, but such person shall not vote on any question arising in the Legislative Assembly touching upon such licence or permit, or

16. applying for or receiving

(i) a discount in respect of municipal taxes or a mobile unit licence fee pursuant to *The Homeowners Tax Discount Act*, or

LEGISLATIVE ASSEMBLY

- (ii) a homeowner assistance grant or renter assistance grant under *The Senior Citizens Shelter Assistance Act*, or
- (iii) any tax refund, tax reduction or grant under Part 1 of *The Alberta Property Tax Reduction Act*, or
- (iv) a renter assistance credit under *The Alberta Income Tax Act*,

or

17. being the proprietor or otherwise interested in a business accepting or having accepted in exchange for goods or services vouchers issued under *The Social Development Act* as social allowances or as any other form of aid and receiving or having received payment from Her Majesty of the value of the vouchers, or

18. being a contractor for the deposit of moneys in a treasury branch, or having deposited moneys in a treasury branch, under *The Treasury Branches Act*, but nothing in this section shall be deemed to make any person eligible to be nominated for or sit or vote as a member of the Legislative Assembly if such person, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of a trustee or third party, borrows or obtains a loan of, any moneys from a treasury branch, or

19. receiving or having received or agreed to receive goods, services, pensions or allowances made available, pursuant to an Act of the Province, to residents of the Province by reason of age, incapacity or unemployment, or

20. being a purchaser or becoming the holder of securities of the Province, on terms common to all persons, or

21. being a purchaser or becoming the holder of savings certificates or investment certificates issued under *The Alberta Investment Fund Act*, or

22. receiving or having agreed to receive fees for medical or dental or other health services under any arrangement authorized by any Act of the Province or regulation thereunder whereby the fees are paid wholly or in part from public money, or

23. receiving or having agreed to receive payment from the Department of Social Services and Community Health as maintenance sums on behalf of a child placed in the home of the person by the Department, whether the child is a temporary or permanent ward of the Crown, or

24. receiving fees as a witness for the Crown in any proceedings, or for performing a post mortem examination

LEGISLATIVE ASSEMBLY

at the request of a coroner or any other person under statutory authority, or

25. receiving or having agreed to receive, in his capacity as a barrister and solicitor, fees for acting as legal counsel to any person in any civil or criminal proceedings, where he is appointed as counsel by a court or under a plan to provide legal aid that is financed wholly or partly by public funds, or

26. receiving or having agreed to receive in his capacity as a barrister and solicitor, fees for acting as legal counsel where a portion of those fees are paid by

(i) The Department of Hospitals and Medical Care in respect of collections carried out for that Department by the barrister and solicitor pursuant to *The Alberta Hospitals Act* and incidental to legal services which he is doing for a particular client, or

(ii) the Public Trustee in respect of legal services performed by the barrister and solicitor for the Public Trustee on behalf of a particular client for whom the barrister and solicitor has acted previously or is acting,

or

27. receiving or having agreed to receive a payment out of

(i) the Motor Vehicle Accident Claims Fund pursuant to *The Motor Vehicle Accident Claims Act*, or

(ii) the assurance fund pursuant to *The Land Titles Act*, or

(iii) the Central Registry Assurance Fund pursuant to *The Chattel Security Registries Act*, or

(iv) the Livestock Patron's Assurance Fund pursuant to *The Livestock and Livestock Products Act*,

or

28. receiving or having agreed to receive a refund of tax under *The Fuel Oil Tax*, or

29. receiving or having agreed to receive a payment pursuant to the Alberta Crop Adjustment Assistance Program under *The Department of Agriculture Act*, or

29.1 being a member of a co-operative association, or being a member, shareholder or director of a corporation that is a member of a co-operative association, where the co-operative association enters into a contract or agreement with Her Majesty under which public moneys are given to or loaned to the association or where any guarantee is given

LEGISLATIVE ASSEMBLY

by or on behalf of Her Majesty for the repayment of any indebtedness of the co-operative association, or

30. having acquired any statutory or contractual right or liability not provided for in the preceding clauses of this section, if

(i) the right or liability arises or pursuant to an Act of the Province applicable to all members of the public or to all members of any class of the public,

(ii) no special benefit or preference not available to other members of the public or to the class of the public to whom the statute applies is thereby obtained by such person, and

(iii) no public money is, directly or indirectly, paid to or received by such person.

RSA 1970 c204 s12; 1971 c25 s19(2);
1971 c37 s53(1); 1971 c45 s30;
1973 c46 s38; 1974 c50 s9;
1974 c74 s2; 1975(2) c12 s9;
1977 c28 s2(3); 1977 c62 s12

Eligibility
for
nomination

13 No person is eligible to be nominated as a candidate or to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Legislative Assembly unless at the time of his nomination he would have been entitled to be placed on a list of electors of an electoral division of Alberta if one were then being compiled.

RSA 1970 c204 s13

Expenses
and
subsistence

14(1) Notwithstanding any other provision of this Act, a member of the Legislative Assembly

(a) serving on a commission or committee appointed either by the Legislative Assembly or by the Lieutenant Governor in Council, or

(b) attending a meeting of the Commonwealth Parliamentary Association or a branch or branches thereof or serving as a delegate to a meeting of any other parliamentary association or any division thereof, or

(c) attending any meeting or event as a representative of the Legislative Assembly, the Speaker of the Assembly, the Government of Alberta or a Minister of the Crown,

may accept reasonable travelling and living expenses in connection therewith, and the acceptance of such expenses does not

LEGISLATIVE ASSEMBLY

render that member ineligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Assembly.

(2) A person is not ineligible to be a member of the Assembly or to sit or vote in the Assembly by reason only of

(a) the acceptance by the member of the Assembly of any fees or of any reasonable travelling or living expenses while serving as a member, at the nomination of the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown, of a board, commission or other body created by an Act of the Legislature, by an order of the Lieutenant Governor in Council, or a Minister of the Crown or by a regulation whether such fees or expenses are paid by that board, commission or other body or by the Government or by both, but only if

(i) in the case of fees, the rate of fees is prescribed by the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown, and

(ii) in the case of expenses, the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown also authorizes the acceptance of reasonable travelling and living expenses by that member;

(b) the acceptance by the member of the Assembly of fees or of reasonable travelling or living expenses while serving on the board of directors of Syncrude Canada Limited, the Coal Mining Research Centre, the Canadian Energy Research Institute or the Port Churchill Development Board at the nomination of the Crown in right of Alberta or a person acting on behalf of the Crown in right of Alberta but only if

(i) in the case of fees, the rate of fees is prescribed by the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown, and

(ii) in the case of expenses, the Lieutenant Governor in Council or a Minister of the Crown also authorizes the acceptance of reasonable travelling and living expenses by that member;

(c) the use by the member of any service or thing if the cost of providing that service or thing is paid from moneys appropriated by the Legislature for that purpose.

(3) For the purposes of this section,

(a) a member of the Assembly accepts travelling or living expenses when he accepts reimbursement for those expenses or when the expenses are paid by the Government or the board, commission or other body, as the case may be, directly to the person entitled to payment in respect of those expenses;

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(b) the Provincial Treasurer shall determine in each case the reasonableness of any travelling or living expenses in the absence of an order of the Lieutenant Governor in Council that fixes the amount of those expenses;

(c) any registration fee payable in connection with the attendance by a member of the Assembly at any meeting or event shall be deemed to be a reasonable travelling or living expense.

(4) The Provincial Treasurer shall, after the end of each Government fiscal year, prepare a report showing

(a) the names of each board, commission or other body referred to in subsection (1), clause (a) or subsection (2) and the members of the Assembly who served on those boards, commissions or other bodies during that fiscal year, and

(b) the amounts paid in that fiscal year by the Government as fees and as travelling and living expenses under this section in respect of each member of the Assembly and the persons to whom and when those amounts were paid,

and upon preparation of the report shall lay the report before the Assembly, if it is then sitting or, if it is not then sitting, shall lay the report before the Assembly within 15 days after the commencement of the next sitting of the Assembly..

RSA 1970 c204 s14; 1975(2) c25 s3;
1977 c56 s32(27) ; 1979, c18 s3

Declaration
of disquali-
fication

15(1) No disqualification under section 10 or 11 on any ground arising before the election shall be held by any court to affect or to have hitherto affected the seat of a member of the Legislative Assembly, or to disentitle or to have disentitled a person to sit or vote therein, until such disqualification has been duly declared and found by an election court.

(2) Subsection (1) shall not be construed as affecting

(a) the cases mentioned in section 12, clause 10, or

(b) the right of the Legislative Assembly to expel a member according to the practice of Parliament or otherwise.

RSA 1970 c204 s15

Election of
disqualified
person
invalid

16(1) If a person who is by this Act disqualified or declared ineligible or incapable of being elected a member of the Legislative Assembly is nevertheless elected and returned as a member, his election and return are null and void.

(2) If a member of the Legislative Assembly by accepting an office or becoming a party to a contract or agreement as mentioned in section 11 becomes disqualified by law to sit or vote in the Legislative Assembly, his seat is thereby vacated, and a writ shall in the manner provided by this Act issue for a new election, but the disqualified member may be re-elected if

LEGISLATIVE ASSEMBLY

he is not otherwise ineligible under this Act.

RSA 1970 c204 s16

Penalty for
voting after
disqualifica-
tion

17(1) No person who is disqualified by this Act or by any other Act from being a member of the Legislative Assembly shall sit or vote in the Legislative Assembly while he is so disqualified.

(2) A person who is by this Act made ineligible as a member of or declared incapable of sitting or voting in the Legislative Assembly and who sits or votes therein while he is so ineligible or incapable, shall forfeit the sum of two hundred dollars for every day on which he so sits or votes.

(3) The penalty specified in subsection (2) may be recovered by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction in the Province, and one-half of such penalty belongs to the person so suing and the other half belongs to the General Revenue Fund.

(4) Where an action for the penalty specified in subsection (2) is brought and judgment in the action recovered against the defendant, no proceeding shall be had in any other action against the same person for any offence under this section and committed before the time of notice to him of the recovery of the judgment.

(5) While an action under the provisions of this section is pending and is being duly prosecuted in good faith no other action of the same nature shall be brought against the defendant.

RSA 1970 c204 s17

Disclaimer

Disclaimer
by member-
elect

18 A person elected to the Legislative Assembly

(a) may disclaim his seat in the manner hereinafter provided, and

(b) shall be held to have thereby vacated the seat and to have ceased to be a member of the Legislative Assembly in respect of the seat so disclaimed.

RSA 1970 c204 s18

Form of
disclaimer

19 At any time after an election a member-elect who desires to disclaim

LEGISLATIVE ASSEMBLY

- (a) may transmit through the post office by postpaid and registered mail directed to the Clerk of the Legislative Assembly at Edmonton, or
- (b) may cause to be delivered to such Clerk,

a disclaimer signed by the member and to the effect following:

“I, A.B., member-elect to the Legislative Assembly of Alberta for the electoral division of do hereby disclaim all my right or title to sit or vote as such member or in any manner to act as such member.”

RSA 1970 c204 s19

Transmission
of disclaimer

Queen's

20(1) The Clerk of the Legislative Assembly shall, at the earliest practicable moment after he receives the disclaimer, transmit or deliver a copy thereof to the Clerk of the Court of Bench for the judicial district in which is situated the electoral division, or the largest part of the electoral division, for which the person so disclaiming has been elected.

(2) The Clerk of the Court shall give notice of the disclaimer to any person who has filed or who thereafter presents to be filed a petition against the member so disclaiming.

RSA 1970 c204 s20;

1978 c.51 s 28

Effect of
disclaimer

21(1) A disclaimer does not affect

- (a) the right of any person to contest the election and claim the seat for himself or some other person, and
- (b) the liability of the disclaiming person for corrupt practices.

(2) If a petition claims the seat for some other person, the judge or judges trying the case shall determine whether any candidate other than the disclaiming person was duly elected, and any other candidate declared by the judge or judges duly elected is entitled to take his seat.

RSA 1970 c204 s21

Filing of
petition
when
corruption
charged

22 Notwithstanding anything in this Act and notwithstanding any disclaimer, a judge of the Court of Queen's Bench

- (a) upon the application of a person entitled to vote at the election in question made within ten days after the Clerk of the Court has received notice of a disclaimer, and

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(b) if it is made to appear that there is good reason to believe that corruption has extensively prevailed at the election,

may permit a petition to be filed as though no disclaimer had been made, or upon the grounds aforesaid may, upon such terms as he thinks fit, permit proceedings to continue upon any petition that has been filed.

RSA 1970 c204 s22;
1978 c51 s 28

Issue of
new writ
after
disclaimer

23 Where no petition is filed within the time limited for that purpose by *The Controverted Elections Act*, or when the petition is dismissed, the Lieutenant Governor in Council may direct the issue of a new writ for the election of a member in the place of the disclaiming person and the writ shall issue accordingly.

RSA 1970 c204 s23

Resignation of Seat

Resignation
of seat

24 A member of the Legislative Assembly may resign his seat either

(a) by declaring openly in his place in the Legislative Assembly his wish to resign his seat as a member, whereupon the Clerk of the Legislative Assembly shall record the wish in the journals and the seat forthwith becomes vacant, or

(b) by causing to be delivered to the Speaker a resignation in writing under the member's hand, and attested by two witnesses, and upon the receipt of the resignation by the Speaker, whether during the session of the Legislative Assembly or not, the seat forthwith becomes vacant.

RSA 1970 c204 s24

Resignation
in absence
of Speaker

25(1) When a member of the Legislative Assembly wishes to resign his seat during or before any session or in the interval between two sessions of the Legislative Assembly and

(a) there is then no Speaker, or

(b) the member is himself the Speaker,

he may address and cause to be delivered to any two members of the Legislative Assembly his resignation in writing under his hand and attested by two witnesses.

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(2) Upon the receipt of the resignation by the two members the seat forthwith becomes vacant.

RSA 1970 c204 s25

Duty of Speaker or members on receiving resignation

26 Where a member executes a written form of resignation, the Speaker or the two members, as the case may be, upon receiving the resignation shall forthwith address his or their warrant under his or their hand and seal, or hands and seals, to the Clerk of the Legislative Assembly for the issue of a new writ for the election of a member in the place of the member who has resigned, and the writ shall issue accordingly.

RSA 1970 c204 s26; 1972 c107 s4

Filling of vacancy not caused by resignation

27(1) When a vacancy in the representation of any electoral division is created in any way other than by resignation, any two members of the Legislative Assembly may give notice of the vacancy to the Clerk of the Legislative Assembly and require the issue of a writ to fill the vacancy.

(2) Notwithstanding subsection (1) when the vacancy occurs after a general election and before the first meeting of the Legislative Assembly thereafter, the notice and requisition to the Clerk of the Legislative Assembly may be given by two members elect of the said Legislative Assembly of whose election the Clerk as such has had due notice.

(3) Every notice and requisition given under this section shall be submitted forthwith after its receipt by the Clerk to the Lieutenant Governor in Council and, upon its return by him to the Clerk endorsed as approved, the necessary proceedings shall be taken in pursuance thereof as in the case of a warrant under section 26.

RSA 1970 c204 s27; 1972 c107 s4

Right of resignation

28 No person shall be deemed to be a member of the Legislative Assembly so as to be entitled to resign under the provisions of this Act until notice of his election has been published in *The Alberta Gazette*.

RSA 1970 c204 s28

Proceedings re controverted elections unaffected by resignation

29 The resignation of a member in no way effects the conduct or result of any proceedings that are pending or that may thereafter be taken under any law in force in the Province respecting controverted elections.

RSA 1970 c204 s29

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Speaker and Deputy Speaker

Speaker

30(1) The Legislative Assembly on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

(2) Where a vacancy occurs in the office of Speaker by death, resignation or otherwise the Legislative Assembly shall proceed with all practicable speed to elect another of its members to be Speaker.

(3) Except as otherwise provided in this Act, the Speaker shall preside at all meetings of the Legislative Assembly.

RSA 1970 c204 s30

Deputy Speaker

31(1) The Legislative Assembly may elect a Deputy Speaker.

(2) When the Speaker from illness or other cause finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House on any day, he may call upon the Deputy Speaker or in his absence upon any member of the Legislative Assembly to take the chair and act as Speaker during the remainder of the day unless the Speaker himself resumes the chair before the close of the sitting of that day.

(3) The Deputy Speaker or the member so called upon shall take the chair and act as Speaker accordingly.

(4) Every Act passed and every order made and thing done by the Legislative Assembly while the Deputy Speaker or a member is acting as Speaker as aforesaid is as valid and effectual as if the Speaker himself were presiding in the chair.

RSA 1970 c204 s31

Procedure
in absence
of Speaker

32(1) Whenever the Legislative Assembly is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day.

(2) The Deputy Speaker shall so act from day to day on the like information being given to the Legislative Assembly until the Legislative Assembly otherwise orders.

RSA 1970 c204 s32

Acting
Speaker

33(1) Whenever the Legislative Assembly is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of both the

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Speaker and the Deputy Speaker, the Legislative Assembly may elect a member to take the chair and act as Speaker for that day.

(2) Every Act passed and every order made and thing done by the Legislative Assembly while a member is acting or presiding as Speaker pursuant to subsection (1) is as valid and effectual as if the Speaker himself were presiding in the chair.

RSA 1970 c204 s33

Term of office

33.1 The person who holds the office of Speaker at the time of any dissolution of the Legislature shall continue to hold the office of Speaker until the day preceding the date fixed by Proclamation for the next sitting of the Legislature to begin.

1973 c73 s1(2)

Speaker's administrative powers

33.2 In the application of *The Financial Administration Act, 1977, The Public Service Act* or any other Act with respect to

(a) the officers and staff of the Legislative Assembly, and

(b) the revenues and expenditures of or relating to the Legislative Assembly,

the Speaker and the Clerk of the Legislative Assembly have the powers, duties and functions of a Minister and his deputy, respectively.

1973 c73 s1(2); 1977 c68 s93(35)

Voting in Assembly

34(1) Questions arising in the Legislative Assembly shall be decided by a majority of votes cast, and the Speaker or acting Speaker shall not vote.

(2) When the number of votes cast for and against a motion are equal the Speaker or acting Speaker may vote but not otherwise.

RSA 1955 c174 s34

Quorum of Assembly

35 The presence of at least twenty members of the Legislative Assembly is necessary to constitute a meeting of the Legislative Assembly for the exercise of its powers, and in counting the number of those present the Speaker if present shall be included.

RSA 1955 c174 s50

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Annual report

35.1 Every Minister of the Crown who is the head of a department of the Public Service shall, after the end of each Government fiscal year, prepare a general report summarizing the transactions and affairs of his department in that year and shall

(a) if the Legislative Assembly is sitting when the report is completed, lay the report before the Assembly, or

(b) if the Legislative Assembly is not sitting when the report is completed, lay the report before the Assembly within 15 days after the commencement of the sitting next following the completion of the report.

1974 c39 s2

Powers and Privileges of the Legislative Assembly

Compelling attendance of persons, etc.

36 The Legislative Assembly may at all times command and compel before it or before any committee of the Legislative Assembly the attendance of such persons, and the production of such papers and things, as the Legislative Assembly or committee deems necessary in any of its proceedings or deliberations.

RSA 1970 c204 s36

Warrant for attendance

37 Whenever the Legislative Assembly requires the attendance of a person before the Legislative Assembly or before a committee thereof the Speaker may issue a warrant or subpoena directed to the person named in the order of the Legislative Assembly and requiring his attendance and the production of such papers and things as may be ordered.

RSA 1970 c204 s37

Examination of witnesses by committee

38 A standing or select committee of the Legislative Assembly may require the facts, matters and things relating to the subject of inquiry to be verified or ascertained by the oral examination of witnesses or otherwise, and may examine the witnesses upon oath, and for that purpose the chairman or any other member of the committee may administer to a witness an oath or affirmation.

RSA 1970 c204 s38

Liability for acts done under warrant, etc.

39(1) No person is liable in damages or otherwise for any act done

(a) under the authority of the Legislative Assembly and within its legal power, or

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(b) under or by virtue of any warrant or subpoena issued under such authority.

(2) All such warrants or subpoenas may command the aid and assistance of all sheriffs, constables and others and every refusal or failure to give such aid or assistance when required is an infringement of this Act.

RSA 1970 c204 s39

Members
protected
from actions,
etc

40 No member of the Legislative Assembly is liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment or damages by reason of any matter or thing brought by him before the Legislative Assembly by petition, bill, resolution, motion or otherwise, or anything said by him before the Legislative Assembly.

RSA 1970 c204 s40

Members
immune from
arrest, etc.,
during session

41 During a session of the Legislature, or the twenty days preceding and the twenty days following the session, no member of the Legislative Assembly is liable, except for a breach of this Act, to arrest, detention or molestation for any cause that is of a civil nature and within the legislative authority of the Province.

RSA 1970 c204 s41

Members,
etc. exempt
from jury
service

42 During the periods mentioned in section 41

(a) all members, officers and employees of the Legislative Assembly, and

(b) all witnesses summoned to attend before the Legislative Assembly or a committee thereof,

are exempt from serving or attending as jurors before any court of justice in the Province.

RSA 1970 c204 s42

Judicial
powers of
Legislative
Assembly

43(1) The Legislative Assembly is a court and has all the rights and privileges of a court for the purpose of summarily inquiring into and punishing any of the following:

(a) assaults, insults and libels upon the members of the Legislative Assembly while in session;

(b) obstructing, threatening or attempting to force or intimidate members of the Legislative Assembly;

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(b) for awarding and carrying into execution the punishment thereof as provided for by this Act.

RSA 1970 c204 s43

Imprisonment

44 Every person who, upon an inquiry under section 43, appears to have committed or done any of the acts, matters or things mentioned in section 43, subsection (1), is, in addition to any other penalty that he may be subject to by law, liable to imprisonment for such time during the session of the Legislative Assembly then being held as the Legislative Assembly may determine.

RSA 1970 c204 s44

Determination
of Assembly
final

45 The determination of the Legislative Assembly upon any proceedings under this Act is final and conclusive.

RSA 1970 c204 s45

Penalty for
contempt

46(1) When the Legislative Assembly declares that any person has been guilty of a contempt for any of the acts, matters and things mentioned in section 43, subsection (1) and directs that he be taken into custody or imprisoned, the Speaker shall issue his warrant

(a) to the Sergeant-at-arms attending the Legislative Assembly, or

(b) to the keeper or governor of the common jail in the City of Edmonton, or

(c) to the officer commanding the Royal Canadian Mounted Police for the district in which the City of Edmonton is situated,

to take such person into custody and to keep and detain him in custody in accordance with the order of the Legislative Assembly made in that behalf.

RSA 1970 c204 s46

Protection
against
action for
publication
of reports,
etc.

47 In any civil proceedings or prosecution against a person for or on account of or in respect of the publication of any copy of any report, papers, votes or proceedings printed by or under the authority of the Legislative Assembly

(a) the defendant at any stage of the proceedings may lay before the court or judge

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(c) the offering to or acceptance by a member of the Legislative Assembly of

(i) a bribe to influence him in his conduct as a member, or

(ii) a fee, compensation or reward for or in respect of the promotion of any bill, resolution, matter or thing submitted to or intended to be submitted to the Legislative Assembly or a committee thereof;

(d) assaults upon or interference with an officer of the Legislative Assembly while in the execution of his duties;

(e) tampering with a witness with regard to evidence to be given by him before the Legislative Assembly or a committee thereof;

(f) presenting to the Legislative Assembly or a committee thereof any forged or falsified document with intent to deceive the Legislative Assembly or such committee;

(g) the forging, falsifying or wrongfully altering of

(i) a record of the Legislative Assembly or of a committee thereof, or

(ii) a document presented or filed or intended to be presented or filed before the Legislative Assembly or committee;

(h) the setting or subscribing by a person of the name of another person in or to such a document or petition as is mentioned in clause (g), with intent to deceive;

(i) the bringing of a civil action or prosecution against or the causing or effecting of the arrest or imprisonment of any member of the Legislative Assembly for or by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion or otherwise or said by him before the Legislative Assembly;

(j) the causing or the effecting of the arrest, detention or molestation, during any session of the Legislative Assembly of any member of the Legislative Assembly for any cause whatever of a civil nature.

(2) For the purposes of this Act the Legislative Assembly possesses all the power and jurisdiction necessary or expedient

(a) for inquiring into, judging and pronouncing upon the commission or doing of any of the acts, matters or things mentioned in subsection (1), and

LEGISLATIVE ASSEMBLY

(i) the report, papers, votes or proceedings and the copy, and

(ii) an affidavit verifying the report, papers, votes or proceedings and the correctness of the copy,

and

(b) the court or judge shall immediately stay the civil proceedings and the same or every writ or process issued thereon shall be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act.

RSA 1970 c204 s47

Evidence in action re publication of reports, etc.

48(1) Upon the trial of an action against a person for printing an extract from or an abstract of any report, papers, votes or proceedings printed by or under the authority of the Legislative Assembly,

(a) the report, papers, votes or proceedings may be given in evidence under the general issue or denial, and

(b) it may be shown that the extract or abstract was published bona fide and without malice.

(2) If in the opinion of the court or jury, as the case may be, the extract or abstract was published bona fide and without malice, judgment shall be rendered or a verdict shall be entered for the defendant.

RSA 1970 c204 s48

Money Votes

Copy of journals as evidence

49 In the proceedings referred to in sections 47 and 48 a copy of the journals of the Legislative Assembly printed or purporting to be printed by its order shall be admitted as evidence of the journals and of their contents by all courts, justices and others without any proof being given that the copies were so printed.

RSA 1970 c204 s49

Appropriation bills, etc.

50 The Legislative Assembly shall not originate or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the General Revenue Fund, or of any other tax or impost, to a purpose that has not been first recommended by a message of the Lieutenant Governor to the Legislative Assembly during the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

RSA 1970 c204 s50

.....

REPRESENTATION

Introduction

Members of the Legislative Assembly have to be elected pursuant to the existing Alberta legislation concerning representation. According to this legislation, the Alberta electorate not only elects its representative government, but can also express its opinion on the desirability of any legislation through a plebiscite.

A large portion of legislation on representation deals with the electoral procedure and thus extends beyond the scope of constitutional law. This chapter will summarize the main characteristics of the system of representation and the participation of the population in the electoral process, providing a brief description of each statute on this question. Except when specified, the statutes described below are not reproduced in this collection.

1. Election Act, R.S.A. 1970, c. 117, as amended.

Note: This statute, of which extracts only are reproduced below, contains the important elements of the Alberta electoral system.

2. Electoral Boundaries Commission Act, R.S.A. 1970, c. 118, as amended.

Note: This statute provides for the establishment of an Electoral Boundary Commission, and electoral divisions. The Commission shall present a report on the boundaries of the proposed electoral divisions to the Legislative Assembly.

3. Election Finances and Contributions Disclosure Act, S.A. 1977, c. 18, as amended.

Note: This statute of 49 sections regulates election finances of political parties and candidates at the election. It does not apply to campaigns and conventions held in relation to the leadership of any registered party or the endorsement of official party candidates. This statute is administered by the Chief Electoral Officer of the province. It requires the registration of any political party, constituency association or candidate who wants to accept

contributions and use funds for election purposes. It limits the amount of contributions to registered political parties, constituency associations and candidates, by individuals, corporations or associations. These contributions have to be paid to the chief financial officer of the registered party, constituency association or candidate, who has to keep proper records and file with the Chief Electoral Officer the financial statements required by the law. The statute also specifies penalties for offences under the act. Finally, the political contributions paid under this statute are tax deductible in a certain proportion specified by the act.

4. Controverted Election Act, R.S.A. 1970, c. 66, as amended.
Note: This statute establishes the procedure to follow before the courts in the case of a controverted election of a member to the Legislative Assembly. This action is introduced by an election petition.

Selected references:

- Au, Susan, and others, The Legislative Assembly of Alberta (Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978), pp. 24-43.
- Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems, op. cit., Chapter 2. "Provincial Politics," (pp. 102-254, especially pp. 132-196: Election Systems; Election Expenses; and Elections).

LA REPRÉSENTATION

Introduction

Les membres de l'Assemblée législative doivent être élus en conformité de la législation albertaine existante en matière de représentation. En plus de pouvoir procéder au choix de ses gouvernants, la collectivité albertaine peut, en vertu de cette même législation, être consultée de temps à autre, par voie de plébiscite, sur le caractère souhaitable de toute loi. Une partie importante de cette législation porte toutefois sur la procédure proprement dite et déborde par conséquent le cadre du droit constitutionnel. C'est pourquoi nous nous limitons, dans ce chapitre, à dégager les principales caractéristiques du système de représentation et de participation de la population en résumant brièvement le contenu de chaque loi portant sur cette question. Sauf indication contraire, les lois ci-après résumées ne sont pas reproduites dans la présente collection:

1. Election Act, R.S.A. 1970, c. 117 et ses modifications
Note: Cette loi, dont nous reproduisons les principales dispositions plus loin, renferme les éléments importants du système électoral albertain.

2. Electoral Boundaries Commission Act, R.S.A. 1970, c. 118 et ses modifications
Note: Cette loi prévoit l'établissement d'une commission sur la délimitation et la désignation des circonscriptions électorales. Celle-ci doit faire rapport à l'Assemblée législative de ses diverses propositions en la matière.

3. Election Finances and Contributions Disclosure Act, S.A. 1977, c. 18 et ses modifications
Note: Cette loi de quelque 50 articles régit le financement des partis politiques et des candidats à une élection. Les campagnes et conventions en vue de la nomination d'un chef de parti ou de la désignation du candidat officiel d'un parti échappent toutefois à son application. L'administration de cette loi relève du Directeur général des élections de la province. Elle soumet à la formalité de l'enregistrement tout parti politique, toute association de comté d'un parti politique et tout candidat qui désire recueillir des contributions et effectuer

des dépenses à des fins électorales. Elle vient limiter le montant des contributions que les personnes physiques ou morales peuvent verser aux partis politiques et candidats ainsi enregistrés. Ces contributions ne peuvent être versées qu'au directeur des finances que chaque parti, association de comté ou candidat doit nommer. Ce directeur des finances doit d'ailleurs tenir les dossiers et produire au Directeur général des élections les divers rapports prévus par la loi. Diverses sanctions pénales sont envisagées en cas d'infraction à la loi. Enfin, les contributions versées en conformité de cette loi sont déductibles de l'impôt provincial suivant les proportions qui y sont établies.

4. Controverted Elections Act, R.S.A. 1970, c. 66 et ses modifications

Note: Cette loi établit la procédure à suivre devant les tribunaux judiciaires en matière de contestation d'élection d'un candidat à l'Assemblée législative. Cette contestation est introduite par voie de pétition d'élection.

Sources choisies

Au, Susan et al, The Legislative Assembly of Alberta (Edmonton, Legislative Assembly of Alberta, 1978), pp. 24-43.

Bellamy, David J. et al, The Provincial Political Systems, op. cit., Ch.2. "Provincial Politics," (pp.102-254, voir surtout pp. 132-196: Election Systems; Election Expenses; et Elections).

ELECTION ACT

R.S.A. 1970, c. 117, as amended

Note:

This statute contains 169 sections and 7 schedules. Only sections dealing with the following matters are reproduced below:

- a) Ineligibility to act as returning officers: section 6;
- b) Qualifications and disqualifications of electors: sections 16 to 18;
- c) Qualification and nomination of candidates: sections 32 and 33;
- d) Employee's time to vote: section 71;
- e) Entitlement to vote: sections 72 and 78 (2);
- f) The principle of one vote: section 88;
- g) Secrecy of the voting: sections 116 to 120;
- h) Effect of corrupt practice on capacity of candidate or other persons: sections 137 and 138;
- i) Limitation of election expenses: sections 158 to 160; and
- j) Plebiscite: sections 163 to 165.

The extracts reproduced below are taken from an office consolidation of 1978, containing all amendments to date, including those in S.A. 1978, c. 55, and S.A. 1979, c. 70, s. 11.

In addition to this statute, one should also consult the Legislative Assembly Act, reproduced above, especially provisions concerning ineligibility as a member of the legislature. It would also be useful to consult regulations issued in pursuance of this statute, listed in the Index of Regulations of the Alberta Gazette, under the title of this act.

ELECTION ACT

R.S.A. 1970, c. 117 tel que modifié

Note:

Cette loi renferme 169 articles et 7 annexes. Seuls sont reproduits les articles qui ont trait aux questions suivantes:

- a) l'incapacité des personnes à exercer les fonctions d'officiers d'élection: art. 6
- b) la qualité d'électeur: art. 16-18
- c) l'éligibilité des candidats et la mise en nomination: art. 32-33
- d) le temps accordé aux employés pour voter: art. 71
- e) la qualité de voteur: art. 72 et 78(2)
- f) le mode de scrutin uninominal: art. 88
- g) le secret du vote: art. 116-120
- h) la perte du droit de vote et d'éligibilité comme candidat en cas de corruption électorale: art. 137-138
- i) la limitation des dépenses d'élection: art. 158-160
- j) le plébiscite: art. 163-165

Les extraits reproduits ci-après sont tirés de la codification administrative de 1978 et tiennent compte de toutes les modifications apportées à ce jour à la loi, y compris celles du S.A. 1978, c. 55 et du S.A. 1979, c. 70, art. 11.

Outre la présente loi, il y aurait lieu de consulter les dispositions du Legislative Assembly Act, reproduit ci-devant, relatives à l'incapacité des membres de l'Assemblée législative. Il peut être utile aussi de consulter les règlements établis en vertu de cette loi et mentionnés dans l'Index of Regulations de l'Alberta Gazette sous l'intitulé de la loi.

THE ELECTION ACT

Short title

- 1.** This Act may be cited as *The Election Act*.
[R.S.A. 1970, c. 117 s. 1]

.....

Ineligibility

6. (1) The following shall not be appointed or act as returning officer, deputy returning officer, election clerk, enumerator or poll clerk, namely:

- (a) a member of the Executive Council;
- (b) a member of the Parliament of Canada, or of the Assembly;
- (c) repealed 1975 (2), c. 52, s. 5;
- (d) judges of federal courts and judges, magistrates or justices of provincial courts;
- (e) a person who at any time has been found guilty by a competent tribunal of any corrupt practice or who has been convicted by any competent tribunal of any offence or dereliction of duty in violation of this Act or of any other Act previously in force in this Province relating to elections;
- (f) persons convicted of any indictable offence within the period of ten years preceding nomination day;
- (g) persons who are not electors.

(2) If any such person acts as returning officer, deputy returning officer, election clerk, enumerator or poll clerk, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 6; 1975(2), c. 52, s. 5]

.....

Disquali-
fication as
elector

16. (1) The following persons are disqualified to be registered as electors and shall not vote:

- (a) the judges of the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench and the Surrogate Court;
- (b) a person disqualified from voting under this Act or any Act relating to corrupt practices;
- (c) a person undergoing punishment as an inmate of a penal institution for the commission of an offence;
- (d) Repealed 1972, c. 118, s. 67,

(2) Repealed 1972, c. 118, s. 67,
R.S.A. 1970, c. 117, s. 16; 1972, c. 118, s. 67;
1978, c. 51, s. 38(18)

ELECTION

Persons
entitled to
be registered
as electors

17. (1) Except as provided in section 16, the persons entitled to be registered as electors and to vote at an election under this Act are those persons mentioned in subsection (2).

(2) A person is qualified to be registered as an elector and to vote, who

- (a) on the day on which the writ was issued was a Canadian citizen,
- (b) is of the full age of 18 years or will attain the full age of 18 years on or before polling day,
- (c) had, on the day on which the writ was issued resided in Alberta for at least 6 months immediately prior to that day, and
- (d) was, on the day on which the writ was issued, ordinarily resident in the electoral division and polling subdivision in which he or she seeks to vote.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a person is qualified to have his name included in a list of electors who, on October 1 of an enumeration year in the case of a general enumeration or on a date fixed by the Chief Electoral Officer in the case of a special enumeration,

- (a) is a Canadian citizen,
- (b) is of the full age of 18 years,
- (c) has resided in Alberta for at least 6 months immediately prior to that date, and
- (d) is ordinarily resident in the electoral division and polling subdivision for which that person seeks to have his name included.

(3) An elector shall be registered on the list of electors for the electoral division in which the elector ordinarily resided on the day on which the writ was issued, and on no other, except as provided in subsection (4).

(4) Notwithstanding anything in this Act, an elector who between

- (a) the day he was enumerated, and
- (b) the time fixed for the closing of the revision of the list of electors,

changes his ordinary place of residence from one polling subdivision to another in the same or another electoral division may apply to the returning officer, during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling subdivision in which he is ordinarily resident at the time of the application, and upon his name being included in that list he is entitled to vote in that polling subdivision of that electoral district.

ELECTION

(5) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day for the by-election in the electoral division in which is situated the polling subdivision in which he was ordinarily resident on the date of the issue of the writ of election. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 17; 1971, c. 1, s. 21(1); 1975(2), c. 52, s. 10; 1977, c. 17, s. 8 *Eff. Jan. 1/78*; 1978, c. 13, s. 4]

Rules of
residence

18. (1) For the purposes of registration of electors under this Act, residence shall be governed by the following rules:

1. The residence of a person is the place in which his habitation is fixed and to which when absent therefrom he has the intention of returning.
2. A person does not lose his residence by reason of temporary absence from home.
3. If a person leaves this Province with the intention of making his residence elsewhere he loses his residence in Alberta.
4. The place where a person's family resides shall be deemed to be his place of residence unless he takes up or continues his abode at some other place with the intention of remaining there, in which case he shall be deemed to be resident at such other place.
5. The residence of a single person is where such person usually sleeps.
6. A change of residence can be made only by actual removal with the intention to remain permanently in another place.
7. There can be only one residence.
8. A person while he remains in Alberta shall be deemed not to have lost his residence therein until he acquires another.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the day on which the writ was issued in a treatment centre where he was resident on the date of the issue of the writ of election.

(3) For the purposes of this section, "treatment centre" means any hospital, sanatorium, home for the aged or any other facility providing medical treatment or care on an in-patient basis.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 18; 1975(2), c. 52, s. 11]

.....

Nomination

Qualification
of candidate

32. A person is qualified to be a candidate at an election if he or she is an elector of the full age of 18 years who is not disqualified by *The Legislative Assembly Act* or by any other Act. R.S.A. 1970, c. 117, s. 32; 1971, c. 1, s. 20 (1)

Nomination
of candidate

33. Four or more electors may, at any time after the issue by the returning officer of the proclamation mentioned in section 13 and before two o'clock in the afternoon of the day fixed for nomination, nominate a candidate by causing to be filed with the returning officer a nomination paper in Form 16, signed before a justice of the peace, a commissioner for oaths, a notary public, or the returning officer.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 33]

.....

Employee's
time to vote

71. (1) An employee who is a qualified elector shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote.

(2) If the hours of the employee's employment do not allow for such three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide the said three consecutive hours, but the additional time for voting shall be granted at the convenience of the employer.

(3) No employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of absence from his work during such three consecutive hours or additional time.

(4) This section extends to railway companies and to scheduled commercial air service companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the operation and dispatch of railway trains and scheduled commercial aircraft and to whom the three consecutive hours mentioned in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the operation or dispatch of such trains or aircraft.

(5) An employer who, directly or indirectly, refuses, or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting, to any elector in his employ, of the three consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of a corrupt practice and of an offence and liable on conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding one hundred dollars, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding three hundred dollars. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 71]

ELECTION

Who May Vote

Entitlement
to vote

72. (1) Any person whose name is on the list of electors for a polling place may vote at an election

- (a) if he has not obtained an advance poll voting certificate at an advance poll,
- (b) if he has not obtained an enumerator's certificate to enable him to vote at some other polling place, at which he is employed,
- (c) if having obtained either an advance poll voting certificate or an enumerator's certificate he delivers such certificate to the deputy returning officer unused, to be cancelled, and
- (d) if, should he be required to do so, he takes the oath to be taken by a voter in Form 30.

(2) Any candidate, agent or elector may require that the oath in Form 30 be taken by any person applying to vote.

(3) Where a deputy returning officer has reason to believe that a person offering to vote

- (a) is not a qualified elector, or
- (b) has already voted, or
- (c) is tendering his vote under a false name or designation, or
- (d) is personating an elector, or
- (e) is representing himself falsely as being on the list of electors,

the deputy returning officer shall administer the prescribed oath to the voter whether the deputy returning officer has been required to do so or not.

(4) A deputy returning officer who fails to administer the prescribed oath as required by subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding two hundred dollars. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 72]

.....

Adminis-
tration of
oaths

78 (2) A person who has refused to take the oath when required to do so shall not receive a ballot paper or vote.

.....

One vote
only

88. An elector shall have one vote only.
[R.S.A. 1970, c. 117, s. 88]

.....

ELECTION

Secrecy of
proceedings

116. Every person in attendance at a polling place or at a counting of votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 116]

Interference
with voter

117. (1) No person shall interfere or attempt to interfere with a voter when the voter is marking his ballot paper or attempt to obtain at the polling place information with regard to the candidate for whom a voter is about to vote, is voting or has voted.

(2) No person shall communicate any information obtained at a polling place with regard to the candidate for whom a voter at such polling place is about to vote, is voting or has voted. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 117]

Display of
ballot paper

118. No person shall directly or indirectly induce or attempt to induce a voter to show his ballot paper after he has marked it so as to make known to any person the name of the candidate for whom he has voted.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 118]

Display of
ballot paper

119. Subject to section 83, a voter shall not show his ballot paper when marked to any person so as to allow the name of the candidate for whom he voted to be known.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 119]

Penalties

120. A person who contravenes any of the provisions of sections 116 to 119 is guilty of an offence and liable on conviction to a fine of not less than fifty dollars or more than one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding six months. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 120]

Effect of
corrupt
practice on
capacity of
candidate

137. (1) Subject to subsection (2), where an election court determines and reports that a corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate then his election, if he has been elected, is *ipso facto* void and he is, during the eight years next after the date of his being found guilty, incapable of

- (a) being elected to and sitting in the Assembly or in any municipal council, or
- (b) being entered on any list of electors, or
- (c) being registered as an elector, or
- (d) voting at an election, or
- (e) holding any office at the nomination of the Crown or any municipal office.

(2) If the election court finds that an act constituting in law a corrupt practice was committed by a candidate or with his actual knowledge and consent but without any corrupt intent and in an ignorance that was involuntary and excusable, and that the candidate honestly desired and in good faith endeavoured so far as he could to have the election conducted according to law, the candidate does not become subject to the penalties and disabilities that he would otherwise incur under subsection (1). [R.S.A. 1970, c. 117, s. 137]

ELECTION

Disqualifi-
cation of
person other
than
candidate

138. (1) A person other than a candidate

- (a) who is found guilty of a corrupt practice in a proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, or
- (b) who upon his own evidence given at the trial of a petition has been found guilty of a corrupt practice and has been reported therefor,

unless such finding and report have been reversed or set aside on appeal under *The Controverted Elections Act*, is during the eight years next after the date of his being found guilty, subject to the penalties and disabilities mentioned in section 137.

(2) No person is subject to the penalties and disabilities referred to in subsection (1) by reason of

- (a) a mere technical breach of law, or
 - (b) an act not being an intentional violation of law.
- [R.S.A. 1970, c. 117, s. 138]

.....

Payment
of election
expenses

158. (1) Repealed 1977, c. 17, s. 16.

(2) "Personal expenses" when used in this section includes the following expenses, and payment therefor may lawfully be made by the candidate personally:

- (a) reasonable and *bona fide* rent or hire of halls or other places used by a candidate personally in which to address public meetings of electors, and the expenses incurred in heating, lighting and cleaning the same;
- (b) reasonable, ordinary and necessary travelling and living expenses of the candidate;
- (c) reasonable, ordinary and necessary travelling and living expenses of one speaker for each meeting who accompanies the candidate and travels with him for the purpose of speaking at a public meeting to be addressed by the candidate;
- (d) reasonable and ordinary charges for the hire of conveyances for the use of the candidate in travelling to and from public meetings and in canvassing in the electoral division and reasonable and ordinary charges for the services and maintenance of a driver;
- (e) reasonable and ordinary charges for use by the candidate personally of not more than one conveyance and the services of a driver on the polling day.

ELECTION

(3) The onus is upon the candidate to show that the personal expenses paid by the candidate were fair, reasonable and proper and not in excess of what is ordinarily paid for similar services and accommodation.

(4) The contracting for or the receipt of ordinary and reasonable charges

- (a) by the owner or possessor of a hall or room in which to hold *bona fide* public meetings for the purposes of the election, or
- (b) by a printer for printing lists of electors, election addresses or advertisements or notices of election meetings, or
- (c) by any person for the hire of horses or vehicles used in connection with and for the proper purposes of the election and not for carrying voters otherwise than by the candidate in a conveyance provided for in subsection (2), clause (e),

is lawful and does not disqualify such owner, printer or other person from voting.

R.S.A. 1970, c. 117, s. 158; 1975(2), c. 52, s. 58;
1977, c. 17, s. 16

Claims

159. (1) Unless a person who has any monetary claim against a candidate for or in respect of an election sends in the claim to the official agent of the candidate within one month of the day of the declaration of the result of the election, the right to recover the claim is barred.

(2) In case of the death within the said month of any person having such monetary claim, unless his legal representative sends in the claim within one month after probate or administration has been obtained, the right to recover the claim is barred.

(3) In case of the death of the official agent or of his incapacity to act, if no other agent has been appointed, the claim may be sent in or delivered to the candidate.

(4) No such claim shall be paid without the authority of the candidate and the approval of the official agent.

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 159]

Late claims

160. (1) Notwithstanding anything in section 159, any claim that would have been payable if sent in within one month of the day of the declaration may be paid by the candidate through his official agent after that time if the claim is approved by the judge.

(2) Repealed 1977, c. 14, s. 1(3).

[R.S.A. 1970, c. 117, s. 160; 1977, c. 14, s. 1(3)]

ELECTION

Plebiscite

163. The Lieutenant Governor in Council may give directions for the holding of a general plebiscite of the electors of the Province when and as often as it appears to the Lieutenant Governor in Council expedient that an expression of opinion about the desirability of

- (a) amending existing legislation, or
 - (b) introducing new legislation,
- relative to any subject matter whatsoever should be elicited from the electors. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 163]

Methods
of taking
plebiscite

164. In giving any directions under section 163 the Lieutenant Governor in Council may fix

- (a) the question or questions to be submitted to the electorate,
 - (b) repealed 1975(2), c. 52, s. 59,
 - (c) the method of instituting the plebiscite,
 - (d) the forms of ballot to be used,
 - (e) the person or persons to conduct the plebiscite, and
 - (f) the general machinery for the taking of the plebiscite,
- and generally may determine all matters preparatory to, consequent upon, ancillary to or connected with the plebiscite. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 164; 1975(2), c. 52, s. 59]

Application
of Act to
plebiscite

165. The provisions of this Act relating to elections apply *mutatis mutandis* to all plebiscites taken under this Act except where it is otherwise expressly directed by order of the Lieutenant Governor in Council. [R.S.A. 1970, c. 117, s. 165]

.....

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction

Finally this chapter on the Alberta legislative power will examine statutory sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations.

Statutes

A provincial statute has to be passed by the Legislative Assembly and assented to by the Lieutenant Governor to become law. The Legislative Assembly has to examine every bill following an orderly procedure comprising three readings. At the time of the second reading bills are often considered by committees of the Assembly. It should be mentioned that in order to encourage the drafting of uniform laws, Alberta appoints Commissioners for the promotion of uniformity of legislation in Canada, pursuant to the Uniformity of Legislation Act, R.S.A. 1955, c. 350, as amended.

Once assented to by the Lieutenant Governor, the statutes of Alberta have to be printed following provisions provided for by the Statutes Act. According to section 5 of this statute and section 29 of the Alberta Evidence Act, only statutes certified by and printed under the authority of the Clerk of the Legislative Assembly are admitted as evidence and are proof of their contents. As to revised statutes the provisions concerning their coming into force and interpretation are specified in the Revised Statutes 1970 Act, S.A. 1970, c. 98.

Alberta statutes have to be construed following the rules contained in the Interpretation Act, and other rules of construction not inconsistent with this act (see section 3(4)).

Regulations

The Regulations Act of Alberta provides for the filing in duplicate of every regulation with the Registrar of Regulations. According to section 6, the registrar may decide whether any regulation presented to him for filing is a regulation within the meaning of this act, and report his decision to the Lieutenant Governor in Council. Unless expressly provided to the contrary, a regulation

that is not filed has no effect. A regulation comes into force on the day it is filed with the registrar, unless a later day is provided (section 3). The registrar shall publish the regulation in the Alberta Gazette within one month of filing, unless dispensed with by the Lieutenant Governor in Council. A regulation that is not published is not valid against a person who has not had actual notice of it (section 4). According to section 5 of this act, and section 30 of the Alberta Evidence Act, the production of a copy of a regulation published in the Alberta Gazette or otherwise available when its publication has been dispensed with by the Lieutenant Governor in Council, is prima facie proof of its filing and contents. Finally, it should be mentioned that the rules of construction set forth in the Interpretation Act apply to Alberta regulations as well.

Legislative sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations are as follows:

1. British North America Act.

Note: The provisions of its sections 53 to 57 dealing with the elaboration of statutes apply mutatis mutandis to Alberta as specified in section 90 of the B.N.A. Act, and section 3 of the Alberta Act. The B.N.A. Act does not contain any provision concerning the interpretation of statutes or regulations.

2. Interpretation Act, R.S.A. 1970, c. 189, as amended.

Note: This statute, reproduced in full below, applies to the interpretation of regulations as well as statutes, as specified in its sections 3(1), and 2(1)(a).

3. Statutes Act, R.S.A. 1970, c. 351.

Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Clerk of the Legislative Assembly with the custody of all statutes of Alberta, the authentication of copies of statutes, and the distribution of certified copies to the general public. As stated in section 4(4)(a), each statute of Alberta comes into force the first day of July following the day of assent by the Lieutenant Governor, if its commencement is not otherwise provided for, or if it has not been reserved. This statute is implemented by a regulation mentioned in the Index of Regulations of the Alberta Gazette, under the title of this act.

4. Regulations Act, R.S.A. 1970, c. 318.

Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Registrar

of Regulations with the filing, custody and publication of regulations, and establishes conditions regarding their validity and coming into force. It is implemented by various regulations listed in the Index of Regulations of the Alberta Gazette, under the title of this act.

5. Alberta Evidence Act, R.S.A. 1970, c. 127, as amended.

Note: Sections 29, 30, 32 and 33 of this statute deal with prima facie evidence of imperial, federal and provincial statutes, ordinances and regulations, and with the judicial notice of federal and provincial proclamations and orders.

Selected references:

Au, Susan, and others, The Legislative Assembly of Alberta, op. cit., pp. 64-81.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Introduction

Enfin, notre étude sur le pouvoir législatif albertain se termine par un examen de l'élaboration, de la publication et de l'interprétation des lois et règlements.

Les lois

Aucune loi provinciale ne peut avoir d'existence juridique sans avoir été au préalable adoptée par l'Assemblée législative et sanctionnée par le lieutenant-gouverneur. L'Assemblée législative doit examiner tout projet de loi en suivant une procédure régulière qui comporte trois lectures. Lors de la seconde lecture, les projets de loi sont souvent soumis à la considération de comités parlementaires. Il y a lieu de souligner que, dans le but de favoriser la rédaction de lois uniformes, l'Alberta a institué une commission pour la promotion de l'uniformisation de la législation au Canada par le truchement de la loi intitulée Uniformity of Legislation Act, R.S.A. 1955, c. 350 et ses modifications.

Une fois sanctionnées, les lois albertaines doivent être publiées en conformité des dispositions du Statutes Act résumé ci-après. Selon l'art. 5 de cette loi et l'art. 29 du Alberta Evidence Act, seuls les exemplaires des lois visés et imprimés sous l'autorité du greffier de l'Assemblée législative sont admissibles en preuve et font foi de leur contenu. Dans le cas de lois refondues, il faut aussi tenir compte des dispositions du Revised Statutes 1970 Act, S.A. 1970, c. 98, concernant leur entrée en vigueur et leur interprétation.

Les lois albertaines doivent être interprétées suivant les règles contenues dans l'Interpretation Act et, par application de l'art. 3(4) de cette loi, suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec ses dispositions.

Les règlements

Le Regulations Act de l'Alberta prévoit le dépôt de deux exemplaires de tout règlement auprès du registraire des règlements. En vertu de l'art. 6, il appartient au registraire de décider si un texte réglementaire dont il a reçu dépôt est un règlement au sens de cette loi et de faire rapport au lieutenant-gouverneur en conseil de ses décisions. Sans le dépôt prévu, un règlement ne peut avoir d'effet à moins de déclaration expresse au contraire. Et, à moins qu'une date ultérieure n'ait

é fixée, un règlement entre en vigueur le jour de son dépôt
chez le registraire (art. 3). Celui-ci doit d'ailleurs publier
tout règlement dans l'Alberta Gazette au cours du mois qui suit
le dépôt, sauf s'il en est dispensé par le lieutenant-gouverneur
en conseil. Un règlement non publié sans cette dispense ne peut
valoir à l'encontre d'une personne qui n'en a pas une connaissance
actuelle (art. 4). Suivant l'art. 5 de cette loi et l'art.
du Alberta Evidence Act, tout texte réglementaire publié dans
l'Alberta Gazette ou disponible autrement en conformité de la
dispense de publication accordée par le lieutenant-gouverneur en
conseil, fait preuve prima facie de son existence et de son con-
tenu. Rappelons enfin que les règles d'interprétation énoncées
dans l'Interpretation Act s'appliquent aux règlements albertains.

Les sources législatives relatives à l'élaboration, à la pu-
blication et à l'interprétation des lois et règlements sont les
suivantes:

A.A.N.B.

Note: Vu l'art. 3 de l'Acte de l'Alberta, les dispositions
de l'A.A.N.B. relatives à l'élaboration des lois,
(art. 53-57 par application de l'art. 90), s'appli-
quent mutatis mutandis à l'Alberta. L'A.A.N.B. ne
contient cependant aucune disposition sur l'interpré-
tation des lois ou sur le pouvoir réglementaire.

Interpretation Act, R.S.A. 1970, c. 189 et ses modifications

Note: Cette loi, reproduite intégralement ci-après, s'étend
tant à l'interprétation des règlements qu'à celle des
lois conformément aux dispositions de ses articles
3(1) et 2(1)(a).

Statutes Act, R.S.A. 1970, c. 351

Note: Cette loi, non reproduite ici, confie au greffier de
l'Assemblée législative la garde des originaux des
lois albertaines, la responsabilité d'authentifier
les exemplaires de telles lois et d'en assurer la
distribution au grand public. Comme le stipule l'art.
4(4)(a), à moins qu'une autre date ne soit fixée pour
sa mise en vigueur, une loi albertaine, non soumise
au pouvoir de réserve, devient exécutoire le premier
jour de juillet qui suit le jour de sa sanction par
le lieutenant-gouverneur. Cette loi est complétée
par une réglementation signalée dans l'Index of Regu-
lations de l'Alberta Gazette sous l'intitulé de la
loi.

4. Regulations Act, R.S.A. 1970, c. 318

Note: Cette loi, non reproduite ici, confie au registraire des règlements l'examen des projets de règlements, la garde et la publication des textes réglementaires et établit les conditions relatives à leur validité et à leur entrée en vigueur. Elle est complétée par divers règlements signalés dans l'Index of Regulations de l'Alberta Gazette sous l'intitulé de la loi.

5. Alberta Evidence Act, R.S.A. 1970, c. 127 et ses modifications.

Note: Les articles 29, 30, 32 et 33 de cette loi traitent de la preuve documentaire des lois, ordonnances et règlements impériaux, fédéraux et provinciaux, de même que de la connaissance judiciaire des ordonnances et proclamations fédérales et provinciales.

Source choisie

Au, Susan et al, The Legislative Assembly of Alberta, op. cit., pp. 64-81.

INTERPRETATION ACT

R.S.A. 1970, c. 189

Amended by 1971, c. 86, s. 19; 1975 (2nd Session) c. 26, s. 82(4); 1977, c. 55, s. 3(2); 1977, c. 68, s. 93(28); 1978, c. 21, s. 2; 1978, c. 51, s. 38 (28); 1978, c. 70, s. 77; 1979, c. 70, s. 13.

INTERPRETATION ACT

R.S.A. 1970, c. 189

Modifié par 1971, c. 86, art. 19; 1975 (2e session) c. 26, art. 82(4); 1977, c. 55, art. 3(2); 1977, c. 68, art. 93(28); 1978, c. 21, art. 2; 1978, c. 51, art. 38(28); 1978, c. 70, art. 77; 1979, c. 70, art. 13

THE INTERPRETATION ACT

- Short title **1.** This Act may be cited as *The Interpretation Act*.
[1958, c. 32, s.1]
- Definitions **2. (1)** In this Act, the expression
- (a) “enactment” means an Act or a regulation or any portion of an Act or a regulation, and as applied to a territory of Canada, includes an ordinance of the territory;
 - (b) “public officer” includes any person in the public service of the Province,
 - (i) who is authorized to do or enforce the doing of any act or thing or to exercise any power, or
 - (ii) upon whom any duty is imposed, by or under any public Act;
 - (c) “regulation” includes any rule, rule of court, order prescribing regulations, tariff of costs or fees, form, by-law, resolution or order made in the execution of a power given by an enactment;
 - (d) “repeal” includes revoke or cancel.
- (2) For the purposes of this Act, an enactment that has expired or lapsed or otherwise ceased to have effect shall be deemed to be repealed. [1958, c. 32, s. 2]

Application

- Application **3. (1)** Every provision of this Act extends and applies to every enactment, unless a contrary intention appears, enacted or made before or after the commencement of this Act.
- (2) Where an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed as being applicable only if the contrary intention does not appear.
- (3) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.
- (4) Nothing in this Act shall be construed to exclude the application to any enactment of a rule of construction applicable thereto and not inconsistent with this Act.
[1958, c. 32, s. 3]

INTERPRETATION

Operation

Operation

4. (1) Where an enactment is expressed to come into force or operation on a particular day, or on a day fixed by proclamation or otherwise, it shall be construed as coming into force or operation immediately on the expiration of the previous day; and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect immediately on the commencement of the following day.

(2) Where an enactment is not to come into force or operation immediately on its being passed or made and it confers power,

- (a) to make appointments, or
- (b) to hold elections, or
- (c) to make regulations, or
- (d) to make, grant or issue instruments, or
- (e) to give notices, or
- (f) to prescribe forms, or
- (g) to do any other thing,

that power may, for the purpose of making the enactment effective upon its commencement, be exercised at any time after the passing or making thereof but a regulation made thereunder before the commencement of the enactment has no effect until the commencement of the enactment, except in so far as may be necessary to make the enactment effective upon its commencement. [1958, c. 32, s. 4]

Construction

Construction

5. (1) Whenever by an enactment judicial or quasi-judicial powers are given to a judge or officer of a court, the judge or officer shall be deemed to exercise such power in his official capacity and as representing the court to which he is attached, and he may for the purpose of performing the duties imposed upon him by the enactment, subject to the provisions thereof, exercise the powers he possesses as a judge or officer of the court.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), where under any Act an appeal is given from any person, board, commission, or other body to a court or judge, unless otherwise specifically provided in that Act, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other action, matter, or proceeding, in that court or in the court of which the judge is a member.

(3) Where any enactment of Alberta or any law in force in Alberta provides that any proceeding, matter, or thing shall be done by or before a judge, the term "judge" in all such cases means a judge of the court mentioned or referred to in the enactment; and any proceeding, matter or

thing, when properly commenced before a judge, may be continued or completed before any other judge of the same court. [1958, c. 32, s. 5]

Rules of
interpre-
tation

6. (1) The law shall be considered as always speaking, and whenever a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise so that effect may be given to each enactment and every part thereof according to its true spirit, intent and meaning.

(2) The expression "now", "next", "heretofore" or "hereafter" shall be interpreted as having reference to the time when the enactment or the part or provision thereof containing the expression came into force.

(3) The expression "shall" shall be read as imperative and the expression "may" as permissive and empowering.

(4) The expression "herein" used in a section or provision of an enactment relates to the whole enactment and not to that section or provision only.

(5) Definitions or rules of interpretation contained in an enactment, unless the contrary intention appears, apply to the construction of the provisions of the enactment that contain those definitions or rules of interpretation, as well as to the other provisions of the enactment.

[1958, c. 32, s. 6]

Judicial
notice

7. Every Act of the Legislature shall be judicially noticed by all judges, justices and others. [1958, c. 32, s. 7]

Private Act

8. No provision in a private Act affects the rights of a person except only as therein mentioned or referred to.

[1958, c. 32, s. 8]

Preamble

9. The preamble of an enactment shall be read as a part thereof intended to assist in explaining its purport and object.

[1958, c. 32, s. 9]

Marginal
notes and
headings

10. Marginal notes and headings in the body of an enactment and the references to former enactments form no part of the enactment but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

[1958, c. 32, s. 10]

Remedial
construction

11. Every enactment shall be deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.

[1958, c. 32, s. 11]

Regulations

12. Where an enactment confers power to make regulations or to grant, make or issue an order, writ, warrant, scheme or letters patent, expressions used therein shall, unless the contrary intention appears, have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.

[1958, c. 32, s. 12]

INTERPRETATION

Binding
of Crown

13. No enactment is binding on Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner unless it is expressly stated therein that Her Majesty is bound thereby. [1958, c. 32, s. 13]

Corporation

14. Words in an enactment establishing a corporation

- (a) vest in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is constituted and to alienate the same at pleasure,
- (b) vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts, and
- (c) exempt from personal liability for its debts, obligations or acts such individual members of the corporation as do not contravene the provisions of the enactment incorporating them. [1958, c. 32, s. 14]

Procla-
mation

15. Where the Lieutenant Governor is authorized to do an act by proclamation, it is to be understood that the proclamation is a proclamation issued under an order of the Lieutenant Governor in Council, but it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued under the order. [1958, c. 32, s. 15]

Tenure of
office

16. Every public officer appointed before or after the commencement of this Act by or under the authority of an enactment or otherwise, holds office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment or in his commission or appointment. [1958, c. 32, s. 16]

Public
officer

17. (1) Words authorizing the appointment of a public officer include the power of

- (a) removing or suspending him,
- (b) reappointing or reinstating him,
- (c) appointing another in his stead or to act in his stead, and
- (d) fixing his remuneration and varying or terminating it,

in the discretion of the authority in whom power of appointment is vested.

(2) Words directing or empowering a public officer to do any act or thing, or otherwise applying to him by his name of office include his successors in the office and his or their deputy.

(3) Words directing or empowering a Minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a Minister acting for him,

INTERPRETATION

or, if the office is vacant a Minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council, and also his successors in the office, and his or their deputy.

(4) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office. [1958, c. 32, s. 17]

Implied
provisions

18. (1) In an enactment,

- (a) where anything is directed to be done by or before a public officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or power extends to the place where such thing is to be done;
- (b) where power is given to the Lieutenant Governor in Council or a public officer to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall be deemed to be also given as are necessary to enable him to do or enforce the doing of the act or thing;
- (c) where the doing of an act that is expressly authorized is dependent upon the doing of any other act by the Lieutenant Governor in Council or by a public officer, the Lieutenant Governor in Council or public officer, as the case may be, has the power to do that other act;
- (d) where any act or thing is required to be done by more than two persons, a majority may do it;
- (e) where a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed, from time to time, as occasion requires;
- (f) where power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including power, exercisable in like manner and subject to like consent and conditions, if any, to rescind, revoke, amend or vary the regulations and make others;
- (g) where a form is prescribed, deviations therefrom not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used;
- (h) words importing male persons include female persons and corporations;
- (i) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular;
- (j) where a word is defined other parts of speech and tenses of that word have corresponding meanings;
- (k) where a period of time dating from a given day, act or event is prescribed or allowed for any purpose, the time shall, unless the contrary intention appears, be reckoned exclusively of such day or of the day of such act or event;

INTERPRETATION

(1) a reference to time shall be read as

- (i) a reference to Mountain Standard Time, or
 - (ii) a reference to Daylight Saving Time,
- whichever is being used and observed as provided in *The Daylight Saving Time Act*.

(2) Where in an enactment the time limited for the doing of anything expires or falls upon a holiday, the time so limited extends to and the thing may be done on the first following day that is not a holiday subject to subsection (3).

(3) Where

(a) the proceeding to be taken or the thing to be done

(i) involves service upon or filing or registering or attendance at, a department, commission, board or other branch of the public service of Alberta, or

(ii) involves service upon or filing or registering with or attendance upon, an official of a department, commission, board or other branch of the public service of Alberta,

and

(b) the time limited for the taking or doing of the proceeding or thing expires or falls on a day upon which the office of the department, commission, board or other branch of the public service of Alberta is closed,

the time shall be deemed to be extended to and the proceeding may be taken or the thing done on the first following day that the office is open.

(4) Where an Act passed after the first day of July, 1928, or an enactment passed after the 14th day of April, 1958, authorizes or requires any document to be served by mail, whether the expression "serve", or the expression "give" or "send" or any other expression is used then, unless the contrary intention appears, the service shall be deemed to be effected by properly addressing, prepaying and posting a letter containing the document and, unless the contrary is proved, to be effected at the time at which the letter would have been delivered in the ordinary course of mail.

[1958, c. 32, s. 18; 1959, c. 39, s. 1; 1966, c. 27, s. 7
1977, c. 55, s. 3(2)]

References

References

19. (1) In an enactment or document, an Act of Alberta or any other province or territory of Canada or of Canada may be cited by reference to its title or its short title, if any, either with or without reference to the chapter, or by reference to the number of the chapter of the Revised Statutes or Revised Ordinances or of the Statutes or

INTERPRETATION

Ordinances for the year of Our Lord or the regnal year in which the Act was passed.

(2) A citation of or reference to an Act of Alberta or any other province or territory of Canada or of Canada shall be deemed to be a citation of or reference to the Act as amended. [1958, c. 32, s. 19]

References

20. (1) A reference in an enactment by number or letter to two or more parts, divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules or forms in an enactment shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.

(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule or form shall, unless the contrary intention appears, be read as a reference to a part, division, section, schedule or form of the enactment in which the reference occurs.

(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall, unless the contrary intention appears, be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.

(4) A reference in an enactment to regulations shall, unless the contrary intention appears, be read as a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.

(5) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of such other enactment as printed by authority of law. [1958, c. 32, s. 20]

Words and Phrases

Definitions

21. (1) In an enactment, the expression

1. "Assembly" means the Legislative Assembly of Alberta;
2. "bank" or "chartered bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies, and includes a branch, agency, and office of a bank;
3. "commencement" when used with reference to an enactment means the time at which the enactment comes into operation;

3.1 "Court of Appeal" means the Court of Appeal of Alberta";

3.2 "Court of Queen's Bench" or "Queen's Bench", means the Court of Queen's Bench of Alberta;

INTERPRETATION

4. "duly qualified medical practitioner", "legally qualified medical practitioner", "physician" or any like words or expressions implying legal recognition of any person as a medical practitioner means a person registered under *The Medical Profession Act, 1975* as a medical practitioner and who is not under suspension.
5. "*Gazette*" means the *Alberta Gazette* published by the Queen's Printer of the Province;
6. "Government" or "Government of Alberta" means Her Majesty the Queen acting for the Province of Alberta;
7. "Government of Canada" means Her Majesty the Queen acting for Canada;
8. "Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada, or other chief executive officer or administrator carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign by whatever title he is designated;
9. "Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General of Canada, or person administering the Government of Canada, acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada;
10. "Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other realms and territories, and Head of the Commonwealth;
11. "holiday" includes
 - (i) every Sunday, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, and Victoria Day,
 - (ii) the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning sovereign,
 - (iii) Dominion Day, Labour Day, Remembrance Day, and Christmas Day,
 - (iv) the 26th day of December or when such day falls on a Sunday or a Monday, then the 27th day of December,
 - (v) any day appointed by proclamation of the Governor General in Council or by proclamation of the Lieutenant Governor in Council for a public holiday or for a day of fast or thanksgiving or as a day of mourning, and
 - (vi) with reference to any particular part of the Province such day in each year as may by proclamation of the Lieutenant Governor in Council, be appointed as a public holiday for that part of the Province for the planting of forest or other trees;

INTERPRETATION

12. "justice" means a justice within the meaning of *The Summary Convictions Act*;
13. "Legislature" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta;
14. "Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of the Province or the chief executive officer or administrator carrying on the Government of the Province on behalf and in the name of the Sovereign by whatever title he is designated;
15. "Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor of the Province or person administering the Government of the Province, acting by and with the advice of the Executive Council of Alberta;
16. "magistrate" means a judge of the Provincial Court of Alberta appointed under *The Provincial Court Act, 1978*;
17. "month" means calendar month;
18. "oath" or "affidavit" in the case of persons for the time being allowed or required by law to affirm or declare instead of swearing, includes affirmation and declaration and the word "swear" in the like case includes "affirm" and "declare";
19. "ordinance" means an ordinance of the Territories;
20. "person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person;
21. "proclamation" means a proclamation under the Great Seal of the Province;
- 21.1 "province", when used as meaning a part of Canada other than Alberta, includes the Northwest Territories and the Yukon Territory;
22. "Province" means the Province of Alberta;
23. "Revised Statutes" or "Revised Statutes of Alberta" means the latest revised and consolidated statutes of the Province;
24. "security" means sufficient security;
25. "surety" means a sufficient surety;
26. "treasury branch" means a Province of Alberta Treasury Branch under *The Treasury Branches Act*;
27. "will" includes codicil;
28. "writing", "written", or any term of like import includes words printed, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form;
29. "year" means calendar year.

INTERPRETATION

(2) In an enactment a name commonly applied to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied although the name is not the formal or extended designation thereof.

[1958, c. 32, s. 21; 1970, c. 71, s. 5; 1970, c. 109, s. 10

1971, c. 86, s. 19; 1975(2), c. 26, s. 82(4); 1978, c. 21, s. 2; 1978, c. 51, s. 38; 1978, c. 70, s. 77]

Repeal and Amendment

Repeal and amendment

22. (1) An Act shall be construed as reserving to the Legislature the power of repealing or amending and revoking, restricting or modifying a power, privilege or advantage thereby vested in or granted to a person.

(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session.

(3) An amending enactment, so far as consistent with the tenor thereof, shall be construed as part of the enactment that it amends.

[1958, c. 32, s. 22]

22.1 "provincial judge" means a judge of the Provincial Court of Alberta appointed under *The Provincial Court Act, 1978*."

[1971, c. 86, s. 19(b); 1978, c. 70, s. 77]

Effect of repeal

23. (1) Where an enactment is repealed in whole or in part, the repeal does not,

- (a) revive an enactment or thing not in force or existing at the time when the repeal takes place, or
- (b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything duly done or suffered thereunder, or
- (c) affect a right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed, or
- (d) affect an offence committed against or a violation of the provisions of the enactment so repealed, or any penalty, forfeiture, or punishment incurred in respect thereof, or
- (e) affect an investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment,

and an investigation, legal proceeding or remedy, of the kind described in clause (e) may be instituted, continued or enforced and the penalty, forfeiture or punishment imposed as if the enactment had not been repealed.

INTERPRETATION

(2) Where an enactment is repealed in whole or in part and other provisions are substituted therefor,

- (a) every person acting under the enactment so repealed shall continue to act as if appointed under the provisions so substituted until another is appointed in his stead,
- (b) every bond and security given by a person appointed under the enactment so repealed remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the repealed enactment shall continue to be used, as before the repeal as far as consistent with the substituted provisions,
- (c) every proceeding taken under the enactment so repealed shall be taken up and continued under and in conformity with the provisions so substituted, as far as consistently may be,
- (d) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred and in the enforcement of rights, existing or accruing under the enactment so repealed or in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal, the procedure established by the substituted provisions shall be followed as far as it can be adapted thereto, and
- (e) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by any of the provisions so substituted, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly. [1958, c. 32, s. 23]

Substitution

24. (1) Where an enactment is repealed in whole or in part and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation,

- (a) all regulations made under the repealed enactment remain in force, in so far as they are not inconsistent with the substituted enactment, until they are annulled or others made in their stead, and
- (b) a reference in an unrepealed enactment to the repealed enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be read as a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject-matter as the repealed enactment; but where there are no provisions in the substituted enactment relating to the same subject-matter, the repealed enactment shall be read as unrepealed as far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment.

INTERPRETATION

(2) Where an enactment of any other province or territory of Canada or of Canada is repealed in whole or in part and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation, a reference in an enactment of Alberta to the repealed enactment shall as regards a subsequent transaction, matter or thing be construed to be a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject-matter as the repealed enactment. [1958, c. 32, s. 24]

Previous
legislation

25. (1) The repeal of an enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve a declaration that the enactment was or was considered by the Legislature or other body or person by whom the enactment was passed or made to have been previously in force.

(2) The amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under the enactment was or was considered by the Legislature or other body or person by whom the enactment was passed or made to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

(3) The repeal of an enactment in whole or in part or the amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

(4) A re-enactment, revision, consolidation or amendment of an enactment shall not be deemed to be an adoption of the construction that has by judicial decision or otherwise been placed upon the language used in the enactment or upon similar language. [1958, c. 32, s. 25]

Public
money

26. Repealed 1977, c. 68, s. 93(28)

Public
records

27. Where by an enactment public records are required to be kept or any written process to be had or taken, the records or process shall be had or taken in the English language. [1958, c. 32, s. 27]

(NOTE: *This Act is based on a model Act recommended by the Conference of Commissioners on Uniformity of Legislation in Canada.*)

JUDICIAL POWER



POUVOIR JUDICIAIRE

JUDICIAL POWER

Introduction

According to sections 92(14) and 101 of the British North America Act, the judicial power in Alberta is made up of federal as well as provincial courts, with the latter subdivided into courts whose judges are appointed by the federal government and those whose judges are appointed by the province. The federal and provincial courts are as follows:

A. Federal courts:

1. Supreme Court of Canada
2. Federal Court of Canada

Note: Statutes creating these two courts are reproduced in volume 2 of this collection, pp. G11, and subs.

B. Provincial courts:

a) Whose judges are appointed federally:

1. Court of Appeal of Alberta
2. Court of Queen's Bench of Alberta
3. Surrogate Court of Alberta

b) Whose judges are appointed provincially:

1. Provincial Court of Alberta

Statutes creating each of the provincial courts mentioned above are reproduced in part below. Also reproduced is the Judicature Act which applies only to the Court of Appeal and to the Court of Queen's Bench of Alberta.

In addition to these statutes, the Federal Courts Jurisdiction Act, and the Constitutional Questions Act reproduced in this chapter above under "General Constitutional Acts" should also be consulted. The federal Judges Act reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47 and subs., applies to provincial judges of Alberta who are nominated by the federal government. Finally, the Justices of the Peace Act, S.A. 1971, c. 57, not reproduced here, defines the powers, however limited, of the justices of the peace, and the conditions of their eligibility to this position.

For more information regarding the judicial power in general,

the unitary and integrated character of the Canadian judicial structure, the principle of independence of the judiciary, and the role played by judges in Canada, the user should consult volume 2 of this collection, pp. G5 to G7.

Selected references:

- Alberta, Attorney General, Courts in Alberta, Edmonton, Sept. 1979, 14 p.
- Gall, Gerald L., The Canadian Legal System (Toronto, Carswell, 1977), pp. 96-106 (Ch. 6. Hierarchy of Federal and Provincial Courts and Division of Responsibility).
- Waddams, S.M., Introduction to the Study of Law (Toronto, Carswell, 1979), pp. 157-169 (Ch. 10. The Structure of the Courts).

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

Vu les art. 92(14) et 101 de l'A.A.N.B., le pouvoir judiciaire albertain se compose à la fois de tribunaux fédéraux et de tribunaux provinciaux. Les tribunaux provinciaux se subdivisent à leur tour en tribunaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral et en tribunaux dont les juges sont nommés par la province. Ces tribunaux, tant fédéraux que provinciaux, sont les suivants:

A. Tribunaux fédéraux:

1. Cour suprême du Canada
2. Cour fédérale du Canada

Note: Les lois constitutives de ces deux tribunaux sont partiellement reproduites aux pages G12 et suivantes du v. 2 de cette collection.

B. Tribunaux provinciaux:

- a) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral:
 1. "Court of Appeal of Alberta"
 2. "Court of Queen's Bench of Alberta"
 3. "Surrogate Court of Alberta"
- b) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par la province:
 1. "Provincial Court of Alberta".

Des extraits de la loi constitutive de chaque tribunal provincial mentionné plus haut sont reproduits ci-après. Il en est de même du Judicature Act qui ne s'applique qu'à la Cour d'appel et à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

Outre les lois reproduites dans ce chapitre, il y a lieu de consulter celles intitulées Federal Courts Jurisdiction Act et Constitutional Questions Act et reproduites au chapitre "Lois constitutionnelles générales" du présent fascicule. La Loi sur les juges fédérale, dont des extraits sont rapportés aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection, s'applique également aux juges des cours de l'Alberta dont la nomination relève de l'état fédéral. Enfin, une loi non reproduite ici et intitulée Justice of the Peace Act, S.A. 1971, c. 57, définit les pouvoirs, d'ailleurs restreints, des juges de paix en Alberta et les conditions d'éligibilité à cette fonction.

Pour de plus amples renseignements sur l'ensemble du pouvoir judiciaire, sur le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire et sur l'indépendance et le rôle des juges au Canada, le lecteur est invité à consulter les pages G8 à G10 du v. 2 de la présente collection.

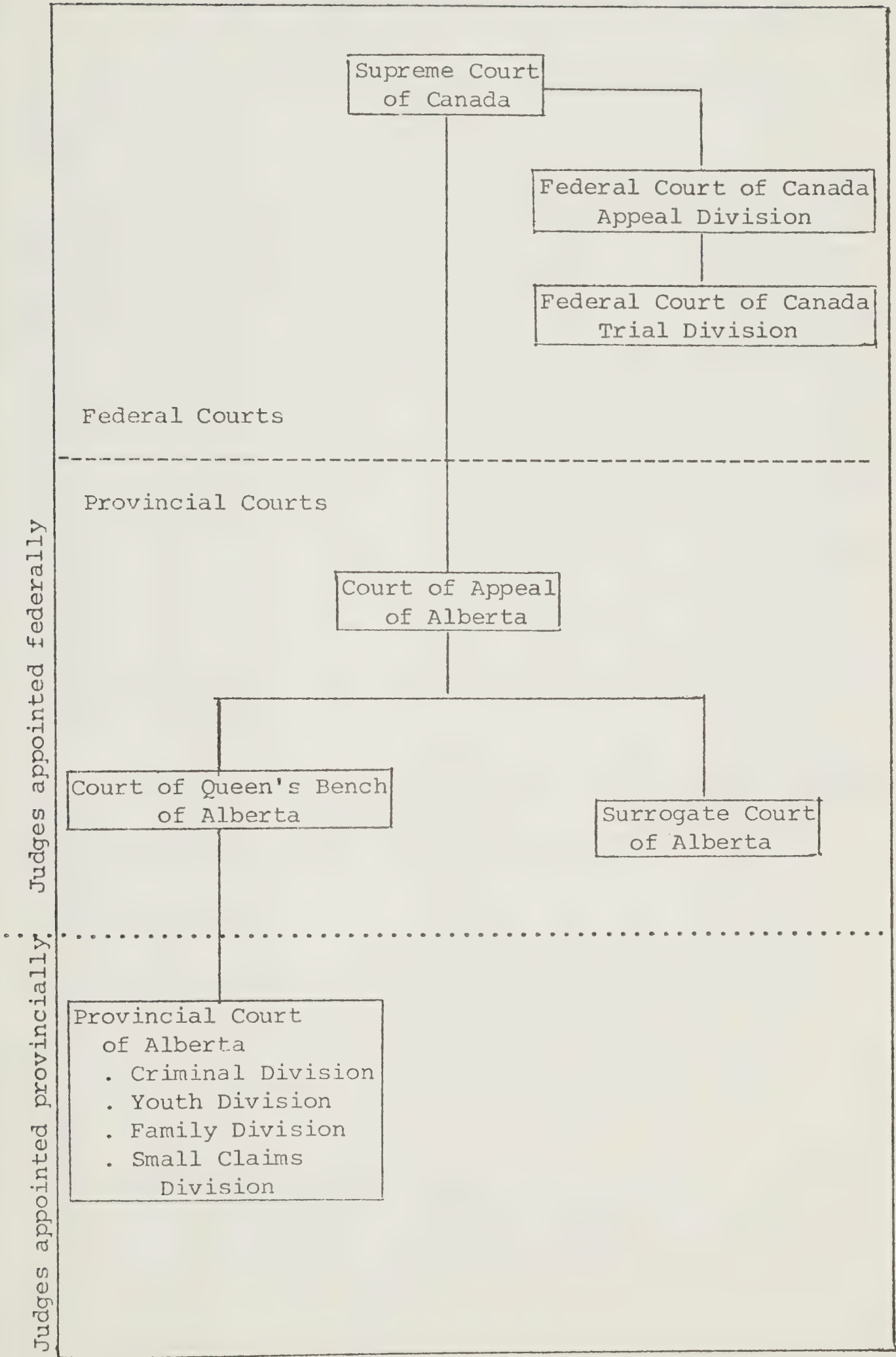
Sources choisies

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta, Edmonton, September 1979, 14 p.

Gall, Gerald L., The Canadian Legal System (Toronto, Carswell, 1977), pp. 96-106 (Ch.6. Hierarchy of Federal and Provincial Courts and Division of Responsibility).

Waddams, S.M., Introduction to the Study of Law (Toronto, Carswell, 1979), pp. 157-169 (Ch.10. The Structure of the Courts).

The Judicial System of Alberta



COURT OF APPEAL ACT

S.A. 1978, c. 50

Note:

The Court of Appeal of Alberta was established June 30, 1979, the date of coming into force of this constitutive act. It continues the former Appellate Division of the Supreme Court of Alberta, as a general court of appeal in civil and criminal matters for the province of Alberta. Appeals from its decisions lie to the Supreme Court of Canada, the general appeal court of last resort for the whole of Canada. The jurisdiction of the Court of Appeal of Alberta and the powers conferred upon its judges are specified not only in this constitutive statute, but also in the Judicature Act, reproduced below. The Court of Appeal consists of the Chief Judge of Alberta, eight other judges called justices of appeal, and supernumerary judges of the Court of Appeal, all appointed by the federal government. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs. It should be mentioned that each judge of the Court of Queen's Bench is by virtue of his office a judge of the Court of Appeal.

The Court of Appeal Act of 1978 contains 27 sections, of which the last ten are of a transitional character. Only provisions having constitutional law interest are reproduced below.

Selected references:

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), pp. 5, 10, and 12.

COURT OF APPEAL ACT

S.A. 1978, c. 50

Note:

La Cour d'appel de l'Alberta ("Court of Appeal of Alberta") a été établie le 30 juin 1979, date de l'entrée en vigueur de sa loi constitutive. Elle remplace l'ancienne division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta ("Appellate Division of the Supreme Court of Alberta"). Elle est le tribunal général d'appel pour l'Alberta en matière civile et criminelle. Ses décisions peuvent cependant faire l'objet d'un appel à la Cour suprême du Canada, le tribunal général d'appel de dernier ressort pour tout le Canada. La compétence de la Cour d'appel de l'Alberta et les pouvoirs conférés à ses juges sont énoncés non seulement dans sa loi constitutive, mais aussi dans le Judicature Act reproduit plus loin. Ce tribunal se compose du juge en chef de l'Alberta, de huit autres juges appelés juges de la Cour d'appel et de juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédéral. Ces juges sont d'ailleurs soumis à l'application de la Loi sur les juges fédérale reproduite aux pages G48 et suivantes du v. 2 de la présente collection. Il convient de signaler que, de par ses fonctions, tout juge de la Cour du Banc de la Reine ("Court of Queen's Bench") est juge de la Cour d'appel.

Le Court of Appeal Act de 1978 contient 27 articles; les 10 derniers ne renferment que des dispositions transitoires. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

Source choisie

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), pp. 5, 10, 12

THE COURT OF APPEAL ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

- (a) "Court" means the Court of Appeal of Alberta;
- (b) "judge" includes a supernumerary judge of the Court of Appeal of Alberta.

Constitution of Court

Continuation
of Court

2(1) The Appellate Division of the Supreme Court of Alberta is continued as a superior court of civil and criminal jurisdiction styled the Court of Appeal of Alberta.

(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal to be used by the Court as occasion requires.

Constitution
of Court

3(1) The Court of Appeal consists of

- (a) the chief judge who shall be called the Chief Justice of Alberta,
- (b) 8 other judges who shall be called justices of appeal, and
- (c) the supernumerary judges of the Court.

(2) The Lieutenant Governor in Council by order may increase the number of judges of the Court.

(3) Notwithstanding subsection (1), each judge of the Court of Queen's Bench of Alberta is by virtue of his office a judge of the Court of Appeal.

(4) Notwithstanding subsection (1), there is an additional office of judge of the Court that a Chief Justice of Alberta who has resigned his office of Chief Justice of Alberta may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

COURT OF APPEAL

Supernumerary
judges

4(1) For each office of judge under section 3(1)(a) and (b) there is an additional office of supernumerary judge which any judge of the Court may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

(2) Where the Chief Justice of Alberta makes an election under subsection (1), he shall hold only the office of a supernumerary judge of the Court.

(3) Notwithstanding subsection (1), there are additional offices of supernumerary judge which any person who was a supernumerary judge of the Appellate Division of the Supreme Court of Alberta immediately before the commencement of this Act may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

Oath of
office

5 Each judge, before entering upon the duties of his office, shall take the oath prescribed by *The Oaths of Office Act* before the Lieutenant Governor, the Chief Justice of Alberta or the Chief Justice of the Court of Queen's Bench.

Residence
of Court
members

6 The Chief Justice of Alberta and justices of appeal shall reside at or in the neighbourhood of Edmonton or Calgary.

Operation of the Court

Quorum

7 A quorum of the Court consists of 3 judges.

Judge
unable
to continue

8 If any matter before the Court has been heard by 3 or more judges and is standing for judgment and one of the judges who heard that matter

(a) is transferred to any other court,

(b) resigns his office,

(c) dies,

(d) is absent through illness or other cause, or

(e) is for any other reason unable to act,

then the remaining judges may, if unanimous in their decision, give judgment on behalf of the Court notwithstanding section 7.

COURT OF APPEAL

Assistance
to Court

- 9** A judge of the Court of Queen's Bench may sit or act
- (a) in place of a judge who is absent,
 - (b) where an office of a judge is vacant, or
 - (c) as an additional judge,

upon the request of a judge of the Court of Appeal.

Exclusion
of judge

- 10** In any matter before the Court, no judge
- (a) by or before whom the verdict in question was pronounced,
 - (b) who pronounced or made the judgment, order or decision in question at a previous proceeding in the same matter, or
 - (c) who determined the matter being reheard,

may sit as one of the judges hearing the matter.

.....

Council of
judges

- 17(1)** A council comprised of the judges shall, at least once in every year upon a day fixed by the Chief Justice of Alberta and of which he shall give notice to the judges, assemble for the purpose of
- (a) considering
 - (i) the operation of this Act and the rules made under this Act, and
 - (ii) the working of, and the arrangements governing the performance of duties by, the officers of the Court,
- and
- (b) inquiring into and examining any defects that appear to exist in the procedure of any court or other authority.
- (2) Where it considers it necessary and appropriate to do so, the council may form one or more subcommittees to deal with any matter referred to in subsection (1) and each subcommittee so formed shall meet at such times and places as is necessary to achieve the purpose for which it was formed.
- (3) The council shall report its recommendations to the Lieutenant Governor in Council.

.....

COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

S.A. 1978, c. 51

Note:

The Court of Queen's Bench of Alberta was established June 30, 1979, the date of coming into force of this constitutive act. It continues the former Trial Division of the Supreme Court of Alberta. It is the court of common law of first instance of Alberta, with jurisdiction in civil and criminal matters. It also hears appeals from some decisions of inferior courts. The jurisdiction of this superior court and powers conferred upon its judges are specified not only in this constitutive statute, but also in the Judicature Act, reproduced below. The Court of Queen's Bench consists of the chief judge, thirty-eight other judges called justices of the Court of Queen's Bench, and supernumerary judges, all appointed by the federal government. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs. It should be mentioned that each judge of the Court of Appeal is by virtue of his office a judge of the Court of Queen's Bench.

The Court of Queen's Bench Act of 1978 contains 40 sections, of which the last seventeen are of a transitional character. Only provisions having constitutional law interest are reproduced here.

Selected references:

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), pp. 5, and 12.

COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

S.A. 1978, c. 51

Note:

La Cour du Banc de la Reine de l'Alberta ("Court of Queen's Bench of Alberta") a été établie le 30 juin 1979, date d'entrée en vigueur de sa loi constitutive. Elle remplace l'ancienne division de première instance de la Cour suprême de l'Alberta ("Trial Division of the Supreme Court of Alberta"). Elle est le tribunal de première instance de droit commun de l'Alberta. Elle entend également l'appel de certaines décisions des tribunaux d'instance inférieure. Elle a compétence en matière civile et criminelle. La compétence de cette cour supérieure et les pouvoirs conférés à ses juges sont énoncés non seulement dans sa loi constitutive, mais aussi dans le Judicature Act reproduit plus loin. Ce tribunal se compose d'un juge en chef, de 38 autres juges appelés juges de la Cour du Banc de la Reine et de juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédéral. Ces juges sont d'ailleurs soumis à l'application de la Loi sur les juges fédérale reproduite aux pages G48 et suivantes du v. 2 de cette collection. Il convient de signaler que, de par ses fonctions, tout juge de la Cour d'appel ("Court of Appeal") est juge de la Cour du Banc de la Reine.

Le Court of Queen's Bench Act de 1978 contient 40 articles; les 17 derniers ne renferment que des dispositions transitoires. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

Source choisie

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), pp. 5, 12

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

(a) "Court" means the Court of Queen's Bench of Alberta;

(b) "judge" includes a supernumerary judge of the Court of Queen's Bench of Alberta.

Constitution of the Court

Continuation of Court

2(1) The Trial Division of the Supreme Court of Alberta is continued as a superior court of civil and criminal jurisdiction styled the Court of Queen's Bench of Alberta.

(2) The Court shall, during the reign of the Queen, be styled the Court of Queen's Bench of Alberta and shall, during the reign of the King, be styled the Court of King's Bench of Alberta.

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal to be used by the Court as occasion requires.

Composition of Court

3(1) The Court consists of

(a) the chief judge who shall be called the Chief Justice of the Court of Queen's Bench of Alberta,

(b) 38 other judges who shall be called justices of the Court of Queen's Bench of Alberta, and

(c) the supernumerary judges of the Court.

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order increase the number of judges of the Court.

(3) Notwithstanding subsection (1), each judge of the Court of Appeal of Alberta is by virtue of his office a judge of the Court of Queen's Bench.

COURT OF QUEEN'S BENCH

(4) Notwithstanding subsection (1), there is an additional office of judge of the Court that a Chief Justice who has resigned his office of Chief Justice may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

Supernumerary
judges

4(1) For each office of judge under section 3(1)(a) and (b) there is an additional office of supernumerary judge which any judge of the Court may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

(2) If the Chief Justice of the Court makes an election under subsection (1) he shall hold only the office of supernumerary judge of the Court.

(3) Notwithstanding subsection (1), there are additional offices of supernumerary judge which any person who was a supernumerary judge of The Trial Division of The Supreme Court of Alberta or The District Court of Alberta immediately before the commencement of this Act may elect to hold upon compliance with, and upon meeting the qualifications under, the *Judges Act* (Canada).

Judges

Oath of
office

5 Each judge and master in chambers, before entering upon the duties of his office, shall take the oath prescribed by *The Oaths of Office Act* before the Lieutenant Governor, the Chief Justice of Alberta or the Chief Justice of the Court of Queen's Bench of Alberta.

Residence

6(1) The Chief Justice of the Court shall reside at or in the neighbourhood of Edmonton or Calgary.

(2) Before entering upon the duties of his office, each judge other than the Chief Justice of the Court shall reside at or in the neighbourhood of a city approved in writing by the Attorney General and may thereafter with the approval in writing of the Attorney General change his place of residence so as to reside at or in the neighbourhood of another city.

(3) In exercising his powers of approval under subsection (2), the Attorney General shall, as far as possible, ensure that one or more judges reside at or in the neighbourhood of each of Calgary, Edmonton, Grande Prairie, Lethbridge, Medicine Hat and Red Deer.

COURT OF QUEEN'S BENCH

(4) Subsection (3) applies only in respect of a power of approval exercised

(a) in respect of a judge who was not a judge of The Trial Division of the Supreme Court of Alberta or The District Court of Alberta immediately before the commencement of this Act, or

(b) in respect of a judge who was a judge of The Trial Division of the Supreme Court of Alberta or The District Court of Alberta immediately before the commencement of this Act and who changes his place of residence after the commencement of this Act.

Judgment by former judge

7 If a judge ceases to hold office without giving a judgment in any matter that was fully heard by him, he may, within 3 months after ceasing to hold office, give judgment in that matter as if he were still a judge of the Court and that judgment has the same effect as though given by a judge of the Court.

.....

Council of judges

22(1) A council comprised of the judges shall, at least once in every year upon a day fixed by the Chief Justice of the Court and of which he shall give notice to the judges, assemble for the purpose of

- (a) considering
 - (i) the operation of this Act and the rules made under this Act, and
 - (ii) the working of, and the arrangements governing the performance of duties by, the officers of the Court,
- and
- (b) inquiring into and examining any defects that appear to exist in the procedure of any court or other authority.

(2) Where it considers it necessary and appropriate to do so, the council may form one or more subcommittees to deal with any matter referred to in subsection (1) and each subcommittee so formed shall meet at such times and places as is necessary to achieve the purpose for which it was formed.

(3) The council shall report its recommendations to the Lieutenant Governor in Council.

.....

JUDICATURE ACT

R.S.A. 1970, c. 193, as amended

Note:

This statute deals mainly with the jurisdiction of the Court of Appeal and the Court of the Queen's Bench of Alberta, and the powers conferred upon judges of these two courts. It supplements the constitutive statutes of the two courts reproduced in part above.

The extracts reproduced below are taken from an office consolidation of 1978, containing all amendments to date, including those in chapters 50 and 51 of the Statutes of Alberta of 1978. Regulations issued pursuant to this statute are mentioned in the Index of Regulations of the Alberta Gazette, under the title of this act.

JUDICATURE ACT

R.S.A. 1970, c. 193 tel que modifié

Cette loi traite principalement de la compétence de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta et des pouvoirs conférés aux juges de ces deux tribunaux. Elle complète en quelque sorte les lois constitutives de ces deux cours dont on a déjà reproduit des extraits.

Les extraits reproduits ci-après sont tirés de la codification administrative de 1978 qui contient toutes les modifications apportées à ce jour à cette loi, y compris celles des chapitres 50 et 51 des Statutes of Alberta de 1978. Les règlements établis en vertu de cette loi sont mentionnées dans l'Index of Regulations de l'Alberta Gazette.

THE JUDICATURE ACT

Short title

1 This Act may be cited as *The Judicature Act*.
RSA 1970 c193 s1

Definitions

2 In this Act,

(d) “Court” means the Court of Queen’s Bench and the Court of Appeal;

.....

Residence
and powers,
etc., of
judges

8 The Chief Justices and justices of the Court,

(a) Repealed 1978 c51 s39(3)(b) *Eff. June 30/79*.

(b) have, and shall use, exercise and enjoy all the powers, rights, incidents, privileges and immunities of a judge of a Superior Court of Record, and all other powers, rights, incidents, privileges and immunities as amply and as fully to all intents and purposes as the same were on and before the 15th day of July, 1870, had, used, exercised and enjoyed in England by any of the judges of the following Courts:

(i) the Superior Courts of Law or Equity;

(ii) the Court of Exchequer as a Court of Revenue;

(iii) the Court of Probate;

(iv) the Courts created by Commissions of Assize, of Oyer and Terminer and of Gaol Delivery, or any of such commissions;

(v) any other Superior Court or Court of Record.
RSA 1970 c193 s8;1978 c51 s39(3)(b) *Eff. June 30/79*

9 to 12 Repealed 1978 c51 s39(3)(e)

Powers, etc.,
of Court

13 The Court has generally all the jurisdiction, powers and authority that before its organization were by any law, order or regulation vested in, or capable of being exercised within the Province by the Supreme Court of the North-West Territories.
RSA 1970 c193 s13

JUDICATURE

14 Repealed 1978 c51 s39(3)(e) *Eff. June 30/79.*

Additional
powers, etc.
of Court

15(1) For the administration of the laws for the time being in force within the Province, the Court possesses within the Province, in addition to any other jurisdiction, rights, powers, incidents, privileges and authorities that immediately before its organization were vested in or capable of being exercised within the Province by the Supreme Court of the North-West Territories, the jurisdiction that on the 15th day of July, 1870, was in England vested in

(a) the High Court of Chancery, as a Common Law Court, as well as a Court of Equity, including the jurisdiction of the Master of the Rolls, as a judge or master of the Court of Chancery, and any jurisdiction exercised by him in relation to the Court of Chancery as a Common Law Court,

(b) the Court of Queen's Bench,

(c) the Court of Common Pleas at Westminster,

(d) the Court of Exchequer as a Court of Revenue, as well as a Common Law Court,

(e) the Court of Probate,

(f) the courts created by Commission of Assize, of Oyer and Terminer and of Gaol Delivery, or any of such commissions, and

(g) any other Superior Court or Court of Record.

(2) The jurisdiction mentioned in subsection (1) includes

(a) the jurisdiction that at any time before the organization of the Court was vested in or capable of being exercised by all or any one or more of the judges of the said courts, sitting in Court or chambers or elsewhere, when acting as judges or a judge pursuant to a statute, law or custom,

(b) all the powers given to any such Court or to any judges or judge by a statute, and

(c) all ministerial powers, duties and authorities incident to any and every part of the jurisdiction so conferred.

RSA 1970 c193 s15

15.1 Repealed 1978 c51 s39(3)(e)

Jurisdiction
in specified
cases

16 For the purpose of removing any doubt, but not so as to restrict the generality of section 15, it is declared that the Court

JUDICATURE

has the like jurisdiction and powers that by the laws of England were, on the 15th day of July in the year 1870, possessed and exercised by the Court of Chancery in England in respect of

- (a) fraud, mistake and accident,
- (b) all matters relating to trusts, executors and administrators, partnerships and accounts, mortgages and awards, or to infants, idiots or lunatics and to the estate of infants, idiots or lunatics,
- (c) the staying of waste,
- (d) compelling specific performance of agreements and contracts,
- (e) compelling discovery of concealed papers or evidence, or such as might be wrongfully withheld from the party claiming the benefit of the same,
- (f) preventing the multiplicity of actions,
- (g) decreeing the issue of letters patent from the Crown to rightful claimants,
- (h) decreeing the repeal of and making void letters patent issued by mistake or improvidently or through fraud,
- (i) the administration of justice where there exists no adequate remedy at law, and
- (j) a grant of injunction to stay waste in a proper case notwithstanding that the party in possession claims by an adverse legal title.

RSA 1970 c193 s16

.....

Pronouncement
upon wills,
etc

20 The Court has jurisdiction

- (a) to try the validity of last wills and testaments, whether relating to real or personal estate and whether probate has been granted or not, and
- (b) to pronounce the wills and testaments to be void for fraud and undue influence or otherwise,

in the same manner and to the same extent as the Court has jurisdiction to try the validity of deeds and other instruments.

RSA 1970 c193 s20

JUDICATURE

Jurisdiction
regarding
settled
estates, etc.

21 The Court has the same jurisdiction as the Court of Chancery had in England on the 15th day of July, 1870, with regard to

- (a) leases and sales of settled estates,
- (b) enabling infants with the approbation of the Court to make binding settlements of their real and personal estate on marriage, and
- (c) questions submitted for the opinion of the Court in the form of special cases on the part of such persons as by themselves, their committees or guardians, or otherwise, concur therein.

RSA 1970 c193 s21

.....

Jurisdiction
of Court
of Appeal

26 The Court of Appeal

(a) has all the jurisdiction and powers possessed by the Supreme Court of the North-West Territories en banc immediately before the Court's organization, and

(b) has jurisdiction and power, subject to the provisions of the Rules of Court, to hear and determine

- (i) all applications for new trials,
- (ii) all questions or issues of law,
- (iii) all questions or points in civil or criminal cases,
- (iv) all appeals or motions in the nature of appeals respecting a judgment, order or decision of
 - (A) a judge of the Court of Queen's Bench, or
 - (B) a judge of a court of inferior jurisdiction where an appeal is given by any other Act,

and

(v) all other petitions, motions, matters or things whatsoever that might lawfully be brought in England before a Divisonal Court of the High Court of Justice or before the Court of Appeal.

RSA 1970 c193 s26; 1978 c50 s26(8) *Eff. June 30/79*;
1978 c51 s28 *Eff. June 30/79*

JUDICATURE

Constitutional Questions

Questioning
validity of
enactment

31(1) When in an action or other proceeding the constitutional validity of an enactment of the Parliament of Canada or of the Legislature of Alberta is brought in question the enactment shall not be held to be invalid unless notice has been given to the Attorney General for Canada or the Attorney General for Alberta, as the case may be.

(1.1) When in an action or other proceeding a question arises as to whether an enactment of the Parliament of Canada or of the Legislature of Alberta is the appropriate legislation applying to or governing any matter or issue, no decision may be made thereon unless notice has been given to the Attorney General for Alberta and the Attorney General for Canada.

(2) The Attorney General for Canada or the Attorney General for Alberta is entitled as of right to be heard, either in person or by counsel, notwithstanding that the Crown is not a party to the action or proceeding.

RSA 1970 c193 s31;1976 c58 s6(3)

.....

SURROGATE COURT ACT

R.S.A. 1970, c. 357

Amended by 1974, c. 76; 1978, c. 50, ss. 21-22;
and 1978, c. 51, ss. 28, 35, and 38 (61)

Note:

The Surrogate Court of Alberta was established in 1967 (S.A. 1967, c. 79). Its jurisdiction was previously exercised by the District Court. This court has jurisdiction in relation to testamentary matters and grants of probate and administration. It consists of the Chief Judge and the other judges of the Court of Queen's Bench, all appointed by the federal government.

The Surrogate Court Act contains 27 sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

Selected references:

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), p. 5.

SURROGATE COURT ACT

R.S.A. 1970, c. 357

Modifié par 1974, c. 76; 1978, c. 50,
art. 21-22; et 1978 c. 51, art.28,
35, 38(61)

Note:

Le tribunal des successions de l'Alberta ("Surrogate Court of Alberta") a été constitué en 1967 (S.A. 1967, c. 79). Auparavant, sa compétence était exercée par la cour de district ("District Court"). Ce tribunal a compétence en matière d'administration de successions et de vérification de testaments. Il se compose du juge en chef et des autres juges de la Cour du Banc de la Reine, tous nommés comme on l'a vu, par l'état fédéral.

Le Surrogate Court Act renferme une vingtaine d'articles. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

Source choisie

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), p. 5

Definitions

2. In this Act,

- (a) "administration" means letters of administration of the property of deceased persons, whether with or without the will annexed and whether granted for general, special or limited purposes;
- (b) "clerk" means the clerk of the court in and for a judicial district and includes a deputy clerk;
- (c) "court" means The Surrogate Court of Alberta;
- (d) "grant" means a grant or a resealing of probate, administration or letters of guardianship issued by the district court before the commencement of this Act or by The Surrogate Court of Alberta
- (e) "judge" means a Chief Judge or judge of The Surrogate Court of Alberta
- (f) "Rules" means the surrogate court rules;
- (g) "testamentary matters and causes" includes all matters and causes relating to the grant or revocation of probate or of administration;
- (h) "trustee" means a trustee under a will;
- (i) "will" includes "testament" and any other testamentary instrument of which probate may be granted. [1967, c. 79, s. 2; 1969, c. 2, s. 75; 1974, c. 76, s. 4]

The Surrogate Court of Alberta

3. The courts of record in Alberta called The Surrogate Court of Northern Alberta and The Surrogate Court of Southern Alberta are hereby amalgamated and continued as a court of record with the name "The Surrogate Court of Alberta".

1974, c. 76, s. 5

Judges

4 The Chief Justice and the other judges of the Court of Queen's Bench are the Chief Judge and judges respectively of The Surrogate Court of Alberta.

1974, c. 76, s. 5; 1978, c. 51, s. 38(61) (a)

Judges

5. Repealed 1974, c. 76, s. 5

SURROGATE COURT

Oath of
office and
salary

6. (1) No surrogate court judge shall enter upon the duties of his office until he has taken an oath in the following form before the Lieutenant Governor, the Chief Justice of Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench or some other person appointed by the Lieutenant Governor to administer it:

I,....., solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge exercise the powers and trusts reposed in me as.....of The Surrogate Court of Alberta. So help me God.

(2) There shall be paid to each judge such salary as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

[1967, c. 79, s. 6; 1974, c. 76, s.6;
1978, c. 51, s. 28]

Vacancy
in judgeship

7. (1) If a judge

- (a) dies, or
- (b) retires or resigns his office, or
- (c) is transferred to another court, or
- (d) is absent through illness, or
- (e) for any other cause is unable to perform the duties of his office,

the remaining judges constitute the court.

(2) Where a judge has retired, resigned his office or has been appointed to another court, and a cause that has been fully heard by the judge stands for judgment, he may within six weeks after his retirement, resignation or appointment to another court give judgment therein as if he were still a judge of the court and any such judgment is of the same force and validity as if he were still a judge of the court.

(3) Where the judge before whom any matter or proceeding under this Act is tried

- (a) dies before disposing of it, or
- (b) having heard it has not disposed of it within six months thereafter, or
- (c) has retired or resigned or has been appointed to another court and the six week period referred to in subsection (2) has expired,

SURROGATE COURT

any party may, upon notice to all other parties, apply to the Chief Judge for an order that the matter or proceeding be reheard by such judge as he designates.

(4) An order made under subsection (3) shall name the place where the matter or proceeding is to be reheard and, in making the order, the Chief Judge may give such other directions as he considers fit.

(5) Upon the rehearing, the evidence, exhibits and papers used at the hearing shall be read and, after argument by counsel, the presiding judge shall deal with the action as on an original hearing. [1967, c. 79, s. 7]

.....

Jurisdiction

Jurisdiction

12. (1) The court has jurisdiction and authority in relation to testamentary matters and causes, the issuing or revoking of grants of probate and administration and all matters arising out of or connected with the issue or revocation of grants of probate and administration.

(2) With respect to all matters within its jurisdiction, the court and the judges and officers thereof respectively have and may exercise all the powers of the Court of Queen's Bench and of the judges and officers thereof.

(3) Nothing in this Act affects the jurisdiction of the Court of Queen's Bench in matters within the jurisdiction given by subsection (1) to the surrogate court.

[1967, c. 79, s. 12; 1974, c. 76, s. 10;
1978, c. 51, s. 28]

Guardian-
ship of
infants

13. (1) In all matters or applications touching or relating to the appointment, control or removal of guardians, the security to be given, the custody, control of or right of access to an infant and otherwise, the surrogate court has the same powers, jurisdiction and authority as are given by the Court of Queen's Bench or a judge thereof.

(2) Letters of guardianship granted by the surrogate court have the same force and effect as if issued by the Court of Queen's Bench or a judge thereof, and an official certificate of the grant may be obtained as in the case of letters of administration.

SURROGATE COURT

(3) This section shall not be construed as depriving the Court of Queen's Bench of jurisdiction in such cases.

[1967, c. 79, s. 13; 1974, c. 76, s. 11; 1978, c. 51, ss. 28, 38(61)]

Determining jurisdiction

14. (1) Where a person resident in Alberta dies, an application for a grant shall, subject to the Rules, be made in the judicial district within which the deceased, at the time of his death, resided.

(2) Where a person not resident in Alberta dies and at the time of his death had property in Alberta, an application for a grant shall, subject to the Rules, be made in the judicial district where the property was situated at the time of his death.

(3) An application for a grant of letters of guardianship in respect of an infant resident in Alberta shall, subject to the Rules, be made in the judicial district within which the infant resides.

(4) An application for a grant of letters of guardianship in respect of an infant resident outside Alberta but having or being entitled to property in Alberta shall, subject to the Rules, be made in the judicial district where the property is situated. [1967, c. 79, s. 14; 1974, c. 76, s. 12]

.....

Removal of Cases to the Court of Queen's Bench

Removal of cases

21. (1) A judge of the Court of Queen's Bench or of the surrogate court may order that any business in the surrogate court be removed to the Court of Queen's Bench for determination if

SURROGATE COURT

- (a) he considers it of such a nature and of such importance as to render it proper that it should be determined by the Court of Queen's Bench and
- (b) the amount in issue or value of the property in issue exceeds \$3,500 in value.

.....

(4) The final order or judgment of the Court of Queen's Bench shall be transmitted together with all papers to the clerk of the surrogate court in the judicial district from which the cause or proceeding was removed and upon being entered also becomes the judgment or order of the surrogate court.

[1967, c. 79, s. 21; 1974, c. 76, s. 15;
1978, c. 51, s. 28]

.....

Appeals to the Court of Appeal

Appeals

22. (1) Any party or person taking part in proceedings may appeal to the Court of Appeal from any order, determination or judgment of the surrogate court or a judge thereof in any matter of cause if the value of the property affected by the order, determination or judgment exceeds \$500.

[1967, c. 79, s. 22; 1974, c. 76, s. 15;
1978, c. 50, s. 22]

.....

PROVINCIAL COURT ACT, 1978

S.A. 1978, c. 70

Amended by 1978, c. 50, s. 22; 1978, c. 51, ss. 28, 37, and 38(50); 1979, c. 10, s. 10; and 1979, c. 33, s.8

Note:

This statute, not yet proclaimed, creates the Provincial Court of Alberta. This court of record, with judges appointed provincially, replaces all the existing inferior courts of Alberta. The Provincial Court consists of the following divisions: Criminal, Juvenile, Family, Small Claims, and any other division to be established by the Lieutenant Governor in Council. Appeals from decisions of the Provincial Court lie to the Court of Queen's Bench.

The Provincial Court Act of 1978 contains 81 sections, of which the last six are of a transitional character. Only provisions of constitutional law interest are reproduced below.

Selected references:

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta (Edmonton, Sept. 1979), pp. 6-12.

Alberta, Board of Review, Provincial Courts, Administration of Justice in the Provincial Courts of Alberta, 1975, 113 p. (Report No. 2).

PROVINCIAL COURT ACT, 1978*

S.A. 1978, c. 70

Modifié par 1978, c. 50, art. 22; 1978, c. 51, art. 28, 37, 38(50); 1979, c. 10, art. 10; 1979, c. 33, art. 8

Note:

Cette loi crée la Cour provinciale de l'Alberta ("Provincial Court of Alberta"). Ce tribunal d'archives, dont les juges sont nommés par la province, remplace toutes les cours d'instance inférieure qui existaient jusqu'alors en Alberta. La Cour provinciale comprend une division criminelle, une division de la jeunesse, une division de la famille, une division des petites créances. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir toute autre division à sa discrétion. Il y a appel de certaines décisions de la Cour provinciale et de ses divisions à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

Le Provincial Court Act de 1978 contient quelque 80 articles, dont une dizaine renferment des dispositions transitoires. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

Sources choisies

Alberta, Attorney General, Courts in Alberta, op.cit., pp.6-12
Alberta, Board of Review, Provincial Courts, Administration of Justice in the Provincial Courts of Alberta, 1975, 113 p. (Report no. 2)

* Cette loi n'était pas encore en vigueur au moment d'aller sous presse

THE PROVINCIAL COURT ACT, 1978

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

- (a) “clerk” means a clerk or deputy clerk of the Provincial Court;
- (b) “judge” means a judge of the Provincial Court appointed under this Act;
- (c) “Judicial Council” means the Judicial Council for the Judges of the Provincial Court;
- (d) Repealed 1978 c51 s38(50)(a)
- (e) “Provincial Court” or “Court” means The Provincial Court of Alberta;
- (f) Repealed 1978 c51 s38(50)(a)

PART 1

THE PROVINCIAL COURT OF ALBERTA

The Provincial Court

2(1) There shall be a provincial court for the Province to be styled “The Provincial Court of Alberta”.

(2) The Court shall consist of the following divisions:

- (a) the Criminal Division to be styled “The Criminal Division of The Provincial Court of Alberta”;
- (b) the Juvenile Division to be styled “The Juvenile Division of The Provincial Court of Alberta”;
- (c) the Family Division to be styled “The Family Division of The Provincial Court of Alberta”;
- (d) the Small Claims Division to be styled “The Small Claims Division of The Provincial Court of Alberta”;
- (e) any other division established by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The Provincial Court is a court of record.

PROVINCIAL COURT

Judges

3(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint judges as he considers necessary.

(2) No person other than a Canadian citizen may be appointed a judge.

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one judge to be chief judge of the Court for a period of time, being not less than 5 years, as the Lieutenant Governor in Council may specify.

(4) The chief judge has the power and duty to supervise the judges in the performance of their duties, including the power and duty to

(a) designate a particular case or other matter or class of cases or matters in respect of which a particular judge shall act;

(b) designate which court facilities shall be used by particular judges;

(c) assign duties to judges;

(d) exercise any other powers and perform any other duties prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) The Attorney General may designate a judge to act in the place of the chief judge during his illness, absence from Alberta or inability to act for any other reason.

(6) The Lieutenant Governor in Council may designate a judge as an assistant chief judge

(a) for a division of the Court, or

(b) for any area of Alberta designated by the Attorney General where 2 or more judges hold sittings,

to perform those functions that are delegated to him by the chief judge with respect to that division or area.

Oath of office

4(1) Every judge before taking office shall take and subscribe before a person authorized to administer oaths and declarations in Alberta the oath of allegiance and the judicial oath prescribed by *The Oaths of Office Act*.

PROVINCIAL COURT

(2) The oath of allegiance and the judicial oath shall be transmitted forthwith by the judge to the Inspector of Legal Offices and shall be filed in his office.

Jurisdiction

5 Every judge has jurisdiction throughout Alberta and

(a) shall exercise all the powers and perform all the duties conferred or imposed upon a provincial judge or a judge of the Provincial Court by or under any Act of the Legislature or of the Parliament of Canada,

(b) has all the power and authority now vested by or under any Act of the Legislature in a magistrate or 2 justices of the peace sitting together,

(c) may exercise all the powers and perform all the duties conferred or imposed upon a magistrate, provincial magistrate or one or more justices of the peace under any Act of the Parliament of Canada, and

(d) is by virtue of his office a justice of the peace and a commissioner for taking affidavits.

Inability of
judge to
complete
proceedings

6 If a trial or application has commenced and the presiding judge is unable for any reason to complete the proceedings, any judge requested to act by the chief judge may take up the proceedings at the point at which they were left off by the first judge, and the succeeding judge, according to his opinion as to what is required to ensure justice, may continue the proceeding to completion or recommence the proceedings.

Retirement
age

7(1) Every judge shall retire upon attaining the age of 70 years.

(2) Subject to section 11, no judge may be removed from office before attaining retirement age.

Resignation

8 A judge may at any time resign his office by giving a notice in writing signed by him to that effect and delivering that notice to the Attorney General.

Discipline

9 The chief judge shall review any matter regarding the conduct of a judge which comes to his attention in any manner, whether a complaint is made or not, and may

PROVINCIAL COURT

- (a) determine that no further action need be taken,
- (b) reprimand the judge,
- (c) take corrective measures, or
- (d) refer the matter to the Judicial Council.

Judicial
Council

10(1) There is hereby established a Judicial Council for the Judges of the Provincial Court consisting of

- (a) the Chief Justice of Alberta or a judge of the Court of Appeal
- (b) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench or a judge of the Court of Queen's Bench
- (c) Repealed 1978 c51 s38(50)(b)(ii)
- (d) the chief judge of the Provincial Court of Alberta or a judge of that court designated by him,
- (e) the President of The Law Society of Alberta or a Bencher designated by him, and
- (f) not more than 2 other persons appointed by the Attorney General.

(2) The Attorney General shall designate one member of the Judicial Council to be chairman.

(3) The Judicial Council, with the approval of the Attorney General, may make rules of procedure governing the calling of its meetings and the conduct of business at its meetings.

(4) Four members of the Judicial Council constitute a quorum of the Judicial Council.

1978 c50 s22; 1978 c51 s38(50)(b)

Powers of
Judicial
Council

11(1) The Judicial Council shall

- (a) consider proposed appointments of judges and report on them to the Attorney General,
- (b) receive complaints respecting the lack of competence or misbehaviour of or neglect of duty by judges or the inability of judges to perform their duties, and

PROVINCIAL COURT

(c) take any action to investigate complaints that it considers advisable and advise the Attorney General with respect to that action.

(2) The Judicial Council may refer any complaint to the chief judge of the Court or to a committee of the Judicial Council for inquiry and report to the Judicial Council.

(3) The Judicial Council, a committee of it or the chief judge, in conducting an inquiry under this section, has all the powers of a commissioner under *The Public Inquiries Act*.

(4) An inquiry under this section shall be held in private and the results of the inquiry shall not be made public.

(5) If an inquiry is conducted under this section, the judge whose conduct, competence or ability is the subject of the inquiry shall be given

(a) reasonable notice of the time and place of the inquiry and the matter to be investigated, and

(b) the opportunity, by himself or his counsel, to be heard, cross-examine witnesses and adduce evidence.

(6) If the Judicial Council recommends the removal or retirement of a judge from office, the Lieutenant Governor in Council may make an order of removal or retirement.

Restriction
on other
employment

12 Unless otherwise authorized by the Lieutenant Governor in Council, a judge who is employed as a full-time judge shall not carry on or practise any business, profession, trade or occupation.

Judges'
residence
and sittings

13(1) The Attorney General or a person authorized by him may

(a) designate the place at which a judge shall have his residence;

(b) designate the day or days on which a judge shall hold sittings.

(2) Nothing in this section affects a judge's jurisdiction throughout Alberta.

Conflict
of interest

14 A judge does not have jurisdiction to hear any matter in which he has or has had an interest.

.....

PROVINCIAL COURT

Action for
damages
barred

20(1) No action for the recovery of damages lies in respect of an order or warrant made or sentence imposed at any time, whether before or after the coming into force of this Act,

(a) by a judge while acting in the place of any other judge who has then ceased for any reason to be a judge, and

(b) against, upon or in respect of a person who had been previously convicted by that other judge but had not been sentenced by him,

if the order, warrant or sentence could have been lawfully made or imposed by the judge by whom the conviction was made.

(2) No action for the recovery of damages lies against any person in respect of an act or thing done at any time, whether before or after the coming into force of this Act, in the execution of an order, warrant or sentence to which subsection (1) relates, or purporting to be done in compliance with or incidental to an order, warrant or sentence.

(3) No action may be brought against a judge for any act done in the execution of his duty or in a matter in which he lacked or has exceeded his jurisdiction, unless it is proved that the judge acted maliciously and without reasonable and probable cause.

.....

PART 2

JUVENILE MATTERS

Powers of
Court

23 The Court is a juvenile court within the meaning of and for the purposes of the *Juvenile Delinquents Act* (Canada), and has all the powers vested in a juvenile court under that Act.

Judges

24 Each judge of the Court of Queen's Bench is by virtue of his office a judge of The Provincial Court of Alberta for the purpose of hearing matters that come under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada.)

1978 c51 s38(50)(c)

.....

Confidentiality
of reports

28(1) No person shall disclose or make public the contents of a report, or any part of a report, relating to a juvenile delinquent without the consent of the Attorney General.

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1000.

PROVINCIAL COURT

PART 3

FAMILY MATTERS

Enforcement
of orders

29(1) A person entitled to alimony or maintenance under a judgment or order of the Court of Queen's Bench

may file a copy of the judgment or order in the Provincial Court, and when so filed it is enforceable in the same manner as an order made by a judge under Part 4 of *The Domestic Relations Act*.

(2) A person entitled to maintenance under a judgment or order of the Court of Queen's Bench

within the meaning of subsection

(1) includes a child entitled to maintenance under the judgment or order.

(3) The Provincial Court may not vary the amount of any alimony or maintenance ordered to be paid by a judgment or order of the Court of Queen's Bench filed in the Provincial Court under this section.

1978 c51 s28

Interim
maintenance

30(1) On an application by a person ordered to pay maintenance or alimony to his spouse for an adjournment of a hearing, the Court may, as a condition of granting the adjournment, order that person to pay to his spouse a sum that the Court considers proper for the support of the spouse and the children, if any, during the period of the adjournment.

(2) An order under subsection (1) may order payment to be made in a lump sum or by instalments.

Consent
orders

31(1) If the parties to an application

(a) are in agreement respecting the matters in question, and

(b) consent to an order on the terms agreed upon,

the Court in its discretion may make the order without holding a hearing.

(2) An order made under subsection (1) has the same force and effect as an order made after a hearing.

PROVINCIAL COURT

Custody
orders

32(1) If

(a) the parents of a child are in fact living apart from one another, and

(b) there is a dispute as to the custody of or access to the child,

the Court may, on an application, make an order as it sees fit regarding

(c) the custody of the child, and

(d) the right of access to the child,

by either parent or any other person, having regard to the best interests of the child.

(7) The Court,

(a) upon application for review, and

(b) upon reasonable notice to the interested parties,

may review an order made under this section and may confirm, vary or discharge the order.

(9) To the extent that an order made under this section is in variance with an order of the Court of Queen's Bench the order made under this section is void.

PROVINCIAL COURT

Private
hearing

33 Any case arising under this Part may, in the discretion of the Court, be heard in private.

Appeal

Court of Queen's Bench

34 A party to proceedings under this Part who is dissatisfied with an order or refusal to make an order may appeal to the Court of Queen's Bench and the provisions of section 27 of *The Domestic Relations Act* relating to appeals applies with all necessary modifications to that appeal.

1978 c51 s 37

.....

PART 4

SMALL CLAIMS MATTERS

Jurisdiction

36(1) Subject to this Act, the Court has jurisdiction to try and adjudicate upon

(a) any claim

(i) for debt (whether payable in money or otherwise) if the amount claimed does not exceed \$1000, and

(ii) for damages (including damages for breach of contract) if the amount claimed does not exceed \$1000,

and

(b) any counterclaim

(i) for debt (whether payable in money or otherwise) if the amount counterclaimed does not exceed \$1000, and

(ii) for damages (including damages for breach of contract) if the amount counterclaimed does not exceed \$1000.

(2) If it appears that

(a) the claim of a plaintiff, or

(b) the counterclaim of a defendant

is in excess of the amount prescribed in subsection (1), the plaintiff or the defendant, as the case may be, may abandon that part of his claim that is in excess of the jurisdiction of the Court by filing a notice to that effect with the Court and in that event that person forfeits the excess and is not entitled to recover it in any other action in the Provincial Court or any other court.

PROVINCIAL COURT

Matters
beyond
jurisdiction

37 The Court does not have jurisdiction to hear or adjudicate upon a claim or counterclaim

- (a) in which the title to land is brought into question,
- (b) in which the validity of any devise, bequest or limitation is disputed,
- (c) for malicious prosecution, false imprisonment, defamation, criminal conversation, seduction or breach of promise of marriage,
- (d) in replevin,
- (e) against a judge, justice of the peace or peace officer for any thing done by him while executing the duties of his office, or
- (f) by a local authority or school board for the recovery of taxes, other than taxes imposed in respect of the occupancy of or an interest in land that is itself exempt from taxation.

.....

Appeal

58(1) Any party to an action under this Part may appeal the decision of the Provincial Court to the Court of Queen's Bench ...

1978 c51 s37

.....

Hearing of
appeal

63 The appeal under this Part shall be heard as a trial de novo unless otherwise ordered by the District Court.

.....

Decision
on appeal

65(1)...

(2) The decision of the Court of Queen's Bench is final and cannot be further appealed.

1978 c51 s37

.....

PROVINCIAL COURT

Representation
of party

71 (1) A person is entitled to be represented by

(a) a barrister and solicitor, or

(b) an agent

in respect of any proceedings under this Part.

(2) Subsection (1)(b) does not apply to proceedings that take place in the Court of Queen's Bench.

1979 c33 s8(6)

FUNDAMENTAL RIGHTS



LIBERTÉS FONDAMENTALES

FUNDAMENTAL RIGHTS

Introduction

In addition to fundamental rights guaranteed by federal legislation referred to in volume 2 of this collection (Chapter H), fundamental rights are also protected by the following provincial statutes of Alberta, reproduced below:

1. Alberta Bill of Rights, S.A. 1972, c. 1.
2. Individual's Rights Protection Act, S.A. 1972, c. 2, as amended.
3. Sex Disqualification Removal Act, R.S.A. 1970, c. 340.

Other Alberta statutes, not reproduced here, contain provisions concerning fundamental rights, such as:

1. Alberta Labour Act, S.A. 1973, c. 33, as amended.
2. Alberta Women's Bureau Act, R.S.A. 1970, c. 394.
3. Blind Person's Guide Dogs Act, S.A. 1977, c. 58.

Selected references:

"Practical Implications of the Alberta Bill of Rights" in
Selected Proceedings of the First Annual Mid-Winter Meeting of the Alberta Branch of the Canadian Bar Association, 1973, Edmonton, 1973, pp. 1-33.

Tarnopolsky, Walter S. "Legislative Jurisdiction with Respect to Anti-Discrimination (Human Rights) Legislation in Canada", (1980) 12 Ottawa Law Review 1-47.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Introduction

Outre la législation fédérale rapportée ou signalée au chapitre H du volume 2 de cette collection, les lois provinciales suivantes, reproduites ci-après, assurent la protection des libertés fondamentales en Alberta:

1. Alberta Bill of Rights, S.A. 1972, c. 1
2. Individual's Rights Protection Act, S.A. 1972, c. 2 et ses modifications
2. Sex Disqualification Removal Act, R.S.A. 1970, c. 340

D'autres lois albertaines, non reproduites ici, renferment également des dispositions se rapportant aux libertés fondamentales. Parmi celles-ci, signalons:

1. Alberta Labour Act, S.A. 1973, c. 33 et ses modifications
2. Alberta Women's Bureau Act, R.S.A. 1970, c. 394
3. Blind Person's Guide Dogs Act, S.A. 1977, c. 58

Sources choisies

"Practical Implications of the Alberta Bill of Rights" dans Selected Proceedings of the First Annual Mid-Winter Meeting of the Alberta Branch of the Canadian Bar Association, 1973, Edmonton, 1973, pp. 1-33.

Tarnopolsky, Walter "Legislative Jurisdiction with Respect to Anti-Discrimination (Human Rights) Legislation in Canada", (1980) 12 Ottawa Law Review, pp. 1-47.

THE ALBERTA BILL OF RIGHTS

S.A. 1972, c. 1

(Assented to November 15, 1972)

Preamble

WHEREAS the free and democratic society existing in Alberta is founded upon principles that acknowledge the supremacy of God and upon principles, fostered by tradition, that honour and respect human rights and fundamental freedoms and the dignity and worth of the human person;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, being desirous of enshrining certain principles and the human rights and fundamental freedoms derived from them, enacted the Canadian Bill of Rights in order to ensure the protection of those rights and freedoms in Canada in matters coming within its legislative authority;

AND WHEREAS the Legislature of Alberta, affirming those principles and recognizing the need to ensure the protection of those rights and freedoms in Alberta in matters coming within its legislative authority, desires to enact The Alberta Bill of Rights.

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Recognition
and
declaration
of rights
and
freedoms

1. It is hereby recognized and declared that in Alberta there exist without discrimination by reason of race, national origin, colour, religion or sex, the following human rights and fundamental freedoms, namely:

- (a) the right of the individual to liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;
- (b) the right of the individual to equality before the law and the protection of the law;
- (c) freedom of religion;
- (d) freedom of speech;
- (e) freedom of assembly and association; and
- (f) freedom of the press.

ALBERTA BILL OF RIGHTS

Construc-
tion of
law

2. Every law of Alberta shall, unless it is expressly declared by an Act of the Legislature that it operates notwithstanding The Alberta Bill of Rights, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared.

Saving

3. (1) Nothing in this Act shall be construed to abrogate or abridge any human right or fundamental freedom not enumerated herein that may have existed in Alberta at the commencement of this Act.

"Law of
Alberta"
defined

(2) In this Act, "law of Alberta" means an Act of the Legislature of Alberta enacted before or after the commencement of this Act, any order, rule or regulation made thereunder, and any law in force in Alberta at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Legislature of Alberta.

Juris-
diction
of Legis-
lature

(3) The provisions of this Act shall be construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Legislature of Alberta.

Notice
to
Attorney
General

4. (1) Where in any action or other proceeding a question arises as to whether any law of Alberta abrogates, abridges or infringes, or authorizes the abrogation, abridgment or infringement, of any of the rights and freedoms herein recognized and declared, no adjudication on that question is valid unless notice has been given to the Attorney General.

(2) Where the Attorney General has notice under subsection (1), he may, in person or by counsel, appear and participate in that action or proceeding on such terms and conditions as the court, person or body conducting the proceeding may consider just.

INDIVIDUAL'S RIGHTS PROTECTION ACT

S.A. 1972 c. 2

Amended by 1973, c. 61, s. 9; 1978,
c. 51, ss. 18, and 29; 1980, c. 27

INDIVIDUAL'S RIGHTS PROTECTION ACT

S.A. 1972, c. 2

Modifié par 1973, c. 61, art. 9; 1978,
c. 51, art. 28 et 29; 1980, c. 27

THE INDIVIDUAL'S RIGHTS PROTECTION ACT

Preamble

WHEREAS recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all persons is the foundation of freedom, justice and peace in the world; and

WHEREAS it is recognized in Alberta as a fundamental principle and as a matter of public policy that all persons are equal in dignity and rights without regard to race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, age, ancestry or place of origin; and

WHEREAS it is fitting that this principle be affirmed by the Legislature of Alberta in an enactment whereby those rights of the individual may be protected:

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Effect of
Act on
provincial
laws

1. (1) Unless it is expressly declared by an Act of the Legislature that it operates notwithstanding this Act, every law of Alberta is inoperative to the extent that it authorizes or requires the doing of anything prohibited by this Act.

(2) In this Act, "law of Alberta" means an Act of the Legislature of Alberta enacted before or after the commencement of this Act, any order, rule or regulation made thereunder, and any law in force in Alberta at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Legislature of Alberta.

Code of Conduct

Discrim-
ination
in notices
prohibited

2. (1) No person shall publish or display before the public or cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or class of persons for any purpose because of the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, age, ancestry or place of origin of that person or class of persons.

(2) Nothing in this section shall be deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject.

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) the display of a notice, sign, symbol, emblem or other representation displayed to identify facilities customarily used by one sex, or

(b) the display or publication by or on behalf of an organization that

INDIVIDUAL'S RIGHTS

- (i) is composed exclusively or primarily of persons having the same political or religious beliefs, ancestry or place of origin, and
- (ii) is not operated for private profit, of a notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating a purpose or membership qualification of the organization, or
- (c) the display or publication of a form of application or an advertisement that may be used, circulated or published pursuant to section 7, subsection (2), if the notice, sign, symbol, emblem or other representation is not derogatory, offensive or otherwise improper.

1980, c. 27, s.2

Discrimination
re public
accommodation,
etc.,
prohibited

3. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall

- (a) deny to any person or class of persons any accommodation, services or facilities customarily available to the public, or
- (b) discriminate against any person or class of persons with respect to any accommodation, services or facilities customarily available to the public,

because of the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, ancestry or place of origin of that person or class of persons or of any other person or class of persons.

1980, c. 27, s.2

Discrimination
re tenancy
prohibited

4. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall

- (a) deny to any person or class of persons the right to occupy as a tenant, any commercial unit or self-contained dwelling unit that is advertised or otherwise in any way represented as being available for occupancy by a tenant, or
- (b) discriminate against any person or class of persons with respect to any term or condition of the tenancy of any commercial unit or self-contained dwelling units,

because of the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, ancestry or place of origin of that person or class of persons or of any other person or class of persons.

1980, c.27, s.2

Application
of Uniform
Building
Standards
Act

4.1 Notwithstanding section 1, no person who is the owner of, or is responsible for the use, occupancy, construction or alteration of, a building as defined in *The Alberta Uniform Building Standards Act* shall, by reason only of the condition of the building, be found to have contravened section 3 or 4

INDIVIDUAL'S RIGHTS

as it relates to denial or discrimination on the basis of physical characteristics if he establishes that the building complies with the applicable requirements of that Act and the regulations under that Act.

1980, c.27, s.3

Equal pay

5. (1) No employer shall

- (a) employ a female employee for any work at a rate of pay that is less than the rate of pay at which a male employee is employed by that employer for similar or substantially similar work in the same establishment, or
- (b) employ a male employee for any work at a rate of pay that is less than the rate of pay at which a female employee is employed by that employer for similar or substantially similar work in the same establishment,

(1.1) In subsection (1), "establishment" means a place of business where an undertaking or part of an undertaking is carried on.

(2) Work for which a female employee is employed and work for which a male employee is employed shall be deemed to be similar or substantially similar if the job, duties or services the employees are called upon to perform are similar or substantially similar.

(3) A difference in the rate of pay between a female and male employee based on any factor other than sex does not constitute a failure to comply with this section if the factor on which the difference is based would normally justify such a difference.

(4) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with this section.

(5) Where an employee is paid less than the rate of pay to which the employee is entitled under this section, the employee is entitled to recover from the employer by action the difference between the amount paid and the amount to which the employee was entitled, together with costs, but

- (a) the action shall be commenced within 12 months from the date upon which the cause of action arose and not afterward,
- (b) the action applies only to the wages of an employee during the 12-month period immediately preceding the termination of the employee's services or the commencement of the action, whichever occurs first,
- (c) the action may not be commenced or proceeded with where the employee has made a complaint to the Commission in respect of the contravention of this section, and

- (d) no complaint by the employee in respect of the contravention shall be acted upon by the Commission where an action has been commenced by the employee under this section.

1973, c.61, s.9; 1980, c.27, s.4

Discrim-
ination
re employ-
ment
practices
prohibited

6. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall

- (a) refuse to employ or refuse to continue to employ any person, or
- (b) discriminate against any person with regard to employment or any term or condition of employment,

because of the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, marital status, age, ancestry or place of origin of that person or of any other person.

(2) The provisions of subsection (1) relating to age and marital status shall not affect the operation of any bona fide retirement or pension plan or the terms or conditions of any bona fide group or employee insurance plan.

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a refusal, limitation, specification or preference based on a bona fide occupational qualification.

1980, c.27, s.2

Discrim-
ination
prohibited
in applica-
tions and
advertisements re
employment

7. (1) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry of an applicant,

- (a) that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, age, ancestry or place of origin of any person, or
- (b) that requires an applicant to furnish any information concerning race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, ancestry or place of origin.

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a refusal, limitation, specification or preference based on a bona fide occupational qualification.

1980, c.27, ss.2,5

Exemption

8. Sections 6 and 7 do not apply with respect to

- (a) a domestic employed in a private home, or
- (b) a farm employee who resides in the private home of the farmer who employs him.

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Membership
in trade
union, etc.

9. No trade union, employers' organization or occupational association shall

- (a) exclude any person from membership therein, or
- (b) expel or suspend any member thereof, or
- (c) discriminate against any person or member, because of the race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, marital status, age, ancestry or place of origin of that person or member.

1980, c.27, s.2

Protection
for
complainant

10. No person shall evict, discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, impose any pecuniary or other penalty upon, or otherwise discriminate against any person because that person has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act.

Crown
is bound

11. (1) The prohibitions contained in this Act apply to and bind the Crown in right of Alberta and every agency and servant thereof.

(2) Repealed 1980, c.27, s.6

Regulations

11.1(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) exempting a person, class of persons or group of persons, or the Crown or any agent or servant of the Crown, from the operation of this Act or any of the provisions of it,
 - (b) authorizing the undertaking by a person, class of persons or group of persons, or by the Crown or any servant or agent of the Crown, of programs that, in the absence of the authorization, would contravene this Act, and
 - (c) respecting the procedure to be followed by the Commission in carrying out its functions under this Act.
- (2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation delegate to the Commission any of his powers under subsection (1).
- (3) A regulation made under subsection (1)(a) or (b) may
- (a) be specific or general in its application, and

INDIVIDUAL'S RIGHTS

(b) provide that the exemption or authorization that it grants is subject to any terms and conditions that the Lieutenant Governor in Council or the Commission, as the case may be, considers advisable.

1980, c.27, s.7

Alberta Human Rights Commission

Alberta
Human
Rights
Commission

12. (1) There shall be a commission to be known as the "Alberta Human Rights Commission" which shall consist of such number of members as may be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chairman of the Commission.

(3) The chairman and other members of the Commission shall receive such remuneration and expenses for their services as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

1980, c.27, s.8

Administra-
tion of Act

13. The Commission is responsible to the Minister for the administration of this Act.

Functions
of Com-
mission

14. (1) It is the function of the Commission

(a) to forward the principle that every person is equal in dignity and rights without regard to race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, age, ancestry or place of origin,

(b) to promote an understanding of, acceptance of and compliance with this Act,

(c) to research, develop and conduct educational programs designed to eliminate discriminatory practices related to race, religious beliefs, colour, sex, physical characteristics, age, ancestry or place of origin, and

(d) to encourage and co-ordinate both public and private human rights programs and activities.

(2) The Commission may delegate in writing to one or more of its members or employees any of its functions or duties, except the power to make regulations delegated to it under section 11.1(2).

1980, c.27, ss.2,9

Director
and staff

15. In accordance with *The Public Service Act*, there may be appointed a Director of the Commission and such other employees as may be required for the purpose of enabling the Commission to carry on the administration of this Act.

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Annual
report

16. (1) The Commission shall after the end of each year prepare and submit to the Minister a report of its activities during that year, including a survey of all complaints and prosecutions under this Act and such other information as the Minister may require.

(2) When the report is received by him, the Minister shall lay a copy of it before the Legislative Assembly if it is in session and if not, within 15 days after the commencement of the next ensuing session.

EnforcementWho may
make
complaint

16.1 Any person, except the Commission and a member or employee of the Commission, who has reasonable grounds for believing that a person has contravened this Act may make a complaint with the Commission in the form prescribed by the regulations.

1980, c.27, s.10

Investigation

17(1) The Commission shall, as soon as is reasonably possible after a complaint is made under section 16.1, cause an investigation to be made into, and shall endeavor to effect a settlement of, the complaint.

(2) The Commission shall, before commencing an investigation under subsection (1), give notice of the complaint and of the Commission's intention to investigate it, to the person against whom the complaint was made.

(3) A complaint made pursuant to section 16.1 must be made within 6 months after the alleged contravention of the Act occurs.

(4) If, in the opinion of the Commission, a complaint is without merit, the Commission may dismiss the complaint at any stage of proceeding.

1980, c.27, s.11

Powers of
investigation

17.1 A person investigating a complaint under section 17 may do any or all of the following:

(a) enter on the lands or premises of a person, other than a room or place actually used as a dwelling, at any reasonable time and examine them;

(b) demand the production for examination of employment applications, payrolls, records, documents, writings and papers that are or may be relevant to the investigation of the complaint;

(c) on giving a receipt for them, remove any of the things referred to in clause (b) for the purpose of making copies or extracts of them.

1980, c.27, s.12

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Entry of
dwelling

17.2(1) A person investigating a complaint under section 17 may enter and examine a room or place actually used as a dwelling only if

(a) the owner or person in possession of it gives his consent to the entry and examination; or

(b) the entry and examination is authorized by an order of a judge of the Court of Queen's Bench under subsection (3).

(2) If the person investigating a complaint under section 17

(a) cannot obtain consent to enter and examine a room or place actually used as a dwelling or, having received consent, is obstructed or interfered with, or

(b) is refused entry to lands or premises other than a room or place actually used as a dwelling

he may apply to a judge of the Court of Queen's Bench by notice of motion for an order under subsection (3).

(3) If, on application under subsection (2) the judge is satisfied that there are reasonable and probable grounds for believing that access to the room or place actually used as a dwelling or to the lands or premises is necessary for the purposes of the investigation he may make an order

(a) authorizing the entry and examination, or

(b) prohibiting any person from obstructing or interfering with the entry and examination

or both.

1980, c.27, s.12

Order for
production of
documents, etc.

17.3 If a person on whom a demand under section 17.1(b) to produce anything is made refuses or fails

(a) to comply with the demand, or

(b) to permit removal of the thing under section 17.1(c),

the person investigating the complaint may apply to a judge of the Court of Queen's Bench by notice of motion and the judge may make any order he considers necessary to enforce compliance with section 17.1(b) or (c).

1980, c.27, s.12

Service of
notice of
motion

17.4 A copy of the notice of motion under section 17.2 or 17.3, and each affidavit in support, shall be served not less than 3 days before the date named in the notice for hearing the application.

1980, c.27, s.12

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Copies of documents

17.5 If the person investigating the complaint under section 17 removes anything referred to in section 17.1(b), he may make copies or extracts of the things that were removed as soon as possible and shall return the things that were removed to the premises from which they were removed within 48 hours after removing them.

1980, c.27, s.12

Interference with investigator prohibited

17.6 No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with the Commission, or a person acting on behalf of the Commission, in the performance of a function or duty under this Act or withhold from it or him any employment applications, payrolls, records, documents, writings or papers that are or may be relevant to the investigation of a complaint.

1980, c.27, s.12

Board of inquiry

18(1) If the Commission is unable to effect a settlement of the matter complained of, it shall report to the Minister and may, in its discretion, direct that a formal inquiry into the matter be held by a board of inquiry.

(1.1) If the Commission does not make a direction under subsection (1), the Minister may, in his discretion, direct that the inquiry be held.

(2) A board of inquiry under subsection (1) or (1.1) shall consist of one or more persons appointed by the Minister and he shall communicate the names of the members of the board to the persons referred to in section 20(1).

(3) The Lieutenant Governor in Council may determine the rate of remuneration and expenses of the chairman and members of boards of inquiry.

1980, c.27, s.13

Powers of board of inquiry

19. (1) A board of inquiry and each member thereof has all the powers of a commissioner appointed under *The Public Inquiries Act*.

(2) If a board of inquiry is composed of more than one person, the recommendations of the majority are the recommendations of the board.

Persons party to proceeding

20(1) Notwithstanding section 2(b) of *The Administrative Procedures Act*, the following persons are parties to a proceeding before a board of inquiry:

(a) the Commission, which shall have carriage of the complaint;

(b) the person named in the complaint as the complainant;

INDIVIDUAL'S RIGHTS

(c) any person named in the complaint who is alleged to have been dealt with contrary to this Act;

(d) any person named in the complaint who is alleged to have contravened this Act;

(e) any other person specified by the board, on any notice that the board determines, and after that person has been given an opportunity to be heard against his joinder as a party.

(2) *The Administrative Procedures Act* applies to the proceedings of a board of inquiry.

1980, c.27, s.14

Question
of law

21 A board of inquiry may, at any stage of the proceedings before it, state in the form of a special case for the opinion of the Court of Queen's Bench any question of law arising in the course of the proceedings, and may adjourn the proceedings for the purpose.

1980, c.27, s.14

Powers of
board of
inquiry

22 A board of inquiry

(a) shall, if it finds that a complaint is not justified, order that the complaint be dismissed, and

(b) may, if it finds that a complaint is justified in whole or in part, order the person against whom the finding was made to do any or all of the following:

(i) to cease the contravention complained of;

(ii) to refrain in future from committing the same or any similar contravention;

(iii) to make available to the person discriminated against the rights, opportunities or privileges he was denied contrary to this Act;

(iv) to compensate the person discriminated against for all or any part of any wages or income lost or expenses incurred by reason of the discriminatory action;

(v) to take any other action the board considers proper to place the person discriminated against in the position he would have been in but for the contravention of this Act.

1978, c.51, s.29; 1980, c.27, s.14

Order
re costs

22.1 A board of inquiry may make any order as to costs that it considers appropriate.

1980, c.27, s.14

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Entry of
order

22.2 An order made by a board of inquiry may be entered with the clerk of the Court of Queen's Bench in the judicial district in which the inquiry was held, and upon being entered it is enforceable in the same manner as an order of the Court of Queen's Bench.

1980, c.27, s.14

Appeal

23(1) A party to a proceeding before a board of inquiry may appeal the order of the board to the Court of Queen's Bench by originating notice filed with the clerk of the Court of the judicial district in which the inquiry was held.

(2) If the grounds of appeal consist wholly or partly of a question of fact or mixed fact and law, no appeal lies without the leave of a judge of the Court of Queen's Bench.

(3) An application for leave to appeal under subsection (2) shall be made by notice of motion within 30 days of the date the appellant receives a copy of the order of the board of inquiry.

(4) The judge may, after taking into consideration any matters that he considers appropriate, grant leave to appeal under subsection (2).

(5) The originating notice under subsection (1) shall

(a) be filed with the clerk

(i) within 30 days of the date leave to appeal was granted, if the appeal is one to which subsection (2) applies, or

(ii) within 30 days of the date the appellant receives a copy of the order of the board of inquiry, if the appeal is not one to which subsection (2) applies,

(b) be returnable not later than 15 days after it is filed with the clerk, and

(c) be served, together with all affidavits in support, on the board of inquiry and the other parties to the proceeding before the board not more than 5 days before the return date.

(6) The Court may confirm, reverse or vary the order of the board and may make any order that the board can make under section 22.

(7) Commencement of an appeal under this section does not operate as a stay of proceedings under the order of the board of inquiry unless the Court orders otherwise.

1978, c.51, s.28; 1980, c.27, s.14

INDIVIDUAL'S RIGHTS

Order after
inquiry

24(1) If the order of a board of inquiry under section 22 or the Court of Queen's Bench under section 23 did not direct a person to cease the contravention complained of, the Attorney General may apply to the Court of Queen's Bench for an order enjoining the person from continuing the contravention.

(2) The judge, in his discretion, may make the order, and the order may be enforced in the same manner as any other order of the Court of Queen's Bench.

1978, c.51, s.28; 1980, c.27, s.15

Proceedings
against
trade
unions,
etc.

25. (1) Any proceedings under this Act may be instituted against a trade union or employers' organization or occupational association in its name.

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official, or agent of a trade union or employers' organization or occupational association within the scope of his authority to act on its behalf shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the trade union or employers' organization or occupational association, as the case may be.

Protection
from giving
evidence

26. (1) No member of the Commission, nor the Director or any employee mentioned in section 15, shall be required by any court to give evidence relative to information obtained for the purpose of this Act.

(2) No proceeding under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity.

The Om-
budsman Act

27. *The Ombudsman Act* applies to the activities of the Commission under this Act.

1980, c.27, s.16

Definitions

28. In this Act

- (a) "age" means any age of 45 years or more and less than 65 years;
- (b) "commercial unit" means any building or other structure or part thereof that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied for the manufacture, sale, resale, processing, reprocessing, displaying, storing, handling, garaging or distribution of personal property, or any space that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied as a separate business or professional unit or office in any building or other structure or in a part thereof;
- (c) "Commission" means the Alberta Human Rights Commission;
- (d) "Director" means the Director of the Commission;

INDIVIDUAL'S RIGHTS

- (e) "employers' organization" means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees;
- (f) "employment agency" includes a person who undertakes with or without compensation to procure employees for employers and a person who undertakes with or without compensation to procure employment for persons;
- (g) "Minister" means the member of the Executive Council charged with the administration of this Act;
- (h) "occupational association" means any organization other than a trade union or employers' organization in which membership is a prerequisite to carrying on any trade, occupation or profession;
- (i) "person", in addition to the extended meaning given it by *The Interpretation Act*, includes an employment agency, an employers' organization, an occupational association and a trade union;
- (i.1) "physical characteristics" means any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a guide dog, wheelchair or other remedial appliance or device;
- (j) "trade union" means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers.

THE SEX DISQUALIFICATION REMOVAL ACT

P.S.A. 1970, c. 340

Short title

1. This Act may be cited as *The Sex Disqualification Removal Act*.
[R.S.A. 1955, c. 310, s. 1]

Removal of
sex dis-
qualification

2. A person shall not be disqualified by sex or marriage

- (a) from the exercise of a public function, or
- (b) from being appointed to or holding a civil or judicial office or post, or
- (c) from entering or assuming or carrying on a civil profession or vocation, or
- (d) for admission to an incorporated society.

[R.S.A. 1955, c. 310, s. 2]

LANGUAGE RIGHTS



DROITS LINGUISTIQUES

LANGUAGE RIGHTS

Note:

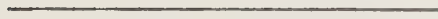
Alberta does not have legislation pertaining to language rights. For federal laws dealing with this subject, see volume 2 of this collection, Chapter I.

DROITS LINGUISTIQUES

Note:

L' Alberta ne dispose d' aucune loi provinciale en matière de droits linguistiques. Quant à la législation fédérale sur cette question, elle est signalée au chapitre I du volume 2 de cette collection.

NATIVE RIGHTS



DROITS DES AUTOCHTONES

NATIVE RIGHTS

Note:

Alberta has 41 Indian bands, with a total registered membership of 34,277 (1976 census), 91 reserves, with a total acreage of 1,631,552, and 8 settlements (1975 data).

In addition to federal legislation pertaining to native rights referred to in volume 2 of this collection (Chapter J), the following provincial legislation, not reproduced here, deals with some aspects of native rights:

1. Alberta Natural Resources Act, R.S.A. 1955, vol. 5, Appendix B, pp. 5691-5727, and S.A. 1962, c. 57.

Note: This provincial statute ratifies the federal Alberta Natural Resources Act (S.C. 1930, c. 3, as amended), reproduced in volume 2 of this collection, pp. D15 to D71. See for instance paragraphs 10 to 12 of the Memorandum of Agreement contained in the Schedule of both statutes, which deal with the property and the administration of Indian reserves in Alberta. These provisions secure to the Indians of the province the right of fishing and hunting for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which they may have a right of access.

2. Native Co-operative Guarantee Act, R.S.A. 1970, c. 256.

Note: This statute authorizes the government of Alberta to guarantee the borrowing of money by co-operative associations with a majority of their members composed of Indians or Metis.

DROITS DES AUTOCHTONESNote:

En Alberta, on dénombre 41 bandes indiennes dont la population inscrite s'élève à 34,277 âmes (recensement 1976), 91 réserves d'une superficie totale d'environ 1,630,000 âcres en 1975 et 8 établissements.

Outre la législation fédérale reproduite ou signalée au chapitre J du volume 2 de cette collection, la législation provinciale suivante, non reproduite ici, traite des droits des autochtones:

1. Alberta Natural Resources Act, R.S.A. 1955, vol. 5, Appendix B. pp. 5691-5727 et S.A. 1962, c. 57.

Cette loi provinciale ratifie la Loi des ressources naturelles de l'Alberta (S.C. 1930, c. 3 et ses modifications) adoptée par le législateur fédéral et reproduite aux pp. D15 à D71 du volume 2 de cette collection. On se rappellera que les clauses 10 à 12 de la convention contenue en annexe de ces deux lois traitent de la propriété et de l'administration des réserves indiennes en Alberta et consacrent le droit des Indiens de pêcher et chasser en tout temps pour leur subsistance sur les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles ils peuvent avoir un droit d'accès.

2. Native Co-operative Guarantee Act, R.S.A 1970, c. 256

Cette loi permet au gouvernement albertain de garantir le prêt d'argent effectué à des associations coopératives composées majoritairement d'Indiens ou de Métis.

EMERGENCY MEASURES



MESURES D'URGENCE

EMERGENCY MEASURES

Note:

Alberta does not have provincial legislation comparable with the federal War Measures Act, reproduced in volume 2 of this collection, Chapter L. The province is subject to this federal statute, and has passed its own Disaster Services Act (S.A. 1973, c. 69), not reproduced here, the main purpose of which is to assure the protection of persons and property on its territory in case of a disaster, including war or insurrection. This statute authorizes the Lieutenant Governor in Council to declare a state of emergency not exceeding 14 days, unless continued by a resolution of the Legislative Assembly.

MESURES D'URGENCE

Note:

L'Alberta ne dispose d'aucune loi dont la portée est comparable à celle de la Loi sur les mesures de guerre adoptée par le Parlement du Canada et reproduite au chapitre L du volume 2 de cette collection. Bien que soumise à cette loi fédérale, cette province a tout de même adopté le Disaster Services Act (S.A. 1973, c. 69), non reproduit ici, dont l'objet principal est d'assurer la protection civile des personnes et des biens sur son territoire en cas de catastrophe, y inclus la guerre ou l'insurrection. Cette loi donne notamment au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de décréter l'état d'urgence. L'ordonnance rendue à cette fin ne vaut que pour 14 jours à moins d'être prolongée par résolution de l'Assemblée législative.

MISCELLANEOUS



DIVERS

COAT OF ARMS, FLAG, AND EMBLEMS

Introduction

The coat of arms, flag, and various emblems of Alberta are the subject of a statute entitled the Alberta Emblems Act, reproduced below. The coat of arms of this province were granted by royal warrant of King Edward VII, dated May 30, 1907. It is formed by the cross of St. George at the top, with snowy mountains below a blue sky, a range of green hills, and a prairie surmounting a wheat field. The official flag of the province has a shield of its arms placed in the centre of an ultramarine blue background, rectangular in shape. It was adopted by a statute assented to on May 1 and proclaimed into force on June 1, 1968 (S.A. 1968, c. 31). The provisions of this statute are included in the Alberta Emblems Act.

Selected references:

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty (Toronto, University of Toronto Press, 1977) pp. 209-213.

Canada, Dept. of the Secretary of State, The Arms, Flags, and Emblems of Canada (Ottawa, 1978), pp. [52-54] .

ARMOIRIES, DRAPEAU ET EMBLÈMES

Introduction

Les armoiries, le drapeau et les divers emblèmes de l'Alberta font l'objet d'une loi intitulée Alberta Emblems Act et reproduite ci-après. Les armoiries de cette province ont été accordées par décret du roi Edouard VII en date du 30 mai 1907. Elles se composent de la croix de Saint-Georges au sommet, au centre d'un ciel azur surplombant une chaîne de montagnes enneigées, des collines et une prairie, le tout complété d'un champ de blé à la base. Les armoiries sont reproduites sur le drapeau officiel à fond bleu de la province. Ce drapeau a été adopté en vertu d'une loi sanctionnée le 1er mai 1968 (S.A. 1968, c. 31) et proclamée le 1er juin 1968. Les dispositions de cette loi sont reprises dans l'Alberta Emblems Act.

Sources choisies

Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1978, pp.[52-54].

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c. 1977, pp. 209-213.

THE ALBERTA EMBLEMS ACT

R.S.A. 1970, c. 11

Amended by 1977, c. 19; 1980, c.19

Modifié par 1977, c. 19; 1980, c. 19

Definitions

1 In this Act,

- (a) "Minister" means the Minister of Culture;
- (b) "official emblem" means
 - (i) the armorial bearings of Alberta;
 - (ii) the Flag of Alberta;
 - (iii) the floral emblem of Alberta;
 - (iv) the Alberta Tartan;
 - (v) the official bird of Alberta;
 - (vi) the official stone of Alberta.

1980, c.19, s.2

Armoial Bearings of Alberta

2 The armorial bearings of Alberta are those described as follows:

Armoial bearings

Arms

Azure, in front of a range of snow mountains proper a range of hills Vert, in base a wheat field surmounted by a prairie both also proper, on a chief Argent a St. George's Cross.

Crest

Upon a Helm with a Wreath Argent and Gules a Beaver couchant upholding on its back the Royal Crown both proper.

EMBLEMS

Supporters

On the dexter side a Lion Or armed and langued Gules and on the sinister side a Pronghorn antelope (*antilocapra americana*) proper the Compartment comprising a grassy mount with the Floral emblem of the Province of Alberta the Wild Rose (*Rosa acicularis*) growing therefrom proper.

Motto

FORTIS ET LIBER

[R.S.A. 1955, c. 246, s. 2] ; 1980, c.19, s.2

Flag of Alberta

Flag of
Alberta

3. A blue flag with the shield of the Arms of the Province centered thereon (as more particularly described in section 4) is hereby appointed and declared as the Flag of Alberta.

[1968, c. 31, s. 2] ; 1980, c.19, s.3

Requisites

4. (1) The Flag shall be of the proportions two by length and one by width.

(2) The blue of the Flag shall be a shade of blue conforming with the Canadian Government Specifications Board, Specification 1-GP-12c-P.II, 1965: Standard paint colour—blue 202-101.

(3) The shield centered on the Flag shall extend to seven-elevenths of the width of the flag.

[1968, c. 31, s. 3]

Floral Emblem

Rose as
floral
emblem

5. The flower known botanically as *Rosa acicularis* and popularly called the “wild rose” is hereby adopted as, and shall be deemed to be, the floral emblem of Alberta.

[R.S.A. 1955, c. 117, s. 2]

Alberta Tartan

Definition

6. In this Act “Alberta Tartan” means a cloth woven in accordance with section 8 and the coloured pattern or design displayed by such cloth.

[1961, c. 1, s. 2]

EMBLEMS

Adoption

7. The Alberta Tartan is hereby adopted as and shall be deemed to be the official tartan of Alberta.

[1961, c. 1, s. 3]

Pattern

8. The Alberta Tartan shall be woven in blocks as follows:

- (a) The first block, to be known as the green block, shall consist of 48 green threads.
- (b) The second block, to be known as the yellow block, shall consist of 64 threads divided in the following manner:
 - (i) four black;
 - (ii) four pink;
 - (iii) four black;
 - (iv) eight blue;
 - (v) four black;
 - (vi) 16 yellow;
 - (vii) four black;
 - (viii) eight blue;
 - (ix) four black;
 - (x) four pink;
 - (xi) four black.
- (c) The green block and the yellow block shall alternate across the entire width of the material and shall follow the same sequence in the length.

[1961, c. 1, s. 4]

Bird of Alberta

Official bird

9. The bird known scientifically as *Bubo virginianus* and commonly known as the "great horned owl" is hereby adopted as the official bird of Alberta.

1977, c.19, s.2

Stone of Alberta

Official stone

10. The substance known scientifically as silicified wood and commonly known as "petrified wood" is hereby adopted as the official stone of Alberta.

1977, c.19, s.2

General

Regulations

11 The Minister may make regulations governing the reproduction, use and display, or any of them, of an official emblem.

1980, c.19, s.4

Emblems

Offence and
penalty

12 Every person who

(a) without the consent of the Minister, assumes, uses or displays for commercial or business purposes

(i) the armorial bearings of Alberta or any portion of them; or

(ii) any design so nearly resembling the armorial bearings of Alberta or any portion of them as to be calculated to deceive,

or

(b) contravenes a regulation made under section 11,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1000.

1980, c.19, s.4

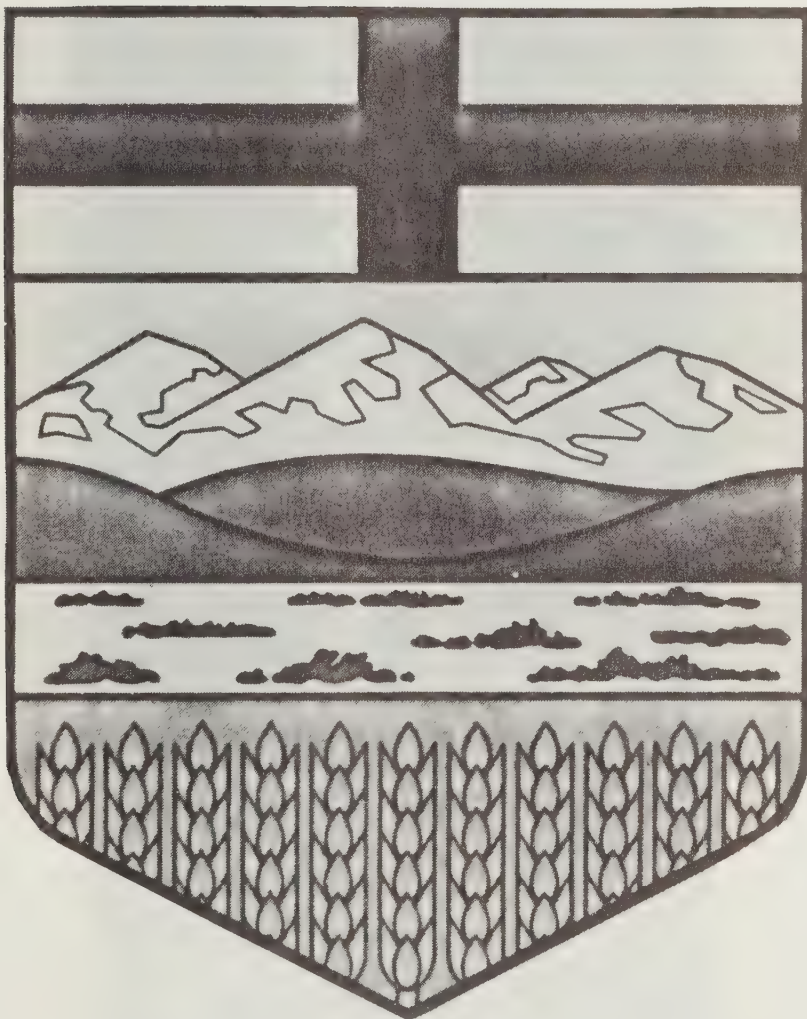
Misuse of
official
emblem

13 If a person reproduces, uses or displays an official emblem, the reproduction, use or display of which is governed by a regulation made under section 11, in a manner other than that permitted under the regulation, the Minister may, whether or not that person has been prosecuted under this Act, apply to the Court of Queen's Bench by originating notice for an order enjoining the person from reproducing, using or displaying the official emblem in a manner other than that permitted under the regulation.

1980, c.19, s.4

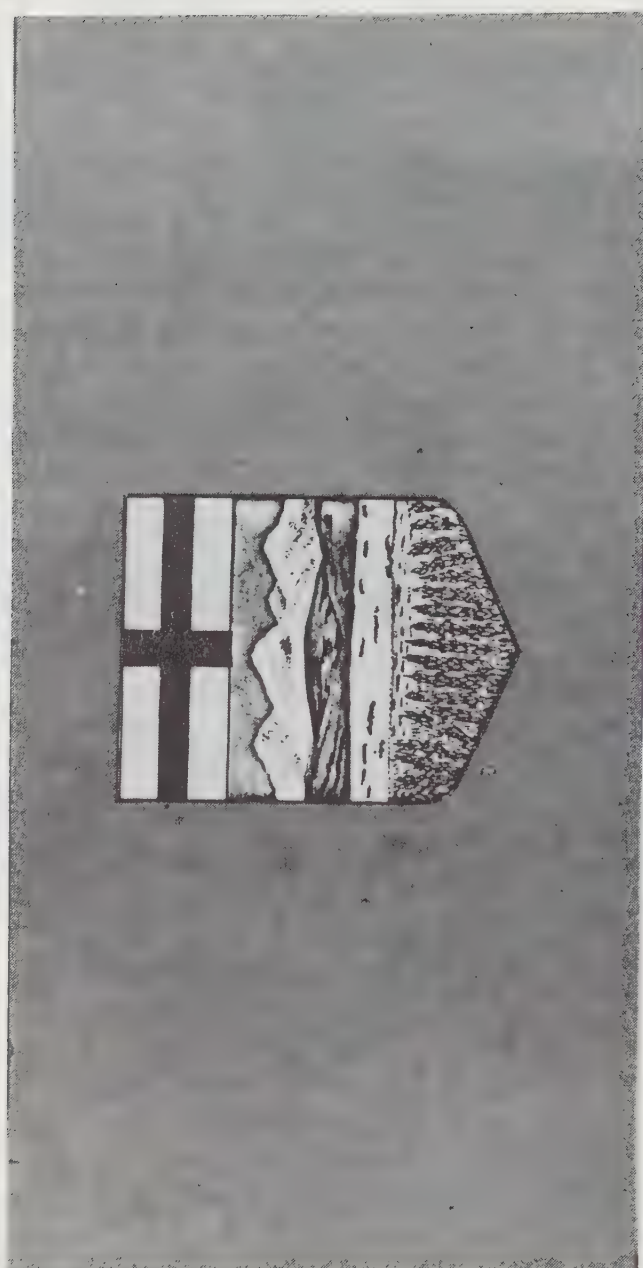
ALBERTA

ARMS / ARMOIRIES



ALBERTA

FLAG / DRAPEAU



BRITISH COLUMBIA

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

**Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY**

PROVINCES

April 1981

1981

**OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York**

**COLOMBIE -
BRITANNIQUE**

©Copyright 1981 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

BRITISH COLUMBIA

Contents

	Page
<u>Introduction</u>	O11
(1) <u>General Constitutional Acts.</u>	
<u>Introduction.</u>	O17
1. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62, as amended.	O19
2. Constitutional Question Act, R.S.B.C. 1979, c. 63.	O36
3. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.B.C. 1979, c. 126.	O38
(2) <u>Intergovernmental Relations.</u>	
<u>Introduction.</u>	O41
1. Ministry of Intergovernmental Relations Act, 1980, Bill 63.	O43
(3) <u>Executive Power.</u>	O47
(4) <u>Legislative Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	O55
a. <u>Legislative Bodies.</u>	
<u>Introduction.</u>	O57
1. Legislative Assembly Privilege Act, R.S.B.C. 1979, c. 229.	O61

2. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231.	O64
b. <u>Representation.</u>	
<u>Introduction.</u>	O67
1. Election Act, R.S.B.C. 1979, c. 103 (Extract).	O69
c. <u>Statutes and regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	O79
1. Interpretation Act, R.S.B.C. 1979, c. 206.	O85
(5) <u>Judicial Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	O103
1. Court of Appeal Act, R.S.B.C. 1979, c. 74 (Extract).	O109
2. Supreme Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 397 (Extract).	O115
3. Trust Variation Act, R.S.B.C. 1979, c. 43 (Extract).	O121
4. County Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 72 (Extract).	O123
5. Provincial Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 341 (Extract).	O137
6. Small Claim Act, R.S.B.C. 1979, c. 387 (Extract).	O145

- (6) Fundamental Rights. O151
- Introduction. O151
1. Human Rights Code, R.S.B.C. 1979, c. 186. O153
 2. Privacy Act, R.S.B.C. 1979, c. 336. O162
- (7) Language Rights. O166
- (8) Native Rights. O169
- (9) Emergency Measures. O172
- (10) Miscellaneous.
- a. Coat of Arms, Flag and Emblems.
- Introduction. O175
1. Emblem and Tartan Act, R.S.B.C. 1979, c. 105. O177
 2. Order in Council Authorizing Display of British Columbia Flag, (1960), 3 British Columbia Gazette, Part II, no. 13, pp. 271-272. O179

COLOMBIE-BRITANNIQUETable des matières

	Page
<u>Introduction</u>	013
(1) <u>Lois constitutionnelles générales</u>	
<u>Introduction</u>	018
1. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62 et ses modifications	019
2. Constitutional Question Act, R.S.B.C. 1979, c. 63	036
3. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.B.C. 1979, c. 126	038
(2) <u>Relations intergouvernementales</u>	
<u>Introduction</u>	042
1. Ministry of Intergovernmental Relations Act, 1980, Bill 63	043
(3) <u>Pouvoir exécutif</u>	049
(4) <u>Pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	055
a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	059
1. Legislative Assembly Privilege Act, R.S.B.C. 1979, c. 229	061
2. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231	064

b. La représentation

Introduction 068

1. Election Act,
R.S.B.C. 1979, c. 103 (Extraits) 070

c. Lois et règlements

Introduction 082

1. Interpretation Act,
R.S.B.C. 1979, c. 206 085

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction 0105

1. Court of Appeal Act,
R.S.B.C. 1979, c. 74 (Extraits) 0110

2. Supreme Court Act,
R.S.B.C. 1979, c. 397 (Extraits) 0116

3. Trust Variation Act,
R.S.B.C. 1979, c. 43 (Extraits) 0121

4. County Court Act,
R.S.B.C. 1979, c. 72 (Extraits) 0124

5. Provincial Court Act,
R.S.B.C. 1979, c. 341 (Extraits) 0137

6. Small Claim Act,
R.S.B.C. 1979, c. 387 (Extraits) 0145

(6) Libertés fondamentales

Introduction 0152

1. Human Rights Code,
R.S.B.C. 1979, c. 186 0153

2. Privacy Act,
R.S.B.C. 1979, c. 336 0162

(7) Droits linguistiques 0166

(8)	<u>Droits des autochtones</u>	0170
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	0172
(10)	<u>Divers</u>	
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	0176
	1. Emblem and Tartan Act, R.S.B.C. 1979, c. 105	0177
	2. Order in Council Authorizing Display of British Columbia Flag, (1960) 3 <u>British Columbia Gazette</u> Part II, no. 13, pp. 271-272	0179

INTRODUCTION



INTRODUCTION

BRITISH COLUMBIA

Introduction

British Columbia was admitted into Confederation on July 20, 1871, by order in council of Her Majesty dated May 16, 1871, and reproduced in volume 1 of this collection, pp. B47, and subs. This order in council is based on addresses from the Parliament of Canada and from the Legislative Council of British Columbia, and has the same effect as an imperial law, according to section 146 of the B.N.A. Act. At the time when the address of the Parliament of Canada was passed, British Columbia was a colony administered since 1858 by a Governor and a Legislative Council. It did not have a legislative assembly or responsible government. The situation changed, however, when the colony joined the confederation.

The territory of British Columbia, with a total area of 366, 255 square miles (948, 596 km²), has the following boundaries: the Yukon and Northwest Territories in the north, the province of Alberta in the east, the United States in the south, and the Pacific Ocean and Alaska in the west. The legislation concerning the boundaries of British Columbia is discussed in volume 1 of this collection, pp. C149, and subs. British Columbia has a population of 2,466,608 (1976 census), of whom 82.6% claim English as their mother tongue, 1.6% French, and 13.2% another language. Its capital is Victoria. The province is represented in the federal Parliament by 6 Senators appointed to the Senate, and 28 members elected to the House of Commons. Furthermore, it is divided into 57 electoral districts each represented by one member in the provincial Legislative Assembly.

Subjects treated under this province follow the arrangement in the federal volumes 1 and 2, and are listed in the table of contents above. It should be mentioned that British Columbia does not have legislation dealing with language rights.

Selected references:

Constitutional history:

Howay, F.W., British Columbia: The Making of a Province,
Toronto, Ryerson Press, 1978, 289 p.

General studies:

Galbraith, Gordon S., "British Columbia," in Bellamy, David
J., and others, The Provincial Political Systems; Compara-
tive Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 62-75.

Reference works:

Canada Year Book 1978/79, Ottawa, Supply and Services
Canada, 1978, x, 977 p.

Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada, c1975,
vol. 1, pp. 65-89.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Introduction

La Colombie-Britannique a été admise dans la Confédération le 20 juillet 1871 par arrêté en conseil de Sa Majesté en date du 16 mai 1871 et reproduit aux pages B47 et suivantes du volume 1 de cette collection. Cet arrêté en conseil faisait suite à des adresses du Parlement du Canada et du Conseil législatif de la Colombie-Britannique et il a la même valeur qu'une loi impériale suivant les termes mêmes de l'art. 146 de l'A.A.N.B.. A l'époque où l'adresse du Parlement canadien fut votée, la Colombie-Britannique était une colonie administrée depuis 1858 par un gouverneur et un conseil législatif. Elle n'avait ni chambre d'assemblée ni gouvernement responsable. La situation avait toutefois changé au moment où cette colonie joignit l'Union.

Le territoire de la Colombie-Britannique, d'une superficie totale de 366,255 milles carrés (948,596 kilomètres carrés), est délimité comme suit: au nord par le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à l'est par la province d'Alberta, au sud par les Etats-Unis et à l'ouest par l'Océan Pacifique et l'Alaska. Incidemment, il est question de la législation relative aux frontières de la Colombie-Britannique aux pages C150 et suivantes du volume 1 de cette collection. La population de cette province, dont la capitale est Victoria, atteint 2,466,608 habitants (recensement 1976). La répartition de la population selon la langue maternelle est la suivante: 82.6% l'anglais, 1.6% le français et 13.2% d'autres langues. Au Parlement du Canada, cette province est représentée par 6 sénateurs à la Chambre haute et par 28 députés à la Chambre des communes. Par ailleurs, elle est divisée en 57 circonscriptions électorales représentées chacune par un député à l'Assemblée législative provinciale.

Les sujets traités dans ce chapitre sont classés suivant le plan retenu dans les volumes 1 et 2 sur la constitution fédérale et sont d'ailleurs énumérés dans la table des matières qui précède. Il convient de signaler immédiatement que la Colombie-Britannique n'a adopté aucune loi sur les droits linguistiques.

Sources choisies

Histoire constitutionnelle:

Howay, F.W., British Columbia: The Making of a Province, Toronto, The Ryerson Press, 1928, 289 p.

Etudes générales:

Galbraith, Gordon S., "British Columbia" dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 62-75.

Ouvrages de référence:

Annuaire du Canada 1978-79, Ottawa, Approvisionnement
et Services Canada, 1978, 1076 p.
Encyclopedia Canadiana, Toronto, Grolier of Canada,
c1975, vol.1, pp. 65-89.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS



LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

Introduction

The general constitutional acts applicable to British Columbia are as follows:

1. Order in Council admitting British Columbia into the Union, May 16, 1871.
Note: This order in council is reproduced in volume 1 of this collection, pp. B47, and subs.
2. British North America Act, 1867, as amended.
Note: According to section 10 of the Order in Council cited above, the provisions of the British North America Act, reproduced in volume 1 of this collection, pp. A10, and subs., apply to British Columbia as if this province had been one of the original provinces of Canada.
3. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62, as amended.
Note: This provincial statute, reproduced below, describes the structure and main functions of various components of the executive and legislative powers, as well as the operation of the Legislative Assembly.
4. Constitutional Question Act, R.S.B.C. 1979, c. 63.
Note: This provincial statute, reproduced below, provides that the Lieutenant Governor in Council may refer any constitutional or other questions to the Court of Appeal or to the Supreme Court of British Columbia for hearing and consideration.
5. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.B.C. 1979, c. 126.
Note: This provincial statute, reproduced below, deals with the jurisdiction of the Supreme Court and the Federal Court of Canada concerning controversies between British Columbia and the government of Canada or any other province, as well as questions of the validity of federal or provincial statutes.

Selected references:

Kennedy, Gilbert D., "Amendment of the British North America Acts in Relation to British Columbia, Prince Edward Island, and Newfoundland," (1949-50), 8 University of Toronto Law Journal, pp.208-217.

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

Introduction

Les textes constitutionnels généraux applicables à la Colombie-Britannique sont les suivants:

1. Arrêté en conseil admettant la Colombie-Britannique, 16 mai 1871

Cet arrêté en conseil est reproduit aux pages B47 et suivantes du volume 1 de la présente collection.

2. A.A.N.B., 1867 et ses modifications

Conformément à l'art. 10 de l'Arrêté en conseil précité, toutes les dispositions générales de l'A.A.N.B., dont le texte est reproduit aux pages A9 et suivantes du volume 1 de cette collection, s'appliquent à la Colombie-Britannique comme si cette province eût été une des provinces originaires du Canada.

3. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62 et ses modifications

Cette loi provinciale, reproduite ci-après, détermine la composition et les fonctions principales des diverses composantes des pouvoirs exécutif et législatif, de même que le mode de fonctionnement de l'Assemblée législative.

4. Constitutional Question Act, R.S.B.C. 1979, c. 63.

Cette loi provinciale, reproduite ci-après, prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil peut référer toute question, constitutionnelle ou autre, à la considération de la Cour d'appel ou d'un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

5. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.B.C. 1979, c. 126.

Cette loi provinciale, reproduite ci-après, reconnaît la compétence de la Cour suprême du Canada et de la Cour fédérale du Canada sur tout litige entre la Colombie-Britannique et l'état fédéral ou une autre province canadienne, ainsi que sur toute question relative à la validité d'une loi fédérale ou provinciale.

Sources choisies

Kennedy, Gilbert D., "Amendment of the British North America Acts in Relation to British Columbia, Prince Edward Island, and Newfoundland", (1949-50) 8 University of Toronto Law Journal, pp. 208-217.

CONSTITUTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 62

Amended by 1980, Bill 34, s. 3

Note: The schedule to this act, describing the electoral divisions of British Columbia, is not reproduced.

CONSTITUTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 62

Modifié par 1980, bill 34, art. 3

Note: L'annexe de cette loi, qui décrit les divisions électorales de la Colombie-Britannique, n'est pas reproduite.

CONSTITUTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 62

Interpretation

1. In this Act “leader of a recognized political party” means a member of the Legislative Assembly other than the Premier or Leader of the Official Opposition, who is the leader in the Legislative Assembly of an affiliation of electors comprised in a political organization whose prime purpose is the fielding of candidates for election to the Legislative Assembly and that is represented in the Legislative Assembly by 4 or more members.

1979-6-1.

Act subject to B.N.A. Act

2. This Act shall be construed, notwithstanding anything in this Act to the contrary, as subject to the *British North America Act, 1867* and amending Acts applicable to this Province and to the order of Her late Majesty Queen Victoria in Council for the union of this Province with the Dominion of Canada under the authority of that Act.

RS1960-71-2.

Lieutenant Governor

3. (1) The Lieutenant Governor is a corporation sole.

(2) Every bond, recognizance and other instrument required by law to be taken to him in his public capacity shall be taken to him by his name of office and may be sued for and recovered by him, by his name of office as such, and shall not go to or vest in the personal representatives of the Lieutenant Governor during whose government they were taken.

(3) The Lieutenant Governor may, with the advice and consent of the Executive Council, appoint a person to be his deputy within any part of the Province, for executing money warrants or commissions under an Act.

(4) If an appointment is made or rescinded, notice shall be published in the Gazette.

RS1960-71-3,4,5.

Appointment to public office

4. (1) The appointment to public office under the government of British Columbia, whether vacant or created and whether salaried or not, is vested in the Lieutenant Governor, with the advice of the Executive Council, with the exception of the appointment

(a) of the officials who are also appointed members of the Executive Council, which appointments are vested in the Lieutenant Governor alone; or

(b) for which other provision is expressly made by an Act.

(2) All officers appointed by the Lieutenant Governor, whether by commission or otherwise, shall remain in office during pleasure only.

RS1960-71-6; 1973-20-2.

CONSTITUTION

Money warrants

5. No part of the revenue of the Province shall be issued from the treasury, except by warrant of the Lieutenant Governor.

RS1960-71-7.

Assent or signification date for legislation

- 6.** (1) The Clerk of the Legislative Assembly shall endorse on every Act
- (a) the date when the Act was assented to by the Lieutenant Governor; or
 - (b) where an Act is reserved for the signification of the Governor General's pleasure, the date when the Lieutenant Governor signified either by speech or message to the Legislative Assembly or by proclamation that the Governor General assented to the Act.

(2) Every Bill reserved by the Lieutenant Governor for the signification of the Governor General shall be endorsed by the Clerk of the Legislative Assembly with the date of the reservation.

1974-88-2(1,3); 1975-4-15.

Record of Acts

7. All original Acts shall remain of record in the custody of the Clerk of the Legislative Assembly or other person designated by the Lieutenant Governor in Council.

1974-88-3.

Executive power

8. Executive power continues, so far as it is unaltered by this Act, as it existed on February 14, 1871, subject to sections 58, 59, 60, 61, 62, 66 and 67 of the *British North America Act, 1867*, and to any other part of that Act affecting it and to the order of Her late Majesty in Council.

RS1960-71-8(1).

Commuting of sentence

9. The executive power shall include the power of commuting and remitting sentences for offences against the laws of the Province, or offences over which the legislative authority of the Province extends.

RS1960-71-8(2).

Executive Council

10. (1) The Executive Council shall be composed of persons the Lieutenant Governor appoints, including the Premier of the Province, who shall be president of the Council.

(2) Repealed 1980, Bill 34, s. 10(b)

(3) The Lieutenant Governor in Council shall from among those persons appointed under subsection (1) designate

- (a) those officials with portfolio and shall designate the portfolio for each official; and
- (b) those officials without portfolio.

CONSTITUTION

(4) Repealed 1980, Bill 34, s. 10(b)

RS1960-71-9; 1961-10-2; 1962-13-2; 1963-9-2; 1965-6-2; 1967-13-2; 1970-7-1.2.3;
1973-20-3,4,5,6; 1977-75-1; 1979-6-2; 1980, Bill 34, s.10.

Transfer of duties

11. (1) Any of the powers and duties assigned by law to any of the officials constituting the Executive Council may by order in council be assigned and transferred for any period to any other of the officials.

(2) Where any or all of the powers and duties of an official are transferred to another, the official to whom the powers and duties are transferred may exercise the powers and perform the duties under his own title or the title of the official from whom they are transferred.

(3) Where, in an Act, there is reference by title to an official appointed under this Act, the Lieutenant Governor in Council may designate another official by name, title or otherwise, who shall be considered the official to whom reference is made in the enactment.

(4) Notice of an appointment, assignment and transfer under this section or of an appointment as acting minister shall be published in the Gazette, and a similar notice shall be given if an appointment, assignment or transfer is rescinded.

RS1960-71-10,12; 1976-18-1.

Acting ministers

12. The Lieutenant Governor in Council may appoint any member of the Executive Council holding a salaried position as acting minister in the place of any other member, while the other member is absent from the capital or unable from illness to perform the duties of his office. All acts of an acting minister have the same effect as if done by the minister in whose place he is acting.

RS1960-71-11.

Organization of executive government

13. Notwithstanding any Act, the Lieutenant Governor in Council may determine the organization of the executive government and the various ministries and, for that purpose, may

- (a) establish, vary or disestablish a ministry;
- (b) determine the ministry that will exercise any of the duties or functions under an enactment, and transfer duties and functions from one ministry to another; or
- (c) determine or change the name of a ministry.

1976-18-1.

Transferred powers and duties

14. Where, under section 11 or 13, powers, duties and functions of an official or ministry are transferred to another official or ministry, the Lieutenant Governor in Council may order that all or part of the money authorized by the Legislature to be paid and applied for the purposes of those powers, duties and functions and remaining unexpended, be expended by and through the other official or ministry to which those

CONSTITUTION

powers, duties and functions are transferred, and that money may be expended for those powers, duties and functions.

1976-18-1.

Delegation by official

15. (1) Where, under an enactment, power or authority is granted to or vested in an official appointed under section 10, he may, by written authority approved by the Lieutenant Governor in Council, delegate that power or authority to a person employed under him in the executive government, subject to limitations, restrictions and conditions the official or the Lieutenant Governor in Council may impose and as are set out in the written authority.

(2) In exercising a power or authority delegated to him under subsection (1), the person is bound by, and shall observe and conform to, any limitations, restrictions and conditions imposed by the official or to which the official is himself subject.

(3) This section does not restrict or limit the authority in section 23 or the *Interpretation Act*.

(4) This section does not authorize a person to whom power or authority is delegated under this section to exercise any authority conferred on that official to enact a regulation as defined in the *Regulation Act*.

1976-18-1.

Agreements with others

16. The Lieutenant Governor in Council may authorize an official appointed under section 10 for or on behalf of the government or an agency of the government to enter into an agreement authorized by an enactment with

- (a) the government of Canada or an official or agency of the government of Canada;
- (b) the government of another province or an official or agency of the government of that other province;
- (c) a municipality, improvement district, regional district, school district or other local authority; or
- (d) any person or group of persons.

1976-18-1.

Legislative Assembly

17. There shall be in the Province a Legislative Assembly constituted as provided by this Act, and the Lieutenant Governor has power, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, to make laws in and for the Province in all cases, subject however to the *British North America Act, 1867*, and to the order of Her late Majesty in Council.

RS1960-71-13.

Number of MLA's

18. The Legislative Assembly consists of 57 members, elected in the manner provided by the *Election Act*, to represent the electoral districts constituted and defined in this Act.

RS1960-71-14; 1966-11-2; 1978-14-1.

CONSTITUTION

Electoral districts

19. For the returning of members of the Legislative Assembly there shall be electoral districts, the name and boundaries of which are described and defined in the Schedule, and which shall severally return to the Legislative Assembly the number of members prescribed in the Schedule.

RS1960-71-15.

Demise of Crown

20. (1) A Legislative Assembly summoned or called is not determined or dissolved by a demise of the Crown, but continues, and may meet, convene, sit, proceed and act, notwithstanding the demise of the Crown, as if the demise had not happened.

(2) This section does not alter or abridge the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislative Assembly.

RS1960-71-16,17.

Summoning and proroguing

21. (1) The Lieutenant Governor shall, by proclamation in Her Majesty's name, summon and call together the Legislative Assembly.

(2) It is not necessary for the Lieutenant Governor, in proroguing the Legislative Assembly, to name any day to which it is prorogued, or to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislative Assembly, unless it is intended that the meeting shall be for dispatch of business.

RS1960-71-18.

Yearly session

22. There shall be a session of the Legislative Assembly once at least every year, so that 12 months shall not intervene between the last sitting of the Legislative Assembly in one session and its first sitting in the next session.

RS1960-71-19.

Duration

23. (1) The Lieutenant Governor may, by proclamation in Her Majesty's name, prorogue or dissolve the Legislative Assembly when he sees fit.

(2) In the absence of dissolution the members of the Legislative Assembly shall hold their seats for 5 years from the day named as the return day in the writs for the election of members to the Legislative Assembly and no longer.

(3) Where the day named as the return day in one or more of the writs for a general election of members, either as originally issued or as subsequently altered or extended differs from that named in the others, the period of 5 years shall run from the return day named which is latest in point of time.

RS1960-71-20.

Oath of allegiance

24. (1) A member of the Legislative Assembly shall not vote or sit until he has taken and subscribed the following oath before the Lieutenant Governor, or some other person authorized by him to administer the oath:

CONSTITUTION

I, *A.B.*, swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II [or her successor, *as the case may be*], her heirs and successors, according to law. So help me God.

(2) A person authorized by law to make a solemn affirmation or declaration instead of taking an oath may make a solemn affirmation or declaration instead of the oath.

RS1960-71-22.

Prohibited office or contract

25. No member of the Legislative Assembly shall

- (a) accept from the Crown in right of the Province money for the supply to the Province of any goods, service or work or money from an office or employment to which the Crown in right of the Province has appointed him; or
- (b) be, in respect of a corporation that accepts money from the Crown in right of the Province for the supply to the Province of any goods, service or work, or be in respect of that corporation's affiliate,
 - (i) a director or senior officer as defined in the *Company Act*; or
 - (ii) a person to whom, as a shareholder, section 5 (1) of the *Financial Disclosure Act* applies.

1979-6-3.

Exceptions to prohibitions

26. (1) Section 25 does not apply where the money

- (a) accepted is the annual indemnity, expense allowance or salary for a member of the Legislative Assembly, member of the Executive Council, Premier, Leader of the Official Opposition, leader of a recognized political party, Speaker, Deputy Speaker, chairman or member of a committee of the Legislative Assembly;
- (b) accepted is for the reasonable out of pocket, travelling and other expenses incurred by a member in the discharge of his duties,
 - (i) as a member of the Legislative Assembly or of its committees;
 - (ii) as a member of the Executive Council;
 - (iii) as a member of a board, council, commission, body or other entity created or established by an Act, by the Executive Council or by the Legislative Assembly; or
 - (iv) in attending or acting in an official capacity at any meeting, conference, task force, committee, visitation or function or working on a project to which the member has been designated by the Speaker on behalf of the Legislative Assembly, or by the Provincial Secretary on behalf of the Executive Council;
- (c) is accepted or authorized under an enactment or an order of the Legislative Assembly or for the performance of a statutory duty;
- (d) is accepted as an allowance for expenses incurred by a member in the discharge of his duties for office space, office equipment and telephone service, stenographic, secretarial and research assistance, transportation, stationery, office supplies and mail service, or any other facility or service;

CONSTITUTION

- (e) is accepted as an indemnity under a scheme of insurance or in satisfaction of a judgment for damages; or
- (f) that is accepted arises out of a contract or benefit available under an enactment or a program of the Crown in right of the Province without competition to any person or corporation meeting the qualifications set out in the enactment or program, provided, where the contract or benefit is associated with a business in respect of which the member is required to disclose his interest under the *Financial Disclosure Act*, he has made that disclosure.

(2) Section 25 does not apply where the corporation referred to in section 25 (b) is a Crown corporation as defined in the *Crown Corporation Reporting Act*, or is an agent of the Crown.

(3) Subsection (1) (b) also applies to payments of the expenses mentioned to a member of the Legislative Assembly elected, appointed or otherwise properly chosen to attend, as a representative of the British Columbia branch of the Commonwealth Parliamentary Association, an area, regional or other meeting or conference of the Association or one of its components.

RS1960-275-2.3; 1979-6-4.

Procedure on prohibition

27. (1) Where another member alleges that a member has contravened section 25 and that the money was accepted with the approval of the contravening member, the alleging member shall table a notice of motion in accordance with the standing orders of the Legislative Assembly setting forth particulars of the allegations, and shall move without leave under routine proceedings of the Legislative Assembly that the matter be referred forthwith to a committee to be forthwith named by the special committee appointed under Standing Order 68 (1), and the committee so named shall have all the powers necessary to enquire into and consider the matter and shall report its finding to the Legislative Assembly.

(2) Where the committee reports to the Legislative Assembly that the member has contravened section 25, then on the Legislative Assembly adopting the report, the member shall forthwith cease to be a member and his seat shall be vacated.

1979-6-5.

Former Attorney General as Crown Counsel

28. (1) Notwithstanding anything in this Act, any member of the Legislative Assembly who is not a member of the Executive Council, but who has at any time held the office of Attorney General, may be employed as counsel for the Crown in the conduct of any proceeding which was pending at the time he ceased to hold the office of Attorney General.

(2) A person who has been so employed and has been paid or is entitled to be paid remuneration for work done or expenses incurred by him as counsel is not ineligible for election as a member of the Legislative Assembly, or disqualified to sit and vote in the Legislative Assembly.

RS1960-71-26.

Judge disqualified

29. A judge of the Court of Appeal, Supreme Court or County Court may not be elected a member of the Legislative Assembly while he holds the office of judge.

RS1960-71-28.

CONSTITUTION

Registration and residence

30. A person is not capable of being elected a member of the Legislative Assembly unless he is duly registered or entered as a voter on the list of voters for an electoral district in the Province, according to the *Election Act*, at the time of his election, and has been resident within the Province for one year previous to the date of his election.

RS1960-71-27.

Election of disqualified person

31. If a person disqualified or declared incapable of being elected a member of the Legislative Assembly by this Act, or by any other law in force in the Province, is elected and returned as a member, his election and return is null and void.

RS1960-71-29.

Disqualified person may not sit or vote

32. A person disqualified by this Act, or by any other law, to be elected a member of the Legislative Assembly, or to sit or vote, shall not sit or vote while he remains under disqualification.

RS1960-71-30.

Exceptions

33. This Act does not apply or extend to render ineligible or disqualify as a member of the Legislative Assembly

- (a) a person on whom the completion of a contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until 12 months have elapsed after the same has devolved on him; or
- (b) a contractor for the loan of money, or of securities for the payment of money to the government of the Province, under the authority of the Legislature, after public competition, or for the purchase or payment of the public stock or debentures of the Province, on terms common to all persons.

RS1960-71-32; 1979-6-6.

Federal member

34. If a person, being a member of the Legislative Assembly, sits or votes as a member of the House of Commons of Canada, his election to the Legislative Assembly becomes void, and his seat shall be vacated, and he becomes incapable of sitting or voting in the Legislative Assembly and is not eligible for election again as a member of the Legislative Assembly as long as he continues to be a member of the House of Commons of Canada. A writ shall issue for a new election in the manner provided for in this Act.

RS1960-71-33.

Votes for federal member

35. If a member of the House of Commons of Canada, notwithstanding his disqualification under section 34, receives a majority of votes at an election to the

CONSTITUTION

Legislative Assembly, those votes shall be discarded, and it is the duty of the returning officer to return the person having the next greatest number of votes, if he is otherwise eligible.

RS1960-71-34.

Determination of election petition

36. Immediately after the receipt by the Speaker or, in case there is no Speaker, by the Clerk of the Legislative Assembly, of a certificate of the court determining an election petition and certifying that the election was void, the Speaker or Clerk, as the case may be, shall address his warrant to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a new writ for the election of a member for the constituency the election in which has been certified to be void. A writ shall issue accordingly.

RS1960-71-36.

Result of court certificate

37. If a person returned as elected is determined, by the certificate of the court, not to have been duly returned or elected, that person shall not sit or vote in the Legislative Assembly unless duly elected later.

RS1960-71-37.

Entitlement of person determined elected

38. If a person, other than the person returned as elected, is determined, by the certificate of the court, to have been duly returned or elected, that person is entitled to sit and vote in the Legislative Assembly.

RS1960-71-38.

Speaker to communicate certificate to Clerk

39. The Speaker shall, immediately after the receipt of a certificate from the court, communicate with the Clerk for his guidance as to the person entitled to take the oath and sign the roll as a member.

RS1960-71-39.

Writ during session

40. A writ shall not issue under sections 36 to 39 during a session of the Legislative Assembly.

RS1960-71-40.

Proceedings to be reported

41. The proceedings taken under sections 36 to 40 by the Speaker or Clerk shall be reported by the Speaker to the Legislative Assembly at the earliest practicable time, and shall be immediately entered on the Journals of the Legislative Assembly.

RS1960-71-41.

Election of Speaker

42. (1) The Legislative Assembly shall, on its first meeting, before proceeding to business, elect one of its members to be Speaker, which election, being confirmed by the Lieutenant Governor, is valid and effectual until the ordinary polling day in the

CONSTITUTION

next general election, or until the Speaker dies, or resigns his office by writing, addressed to the Lieutenant Governor, or ceases to be a member of the Legislative Assembly.

(2) At the commencement of every session, or as necessity arises, the Legislative Assembly may appoint one of its members to be Deputy Speaker.

RS1960-71-42; 1979-6-7.

Vacancy

43. In case of a vacancy in the office of Speaker, the Legislative Assembly with all practicable speed shall proceed to elect another of its members to be Speaker.

RS1960-71-43.

Appointment of staff

44. (1) The appointment of all permanent officers of the Legislative Assembly shall be made by resolution of the Legislative Assembly or, during the interval between 2 sessions, by the Lieutenant Governor in Council.

(2) All appointments of permanent officers of the Legislative Assembly made during any interval shall be ratified by the Legislative Assembly at its next session.

(3) The appointment of all other officers and employees of the Legislative Assembly shall be made by the Speaker, or in his absence, or in case of his inability to act, or if there is no Speaker, by the Provincial Secretary.

(4) A person occupying the position of a permanent officer of the Legislative Assembly shall be deemed to have occupied that position on and after the date of his appointment until he dies, resigns or is removed from office.

(5) Where a person referred to in subsection (4) dies while in office, the remuneration to which he would have been entitled had he lived until the end of the sixth month after the month in which he died shall be paid to his estate.

RS1960-71-44; 1979-6-8.

Speaker to preside

45. The Speaker shall preside at all meetings of the Legislative Assembly.

RS1960-71-45.

Speaker and Deputy Speaker

46. (1) Whenever the Speaker, from any cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Legislative Assembly on any day, he may call on the Deputy Speaker or, in his absence, on any member of the Legislative Assembly to take the chair and to act as Speaker during the remainder of that day, unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

(2) Whenever the Legislative Assembly is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker or, in his absence, any member appointed by the Legislative Assembly shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day, and so on from day to day on the same information being given to the Legislative Assembly until the Legislative Assembly orders otherwise.

(3) Every Act passed, order made and thing done by the Legislative Assembly while the Deputy Speaker or a member is presiding or acting as Speaker is as valid and effectual as if the Speaker were presiding.

CONSTITUTION

(4) Every act done, and every warrant, order or other document issued, signed or published by the Deputy Speaker or a member presiding or acting as Speaker, in relation to proceedings of the Legislative Assembly, or which under any statute could be done, issued, signed or published by the Speaker if then present and acting, has the same effect and validity as if it had been done, issued, signed or published by the Speaker.

RS1960-71-46.

Election of acting Speaker

47. In case of the absence, for any reason, of the Speaker from the chair of the Legislative Assembly for a period of 48 consecutive hours, the Legislative Assembly may elect another of its members to act as Speaker, and the member elected has and shall execute, during the absence of the Speaker, all the powers, privileges and duties of the Speaker.

RS1960-71-47.

Quorum

48. The Legislative Assembly is not competent to the dispatch of business, except that of adjournment, unless 10 members are present, and for this purpose the Speaker, if present, shall be a member.

RS1960-71-48.

Speaker's vote

49. All questions shall be determined by a majority of votes of the members present, other than the Speaker. If the votes are equal, the Speaker has a casting vote.

RS1960-71-49.

Standing rules and orders

50. The Legislative Assembly shall, at its first meeting, and afterwards as occasion may require, adopt standing rules and orders for the orderly conduct of business.

RS1960-71-50.

Lieutenant Governor may initiate Bills

51. The Lieutenant Governor may transmit by message to the Legislative Assembly the draft of any law which it may appear to him desirable to introduce, and all drafts shall be taken into consideration by the Legislative Assembly in a manner provided by the rules and orders.

RS1960-71-51.

Appropriation by message of Lieutenant Governor

52. The Legislative Assembly shall not originate or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the consolidated revenue fund, or of any tax or impost, to any purpose which has not been first recommended by a message of the Lieutenant Governor to the Legislative Assembly during the session in which the vote, resolution, address or Bill is proposed.

RS1960-71-52.

CONSTITUTION

Lieutenant Governor may return Bills

53. Where a Bill is presented to the Lieutenant Governor for his assent he may return it by message, for the reconsideration of the Legislative Assembly, with amendments he may think fitting.

RS1960-71-53.

Forfeiture of member's seat

54. If a member of the Legislative Assembly, without the permission of the Legislative Assembly, fails during a whole session to attend the Legislative Assembly, or takes an oath or makes a declaration or acknowledgment of allegiance, obedience or adherence to a foreign state or power, or does, concurs in or adopts an act where he may become the subject or citizen of any foreign state or power, or becomes a bankrupt, an insolvent debtor or a public defaulter or is convicted of treason, or felony or any infamous crime, or ceases to be a member by operation of section 27, his election becomes void and the seat of the member shall be vacated. A writ shall issue, within 6 months after the time when the seat of the member became vacated, for a new election.

RS1960-71-54; 1979-6-9.

Resignation

55. (1) A member of the Legislative Assembly wishing to resign his seat may do so by giving in his place in the Legislative Assembly notice of his intention to resign, in which case, and immediately after the notice has been entered by the Clerk in the Journals of the Legislative Assembly, the Speaker may address his warrant, under his hand and seal, to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member resigning.

(2) A member may address and have delivered to the Speaker a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand and seal before 2 witnesses, which declaration may be made and delivered either during a session of the Legislative Assembly or in the interval between 2 sessions.

(3) The Speaker may, on receiving a declaration, immediately address his warrant, under his hand and seal, to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member resigning, and a writ shall be issued within the space of 6 months after the receipt of the warrant by the Deputy Provincial Secretary, and an entry of the declaration delivered to the Speaker shall be made in the Journals of the Legislative Assembly.

(4) The member tendering his resignation under subsection (1) or (2) shall be held to have vacated his seat and ceases to be a member of the Legislative Assembly.

RS1960-71-55.

Resignation during election contest

56. A member shall not tender his resignation while his election is lawfully contested, or until after the expiration of the time during which it may by law be contested.

RS1960-71-56.

Resignation of Speaker or if no Speaker

57. (1) If a member of the Legislative Assembly wishes to resign his seat in the interval between 2 sessions of the Legislative Assembly, and there is no Speaker, or if

CONSTITUTION

the member is the Speaker, he may address and have delivered to any 2 members of the Legislative Assembly the declaration of his intention to resign.

(2) The 2 members, on receiving the declaration, shall immediately address their warrant, under their hands and seals, to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a new writ for the election of a member in the place of the member notifying his intention to resign, and a writ shall be issued within the space of 6 months after the receipt of the warrant by the Deputy Provincial Secretary.

(3) The member tendering his resignation shall be held to have vacated his seat and ceases to be a member of the Legislative Assembly.

RS1960-71-57.

Vacancy after general election and before Assembly meets

58. (1) The Deputy Provincial Secretary may, at the Lieutenant Governor's instance, issue a writ for the election of a member of the Legislative Assembly to fill a vacancy arising because of the death of a member subsequent to a general election, and before the first meeting of the Legislative Assembly.

(2) The writ may issue at any time after death but the election to be held under the writ shall not affect the rights of a person entitled to contest the previous election, and the report of a competent authority appointed to try the previous election shall determine whether the member who has died, or any other person, was returned or elected, which determination, if adverse to the return of the member, and in favour of another candidate, shall avoid the election held under this section and the candidate declared elected at the previous election is entitled to take his seat as if no subsequent election had been held.

RS1960-71-58; 1979-6-10.

Resignation before Assembly meets

59. (1) If a person returned as elected to the Legislative Assembly at a general election wishes to resign his seat before the Legislative Assembly meets, he may address to any 2 members elect of the Legislative Assembly a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand before 2 attesting witnesses.

(2) The 2 members, on receiving the declaration, shall immediately address their warrant, under their hands, to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a new writ for the election of a member in the place of the member notifying his intention to resign, and the Deputy Provincial Secretary shall issue a writ accordingly.

(3) The member tendering his resignation shall be held to have vacated his seat and ceases to be a member of the Legislative Assembly for the seat vacated.

(4) The election to be held under the writ shall not affect the right of a person entitled to contest the previous election and claim the seat. The court trying the previous election shall determine whether the member who has resigned, or any other person, was returned or elected which determination, if adverse to the return of the member, and in favour of another candidate, shall avoid the election held under this section, subject to the *Election Act*, and the candidate declared elected at the previous election is entitled to take his seat as if no subsequent election had been held.

RS1960-71-59.

Vacancy if there is Speaker

60. If a vacancy happens in the Legislative Assembly by the death of a member, or by cessation of his membership under section 27, the Speaker, on being informed of

CONSTITUTION

the vacancy by a member of the Legislative Assembly in his place, or by notice in writing, under the hands and seals of any 2 members of the Legislative Assembly, shall immediately address his warrant to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy. A new writ shall be issued within 6 months after the receipt of the warrant by the Deputy Provincial Secretary.

RS1960-71-60; 1979-6-11.

Vacancy if there is no Speaker

61. If a vacancy happens, and at any time after that, before the Speaker's warrant for a new writ has issued, there is no Speaker, or the Speaker is absent from the Province, or if the member whose seat is vacated is the Speaker, then any 2 members of the Legislative Assembly may address their warrant, under their hands and seals, to the Deputy Provincial Secretary for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy, and a new writ shall be issued within 6 months after the receipt of the warrant by the Deputy Provincial Secretary.

RS1960-71-61.

Holding of poll

62. The day fixed by the returning officer under the *Election Act* for the holding of the poll, if any, in an election under a writ issued under section 54, 55, 57, 60 or 61 of this Act shall not be later than 60 days after the issue of the writ.

RS1960-71-62.

Effect of vacancy or failure to elect

63. A failure to elect a member in an electoral district or a vacancy in a seat or the setting aside of a member's election, shall not make the Legislative Assembly incomplete, invalidate its proceedings or prevent the Legislative Assembly from meeting and dispatching business, so long as there is a quorum of members present.

RS1960-71-63.

Appropriation

64. There is granted to Her Majesty, annually out of the consolidated revenue fund, sums required to pay the necessary expenses of the Legislative Assembly.

1974-20-9; 1979-6-13.

Accounting for fees

65. The Clerk of the Legislative Assembly shall pay to the Minister of Finance all fees paid to the Clerk under the standing rules and orders of the Legislative Assembly. The fees shall be accounted for as part of the consolidated revenue fund.

1960-71-72.

Privileges of Assembly

66. The Legislature may define the privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by the Legislative Assembly, and by the members respectively, but no privileges, immunities or powers shall exceed those held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom, and by the members of it on February 14, 1871.

RS1960-71-74.

CONSTITUTION

Privileges of members

67. (1) This Act does not exclude any rights, immunities or privileges of members of the Legislative Assembly not expressly recognized or enacted.

(2) An action at law or other civil proceeding shall not be brought against a member of the Legislative Assembly for

- (a) words spoken by him in the Legislative Assembly; or
- (b) introducing into or laying before the Legislative Assembly, without actual and express malice, any documents or papers.

(3) An action at law or other civil proceeding shall not be brought against a member, or against any person, because of the printing or publication of documents or papers printed or published by order of the Legislative Assembly or the Speaker.

(4) A suit in equity shall not be brought to restrain the publication or printing of any papers or documents.

RS1960-71-75,76,77,78.

Select committee may examine witnesses

68. Any select committee of the Legislative Assembly to which a private Bill has been referred by that House may examine witnesses on oath on matters relating to the Bill, and for that purpose the chairman, or any member of the committee, may administer an oath in the following form:

The evidence you shall give to the committee touching the Bill entitled “An Act [*insert the title here*].” and which Bill has been referred to this committee, shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth; so help you God.

RS1960-71-79-Sch.B.

Committees

69. (1) A select standing or special committee of the Legislative Assembly may, if authorized by resolution of the Legislative Assembly, sit

- (a) during a period in which the Legislative Assembly is adjourned; or
 - (b) during the recess after prorogation until the next following session,
- and shall report to the Legislative Assembly on the matters referred to it following the adjournment, or at the next following session, as the case may be.

(2) A select standing or special committee of the Legislative Assembly authorized under subsection (1) may sit at times and places and examine witnesses and documents and hear representations from persons and organizations

- (a) as the Legislative Assembly, by resolution, may direct; or
 - (b) as the committee may decide, where there is no direction,
- and for the purpose of this section the committee
- (c) may compel the attendance of witnesses and the production of documents; and
 - (d) has all the powers and privileges of the Legislative Assembly under the *Legislative Assembly Privilege Act*,

and a warrant or subpoena issued by the chairman of the committee has the same force and effect as if issued by the Speaker under section 3 of that Act.

1973-20-19; 1979-6-14

Committee may require oath

70. A select standing or special committee of the Legislative Assembly may require that facts, matters and things relating to the subject of inquiry be verified or

CONSTITUTION

otherwise ascertained by the oral examination of witnesses, and may examine witnesses on oath, and for that purpose may administer an oath to a witness.

RS1960-71-80; 1973-20-20.

Committee may require affidavit

71. Where witnesses are not required to be orally examined before a committee, any affidavit which is required to be made or taken by or according to any rule or order of the Legislative Assembly, or by the direction of the committee, and for any matter or thing pending or proceeding before the committee, may be made and taken before the Clerk of the Legislative Assembly, the Clerk of the Committee, or a person authorized to take affidavits for use in the Supreme Court.

RS1960-71-81.

SCHEDULE

CONSTITUTIONAL QUESTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 63

Lieutenant Governor in Council to refer matters to court

1. The Lieutenant Governor in Council may refer any matter to the Court of Appeal or to the Supreme Court for hearing and consideration, and the Court of Appeal or the Supreme Court shall then hear and consider it.

RS1960-72-3.

Court to certify opinion

2. (1) The Court of Appeal or the Supreme Court shall give to the Lieutenant Governor in Council its opinion on the matter referred, with reasons, in the manner of a judgment in an ordinary action.

(2) A judge of the Court of Appeal who differs from the opinion of the majority may give to the Lieutenant Governor in Council his opinion, with reasons.

RS1960-72-4.

Notice to Attorney General of Canada

3. In case the matter referred relates to the constitutional validity of all or part of an Act, the Attorney General of Canada shall be notified of the hearing, and shall be heard if he sees fit.

RS1960-72-5.

Notice of reference

4. On a reference by the Lieutenant Governor in Council under the agreement made between the government of the Province and the government of Canada under the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Act* (Canada), the Attorney General of Canada and the Attorney General of any province of Canada that has, after December 1, 1961, entered into a similar agreement shall be notified of the hearing, and may appear and be heard as a party.

RS1960-72-6; 1962-14-2.

Notice to persons interested

5. The Court of Appeal or the Supreme Court may direct that a person interested, or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class, shall be notified of the hearing, and those persons are entitled to be heard.

RS1960-72-7.

Appeal

6. The opinion of the Court of Appeal or the Supreme Court is deemed a judgment of the Court of Appeal or of the Supreme Court, as the case may be, and an appeal lies from it in the manner of a judgment in an ordinary action.

RS1960-72-8.

CONSTITUTIONAL QUESTION

Publication in Gazette

7. The reasons given by the Court of Appeal or the Supreme Court under this Act shall, as soon as practicable, be published in the Gazette.

RS1960-72-9.

Notice of questions of validity of Act

8. (1) Where in any cause, matter or other proceeding
- (a) the constitutional validity of any Act of the Parliament of Canada or of the Legislature is challenged; or
 - (b) the validity of a regulation is challenged,

the Act shall not be held to be invalid until after notice of the challenge has been served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of the Province, and the regulation shall not be held to be invalid until after notice of the challenge has been served on the Attorney General of the Province.

- (2) The notice shall
- (a) be headed in the cause, matter, proceeding or question;
 - (b) state the Act or section of an Act in question;
 - (c) state the day on which it is to be argued; and
 - (d) give other particulars necessary to show the constitutional point to be argued.

(3) The notice, in the case of the Attorney General of Canada, shall be served 10 days, and in the case of the Attorney General of British Columbia shall be served 6 days, before the day of the argument, unless the Court of Appeal or the Supreme Court authorizes a shorter notice.

(4) In every matter under this section the Attorney General of Canada and the Attorney General of British Columbia are entitled as of right to be heard, either in person or by counsel, notwithstanding that the Crown is not a party.

RS1960-72-10; 1973-21-2.

Action for declaration of validity of Act

9. (1) The Supreme Court has jurisdiction to entertain an action at the instance of either the Attorney General of Canada or the Attorney General of British Columbia for a declaration as to the validity of an Act of the Legislature, though no further relief is sought.

(2) The action is sufficiently constituted if the 2 Attorneys General are parties.

(3) An appeal lies from the judgment in the manner of a judgment in an ordinary action.

RS1960-72-11.

FEDERAL COURTS JURISDICTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 126

Jurisdiction conferred on Supreme Court of Canada and Federal Court in certain cases

1. The Supreme Court of Canada and the Federal Court of Canada, or the Supreme Court of Canada alone, according to the Acts of the Parliament of Canada known as the *Supreme Court Act* and the *Federal Court Act*, have jurisdiction in the following cases:

- (a) controversies between Canada and the Province;
- (b) controversies between any other province of Canada, which may have passed an Act similar to this present Act, and the Province;
- (c) suits, actions or proceedings in which the parties to them, by their pleadings, have raised the question of the validity of an Act of the Parliament of Canada, or of an Act of the Legislature, when in the opinion of the court in which the same are pending the question is material; and in that case the judge shall, at the request of the parties, and may without that request, if he thinks fit, order the case to be removed to the Supreme Court of Canada to decide the question.

RS1960-141-2.

Authority for use of courthouse

2. In case sittings of the Federal Court of Canada are appointed to be held in a place in the Province in which a courthouse is situate, the judge presiding at the sittings shall have, in all respects, the same authority as a judge of the Supreme Court in regard to the use of the courthouse and other buildings set apart for the administration of justice in the Province.

RS1960-141-3.

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS



RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

Introduction

The province of British Columbia has, by an act assented to on August 22, 1980, conferred the responsibility for its federal-provincial, interprovincial and extraprovincial affairs to a special ministry. This statute, entitled Ministry of Intergovernmental Relations Act, is reproduced below.

Concerning intergovernmental relations dealing with natural resources, the following statute should be consulted: the Railway Belt and Peace River Block Act, passed by the Parliament of Canada and assented to on May 30, 1930 (S.C. 1930, c. 37), and approved by the legislature of British Columbia (S.B.C. 1930, c. 60). The text of this federal statute is reproduced in volume 2 of this collection, pp. D73, and subs. As to provincial legislation on this subject, it provides for the conclusion of agreements with the government of Canada on matters covered by the following statutes, not reproduced here:

1. Public Works Agreement Act, R.S.B.C. 1979, c. 349.
2. Canada-British Columbia Potato-Warehouse Construction Assistance Act, R.S.B.C. 1960, c. 41.

Intergovernmental fiscal relations were discussed in volume 2 of this collection, pp. D167, and subs. As to provincial legislation, the following statutes, not reproduced here, should be mentioned:

1. Pension Agreement Act, R.S.B.C. 1979, c. 315.
2. British Columbia Payment to Canada of Federal Income Tax on Behalf of Natural Gas Producer Act, S.B.C. 1975, c. 8.
Note: This statute, while repealed in 1977 (S.B.C. 1977, c. 4), remains in force and the regulatory power is retained in relation to actions undertaken or rights acquired before the repeal of this act.
3. Federal-Provincial Agreement Act, 1957, R.S.B.C. 1960, c. 142.

RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Introduction

Par une loi sanctionnée le 22 août 1980, la Colombie-Britannique a confié à un ministère particulier la responsabilité de ses relations fédérales-provinciales, interprovinciales et extraprovinciales. Celle loi, intitulée Ministry of Intergovernmental Relations Act, est reproduite ci-après.

En ce qui a trait aux relations intergouvernementales relatives aux ressources naturelles, il y a lieu de se rappeler la Loi de la Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière la Paix sanctionnée par le Parlement du Canada (S.C. 1930, c. 37) et ratifiée par la législature de la Colombie-Britannique, (S.B.C. 1930, c. 60). Le texte de la loi fédérale est reproduit aux pages D73 et suivantes du volume 2 de cette collection. Quant à la législation provinciale en ce domaine, elle autorise la conclusion d'ententes avec le gouvernement canadien sur les questions couvertes par les lois suivantes, non reproduites:

1. Public Works Agreement Act, R.S.B.C. 1979, c. 349
2. Canada-British Columbia Potato-Warehouse Construction Assistance Act, R.S.B.C. 1960, c. 41.

En matière de relations fiscales intergouvernementales, on peut se référer au chapitre consacré à ce sujet aux pages D169 et suivantes du volume 2. Au plan de la législation provinciale, qu'il nous suffise de signaler, sans les reproduire, les lois suivantes:

1. Pension Agreement Act, R.S.B.C. 1979, c. 315
2. British Columbia Payment to Canada of Federal Income Tax on Behalf of Natural Gas Producer Act, S.B.C. 1975, c. 8.

Bien qu'abrogé en 1977 (S.B.C. 1977, c. 4), cette loi conserve tout son effet et le pouvoir réglementaire est maintenu à l'égard des actions entreprises ou des droits acquis avant l'abrogation de la loi.

3. Federal-Provincial Agreement Act, 1957, R.S.B.C. 1960, c. 142.

Ministry of Intergovernmental Relations Act
1980, Bill 63

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of British Columbia, enacts as follows:

Ministry of Inter-
governmental Relations

1. (1) There shall be a ministry of the public service of the Province called the Ministry of Intergovernmental Relations.

(2) The minister shall preside over the ministry and be responsible to the Lieutenant Governor in Council for the direction of the ministry.

Deputy minister

2. One or more deputy ministers of the ministry may be appointed under the Public Service Act.

Purposes and functions
of the ministry

3. The purposes and functions of the ministry are, under the direction of the minister,

- (a) to coordinate the activities of, to make recommendations to and to develop programs and policies for the Executive Council in relation to federal-provincial, interprovincial and extra-provincial affairs, and
- (b) to act as secretariat to the Executive Council and its committees and to coordinate policy development among the ministries.

Agreements with
other governments

4. The minister on behalf of the government may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with the government of Canada, the government of a province or an agent of the government of Canada or a province.

Annual report

5. The minister shall each year submit to the Lieutenant Governor in Council a report for the fiscal year ending March 31 respecting the work performed by the ministry, and the minister shall lay the report before the Legislative Assembly as soon as practicable.

EXECUTIVE POWER



POUVOIR EXÉCUTIF

EXECUTIVE POWER

Introduction

The executive power in British Columbia derives its statutory authority from the British North America Act, sections 58 to 62, 66, and 67, and the provincial statute entitled Constitution Act, sections 3 to 16. Both statutes are reproduced in this collection, the first one in volume 1, at pp. A12, and subs., and the second one in the present volume at pp. O20, and subs.

According to these statutory provisions, the executive power in British Columbia is vested in the Lieutenant Governor advised by the Executive Council. The Executive Council consists of the Premier of the province and his Cabinet of Ministers. Concerning the functions and powers of the Lieutenant Governor and the Executive Council, the Constitution Act mentioned above should be consulted, as well as Chapter E in volume 2 of this collection, which deals with the federal executive power. The general observations contained in the introduction (pp. E5, and E6), and in sections on the Governor General (p. E23), the Lieutenant Governor (p. E39, and subs.), and the Cabinet (pp. E47, and E48), apply mutatis mutandis to this chapter as well. In effect it is the Premier and his Cabinet who, according to constitutional conventions, exercise the executive power while the Lieutenant Governor remains the nominal head of the provincial executive.

British Columbia does not have a general statute regulating the organization of the Executive, which would describe the powers and duties of its various departments. Instead this is accomplished by individual statutes creating each executive department. Existing departments can be located in the looseleaf edition of the Corpus Administrative Index, as well as through the latest table of statutes at the back of each sessional volume of Statutes of British Columbia. It should also be mentioned that according to the Inquiry Act (R.S. B.C. 1979, c. 198), not reproduced here, the minister presiding over any ministry of the public service may, under authority of an order of the Lieutenant Governor in Council, appoint a commission of inquiry to inquire into the state and management of a ministry or

any branch or institution of the executive government, or the conduct of any person in the service of that ministry, branch or institution. Furthermore, the Crown Corporation Reporting Act (R.S.B.C. 1979, c.84), not reproduced here, provides that the Committee on Crown Corporations appointed by the Legislative Assembly shall inquire into and examine, at least once in every three years, the management, administration and operation of provincial Crown corporations mentioned in this statute. Finally, the acts and decisions of various provincial government departments and agencies are also submitted to the scrutiny of the Ombudsman as defined in the Ombudsman Act (R.S.B.C. 1979, c. 306), not reproduced here.

Selected references:

Bryden, Kenneth, "Cabinets", in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems: Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 310-322.

POUVOIR EXÉCUTIF

Introduction

En Colombie Britannique, le pouvoir exécutif trouve son fondement législatif dans l'A.A.N.B., art. 58 à 62, 66, 67, et dans la loi provinciale intitulée Constitution Act, art. 3 à 16. Ces deux lois sont respectivement reproduites aux pages A13 et suivantes du volume 1 de cette collection et aux pages 020 et suivantes du présent volume.

Suivant cette législation, le pouvoir exécutif de la Colombie-Britannique se compose du lieutenant-gouverneur assisté d'un conseil exécutif. Ce conseil exécutif comprend le premier ministre de la province et son cabinet des ministres. En ce qui regarde les rôles et pouvoirs respectifs du lieutenant-gouverneur et du conseil exécutif, le lecteur aurait avantage à consulter le Constitution Act déjà cité, de même que le chapitre E du volume 2 consacré au pouvoir exécutif fédéral. Les observations qui sont faites dans l'introduction générale de ce chapitre (pp. E7 et E8), ainsi que dans les paragraphes sur le gouverneur général (p. E25), sur le lieutenant-gouverneur (pp. E40 et suivantes) et sur le cabinet des ministres (pp. E49 et E50), s'appliquent mutatis mutandis au présent chapitre. Rappelons que, suivant la pratique constitutionnelle, c'est le cabinet des ministres qui exerce effectivement le pouvoir exécutif; le lieutenant-gouverneur, de son côté, règne mais ne gouverne pas.

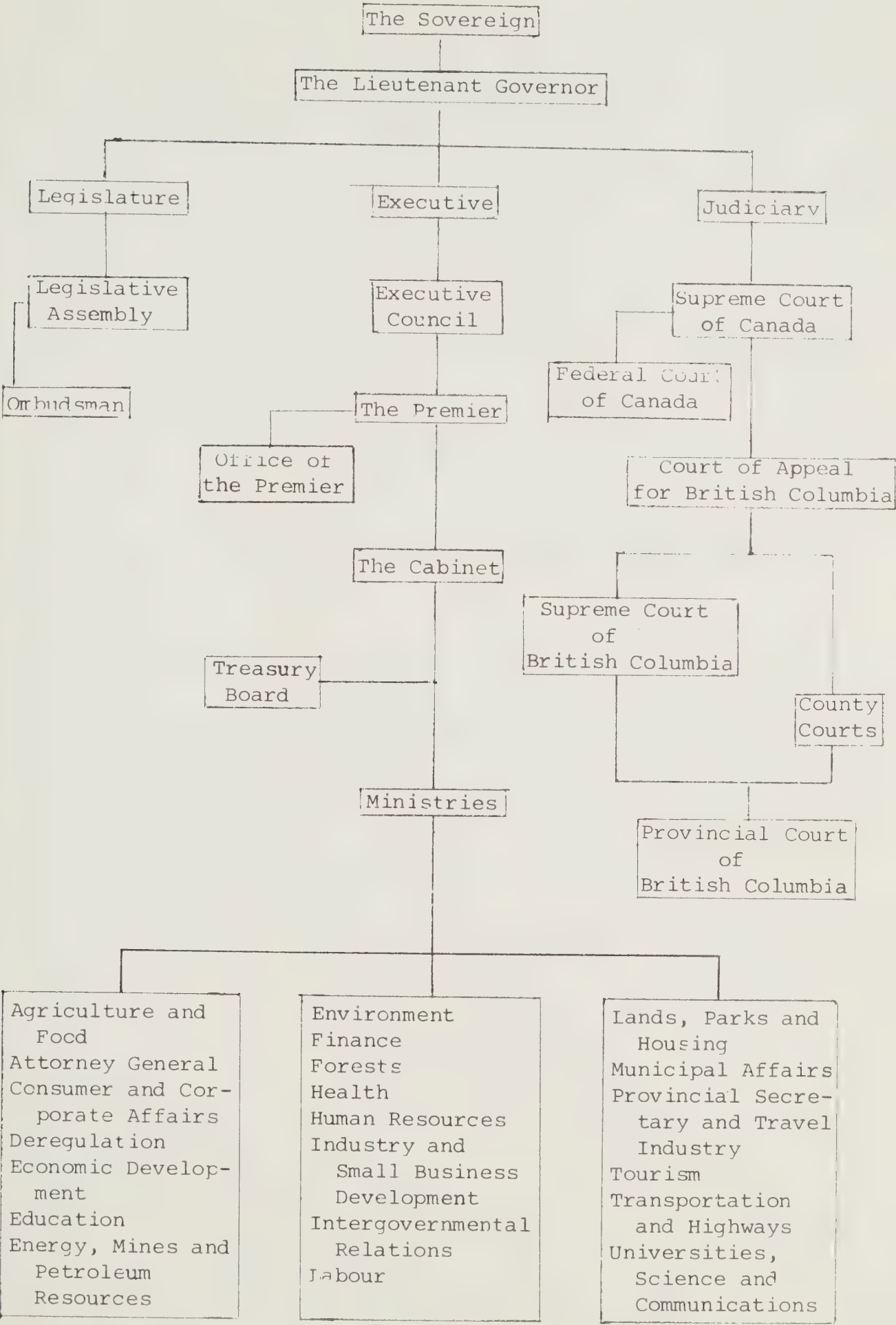
La Colombie-Britannique n'a aucune loi-cadre qui décrive l'organisation, les pouvoirs, les devoirs et les fonctions des divers ministères. Il faut se référer dès lors à la loi constitutive de chaque ministère. Pour connaître les ministères existants, il est suggéré de consulter le service de mises à jour sur feuilles mobiles intitulé Corpus Administrative Index ou le Table of Statutes du plus récent recueil annuel des Statutes of British Columbia. Soulignons qu'en vertu du Inquiry Act, non reproduit ici, tout ministre responsable de fonction publique peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, nommer une commission d'enquête avec mandat d'examiner les affaires et la gestion d'un ministère ou d'une institution gouvernementale ou la conduite de toute personne au service d'un tel ministère ou institution. Par ailleurs, le Crown Corporation Reporting Act (R.S.B.C. 1979, c.84),

non reproduit ici, prévoit que la commission sur les sociétés d'état nommée par l'Assemblée législative doit vérifier, au moins une fois tous les trois ans, l'administration, la gestion et le fonctionnement des sociétés d'état provinciales mentionnées dans cette loi. Enfin, les actes et décisions des divers ministères et sociétés d'état de la province sont également soumis au pouvoir de contrôle de l'ombudsman tel que défini dans l'Ombudsman Act (R.S.B.C. 1979, c. 306), non reproduit.

Sources choisies

Bryden, Kenneth, "Cabinets" dans The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 310-322.

The Government of British Columbia



LEGISLATIVE POWER



POUVOIR LÉGISLATIF

LEGISLATIVE POWER

Introduction

The statutory provisions concerning the legislative power of British Columbia deal with the composition and function of the legislature, describe the electoral system in effect, and treat the examination, publication and interpretation of statutes and regulations. This chapter is therefore divided as follows:

- a. Legislative bodies.
 - b. Representation.
 - c. Statutes and regulations.
-

POUVOIR LEGISLATIF

Introduction

La législation de la Colombie-Britannique relative à l'autorité législative porte sur les composantes et le fonctionnement du pouvoir législatif, décrit le système électoral en vigueur et traite de l'examen, de la publication et de l'interprétation des textes législatifs et réglementaire. C'est pourquoi le présent chapitre est divisé comme suit:

- a. Les composantes du pouvoir législatif
- b. La représentation
- c. Les lois et règlements

LEGISLATIVE BODIES

Introduction

The legislative power in British Columbia is vested in the Lieutenant Governor and one elected chamber, the Legislative Assembly, as provided for by sections 17, and subs. of the Constitution Act reproduced in the chapter above of "General Constitutional Acts." In the exercise of its function, the Legislative Assembly of British Columbia follows the division of legislative powers between the federal and provincial governments as set up especially in sections 91 to 93 of the British North America Act. In their relations with the executive and the judicial powers, the holders of the legislative power also have to take into consideration constitutional principles relating to the parliamentary system and the form of responsible government which prevail in Canada. These principles are stated briefly in the introduction to the federal legislative power, in volume 2 of this collection, pp. F5, and subs.

The Lieutenant Governor, the chief executive officer of the province, also exercises some legislative functions. These functions are stated in sections 17, 21 and 23 of the Constitution Act mentioned above (see also sections 90, and 55 to 57 of the British North America Act). The major legislative function of the Lieutenant Governor is to give royal assent to all bills passed by the Legislative Assembly, giving them final legal effect. He can, however, withhold the assent or reserve the bill for the approbation of the Governor General of Canada. The Legislative Assembly, on the other hand, performs its functions as a legislator enacting legislation within its jurisdiction, exercising supervision and control over government and administrative actions, and serving as a forum for discussion on matters of provincial, regional or local interest. It is for the province what the House of Commons is for the federal government. It is governed by the following statutes:

1. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62.

Note: Sections 17 to 71 of this statute reproduced above deal with the constitution of the Legislative Assembly, the qualifications required of its members, the procedure to follow in case an election petition is received, the

election of the Speaker and the conduct of business of the Legislative Assembly, the resignation of its members or vacancy in a seat, and the privileges and immunities of the Legislative Assembly.

2. Legislative Assembly Privileges Act, R.S.B.C. 1979, c. 220.

Note: This statute, reproduced below, supplements the provisions of the Constitution Act regarding the privileges and immunities of the Legislative Assembly. It provides in particular the power of the Legislative Assembly to compel persons to testify before the Assembly or a committee of it, and to summarily inquire into certain specific questions.

3. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231.

Note: This statute, reproduced below, provides for the appointment of the Speaker of the Legislative Assembly as a special commissioner to investigate and make recommendations on the usages and customs of the Legislative Assembly, its procedure and rules, and in general the conduct of its business.

4. Legislative Assembly Allowances and Pension Act, R.S.B.C. 1979, c. 228.

Note: This statute, not reproduced here, fixes the salary of members of the Legislative Assembly, as well as various allowances and indemnities.

Selected references:

Laundy, Philip. "Legislatures," in Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 280-296.

LES COMPOSANTES DU POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

En Colombie-Britannique, le pouvoir législatif est dévolu au lieutenant-gouverneur et à une chambre élue désignée sous le nom d'Assemblée législative suivant les dispositions des art. 17 et suivants du Constitution Act reproduit au chapitre "Lois constitutionnelles générales" du présent fascicule. Dans l'exercice de ses pouvoirs, le législateur de la Colombie-Britannique doit évidemment respecter le partage des compétences législatives entre l'état fédéral et les provinces tel que déterminé plus particulièrement aux art. 91 à 95 de l'A.A.N.B.. Dans leurs rapports avec les pouvoirs exécutif et judiciaire, les détenteurs du pouvoir législatif doivent également tenir compte des principes constitutionnels rattachés au régime parlementaire et au système de gouvernement responsable en vigueur au Canada. Ces principes sont brièvement énoncés dans l'introduction générale sur le pouvoir législatif fédéral aux pages F8 et suivantes du volume 2 de la présente collection.

Chef de l'exécutif provincial, le lieutenant-gouverneur exerce aussi certaines fonctions reliées au pouvoir législatif. Celles-ci sont énumérées aux art. 17, 21 et 23 du Constitution Act précité sans oublier les art. 90 et 55 à 57 de l'A.A.N.B.. Sa principale fonction parlementaire consiste à sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée législative et à leur donner ainsi une existence juridique. Il peut aussi désavouer ces lois ou les réserver à l'approbation du gouverneur général du Canada. De son côté, l'Assemblée législative remplit la fonction de législateur, exerce une surveillance et un contrôle sur les actions du gouvernement et de l'administration et sert de forum de délibérations où sont débattues les questions d'intérêt provincial, régional et local. Elle est en somme à la province ce que la Chambre des communes est à l'état fédéral. Elle est régie par les lois suivantes:

1. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62

Note: Les art. 17 à 71 de cette loi déjà reproduite font état de la composition de l'Assemblée législative, des qualifications requises de ses membres, de la procédure à suivre en cas de pétition d'élection, de l'élection de l'orateur et de la conduite des affaires de la chambre, de la démission de ses membres, des sièges vacants et des privilèges et immunités de l'assemblée.

2. Legislative Assembly Privileges Act, R.S.B.C. 1979, c. 229

Note: Cette loi, reproduite ci-après, vient compléter les dispositions du Constitution Act en ce qui regarde les privilèges et immunités de l'Assemblée législative. Elle prévoit notamment que cette chambre peut enjoindre des personnes à témoigner devant elle ou l'un de ses comités et lui confère un pouvoir d'enquêter sur certaines questions déterminées.

3. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231

Note: Cette loi, reproduite ici, fait de l'orateur de l'Assemblée législative un commissaire spécial chargé d'enquêter et de faire des recommandations sur les us et coutumes de l'Assemblée législative, sur sa procédure et ses règlements et, de façon générale, sur la conduite de ses affaires.

4. Legislative Assembly Allowances and Pension Act, R.S.B.C. 1979, c. 228

Note: Cette loi, non reproduite, fixe le salaire des députés, ainsi que les diverses allocations et indemnités qui leur sont dues.

Sources choisies

Laundy, Philip, "Legislatures", dans David J. Bellamy et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 280-296.

LEGISLATIVE ASSEMBLY PRIVILEGE ACT

R.S.B.C. 1979, c. 229

Privileges defined

1. The Legislative Assembly and its committees and members have the privileges, immunities and powers that were held and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and its committees and members on February 14, 1871, so far as not inconsistent with the *Constitution Act* and whether held or exercised by custom, statute or otherwise. For greater certainty, but not so as to limit or restrict the generality of this section, the following sections are enacted.

RS1960-215-2.

Compelling witnesses

2. The Legislative Assembly may command and compel the attendance of persons or the production of papers and things before the Assembly or a committee of it, as the Assembly or committee considers necessary for its proceedings or deliberations.

RS1960-215-3.

Speaker's warrant

3. If the Legislative Assembly requires a person to attend before the Assembly or a committee of it, the speaker may issue his warrant or subpoena directed to a person named in the Assembly's order, requiring him to attend before the Assembly or committee and to produce certain papers and things.

RS1960-215-4.

Protection of person acting under authority

4. (1) A person is not liable in damages or otherwise for an act done under the authority of the Legislative Assembly, or under or by virtue of a warrant issued under that authority.

(2) A warrant may command the assistance of all sheriffs, constables and others, and every refusal or failure to give assistance when required shall be an infringement of this Act.

RS1960-215-5.

Power of Assembly to summarily inquire and punish

5. The Legislative Assembly has the rights and privileges of a court of record to summarily inquire into and punish, as breaches of privilege or as contempt of court, without prejudice to the liability of the offender to other prosecution and punishment, the following:

- (a) assaults, insults to or libels on members of the Assembly during the session of the Legislature, and 20 days before or after it;
- (b) obstructing, threatening or attempting to force or intimidate members of the Assembly;
- (c) offering to or acceptance of a bribe by a member of the Assembly to influence him in his proceedings as a member or offering to or acceptance of a fee, compensation or reward by a member for drafting.

LEGISLATIVE ASSEMBLY PRIVILEGE

- advising on, revising, promoting or opposing a Bill, resolution, matter or thing submitted to, or intended to be submitted to, the Assembly or a committee of it;
- (d) assaults on or interference with officers of the Assembly in the execution of their duty;
 - (e) tampering with a witness in regard to evidence to be given by him before the Assembly or a committee of it;
 - (f) giving false evidence, prevaricating or otherwise misbehaving in giving or refusing to give evidence or produce papers before the Assembly or a committee of it;
 - (g) disobedience to subpoenas or warrants issued under the authority of this Act to compel witnesses to attend before the Assembly or committee of it;
 - (h) presenting to the Assembly or a committee of it a forged or false document with intent to deceive the Assembly or committee;
 - (i) forging, falsifying or unlawfully altering records of the Assembly or a committee of it, or a document or petition presented or filed, or intended to be presented or filed, before the Assembly or committee, or setting the name of another person to such a document or petition with intent to deceive;
 - (j) bringing a civil action or prosecution against, or causing or effecting an arrest or imprisonment of, a member of the Assembly in a civil proceeding, for a matter or thing brought by him by petition, Bill, regulation, motion or otherwise, or said by him before the Assembly;
 - (k) causing or effecting the arrest, detention or molestation of a member of the Assembly for a debt or cause of a civil nature during a session of the Assembly, or 20 days before or after it.

Power to inquire and punish

6. For the purpose of this Act, the Assembly has all powers and jurisdiction necessary or expedient to inquire into, judge and pronounce on the matters listed in section 5 and to award and carry into execution the punishment of them provided for by this Act.

RS1960-215-6.

Punishment for contravention of s. 5

7. A person who, on an inquiry under section 5, appears to have done an act, matter or thing mentioned in that section, in addition to any other penalty or punishment to which he may be subject, is liable to imprisonment for a period during the session of the Legislative Assembly then being held as may be determined by the Assembly.

RS1960-215-7.

Proceedings on contravention of s. 5

8. If the Legislative Assembly declares a person guilty of contempt for an act, matter or thing mentioned in section 5, and directs the person to be taken into custody or imprisoned, the Speaker shall issue his warrant to the Sergeant at Arms attending the

LEGISLATIVE ASSEMBLY PRIVILEGE

House, or to the warden or keeper of the common jail for the County of Victoria, to take the person into custody and to keep and detain him in accordance with the order of the Assembly.

RS1960-215-8.

Decision of Assembly final

9. The determination of the Legislative Assembly on a proceeding under this Act, and within the legislative authority of the Province, is final and conclusive.

RS1960-215-9.

LEGISLATIVE PROCEDURE REVIEW ACT

R.S.B.C. 1979, c. 231

Special commissioner

1. The Speaker of the Legislative Assembly is appointed, and subject to this Act shall continue to act as, a special commissioner, to investigate, inquire into and, if considered advisable, make recommendations to the Legislative Assembly respecting the usages, customs, practices and procedures of the Legislative Assembly, the rules, Standing Orders and the conduct of business of the Legislative Assembly, the Parliaments of the United Kingdom and of Canada and other legislative bodies as he considers advisable; and without restricting the generality of the foregoing, respecting

- (a) public access to and attendance at the Legislative Assembly;
- (b) broadcast by radio or television of proceedings of the Legislative Assembly and its committees;
- (c) recording and reporting of debates and proceedings of the Legislative Assembly and its committees;
- (d) use of closed circuit television or sound systems to relay proceedings of the Legislative Assembly and its committees;
- (e) a review of the Standing Orders of the Legislative Assembly relating to
 - (i) the days and hours of sittings of the Legislative Assembly;
 - (ii) an oral question period and the rules pertaining to it;
 - (iii) private members' privileges, including private members' bills and motions;
 - (iv) standing committees of the Legislative Assembly, and their duties and responsibilities;
 - (v) special committees of the Legislative Assembly to carry out special inquiries, functions and duties and the rules of those committees; and
 - (vi) publication of the orders and decisions of the Speaker;
- (f) the accommodations of the Legislative Assembly and its committees including
 - (i) accommodations and staff for members within the legislative precincts and in the constituencies of the members, and the necessary communications relating to them;
 - (ii) accommodations and staff for committees of the Legislative Assembly;
 - (iii) library and research facilities for the members; and
 - (iv) restaurant and lounge facilities during sessions of the Legislative Assembly for the members, their constituents and guests;
- (g) the provision of officers and staff of the Legislative Assembly and accommodations for them;
- (h) facilities and accommodations for representatives of the press, radio and television media in the Legislative Assembly, in its committees and in the legislative buildings;
- (i) conduct of the members of the Legislature in the Legislative Assembly and its committees and the privileges of members pertaining thereto;

LEGISLATIVE PROCEDURE REVIEW

- (j) the appointment of delegates and observers to meetings and conferences of the Canadian Parliamentary Association, the Commonwealth Parliamentary Association and similar conferences relating to the legislative process; and
- (k) other matters the Speaker may consider advisable to inquire into pertaining to the conduct and government of the Legislative Assembly.

1972(2nd Sess.)-6-1.

Advisory committee

2. The Speaker may appoint persons, including members of the Legislative Assembly, as he considers advisable to advise or assist him in carrying out his powers and duties under this Act, and the persons so appointed, whether acting alone or as members of a committee, shall have the duties prescribed by the Speaker.

1972(2nd Sess.)-6-2.

Functional period

3. The Speaker or a person appointed under section 2 may carry on the duties and functions under this Act both during and between sessions of the Legislative Assembly.

1972(2nd Sess.)-6-3.

Remuneration

4. (1) A person appointed under section 2 shall be paid a reasonable allowance for each day during which he is carrying out his duties under this Act as certified and approved by the Speaker.

(2) The Speaker and persons appointed under section 2 shall be paid necessary and reasonable travelling and living expenses incurred in carrying out their duties under this Act on approval of the expenses by the Comptroller General.

(3) Notwithstanding the *Constitution Act*, the Speaker, or a member of the Legislative Assembly appointed under section 2, may accept the payments provided under subsections (1) and (2), and acceptance of the payments shall not make him ineligible as a member of the Legislature or disqualify him to sit and vote in the Legislative Assembly.

1972(2nd Sess.)-6-4.

Appointment of staff

5. The Speaker may employ counsel, clerks, reporters and employees required to carry out his powers and duties under this Act.

1972(2nd Sess.)-6-5.

Powers

6. The Speaker or a person appointed under section 2, whether acting alone or as a member of a committee,

- (a) has the powers of a select standing committee of the Legislative Assembly, and the usages and customs of the Legislative Assembly and the Standing Orders of it that apply to a select standing committee apply to the person or committee; and

LEGISLATIVE PROCEDURE REVIEW

(b) has the powers of a commissioner under sections 12, 15 and 16 of the *Inquiry Act*.

1972(2nd Sess.)-6-6.

Report to Legislative Assembly

7. The Speaker shall report the progress of his investigations and inquiries under this Act to the Legislative Assembly within 15 days of the commencement of each session together with his recommendations.

1972(2nd Sess.)-6-7.

Appropriation

8. Money required for the purposes of this Act shall be paid from the consolidated revenue fund, with money authorized by act of the Legislature to be paid and applied.

1972(2nd Sess.)-6-8.

REPRESENTATION

Introduction

Members of the Legislative Assembly have to be elected pursuant to the existing provincial legislation concerning representation. According to this legislation, the population of British Columbia not only elects its representative government, but can also express its opinion on any matter of public interest through a plebiscite.

A large portion of legislation on representation deals with the electoral procedure and thus extends beyond the scope of constitutional law. This chapter will summarize the main characteristics of the system of representation and the participation of the population in the electoral process, providing a brief description of each statute on this question. Except when specified, the statutes described below are not reproduced in this collection.

1. Election Act, R.S.B.C. 1979, c. 103.

Note: This statute, of which extracts only are reproduced below, contains the important elements of the electoral system of British Columbia. Among provisions not reproduced should be mentioned those relating to the appointment by the Lieutenant Governor of commissioners to inquire into corrupt practices (ss. 267, and subs.). The report of the commissioners shall be laid before the Legislative Assembly. It should also be noted that any matter relating to the election of any member to the Legislative Assembly can be the subject of an inquiry as provided for by the Inquiry Act, R.S.B.C. 1979, c. 198, c. 8.

2. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62.

Note: Sections 24 to 35 of this statute reproduced above deal with the ineligibility of certain persons to be members of the Legislative Assembly. In addition, the schedule to this statute, not reproduced, describes the electoral districts of the province.

Selected references:

Bellamy, David J., and others, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 147-196: Election Systems; Election Expenses; and Elections.

LA REPRÉSENTATION

Introduction

Les membres de l'Assemblée législative doivent être élus en conformité de la législation provinciale existante en matière de représentation. En plus de pouvoir procéder au choix de ses gouvernants, la population de la Colombie-Britannique peut, en vertu de cette même législation, être consultée par voie de plébiscite sur toute matière d'intérêt public. Une partie importante de cette législation porte toutefois sur la procédure proprement dite et déborde le cadre du droit constitutionnel. C'est pourquoi nous nous limitons, dans ce chapitre, à dégager les principales caractéristiques du système de représentation et de participation de la population en résumant brièvement le contenu de chaque loi portant sur cette question. Sauf indication contraire, les lois ci-après résumées ne sont pas reproduites dans la présente collection:

1. Election Act, R.S.C. 1979, c. 103

Note: Cette loi, dont nous reproduisons ci-après les principales dispositions, renferme les éléments les plus importants du système électoral de la Colombie-Britannique. Parmi les dispositions non reproduites, signalons celles relatives à l'établissement d'une commission d'enquête par le lieutenant-gouverneur en vue d'examiner tout cas de corruption électorale. Le rapport de cette commission doit être déposé à l'Assemblée législative. Notons également que l'élection d'un député peut faire l'objet d'une enquête menée en vertu du Inquiry Act, R.S.B.C. 1979, c. 198, art.8.

2. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62

Note: Les art. 24 à 35 de cette loi reproduite précédemment traite de l'inéligibilité de certaines personnes à agir comme membres de l'Assemblée législative. De plus, l'annexe non reproduite de cette loi décrit les districts électoraux de la province.

Sources choisies

Bellamy, David, J. et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, 394 p. Consulter le chap. II, pp. 147-196: Election Systems; Election Expenses; Elections.

ELECTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 103

Note:

This statute contains 283 sections and 1 schedule. Only sections dealing with the following matters are reproduced below:

- a) Qualifications and disqualifications of voters (electors): sections 2 and 3;
- b) Ineligibility to act as returning officers: section 35;
- c) Qualifications and nomination of candidates: sections 55 and 56 (1);
- d) Entitlement to vote: sections 79(1);
- e) Secrecy of the voting: sections 82 to 84;
- f) The validity of the election: section 146;
- g) Limitation of election expenses: sections 172 to 177;
- h) Plebiscite: section 196(2);
- i) Time off for voting: section 199; and
- j) Effect of corrupt practice on capacity of candidate or other persons: sections 260 to 264.

In addition to this statute, one should also consult the Constitution Act, reproduced above, especially provisions concerning ineligibility as a member of the Legislative Assembly. It would also be useful to consult regulations issued in pursuance of this statute, listed in the Index of Current B.C. Regulations.

ELECTION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 103

Note:

Cette loi contient 283 articles et 1 annexe. Seuls sont reproduits les articles qui ont trait aux questions suivantes:

- a) la qualité d'électeur: art. 2-3
- b) l'incapacité des personnes à exercer les fonctions d'officiers d'élection: art. 35
- c) l'éligibilité des candidats et la mise en nomination: art. 55, 56 (1)
- d) la qualité de voteur: art. 79(1)
- e) le secret du vote: art. 82-84
- f) la validité de l'élection: art. 146
- g) la limitation des dépenses électorales: art. 172-177
- h) le plébiscite: art. 196 (2)
- i) le temps accordé aux employés pour voter: art. 199
- j) la perte du droit de vote et de l'éligibilité comme candidat en cas de corruption électorale: art. 260-264.

Outre la présente loi, il y a lieu de consulter les dispositions du Constitution Act, déjà reproduit, concernant l'incapacité des membres de l'Assemblée législative. Il peut être utile aussi de consulter les règlements établis en vertu de cette loi et mentionnés dans l'Index of Current B.C. Regulations.

ELECTION ACT

.....

Persons entitled to be registered as voters

2. (1) Every person who is not disqualified by this Act or by any other law in force in the Province is entitled to be registered as a voter, and being duly registered as a voter under this Act is entitled to vote at any election, where he

- (a) is of the full age of 19 years; and
- (b) is entitled within the Province to the privileges of a natural born Canadian citizen or British subject; and
- (c) has resided in Canada for 12 months, and in the Province for 6 months immediately preceding the date of his application for registration as a voter; and
- (d) is a resident of the electoral district in which he seeks registration as a voter at the date of his making application under this Act to be registered as a voter.

(2) Notwithstanding subsection (1), where in any electoral district any person who will reach the full age of 19 years before the date set for the holding of the poll is, if he is in all respects other than that of age qualified under subsection (1) and is not disqualified by this Act or by any other law in force in the Province, entitled to be registered as a voter and, being duly registered as a voter under this Act, is entitled to vote at any election, but no such registration shall be made except during the period between the issue of the writ and closing day.

(3) Notwithstanding any of the other provisions of this Act, any female person is entitled to be registered as a voter, and being duly registered as a voter under this Act is entitled to vote at any election, where she

- (a) is of the full age of 19 years;
- (b) has resided in Canada for 12 months and in the Province for 6 months immediately preceding the date of her application for registration as a voter;
- (c) is a resident of the electoral district in which she seeks registration as a voter at the date on which she makes application to be registered as a voter;
- (d) is married to a person who is entitled to be registered as a voter;
- (e) is entitled in the Province to the privileges of a natural born Canadian citizen or is a British subject; and
- (f) has an adequate knowledge of the English or French language.

RS1960-306-3.

Persons disqualified

3. (1) A person is disqualified from voting at any election, and shall not make application to have his name inserted in a list of voters, who

- (a) is disqualified by a provision of this Act on bribery or personation;

ELECTION

- (b) has been convicted of treason or an indictable offence, unless he has secured a free or conditional pardon for the offence or has undergone the sentence imposed for the offence; or
- (c) does not have an adequate knowledge of either the English or French language.

(2) Where a person applies to be registered as a voter, the registrar may in any case, if he thinks it proper, require the applicant to appear before him in order to satisfy the registrar that he has an adequate knowledge of the English or French language.

RS1960-306-4.

.....

Persons disqualified from appointment

35. (1) None of the following persons shall be appointed or act as returning officer, deputy returning officer, election clerk or poll clerk:

- (a) members of Her Majesty's Privy Council of Canada;
- (b) members of the Senate of Canada;
- (c) members of the Commons of Canada;
- (d) members of the Executive Council or of the Legislative Assembly;
- (e) judges of the Court of Appeal, judges of the Supreme Court or judges of any County Court;
- (f) the registrar, district or deputy registrars of the Supreme Court;
- (g) judges of the Provincial Court;
- (h) any person who has served as a member of the Legislative Assembly in the session immediately preceding the election, or in the session then being held, if the election takes place during a session of the Legislature;
- (i) any person who has been found guilty by any court for the trial of controverted elections of any offence or dereliction of duty during an election, within the period of 7 years next preceding the appointment;
- (j) any person who is a candidate for election at the election then pending.

(2) Every person who acts as returning officer, deputy returning officer, election clerk or poll clerk in contravention of this section is liable, on conviction, to a penalty of \$100.

RS1960-306-35.

.....

Qualifications of candidate

55. Every person who

- (a) is qualified as a voter and is registered as a voter in an electoral district of the Province;
- (b) has resided in the Province for a period of 12 months; and
- (c) is not in any way disqualified for election as a member of the Legislative Assembly of the Province

shall be qualified to be nominated as a candidate at any election.

RS1960-306-55.

ELECTION

Modes of nominating candidates

56. (1) Every candidate for election as a member to serve in the Legislative Assembly shall be nominated in writing. In an electoral district in which there are fewer than 10,000 registered voters the nomination paper shall be subscribed by not fewer than 25 registered voters, and in an electoral district in which there are 10,000 or more registered voters the nomination paper shall be subscribed by not fewer than 50 registered voters. The nomination paper shall be delivered to the returning officer at any time between the date of the proclamation and 1 p.m. of the day of nomination.

RS1960-306-56.

.....

Voters

79. (1) Any person whose name is on the list of voters for any electoral district may vote at any election in the district for a member to serve in the Legislative Assembly, but, subject to sections 114, 115, 117 and 118, he shall vote only in the polling division for which he is registered as a voter; provided that at any election, other than a general election, a person whose place of residence is no longer in an electoral district where an election is being held shall not be entitled to vote even though his name appears on the list of voters for that electoral district. No person shall at any election vote in more than one polling division of an electoral district or in more than one electoral district. A voter may vote for any number of candidates not exceeding the number of members to be chosen. Every person contravening any provision of this section is liable, on conviction, to a penalty of not less than \$200 and not more than \$400, and to imprisonment for a term not exceeding one year, with or without hard labour.

RS1960-306-79.

.....

Duty of persons in attendance at polling place to maintain secrecy

82. Every officer, clerk and every scrutineer in attendance at a polling place shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting in the polling place. No person shall interfere with, or attempt to interfere with, a voter when marking his ballot, or otherwise attempt to obtain in the polling booth information as to the candidate for whom any voter in the booth is about to vote or has voted, or communicate at any time to any person any information obtained in a polling booth as to the candidate for whom any voter is about to vote or has voted. Every officer, clerk and every scrutineer in attendance at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and shall not communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper. No person shall, directly or indirectly, induce any voter to display his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has marked his ballot.

RS1960-306-82.

ELECTION

Declaration of secrecy

83. Every returning officer, election clerk, deputy returning officer, and every officer, clerk or scrutineer authorized to attend at a polling place at the taking of the poll or at the counting of the votes shall make a statutory declaration of secrecy, Form 18. The declaration shall be made before commencement of duties, and shall be in addition to any oath or declaration otherwise required by this Act. The returning officer shall make the declaration before a notary public, justice or commissioner for taking affidavits in British Columbia; the election clerk shall make the declaration before the returning officer, or before a notary public, justice or commissioner for taking affidavits in British Columbia; the deputy returning officer shall make the declaration before the returning officer or the election clerk, or before a notary public, justice or commissioner for taking affidavits in British Columbia; or, if no such official is reasonably available in the polling division, before any 2 voters registered in the polling division, who shall both sign the declaration. In all other cases the declaration shall be made before the returning officer, or election clerk or deputy returning officer or a notary public, justice or commissioner for taking affidavits in British Columbia.

RS1960-306-83.

Protection of voters from disclosure of vote

84. In any legal proceeding to question an election or return, no person who has voted at the election shall be required to state for whom he voted.

RS1960-306-84.

.....

Noncompliance with rules

146. No election shall be declared invalid by reason of a noncompliance with the rules of procedure contained in this Act, or any mistake in the use of the forms in the Schedule, if it appears to the tribunal having cognizance of the question that the election was conducted in accordance with the principles of this Act, and that the noncompliance or mistake did not affect the result of the election.

RS1960-306-146.

.....

Payment through authorized agent

172. No payment, except in respect of the personal expenses of a candidate, and no advance, loan or deposit shall be made by or on behalf of any candidate at an election, before or during or after the election, on account of or in respect of the election, other than through his official agent; and any person making any payment in advance, loan or deposit, other than through the official agent, is guilty of an offence against this Act, and is liable, on conviction, to a penalty not exceeding \$250.

RS1960-306-172.

ELECTION

Return by candidate and agent

173. Within 60 days after polling day, each candidate at the election and the official agent shall transmit to the chief electoral officer a true return, in Form 28, or to the like effect, containing statements of the total election expenses incurred by or on behalf of the candidate at the election, and all disputed and unpaid claims of which the candidate or the official agent is aware. The returns shall be accompanied by the separate statutory declarations of the candidate and the official agent verifying the correctness of them, and that neither has any reason to believe that any money other than those mentioned in the return and those spent by the central committee of the political party to which the candidate belongs for purposes of publicity have been expended with his or their authority and consent by any person for the purpose of assisting the candidate in the election.

RS1960-306-174.

Pay for promoting election

174. A person shall not, for the purpose of promoting or procuring the election of a candidate at any election, be engaged or employed for payment or promise of payment for any purpose or in any capacity whatever, and a person shall not pay or promise to pay any other person for any engagement or employment, except for

- (a) the personal expenses of the candidate;
- (b) the expenses of printing and advertising, and the expenses of publishing, issuing and distributing addresses and notices;
- (c) the expenses of stationery, messages, postage and telegrams;
- (d) the expenses of public meetings;
- (e) the expenses of a central committee room, and of not more than one committee room in each polling division;
- (f) the expenses of transporting voters to and from polling places in the electoral district, but not from one electoral district to another electoral district;
- (g) the expenses incurred by the employment of clerks and scrutineers.

RS1960-306-175.

Special contributions or donations

175. No candidate at any election, during the time that he is a candidate, shall make any special contribution or donation for any purpose, and it is an offence for any person to solicit any contribution or donation from any candidate during the time that he is a candidate, and any contravention of this section shall be deemed to be a corrupt practice within the meaning of this Act.

RS1960-306-176.

ELECTION

.....

Return to be made by officers of central committee

176. (1) Within 60 days after polling day, the secretary and treasurer of the central committee of every political party, or other officers who acted in that capacity, shall transmit to the chief electoral officer a true return, in Form 29, or to the like effect, containing, as respects the political party, statements in detail of all

(a) electoral expenses; and

(b) disputed and unpaid claims of which the secretary or treasurer is aware.

(2) A political party within the meaning of this section is an affiliation of electors comprised in a political organization which has expended money in the support of any candidate in the election.

RS1960-306-177.

Unlawful contributions

177. No direct or indirect contribution or other thing of value for use for political purposes or for election or campaign purposes in the Province shall be made or contributed by any person in or out of the Province, corruptly or in consideration of any favour or promise. No person in the Province shall receive for use for political purposes from any person any contributions or other thing of value so made or contributed.

RS1960-306-178.

Regulations and plebiscite

196.

(2) Whenever it appears to the Lieutenant Governor in Council that an expression of opinion of the voters is desirable on any matters of public concern, the Lieutenant Governor in Council may direct that a plebiscite be held and issue regulations governing the procedure to be followed in connection with taking the plebiscite.

RS1960-306-197.

.....

Time off for voting

199. (1) Every registered elector of the electoral district who does not have 4 consecutive hours free from his employment between the hours of the opening and closing of the poll on polling day is entitled to have such time free from his employment, without loss of pay, as may be required to provide him with 4 consecutive hours between the opening and closing of the poll on polling day in which to cast his vote.

ELECTION

(2) The period of time shall be granted to each employee at the time of day that best suits the convenience of the employer.

(3) Every employer who, without reasonable justification, fails to grant sufficient time off to an employee or, having granted such time off, makes a deduction in pay is liable, on conviction, to a penalty, in the case of an individual, of not more than \$100, and, in the case of a corporation, of not less than \$250.

RS1960-306-200.

.....

Disqualification of candidate

260. If any candidate at an election for any electoral district is reported by a judge on the trial of an election petition guilty by himself of corruptly treating, making any illegal payment or of undue influence, or of any other corrupt practice other than bribery, at the election, the candidate is incapable of being elected or sitting in the Legislative Assembly for that electoral district during the time for which members are elected for the Legislative Assembly then in existence.

RS1960-306-261.

Candidate guilty of bribery

261. Where it is found by the report of the judge on an election petition under this Act that bribery has been committed by or with the knowledge and consent of any candidate at an election, the candidate shall be deemed to have been personally guilty of bribery at the election, and his election, if he has been elected, is void, and he is incapable of being elected to and of sitting in the Legislature during the 7 years next after the date of his being found guilty; and he is further incapable during the said period of 7 years of

- (a) holding any municipal office;
- (b) holding any judicial office, and of being appointed and of acting as a justice; or
- (c) being registered as a voter, or of voting at any election under this Act.

RS1960-306-262.

Candidate guilty of personation

262. If on the trial of any election petition questioning the election or return for any electoral district any candidate is found by the report of the judge by himself or his agents to have been guilty of personation, or by himself or his agents to have aided, abetted, counselled or procured the commission at the election of the offence of personation by any person, the candidate is incapable of being elected or sitting in the Legislative Assembly for that electoral district during the Legislative Assembly then in existence.

RS1960-306-263.

ELECTION

Employment of corrupt agent

263. If on the trial of any election petition under this Act any candidate is proved to have personally engaged at the election to which the petition relates as a canvasser or agent for the management of the election any person knowing that such person has within 7 years previous to his engagement been found guilty of any corrupt practice by any competent legal tribunal, or been reported guilty of any corrupt practice by the report of the court on an election petition under this Act, the election of the candidate is void.

RS1960-306-264.

Disqualification for bribery

264. Any person, other than a candidate, found guilty of bribery or personation in any proceeding in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard is, during the 7 years next after the time at which he is found guilty, incapable of being elected to or sitting in the Legislative Assembly, and is also incapable of

- (a) holding any municipal office;
- (b) holding any judicial office, and of being appointed and of acting as a justice; or
- (c) being registered as a voter, or of voting at any election under this Act.

RS1960-306-265.

.....

STATUTES AND REGULATIONS

Introduction

Finally this chapter on the legislative power will examine statutory sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations.

Statutes

A provincial statute has to be passed by the Legislative Assembly and assented to by the Lieutenant Governor to become law. The Legislative Assembly has to examine every bill following an orderly procedure comprising three readings. At the time of the second reading bills are often considered by committees of the Assembly. It should be mentioned that in order to encourage the drafting of uniform laws, British Columbia appoints Commissioners for the promotion of uniformity of provincial legislation in Canada, pursuant to the Statute Uniformity Act, R.S.B.C. 1979, c. 395.

Once assented to by the Lieutenant Governor, the statutes of British Columbia have to be printed following provisions provided for by the Queen's Printer Act, listed below. According to section 3 of this statute and section 28 of the Evidence Act (R.S.B.C. 1979, c. 116), only statutes certified by the Clerk of the Legislative Assembly, a minister or a deputy minister, or printed under the authority of the Queen's Printer for the province, are admitted as evidence and are proof of their contents. As to revised statutes the provisions concerning especially their coming into force and interpretation are specified in the Statute Revision Act (R.S.B.C. 1979, c. 394).

The statutes of British Columbia have to be construed following the rules contained in the Interpretation Act reproduced below, and other rules of construction not inconsistent with this act (see section 23).

Regulations

The Regulation Act of British Columbia provides for the filing of every regulation with the Registrar of Regulations. A regulation that is not filed has no effect. It comes into force on the day it is filed with the registrar, unless a later day is provided (section 2). The registrar shall publish the regulation in the British Columbia Gazette within one month of filing, unless dispensed with by the minister. A regulation that is not published is not valid against a person who has not had a reasonable notice of it (section 3). Where the publication of a regulation has been dispensed with, the registrar shall publish a notice of the regulation in the Gazette, indicating where the regulation can be inspected (section 4). According to section 5 of this act, and section 26 of the Evidence Act, a published regulation shall be judicially noticed. The text of a regulation published or certified by the registrar is proof of its contents. Moreover, according to section 11 of the Regulation Act, the consolidated or revised regulations shall not come into effect unless approved by a committee appointed by the Lieutenant Governor in Council. They come into force on a date fixed by the Lieutenant Governor in Council, and on that date are deemed to have been published in the Gazette.

Legislative sources dealing with the elaboration, publication and interpretation of statutes and regulations are as follows:

1. British North America Act.

Note: The provisions of its sections 53 to 57 dealing with the elaboration of statutes apply mutatis mutandis to British Columbia as specified in section 90 of the B.N.A. Act, and section 10 of the Order in Council Admitting British Columbia into the Union. The B.N.A. Act does not contain any provision concerning the interpretation of statutes or regulations.

2. Interpretation Act, R.S.B.C. 1979, c. 206.

Note: This statute, reproduced below, applies to the interpretation of regulations as well as statutes.

3. Regulation Act, R.S.B.C. 1979, c. 361.

Note: This statute, not reproduced here, entrusts the Registrar of Regulations with the custody and publication of regulations, and establishes conditions regarding their validity and coming into force. It is implemented by

various regulations listed in the Index of Current B.C. Regulations.

4. Statute Revision Act, R.S.B.C. 1979, c. 394.

Note: This statute, not reproduced here, provides for the appointment of a commissioner for the revision and consolidation of statutes, describes its functions, and deals with the elaboration and interpretation of the revised statutes of 1979.

5. Queen's Printer Act, R.S.B.C. 1979, c. 353.

Note: This statute, not reproduced here, entrusts specifically the Queen's Printer of the province with the publication and distribution of statutes and regulations.

6. Evidence Act, R.S.B.C. 1979, c. 116.

Note: Sections 26 to 28 of this statute deal with the judicial notice and documentary evidence of imperial, federal and provincial statutes, ordinances and regulations.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Introduction

Ce chapitre sur le pouvoir législatif se termine par un examen de l'élaboration, de la publication et de l'interprétation des lois et règlements.

Les lois

Aucune loi provinciale ne peut avoir d'existence juridique sans avoir été adoptée au préalable par l'Assemblée législative et sanctionnée par le lieutenant-gouverneur. L'Assemblée législative doit examiner tout projet de loi en suivant une procédure régulière qui comprend trois lectures. Lors de la seconde lecture, les projets de loi sont souvent soumis à la considération de comités parlementaires. Il convient de souligner que, dans le but de favoriser la rédaction de lois uniformes, la Colombie-Britannique a institué une commission pour la promotion de l'uniformisation de la législation provinciale au Canada par le truchement de la loi intitulée Statute Uniformity Act, R.S.B.C. 1979, c. 395.

Une fois sanctionnées, les lois de la province doivent être publiées en conformité des dispositions du Queen's Printer Act résumé ci-après. Selon l'art. 3 de cette loi et l'art. 28 du Evidence Act (R.S.B.C. 1979, c. 116), seuls les exemplaires des lois visés par le greffier de l'Assemblée législative, un ministre ou un sous-ministre, ou imprimés sous l'autorité de l'éditeur de la province, sont admissibles en preuve et font preuve de leur contenu. Le cas particulier des lois refondues est couvert par le Statute Revision Act (R.S.B.C. 1979, c. 394), notamment en ce qui regarde leur entrée en vigueur et leur interprétation.

Les lois de la Colombie-Britannique doivent être interprétées suivant les règles contenues dans l'Interpretation Act reproduit ci-après et, par application de l'art. 2(3) de cette loi, suivant toute autre règle d'interprétation qui n'est pas incompatible avec ses dispositions.

Les règlements

Le Regulation Act de la Colombie-Britannique prévoit le dépôt d'un exemplaire de tout règlement auprès du registraire des règlements. Un règlement ne peut avoir d'effet sans ce dépôt. Et, à moins qu'une autre date n'ait été fixée, il entre en vigueur le jour de son dépôt chez le registraire (art. 2). Celui-ci doit d'ailleurs publier tout règlement dans le British

Columbia Gazette au cours du mois qui suit le dépôt sauf s'il en est dispensé par le ministre responsable. Un règlement non publié ne peut valoir à l'encontre d'une personne qui n'a pu en être informée raisonnablement (art. 3). En cas de dispense de publication, le registraire doit publier un avis de l'existence du règlement dans la Gazette avec mention du lieu où il peut être examiné (art. 4). Suivant l'art. 5 de cette loi et l'art. 26 de l'Evidence Act, connaissance judiciaire doit être prise de tout règlement publié. Tout texte réglementaire ainsi publié ou dont copie est attestée par le registraire ou par le ministre responsable fait preuve de son contenu. Par ailleurs, en vertu de l'art. 11 du Regulation Act, aucune codification ou refonte de règlements ne peut avoir d'effet sans l'approbation d'un comité nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Elle entre en vigueur à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et est réputée avoir été publiée dans la Gazette à compter de sa date d'entrée en vigueur.

Les sources législatives relatives à l'élaboration, à la publication et à l'interprétation des lois et règlements sont les suivantes:

1. A.A.N.B.

Note: Vu l'art. 10 de l'Arrêté en conseil admettant la Colombie-Britannique, les dispositions de l'A.A.N.B. relatives à l'élaboration des lois (art. 53-57 par application de l'art. 90) s'appliquent mutatis mutandis à la Colombie-Britannique. L'A.A.N.B. ne contient cependant aucune disposition sur l'interprétation des lois ou sur le pouvoir réglementaire.

2. Interpretation Act, R.S.B.C. 1979, c. 206

Note: Cette loi, reproduite ci-après, s'étend tant à l'interprétation des règlements qu'à celle des lois.

3. Regulation Act, R.S.B.C. 1979, c. 361

Note: Cette loi, non reproduite ici, confie au registraire des règlements la garde et la publication des textes réglementaires et établit les conditions relatives à leur validité et à leur entrée en vigueur. Elle est complétée par divers règlements signalés dans l'Index of Current B.C. Regulations.

4. Statute Revision Act, R.S.B.C. 1979, c. 394

Note: Cette loi, non reproduite ici, prévoit la nomination d'un commissaire à la refonte des lois, décrit ses fonctions et traite de l'élaboration et de l'interprétation des lois refondues de 1979.

5. Queen's Printer Act, R.S.B.C. 1979, c. 353

Note: Cette loi, non reproduite ici, confie notamment à l'éditeur officiel de la province l'impression et la diffusion des lois et règlements.

6. Evidence Act, R.S.B.C. 1979, c. 116

Note: Les art. 26 à 28 de cette loi traitent de la connaissance judiciaire et de la preuve documentaire des lois, ordonnances, règlements et arrêtés impériaux, fédéraux et provinciaux.

INTERPRETATION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 206

Interpretation

1. In this Act, or in an enactment,

“Act” means an Act of the Legislature, whether referred to as a statute, code or by any other name, and, when referring to past legislation, includes an ordinance or proclamation made prior to 1871, and having the force of law;

“enact” includes to issue, make, establish or prescribe;

“enactment” means an Act or a regulation or a portion of an Act or regulation;

“public officer” includes a person in the public service of the Province;

“regulation” means a regulation, order, rule, form, tariff of costs or fees, proclamation, letters patent, commission, warrant, bylaw or other instrument enacted

(a) in execution of a power conferred under an Act; or

(b) by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council, but does not include an order of a court made in the course of an action or an order made by a public officer or administrative tribunal in a dispute between 2 or more persons;

“repeal” includes revoke, cancel or rescind.

1974-42-1; 1976-23-1.

Application

2. (1) Every provision of this Act extends and applies to every enactment, whether enacted before or after the commencement of this Act, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment.

(2) The provisions of this Act apply to this Act.

(3) Nothing in this Act excludes the application to an enactment of a rule of construction applicable to it and not inconsistent with this Act.

1974-42-2.

Date of commencement

3. (1) The date of the commencement of an Act or of a portion of it for which no other date of commencement is provided in the Act is the date of assent to the Act.

(2) Where an Act contains a provision that the Act or a portion of it is to come into force on a day other than the date of assent to the Act or on proclamation, that provision and the title of the Act are deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

(3) In this section “the date of assent” for an Act reserved for the signification of the Governor General’s pleasure, means the date of the signification by the Lieutenant Governor that the Governor General in Council assented to the Act.

(4) The date of assent or signification is part of the Act.

(5) Every regulation of a class that is exempted from the application of the *Regulation Act* or to which that Act does not apply and which is not expressed to come into force on a particular day comes into force the day the regulation was enacted.

1974-42-3; 1974-88-2(2).

INTERPRETATION

Time of commencement or repeal

4. (1) An enactment shall be construed as commencing at the beginning of the day on which it comes into force.

(2) An enactment that is repealed and replaced ceases to have effect at the time the new enactment commences.

(3) Any other enactment ceases to have effect at the end of the day on which it expires or otherwise ceases to have effect.

(4) An enactment that has expired or otherwise ceased to have effect shall be deemed repealed for the purposes of this Act.

1974-42-4; 1976-23-2.

Preliminary proceedings

5. (1) Where an enactment that is not in force contains provisions conferring power to make regulations, or to do any other thing, to make the enactment effective on its coming into force, the power may be exercised before the enactment comes into force; but the regulation or the thing done has no effect until the enactment comes into force, except in so far as is necessary to make the enactment effective on its coming into force.

(2) Where an enactment is to come into force or be repealed on proclamation,

(a) the proclamation may apply to the coming into force or repeal of any provision of the enactment; and

(b) proclamations may be issued at different times for different provisions of the enactment.

1974-42-5; 1976-23-3.

Effect of private Acts

6. A provision in a private Act does not affect the rights of any person, except only as referred to or mentioned in that Act.

1974-42-6.

Enactment always speaking

7. (1) Every enactment shall be construed as always speaking.

(2) Where a provision in an enactment is expressed in the present tense, the provision applies to the circumstances as they arise.

1974-42-7.

Enactment remedial

8. Every enactment shall be construed as being remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.

1974-42-8.

Title and preamble

9. The title and preamble of an enactment are part of it intended to assist in explaining its meaning and object.

1974-42-9.

INTERPRETATION

Enacting clause

10. The enacting clause of an Act of the Legislature may be in the following form: "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of British Columbia, enacts as follows:".

1974-88-1.

Reference aids

11. Head notes and references after the end of a section or other division form no part of the enactment, but shall be construed as being inserted for convenience of reference only.

1974-42-10; 1976-23-4.

Definitions and interpretation provisions

12. Definitions or interpretation provisions in an enactment, unless the contrary intention appears in the enactment, are applicable to the whole enactment including the section containing a definition or interpretation provision.

1974-42-11; 1976-23-5.

Application of expressions in enactments to regulations

13. An expression used in a regulation has the same meaning as in the enactment authorizing the regulation.

1974-42-12.

Crown bound by enactments; exception

14. (1) Unless it specifically provides otherwise, an enactment is binding on Her Majesty.

(2) An enactment that would, except for this section, bind or affect the Crown in the use or development of land, or in the planning, construction, alteration, servicing, maintenance or use of improvements, defined in the *Assessment Act*, does not bind or affect the Crown.

1974-42-13; 1974-114-9.

Power of repeal and amendment

15. (1) Every Act shall be construed as to reserve to the Legislature the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying a power, privilege or advantage which it vests in or grants to any person.

(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of the Legislature.

1974-88-4.

Proclamation

16. (1) In a proclamation, it is not necessary to mention that it is issued under an order of the Lieutenant Governor in Council.

(2) Where a proclamation is authorized, the proclamation may be dated the day its issue was authorized, and, notwithstanding the *Regulation Act*, the day on which it so

INTERPRETATION

purports to have been issued shall be deemed to be the day on which the proclamation takes effect.

(3) Where an enactment is expressed to come into force on proclamation, judicial notice shall be taken of the issue of the proclamation without being specially pleaded.

1974-42-14; 1976-23-6.

Corporate rights and powers

17. (1) A corporation has perpetual succession and may

- (a) sue and be sued in its corporate name;
- (b) contract and be contracted with in its corporate name;
- (c) have a common seal and may alter or change it;
- (d) acquire and dispose of property other than land for its purposes;
- (e) regulate its own procedure and business;
- (f) exempt from personal liability for its debts, obligations or acts individual members of the corporation who do not contravene the enactment establishing the corporation; and
- (g) in the case of a corporation having a name consisting of an English and a French form or a combined English and French form, use either the English or French form of its name or both forms and show on its seal both the English and French forms of its name or have 2 seals, one showing the English and the other showing the French form of its name.

(2) A majority of the members of the corporation may bind the others and the corporation by their acts.

1974-42-15.

Majority and quorum

18. (1) Where in an enactment an act or thing is required or authorized to be done by more than 2 persons, a majority of them may do it.

(2) Where an enactment establishes a board, commission or other body consisting of 3 or more members (in this section called the “association”),

- (a) if the number of members of the association provided for by the enactment is a fixed number, then at least 1/2 of that number of members constitutes a quorum at a meeting of the association;
- (b) if the number of members of the association provided for by the enactment is not a fixed number, then at least 1/2 of the number of members in office constitutes a quorum at a meeting of the association, provided the number of members is within the maximum or minimum number, if any, authorized by the enactment;
- (c) an act or thing done by a majority of the members of the association present at a meeting, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been done by the association; and
- (d) a vacancy in the membership of the association does not invalidate the constitution of the association or impair the right of the members in office to act, if the number of members in office is not less than a quorum.

1974-42-16.

INTERPRETATION

Powers to judges and court officers

19. (1) Where by an enactment judicial or quasi judicial powers are given to a judge or officer of a court, the judge or officer in exercising the powers does so in his official capacity and representing his court.

(2) Without restricting subsection (1), where under an enactment an appeal is given from a person, board, commission or other body to a court or judge, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other proceeding in that court or in the court of which the judge is a member.

1974-42-17.

Appointments of officers

20. (1) An authority under an enactment to appoint a public officer is authority to appoint during pleasure.

(2) Where a person is appointed by or under an enactment to an office effective on a specified day, the appointment is effective immediately on the commencement of that day.

(3) Where the appointment of the person is terminated effective on a specified day, the termination is effective immediately on the commencement of that day.

1974-42-13.

Demise of Crown

21. On a demise of the Crown, it is not necessary to renew a commission or appointment by which a person in the Province held or exercised his office or profession during the previous reign, but all persons who held or exercised an office or profession under the late Sovereign shall continue in the exercise of the duties and functions of their respective offices and professions as fully as if newly appointed by commission or appointment from the Sovereign for the time being from the date of his or her accession; and it is not necessary for these persons to take an oath of allegiance to the new Sovereign.

RS1960-97-2.

Included powers

22. Words in an enactment authorizing the appointment of a public officer include power to

- (a) fix his term of office;
- (b) terminate his appointment or remove or suspend him;
- (c) reappoint or reinstate him;
- (d) fix his remuneration and vary or terminate it;
- (e) appoint another in his place or to act in his place; and
- (f) appoint a person as his deputy.

1974-42-19.

Powers to act for ministers and public officers

23. (1) Words in an enactment directing or empowering a minister of the Crown to do something, or otherwise applying to him by his name of office, include a minister designated to act in the office and the deputy of the minister.

INTERPRETATION

(2) Words in an enactment directing or empowering a public officer to do something, or otherwise applying to him by his name of office, include a person acting for him or appointed to act in the office and the deputy of the public officer.

(3) This section applies whether or not the office of a minister or public officer is vacant.

(4) Subsection (1) does not authorize a deputy of a minister to exercise an authority conferred on the minister to enact a regulation as defined in the *Regulation Act*.

1976-23-7.

Documentary evidence

24. Where an enactment provides that a document is evidence or proof of a fact, unless the context indicates that the document is conclusive evidence, then, in any proceeding, the document is admissible in evidence and the fact shall be deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary.

1974-42-21; 1979-2-34.

Calculation of time or age

25. (1) This section applies to an enactment and to a deed, conveyance or other legal instrument unless specifically provided otherwise in the deed, conveyance or other legal instrument.

(2) Where the time for doing an act falls or expires on a holiday, the time is extended to the next day that is not a holiday.

(3) Where the time for doing an act in a business office falls or expires on a day when the office is not open during regular business hours the time is extended to the next day that the office is open.

(4) In the calculation of time expressed as clear days, weeks, months or years, or as "at least" or "not less than" a number of days, weeks, months or years, the first and last days shall be excluded.

(5) In the calculation of time not referred to in subsection (4), the first day shall be excluded and the last day included.

(6) Where, under this section, the calculation of time ends on a day in a month that has no date corresponding to the first day of the period of time, the time ends on the last day of that month.

(7) A specified time of day is a reference to Pacific Standard time, or 8 hours behind Greenwich mean time, unless Daylight Saving time is being used or observed on that day.

(8) A person attains a particular age expressed in years at the commencement of the relevant anniversary of his date of birth.

1974-42-22.

Daylight Saving time

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a period in each year, known as Daylight Saving time, in which the time, for general purposes in the Province, shall be 7 hours behind Greenwich mean time; and

(b) varying the reckoning of Pacific Standard time.

RS1960-94-2,3.

INTERPRETATION

Ancillary powers

27. (1) Where in an enactment anything is required or authorized to be done by or before a judge, justice, coroner or public officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where the thing is to be done.

(2) Where in an enactment power is given to a person to do or enforce the doing of an act or thing, all the powers shall be deemed to be also given that are necessary to enable the person to do or enforce the doing of the act or thing.

(3) Where in an enactment a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires.

(4) Where in an enactment a power is conferred to make regulations, the power includes a power exercisable in the same manner, and subject to the same consent and conditions, if any, to repeal or amend the regulations and make others.

(5) Where in an enactment the doing of an authorized act is dependent on an act of the Lieutenant Governor in Council or of a public officer, the Lieutenant Governor in Council or public officer, as the case may be, has the power to do that other act or thing.

(6) Power given in an enactment to a person to enter into an agreement includes power for the person with whom the agreement is to be made to enter into the agreement and to carry out its terms, subject to conditions applicable to that person in the exercise of the power.

(7) Where in an enactment power is given to a person to inspect or to require the production of records, the power includes power to make copies or extracts of the records.

1974-42-23; 1976-23-8,9.

Use of forms and words

28. (1) Where a form is prescribed by or under an enactment, deviations from it not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used.

(2) In an enactment words signifying a male person include a female person and words signifying a female person include a male person, and either word includes a corporation.

(3) In an enactment words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(4) Where a word or expression is defined in an enactment, other parts of speech and grammatical forms of the same word or expression have corresponding meanings.

1974-42-24.

Expressions defined

29. In an enactment

“acquire” means to obtain by any method and includes accept, receive, purchase, be vested with, lease, take possession, control or occupation of, and agree to do any of those things: but does not include expropriate;

“affidavit” or “oath” includes an affirmation, a statutory declaration, or a solemn declaration made under the *Evidence Act*, or under the *Canada Evidence Act*; and the word “swear” includes solemnly declare or affirm;

“bank” or “chartered bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies;

INTERPRETATION

- “barrister” or “solicitor” or “barrister and solicitor” means a person entitled to practise under the *Barristers and Solicitors Act*;
- “British Columbia land surveyor” means a person entitled to practise as a land surveyor under the *Land Surveyors Act*;
- “Cascade Mountains”, means the line described in the schedule to this Act;
- “commencement”, when used with reference to an enactment, means the date on which the enactment comes into force;
- “commercial paper” includes a bill of exchange, cheque, promissory note, negotiable instrument, conditional sale agreement, lien note, hire purchase agreement, chattel mortgage, bill of lading, bill of sale, warehouse receipt, guarantee, instrument of assignment, things in action and, in addition, any document of title that passes ownership or possession and on which credit can be raised;
- “consolidated revenue fund”, “consolidated revenue”, or “consolidated revenue fund of the Province” means the Consolidated Revenue Fund of British Columbia;
- “corporation” means an incorporated association, company, society, municipality or other incorporated body where and however incorporated, and includes a corporation sole other than Her Majesty or the Lieutenant Governor;
- “correctional centre” means a correctional centre under the *Correction Act*;
- “county” means a county constituted and defined in the *County Boundary Act*;
- “County Court” means a County Court established under the *County Court Act*;
- “Court of Appeal” means the court continued by the *Court of Appeal Act*;
- “credit union” means a credit union to which the *Credit Union Act* applies;
- “*Criminal Code*” means the *Criminal Code* (Canada);
- “deliver”, with reference to a notice or other document, includes mail to or leave with a person, or deposit in a person’s mail box or receptacle at the person’s residence or place of business;
- “Deputy Provincial Secretary” includes the Deputy Provincial Secretary and Deputy Minister of Government Services;
- “dispose” means to transfer by any method and includes assign, give, sell, grant, charge, convey, bequeath, devise, lease, divest, release and agree to do any of those things;
- “electoral district” means an electoral district defined in the *Constitution Act*;
- “Executive Council” means the Executive Council appointed under the *Constitution Act*;
- “Gazette” means The British Columbia Gazette published by the Queen’s Printer of British Columbia;
- “government” or “government of British Columbia” means Her Majesty in right of the Province;
- “government agent” means a person appointed under the *Public Service Act* as a government agent;
- “government of Canada” or “Canada” means Her Majesty in right of Canada or Canada as the context requires;
- “Governor”, “Governor of Canada”, or “Governor General” means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada;
- “Governor in Council” or “Governor General in Council” means the Governor General acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Queen’s Privy Council for Canada;

INTERPRETATION

- “Great Seal” means the Great Seal of the Province;
- “herein” used in a section or part of an enactment shall be construed as referring to the whole enactment and not to that section or part only;
- “Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King”, “the Crown”, or “the Sovereign” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada, and Her other realms and territories, and Head of the Commonwealth;
- “holiday” includes
- (a) Sunday, Christmas Day, Good Friday and Easter Monday;
 - (b) Dominion Day, Victoria Day, British Columbia Day, Labour Day, Remembrance Day and New Year’s Day;
 - (c) December 26; and
 - (d) a day fixed by the Parliament of Canada or by the Legislature, or appointed by proclamation of the Governor General or the Lieutenant Governor, to be observed as a day of general prayer or mourning, a day of public rejoicing or thanksgiving, a day for celebrating the birthday of the reigning Sovereign, or as a public holiday;
- “judicial district” means a judicial district defined in the *Supreme Court Act*;
- “justice” means a Justice of the Peace and includes a judge of the Provincial Court;
- “land” includes any interest in land, including any right, title or estate in it of any tenure, with all buildings and houses, unless there are words to exclude buildings and houses, or to restrict the meaning;
- “land title legislation”, prior to October 31, 1979 means the *Land Registry Act* and after October 30, 1979 means the *Land Title Act*;
- “Legislative Assembly” means the Legislative Assembly of the Province constituted under the *Constitution Act*;
- “Legislature” means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly;
- “Lieutenant Governor” means the Lieutenant Governor of the Province and includes the Administrator of the Province;
- “Lieutenant Governor in Council” means the Lieutenant Governor acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council;
- “mail” refers to the deposit of the matter to which the context applies in the Canada Post Office at any place in Canada, postage prepaid, for transmission by post, and includes deliver;
- “may” is to be construed as permissive and empowering;
- “medical practitioner” means a person entitled to practise under the *Medical Practitioners Act*;
- “mentally disordered person”, “mentally incompetent person”, “mentally ill person”, “mentally retarded person”, or “insane person” means a mentally disordered person defined in the *Mental Health Act*;
- “minister” means that member of the Executive Council charged by order of the Lieutenant Governor in Council with the administration of the enactment;
- “minor” means a person under the age of majority;
- “month” means a period calculated from a day in one month to a day numerically corresponding to that day in the following month, less one day;
- “municipality” includes a city, town, village, district or township incorporated by or under an Act, but does not include a regional district or an improvement district defined in the *Municipal Act*, and does not include a village where the Lieutenant

INTERPRETATION

- Governor in Council has, by regulation applicable to villages generally or to one or more villages, declared that a village shall not be deemed to be a municipality within the meaning of any Act, other than the *Municipal Act*;
- “now” shall be construed as referring to the time of commencement of the enactment containing the word;
- “obligation” includes duty and liability;
- “peace officer” includes
- (a) a mayor, sheriff and sheriff’s officer;
 - (b) a warden, correctional officer, and any other officer or permanent employee of a penitentiary, prison or correctional centre; and
 - (c) a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace;
- “person” includes a corporation, partnership or party, and the personal or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law;
- “personal representative” includes an executor of a will and an administrator with or without will annexed of an estate; and, where a personal representative is also a trustee of part or all of the estate, includes the personal representative and trustee;
- “prescribed” means prescribed by regulation;
- “proclamation” means a proclamation of the Lieutenant Governor under the Great Seal issued under an order of the Lieutenant Governor in Council;
- “professional engineer”, or “civil engineer”, or “mining engineer”, or words implying recognition of any person as a professional engineer or member of the engineering profession means a person registered or licensed under the *Engineers Act*;
- “property” includes any right, title, interest, estate or claim to or in property;
- “Province” means the Province of British Columbia or Her Majesty in right of British Columbia as the context requires;
- “province”, when used as meaning a part of Canada includes the Northwest Territories and the Yukon Territory;
- “Provincial Court” means the Provincial Court of British Columbia;
- “Provincial Treasurer” or “Treasurer” means the Minister of Finance and includes the Deputy Minister of Finance;
- “Provincial Treasury” or “Treasury” means the Ministry of Finance constituted under the *Revenue Act*;
- “Railway Belt” means the land on the mainland of the Province expressed to be granted to Canada by section 2 of chapter 14 of the Statutes of British Columbia, 1884;
- “record” includes books, documents, maps, drawings, photographs, letters, vouchers, papers and any other thing on which information is recorded or stored by any means whether graphic, electronic, mechanical or otherwise;
- “regional district” means a regional district defined in the *Municipal Act*;
- “registered mail” includes certified mail;
- “registrar” of a court includes the clerk of the court;
- “Registrar of Companies” means the person appointed to that office under the *Company Act*;
- “Registrar of Titles” or “registrar” means the registrar of a land title district appointed to that office under the *Land Title Act*;
- “Revised Statutes” means the most recent Revised Statutes of British Columbia enacted under the most recent *Statute Revision Act*;

INTERPRETATION

- “right” includes power, authority, privilege and licence;
- “rules of court”, when used in relation to a court, means rules made by the authority having for the time being power to make rules or orders regulating the practice and procedure of that court;
- “rural area” means territory not organized as a municipality;
- “savings institution” means a bank, credit union, or a trust company registered under the *Trust Company Act*;
- “school district” means a school district defined in the *School Act*;
- “security” includes a security defined in the *Securities Act*;
- “shall” is to be construed as imperative;
- “Supreme Court” means the Supreme Court of British Columbia;
- “sureties” means sufficient sureties, and “security” means sufficient security; one person shall be sufficient for either unless otherwise expressly required;
- “will” means a will defined in the *Wills Act*;
- “words” includes figures, punctuation marks, and typographical, monetary and mathematical symbols;
- “writing”, “written”, or a term of similar import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form; and
- “year” means any period of 12 consecutive months; but a reference to a “calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1, and a reference by number to a dominical year means a period of 12 consecutive months commencing on January 1 of that dominical year.

RS1960-255-876(2); 1974-42-25(1); 1976-23-10; 1977-75-1; 1978-25-332,333.

Metric expressions

30. In an enactment, metric expressions and symbols have the meaning given to them in the *Weights and Measures Act* (Canada) and if not mentioned there, have the meaning ascribed to them in the International System of Units established by the General Conference of Weights and Measures.

1977-53-6.

Common names

31. In an enactment, the name commonly applied to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing to which the name is commonly applied, although the name is not the formal or extended designation of it.

1974-42-26.

Citation includes amendments

32. In an enactment a reference to another enactment of the Province or of Canada is a reference to the other enactment as amended whether amended before or after the commencement of the enactment in which the reference occurs.

1974-42-27; 1976-23-11.

References in enactments

33. (1) A reference in an enactment to a series of numbers or letters by the first and last numbers or letters of the series includes the number or letter first and last mentioned.

INTERPRETATION

(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule, appendix, or form is a reference to a part, division, section, schedule, appendix or form of the enactment in which the reference occurs.

(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph or clause is a reference to a subsection, paragraph, subparagraph or clause of the section, subsection, paragraph or subparagraph, as the case may be, in which the reference occurs.

(4) A reference in an enactment to regulations is a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.

(5) A reference in an enactment by number or letter to a section, subsection, paragraph, subparagraph, clause or other division or line of another enactment shall be construed as a reference to the division or line of the other enactment as printed under the *Queen's Printer Act*.

1974-42-28.

Amending enactment part of enactment amended

34. An amending enactment shall be construed as part of the enactment that it amends.

1974-42-29.

Repeal

35. Where an enactment is repealed in whole or in part, the repeal does not

- (a) revive an enactment or thing not in force or existing immediately before the time when the repeal takes effect;
- (b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything done or suffered under it;
- (c) affect a right or obligation acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed;
- (d) subject to section 36 (1) (d), affect an offence committed against or a contravention of the repealed enactment, or a penalty, forfeiture or punishment incurred under it; or
- (e) affect an investigation, proceeding or remedy for the right, obligation, penalty, forfeiture or punishment,

and, subject to section 36 (1), an investigation, proceeding or remedy as described in paragraph (e) may be instituted, continued or enforced and the penalty, forfeiture or punishment imposed as if the enactment had not been repealed.

1974-42-30.

Repeal and replacement

36. (1) Where an enactment (the "former enactment") is repealed and another enactment (the "new enactment") is substituted for it,

- (a) every person acting under the former enactment shall continue to act as if appointed or elected under the new enactment until another is appointed or elected in his stead;
- (b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment so far as it may be done consistently with the new enactment;

INTERPRETATION

- (c) the procedure established by the new enactment shall be followed as far as it can be adapted in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment, in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and in a proceeding relating to matters that have happened before the repeal;
- (d) when a penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by the new enactment, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjusted after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly;
- (e) all regulations made under the former enactment remain in force and shall be deemed to have been made under the new enactment, in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their place; and
- (f) a reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, for a subsequent transaction, matter or thing, be construed as a reference to the provision of the new enactment relating to the same subject matter, but, where there is no provision in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be construed as being unrepealed so far as is necessary to give effect to the unrepealed enactment.

(2) Where an enactment of any other province of Canada or of Canada is repealed in whole or in part and another provision is substituted by way of amendment, revision or consolidation, a reference in an enactment of the Province to the repealed enactment shall, for a subsequent transaction, matter or thing, be construed to be a reference to the provision of the substituted enactment relating to the same subject matter.

1974-42-31.

No implications from repeal, amendment, etc.

37. (1) The repeal of an enactment in whole or in part, or the repeal of an enactment and the substitution for it of another enactment, or the amendment of an enactment shall not be construed to be or to involve either a declaration that the enactment was or was considered by the Legislature or other body or person who enacted it to have been previously in force, or a declaration about the previous state of the law.

(2) The amendment of an enactment shall not be construed to be or to involve a declaration that the law under the enactment prior to the amendment was or was considered by the Legislature or other body or person who enacted it to have been different from the law under the enactment as amended.

(3) An amendment, consolidation, re-enactment or revision of an enactment shall not be construed to be or to involve an adoption of the construction that has by judicial decision or otherwise been placed on the language used in the enactment or on similar language.

1974-42-32.

Notice

38. Where an enactment provides that notice shall or may be given by publication in a newspaper published in a particular municipality, district, county, jurisdiction, or other place, the provision shall be construed to mean that the notice may be sufficiently given, if no newspaper is published at the time when the notice is to be

INTERPRETATION

given in the particular place, by publishing or advertising the notice in a newspaper published in the Province, nearest to the place mentioned; and, in the enactment, "newspaper" means a newspaper recognized by the Canada Post Office and accorded statutory privileges under section 11 of the *Post Office Act* (Canada) and that, in addition, is sold to the public and to regular subscribers on a bona fide subscription list.

1974-42-33.

Arbitration

39. Where an enactment or an order made under an enactment provides that a matter, dispute or question be decided by arbitration, or under the *Arbitration Act*, the provision shall be deemed to be a submission within the meaning of the *Arbitration Act*.

1974-42-34.

Legal or municipal matters

40. (1) The interpretation section of the *Supreme Court Act*, so far as the terms defined can be applied, extends to all enactments relating to legal proceedings.

(2) The interpretation section of the *Municipal Act*, so far as the terms defined can be applied, extends to all enactments relating to municipal matters.

1974-42-35,36.

Regulations

41. (1) Where an enactment provides that the Lieutenant Governor in Council or any other person may make regulations, the enactment shall be construed as empowering the Lieutenant Governor in Council or that other person, for the purpose of carrying out the enactment according to its intent, to

- (a) make regulations as are considered necessary and advisable, are ancillary to it, and are not inconsistent with it;
- (b) provide for administrative and procedural matters for which no express, or only partial, provision has been made;
- (c) limit the application of a regulation in time or place or both;
- (d) prescribe the amount of a fee authorized by the enactment;
- (e) provide, for a regulation made by or with the approval of the Lieutenant Governor in Council, that its contravention constitutes an offence; and
- (f) provide that a person who is guilty of an offence created under paragraph (e) is liable to a penalty not greater than the penalties provided in the *Offence Act*.

(2) A regulation made under the authority of an enactment has the force of law.

1974-42-37; 1976-23-12,13; 1979-2-35.

Appropriation of money

42. Where an Act provides for payment of public money for the administration of, or for any of the purposes of, the Act, the provision shall be deemed to authorize the Minister of Finance to make the payment out of the consolidated revenue fund with money authorized by an Act of the Legislature to be paid for the purposes.

1974-42-38.

Subdivisions of Act

43. (1) A section is divided into subdivisions known in descending order as subsections, paragraphs, subparagraphs and clauses.

INTERPRETATION

(2) A reference in an enactment enacted before July 1, 1974 to a clause shall be deemed to be a reference to a paragraph; a reference to a paragraph shall be deemed to be a reference to a subparagraph; and a reference to a subparagraph shall be deemed to be a reference to a clause.

1974-42-39.

Citation of Acts

44. An Act may be cited by reference to its chapter number in the Revised Statutes, by reference to its chapter number in the volume of Acts for the year or regnal year in which it was enacted, or by reference to its long or short title with or without reference to its chapter number.

1974-88-5.

Mutatis mutandis

45. Where an enactment provides that another enactment applies, it applies with the necessary changes and so far as it is applicable.

1976-23-14.

SCHEDULE

Note: The schedule is not reproduced / L'annexe n'est pas reproduite.

JUDICIAL POWER

POUVOIR JUDICIAIRE

JUDICIAL POWER

Introduction

According to sections 92(14) and 101 of the British North America Act, the judicial power in British Columbia is made up of federal as well as provincial courts, with the latter subdivided into courts whose judges are appointed by the federal government and those whose judges are appointed by the province. The federal and provincial courts are as follows:

A. Federal courts:

1. Supreme Court of Canada
2. Federal Court of Canada

Note: Statutes creating these two courts are reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G11, and subs.

B. Provincial courts:

- a) Whose judges are appointed federally:
 1. Court of Appeal
 2. Supreme Court of British Columbia
 3. County Court
- b) Whose judges are appointed provincially:
 1. Provincial Court of British Columbia

Statutes creating each of the provincial courts mentioned above are reproduced in part below. Also reproduced in part are the Trust Variation Act, containing provisions concerning the jurisdiction of the Supreme Court of the province, and the Small Claim Act, concerning the jurisdiction of the Provincial Court in small claims matters.

In addition to these statutes, the Federal Courts Jurisdiction Act, and the Constitutional Question Act reproduced in the chapter above under "General Constitutional Acts" should also be consulted. The federal Judges Act, reproduced in part in volume 2 of this collection, pp. G47 and subs., applies to provincial judges of British Columbia who are nominated by the federal government. Furthermore, the provincial statute entitled Offence Act (R.S.B.C. 1979, c. 305), not reproduced here, specifies the powers of justices of the peace in summary proceedings, considering that these

powers can be exercised by a judge of the Provincial Court. This statute supplements in a way the Provincial Court Act which provides for the appointment of justices of the peace and defines, in general, their powers. Finally, the following statutes not reproduced here, deal also with the judicial power: Justice Administration Act (R.S.B.C. 1979, c. 211), Judicial Procedure Act (R.S.B.C. 1979, c. 209), and Court Rules Act (R.S.B.C. 1979, c. 77).

For more information regarding the judicial power in general, the unitary and integrated character of the Canadian judicial structure, the principle of independence of the judiciary, and the role played by judges in Canada, the user should consult volume 2 of this collection, pp. G5 to G7.

Selected references:

- Read, Horace, E., and Barker, John M., The Judicial Systems of the Common Law Provinces and Federal Courts of Canada, Halifax, Dalhousie Law School, 1963?, Chapter on "The Court of British Columbia", pp. [154-165] .
- Farr, David M.L., "The Organization of the Judicial System in the Colonies of Vancouver Island and British Columbia, 1849-1871", (1967), 3 University of British Columbia Law Review, pp. 1-35.

POUVOIR JUDICIAIRE

Introduction

Vu les art. 92(14) et 101 de l'A.A.N.B., le pouvoir judiciaire de la Colombie-Britannique se compose à la fois de tribunaux fédéraux et de tribunaux provinciaux. Les tribunaux provinciaux se subdivisent à leur tour en tribunaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral et en tribunaux dont les juges sont nommés par la province. Ces tribunaux tant fédéraux que provinciaux, sont les suivants:

A. Tribunaux fédéraux:

1. Cour suprême du Canada
2. Cour fédérale du Canada

Note: Les lois constitutives de ces deux tribunaux sont partiellement reproduites aux pages G12 et suivantes du volume 2 de cette collection.

B. Tribunaux provinciaux:

- a) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par l'état fédéral:
 1. "Court of Appeal"
 2. "Supreme Court of British Columbia"
 3. "County Court"
- b) Tribunaux provinciaux dont les juges sont nommés par la province:
 1. "Provincial Court of British Columbia".

Des extraits de la loi constitutive de chaque tribunal provincial mentionné plus haut sont reproduits ci-après. Il en est de même du Trust Variation Act qui contient des dispositions concernant la compétence matérielle de la Cour suprême de la province et du Small Claim Act qui confie les petites créances à la Cour provinciale.

Outre les lois reproduites dans ce chapitre, il y a lieu de consulter celles intitulées Federal Courts Jurisdiction Act et Constitutional Question Act et reproduites au chapitre "Lois constitutionnelles générales" du présent fascicule. La Loi sur les juges fédérale, partiellement reproduite aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection, s'applique aussi aux juges des cours de la Colombie-Britannique nommés par l'état fédéral. Par ailleurs, la loi provinciale intitulée Offence Act (R.S.B.C. 1979, c. 305), non reproduite ici, précise les pouvoirs des juges de paix en matière de poursuites sommaires, attendu que ces pouvoirs peuvent être exercés par un juge de la Cour provinciale. Cette loi complète en quelque sorte le Provincial Court Act qui prévoit la nomination des juges de paix et définit

leur compétence de façon générale. Enfin, les lois suivantes, non reproduites, portent également sur le pouvoir judiciaire: Justice Administration Act (R.S.B.C. 1979, c. 211), Judicial Review Procedure Act (R.S.B.C. 1979, c. 209) et Court Rules Act (R.S.B.C. 1979, c. 77).

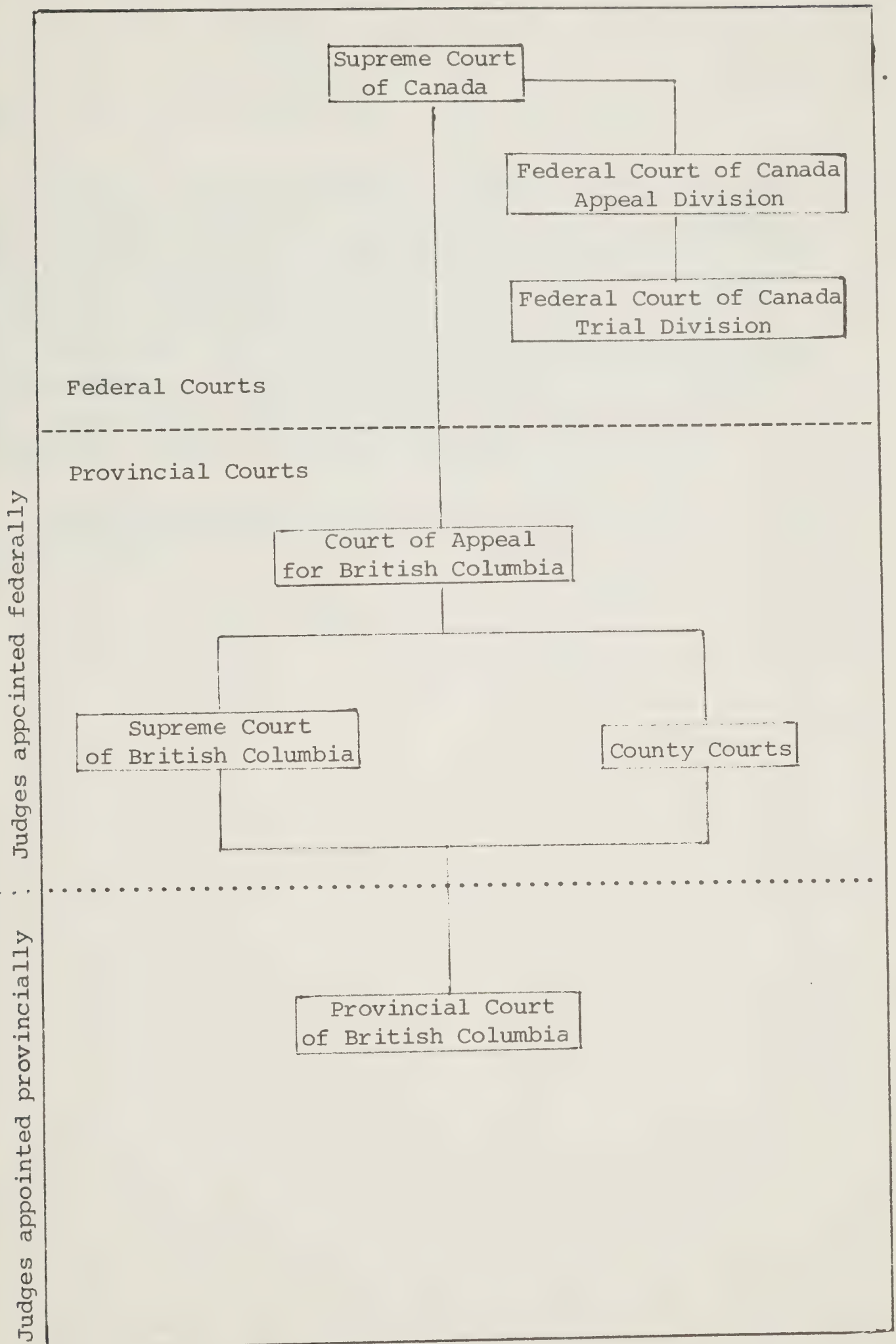
Pour de plus amples renseignements sur l'ensemble du pouvoir judiciaire, sur le caractère unitaire et intégré de la hiérarchie judiciaire et sur l'indépendance et le rôle des juges au Canada, le lecteur est invité à consulter les pages G8 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Sources choisies

Read, Horace, E. et Barker, John M., The Judicial Systems of the Common Law Provinces and Federal Courts of Canada, Halifax, Dalhousie Law School, 1963?, Chapter "The Court of British Columbia"

Farr, David M.L., "The Organization of the Judicial System in the Colonies of Vancouver Island and British Columbia, 1849-1871", (1967)3 University of British Columbia Law Review, pp. 1-35.

The Judicial System of British Columbia



COURT OF APPEAL ACT

R.S.B.C. 1979, c. 74

Note:

The Court of Appeal of British Columbia is the general court of appeal in civil and criminal matters for the province. Appeals from its decisions lie to the Supreme Court of Canada, the general court of last resort for the whole of Canada. The Court of Appeal is a superior court of record. It consists of the Chief Judge of British Columbia, ten puisne justices, and supernumerary judges, all appointed by the federal government. Their status is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs.

The Court of Appeal Act contains 43 sections. Only provisions having constitutional law interest are reproduced below.

COURT OF APPEAL ACT

R.S.B.C. 1979, c. 74

Note:

La Cour d'appel de la Colombie-Britannique ("Court of Appeal") est le tribunal général d'appel de cette province en matière civile et criminelle. Ses décisions peuvent toutefois faire l'objet d'un appel à la Cour suprême du Canada, le tribunal général d'appel de dernier ressort pour l'ensemble du Canada. La Cour d'appel est une cour supérieure d'archives. Elle se compose du juge en chef de la Colombie-Britannique, de 10 juges puînés et de juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédéral. Ces juges sont d'ailleurs soumis à l'application de la Loi sur les juges fédérale reproduite aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection.

Le Court of Appeal Act renferme 43 articles. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

COURT OF APPEAL ACT

Court of Appeal

1. (1) The Court of Appeal is continued and shall consist of a Chief Justice, who shall be styled “Chief Justice of British Columbia”, and 10 Puisne Justices.

(2) The Court of Appeal shall also have for each office established under subsection (1) an additional office of supernumerary judge of the court.

(3) The judges appointed to the offices established under subsections (1) and (2) shall be called “Justices of Appeal”.

RS1960-82-2; 1972-16-1; 1979-2-14.

Oath of office

2. The Chief Justice and every Puisne Justice of the Court of Appeal, previous to entering on the duties of his office, shall take the following oath:

I, _____, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, exercise the powers and trusts reposed in me as Chief Justice [or of one of the Puisne Justices] of the Court of Appeal for British Columbia. So help me God.

1968-12-24.

Precedence

3. (1) The Chief Justice of British Columbia has rank and precedence over all other judges of the courts in British Columbia. The Chief Justice of the Supreme Court has rank and precedence next after the Chief Justice of British Columbia. The Justices of Appeal have rank and precedence next after the Chief Justice of the Supreme Court, and between themselves according to their seniority of appointment.

(2) The Chief Justice of British Columbia may require a Justice of Appeal to attend a meeting, conference or seminar to be held for a purpose relating to the administration of justice.

RS1960-82-4; 1979-2-15.

.....

Appellate jurisdiction

5. The Court of Appeal shall be a Superior Court of Record, and, to the full extent of the power of the Legislature of the Province to confer jurisdiction, there is transferred to and vested in the court all jurisdiction and powers, civil and criminal, of the Supreme Court, sitting as a Full Court, that were held and exercised prior to April 25, 1907, and all other appellate jurisdiction and appellate powers, statutory and otherwise, and however arising or conferred, that were on that date held or exercised by

COURT OF APPEAL

the Supreme Court sitting as a Full Court. And without restricting the generality of foregoing an appeal lies to the Court of Appeal

- (a) from every judgment, order or decree made by the Supreme Court, whether final or interlocutory, and whether for a matter specified in the Rules of Court or not;
- (b) from judgments, orders or decrees of any County Court, whether final or interlocutory, for which an appeal will lie under the *County Court Act*;
- (c) from the opinion of the Supreme Court on any matter referred to him by the Lieutenant Governor in Council under the *Constitutional Questions Act*;
- (d) from every decision of the Supreme Court or of any County Court, in a proceeding in connection with
 - (i) certiorari;
 - (ii) quo warranto;
 - (iii) mandamus;
 - (iv) prohibition;
 - (v) case stated under the *Offence Act*;
 - (vi) any point of law taken or raised on an appeal to the County Court under the *Offence Act*;
 - (vii) habeas corpus,
 and in any matter arising under subparagraphs (i) to (vii), inclusive, in which the appellant is in custody, the Court of Appeal, if sitting, shall give the appeal precedence over every other appeal, and, if not sitting, shall promptly sit for the purpose of hearing the appeal; and in cases of habeas corpus in which the Crown is the successful appellant the Court of Appeal may make an order as it may see fit concerning the rearrest of the defendant;
- (e) under any Act or ordinance;
- (f) from every order, decision or finding of the registrar.

RS1960-82-7.

Original jurisdiction

6. The Court of Appeal shall exercise the original jurisdiction as may be necessary or incidental to the hearing and determination of any appeal.

RS1960-82-8.

Further powers

7. For the hearing and determination of any matter within its jurisdiction, and the amendment, execution and enforcement of any judgment or order, and for the purpose of every other authority expressly or impliedly given to the Court of Appeal by this Act, the Court of Appeal has the power, authority and jurisdiction vested in the Supreme Court.

RS1960-82-9.

COURT OF APPEAL

Jurisdiction in divorce appeals

8. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine appeals from an order, judgment or decree of the court of the Province having jurisdiction in divorce and matrimonial causes.

(2) The practice and procedure governing appeals to the Court of Appeal from a judgment or order of the Supreme Court apply to appeals to the Court of Appeal in divorce and matrimonial causes.

RS1960-82-10.

.....

Powers of single judge

10. In any cause or matter pending before the Court of Appeal, any direction incidental to it not involving a decision of the appeal may be given by a single judge of the Court of Appeal in Chambers, and a single judge of the Court of Appeal may at any time during vacation make an interim order to prevent prejudice to the claims of any parties pending an appeal, as he may think fit, but every order made by a single judge may be discharged or varied by the Court of Appeal.

RS1960-82-12.

Quorum

11. Any 3 of the judges of the Court of Appeal constitute a quorum.

RS1960-82-13(1).

.....

Exercising jurisdiction

13. The jurisdiction by this Act transferred to the Court of Appeal shall be exercised, so far as regards procedure and practice, under the rules of the Court of Appeal, and where there is no special provision in this Act or rules of the Court of Appeal it shall be exercised, as nearly as may be, in the same manner as it might have been exercised formerly by the Full Court.

RS1960-82-14.

.....

COURT OF APPEAL

**Construction to effect transfer of appellate jurisdiction
from Supreme Court to Court of Appeal**

38. Where in any Act, ordinance, or rule of court words are used applicable to the exercise of appellate jurisdiction or procedure or practice in appeal in the Supreme Court or the Full Court, then, in reading that Act, ordinance or rule of court for the purpose of this Act, the necessary changes shall be made to give effect to the transfer of appellate jurisdiction from the Supreme Court or the Full Court to the Court of Appeal.

RS1960-82-37.

Appellate jurisdiction of single judges of Supreme Court

39. Notwithstanding anything previously contained in this Act, where by any Act or ordinance a single judge of the Supreme Court is authorized to exercise appellate jurisdiction, the jurisdiction may still continue to be exercised, subject to any further right of appeal as may be given by the Act or ordinance conferring the appellate jurisdiction.

RS1960-82-38.

.....

SUPREME COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 397

Note:

The Supreme Court of British Columbia is the court of common law of first instance of British Columbia, with jurisdiction in civil and criminal matters. The jurisdiction of this superior court of record is incidently specified in its constitutive statute, supplemented by the Trust Variation Act, reproduced below. According to the Small Claim Act, reproduced below, this court, concurrently with the County Court, hears appeals from decisions of the Provincial Court in small claims matters. The Supreme Court consists of the Chief Justice, 26 puisne justices, and supernumerary judges, all appointed by the federal government. According to section 11 of this statute a county judge is also a local judge of the Supreme Court for the purpose of that section. The status of judges of the Supreme Court is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs.

The Supreme Court Act contains 67 sections, and only provisions having constitutional law interest are reproduced here.

SUPREME COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 397

Note:

La Cour suprême de la Colombie-Britannique ("Supreme Court of British Columbia") est le tribunal de première instance de droit commun de la province. Elle a compétence en matière civile et criminelle. La compétence de cette cour supérieure d'archives est d'ailleurs définie dans sa loi constitutive complétée par le Trust Variation Act reproduit ci-après. En vertu du Small Claim Act reproduit plus loin, ce tribunal peut, concurremment avec la Cour de comté ("County Court"), entendre l'appel des décisions rendues par la Cour provinciale en matière de petites créances. Il se compose d'un juge en chef, de 26 juges puînés et de juges surnuméraires, tous nommés par l'état fédéral. Aux fins de l'art. 11 de la présente loi, un juge d'une cour de comté doit être considéré tel un juge de la Cour suprême. Les juges de cette cour sont soumis à l'application de la Loi sur les juges fédérale reproduite aux pages G48 et suivantes du volume 2 de cette collection.

La présente loi contient 67 articles. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

SUPREME COURT ACT

.....

Supreme Court of British Columbia

2. (1) The Supreme Court of British Columbia is continued under the name and style of the "Supreme Court of British Columbia".

(2) The court shall consist of a Chief Justice, who shall be styled "Chief Justice of the Supreme Court", and 26 puisne justices.

(3) The court shall also have for each office established under subsection (2) an additional office of supernumerary judge.

(4) The judges appointed to the offices established under subsections (2) and (3) shall be called "judges of the Supreme Court".

RS1960-374-4,5(1); 1963-47-2; 1967-53-2; 1969-38-2,18; 1971-58-18; 1972-63-1;
1973-154-1; 1974-87-37; 1974-94-1; 1975-4-17; 1976-55-1; 1977-13-1.

Powers and privileges

3. The Chief Justice and judges have all the powers, rights, incidents, privileges and immunities of a judge of a superior court of record, and all other powers, rights, incidents, privileges and immunities that on March 29, 1870, were vested in the Chief Justice and puisne justices of the court; and, subject to this Act, and to the rules, the court may be held before the Chief Justice or before any one or more of the judges.

RS1960-374-5(2); 1967-49-12; 1972-63-1.

.....

Conferences

5. The Chief Justice may require a judge or a local judge of the court to attend a meeting, conference or seminar relating to the administration of justice.

1977-31-18.

Resignations and vacancies

6. The office of Chief Justice or of any judge may be vacated by resignation in writing addressed to the Governor General of Canada. The court is properly constituted notwithstanding a vacancy in the office of Chief Justice, or of a judge.

RS1960-374-7.

.....

SUPREME COURT

Jurisdiction

8. The court continues to be a court of original jurisdiction, and shall have complete cognizance of all pleas, and shall have jurisdiction in all cases, civil and criminal, arising in the Province. [Note: section 22 of the Divorce and Matrimonial Causes Act (U.K. 20 and 21 Vict., c. 85) reads in part, "In all . . . proceedings, other than proceedings to dissolve any marriage, the . . . Court shall proceed and act and give relief on principles and rules which in the opinion of the . . . Court are as nearly as may be conformable to the principles and rules on which the Ecclesiastical Courts have heretofore acted and given relief, but subject to the provisions herein contained and to the rules and orders under this Act." See Family Relations Act, section 5, and for rules, see Rules of Court.]

RS1960-374-9.

.....

Supervision of judges

10. The Chief Justice has general supervision of the judges.

1973-154-2.

Local judges of court

11. (1) For the purposes of this section, a Country Court Judge is a judge of the court and while exercising the jurisdiction of a judge, a County Court Judge shall be called a Local Judge of the Supreme Court of British Columbia.

- (2) A local judge has the jurisdiction of the court or a judge
- (a) notwithstanding paragraph (c), in a proceeding in the court that could have been commenced in a County Court;
 - (b) under the *Bankruptcy Act* (Canada) and the *Divorce Act* (Canada); and
 - (c) under all enactments except this Act, the *County Court Act* and
 - (i) proceedings under the
 - Accountants (Chartered) Act*
 - Arbitration Act*
 - Architects Act*
 - Assessment Act*
 - Barristers and Solicitors Act*, sections 14 and 21
 - Chiropractors Act*
 - Constitutional Question Act*
 - Dental Technicians Act*
 - Dentists Act*
 - Election Act*
 - Engineers Act*
 - Land Surveyors Act*
 - Medical Practitioners Act*
 - Municipal Act*
 - Naturopaths Act*
 - Notaries Act*

SUPREME COURT

- Nurses (Registered) Act*
- Nurses (Registered Psychiatric) Act*
- Optometrists Act*
- Pharmacists Act*
- Podiatrists Act*
- Psychologists Act*
- School Act*
- Vancouver Charter; and*
- (ii) trials under the
 - Family Compensation Act*
 - Frustrated Contract Act*
 - Insurance Act*
 - Insurance (Marine) Act*
 - Insurance (Motor Vehicle) Act*
 - Libel and Slander Act*
 - Occupiers Liability Act*
 - Police Act*

(3) Subject to subsection (4), a local judge does not have jurisdiction in matters relating to criminal proceedings, habeas corpus, certiorari, prohibition, mandamus or quo warranto.

(4) A local judge has the jurisdiction of the court in proceedings under the *Judicial Review Procedure Act* where an application under that Act arises out of a determination or order made on an application under the following:

- Child Paternity and Support Act;*
- Family Relations Act;*
- Family and Child Service Act.*

(5) A local judge has the parens patriae jurisdiction of the court.

(6) An order of a local judge in the purported exercise of jurisdiction granted under this section is valid until set aside by a court of competent jurisdiction.

1976-55-2; 1977-19-21; 1979-2-61.

Certain provisions not to affect local judges

12. Nothing in this Act regulating the residence of the judges, the districts and the manner of discharging duties, shall affect or limit the powers or jurisdiction of a local judge appointed under this Act in that behalf, or otherwise by the Governor General.

RS1960-374-20; 1969-38-6,18; 1974-87-37.

.....

TRUST VARIATION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 413

Note:

The first two sections of this statute, reproduced below, confer upon the Supreme Court certain jurisdiction on matters specified in these sections.



TRUST VARIATION ACT

R.S.B.C. 1979, c. 413

Note:

Les deux premiers articles de cette loi confèrent une compétence à la Cour Suprême de la province sur les matières qui y sont décrites. Ils sont reproduits ci-après.

TRUST VARIATION ACT

Court approval of variation

1. Where property is held on trusts arising before or after this Act came into force under a will, settlement or other disposition, the Supreme Court may, if it thinks fit, by order approve on behalf of

- (a) any person having, directly or indirectly, an interest, whether vested or contingent, under the trusts who by reason of infancy or other incapacity is incapable of assenting;
- (b) any person, whether ascertained or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trusts as being at a future date or on the happening of a future event a person of a specified description or a member of a specified class of persons;
- (c) any person unborn; or
- (d) any person in respect of an interest of his that may arise by reason of a discretionary power given to anyone on the failure or determination of an existing interest that has not failed or determined,

any arrangement proposed by any person, whether or not there is any other person beneficially interested who is capable of assenting to it, varying or revoking all or any of the trusts or enlarging the powers of the trustees of managing or administering any of the property subject to the trusts.

1968-57-2(1).

Benefit to parties interested

2. The court shall not approve an arrangement on behalf of a person coming within section 1 (a), (b) or (c) unless the carrying out of it appears to be for the benefit of that person.

1968-57-2(2).

.....

COUNTY COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 72

Note:

The County Court is a court of record. As a court of first instance, the County Court is a court of general sessions of peace, and, in addition, has an exclusive jurisdiction in some civil matters. In any case, its jurisdiction is concurrent with that of the Supreme Court of the province. Furthermore, in conjunction with the Supreme Court, it can hear appeals from the Provincial Court in small claims matters. Its judges are appointed by the federal government and are responsible to the Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia. Judges of the Supreme Court can act as judges of the County Court, and judges of the County Court, on the other hand, have the same powers and authorities, for this act, as judges of the provincial Supreme Court. The status of judges of both courts is governed by a federal statute, the Judges Act (R.S.C. 1970, c. J-1), reproduced in volume 2 of this collection, pp. G47, and subs.

The County Court Act contains 99 sections, and only provisions of a constitutional law interest are reproduced here.

Selected references:

Watts, Alfred, "The County Court in British Columbia," (1968), 26 Advocate, pp. 245-247.

COUNTY COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 72

Note:

La Cour de comté ("County Court") est un tribunal d'archives. En sa qualité de tribunal de première instance, elle joue le rôle de cour des sessions de la paix en plus d'exercer une compétence exclusive limitée en matière civile. Dans tous les cas, la juridiction qui lui est conférée est concurrente à celle de la Cour suprême de la province. De plus, concurremment avec cette cour, elle peut entendre l'appel des décisions rendues par la Cour provinciale en matière de petites créances. Ses juges sont nommés par l'état fédéral et relèvent du juge en chef de la Cour suprême de la Colombie-Britannique. Les juges de ce dernier tribunal peuvent d'ailleurs agir comme juges de la Cour de comté. De leur côté, ceux-ci ont les mêmes pouvoirs et la même autorité que les juges de la Cour suprême de la province aux fins de la présente loi. Tout comme ces derniers, ils sont soumis à l'application de la Loi sur les juges fédérale reproduite aux pages G48 et suivantes du volume 2 de la présente collection.

Le County Court Act renferme une centaine d'articles. Seules les dispositions qui présentent un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites.

Sources choisies

Watts, Alfred, "The County Court in British Columbia", (1968) 26 The Advocate, pp. 245-247.

COUNTY COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c.72

Names and territorial jurisdiction of County Courts

2. (1) The County Courts are continued and shall exercise all the powers and jurisdiction vested in them, subject to this Act,

.....

Courts of Record

3. (1) Each court is hereby constituted a Court of Record.

(2) A court is a court of general sessions of the peace.

.....

Judges, title and appointment

5. (1) Each court shall be presided over by a judge, styled "Judge of [naming the court for which he has been appointed]".

(2) A person may be appointed a judge without reference to a particular County Court and that person shall be styled "Judge of the County Court".

(3) A judge shall reside in the area of the Province the Chief Justice directs.

(4) More than one judge may be appointed for any County Court if necessary and in that case each of the judges appointed has jurisdiction in that court.

(5) In case more than one judge is appointed for a court, then, unless otherwise expressed in the commission, the one who has priority of appointment shall be styled the "Judge of The County Court of (as the case may be)", and the other judge or judges of the same court shall be styled the "junior judge" or "junior judges".

(6) A judge may be appointed to one or more courts.

(7) The Chief Justice of the Supreme Court may require a judge to attend a meeting, conference or seminar to be held for a purpose relating to the administration of justice.

RS1960-81-6; 1967-49-2; 1976-2-10; 1977-31-6.

Province wide jurisdiction

6. A judge has jurisdiction throughout the Province.

1976-2-11.

COUNTY COURT

Supreme Court judges may preside in County Courts

7. Nothing in this or any other Act affects or abridges the power, authority and jurisdiction possessed by the judges of the Supreme Court, which power, authority and jurisdiction each of them is hereby invested with and declared to have, to preside in any County Court of the Province, and to dispose of the business in any County Court, as could be done by a County Court judge.

RS1960-81-8; 1967-15-2; 1973-106-1.

Supervision of judges by Chief Justice

8. The Chief Justice of the Supreme Court has general supervision of the judges of the County Courts including sittings of a judge in a county other than that for which he is appointed.

1973-106-2.

Administrative judge

9. The Chief Justice of the Supreme Court may designate a judge appointed to a County Court to be the administrative judge for that county and may assign to him those administrative responsibilities the Chief Justice considers necessary for the better administration of justice in the county.

1978-11-5.

Supernumerary judge

10. There is continued for each office of judge an additional office of supernumerary judge.

1976-2-13.

Process restricted

11. No process shall issue to any judge of the Supreme Court acting as a County Court judge under this Act to require him to do, or to refrain from doing, any act relating to his office.

RS1960-81-12; 1976-33-21.

.....

Jurisdiction and powers concurrent with Supreme Court

21. The jurisdiction conferred on the County Courts by this Act is in every case concurrent with the jurisdiction of the Supreme Court, and every County Court, for all proceedings within its jurisdiction, has power to, and shall, grant in the proceeding the

COUNTY COURT

relief, redress or remedy or combination of remedies, either absolute or conditional, and shall in every proceeding give effect to every ground of defence or counterclaim, equitable or legal, subject to section 22 as would be done in the same case by the Supreme Court.

RS1960-81-22.

Monetary jurisdiction

22. Where a proceeding is otherwise within the competence and jurisdiction of the court, except for the monetary limits set out in section 29, 31, 38 or 40, the court has jurisdiction notwithstanding the excess, unless

- (a) a judge otherwise orders;
- (b) a party disputes, because of the excess, the jurisdiction of the court in a pleading or affidavit in reply; or
- (c) an order is made under section 55 (3).

1964-14-2,12; 1967-15-4,6; 1968-12-5; 1976-33-28.

If parties agree, County Court may try any action which may be brought in Supreme Court

23. (1) Notwithstanding this Act, the County Courts have jurisdiction in any proceeding which may be, or has been, brought in the Supreme Court if all parties, either before or after the commencement of the proceeding, agree by a memorandum, signed by them or their respective solicitors or agents, that a County Court named in the memorandum shall have power to try the proceeding.

(2) The memorandum must be filed in the registry and does not prejudice or affect a right of appeal of any party.

RS1960-81-24; 1968-12-6; 1976-33-29.

.....

Actions excepted from jurisdiction of court

28. Except as is otherwise provided by this Act, the County Courts shall not have jurisdiction in an action

- (a) for any malicious prosecution or any libel or slander;
- (b) for seduction or breach of promise of marriage; or
- (c) against a Provincial Court judge for anything done by him in the execution of his office.

RS1960-81-28; 1976-33-31.

Jurisdiction in certain actions

29. Subject to section 28, the County Courts have jurisdiction

- (a) in all personal actions where the debt, demand or damages claimed do not exceed \$25,000;

COUNTY COURT

- (b) in any action where the debt or demand claimed consists of a balance not exceeding \$25,000, after an admitted set off of any debt or demand claimed or recoverable by the defendant from the plaintiff;
- (c) in actions of ejectment where the value of the premises does not exceed \$25,000; or
- (d) in all actions of replevin where the value of the goods or other property or effects distrained, taken or detained does not exceed \$25,000.

RS1960-81-30; 1974-22-1; 1976-2-16; 1979-2-13.

Powers and proceedings in replevin

30. The powers of the court and officers and the proceedings generally in replevin, except as to the commencement of the action, which shall be by writ of summons, are as set out in and shall be exercised in accordance with the *Recovery of Goods Act* and the Rules of Court.

RS1960-81-31; 1964-14-13.

Jurisdiction in questions of title to land

31. The County Court has jurisdiction in a proceeding in which the title to land is in question, where the value of the land does not exceed \$25,000.

1976-2-17; 1979-2-13.

Provincial Court matters excluded

32. Notwithstanding any Act, no proceeding within the jurisdiction of the Provincial Court may be commenced in a County Court.

1974-22-2; 1976-33-32.

.....

No action in court on judgment of Supreme Court

37. No action shall be brought in a County Court on a judgment of the Supreme Court.

RS1960-81-39.

Concurrent jurisdiction in equity

38. The County Courts also respectively have and shall exercise, concurrently with the Supreme Court, all the power and authority of the Supreme Court

- (a) in all proceedings by creditors, beneficiaries under a will or next of kin, in which the property against or for an account or administration of which the demand may be made does not exceed \$25,000;

COUNTY COURT

- (b) in all proceedings for the execution of trusts, in which the trust estate or fund does not exceed \$25,000;
- (c) in all proceedings for foreclosure or redemption, or for enforcing any charge or lien, where the mortgage, charge or lien does not exceed \$25,000;
- (d) in all proceedings for specific performance of, or for the reforming, or delivering up or cancelling of, any agreement for the sale, purchase or lease of any property, where in the case of a sale or purchase the purchase money, or in case of a lease the value of the property, does not exceed the sum of \$25,000;
- (e) under the *Trustee Act* or under the *Estate Administration Act*, in which the trust estate or fund to which the proceeding relates does not exceed \$25,000;
- (f) relating to the maintenance or advancement of infants, in which the property of the infant does not exceed \$25,000;
- (g) for the dissolution or winding up of any partnership, in which the whole property, stock and credits of the partnership do not exceed \$25,000;
- (h) in all proceedings relative to water rights claimed under any Act, in which the value of the right in dispute does not exceed \$25,000;
- (i) in all proceedings for orders appointing receivers, granting injunctions or interim orders in lieu of injunctions, where they are requisite for granting relief in any matter in which jurisdiction is given by this Act to the County Court;
- (j) in applications under Part 5 of the *Estate Administration Act* for a provision for a common law spouse and illegitimate child of any person dying intestate, where the total value of the estate of the intestate does not exceed \$25,000; and
- (k) proceedings for relief against fraud or mistake in which the damage sustained, or the estate or fund for which the relief is sought, does not exceed \$25,000.

RS1960-81-40; 1974-22-1,3; 1976-2-18; 1976-33-36; 1979-2-13.

Judges and officers of County Court to have same powers as in Supreme Court

39. In all proceedings each County Court judge has, in addition to the other powers and authorities possessed by him, all the powers and authorities, for this Act, of a judge of the Supreme Court. The registrar and sheriff shall, in all proceedings in which the County Court has jurisdiction, discharge any duties which an officer of the Supreme Court can discharge, either under the order of that court or the practice of it, and all officers of the court shall, in discharging the duties, conform to any rules or orders made under this Act.

RS1960-81-41; 1976-33-37.

COUNTY COURT

Trustees may pay trust money or transfer stock and securities into court

40. (1) Any money, stocks or securities vested in any persons, as trustees, personal representatives or otherwise, on trusts, within the meaning of the *Trustee Act*, where they do not exceed \$25,000, on the filing by the trustees or other persons, or the major part of them, with the registrar of the court within the territorial jurisdiction of which one of the persons resides, of an affidavit shortly describing, according to the best of his knowledge, the instrument creating the trust, may, in the case of money, be paid into court in trust, and in the case of stock or securities may be transferred or deposited into or in the name of the registrar of the court, to await the orders of the court.

(2) In case of money, the receipt of the proper officer for the money paid, and in the case of stocks or securities, the receipt of the proper officer of the transfer or deposit of stocks or securities, is a sufficient discharge to the trustees or other persons for the money paid or the stocks or securities transferred or deposited.

(3) For the above purposes all the powers and authorities of the Supreme Court shall be possessed and exercised by the County Court and any order made by virtue of these powers and authorities shall fully protect and indemnify all persons acting under the order.

RS1960-81-46; 1974-22-1; 1976-2-18; 1979-2-13.

Mining jurisdiction

41. Notwithstanding any limitation of its jurisdiction, power and authority contained in this or any other Act, but subject to section 21 as to its concurrent jurisdiction with the Supreme Court, every County Court shall have and may exercise, within its territorial limits, all the jurisdiction and powers of a court of law and equity

- (a) on all personal proceedings, where the debt or damages claimed arise directly out of the business of mining, other than coal mining, or from the exercise of or interference with any right, power or privilege given, or claimed to be given, by the *Mineral Act*, the *Mining (Placer) Act* or any other Act relating to mining, other than coal mining;
- (b) in all proceedings between employers and employees, where the employment is directly connected with the business of mining, other than coal mining;
- (c) in all proceedings for supplies to persons engaged in mining, other than coal mining, where supplies were bought, contracted for or supplied, or were alleged to have been bought, contracted for or supplied, for mining purposes, or for consumption by persons engaged in mining or prospecting;
- (d) in all proceedings of trespass on or in respect of mineral claims or other mining property, or on or in respect of land entered or trespassed on, or claimed to have been entered or trespassed on, in searching for, mining

COUNTY COURT

or working minerals, other than coal, or for any other purpose directly connected with the business of mining, other than coal mining, or in the exercise of any power or privilege given, or claimed to be given, by the *Mineral Act*, the *Mining (Placer) Act* or any other Act relating to mining, other than coal mining;

- (e) in all proceedings of ejectment from mineral claims or other mining property, or from land entered on, or claimed to have been entered on, in searching for, mining or working minerals, other than coal, or for any purpose directly connected with the business of mining, or entered on, or claimed to have been entered on, under some power, right or authority given or obtained under the provisions of the *Mineral Act*, the *Mining (Placer) Act* or any other Act relating to mining, other than coal mining;
- (f) in all proceedings for foreclosure or redemption, or for enforcing any charge or lien, where the mortgage, charge or lien is on mines, mineral claims or other mining property;
- (g) in all proceedings for specific performance of, or for reforming or delivering up or cancelling, any agreement for sale, purchase or lease of any mine, mineral claim or other mining property;
- (h) in all proceedings for the dissolution or winding up of any mining partnership, whether registered or not under the provisions of the *Mineral Act* or the *Mining (Placer) Act*;
- (i) in all proceedings relative to water rights claimed under the *Mineral Act* or any other Act relating to mining, other than coal mining; and
- (j) in all proceedings for orders in the nature of injunctions, where they are requisite for the granting of relief in any matter in which jurisdiction is given to the County Court by this section.

RS1960-81-50; 1976-33-40.

.....

Supreme Court may order trial in County Court

56. (1) Where in a proceeding on a contract brought in the Supreme Court the amount claimed by the plaintiff does not exceed \$25,000, or where the claim, although it originally exceeded \$25,000, is reduced by payment, an admitted set off, or otherwise, to a sum not exceeding \$25,000, either party to the action at any time, if the whole or part of the claim is contested, may apply to the Supreme Court in chambers for an order that the action be tried in any County Court in which the action might have been commenced, or in any County Court convenient to it.

.....

COUNTY COURT

Transfer from Supreme Court

57. (1) A person against whom a proceeding for malicious prosecution, illegal arrest, illegal distress, assault, false imprisonment, libel, slander, seduction or other proceeding in tort is brought in the Supreme Court, may make an affidavit that the plaintiff has no visible means of paying the person's costs should a verdict not be found for the plaintiff. The Supreme Court may order that unless the plaintiff, within a time to be mentioned, gives full security for costs to the satisfaction of the registrar of that court, or satisfies the court that he has a claim fit to be brought in the Supreme Court, then either all proceedings shall be stayed, or the claim be remitted for trial before a County Court to be named, and then the plaintiff shall lodge the original writ and order with the registrar of that County Court, who shall appoint a day for hearing and give notice by post or otherwise to both parties or their solicitors or agents.

(2) The County Court named has the same powers and jurisdiction in the claim as if both parties had agreed by a memorandum signed by them that the County Court shall have power to try the proceeding and it had been commenced in the County Court.

.....

No appeal where parties agree

67. No appeal lies from the decision of the court if before the decision is pronounced the parties agree in writing, signed by themselves or their solicitors or agents, that the decision shall be final.

RS1960-81-115.

Appeal to Court of Appeal

68. (1) An appeal lies to the Court of Appeal from all orders, whether final or interlocutory, of a County Court

- (a) in any proceeding where the plaintiff claims a sum of, or a counterclaim is set up of, \$500 or over;
- (b) in any proceeding in the exercise of the mining jurisdiction of the court, except where the relief claimed is a money demand under \$500;
- (c) in any proceeding under section 38;
- (d) in interpleader, replevin or attachment proceedings, where the subject matter equals or exceeds \$500; or
- (e) in any proceedings under the *Coal Mine Regulation Act*.

(2) On appeal, the Court of Appeal has and may exercise the same jurisdiction and powers as are vested in or conferred on it by any Act and Rules of Court relating to appeals from orders of the Supreme Court.

RS1960-81-116; 1976-33-54.

COUNTY COURT

**Appeal to Court of Appeal in certain cases
where claim is less than \$500**

69. In any proceedings referred to in section 68, where no appeal lies under that section by reason of the amount claimed or counterclaimed or the value of the subject matter being less than \$500, any party to the proceeding who is dissatisfied with any final order of a County Court on a point of law, or on the admission or rejection of any evidence, may appeal to the Court of Appeal. The Court of Appeal, on the hearing of the appeal, may either order a new trial on terms as it thinks fit, or may order judgment to be entered for either party, as the case may be, and may make an order for the costs of the appeal as it thinks proper. The order is final.

RS1960-81-117; 1976-33-55.

**Appeal to Court of Appeal in cases
of ejectment and trial of title to land**

70. An appeal lies to the Court of Appeal from the order of a County Court on any point of law on the admission or rejection of any evidence in actions of ejectment, for the recovery of land, and in all actions in which the title to any land has come in question. On the appeal the Court of Appeal has and may exercise the jurisdiction and powers mentioned in section 68.

RS1960-81-118; 1976-33-56.

Appeal by leave of judge or Court of Appeal

71. With the leave of the judge of the County Court appealed from, or of the Court of Appeal, an appeal lies to the Court of Appeal in any proceeding in which an appeal is not now allowed, if the judge or Court of Appeal thinks it reasonable and proper that the appeal should be allowed; and on the appeal the Court of Appeal shall have and may exercise the jurisdiction and powers mentioned in section 68.

RS1960-81-119; 1976-33-57.

.....

Powers of Court of Appeal

75. The Court of Appeal has the same powers with reference to any appeal as are possessed by it with reference to appeals from the Supreme Court.

RS1960-81-123.

No certiorari to be allowed except as provided by this Act

76. No order made by a County Court or any proceeding brought before it or pending in the court, shall be removed by any process into any other court whatsoever, except according to this Act.

RS1960-81-124; 1976-33-58.

COUNTY COURT

Where proceeding may be removed on security given

77. The Supreme Court may order the removal into the Supreme Court, by certiorari or otherwise, of any proceeding commenced in the County Court under this Act, if the Supreme Court believes that the proceeding should be tried in the Supreme Court, and on terms for costs, giving security or otherwise as the Supreme Court thinks fit to impose.

RS1960-81-125; 1976-33-59.

Supreme Court may hear applications for prohibition

78. The Supreme Court may hear and determine applications for orders of prohibition to any County Court. An order of prohibition made by the Supreme Court has the same force and effect as the similar orders made before July 1, 1905.

RS1960-81-126; 1976-33-60.

.....

Order in lieu of mandamus

81. Notwithstanding sections 77 and 78, mandamus shall not issue to a judge or an officer of the County Court for refusing to do any act relating to the duties of his office, but any party requiring the act to be done may apply to the Supreme Court, on an affidavit of the facts, for an order or summons calling on the judge or officer of the County Court, and also the party to be affected by the act, to show cause why the act should not be done. If after the service of the order or summons good cause is not shown, the Supreme Court, by order, may direct the act to be done, and the judge or officer of the County Court, on being served with the order, shall obey it, and in any event, the Supreme Court may make an order for costs as to it seems fit.

RS1960-81-130; 1976-33-64.

No judge to grant order if once refused

82. Where a Supreme Court judge has refused an order for certiorari or prohibition to a County Court, or an order under section 81, no other judge shall grant the order, but nothing shall affect the right of appealing from the decision of the Supreme Court to the Court of Appeal, or prevent a second application being made for an order to the Supreme Court on grounds different from those on which the first application was founded.

RS1960-81-131; 1976-33-65.

Enforcement of orders throughout Province

83. A County Court has the same powers as the Supreme Court for enforcement of its orders throughout the Province.

1976-33-66.

.....

COUNTY COURT

Criminal jurisdiction with jury

96. (1) Each court has and shall exercise all the powers, rights and privileges that pertain to or are exercised by the Supreme Court of British Columbia as a court of criminal jurisdiction, and, without restricting the generality of the foregoing, each court has and shall exercise all the powers, rights and privileges which the Parliament of Canada gives to the Supreme Court of British Columbia as a court of criminal jurisdiction in so far as it is within the power of the Legislature to confer those powers, rights and privileges.

(2) All laws, statutory and otherwise, respecting the administration of justice in criminal cases and, without restricting the generality of the foregoing, all laws, statutory or otherwise, respecting jurors, witnesses or proceedings of any kind applicable to the Supreme Court of British Columbia when exercising criminal jurisdiction apply to each court.

1964-14-9.

Criminal jurisdiction without jury

97. (1) Every County Court judge, or any judge of the Supreme Court performing the duties of a County Court judge in any county or portion of a county, is a court of record for the trial, at any time, and without a jury, of any person committed for trial on a charge of having committed any offence for which a person may be tried at a Court of Oyer and Terminer or General Gaol Delivery, except those offences the Parliament of Canada has declared shall not be tried by a Court of General or Quarter Sessions.

(2) The court so constituted has the powers and duties which Part XVI and Part XIX of the *Criminal Code* purport to give to the courts mentioned there, so far as the Legislature of the Province can give them.

1964-14-9.

.....

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 341

Note:

The Provincial Court of British Columbia is a court of record of first instance. Its judges are appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Judicial Council established under this statute. This court has jurisdiction in matters dealing with family and children, juvenile delinquency, Part 16 of the Criminal Code of Canada (R.S.C. 1970, c. C-34, ss. 482, and subs.), and small claims.

The Provincial Court Act contains 41 sections, and only provisions of constitutional law interest are reproduced below. Among these provisions are those relating to the appointment and powers of judges, as well as regarding the provincial Judicial Council.

PROVINCIAL COURT ACT

R.S.B.C. 1979, c. 341

Note:

La Cour provinciale ('Provincial Court of British Columbia') est une cour d'archives de première instance. Ses juges sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur avis du conseil de la magistrature établi en vertu de la présente loi. Sont du ressort de ce tribunal les questions relatives à la jeunesse et à la délinquance juvénile, la Partie XVI du Code criminel (Canada), ainsi que les petites créances.

Le Provincial Court Act contient une quarantaine d'articles. Seules les dispositions présentant un intérêt en droit constitutionnel sont reproduites. Parmi ces dispositions, il convient de signaler celles relatives à la nomination et aux pouvoirs des juges de paix, de même que celles portant sur le conseil provincial de la magistrature.

PROVINCIAL COURT ACT

Provincial Court continued

2. (1) The Provincial Court of British Columbia, established under the *Provincial Court Act*, S.B.C. 1969, c. 28, is continued under this Act.

(2) The court is a court of record, and the court and every judge have jurisdiction throughout the Province to exercise all the power and perform all the duties conferred or imposed on a judge of the Provincial Court, a magistrate, justice or 2 or more justices sitting together, by or under an enactment of the Province or of Canada.

(3) The court, as a court of record, may commit for contempt of court.

(4) For the purposes of the *Juvenile Delinquents Act* (Canada), the court is specially authorized to deal with juvenile delinquents.

(5) Every judge is specially authorized by the terms of his appointment to exercise the jurisdiction conferred on a magistrate under Part XVI of the *Criminal Code* (Canada).

(6) The court may sit at any place in the Province for the orderly dispatch of the business of the court.

1975-57-2.

Family proceedings open except as provided

3. (1) Subject to this section, proceedings before the court that deal with family or children's matters shall be open to the public.

(2) The Attorney General may designate and shall publish in the Gazette those matters that for the purposes of this section shall be deemed to be family or children's matters.

(3) A judge may exclude any person from the courtroom, other than a child before the court, a party to the proceedings or their counsel, where he is satisfied that the person's presence

(a) may materially prejudice the best interests of a child;

(b) will substantially prejudice the interests of an adult party to the proceedings; or

(c) will interfere with the administration of justice.

(4) A judge may exclude a child before the court or a party to the proceedings from the courtroom where he is satisfied beyond a reasonable doubt that the person's presence will interfere with the administration of justice.

(5) This section shall not be construed to prevent a judge from excluding a prospective witness from the courtroom.

(6) A person shall not, in relation to family or children's matters before the court, publish at any time anything that would reasonably be likely to disclose to members of the public the identity of the child or party.

(7) Notwithstanding subsection (6) a report, comment or analysis concerning a proceeding may be published in a document designed primarily to assist those engaged in the practice of law or in legal or social research.

1975-57-3.

PROVINCIAL COURT

Family court committee

4. (1) Each municipality shall have a family court committee appointed by the municipal council in January of each year, the members to include persons with experience in education, health, probation or welfare, and to serve without remuneration.

(2) Where a court facility in which family matters are dealt with serves more than one municipality or area not in a municipality, the family court committee shall be composed of representatives from each area served.

(3) The municipalities involved shall appoint one member of the family court committee as chairman, and another as vice chairman.

(4) The family court committee shall

- (a) meet not less than 4 times a year to consider and examine the resources of the community for family and children's matters, to assist the court when requested and generally, and to make the recommendations to the court, the Attorney General or others it considers advisable;
- (b) assist the officers and judges of the court, where requested, to provide a community resource or assistance in individual cases referred to the committee; and
- (c) report annually to the municipalities involved and to the Attorney General respecting their activities during the past year.

1975-57-4; 1977-60-1.

Appointment of judges

5. (1) The Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the council may appoint, by Commission under the Great Seal, judges of the court as he considers necessary.

(2) A person shall not be appointed as a judge unless he has been a member in good standing of the Law Society of British Columbia for at least 5 years or he has other legal or judicial experience satisfactory to the council.

(3) A judge, before entering on the duties of his office, shall swear an oath as follows:

I, _____, do swear that I will truly and faithfully, according to my skill and knowledge, execute the duties, powers and trusts placed in me as a judge of the Provincial Court of British Columbia and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors.

1975-57-5.

Chief, associate and administrative judges

6. (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate a judge as chief judge of the court and may designate a judge as associate chief judge of the court.

(2) The associate chief judge has, subject to the direction of the chief judge, the same powers and duties as the chief judge.

(3) The chief judge has the power and duty to supervise the judges, justices and court referees and, without limiting the generality of the foregoing, may

PROVINCIAL COURT

- (a) designate a particular case or matter, or class of cases or matters, or court facility, in which a particular judge, justice or court referee shall act
- (b) assign a judge, justice or court referee to the duties the chief judge considers advisable; and
- (c) exercise the other powers and duties the Lieutenant Governor in Council prescribes.

(4) The Attorney General may, on the recommendation of the chief judge, designate a judge as an administrative judge to have, subject to the direction of the chief judge, the powers and duties of the chief judge under this Act in an area of the Province the Attorney General designates.

1975-57-6; 1977-60-2,7.

.....

Judicial duty of judge

8. A judge shall not, either directly or indirectly, engage in an occupation, profession or business other than his judicial duties, but shall devote himself exclusively to his judicial duties and the other duties the Lieutenant Governor in Council requests him to undertake.

1975-57-8.

.....

Term of office

10. (1) Subject to this Act, a judge holds office during good behaviour.

(2) A judge may at any time resign by submitting his resignation in writing through the Provincial Secretary to the Lieutenant Governor in Council.

(3) A judge may, after 20 years service or age 60, whichever occurs first, elect to serve as a supernumerary judge.

(4) A judge on attaining age 65 ceases to hold office unless he elected under subsection (3) before attaining age 65 to serve as a supernumerary judge.

(5) A supernumerary judge ceases to hold office on attaining age 70 or on serving as a supernumerary judge for 5 years, whichever occurs first.

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), a full time judge who is holding office on September 15, 1975 may continue to hold office as a full time judge until age 70, and, where he qualifies under subsection (3), may elect to serve as a supernumerary judge for 5 years or until age 70, whichever occurs first, at which time in either case he ceases to be a judge. 1975-57-10.

.....

Judicial council

12. (1) The judicial council of the court, established under the *Provincial Court Act*, S.B.C. 1969, c. 28, is continued under this Act.

(2) The members of the council are

- (a) the chief judge, as chairman;
- (b) the associate chief judge, as vice chairman;
- (c) the treasurer of the Law Society of British Columbia or a person nominated by him; and
- (d) the chairman of the British Columbia section of the Canadian Bar Association or a person nominated by him.

PROVINCIAL COURT

(3) In addition, the Lieutenant Governor in Council shall appoint one judge, one justice and not more than 3 other persons to the council for terms of not more than 3 years each.

(4) The Lieutenant Governor in Council may authorize payment to council members who are not judges an allowance for their duties on the council in an amount he considers appropriate.

1975-57-12.

Object of council

13. The object of the council is to improve the quality of judicial service, and its functions include

- (a) consideration of proposed appointments of judges, justices and court referees;
- (b) conducting inquiries respecting judges, justices and court referees;
- (c) consideration of proposals for improving the judicial services of the court;
- (d) the continuing education of judges and the organization of conferences of judges;
- (e) preparation and revision, in consultation with the judges, of a code of ethics for the judiciary; and
- (f) reporting to the Attorney General on the matters he considers necessary.

1975-57-13; 1977-60-7.

Bylaws

14. Subject to this Act, the council's work shall be carried on in the manner the council considers appropriate and the council may make bylaws respecting its procedure.

1975-57-14.

Investigations

15. The chief judge shall

- (a) receive and investigate complaints made in respect of a judge, justice or court referee;
- (b) where he considers it appropriate, recommend to the council that it conduct an inquiry; and
- (c) notify the complainant of the results of the investigation.

1975-57-15; 1977-60-7.

Inquiry

16. (1) The council shall, on the recommendation of the chief judge under section 15, or at the request of the Lieutenant Governor in Council, conduct an inquiry as to whether a judge or justice should be removed from office.

PROVINCIAL COURT

(2) Where the chief judge or the associate chief judge participate in an investigation under section 15 they shall not sit as members of the council during an inquiry into the same matter under subsection (1).

(3) The chief judge and the council's members in conducting an investigation or inquiry under this Act have the powers and protection of a commissioner under sections 12, 15 and 16 of the *Inquiry Act*.

(4) An inquiry shall be held in public where so ordered by the Lieutenant Governor in Council, but otherwise may be held in private or in public as the council considers appropriate.

(5) The council may prohibit publication of information or documents placed before it that relate to an inquiry or investigation under this Act where it believes the publication is not in the public interest.

(6) A judge or justice in respect of whom an inquiry under this section is to be made shall be given reasonable notice of the subject matter of the inquiry and the time and place of a hearing, and shall be afforded an opportunity by himself or his counsel to be heard and to cross examine witnesses and introduce evidence on his own behalf.

1975-57-16.

Misconduct

17. There may be considered in determining whether or not a judge or justice should be removed from his office

- (a) misconduct or misbehaviour in the execution of his office;
- (b) neglect of duty or failure in the execution of his office;
- (c) a physical or mental disability rendering him unable to perform his duties;
- (d) dishonourable personal conduct by him;
- (e) his conviction for a criminal offence; or
- (f) other matters relating to a judge or justice that are considered relevant to the performance of his duties.

1975-57-17.

Suspension

18. (1) The chief judge may suspend a judge or justice pending the result of an inquiry under this Act.

(2) A judge or justice shall not receive his salary while suspended unless otherwise recommended by the council.

1975-57-18.

Judicial council to recommend to Lieutenant Governor in Council

19. The council, after conducting an inquiry under section 16, shall

- (a) recommend to the Lieutenant Governor in Council that the judge or justice be removed from office or that no further proceedings be taken in the matter;

PROVINCIAL COURT

- (b) submit the record of the inquiry to the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) notify the complainant and the judge or justice involved of the results of the inquiry.

1975-57-19.

Appeal

20. A judge or justice recommended for removal from office may, within 30 days after the date of mailing to him or personal service on him of the notification of the recommendation, appeal the recommendation to the Court of Appeal on any issue of fact or law in the same manner as an appeal to that court from the Supreme Court, and the decision of the Court of Appeal on an appeal under this section is final.

1975-57-20.

Removal of judge or justice

21. Where an appeal under section 20 has been dismissed or the time allowed for appeal has expired the Lieutenant Governor in Council may by order remove the judge or justice from office.

1975-57-21.

Salary and pension discontinued

22. Subject to section 11 (4) and unless otherwise ordered by the Lieutenant Governor in Council, a judge or justice who is ordered removed from office by the Lieutenant Governor in Council shall cease to be paid, to receive or to be entitled to receive any further salary or any pension under this Act other than the commuted value of his pension contributions up to the date of his removal as prescribed under the *Pension (Public Service) Act*.

1975-57-22.

Report to Legislative Assembly

23. An order of the Lieutenant Governor in Council under section 21 removing a judge, justice or court referee from office and any reports relating to the removal shall be laid before the Legislative Assembly within 15 days after the order is made if the Legislative Assembly is sitting and if it is not sitting then within 15 days after the beginning of the next session.

1975-57-23; 1977-60-7.

Justice of the peace

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint, by Commission under the Great Seal, the justices of the peace he considers necessary.

(2) A justice appointed under subsection (1) shall, before entering on the duties of his office, swear on oath as follows:

PROVINCIAL COURT

I, _____, do swear that I will truly and faithfully, according to my skill and knowledge execute the duties, powers and trusts placed in me as a justice of the peace and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors.

(3) Judges of the Provincial Court, County Court, Supreme Court and Court of Appeal, and directors of Provincial mental health facilities appointed under the *Mental Health Act* are justices of the peace.

1975-57-24; 1976-2-29.

Jurisdiction of justice

25. (1) Where authorized in writing by the chief judge, a justice may exercise all the powers of a judge under an enactment respecting the particular matter or case or class of matters or cases specified in the authorization.

(2) A justice may under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada), *Child Paternity and Support Act*, *Family and Child Service Act*, *Family Relations Act* and *Small Claim Act* do all necessary acts and deal with all matters preliminary to a hearing and grant adjournments.

1975-57-25; 1977-60-4; 1979-2-53.

.....

Term of office

- 27.** A justice ceases to hold office
- (a) on attaining age 65; or
 - (b) where he changes residence or occupation, contrary to a condition of his employment.

1975-57-27.

Conflict of interest

28. A partner or business associate of a justice shall not act in a proceeding to be tried or heard before that justice.

1975-57-28.

.....

Liability of judge, justice or court referee

37. A judge, justice or court referee is not liable for damage caused by anything done or not done by him in the performance of his duty or in respect of a matter in which he lacked or exceeded his jurisdiction unless it is proved that he acted in bad faith or without reasonable and probable cause.

1975-57-31; 1977-60-5,7.

.....

SMALL CLAIM ACT

R.S.B.C. 1979, c. 387

Note:

This statute assigns the jurisdiction in small claims matters to the Provincial Court of British Columbia. It also provides for the removal of an action brought in the Provincial Court to the County Court, in certain cases. Appeals from the decisions of a Provincial Court in all small claims cases lie to the County Court or the Supreme Court of the province.

SMALL CLAIM ACT

R.S.B.C. 1979, c. 387

Note:

Cette loi consacre la compétence de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique en matière de petites créances. Il est toutefois prévu que l'action intentée devant la Cour provinciale peut, dans certains cas, être référée à la Cour de comté. Il peut y avoir appel à la Cour de comté ou à la Cour suprême de la province de toute décision rendue par la Cour provinciale en matière de petites créances.

SMALL CLAIM ACT

Interpretation

1. In this Act

“court” means the Provincial Court hearing matters under this Act;
“judge” means a judge of the court.

1975-71-1.

Jurisdiction

2. (1) The court, among other powers, has jurisdiction in

- (a) actions in which a justice has by law civil jurisdiction;
- (b) actions for redemption or for enforcing a mortgage, charge or lien over chattels where the amount secured does not exceed the sum of \$2,000;
- (c) actions for specific performance of or for the reforming, or delivering up, or cancelling of any agreement relating to chattels or services, or both, including proceedings for relief under the *Consumer Protection Act*, where the value of the chattels and services, or either of them, does not exceed \$2,000;
- (d) actions for relief against fraud or mistake in respect of any transaction relating to chattels or services, or both, in which the damage sustained, or the estate or fund in respect of which the relief is sought, does not exceed in amount or value the sum of \$2,000;
- (e) all other personal actions where the debt or damages claimed does not exceed \$2,000;
- (f) action under the *Recovery of Goods Act*, where the value of the property does not exceed \$2,000.

(2) A person wishing to commence proceedings under this section may reduce his claim by crediting payment or by abandonment to bring his demand within the jurisdiction of the court.

1968-12-14; 1969-28-36; 1970-18-4; 1970-44-19; 1973-80-2; 1975-71-2; 1979-2-58.

No jurisdiction

3. The court has no jurisdiction

- (a) where the title to land comes into question;
- (b) for malicious prosecution, for libel or slander;
- (c) for seduction or breach of promise of marriage; or
- (d) against a judge for anything done by him in the execution of his office.

RS1960-359-5; 1969-28-36.

.....

Removal into County Court

5. (1) Where the debt or damages claimed in an action brought in the court amounts to \$300 or more, and it appears to the County Court of the county where the defendant resides or carries on business that the case should be tried in the County

SMALL CLAIM

Court, and the court by order so directs, the action may be removed from the court into the County Court on terms as to costs previously incurred or other terms as the court making the order thinks fit, and all proceedings shall be transferred by the court to the registrar of the County Court.

(2) The court may also in a similar manner remove into the County Court an action in which the defendant claims a set-off or counterclaim for debt exceeding \$2,000, or sets up a counterclaim for damages exceeding \$2,000.

RS1960-359-7; 1967-47-3; 1969-28-36; 1973-80-4; 1975-71-4; 1979-2-58.

.....

Judge not to collect accounts

12. A judge may not, personally or through his clerk, other employee or any one on his behalf, undertake the collection of an account or claim which may be sued for in the court.

RS1960-359-14; 1969-28-36; 1975-71-8.

.....

Appeal

37. (1) An appeal from the decision of the court lies in all cases, both on law and fact, to the nearest County Court or to the Supreme Court.

.....

Determination of appeal final

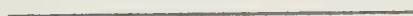
39. (1) On every appeal the appellate court shall determine the question in dispute, and affirm or dismiss the appeal, or make other orders as seem just, and the costs of the appeal shall be in the discretion of the appellate court. That court shall remit the case back to the court, with instructions to enter the proper judgment, and all subsequent proceedings in connection with the judgment shall be taken in the court.

(2) A decision by an appellate court under this section is final and shall not be appealed.

RS1960-359-58; 1969-28-36; 1975-71-17.

.....

FUNDAMENTAL RIGHTS



LIBERTÉS FONDAMENTALES

FUNDAMENTAL RIGHTS

Introduction

In addition to fundamental rights guaranteed by federal legislation referred to in volume 2 of this collection (Chapter H), fundamental rights are also protected by the following provincial statutes of British Columbia, reproduced below:

1. Human Rights Code, R.S.B.C. 1979, c. 186.
2. Privacy Act, R.S.B.C. 1979, c. 336.

Other statutes of British Columbia, not reproduced here, contain provisions concerning fundamental rights, such as:

1. Credit Reporting Act, R.S.B.C. 1979, c. 78.
2. Labour Code, R.S.B.C. 1979, c. 212.
3. Public Service Labour Relations Act, R.S.B.C. 1979, c. 346.
4. Employment Standards Act, R.S.B.C. 1979, c. 107.
5. Blind Persons Rights Act, R.S.B.C. 1979, c. 29.

Selected references:

- Atrens, Jerome, "Comment on the Privacy Act", (1968), 26 Advocate, pp. 183-187.
- Black, William W. "The Human Rights Code of British Columbia", (1978), 36 Advocate, pp. 203-209.
- "The Human Rights Code of British Columbia and Employment", in Mid-Winter Meeting of the Legal Profession in B.C., January 26, 1978 - Program Report, Vancouver, Continuing Legal Education Society of B.C., 1978, vol. 2, pp.31-53.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Introduction

Outre la législation fédérale rapportée ou signalée au chapitre H du volume 2 de cette collection, les lois provinciales suivantes, reproduites ci-après, assurent la protection des libertés fondamentales en Colombie-Britannique:

1. Human Rights Code, R.S.B.C. 1979, c. 186
2. Privacy Act, R.S.B.C. 1979, c. 336

D'autres lois de la Colombie-Britannique, non reproduites ici, renferment des dispositions relatives aux libertés fondamentales. Signalons parmi celles-ci:

1. Credit Reporting Act, R.S.B.C. 1979, c. 78
2. Labour Code, R.S.B.C. 1979, c. 212
3. Public Service Labour Relations Act, R.S.B.C. 1979, c. 346
4. Employment Standards Act, R.S.B.C. 1979, c. 107
5. Blind Persons Rights Act, R.S.B.C. 1979, c. 29

Sources choisies

Atrens, Jerome, "Comment on the Privacy Act", (1968) 26 The Advocate, pp. 183-187.

Black, William W. "The Human Rights Code of British Columbia", (1978)36 The Advocate, pp. 203-209.

"The Human Rights Code of British Columbia and Employment" dans Mid-Winter Meeting of the Legal Profession in B.C., January 26, 1978 - Program Report, Vancouver, The Continuing Legal Education Society of B.C., 1978, vol. 2, pp. 31-53.

HUMAN RIGHTS CODE

R S B.C. 1979, c. 186

Interpretation

1. In this Act

- “age” means an age of 45 years or more and less than 65 years;
- “employment” includes the relationship of master and servant, master and apprentice, and principal and agent, if a substantial part of the agent’s services relate to the affairs of one principal; and “employ” has a corresponding meaning;
- “employers’ organization” means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees;
- “employment agency” includes a person who undertakes, with or without compensation, to procure employees for employers or to procure employment for persons;
- “occupational association” means an organization, other than a trade union or employers’ organization, in which membership is a prerequisite to carrying on a trade, occupation or profession;
- “person” includes an employment agency, an employers’ association, an occupational association and a trade union;
- “trade union” means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers.

1973-119-1.

Discriminatory publication

2. (1) No person shall publish or display before the public, or cause to be published or displayed before the public, a notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against a person or class of persons in any manner prohibited by this Act.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person may, by speech or in writing, freely express his opinions on a subject.

1973-119-2.

Discrimination in public facilities

3. (1) No person shall

- (a) deny to a person or class of persons any accommodation, service or facility customarily available to the public; or
 - (b) discriminate against a person or class of persons with respect to any accommodation, service or facility customarily available to the public,
- unless reasonable cause exists for the denial or discrimination.

(2) For the purposes of subsection (1),

- (a) the race, religion, colour, ancestry or place of origin of a person or class of persons shall not constitute reasonable cause; and
- (b) the sex of a person shall not constitute reasonable cause unless it relates to the maintenance of public decency or to the determination of premiums or benefits under contracts of insurance.

1973-119-3; 1974-114-6.

HUMAN RIGHTS CODE

Discrimination in purchase of property

4. No person shall

- (a) deny to a person or class of persons the opportunity to purchase a commercial unit or dwelling unit that is advertised or in any way represented as being available for sale;
- (b) deny to a person or class of persons the opportunity to acquire land or an interest in land; or
- (c) discriminate against a person or class of persons about a term or condition of the purchase or other acquisition of a commercial unit, dwelling unit, land or interest in land,

because of the race, religion, colour, sex, ancestry, place of origin or marital status of that person or class of persons.

1973-119-4.

Discrimination in tenancy premises

5. (1) No person shall

- (a) deny to a person or class of persons the right to occupy as a tenant space that is advertised or otherwise in any way represented as available for occupancy by a tenant; or
- (b) discriminate against a person or class of persons with respect to a term or condition of the tenancy of the space,

because of the race, sex, marital status, religion, colour, ancestry or place of origin of that person or class of persons, or of any other person or class of persons.

(2) Subsection (1) does not apply where a person advertises or otherwise represents that space is available for occupancy by another person who is to share with him the use of any sleeping, bathroom or cooking facilities in the space.

1973-119-5.

Discrimination in wages

6. (1) No employer shall discriminate between his male or female employees by employing an employee of one sex for work at a rate of pay that is less than the rate of pay at which an employee of the other sex is employed by that employer for similar or substantially similar work.

(2) For the purposes of subsection (1), the concept of skill, effort and responsibility shall, subject to such factors in respect of pay rates as seniority systems, merit systems, and systems that measure earnings by quantity or quality of production, be used to determine what is similar or substantially similar work.

(3) A difference in the rate of pay between employees of different sexes based on a factor other than sex does not constitute a failure to comply with this section if the factor on which the difference is based would reasonably justify the difference.

(4) No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with this section.

(5) Where an employee is paid less than the rate of pay to which he is entitled under this section, he is entitled to recover from his employer, by action, the difference between the amount paid and the amount to which he was entitled, together with the costs, but

- (a) no action shall be commenced later than 12 months from the termination of his services; and

HUMAN RIGHTS CODE

- (b) the action applies only to wages of an employee during the 12 month period immediately preceding the date of the termination of his services, or the date of the commencement of his action, whichever date occurs first.

1973-119-6.

Discrimination in employment advertisements

7. No person shall use or circulate any form of application for employment, publish or cause to be published an advertisement in connection with employment or prospective employment, or make any written or oral inquiry of an applicant that

- (a) expresses, either directly or indirectly, any limitation, specification, or preference as to the race, religion, colour, sex, marital status, age, ancestry or place of origin of a person; or
- (b) requires an applicant to furnish any information concerning race, religion, colour, ancestry, place of origin or political belief.

1973-119-7; 1974-87-18; 1974-114-6.

Discrimination in respect of employment

8. (1) Every person has the right of equality of opportunity based on bona fide qualifications in respect of his occupation or employment, or in respect of an intended occupation, employment, advancement or promotion; and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) no employer shall refuse to employ, or to continue to employ, or to advance or promote that person, or discriminate against that person in respect of employment or a condition of employment; and
- (b) no employment agency shall refuse to refer him for employment, unless reasonable cause exists for the refusal or discrimination.

(2) For the purposes of subsection (1),

- (a) the race, religion, colour, age, marital status, ancestry, place of origin or political belief of any person or class of persons shall not constitute reasonable cause;
- (b) a provision respecting Canadian citizenship in an Act constitutes reasonable cause;
- (c) the sex of a person shall not constitute reasonable cause unless it relates to the maintenance of public decency;
- (d) a conviction for a criminal or summary conviction charge shall not constitute reasonable cause unless the charge relates to the occupation or employment, or to the intended occupation, employment, advancement or promotion of a person.

(3) Nothing in this section relating to age prohibits the operation of any term of a bona fide retirement, superannuation or pension plan, or the terms or conditions of a bona fide group or employee insurance plan, or of a bona fide scheme based on seniority.

1973-119-8; 1974-114-6.

Discrimination by trade unions and employers' and occupational associations

9. (1) Every person has the right of equality of opportunity based on bona fide qualifications in respect of his occupation or employment, and in respect of his

HUMAN RIGHTS CODE

membership or intended membership in a trade union, employers' association or occupational association; and, without limiting the generality of the foregoing, no trade union, employers' association or occupational association shall, without reasonable cause in respect of the qualifications of that person,

- (a) refuse membership to, expel, suspend or otherwise discriminate against that person; or
 - (b) negotiate, on behalf of that person, an agreement that would discriminate against him contrary to this Act.
- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) the sex, race, religion, colour, age, marital status, ancestry, place of origin or political belief of a person or class of persons shall not constitute reasonable cause; and
 - (b) the conviction of criminal or summary convictions charges shall not constitute reasonable cause unless the charges relate to the occupation, employment or membership, or to the intended occupation, employment or membership of a person.

(3) Nothing in this section relating to age prohibits the operation of a term of a bona fide retirement, superannuation or pension plan, or the terms or conditions of a bona fide group or employee insurance plan, or of a bona fide scheme based on seniority.

1973-119-9.

Protection of complainant

10. No person shall evict, discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, impose any pecuniary or other penalty on, or otherwise discriminate against, a person because that person complains, gives evidence or otherwise assists in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act.

1973-119-10.

Human Rights Commission

11. (1) There is continued the commission known as the British Columbia Human Rights Commission, consisting of members the Lieutenant Governor in Council appoints to hold office during pleasure.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the commission as chairman.

(3) The chairman and each member shall be paid remuneration for his services as a member of the commission the Lieutenant Governor in Council determines, and actual and reasonable expenses incurred by him in discharging his duties as a member of the commission.

- (4) It is the function of the commission to
- (a) promote the principles of this Act;
 - (b) promote an understanding of and compliance with this Act;
 - (c) develop and conduct educational programs designed to eliminate discriminatory practices; and
 - (d) encourage and coordinate programs and activities promoting human rights and fundamental freedoms.

(5) The commission may approve programs of government, private organizations or persons designed to promote the welfare of any class of individuals, and any approved program shall be deemed not to be in contravention of this Act.

HUMAN RIGHTS CODE

(6) Where

- (a) a person contravenes this Act or is discriminated against contrary to this Act; and
- (b) every person who is directly affected by that discrimination or contravention agrees to a settlement in respect of the discrimination or contravention,

the commission may, on application, approve the settlement, and, thereupon, the settlement shall be deemed not to be in contravention of this Act.

(7) The Lieutenant Governor in Council may, by order, make regulations adding to or extending the functions of the commission and respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

1973-199-11.

Director and employees

12. (1) The Minister of Labour shall appoint, in accordance with the *Public Service Act*, a director and other employees required for this Act.

(2) The director shall act as

- (a) chief executive officer of the commission; and
- (b) registrar for the purpose of ensuring that complaints are dealt with in accordance with this Act.

(3) The director has, for the purpose of an inquiry under this Act, the power of a commissioner appointed under Part 2 of the *Inquiry Act*.

1973-119-12.

Boards of inquiry

13. (1) The Minister of Labour shall appoint persons to a panel who shall be eligible to serve on boards of inquiry.

(2) The Lieutenant Governor in Council may determine the rate of remuneration of members of the panel.

1973-119-13.

Annual reports

14. (1) The director shall annually prepare, with the commission, and submit to the Minister of Labour a report of the activities of the commission, the director and boards of inquiry during the preceding calendar year.

(2) The Minister of Labour shall submit at once the report to the Legislative Assembly if it is in session and, if not, within 15 days of the commencement of the next ensuing session.

1973-119-14.

Allegations

15. (1) Where the director

- (a) receives a complaint alleging that a person, whether or not he is the complainant, has been discriminated against contrary to this Act;
- (b) receives a complaint alleging that a person has contravened this Act;
- (c) alleges, whether or not a complaint is received, that a person has contravened this Act or that a person has been discriminated against contrary to this Act; or

HUMAN RIGHTS CODE

- (d) receives from the commission an allegation that a person has contravened this Act or that a person has been discriminated against contrary to this Act,

the director shall at once inquire into, investigate and endeavour to effect a settlement of the alleged discrimination or contravention.

(2) The director, or a person authorized in writing by him, may, for the purposes of inquiry, investigation or endeavour under subsection (1),

- (a) inspect and examine all books, payrolls, personnel records, registers, notices, documents and other records of any person that in any way relate to the
 - (i) wages, hours of labour, applications for employment, or conditions of employment affecting any person;
 - (ii) membership of any person in or an application by any person for membership in a trade union;
 - (iii) accommodation, services or facilities customarily available to the public;
 - (iv) occupancy of any space under a tenancy agreement; and
 - (v) acquisition of a commercial or dwelling unit or of land or an interest in land;
- (b) take extracts from or make copies of any entry in those books, payrolls, personnel records, registers, notices, documents and records;
- (c) require any person to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing, in whatever form is required, about matters referred to in paragraph (a) and, in the discretion of the director or person authorized, require the statements to be made by the person on oath or to be verified by an affidavit;
- (d) require any person to make full disclosure, production or delivery to the director or person authorized, at a time and place specified, of
 - (i) all records, documents, statements, writings, books, papers, extracts from them or copies of them that the person has in his possession or control; or
 - (ii) other information, either verbal or in writing, and either verified on oath or otherwise as directed,
 that may in any way relate to matters referred to in paragraph (a);
- (e) make the examination and inquiry that may be necessary to ascertain whether this Act is complied with;
- (f) exercise other powers necessary for carrying this Act and the regulations into effect; and
- (g) administer all oaths and take all affidavits required or authorized to be made under this section, and to summon any person to give evidence in connection with any investigations, inquiry or examination.

1973-119-15; 1974-87-18.

Reference to board of inquiry

16. (1) Where the director is unable to settle an allegation, or where he is of the opinion that an allegation will not be settled by him, the director shall make a report to the Minister of Labour, who may refer the allegation to a board of inquiry and

- (a) appoint a board of inquiry consisting of one or more panel members appointed under section 13; and

HUMAN RIGHTS CODE

(b) fix a place at which and a date on which the board of inquiry shall hear and decide on the allegation.

(2) A board of inquiry and every member of it has, for the purposes of a reference under subsection (1), the powers of a commissioner appointed under Part 2 of the *Inquiry Act*.

(3) For the purposes of a reference under subsection (1), the persons who are entitled to be parties to a proceeding before the board of inquiry are

- (a) the director, commission or person who made the allegation;
- (b) the person alleged to have been discriminated against contrary to this Act;
- (c) the person who is alleged to have contravened this Act; and
- (d) any other person who, in the opinion of the board of inquiry, would be directly affected by an order made by it.

(4) A board of inquiry shall give the parties opportunity to be represented by counsel, to present relevant evidence, to cross examine witnesses, and to make submissions.

(5) The board of inquiry may receive and accept, on oath, affidavit or otherwise, evidence or information that it, in its discretion, considers necessary and appropriate, whether or not the evidence or information would be admissible in a court of law.

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by order, establish rules governing the procedure of a board of inquiry.

1973-119-16.

Orders by board of inquiry

17. (1) Where a board of inquiry is of the opinion that an allegation is not justified, the board may dismiss the allegation.

(2) Where a board of inquiry is of the opinion that an allegation is justified, the board of inquiry shall order a person who contravened this Act to cease the contravention, and to refrain from committing the same or a similar contravention, and may order

- (a) a person who contravened this Act to make available to the person discriminated against the rights, opportunities or privileges which, in the opinion of the board, he was denied contrary to this Act;
- (b) the person who contravened this Act to compensate the person discriminated against for all, or the part the board determines, of any wages or salary lost, or expenses incurred, by the contravention of this Act; and
- (c) where the board is of the opinion that the person
 - (i) who contravened this Act did so knowingly or with a wanton disregard; and
 - (ii) discriminated against suffered aggravated damages in respect of his feelings or self respect,
 the board may order the person who contravened this Act to pay to the person discriminated against the compensation, not exceeding \$5,000, that the board may determine.

(3) A board of inquiry may make an order as to costs it considers appropriate.

(4) Where an order is made under subsection (3) or subsection (2) (b) or (c), the commission or the person who was discriminated against and in whose favour the order is made may file a certified copy of the order with the Supreme Court or with a County

HUMAN RIGHTS CODE

Court, and, thereupon, the order has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment of the appropriate court for the recovery of a debt of the amount stated in the order against the person named in it.

1973-119-17.

Appeals

18. An appeal lies from a decision of a board of inquiry to the Supreme Court on any

- (a) point or question of law or jurisdiction; or
- (b) finding of fact necessary to establish its jurisdiction that is manifestly incorrect,

and the rules under the *Offence Act* governing appeals by way of stated case to that court apply to appeals under this section, and a reference to the word "justice" shall be deemed to be a reference to the board of inquiry.

1973-119-18.

Style of cause for proceedings

19. (1) Proceeding under this Act in respect of a trade union, employers' organization or occupational association may be taken in its name.

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or employers' organization or occupational association within the scope of his authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the trade union, employers' organization or occupational association, as the case may be.

1973-119-19.

Privileged information

20. No person who, on behalf of the commission or the director, collects information for the purposes of this Act shall,

- (a) except in an appeal under section 18, be required by a court to give evidence respecting that information; or
- (b) be required by a court to give evidence respecting any communication made to him by a person who is alleged to have contravened this Act.

1973-119-20.

Irregularity

21. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity.

1973-119-21.

Private organizations exempt

22. Where a charitable, philanthropic, educational, fraternal, religious or social organization or corporation that is not operated for profit has as a primary purpose the promotion of the interests and welfare of an identifiable group or class of persons characterized by a common race, religion, age, sex, marital status, political belief, colour, ancestry or place of origin, that organization or group shall not be considered as contravening this Act because it is granting a preference to members of the identifiable group or class of persons.

1973-119-22.

HUMAN RIGHTS CODE

Limitations

23. (1) No allegation under this Act shall be made more than 6 months after the date of the alleged contravention or, where a continuing contravention is alleged, after the date of the last alleged contravention of this Act.

(2) No claim in respect of compensation or damages because of a contravention of this Act shall be made with respect to a contravention that occurred more than 12 months before the allegation is made.

1973-119-23.

Offence

24. (1) Subject to subsection (2), every person who contravenes this Act, or who fails to obey an order of a board of inquiry, commits an offence and is liable on conviction to a fine of not more than

(a) \$1,000, if an individual; and

(b) \$5,000, if a corporation, trade union, employers' organization or employment agency.

(2) Where a board of inquiry has made an order under section 17 (2) (b) or (c) against a person who has contravened this Act, that person is not liable under subsection (1) for the same contravention.

1973-119-24.

Binds Crown

25. This Act applies to and binds the Crown in right of the Province.

1973-119-25.

Expenses

26. (1) All money required for the purposes of this Act shall be paid out of the consolidated revenue fund with money authorized by an Act of the Legislature.

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of Labour is appointed the fiscal agent of the commission.

1973-119-26.

PRIVACY ACT

R.S.B.C. 1979, c. 336

Violation of privacy actionable

1. (1) It is a tort, actionable without proof of damage, for a person, wilfully and without a claim of right, to violate the privacy of another.

(2) The nature and degree of privacy to which a person is entitled in a situation or in relation to a matter is that which is reasonable in the circumstances, due regard being given to the lawful interests of others.

(3) In determining whether the act or conduct of a person is a violation of another's privacy, regard shall be given to the nature, incidence and occasion of the act or conduct and to any domestic or other relationship between the parties.

(4) Privacy may be violated by eavesdropping or surveillance, whether or not accomplished by trespass; but this subsection shall not be construed as restricting the generality of subsections (1) to (3).

1968-39-2.

Exceptions

2. (1) An act or conduct is not a violation of privacy where
- (a) it is consented to by some person entitled to consent;
 - (b) the act or conduct was incidental to the exercise of a lawful right of defence of person or property;
 - (c) the act or conduct was authorized or required by or under a law in force in the Province, by a court or by any process of a court; or
 - (d) the act or conduct was that of
 - (i) a peace officer acting in the course of his duty to prevent, discover or investigate crime or to discover or apprehend the perpetrators of a crime; or
 - (ii) a public officer engaged in an investigation in the course of his duty under a law in force in the Province,

and was neither disproportionate to the gravity of the crime or matter subject to investigation nor committed in the course of a trespass.

- (2) A publication of a matter is not a violation of privacy if
- (a) the matter published was of public interest or was fair comment on a matter of public interest; or
 - (b) the publication was, in accordance with the rules of law relating to defamation, privileged;

but this subsection does not extend to any other act or conduct by which the matter published was obtained if that other act or conduct was itself a violation of privacy.

(3) In this section

“court” includes a person authorized by law to administer an oath for taking evidence acting for the purpose for which he is authorized to take evidence; and
 “crime” includes an offence against a law of the Province.

1968-39-3.

PRIVACY

Unauthorized use of name or portrait of another

3. (1) It is a tort, actionable without proof of damage, for a person to use the name or portrait of another for the purpose of advertising or promoting the sale of, or other trading in, property or services, unless that other, or a person entitled to consent on his behalf, consents to the use for that purpose.

(2) A person is not liable to another for the use for the purposes stated in subsection (1) of a name identical with, or so similar as to be capable of being mistaken for, that of the other, unless the court is satisfied that

- (a) the defendant specifically intended to refer to the plaintiff or to exploit his name or reputation; or
- (b) either on the same occasion or on some other occasion in the course of a program of advertisement or promotion, the name was connected, expressly or impliedly, with other material or details sufficient to distinguish the plaintiff, to the public at large or to the members of the community in which he lives or works, from others of the same name.

(3) A person is not liable to another for the use, for the purposes stated in subsection (1), of his portrait in a picture of a group or gathering, unless the plaintiff is

- (a) identified by name or description, or his presence is emphasized, whether by the composition of the picture or otherwise; or
- (b) recognizable, and the defendant, by using the picture, intended to exploit the plaintiff's name or reputation.

(4) Without prejudice to the requirements of any other case, in order to render another liable for using his name or portrait for the purposes of advertising or promoting the sale of

- (a) a newspaper or other publication, or the services of a broadcasting undertaking, the plaintiff must establish that his name or portrait was used specifically in connection with material relating to the readership, circulation or other qualities of the newspaper or other publication, or to the audience, services or other qualities of the broadcasting undertaking, as the case may be; and
- (b) goods or services on account of the use of the name or portrait of the other in a radio or television program relating to current or historical events or affairs, or other matters of public interest, which is sponsored or promoted by or on behalf of the makers, distributors, vendors or suppliers of the goods or services, the plaintiff must establish that his name or portrait was used specifically in connection with material relating to the goods or services, or to their manufacturers, distributors, vendors or suppliers.

(5) In this section "portrait" means a likeness, still or moving, and includes a likeness of another deliberately disguised to resemble the plaintiff, and a caricature.

1968-39-4.

Jurisdiction

4. Notwithstanding anything contained in another Act, an action pursuant to this Act shall be heard and determined by the Supreme Court.

1968-39-5.

PRIVACY

Action does not survive death

5. An action or right of action for a violation of privacy or for the unauthorized use of the name or portrait of another for the purposes stated in this Act is extinguished by the death of the person whose privacy is alleged to have been violated or whose name or portrait is alleged to have been used without authority.

1968-39-7.

LANGUAGE RIGHTS



DROITS LINGUISTIQUES

LANGUAGE RIGHTS

Note:

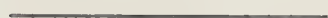
British Columbia does not have legislation pertaining to language rights. For federal laws dealing with this subject, see volume 2 of this collection, Chapter I.

DROITS LINGUISTIQUES

Note:

La Colombie-Britannique ne dispose d'aucune loi provinciale sur la question des droits linguistiques. Quant à la législation fédérale en la matière, elle est signalée au chapitre I du volume 2 de cette collection.

NATIVE RIGHTS



DROITS DES AUTOCHTONES

NATIVE RIGHTS

Note:

British Columbia has 193 Indian bands, with a total registered membership of 53,776 (1976 census), and 1,625 reserves, with a total acreage of 839,369 (as of December 31, 1975). There are no Indian settlements in the province.

In addition to federal legislation pertaining to native rights referred to in volume 2 of this collection (Chapter J), the following provincial legislation, not reproduced here, deals with some aspects of native rights:

1. Indian Advisory Act, R.S.B.C. 1979, c. 191.

Note: This statute establishes the British Columbia Indian Advisory Committee with duties to advise the Provincial Secretary on all matters regarding the status and rights of Indians.

2. Indian Reserve Mineral Resource Act, R.S.B.C. 1979, c. 192.

Note: This statute ratifies and confirms the agreement for the settling of differences between Canada and British Columbia respecting staking of mineral claims on Indian reserves in the province.

3. Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act, Bill 22, 32d Parliament (B.C.), 2d session (assented to June 27, 1980).

Note: The purpose of this bill is to implement the agreement made between the federal government and British Columbia providing for sharing the revenues from the exploitation of minerals underlying the Fort Nelson Indian Reserve.

Selected references:

Lysyk, Kenneth M., "Indian Hunting Rights: Constitutional Considerations and the Role of Indian Treaties in British Columbia", (1964-66), 2 University of British Columbia Law Review, pp. 401-421.

DROITS DES AUTOCHTONES

Note:

La Colombie-Britannique compte 193 bandes indiennes pour une population inscrite de 53,776 habitants (recensement 1976), ainsi que 1,625 réserves d'une superficie totale d'environ 839,600 âcres au 31 décembre 1975. Il n'y a toutefois aucun établissement dans cette province.

Outre les lois fédérales reproduites ou signalées au chapitre J du volume 2 de cette collection, la législation provinciale suivante, non reproduite ici, traite des droits des autochtones:

1. Indian Advisory Act, R.S.B.C. 1979, c. 191

Cette loi établit le "British Columbia Indian Advisory Committee" chargé de conseiller le Secrétaire de la province sur le statut et les droits des Indiens.

2. Indian Reserve Mineral Resource Act, R.S.B.C. 1979, c. 192

Cette loi ratifie une entente conclue en vue de résoudre les différends entre le Canada et la Colombie-Britannique portant sur le jalonnement des claims dans les réserves indiennes de cette province.

3. Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act, Bill 22 (sanctionné le 27 juin 1980), 2e session, 32e législature (C.-B.)

Cette loi a pour but de mettre en oeuvre l'accord conclu entre le gouvernement fédéral et la Colombie-Britannique en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson.

Sources choisies

Lysyk, K., "Indian Hunting Rights: Constitutional Considerations and the Role of Indian Treaties in British Columbia", (1964-1966)2 University of British Columbia Law Review, pp. 401-421.

EMERGENCY MEASURES



MESURES D'URGENCE

EMERGENCY MEASURES

Note:

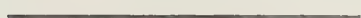
British Columbia does not have provincial legislation comparable with the federal War Measures Act, reproduced in volume 2 of this collection, Chapter L. The province is subject to this federal statute, and has passed its own Emergency Program Act (R.S.B.C. 1979, c. 106), not reproduced here. This statute authorizes in particular the Lieutenant Governor in Council to declare a state of emergency by reason of an enemy attack, sabotage, or other hostile action in order to ensure the protection of persons and property.

MESURES D'URGENCE

Note:

La Colombie-Britannique ne dispose d'aucune loi ayant la portée de la Loi sur les mesures de guerre adoptée par le Parlement du Canada et reproduite au chapitre L du volume 2 de cette collection. Bien que soumise à cette loi, cette province a tout de même adopté l'Emergency Program Act (R.S.B.C. 1979, c. 106), non reproduit ici. Cette loi donne notamment au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas d'attaque ennemie, de sabotage ou autre acte hostile, aux fins d'assurer la protection civile des personnes et des biens.

MISCELLANEOUS



DIVERS

COAT OF ARMS, FLAG AND EMBLEM

Introduction

The coat of arms and various emblems of British Columbia are the subject of a statute entitled the Emblem and Tartan Act, reproduced below. The coat of arms of this province were granted by royal warrant of King Edward VII, dated March 31, 1906; the crest and supporters have become part of it through usage. The shield contains at the top a Royal Union Flag, known as Union Jack, with in its centre an antique gold crown, symbolizing the origin of the province as a British colony. The lower part contains a ground of blue and silver wavy bars representing the Pacific Ocean, with a gold half-sun signifying the most westerly location of the province. The crest over the shield shows an imperial crown upon which stands a lion imperially crowned. The two supporters are a wapiti on the left, and a wild sheep (*Ovis Montana*) on the right hand side. Below the shield there is a scroll inscribed with a motto in Latin: Splendor sine occasu, which means "Splendor without diminishment." Only the shield is reproduced on the official flag of the province, without the crest, supports and motto. This flag has been adopted by a provincial order in council of June 22, 1960, reproduced below.

Selected references:

Canada, Dept. of the Secretary of State, The Arms, Flags, and Emblems of Canada, Ottawa, Supply Services 1978, pp. [56-58] .

Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, 1977, pp. 179-192.

ARMOIRIES, DRAPEAU ET EMBLÈMES

Introduction

Les armoiries et les divers emblèmes de la Colombie-Britannique font l'objet d'une loi intitulée Emblem and Tartan Act reproduit ci-après. Les armoiries de cette province ont été accordées par décret du roi Edouard VII en date du 31 mars 1906; quant au cimier et aux supports qui en font partie, ils ont été adoptés par l'usage. L'écu se compose, dans sa partie supérieure, du drapeau Royal Union, mieux connu sous le nom d'Union Jack, portant en son centre une couronne d'or qui rappelle que cette province était à l'origine une colonie britannique. La partie inférieure de l'écu comprend un champ d'azur aux burèles ondées blanches symbolisant l'Océan Pacifique, traversé par un demi-soleil d'or représentant la situation géographique de la province à l'extrême ouest du Canada. Le cimier au-dessus de l'écu est composé d'une couronne royale sur laquelle repose un léopard d'or coiffé d'une couronne royale. Deux supports bordent l'écu, soit un mouflon à gauche et un wapiti à droite. Sous l'écu, est inscrite, sur un listel, la devise latine Splendor Sine Occasu qui signifie "Eclat sans ternisure". Seul l'écu, sans le cimier, les supports et la devise, est reproduit sur le drapeau officiel de la province. Ce drapeau a été adopté le 22 juin 1960 par décret provincial reproduit ci-après.

Sources choisies

- Canada, Secrétariat d'état, Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 1978, pp.[56-58].
- Swan, Conrad, Canada: Symbols of Sovereignty, Toronto, University of Toronto Press, c. 1977, pp. 179-192.

EMBLEM AND TARTAN ACT

R.S.B.C. 1979, c. 105

Provincial Coat of Arms

1. No person shall assume or use, in the course of his trade, occupation, calling or otherwise, the Provincial Coat of Arms as used in the ministries of the government, or a design in imitation of it or calculated to deceive by its resemblance to it, or paper or other material on which the same or any design in imitation of it or calculated to deceive by resemblance, is stamped, engraved printed or otherwise marked. Nothing in this Act affects the accustomed use of the Coat of Arms by members of the Legislative Assembly or by authorized officers of the government.

RS1960-305-2; 1977-75-1.

Representation of government authority

2. (1) No person shall, to denote either himself or a group of persons or to advertise a trade, occupation, calling or undertaking, assume or use or continue to use a name, designation, advertisement, title or device that indicates, tends to indicate or is reasonably susceptible of the interpretation that he or the group, trade, occupation, calling or undertaking advertised is connected with, established, supported or approved by a government, or has authority from or exercises a function of a government, if in fact he or it is not connected with, established, supported or approved by that government, or in fact has no authority from or does not exercise a function of a government.

(2) In this section “government” includes the government of Great Britain and Northern Ireland, the government of Canada, the government of a province, the government of a dominion, colony or province, the government of a foreign state, and any military, naval or air force maintained by a government, the governing authority of a municipality, and of a board or corporation constituted to exercise duties of a public nature.

(3) Registration under the *Partnership Act*, under a name of the nature described in subsection (1), is not a defence to a prosecution under this section.

(4) In this section the incorporation, registration, enrolment, licensing, permitting, inspection or supervision of a person or body of persons, or of an undertaking, under an enactment in force in the Province does not, of itself, constitute a connection with, the establishment by, or support, approval or authority of the government or of a public officer concerned in the act.

(5) Nothing in this section shall be construed as prohibiting an advertisement of the fact of incorporation, registration, enactment, licensing, permission, inspection or supervision, together with a reference to the relevant statutory provision.

RS1960-305-3; 1968-53-18.

Penalty

3. Any person contravening sections 1 or 2 is liable, on conviction, to a penalty of \$50.

RS1960-305-4.

EMBLEM AND TARTAN

Floral emblem: dogwood

4. The flower of the tree known botanically as *Cornus nuttallii*, commonly known as the flowering dogwood, is adopted as and is the floral emblem of the Province.

RS1960-152-2.

Mineral emblem: jade

5. Jade, that is the mineral species nephrite and jadeite, is adopted as and is the mineral emblem of the Province.

1968-30-2.

British Columbia tartan

6. (1) The British Columbia Tartan consists of 128 threads disposed as follows:

4 white (pivot) threads:	16 blue threads:
16 red threads:	4 yellow threads:
8 blue threads:	16 blue threads:
16 red threads:	16 green threads:
4 black threads:	4 black threads:
16 red threads:	8 green (centre pivot) threads,

and recorded on January 8, 1969, in the books of the Court of the Lord Lyon, King of Arms, Scotland, as The British Columbia Tartan.

(2) A sample of the British Columbia Tartan, in coloured textile material, is on deposit in the offices of the Provincial Secretary.

1974-13-1.

Adoption of tartan

7. The tartan described in section 6 is adopted as and is the tartan of the Province, and is for all purposes designated the "British Columbia Tartan".

1974-13-2.

Use of tartan

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order direct that the British Columbia Tartan or the design or sett of it, or any representation of it, shall not be used in a manner or under circumstances he specifies in the order.

(2) No person shall sell, display, publish, advertise or hold out any tartan, other than the British Columbia Tartan, as a tartan

(a) of the Province; or

(b) that has been confirmed, adopted, declared, officially recognized or approved as a tartan of the Province.

1974-13-3.

Offence

9. Every person who contravenes section 8 (2) or an order under section 8 (1) is guilty of an offence.

1974-13-4.

ORDER IN COUNCIL AUTHORIZING DISPLAY OF BRITISH COLUMBIA FLAG

(1969), 3 British Columbia Gazette - Part II
no. 13, pp. 271-272

FLAG

ORDER IN COUNCIL NO. 1438, APPROVED JUNE 22ND, 1960, AUTHORIZING DISPLAY OF BRITISH COLUMBIA FLAG

That a search of the Records of Clarenceux King of Arms, College of Arms, Queen Victoria Street, London, E.C. 4, has revealed that a grant and assignment of Armorial Ensigns for the Province of British Columbia was made and evidenced by a Warrant and Authorization in the following terms:—

EDWARD THE SEVENTH by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, King, Defender of the Faith, To Our Right Trusty and Right Entirely beloved Cousin and Councillor Henry, Duke of Norfolk Earl Marshal and Our Hereditary Marshal of England, Knight of Our Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of Our Royal Victorian Order, Greeting Whereas by virtue of and under the Authority of an Act of Parliament passed in the thirtieth year of the Reign of Her late Majesty Queen Victoria entitled "The British North America Act, 1867" it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for The Queen by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of Parliament of Canada and of the Legislature of the Colony of British Columbia to admit The Colony of British Columbia into the Union or Dominion of Canada And Whereas The Queen did by an Order in Her Privy Council bearing date the sixteenth day of May One thousand eight hundred and seventy-one, declare, ordain and command that from and after the twentieth day of July following the said Colony of British Columbia should be admitted into and become part of the Dominion of Canada, and the said Colony has accordingly become a Province of the said Dominion of Canada And forasmuch as it is Our Royal will and pleasure that for the greater honour and distinction of the said Province of British Columbia certain Armorial Ensigns should be assigned thereto Know Ye therefore that We of Our Princely Grace and Special Favour have granted and assigned and by these Presents grant and assign for The Province of British Columbia the Armorial Ensigns following that is to say "Argent three Bars wavy Azure issuant from the base a demi Sun in splendour proper on a Chief the Union Device charged in the centre point with an Antique Crown Or" as the same are in the painting hereunto annexed more plainly depicted to be borne for the said Province on Seals, Shields, Banners, Flags or otherwise according to the Laws of Arms. Our will and pleasure therefore is that you Henry Duke of Norfolk to whom the cognizance of matters of this nature doth properly belong do require and command that this Our Concession and Declaration be recorded in Our College of Arms in order that Our Officers of Arms and all other Public Functionaries whom it may concern may take full notice and have knowledge thereof in their several and respective departments, And for so doing this shall be your Warrant. Given at Our Court at St. James's the thirty first day of March 1906 in the Sixth year of Our Reign.

By His Majesty's Command
ELGIN

Whereas His Majesty by Warrant under His Royal Signet and Sign Manual bearing date the thirty first day of March last signified unto me that the Province of British Columbia should have certain Armorial Ensigns assigned thereto and by the same Warrant did grant and assign for the said Province Arms accordingly as are therein set forth and did thereby direct that the said Concession and Declaration should be registered in the College of Arms I, Henry Duke of Norfolk Earl Marshal and Hereditary Marshal of England, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order and One of His Majesty's Most Honourable Privy Council, do hereby

authorise and require you to cause the said Royal Warrant and these Presents to be recorded in the College of Arms accordingly. For which this shall be your warrant. Given under my hand and seal this third day of May 1906.

NORFOLK E.M.

To the Kings, Herald's and
Pursuivants of the College
of Arms.

as set forth in the abstract from the Records of the College of Arms attached hereto:

And that the Clarenceux King of Arms has described and illustrated the flag of the Arms of the Province of British Columbia:

And that the description and illustration of the flag of the Arms of the Province of British Columbia by Clarenceux King of Arms is attached hereto:

And that the flag of the Arms of the Province of British Columbia as described and illustrated by Clarenceux King of Arms be appropriately displayed on all proper occasions.

FLAG / DRAPEAU



BRITISH COLUMBIA

ARMS / ARMOIRIES



